



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR TË DREJTAT E AUTORIT DHE TË DREJTAT E PËRAFËRTA¹

DRAFT LAW ON COPYRIGHTS AND RELATED RIGHTS²

NACRT ZAKONA O AUTORSKOM I SRODNIM PRAVIMA³

¹ Projektligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta është aprovuar në mbledhjen e 116 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 03/116, date 28.12.2022.

² Draft Law on Copyrights and Related Rights was approved on the 116th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.03/116 dated 28.12.2022

³ Nacrt Zakon o Autorskom i Srodnim Pravima Usvojen je na 116 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.03/116, datum 28.12.2022.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TË DREJTËN E AUTORIT DHE TË DREJTAT E PËRAFËRTA</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky ligj ka për qëllim përcaktimin, rregullimin dhe mbrojtjen e të drejtatave të autorit përkatësisht të drejtave të autorëve</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This law aims to define, regulate and protect copyright, respectively the rights of authors in relation to their literary, scientific and artistic works.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O AUTORSKOM I SRODNIM PRAVIMA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj zakon ima za cilj da definiše, reguliše i zaštiti autorska prava, odnosno prava autora u odnosu na njihova književna, naučna i umetnička dela.</p>
--	--	---

<p>në lidhje me veprat e tyre nga fusha letrare, shkencore dhe artistike.</p> <p>Gjithashtu, mbron dhe rregullon edhe të drejtat e përafërta me të drejtën e autorit, përkatësisht të drejtat e interpretuesve, prodhuesve të fonogrameve, prodhuesve të filmave, organizatave transmetuese, të drejtat mbi veprat e pabotuara më parë, të drejtat e botuesve, të drejtat e botuesve të shtypit në lidhje me përdorimet në internet (në tekstin e mëtejshëm: të drejtat e përafërta) dhe të drejtat sui generis të krijuesve të bazave të të dhënave.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri të plotë me këto direktiva të Bashkimit Evropian:</p> <p>Direktivën 93/83/EEC e datës 27 shtator 1993 e cila ka synuar lehtësimin e transmetimit ndërkufitar të programeve audio-vizuale, përkatësisht transmetimit me satelit dhe ritransmetimit kabllorë (OJ L 248, 06/10/1993); Direktivën 2001/29/EC të datës 22 maj 2001 mbi harmonizimin e aspekteve të caktuara të të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta në shoqërinë e informacionit (OJ L 167, 22/06/2001); Direktivën 2001/84/CE e datës 27 shtator 2001, mbi të drejtën e rishitjes, respektivisht përfitimin e autorit të një vepre origjinale të artit (OJ L 272, 13/10/2001); Direktivën 96/9/EC e datës 11 mars 1996, mbi mbrojtjen ligjore të bazave të të dhënave,</p>	<p>This Law shall also protect and regulate rights related to copyright, namely, the rights of performers, producers of phonograms, producers of films, broadcasting organizations, rights on previously unpublished works, rights of publishers, rights of press publishers concerning online uses (hereinafter: related rights) and sui generis rights of makers of databases.</p> <p>2. This Law is in full compliance with the following EU Directives:</p> <p>Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 (OJ L 248, 06/10/1993, p. 15 – 21) on the coordination of certain rules concerning copyright and rights related to copyright applicable to satellite broadcasting and cable retransmission. Directive 2001/29/EC of the European Parliament and of the Council of 22 May 2001 on the harmonization of certain aspects of copyright and related rights in the information society (OJ L 167, 22/06/2001, p. 42- 46); Directive 2001/84/EC of the European Parliament and of the Council of 27 September 2001 on the resale right for the benefit of the author of an original work of art (OJ L</p>	<p>Takođe štiti i reguliše prava srodna autorskom pravu, odnosno prava interpretatora, proizvođača fonograma, proizvođača filmova, radiodifuzne organizacije, prava na ranije neobjavljena dela, prava izdavača, prava izdavača štampe u vezi sa internet korišćenjem (u daljem tekstu: srodna prava) i sui generis prava kreatora baze podataka.</p> <p>2. Ovaj zakon je u potpunosti usklađen sa sledećim direktivama Evropske unije:</p> <p>Direktiva 93/83/EEC od 27. septembra 1993. godine, koja je imala za cilj da olakša prekogranični prenos audio-vizuelnih programa, odnosno satelitski prenos i kablovsko reemitovanje (OJ L 248, 06/10/1993); Direktiva 2001/29/EC od 22. maja 2001.godine o usklađivanju određenih aspekata autorskog i srodnih prava u informacionom društvu (OJ L 167, 22/06/2001); Direktiva 2001/84/CE od 27. septembra 2001. godine o pravu preprodaje, odnosno u korist autora izvornog umetničkog dela (OJ L 272, 13/10/2001); Direktiva 96/9/EC od 11. marta 1996. godine o pravnoj zaštiti baza podataka (OJ L 077, 27/03/1996);</p>
---	--	---

<p>(OJ L 077, 27/03/1996); Direktivën 2006/115/EC e datës 12 dhjetor 2006, për drejtat mbi qiradhënien dhe huazimin e të drejtave të autorit dhe të drejtave e përafërta në fushën e të drejtave pronësore intelektuale (OJ L 376, 27/12/2006); Direktiva 2004/48/KE e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 29 prillit 2004 mbi zbatimin e të drejtave të pronësisë intelektuale (OJ L 157, 30/04/2004; korrigjimi OJ L 195, 02/06/2004, f. 16 - 25); Direktivën 2009/24/EC versioni i kodifikuar e datës 23 prill 2009 e cila ka harmonizuar legjislacionin Evropian në lidhje me mbrojtjen e programeve kompjuterike (OJ L 111, 05/05/2009); Direktivën 2011/77/EU të datës 27 shtator 2011 mbi kohëzgjatjen e mbrojtjes së të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta, (OJ L 265, 11/10/2011, p. 1 – 5), e cila direktivë ka ndryshuar Direktivën 2006/116/EC e datës 12 dhjetor 2006 (OJ L 372, 27/12/2006); Direktivën 2012/28/EU e datës 25 tetor 2012 mbi përdorimin e lejueshëm të veprave jetime, (OJ L 299, 27/10/2012); Direktivën (BE) 2019/790 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit, e datës 17 prill 2019 mbi të drejtën e autorit dhe të drejtat e përafërta në Tregun e Përbashkët Dixhital dhe ndryshimin e Direktivave 96/9/EC dhe 2001/29/EC, (OJ L 130/92 17.5.2019); Direktiva 2014/26/BE e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 26 shkurtit 2014 për menaxhimin kolektiv të të</p>	<p>272, 13/10/2001, p. 32 – 36); Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases (OJ L 077, 27/03/1996, p. 20 – 28); codified version: Directive 2006/115/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 (OJ L 376, 27/12/2006, p. 28 – 35); Council Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 on the coordination of certain rules concerning copyright and rights related to copyright applicable to satellite broadcasting and cable retransmission (OJ L 248, 06/10/1993, p. 15 – 21); Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the enforcement of intellectual property rights (OJ L 157, 30/04/2004; corrigendum OJ L 195, 02/06/2004, p. 16 - 25); codified version Directive 2009/24/EU of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 (OJ L 111, 05/05/2009, p. 16 –22); Directive 2011/77/EU of the European Parliament and of the Council of 27 September 2011 (OJ L 265, 11/10/2011, p. 1 – 5) amending Directive 2006/116/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 (OJ L 372, 27/12/2006, p. 12 – 18); Directive 2012/28/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 (OJ L 299,</p>	<p>Direktiva 2006/115/EC od 12. decembra 2006. godine o pravima o zakupu i pozajmljivanju autorskih i srodnih prava u oblasti prava intelektualne svojine (OJ L 376, 27/12/2006); Direktiva 2004/48/EC Evropskog parlamenta i Saveta od 29. aprila 2004. godine o sprovođenju prava intelektualne svojine (OJ L 157, 30/04/2004; korigenda OJ L 195, 02/06/2004, str. 16 - 25); Direktiva 2009/24/EC, kodifikovana verzija od 23. aprila 2009. godine, kojom je usklađeno evropsko zakonodavstvo u vezi sa zaštitom računarskih programa (OJ L 111, 05.05.2009.); Direktiva 2011/77/EU od 27. septembra 2011. o trajanju zaštite autorskog i srodnih prava, (OJ L 265, 11.10.2011., str. 1 – 5), kojom je direktivom izmenjena Direktiva 2006/116/EC od 12. decembra 2006.godine (OJ L 372, 27.12.2006.) Direktiva 2012/28/EU od 25. oktobra 2012.godine o određenim dozvoljenim načinima korišćenja dela siročadi, (OJ L 299, 27/10/2012); Direktiva (EU) 2019/790 Evropskog parlamenta i Saveta, od 17. aprila 2019. godine o autorskom prarodnim pravima na jedinstvenom digitalnom tržištu i izmeni Direktiva 96/9/EC i 2001/29/EC, (OJ L 130/92 17.5.2019); Direktiva 2014/26/EU Evropskog parlamenta i Saveta od 26. februara 2014. o kolektivnom ostvarivanju autorskog prava i srodnih prava te</p>
---	---	---

<p>drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta dhe licencimin shumë-territorial të të drejtave në veprat muzikore për përdorim online në tregun e brendshëm (OJ L 84, 20/03/2014, fq 72-98); Direktiva (BE) 2017/1564 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 13 shtator 2017 për përdorime të caktuara të lejuara të veprave të caktuara dhe lëndëve të tjera të mbrojtura nga e drejta e autorit dhe të drejtat e përafërta për të mirën e personave të verbër, me shikim të dëmtuar ose ndryshe të shtypura të paaftë dhe ndryshimin e Direktivës 2001/29/KE për harmonizimin e disa aspekteve të së drejtës së autorit dhe të drejtave të lidhura me shoqërinë e informacionit (OJ L 242, 20.9.2017, f. 6–13); Rregullorja (BE) 2017/1563 Parlamenti Evropian dhe Këshilli i 13 shtatorit 2017 mbi shkëmbimin ndërkufitar ndërmjet Bashkimit dhe vendeve të treta të kopjeve të formatit të aksesueshëm të veprave të caktuara dhe lëndëve të tjera të mbrojtura nga e drejta e autorit dhe të drejtat e përafërta për përfitimi i personave që janë të verbër, me shikim të dëmtuar ose ndryshe me aftësi të kufizuara të shtypura (OJ L 242, 20.9.2017, f. 1–5); Direktiva (BE) 2019/789 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 17 Prill 2019 që përcakton rregullat mbi ushtrimin e të drejtës së autorit dhe të drejtave të lidhura me të, të zbatueshme për transmetime të caktuara në internet të</p>	<p>27/10/2012, p. 5 – 12) on certain permitted uses of orphan works; Directive (EU) 2019/790 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on copyright and related rights in the Digital Single Market and amending Directives 96/9/EC and 2001/29/EC, p. 92–125. Directive 2014/26/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on collective management of copyright and related rights and multi-territorial licensing of rights in musical works for online use in the internal market (OJ L 84, 20/03/2014, p. 72-98); Directive (EU) 2017/1564 of the European Parliament and of the Council of 13 September 2017 on certain permitted uses of certain works and other subject matter protected by copyright and related rights for the benefit of persons who are blind, visually impaired or otherwise print-disabled and amending Directive 2001/29/EC on the harmonisation of certain aspects of copyright and related rights in the information society (OJ L 242, 20.9.2017, p. 6–13); Regulation (EU) 2017/1563 European Parliament and of the Council of 13 September 2017 on the cross-border exchange between the Union and third countries of accessible format copies of certain works and other subject matter protected by copyright and related rights</p>	<p>izdavanju odobrenja za više državnih područja za prava na internetsko korišćenje muzičkih dela na unutrašnjem tržištu (OJ L 84, 20/03/2014, str. 72-98); Direktiva (EU) 2017/1564 Evropskog parlamenta i Saveta od 13. septembra 2017. godine o određenim dopuštenim upotrebama određenih dela i drugih predmeta zaštite koji su zaštićeni autorskim pravom i srodnim pravima u korist osoba koje su slepe, koje imaju oštećenje vida ili imaju drugih poteškoća i o izmjeni Direktive 2001/29/EZ o usklađivanju određenih aspekata autorskog i srodnih prava u informacionom društvu (OJ L 242, 20.9.2017, str. 6–13); Uredba (EU) 2017/1563 Evropskog parlamenta i Saveta od 13. septembra 2017. godine o prekograničnog razmjeni između Unije i trećih zemalja primjeraka u dostupnom formatu određenih djela i drugih predmeta zaštite koji su zaštićeni autorskim pravom i srodnim pravima u korist osoba koje su slijepe, koje imaju oštećenje vida ili imaju drugih poteškoća u korišćenju štampanih materijala (OJ L 242, 20.9.2017., str. 1-5); Direktiva (EU) 2019/789 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. aprila 2019. godine o utvrđivanju pravila o ostvarivanju autorskog prava i srodnih prava koja se primjenjuju na određene internetsko prenose organizacija za radiodifuziju i reemitiranja televizijskih i radijskih programa te o izmeni Direktive</p>
--	---	---

<p>organizatave transmetuese dhe ritransmetimet e programeve televizive dhe radiofonike, dhe që ndryshon Direktiva e Këshillit 93/83/KEE (OJ L130/82, 17.05.2019, f. 82–91), OJ L 130, 17.5.2019.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjitha institucionet publike, institucioneve përgjegjëse relevante të pronësisë intelektuale, autorëve si dhe personat e tjerë juridikë dhe fizikë, duke përfshirë edhe ata që ushtrojnë autorizime publike sipas ligjeve të Republikës së Kosovës si dhe kanë detyrime ligjore për të drejtat e autorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p>for the benefit of persons who are blind, visually impaired or otherwise print-disabled (OJ L 242, 20.9.2017, p. 1–5); Directive (EU) 2019/789 Of The European Parliament And Of The Council of 17 April 2019 laying down rules on the exercise of copyright and related rights applicable to certain online transmissions of broadcasting organisations and retransmissions of television and radio programmes, and amending Council Directive 93/83/EEC (OJ L130/82, 17.05.2019, p. 82–91), OJ L 130, 17.5.2019.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this law are mandatory for all public institutions, relevant institutions responsible for intellectual property, authors as well as other legal and natural persons, including those who exercise public authorizations according to the laws of the Republic of Kosovo and have legal obligations to copyright.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitons</p>	<p>Saveta 93/83/EEC (OJ L130/82, 17.05.2019., str. 82–91), OJ L 130, 17.5.2019.godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona su obavezne za sve javne institucije, relevantne odgovorne institucije intelektualne svojine, autore kao i druga pravna i fizička lica, uključujući i one koji vrše javna ovlašćenja u skladu sa zakonima Republike Kosovo i imaju zakonske obaveze prema autorskim pravima.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
--	--	--

<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Interpretues”- janë aktorët, këngëtarët, muzikantët, vallëzuesit, instrumentistët dhe personat e tjerë, që me anë të aktrimit, këndimit, gjuhës së gjesteve apo të lëvizjeve, recitimit apo ndonjë mënyre tjetër interpretojnë vepra të autorit ose shprehje të folklorit, si dhe regjisori i shfaqjes teatrale, dirigjenti i orkestrës, dirigjenti i korit, mjeshtri i tonit dhe artistët e cirkut e të varietesë;</p> <p>1.2. “Fonogram” - nënkupton fiksimin e tingujve të një interpretimi ose të tingujve të tjerë, ose të paraqitjes së tingujve, përveç në formën e një fiksimi të përfshirë në një vepër kinematografike ose në një vepër tjetër audiovizuale;</p> <p>1.3. “Prodhues i fonogramit” - është personi fizik ose personi juridik i cili merr iniciativën dhe ka përgjegjësinë për realizimin e fonogramit;</p> <p>1.4. “Film” - nënkupton veprën kinematografike, audiovizuale ose imazhet lëvizëse, të shoqëruara me ose pa tinguj apo shprehje zanore;</p>	<p>1. Terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. “Performers” are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore, as well as theatre directors, conductors of an orchestra, choir conductors, sound editors, circus and varietes artists;</p> <p>1.2. “Phonogram” - shall mean the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;</p> <p>1.3. “Phonogram producer” - is the physical person who or the legal entity which takes the initiative and has the responsibility for the making of the phonogram;</p> <p>1.4. “Film” - means the first fixation of a cinematographic or audiovisual work or moving images, whether or not accompanied by sound;</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. “Interpretator” - su glumci, pevači, muzičari, igrači, instrumentalisti i druga lica, koji kroz glumu, pevanje, jezikom gestova ili pokreta, recitacijom ili na bilo koji drugi način tumače dela autora ili izraze folklor, kao npr. reditelj, dirigent orkestra, dirigent hora, majstor tona i cirkuski i estradni umetnici;</p> <p>1.2. “Fonogram” - podrazumeva fiksiranje zvukova izvođenja ili drugih zvukova, ili predstavljanja zvukova, osim u obliku fiksacije ugrađene u kinematografsko ili drugo audiovizuelno delo;</p> <p>1.3. “Proizvođač fonograma” - je fizičko ili pravno lice koji preuzima inicijativu i snosi odgovornost za realizaciju fonograma;</p> <p>1.4. “Film” - podrazumeva kinematografsko, audiovizuelno delo ili pokretne slike, praćeno ili bez zvučnog ili glasovnog izraza;</p>
--	---	---

<p>1.5. “Vepra audiovizuale” - sipas këtij ligji janë veprat kinematografike, televizive dhe të animuara, videot-muzikore të shkurtra me fotografi, veprat reklamuese, dokumentarë dhe vepra të tjera audiovizuale të paraqitura në një sekuencë imazhesh me ose pa tingull shoqërues, që mund të bëhen të dukshme dhe kur shoqërohen me tinguj, dhe të bëhen të dëgjueshme me anë të një pajisjeje të përshtatshme, pavarësisht nga bartësi fizik ku janë fiksuar;</p> <p>1.6. “Fiksimit” - është vendosja e një vepre ose objekti të të drejtave të përfaqësuara në një formë materiale, përfshirë ruajtjen në një memorie elektronike (kompjuterike), në një formë mjaftueshëm të qëndrueshme, nga e cila vepra ose objekti i të drejtave të përfaqësuara, mund të perceptohet, riprodhohet ose komunikohet për publikun;</p> <p>1.7. “Producent filmi” - nënkupton çdo person fizik ose juridik që inicion dhe mban përgjegjësi për realizimin e fiksimit të parë të një serie të imazheve me ose pa tingull;</p>	<p>1.5. “Audiovisual work” - according to this Law shall include cinematographic, TV and animated works, short video-music pictures, advertising works, documentaries and other audiovisual works presented in a sequence of images with or without the accompanying sound, susceptible of being made visible and, where accompanied by sound, susceptible of being made audible by means of an appropriate device, regardless the physical carrier where they are fixated;</p> <p>1.6. “Fixation” - is capturing a work or object of related rights in some material form (including storage in an electronic (computer) memory) in a sufficiently stable form, in a way that on this basis the work or object of related rights may be perceived, reproduced or communicated to the public;</p> <p>1.7. “Film producer” shall designate any natural or legal person who initiates and bears responsibility for the realization of a first fixation of a series of images with or without sound;</p>	<p>1.5. “Audiovizuelna dela” - prema ovom zakonu su kinematografska, televizijska i animirana dela, kratki muzički zapisi sa fotografijama, reklamni dela, dokumentarni filmovi i druga audiovizuelna dela prikazana u nizu slika sa ili bez pratećeg zvuka, koji se mogu učiniti vidljivim i kada su praćeni zvucima, i postaju čujni pomoću odgovarajućeg uređaja, bez obzira na fizički medijum na koji su fiksirani;</p> <p>1.6. “Fiksiranje” - je stavljanje dela ili predmeta srodnih prava u materijalni oblik, uključujući skladištenje u elektronskoj (računarskoj) memoriji, u dovoljno stabilan oblik, iz kojeg se delo ili predmet srodnih prava može uočiti, reprodukovati ili saopštiti javnosti;</p> <p>1.7. “Filmski producent” - podrazumeva svako fizičko ili pravno lice koje u svoje ime pokrene i snosi odgovornost za prvo snimanje filmskog dela ili niza pokretnih slika praćenih zvukom ili bez zvuka;</p>
--	--	--

<p>1.8. “Program kompjuterik” - është një grup udhëzimesh të shprehura me fjalë, kode, skema ose në çfarëdo forme tjetër, që kur përfshihen në një medium të lexueshëm nga makina, mundëson një "kompjuter" - një pajisje elektronike ose të ngjashme që ka aftësi për përpunimin e informacionit - të kryej ose të arrijë një detyrë ose rezultat të caktuar. Sipas këtij ligji, termi "program kompjuterik" pavarësisht nga forma ose mënyra e shprehjes përfshin si kodin burimor ashtu edhe kodin e objektit, si dhe gjithashtu sistemet operative dhe programet aplikative, si dhe materialin e tyre përgatitor të projektimit;</p> <p>1.9. “Vepër kolektive” - nënkupton një vepër në koleksionin e veprave ekzistuese të autorit ose materialet të tjera të cilat me përzgjedhjen, rregullimin dhe koordinimin e përmbajtjes së tyre paraqesin krijim intelektual origjinal, si: enciklopedi, fjalor, koleksione të tjera të ngjajshme, gazeta, recensione dhe botime të tjera periodike, antologji, përbledhje citatesh, poezi ose vepra në prozë, përmbledhje shprehjesh folklorike, dokumente dhe vendime gjyqësore;</p>	<p>1.8. “Computer program” - is a set of instructions expressed in words, codes, schemes or in any other form, which is capable, when incorporated in a machine-readable medium, of causing a “computer” – an electronic or similar device having information-processing capabilities – to perform or to achieve a particular task or result. According to this Law, the term "computer programs" whatever may be the mode or form of their expression shall include both source code and object code forms, and both operational systems and application programs, as well as their preparatory design material;</p> <p>1.9. “Collective work” - means a work in the collection of the existing works of author or other materials which by selection, adjustment and coordination of their content represent original intellectual creation such as: encyclopedia, dictionary, other similar collections, newspapers, reviews and other periodicals anthologies, collections of quotes, poetry or works on prose, collection of folkloric expressions, documents and court decisions;</p>	<p>1.8. “Računarski program” - je skup instrukcija izraženih rečima, kodovima, šemama ili u bilo kom drugom obliku koji, kada su sadržani u mašinski čitljivom mediju, omogućavaju “računaru“ – elektronskom ili sličnom uređaju koji ima mogućnosti obrade informacija – da izvrši ili postigne određenu zadatak ili rezultat. Prema ovom zakonu, pojam “računarski program“ bez obzira na oblik ili način izražavanja obuhvata kako izvorni kod i objektni kod, tako i operative sisteme i aplikativne programe, kao i njihov pripremljeni materijal za projektovanje;</p> <p>1.9. “Kolektivno delo” – podrazumeva delo u zbirci postojećih dela autora ili drugih materijala koji izborom, regulisanjem i usaglašavanjem svog sadržaja predstavljaju originalnu intelektualnu delo, kao što su: enciklopedije, rečnici, druge slične zbirke, novine, pregledi i druga periodična izdanja, antologije, zbirke citata, poetskih ili proznih dela, zbirke folklornih izraza, dokumenata i sudskih odluka;</p>
--	---	---

<p>1.10. “Baza e të dhënave” - do të thotë grumbullimi i veprave të pavarura, të dhënave ose materialeve të tjera të rregulluara në një mënyrë sistematike ose metodike dhe veç e veç të qasshme me mjete elektronike ose mjete të tjera;</p> <p>1.11. “Nxjerrje” do të thotë transferimi i përhershëm ose i përkohshëm i të gjithë ose një pjesë të konsiderueshme të përmbajtjes së bazës së të dhënave në një medium tjetër me çfarëdo mjeti ose forme;</p> <p>1.12. “Ri-përdorim” do të thotë çdo formë e vënies në dispozicion të publikut të gjithë ose një pjesë të konsiderueshme të përmbajtjes së një baze të dhënash me shpërndarjen e kopjeve, me qira, nëpërmjet internetit ose forma të tjera të transmetimit;</p> <p>1.13. “Prodhues i bazës së të dhënave” - nënkupton personin fizik ose juridik, që mund të gëzojë mbrojtje sui generis të bazave të të dhënave, nëse nga ana e tij ka pasur një investim të konsiderueshëm cilësor dhe/ose sasior në marrjen, verifikimin ose paraqitjen e përmbajtjes së bazës së të dhënave;</p> <p>1.14. “Riprodhimi” - është bërja e një ose më shumë kopjeve të një vepre apo</p>	<p>1.10. “Database” - shall mean the collection of independent works, data or other materials arranged in a systematic or methodical way and individually accessible by electronic or other means;</p> <p>1.11. “Extraction” - shall mean the permanent or temporary transfer of all or a substantial part of the contents of a database to another medium by any means or in any form;</p> <p>1.12. “Re-utilization” shall mean any form of making available to the public all or a substantial part of the contents of a database by the distribution of copies, by renting, by on-line or other forms of transmission;</p> <p>1.13. “Maker of a database” shall mean the natural person or legal entity who may enjoy sui generis protection of databases if there has been, on his part, qualitatively and/or quantitatively a substantial investment in either the obtaining, verification or presentation of the contents of a database;</p> <p>1.14. “Reproduction” means the making of one or more copies of a</p>	<p>1.10. “Baza podataka” - znaci zbirka zasebnih dela, podataka ili drugih materijala uređenih na sistematičan ili metodičan način, koji su pojedinačno dostupni elektronskim ili drugim putem;</p> <p>1.11. “Izvođenje” - znači trajni ili privremeni prenos celog ili značajnog dela sadržaja baze podataka na drugi medij na bilo koji način ili u oblik;</p> <p>1.12. “Ponovno iskorišćavanje”- znači svaki oblik činjenja dostupnim javnosti celokupnog ili značajnog dela sadržaja baze podataka i to stavljanjem u promet primeraka baze podataka, njihovim davanjem u zakup, preko interneta ili drugih oblika emitovanja;</p> <p>1.13. “Proizvođač baze podataka” - podrazumeva fizičko ili pravno lice, koje može uživati sui generis zaštitu baza podataka, ako je sa njegove strane došlo do značajnog kvalitativnog i/ili kvantitativnog ulaganja u pribavljanju, verifikaciju ili predstavljanje sadržaja baze podataka;</p> <p>1.14. “Reprodukcija” - je pravljenje jedne ili više primeraka dela ili</p>
--	---	---

<p>objekti të të drejtave të përfaqëta, qoftë drejtpërdrejtë apo tërthorazi, dhe qoftë mënyrë të përkohshme apo të përhershme, në çfarëdo lloj forme, në formë të plotë apo të pjesëshme, përfshirë çdo regjistrim audio ose video, dhe ruajtje të përkohshme apo të përhershme të veprës apo objektit të të drejtave të përfaqëta në një medium elektronik;</p> <p>1.15. “Shpërndarje” - nënkupton vënien e ligjshme në dispozicion të publikut të origjinaleve ose kopjeve të veprave ose objekteve të të drejtave të përfaqëta me anë të shitjes ose transferimit tjetër të pronës;</p> <p>1.16. “Qiradhënie” - nënkupton vënien në dispozicion të publikut të origjinaleve ose kopjeve të veprave ose objekteve të të drejtave të përfaqëta për një periudhë të kufizuar kohore dhe për përfitime të drejtpërdrejta ose tërthorta ekonomike;</p> <p>1.17. “Huadhënie publike” - nënkupton vënien në dispozicion të origjinaleve ose kopjeve të veprave apo objekteve të të drejtave të përfaqëta për një periudhë të kufizuar kohore dhe jo për përfitime të drejtpërdrejta ose tërthorta ekonomike, kur ajo bëhet nëpërmjet ndërmarrjeve që janë të qasshme për publikun;</p>	<p>work or object of related rights either directly or indirectly, and either temporarily or permanently, in any form whatsoever, including an audio or video recording, and the temporary or permanent storage of a work or object of related rights in an electronic medium;</p> <p>1.15. “Distribution” means the lawful making available to the public of originals or copies of works or objects of related rights by sale or other transfer of property;</p> <p>1.16. “Rental” means making available to the public of originals or copies of works or objects of related rights for a limited period of time and for direct or indirect economic or commercial advantage;</p> <p>1.17. “Public lending” means making available of originals or copies of works or objects of related rights for a limited period of time and not for direct or indirect economic or commercial advantage when it is made through establishments which are accessible to the public;</p>	<p>predmeta srodnih prava, bilo posredno ili neposredno, bilo privremeno ili trajno, u bilo kom obliku, u celini ili delimično, uključujući bilo koji audio ili video snimak, i privremeno ili trajno čuvanje dela ili predmeta srodnih prava na elektronskom mediju;</p> <p>1.15. “Raspodela” - označava zakonito stavljanje na raspolaganje javnosti originala ili kopija dela ili predmeta srodnih prava prodajom ili drugim prenosom imovine;</p> <p>1.16. “Zakup” - podrazumeva davanje originala ili umnoženih primeraka dela drugome na korišćenje na ograničeno vreme u svrhu ostvarivanja neposredne ili posredne imovinske koristi;</p> <p>1.17. “Javni zajam” - podrazumeva stavljanje na raspolaganje originala ili kopija dela ili predmeta srodnih prava na ograničeni vremenski period, a ne radi direktne ili indirektno ekonomske koristi, kada se to radi preko preduzeća koja su dostupna javnosti;</p>
---	---	---

<p>1.18. “Interpretim Publik” - nënkupton prezantimin e veprave, drejtpërdrejtë ose me mjete teknike, në një vend, ku anëtarët e publikut janë të pranishëm ose që është i qashtëm për publikun;</p> <p>1.19. “Organizatë Transmetuese”- nënkupton një radio dhe/ose organizatë televizive që transmeton vepra dhe objekte të drejtave të përafërta;</p> <p>1.20. “Transmetim” - nënkupton transmetimin me tel ose me mjete pa tel për tu pranuar nga publiku të tingujve ose imazheve dhe tingujve ose i paraqitjeve të tyre; me kuptimin:</p> <p>1.20.1. se një transmetim i tillë i sinjaleve të koduara është "transmetues" kur mjetet për deshifrimin i jepen publikut nga organizata transmetuese ose nga dikush tjetër me pëlqimin e saj;</p> <p>1.20.2. “transmetim me satelit” nënkupton aktin e futjes, nën kontrollin dhe përgjegjësinë e organizatës transmetuese, sinjale bartëse programesh të destinuara për tu pranuar nga publiku në një zinxhir të pandërprerë</p>	<p>1.18. “Public performance” means the presentation of works, live or by technical means, in a place where members of the public are present or that is accessible to the public;</p> <p>1.19. “Broadcasting Organisation”: a radio and/or television organization that broadcasts works and objects of related rights;</p> <p>1.20. “Broadcasting” means the transmission by wire or by wireless means for reception by the public of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; on the understanding:</p> <p>1.20.1. that such a transmission of encrypted signals is “broadcasting” where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or by someone else with its consent;</p> <p>1.20.2. that “broadcasting by satellite” means the act of introducing, under the control and responsibility of the broadcasting organization, programme-carrying signals intended for reception by the</p>	<p>1.18. “Javna interpretacija” - podrazumeva Prezentacija delova, neposredno ili tehničkim sredstvima, na mestu gde su prisutni gde su prisutni članovi javnosti ili koji je dostupan javnosti;</p> <p>1.19. “Radiodifuzivna organizacija” - podrazumeva radio i/ili televizijsku organizaciju koja emituje dela i predmete srodnih prava;</p> <p>1.20. “Emitovanje” - označava prenos žičnim ili bežičnim sredstvima za javni prijem zvukova ili slika i zvukova ili njihovih predstavljanja; sa značenjem:</p> <p>1.20.1. da je takvo emitovanje kodiranih signala “emitovanje” kada sredstva za dekodiranje stavljaju na raspolaganje javnosti radiodifuzna organizacija ili neko drugi uz njenu saglasnost;</p> <p>1.20.2. “emitovanje putem satelita” označava čin stavljanja, pod kontrolu i odgovornost organizacije za emitovanje, signala koji nose program namenjen za javni prijem u neprekidni komunikacijski lanac</p>
---	---	---

<p>komunikimi që çon në satelit dhe poshtë drejt tokës.</p> <p>1.21. “Satelit” - do të thotë çfarëdo sateliti që vepron në breza frekuencash, të cilat sipas Ligjit të telekomunikacioneve, janë rezervuar për transmetimin e sinjaleve të kapshme nga publiku ose të cilat janë rezervuar për komunikim të mbyllur, bazë-bazë (nga një pikë në një tjetër). Megjithatë, në rastin e fundit, në rrethanat në të cilat ndodh pranimit individual i sinjaleve, duhet të jetë i krahasueshëm me ato që zbatohen në rastin e parë;</p> <p>1.22. “Ritransmetim kabllor” - ritransmetimi i njëkohshëm, i pandryshuar dhe i pashkurtuar nga një sistem kabllor ose mikrovalor për pranimit nga publiku të një transmetimi fillestar, pavarësisht se si operatori i shërbimit ritransmetues kabllor merr sinjalet që bartin programin nga organizata transmetuese për qëllime ritransmetimi;</p> <p>1.23. “Ritransmetim” - do të thotë çdo ritransmetim i njëkohshëm, i pandryshuar dhe i pashkurtuar, përveç ritransmetimit kabllor, i destinuar për t'u</p>	<p>public into an uninterrupted chain of communication leading to the satellite and down towards the earth.</p> <p>1.21. “Satellite” - any satellite operating on frequency bands which, under telecommunications law, are reserved for the broadcast of signals for reception by the public or which are reserved for closed, point-to-point communication. In the latter case, however, the circumstances in which individual reception of the signals takes place must be comparable to those which apply in the first case;</p> <p>1.22. “Cable retransmission” - the simultaneous, unaltered and unabridged retransmission by a cable or microwave system for reception by the public of an initial transmission, regardless of how the operator of a cable retransmission service obtains the programme- carrying signals from the broadcasting organisation for the purpose of retransmission;</p> <p>1.23. “Retransmission” – means any simultaneous, unaltered and unabridged retransmission, other than cable retransmission, intended for</p>	<p>koji vodi do satelita i dole na zemlju.</p> <p>1.21. “Satelit” - znači svaki satelit koji radi u radio-frekvencijskom opsegu koji je prema zakonu o telekomunikacijama rezervisan za emitovanje, shodno propisima koji uređuju oblast elektronskih komunikacija, namenjen emitovanju signala za prijem od strane javnosti ili je namenjen zatvorenoj komunikaciji baza-baze (od tačke do tačke);</p> <p>1.22. “Kablovsko reemitovanje” - istovremeno nepromenjeno i neograničeno reemitovanje kablovskim ili mikrotalasnim sistemom za javni prijem originalnog emitovanja, bez obzira na to kako operater usluge kablovskog reemitovanje prima signale koji nose program od radiodifuzne organizacije u svrhu reemitovanje;</p> <p>1.23. “Reemitovanje” - svako istovremeno, neizmenjeno i neskraceno reemitovanje, osim kablovskog reemitovanje, namenjenog za javni</p>
--	---	--

<p>pranuar nga publiku, i një transmetimi fillestar të programeve televizive ose radiofonike të destinuara për t'u pranuar nga publiku, ku ky transmetim fillestar është me tel ose ajror, duke përfshirë atë satelitor, por jo përmes transmetimit online, me kusht që:</p> <p>1.23.1 ritransmetimi të kryhet nga një palë e ndryshme nga organizata transmetuese e cila ka bërë transmetimin fillestar ose nën kontrollin dhe përgjegjësinë e së cilës është kryer transmetimi fillestar, pavarësisht se si pala që kryen ritransmetimin i merr sinjalet që bartin programin nga organizata transmetuese për qëllime të ritransmetimit;</p> <p>1.23.2 kur ritransmetimi bëhet nëpërmjet një shërbimi të qasjes në internet, ai kryhet në një mjedis të menaxhuar.</p> <p>1.24. “Mjedis i menaxhuar” - një mjedis në të cilin një operator i një shërbimi të ritransmetimit ofron një ritransmetim të sigurtë për përdoruesit e autorizuar;</p>	<p>reception by the public, of an initial transmission of television or radio programmes intended for reception by the public, where such initial transmission is by wire or over the air including that by satellite, but is not by online transmission, provided that:</p> <p>1.23.1. the retransmission is carried out by a party other than the broadcasting organisation which made the initial transmission or under whose control and responsibility that initial transmission was made, regardless of how the party carrying out the retransmission obtains the programme-carrying signals from the broadcasting organisation for the purpose of retransmission; a</p> <p>1.23.2. where the retransmission is over an internet access service, it is carried out in a managed environment.</p> <p>1.24. “Managed environment” -an environment in which an operator of a retransmission service provides a secure retransmission to authorised users;</p>	<p>prijem, originalnog emitovanja televizijskih ili radio programa namenjenih javnom prijemu, kada je takvo emitovanje inicijalno žičano ili vazdušno, uključujući satelit, ali ne putem interneta prenos, pod uslovom da:</p> <p>1.23.1. reemitovanje vrši druga strana osim radiodifuzne organizacije koja je izvršila originalni prenos ili pod čijom kontrolom i odgovornošću je prvobitno emitovanje izvršeno, bez obzira na to kako strana koja vrši reemitovanje prima signale koji prenosi program od radiodifuzne organizacije za svrhe reemitovanje;</p> <p>1.23.2. kada se reemitovanje vrši preko usluge pristupa Internetu, vrši se u upravljanom okruženju.</p> <p>1.24. “Upravljano okruženje” – okruženje u kojem operator usluge reemitovanja obezbeđuje siguran ponovni prenos ovlašćenim korisnicima;</p>
---	---	---

<p>1.25. “Vënia në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese” - nënkupton vënien në dispozicion të publikut të veprave ose objekteve të të drejtave të përfaqësuara, me tel ose pa tel, në atë mënyrë e cila i mundëson individit që atyre t'i qaset nga vendi dhe në kohën që ai e zgjedhë;</p> <p>1.26. “Komunikimi publik” nënkupton:</p> <p>1.26.1. në lidhje me të drejtën e autorit, nënkupton çdo transmetim të një veprë për publikun, anëtarët e të cilit ndodhen në një vend ose në vende të ndryshme nga vendi ku ka origjinën transmetimi, me kusht që një akt i tillë të mos jetë një akt transmetimi, ritransmetimi, ritransmetimi kabllor ose vënie në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese;</p> <p>1.26.2. në lidhje me të drejtat e interpretuesve dhe prodhuesve të fonogrameve, përveç akteve të përmendura në pikën 1.24.1., nënkupton edhe prezantimin e një fonogrami me mjete teknike në një vend ku anëtarët e publikut</p>	<p>1.25. “Interactive making available to the public” means the making available to the public of works or objects of related rights, by wire or wireless means, in such a way that the members of the public may access them from a place and a time individually chosen by them;</p> <p>1.26. “Communication to the public”:</p> <p>1.26.1. in respect of copyright, means any transmission of a work to the public the members of which are located in a place or places other than from where the transmission is originated, provided that such an act is not an act of broadcasting, rebroadcasting, cable retransmission or interactive making available to the public;</p> <p>1.26.2. in respect of the rights of performers and producers of phonograms, in addition to the acts mentioned under (i), also means presentation of a phonogram by technical means in a place where members of the</p>	<p>1.25. “Interaktivno činjenje dela dostupnim javnosti” – podrazumeva činjenje dela ili objekata srodnih prava dostupnim javnosti žičnim ili bežičnim putem na način koji omogućuje pojedincu individualni pristup delu sa mesta i u vreme koje on odabere;</p> <p>1.26. “Javno saopštenje”:</p> <p>1.26.1. u vezi sa autorskim pravom, podrazumeva svako emitovanje dela javnosti čiji se članovi nalaze u zemlji ili zemljama drugačije od zemlje odakle potiče emitovanje, pod uslovom da takav čin nije čin emitovanja, reemitovanje, kablovskog reemitovanje ili interaktivno činjenje dostupnim javnosti;</p> <p>1.26.2. u vezi sa pravom interpretatora i proizvođača fonograma, pored radnji navedenih u tački 1.24.1., podrazumeva i predstavljanje fonograma tehničkim sredstvom na mestu gde su prisutni članovi</p>
--	--	--

<p>janë të pranishëm ose vend që është i qasshëm për publikun.</p> <p>1.27. “Publik” - do të thotë një grup i përbërë nga një numër i konsiderueshëm personash jashtë rrethit normal të një familjeje dhe nga rrethi i saj më i afërt shoqëror. Nuk është me rëndësi nëse grupi është mbledhur në të vërtetë në një vend; është e parëndësishme nëse anëtarët e publikut që kanë mundësi për të pranuar veprat ose objektet e të drejtave të përafërta mund ti pranojnë ato në të njëjtin vend ose në vende të ndryshme, dhe në të njëjtën kohë ose në kohë të ndryshme;</p> <p>1.28. “Organizatë e menaxhimit kolektiv” - nënkupton çdo organizatë e cila është e autorizuar me ligj ose me bartje të të drejtave, licencë ose ndonjë marrëveshje tjetër kontraktuale për të menaxhuar të drejtat e autorit ose të drejtat e përafërta që ndërlidhen me të drejtën e autorit, në emër të më shumë se një bartësi të të drejtave, me qëllimin e vetëm ose kryesor për përfitim kolektiv të atyre bartësve të drejtave, dhe që plotëson një ose të dyja kriteret e mëposhtme:</p> <p>1.28.1. zotërohet ose kontrollohet nga anëtarët e saj;</p>	<p>public are present or that is accessible to the public.</p> <p>1.27. “Public” shall mean a group consisting of a substantial number of persons outside the normal circle of a family and its closest social acquaintances. It is not decisive whether the group is actually gathered in one place; it is irrelevant whether the members of the public capable of receiving the works or objects of related rights may receive them at the same place or at difference places, and at the same time or at different times;</p> <p>1.28. “Collective management organisation” means any organisation which is authorised by law or by way of assignment, licence or any other contractual arrangement to manage copyright or rights related to copyright on behalf of more than one rightholder, for the collective benefit of those rightholders, as its sole or main purpose, and which fulfils one or both of the following criteria:</p> <p>1.28.1 it is owned or controlled by its members;</p>	<p>javnosti ili mestu gde se je dostupan javnosti.</p> <p>1.27. “Publika” - podrazumeva grupu koju čini značajan broj osoba van normalnog kruga porodice i njenog najbližeg društvenog kruga. Nije bitno da li je grupa zapravo okupljena na jednom mestu; nebitno je da li članovi javnosti koji imaju mogućnost da prime dela ili predmete srodnih prava mogu da ih prime na istom mestu ili na različitim mestima, iu isto vreme ili u različito vreme;</p> <p>1.28. “Organizacija kolektivnog upravljanja” - podrazumeva svaku organizaciju koja je zakonom ili prenosom prava, licence ili drugog ugovornog sporazuma ovlašćena da upravlja autorskim pravima ili pravima u vezi sa autorskim pravom, u ime više od jednog nosioca prava, sa jedinom ili primarnom svrhom kolektivne koristi od tih prava nosioca, a to ispunjava jedan ili oba sledeća kriterijuma:</p> <p>1.28.1. je u posedovanju ili pod kontrolom njenih članova;</p>
--	---	---

<p>1.28.2. organizohet mbi baza jofitimprurëse.</p> <p>1.29. “Shkallë komerciale” - nënkupton veprimet e tilla të një personi, të cilat kryhen për përfitime të drejtpërdrejta ose të tërthorta komerciale, duke përjashtuar aktet e kryera nga konsumatorët fundorë që veprojnë në mirëbesim;</p> <p>1.30. “Publikim”- nënkupton vënien në dispozicion të publikut të kopjeve të një vepre ose një objekti të të drejtave të përfaqësuara me pëlqimin e autorit ose pronarit të të drejtave të përfaqësuara, përkatësisht, me kusht që disponueshmëria e këtyre kopjeve të ketë qenë e tillë që të përmbushë kërkesën e arsyeshme të publikut, duke pasur parasysh natyrën e veprës ose objektin e të drejtave të përfaqësuara përkatësisht;</p> <p>1.31. “Zyra” - nënkupton Zyra për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përfaqësuara, e themeluar në pajtim me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.32. “Riprodhim reprografik” - nënkupton riprodhim faksimile të një vepre në të njëjtin format, i zmadhuar ose zvogëluar, me mjete të fotokopjimit</p>	<p>1.28.2.it is organised on a not-for-profit basis.</p> <p>1.29. “Commercial scale” shall mean such acts of a person, which are carried out for direct or indirect economic or commercial advantage, excluding acts carried out by end consumers acting in good faith;</p> <p>1.30. “Publication” shall mean the making available of copies of a work or object of related rights to the public with the consent of the author or the owner of related rights, respectively, provided that the availability of such copies has been such as to satisfy the reasonable requirement of the public, having regard to the nature of the work or the object of related rights, respectively;</p> <p>1.31. “Office” shall mean the Office on the Copyright and the related rights established in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>1.32. “Reprographic reproduction” means facsimile reproduction of a work in the same format, enlarged or reduced, by means of photocopying or</p>	<p>1.28.2. organizovan je na neprofitnoj osnovi.</p> <p>1.29. “Komercijalni stepen” - podrazumeva takva dela lica koje se vrše radi posredne ili neposredne indirektno komercijalne dobiti, isključujući dela krajnjih potrošača koji postupaju u dobroj veri;</p> <p>1.30. “Objavlivanje”- stavljanje na raspolaganje javnosti primeraka dela ili predmeta srodnih prava uz saglasnost autora, odnosno vlasnika srodnih prava, pod uslovom da je dostupnost ovih primeraka bila takva da ispunjava zahtev razumnog od javnosti, uzimajući u obzir prirodu dela odnosno predmet približnih prava;</p> <p>1.31. “Kancelarija” - podrazumeva Kancelarija za autorska i srodna prava, osnovana u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.32. “Reprografska reprodukcija” - podrazumeva faksimilnu reprodukciju dela u istom formatu, uvećanu ili umanjenu, fotokopiranjem ili uz pomoć</p>
--	--	---

<p>ose me ndihmën e teknologjive të tjera të ngjashme, përveç atyre të botimit; dhe riprodhimit në një formë elektronike ose në çdo formë tjetër të lexueshme nga makina;</p> <p>1.33 “Injektim i drejtpërdrejtë” – nënkupton një proces teknik me anë të të cilit një organizatë transmetuese transmeton sinjalet e saj bartëse të programit, tek një organizatë tjetër, në mënyrë të tillë që sinjalet bartëse të programit të mos jenë të qasshme për publikun gjatë atij transmetimi;</p> <p>1.34. “Shërbim ndihmës në internet” - nënkupton një shërbim në internet që konsiston në ofrimin për publikun, nga ose nën kontrollin dhe përgjegjësinë e një organizate transmetuese, të radio ose programeve televizive njëkohësisht me ose për një periudhë të caktuar kohore pas transmetimit të tyre nga organizata transmetuese; si dhe çdo material që është ndihmës për një transmetim të tillë;</p> <p>1.35. “Organizatë hulumtuese” – nënkupton një universitet, përfshirë bibliotekat e tij, një institut hulumtimi ose çdo subjekt tjetër, qëllimi kryesor i të cilit është të kryejë hulumtime</p>	<p>with the aid of other similar technologies, except those of (i) publishing; and (ii) reproduction in an electronic or in any other machine-readable form;</p> <p>1.33. “Direct injection” - a technical process by which a broadcasting organisation transmits its programme-carrying signals to an organisation other than a broadcasting organisation, in such a way that the programme-carrying signals are not accessible to the public during that transmission;</p> <p>1.34. “Ancillary online service” - an online service consisting in the provision to the public, by or under the control and responsibility of a broadcasting organisation, of television or radio programmes simultaneously with or for a defined period of time after their broadcast by the broadcasting organisation, as well as of any material which is ancillary to such broadcast;</p> <p>1.35. “Research organisation”- a university, including its libraries, a research institute or any other entity, the primary goal of which is to conduct scientific research or to carry</p>	<p>drugih sličnih tehnologija, osim izdavačkih; i reprodukciju u elektronskom ili bilo kom drugom mašinski čitljivom obliku;</p> <p>1.33 “Direktno ubrizgavanje” – podrazumeva tehnički proces kojim radiodifuzna organizacija prenosi svoje signale nosioca programa drugoj organizaciji na način da signali nosioca programa nisu dostupni javnosti tokom tog emitovanja;</p> <p>1.34. “Pomoćna usluga na internetu” - podrazumeva internet uslugu koji se sastoji u pružanju publici, od strane ili pod kontrolom i odgovornošću radiodifuzne organizacije, radio ili televizijskih programa istovremeno sa ili u određenom vremenskom periodu nakon njihovog emitovanja od strane radiodifuzne organizacije; kao i svaki materijal koji je sporedan takvom emitovanju;</p> <p>1.35. Istraživačka organizacija – univerzitet, uključujući njegove biblioteke, istraživački institut ili bilo koji drugi subjekat, čiji je primarni cilj sprovođenje naučnog istraživanja ili</p>
--	---	--

<p>shkencore ose të kryejë aktivitete edukative që përfshijnë edhe kryerjen e kërkimit shkencor:</p> <p>1.35.1. në baza jofitimprurëse ose duke riinvestuar të gjitha fitimet në kërkimin e saj shkencor; ose</p> <p>1.35.2. në zbatim të një misioni me interes publik të njohur nga shteti.</p> <p>1.36. “Vepra jetime” –nënkupton një vepër ose një fonogram, në rast se asnjëri nga mbajtësit e të drejtave në atë vepër apo fonogram nuk është i identifikuar, apo edhe nëse një ose më shumë prej tyre janë të identifikuar, por asnjëri prej tyre nuk gjendet pavarësisht se është bërë kërkim i plotë dhe i arsyeshëm për mbajtësit e të drejtave dhe është regjistruar në përputhje me këtë ligj:</p> <p>1.36.1. Veprat e botuara në formën e librave, revistave profesionale, gazetave, revistave ose shkrimeve të tjera;</p> <p>1.36.2. Veprat kinematografike ose audiovizuale dhe fonogramet;</p>	<p>out educational activities involving also the conduct of scientific research:</p> <p>1.35.1 on a not-for-profit basis or by reinvesting all the profits in its scientific research; or</p> <p>1.35.2 pursuant to a public interest mission recognized by the State.</p> <p>1.36. “Orphan work” - means a work or a phonogram, in case none of the holders of the rights in that work or phonogram are identified, or even if one or more of them are identified, but none of them can be found notwithstanding that full and reasonable search has been made for the rights holders and registered in accordance with this law.</p> <p>1.36.1. Works published in the form of books, journals, newspapers, magazines or other writings;</p> <p>1.36.2. Cinematographic or audiovisual works and phonograms;</p>	<p>obavljane obrazovnih aktivnosti koje uključuju i sprovođenje naučnog istraživanja:</p> <p>1.35.1. na neprofitnoj osnovi ili ponovnom investiranju celokupne dobiti u svoja naučna istraživanja; ili</p> <p>1.35.2. u sprovođenju misije od javnog interesa priznatu od države.</p> <p>1.36. “Dela siročadi” –podrazumeva delo ili fonogram, u slučaju da niko od nosilaca prava na tom delu ili fonogramu nije identifikovan, ili čak i ako se identifikuje jedan ili više njih, ali nijedan od njih nije pronađen iako je pretraga obavljena potpuna i razumna nosiocima prava i registrovan je u skladu sa ovim zakonom:</p> <p>1.36.1. Dela izdavana u obliku knjiga, stručnih časopisa, novina, časopisa ili drugih spisa;</p> <p>1.36.2. Kinematografska ili audiovizuelna dela i fonogrami;</p>
---	---	---

<p>1.36.3. Veprat kinematografike ose audiovizuale dhe fonogramet e prodhuara nga organizatat transmetuese publike deri më 31 dhjetor 2002 dhe përfshirë në arkivat e tyre, të cilat mbrohen nga e drejta e autorit ose të drejtat e përafërta dhe që janë botuar për herë të parë në Republikën e Kosovës ose në mungesë të publikimit, janë transmetuar për herë të parë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.36.4. Veprat dhe lëndët e tjera të mbrojtura që janë të përfshira ose të integruara në, ose përbëjnë pjesë bazike të veprave ose fonogrameve të sipërpërmendura. Nëse këto vepra nuk botohen ose transmetohen, ato mund të përdoren nga përfituesit e veprave jetime vetëm nëse: janë bërë qasshme për publikun nga cilido prej përfituesve të veprave jetime (qoftë edhe në formën e një huadhënieje) me pëlqimin e bartësve të së drejtave dhe është e arsyeshme të supozohet se mbajtësit e të drejtave nuk do të kundërshtonin përdorimet e lejuara të përmendura në nenin</p>	<p>1.36.3. Cinematographic or audiovisual works and phonograms produced by public-service broadcasting organisations up to and including 31 December 2002 and contained in their archives, which are protected by copyright or related rights and which are first published in the Republic of Kosovo or, in the absence of publication, first broadcast in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.36.4. works and other protected subject-matter that are embedded or incorporated in, or constitute an integral part of, the above mentioned works or phonograms. If these works are not published or broadcast, they can be used by the beneficiaries of orphan works only if: i) they have been made publicly accessible by anyone of the beneficiaries of orphan works (even in the form of a lending) with the consent of the rightholders, and ii) it is reasonable to assume that the rightholders would not oppose the permitted uses referred to</p>	<p>1.36.3. Kinematografska ili audiovizuelna dela i fonograme koje su proizvele javne radiodifuzne organizacije do 31. decembra 2002. godine i uključene u njihove arhive, koje su zaštićene autorskim ili srodnim pravima i koje su prvi put objavljene u Republici Kosovo ili u nedostatku objavljivanja, su prvi put emitovani u Republici Kosovo;</p> <p>1.36.4. Dela i drugi zaštićeni predmeti koji su uključeni ili integrisani u, ili čine osnovni deo navedenih dela ili fonograma. Ako se ova dela ne objavljuju ili emituju, korisnici dela siročadi mogu da ih koriste samo ako: ih učini dostupnim javnosti bilo ko od korisnika dela siročadi (čak i u obliku pozajmice) uz saglasnost nosilaca prava i razumno je pretpostaviti da se nosioci prava neće protiviti dozvoljenoj upotrebi iz člana 51. Ovaj stav se primenjuje na dela i fonograme koji su deponovani u tim organizacijama pre 29. oktobra 2014. godine. u zbirka</p>
---	--	--

<p>51. Ky paragraf do të zbatohet për veprat dhe fonogramet që janë depozituar në ato organizata përpara datës 29 Tetor 2014. të përfshira në koleksionet (zotërimet) e bibliotekave, institucioneve arsimore, muzeve, arkivave dhe institucioneve në fushën e trashëgimisë kinematografike dhe audio qasshme nga publiku, nëse zotërimet janë botuar tashmë, titullari i të cilave nuk mund të bëhet i njohur ose gjurmohet pavarësisht nga një kërkim i plotë.</p> <p>1.37. “Nxjerrja e tekstit dhe e të dhënave”- çdo teknikë analitike e automatizuar që synon analizimin e tekstit dhe të dhënave në formë dixhitale me qëllim të gjenerimit të informacionit që përfshin, por nuk kufizohet në modele, trende dhe korrelacione;</p> <p>1.38. “Institucion i trashëgimisë kulturore” – nënkupton një bibliotekë ose muze të qasshëm nga publiku, një arkiv ose një institucion i trashëgimisë audio ose filmike;</p>	<p>in article 51. This paragraph shall apply to works and phonograms which have been deposited with those organisations before 29 October 2014.contained in in the collections (holdings) of publicly accessible libraries, educational institutions, museums, archives and institutions in the field of cinematic and audio heritage, if the holdings have already been published, the rightholder of which could not be established or traced despite a diligent search.</p> <p>1.37. “Text and data mining”- any automated analytical technique aimed at analysing text and data in digital form in order to generate information which includes but is not limited to patterns, trends and correlations;</p> <p>1.38. “Cultural heritage institution” - a publicly accessible library or museum, an archive or a film or audio heritage institution;</p>	<p>(posedima) biblioteka, obrazovnih ustanova, muzeja, arhiva i ustanova iz oblasti kinematografskog i audio-nasleđa dostupnih javnosti, ako je fond već objavljen, čiji se vlasnik ne može saznati niti ući u trag uprkos detaljnom istraživanju.</p> <p>1.37. “Ekstrakcija teksta i podataka”- svaka automatizovana analitička tehnika koja ima za cilj analizu teksta i podataka u digitalnom obliku u svrhu generisanja informacija uključujući, ali ne ograničavajući se na obrasce, trendove i korelacije;</p> <p>1.38. “Institucija kulturnog nasleđa” –javno biblioteku ili muzej, dostupne od publike, arhivu ili instituciju audio ili filmskog nasleđa;</p>
---	--	--

<p>1.39. “Botim i shtypit”- nënkupton një përmbledhje e përbërë kryesisht nga vepra letrare me karakter publicistik, por që mund të përfshijë edhe vepra të tjera ose lëndë të tjera dhe që:</p> <p>1.39.1. përbën një artikull individual brenda një botimi periodik ose të përditësuar rregullisht nën një titull të vetëm, si një gazetë ose një revistë me interes të përgjithshëm ose të veçantë;</p> <p>1.39.2. ka për qëllim t'i sigurojë publikut të gjerë informacion në lidhje me lajme ose tema të tjera;</p> <p>1.39.3. botohet në cilëndo media nën iniciativën, përgjegjësinë editoriale dhe kontrollin e një ofruesi të shërbimit.</p> <p>Revistat periodike që botohen për qëllime shkencore ose akademike, siç janë revistat shkencore, nuk janë botime shtypi për qëllimet e këtij Ligji.</p> <p>1.40. “Shërbimi i shoqërisë së informacionit”- nënkupton çdo shërbim të shoqërisë së informacionit, çdo shërbim i ofruar me shpërblim, në një</p>	<p>1.39. “Press publication”-a collection composed mainly of literary works of a journalistic nature, but which can also include other works or other subject matter, and which:</p> <p>1.39.1. constitutes an individual item within a periodical or regularly updated publication under a single title, such as a newspaper or a general or special interest magazine;</p> <p>1.39.2. has the purpose of providing the general public with information related to news or other topics;</p> <p>1.39.3. is published in any media under the initiative, editorial responsibility and control of a service provider. Periodicals that are published for scientific or academic purposes, such as scientific journals, are not press publications for the purposes of this Law.</p> <p>1.40. “Information society service” or “online service provider”- any natural or legal person providing an information society service which</p>	<p>1.39. “Izdanje štampe”- podrazumeva zbirku koja se sastoji uglavnom od književnih dela novinarske prirode, ali koja može uključivati i druga dela ili druge teme i koja:</p> <p>1.39.1. čini pojedinačni članak u okviru periodičnog ili redovnog ažuriranog izdanja pod jednim naslovom, kao što su novine ili časopisi opšteg ili posebnog interesa;</p> <p>1.39.2. ima za cilj da široj javnosti pruži informacije o novostima ili drugim temama;</p> <p>1.39.3. izdaje se u bilo kom mediju pod inicijativom, uređivačkom odgovornošću i kontrolom pružaoca usluga. Periodična izdanja objavljene u naučne ili akademske svrhe, kao što su naučni časopisi, nisu publikacije za štampu u smislu ovog zakona.</p> <p>1.40. “Usluga informacionog društva”- podrazumeva bilo koju uslugu informacionog društva, bilo koju uslugu koja se nudi uz naknadu, na</p>
--	--	---

<p>distancë, me mjete elektronike dhe me kërkesë individuale të marrësit të shërbimeve;</p> <p>1.41. “Ofrues i shërbimit të shpërndarjes së përmbajtjes në internet”- nënkupton një ofrues i një shërbimi të shoqërisë së informacionit, qëllimi kryesor ose një nga qëllimet kryesore të të cilit është ruajtja dhe dhënia e qasjes publikut në një sasi të madhe veprash të mbrojtura nga e drejta e autorit ose lëndë të tjera të mbrojtura të ngarkuara nga përdoruesit e saj, të cilët i organizon dhe i promovon për qëllime fitimi. Ofruesit e shërbimeve, të tilla si enciklopeditë jofitimprurëse në internet, depot arsimore dhe shkencore jofitimprurëse, platformat e zhvillimit dhe shpërndarjes së softuerit me kod të hapur, ofruesit e shërbimeve të komunikimit elektronik, tregjet në internet, shërbimet në re/cloud nga biznesi në biznes dhe shërbimet në re/cloud që u mundësojnë përdoruesve të ngarkojnë përmbajtje për përdorimin e tyre personal, nuk janë “ofrues shërbimesh për shpërndarjen e përmbajtjes në internet” sipas kuptimit të këtij Ligji;</p>	<p>means any service normally provided for remuneration, at a distance, by electronic means and at the individual request of a recipient of services;</p> <p>1.41. “Online content-sharing service provider”-a provider of an information society service of which the main or one of the main purposes is to store and give the public access to a large amount of copyright-protected works or other protected subject matter uploaded by its users, which it organises and promotes for profit-making purposes. Providers of services, such as not-for-profit online encyclopedias, not-for-profit educational and scientific repositories, open source software-developing and-sharing platforms, providers of electronic communications services, online marketplaces, business-to-business cloud services and cloud services that allow users to upload content for their own use, are not “online content-sharing service providers” within the meaning of this Law;</p>	<p>daljinu, elektronskim putem i na individualni zahtev primaoca usluga;</p> <p>1.41. “Pružalac usluga isporuke internet sadržaja”- podrazumeva pružaoca usluge informacionog društva čija je glavna svrha ili jedna od glavnih svrha da čuva i obezbedi javni pristup velikoj količini autorskih dela ili drugih zaštićenih predmeta koje postavljaju njegovi korisnici, a koje organizuje i promovise radi profita. Pružaoци usluga, kao što su neprofitne onlajn enciklopedije, neprofitne obrazovne i naučne riznice, platforme za razvoj i distribuciju softvera otvorenog koda, provajderi usluga elektronskih komunikacija, onlajn tržišta, usluge u oblaku između preduzeća i usluge u oblaku koje korisnicima omogućavaju da otpremaju sadržaj za svoje lične korišćenje nisu „pružaoци usluga distribucije sadržaja na Internetu“ u smislu ovog zakona;</p>
---	--	--

<p>1.42. “Vepër origjinale e artit” - nënkupton çdo vepër të artit të bukur, të tilla si fotografi, kolazhe, pikturë, vizatime, gravura, printime, litografi dhe skulptura, vepra të tilla të arteve të aplikuara si arti i tekstilit, qeramika dhe qelqë dhe vepra fotografike, me kusht që të jenë të bëra nga vetë autori ose janë kopje që konsiderohen si vepra arti origjinale. Kopjet e veprave të artit do të konsiderohen si vepra origjinale nëse janë bërë në numër të kufizuar nga vetë autori ose nën autoritetin e tij. Kopjet e veprave të artit të cilat janë të numëruara, të nënshkruara ose ndryshe të autorizuar siç duhet nga autori, do të konsiderohen si kopje të tilla;</p> <p>1.43. “Entitet i pavarur menaxhues” - nënkupton çdo organizatë e cila është e autorizuar me ligj ose me përcaktim, licencë ose me ndonjë marrëveshje tjetër kontraktuale për të menaxhuar të drejtat e autorit ose të drejtat e përafërta në emër të më shumë se një titullari, për përfitim të kolektiv të atyre bartësve të të drejtave, si qëllimi i tij i vetëm ose kryesor, dhe që është:</p> <p>1.43.1. as në pronësi dhe as e kontrolluar, drejtpërdrejtë ose jo-drejtpërdrejtë, tërësisht ose</p>	<p>1.42. “Original work of art” means any work of fine art, such as pictures, collages, paintings, drawings, engravings, prints, lithographs, and sculptures, such works of applied arts as tapestries, ceramics and glassware and photographic works, provided they are made by the author himself or are copies considered to be original works of art. Copies of works of art shall be considered to be original works if they have been made in limited number by the author himself or under his authority. Copies of works of art which are numbered, signed or otherwise duly authorized by the author, shall be considered to be such copies;</p> <p>1.43. “Independent management entity” means any organisation which is authorised by law or by way of assignment, licence or any other contractual arrangement to manage copyright or rights related to copyright on behalf of more than one rightholder, for the collective benefit of those rightholders, as its sole or main purpose, and which is:</p> <p>1.43.1 neither owned nor controlled, directly or</p>	<p>1.42. “Originalno umetničko delo” - podrazumeva svako umetničko delo, kao što su fotografije, kolaži, slike, crteži, gravure, grafike, litografije i skulpture, dela primenjene umetnosti kao što su tapiserije, keramika i staklo i fotografska dela, pod uslovom da ih je izradio sam autor ili su kopije koje se smatraju originalnim umetničkim delima. Kopije umetničkih dela smatraće se originalnim delima ako ih u ograničenom broju izradi sam autor ili pod njegovim ovlašćenjem. Kopije umetničkih dela koji su numerisani, potpisani ili na drugi način ovlašćeni na odgovarajući način od strane autora, smatraju se kao takve kopije;</p> <p>1.43. “Nezavisni subjekat upravljanja” - podrazumeva svaku organizaciju koja je zakonom ili imenovanjem, licencom ili drugim ugovornim sporazumom ovlašćena da upravlja autorskim ili srodnim pravima u ime više od jednog nosioca, za kolektivnu korist tih nosilaca prava, kao svoju jedinu ili glavnu svrhu, a to je:</p> <p>1.43.1. ni u vlasništvu ni pod kontrolom, direktno ili</p>
---	--	--

<p>pjesërisht, nga bartësit e të drejtave;</p> <p>1.43.2. organizuar mbi baza fitimprurëse.</p> <p>1.44. “Bartës i së drejtës” - nënkupton çdo person ose subjekt që zotëron të drejtën e autorit ose të drejtën e përafërt, ose sipas një marrëveshjeje për shfrytëzimin e të drejtave ose sipas ligjit ka të drejtën për një pjesë të të ardhurave nga të drejtat;</p> <p>1.45. “Anëtar” - nënkupton një bartës të së drejtës ose një subjekt që përfaqëson mbajtësit e të drejtave, duke përfshirë organizatat e tjera të menaxhimit kolektiv dhe shoqatat e bartësve të të drejtave, që përmbushin kushtet e anëtarësimit të organizatës së menaxhimit kolektiv dhe të pranuar prej saj;</p> <p>1.46. “Statut”- nënkupton memorandum dhe dispozitat e asociimit, statutin, rregullat ose dokumentet e themelimit të një organizate të menaxhimit kolektiv;</p> <p>1.47. “Asambleja e përgjithshme e anëtarëve” - nënkupton organin në organizatën e menaxhimit kolektiv, në të</p>	<p>indirectly, wholly or in part, by rightholders;</p> <p>1.43.2 organised on a for-profit basis.</p> <p>1.44. “Rightholder” means any person or entity, other than a collective management organisation, that holds a copyright or related right or, under an agreement for the exploitation of rights or by law, is entitled to a share of the rights revenue;</p> <p>1.45. “Member” means a rightholder or an entity representing rightholders, including other collective management organisations and associations of rightholders, fulfilling the membership requirements of the collective management organisation and admitted by it;</p> <p>1.46. “Statute” means the memorandum and articles of association, the statute, the rules or documents of constitution of a collective management organisation;</p> <p>1.47. “General assembly of members” means the body in the collective management organisation</p>	<p>indirektno, u celini ili delimično, od strane nosilaca prava;</p> <p>1.43.2. organizovano na profitnoj osnovi.</p> <p>1.44. “Nosilac prava” - podrazumeva svako lice ili entitet koji poseduje autorsko ili srodno pravo, na osnovu ugovora o licenci ili po zakonu ima pravo na deo prihoda od prava;</p> <p>1.45. “Član” - podrazumeva nosioca prava ili entitet koji predstavlja nosioce prava, uključujući druge organizacije za kolektivno upravljanje i udruženja nosilaca prava, koji ispunjavaju uslove članstva u organizaciji za kolektivno upravljanje i koje je ona prihvatila;</p> <p>1.46. “Statut” - znači memorandum i odredbe udruženja, statut, pravila ili osnivačka dokumenta organizacije za kolektivno upravljanje;</p> <p>1.47. “Generalna skupština članova” - podrazumeva organ u organizaciji kolektivnog upravljanja, u kome</p>
--	---	--

<p>cilin anëtarët marrin pjesë dhe ushtrojnë të drejtën e votës, pavarësisht nga forma ligjore e organizatës;</p> <p>1.48. “Të ardhurat nga të drejtat” - nënkuptojnë të ardhurat e mbledhura nga një organizatë e menaxhimit kolektiv në emër të bartësve të të drejtave, qoftë ato që rrjedhin nga një e drejtë ekskluzive, e drejta për shpërblim ose nga e drejta për kompensim;</p> <p>1.49. “Tarifa e menaxhimit” - nënkupton shumat e ngarkuara, të zbritura ose të kompensuara nga një organizatë e menaxhimit kolektiv nga të ardhurat e të drejtave ose nga të hyrat që vijnë nga investimi i të ardhurave nga të drejtat, për të mbuluar kostot e menaxhimit të të drejtave të autorit ose të të drejtave të përafërta;</p> <p>1.50. “Marrëveshje përfaqësimi” nënkupton çdo marrëveshje ndërmjet organizatave të menaxhimit kolektiv, sipas së cilës një organizatë e menaxhimit kolektiv mandaton një organizatë tjetër të menaxhimit kolektiv për të menaxhuar të drejtat që ajo përfaqëson, duke përfshirë një marrëveshje të lidhur sipas neneve 114 dhe 115;</p>	<p>wherein members participate and exercise their voting rights, regardless of the legal form of the organisation;</p> <p>1.48. “Rights revenue” means income collected by a collective management organisation on behalf of rightholders, whether deriving from an exclusive right, a right to remuneration or a right to compensation;</p> <p>1.49. “Management fees” means the amounts charged, deducted or offset by a collective management organisation from rights revenue or from any income arising from the investment of rights revenue in order to cover the costs of its management of copyright or related rights;</p> <p>1.50. “Representation agreement” means any agreement between collective management organisations whereby one collective management organisation mandates another collective management organisation to manage the rights it represents, including an agreement concluded under Articles 114 and 115;</p>	<p>članovi učestvuju i ostvaruju pravo glasa, bez obzira na pravni oblik organizacije;</p> <p>1.48. “Prihodi od prava” - podrazumeva prihode koje prikuplja organizacija za kolektivno upravljanje u ime nosilaca prava, bilo da potiču iz ekskluzivnog prava, prava na naknadu ili prava na naknadu;</p> <p>1.49. “Naknada za upravljanje” - podrazumeva sume koje naplaćuje, odbija ili nadoknađuje organizacija za kolektivno upravljanje od prihoda od prava ili od prihoda koji proizilaze iz ulaganja prihoda od prava, za pokrivanje troškova upravljanja autorskim ili srodnim pravima;</p> <p>1.50. “Sporazum o zastupanju” - podrazumeva svaki sporazum između organizacija za kolektivno upravljanje prema kojem jedna organizacija za kolektivno upravljanje ovlašćuje drugu organizaciju za kolektivno upravljanje da upravlja pravima koje ona zastupa, uključujući sporazum sklopljen prema članovima 114 i 115;</p>
--	---	--

<p>1.51. “Përdorues” nënkupton çdo person ose subjekt që kryen veprime që i nënshtrohen autorizimit të bartësve të të drejtave, shpërblimit të bartësve të së drejtës ose pagesës së kompensimit për bartësit e të drejtave dhe nuk vepron në cilësinë e konsumatorit;</p> <p>1.52. “Repertor” nënkupton veprat në lidhje me të cilat një organizatë e menaxhimit kolektiv menaxhon të drejtat;</p> <p>1.53. “Licencë shumë-territoriale” - nënkupton një licencë që mbulon territorin e më shumë se një shteti;</p> <p>1.54. “Sasi të mjaftueshme” - nënkupton një sasi të tillë që plotëson kërkesat e arsyeshme të publikut për kopjet e regjistrimit zanor;</p> <p>1.55. “Personat me dëmtim të shikimit ose aftësi të kufizuara në lexim” nënkupton personat të cilët nuk janë në gjendje, si rezultat i një dëmtimi fizik ose mendor ose të një paaftësie perceptuese, të lexojnë vepra letrare, qoftë edhe me ndihmën e një mjeti pamor, në të njëjtën masë sa personat pa një dëmtim ose paaftësi të tillë;</p>	<p>1.51. “User” means any person or entity that is carrying out acts subject to the authorisation of rightholders, remuneration of rightholders or payment of compensation to rightholders and is not acting in the capacity of a consumer;</p> <p>1.52. “Repertoire” means the works in respect of which a collective management organisation manages rights;</p> <p>1.53. “Multi-territorial licence” means a licence which covers the territory of more than one State;</p> <p>1.54. “Sufficient quantities” means such quantity as to satisfy the reasonable requirements of the public for copies of the sound recording;</p> <p>1.55. “Persons with a visual impairment or reading disability” means persons who are unable, as a result of a physical or mental impairment or of a perceptual disability, to read literary works, even with the assistance of a visual aid, to substantially the same degree as persons without such an impairment or disability;</p>	<p>1.51. “Korisnik” - podrazumeva svako lice ili entitet koji obavlja dela koje su predmet ovlašćenja nosilaca prava, naknade nosilaca prava ili plaćanja naknade nosiocima prava i ne deluje u svojstvu potrošača;</p> <p>1.52. “Repertoar” podrazumeva dela u vezi sa kojima organizacija za kolektivno upravljanje upravlja pravima;</p> <p>1.53. “Multi-teritorijalna licenca” - podrazumeva licencu koja pokriva teritoriju više od jedne zemlje;</p> <p>1.54. “Dovoljna količina” – podrazumeva količinu koja zadovoljava razumne potrebe javnosti za kopijama zvučnog zapisa;</p> <p>1.55. “Osobe sa oštećenjem vida ili smetnje u čitanju” označavaju osobe koje nisu u stanju, zbog fizičkog ili mentalnog oštećenja ili poremećaja percepcije, da čitaju književna dela, čak i uz pomoć vizuelnog pomagala, u istoj meri kao osobe bez takvo oštećenje ili invaliditet;</p>
--	---	--

<p>1.56. Personi përfitues nënkupton, pavarësisht nga çdo paaftësi tjetër, një person që:</p> <p>1.56.1. është i verbër;</p> <p>1.56.2. ka një dëmtim të shikimit që nuk mund të përmirësohet në mënyrë që t'i japë personit funksionin vizual në thelb të barabartë me atë të një personi që nuk ka një dëmtim të tillë dhe i cili, si rezultat, nuk është në gjendje të lexojë vepra të shtypura në të njëjtën shkallë si një person pa një dëmtim të tillë;</p> <p>1.56.3. ka një paaftësi perceptuese ose lexuese dhe, si rezultat, nuk është në gjendje të lexojë vepra të shtypura në thelb të njëjtë si një person pa një paaftësi të tillë; ose</p> <p>1.56.4. përndryshe nuk është në gjendje, për shkak të një paaftësie fizike, të mbajë ose të manipulojë një libër ose të përqendrojë ose lëvizë sytë në masën që normalisht do të ishte e pranueshme për lexim.</p> <p>1.57. “Kopje e formatit të qasshëm” - nënkupton një kopje e një vepre ose një</p>	<p>1.56. A beneficiary means, notwithstanding any other disability, a person who:</p> <p>1.56.1 is blind;</p> <p>1.56.2 has a visual impairment which cannot be improved so as to give the person visual function substantially equivalent to that of a person who has no such impairment, and who is, as a result, unable to read printed works to substantially the same degree as a person without such an impairment;</p> <p>1.56.3 has a perceptual or reading disability and is, as a result, unable to read printed works to substantially the same degree as a person without such disability; or</p> <p>1.56.4 is otherwise unable, due to a physical disability, to hold or manipulate a book or to focus or move their eyes to the extent that would be normally acceptable for reading.</p> <p>1.57. “accessible format copy” means a copy of a work or other</p>	<p>1.56. ‘korisnik’ predstavlja, bez obzira na bilo koju drugu invalidnost, osobu koja:</p> <p>1.56.1. je slep;</p> <p>1.56.2. ima oštećenje vida koje se ne može poboljšati tako da se osobi pruži vizuelna funkcija suštinski ekvivalentna onoj osobe koja nema takvo oštećenje, i koja kao rezultat toga nije u stanju da čita štampana dela u suštinski istom stepenu kao osoba bez takvog oštećenja;</p> <p>1.56.3. ima smetnje u percepciji ili čitanju i, kao rezultat, nije u stanju da čita štampana dela u suštinskom istom stepenu kao osoba bez takve smetnje; ili</p> <p>1.56.4. inače nije u stanju, zbog fizičkog invaliditeta, da drži ili rukuje knjigom ili da fokusira ili pomera oči do mere koja bi inače bila prihvatljiva za čitanje.</p> <p>1.57. “Kopija u dostupnom formatu” - podrazumeva kopiju zaštićenog dela</p>
--	---	---

<p>lënde tjetër të mbrojtur, që në një mënyrë ose formë alternative i jep një personi përfitues qasje në veprën ose lëndën tjetër, duke përfshirë lejimin e një personi të tillë që të ketë qasje në mënyrë të mundshme dhe të rehatshme si një person me shikim të dëmtuar ose me paaftësi për lexim;</p> <p>1.58. “Subjekt i autorizuar” - nënkupton një subjekt që është i autorizuar ose i njohur nga Republika e Kosovës për të ofruar arsim, trajnim mësimor, lexim të adaptuar ose qasje në informacion për personat me shikim të dëmtuar të ose aftësi të kufizuara në lexim në baza jofitimprurëse. Gjithashtu përfshinë një institucion publik ose organizatë jofitimprurëse që ofron të njëjtat shërbime për personat përfitues si një nga aktivitetet e tij kryesore, detyrimet institucionale ose si pjesë e misionëve të tij me interes publik;</p> <p>1.59. “Masat teknologjike” - do të thotë çdo teknologji, pajisje ose element që është projektuar për të parandaluar ose kufizuar veprimet në rrjedhën normale të funksionimit të saj, në lidhje me veprat ose objektet e të drejtave të përafërta, të cilat nuk janë të autorizuar nga pronari i të drejtave;</p>	<p>subject matter in an alternative manner or form that gives a beneficiary person access to the work or other subject matter, including allowing such person to have access as feasibly and comfortably as a person without any of the impairments or disabilities;</p> <p>1.58. “Authorised entity” means an entity that is authorised or recognised by Kosovo Republic to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to persons with a visual impairment or reading disability on a non-profit basis. It also includes a public institution or non-profit organisation that provides the same services to beneficiary persons as one of its primary activities, institutional obligations or as part of its public-interest missions;</p> <p>1.59. “Technological measures” means any technology, device or component that is designed to prevent or restrict acts in the normal course of its operation in respect of works or objects of related right, which are not authorized by the owner of rights;</p>	<p>ili drugog predmeta koji na alternativni način ili oblik daje korisniku pristup delu ili drugom predmetu, uključujući omogućavanje takvoj osobi da potencijalno pristupi i da se oseća udobno kao osoba sa oštećenim vidom ili disleksijom;</p> <p>1.58. “Ovlašćeni subjekat” - podrazumeva subjekat koji je ovlašćen ili priznat od strane Republike Kosovo da pruža obrazovanje, nastavnu obuku, prilagođeno čitanje ili pristup informacijama za osobe sa oštećenjem vida ili s invaliditetom na neprofitnoj osnovi. Takođe uključuje javnu ustanovu ili neprofitnu organizaciju koja pruža iste usluge korisnicima kao jednu od svojih glavnih aktivnosti, institucionalnih obaveza ili kao deo svojih misija od javnog interesa;</p> <p>1.59. “Tehnološke mere” - znači bilo koju tehnologiju, uređaj ili element koji je dizajniran da spreči ili ograniči dela u normalnom toku svog rada, u vezi sa delima ili objektima srodnih prava, koji nisu ovlašćeni od strane vlasnika prava;</p>
--	--	--

<p>1.60. “Informacion për menaxhimin e të drejtave” nënkupton çdo informacion të dhënë nga autori ose pronari tjetër i së drejtës, që identifikon veprën ose objektet e të drejtave të përafërta, autorin ose pronarin tjetër të së drejtës, ose informacionin mbi kushtet e përdorimit të veprës ose objektit të mbrojtur, si dhe numrat dhe kodet që përfaqësojnë një informacion të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Marrëdhënia midis të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta</p> <p>1. Mbrojtja e përcaktuar me këtë ligj për të drejtat e përafërta nuk prek dhe nuk ndikon në asnjë mënyrë në mbrojtjen e të drejtës së autorit.</p> <p>2. Mbrojtja e të drejtës së autorit dhe kategorive të ndryshme të të drejtave të përafërta, është gjithashtu e pavarur nga njëra-tjetra në kuptimin që, kur i njëjti person fizik ose juridik është pronar i më shumë se një lloji të drejtash të autorit dhe e çdo të drejte të përafërt, i njëjti përveç nëse parashikohet ndryshe në këtë ligj, do t'i gëzojë dhe mund t'i ushtrojë ato të drejta veçmas dhe pavarur nga njëra-tjetra.</p>	<p>1.60. “Rights management information” means any information, provided by the author or other owner of right, identifying the work or an object related rights, the author or other owner of right, or information on the conditions of the use of the work or object of protection, as well as any numbers and codes representing such information.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The relation between copyright and related rights</p> <p>1. Protection defined by this Law for related rights shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright.</p> <p>2. Protection of copyright and the various categories of related rights shall also be independent from each other in the sense that, where the same physical person or legal entity is the owner of more than one kind of rights – copyright and any related right – he or it, unless otherwise provided in this Law shall enjoy and may exercise those rights separately and independently from each other.</p>	<p>1.60.“Informacije o upravljanju pravima” podrazumeva svaku informaciju koju je dao autor ili drugi nosilac prava koja identifikuje delo ili objekte srodnih prava, autora ili drugog nosioca prava, ili informacije o uslovima korišćenja zaštićenog dela ili objekta, kao i brojeve i šifre koje predstavljaju takve informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Odnos između autorskog i srodnih prava</p> <p>1. Zaštita utvrđena ovim zakonom za srodna prava ne utiče i ni na koji način ne utiče na zaštitu autorskih prava.</p> <p>2. Zaštita autorskog prava i različitih kategorija srodnih prava je takođe nezavisna jedna od druge u smislu da, kada je isto fizičko ili pravno lice vlasnik više od jedne vrste autorskog prava i svakog srodnog prava, isti, osim ako nije drugačije određeno u ovom zakonu, uživaju i mogu ostvarivati ta prava odvojeno i nezavisno jedno od drugog.</p>
--	---	---

<p>3. Dispozitat e këtij ligji zbatohen ngjashëm ose “mutatis mutandis” edhe ndaj të drejtave të përafërta, në lidhje me:</p> <p>3.1. elementet e të drejtës së autorit;</p> <p>3.2. bashkautorësinë dhe autorësinë e veprave kolektive dhe të gërshetuara;</p> <p>3.3. prezumimin e autorësisë;</p> <p>3.4. veprat e krijuara në marrëdhënien e punës;</p> <p>3.5. të drejtën e patjetërsueshme për një shpërblim të drejtë pasi të kenë transferuar të drejtat e tyre të qirasë në një prodhues;</p> <p>3.6. caktimin dhe licensimin e drejtës ekonomike;</p> <p>3.7. shpërblimin e autorit, dhe të drejtën e rishikimit të një shpërblimi jo proporcional, detyrimin për transparencë dhe zgjidhjen e njëanshme të kontratës për të drejtën e autorit;</p> <p>3.8. kompensimin e drejtë në lidhje me riprodhimet në letër ose në çdo medium të ngjashëm, i kryer nga përdorimi i çdo lloj teknikë fotografike ose nga ndonjë proces tjetër që ka efekte të ngjashme, me përjashtim të partiturave muzikore dhe në</p>	<p>3. Shall The provisions of this Law regarding:</p> <p>3.1. the elements of the author’s work;</p> <p>3.2 the joint authorship and authorship on collective and composite works;</p> <p>3.3. the presumptions of authorship;</p> <p>3.4. works created under employment;</p> <p>3.5. the unwaivable right to equitable remuneration after having transferred their rental rights to a producer;</p> <p>3.6 Assignment and licensing of economic right;</p> <p>3.7. the author’s remuneration, the right of revision of a disproportionate remuneration, the transparency obligation and the unilateral termination of a copyright contract;</p> <p>3.8. fair compensation in respect of reproductions on paper or any similar medium, effected by the use of any kind of photographic technique or by some other process having similar effects, with the exception of sheet</p>	<p>3. Odredbe ovog zakona se shodno ili “mutatis mutandis” primenjuju na srodna prava, u odnosu na:</p> <p>3.1. elementi autorskog prava;</p> <p>3.2. koautorstvo i autorstvo kolektivnih i povezanih dela;</p> <p>3.3. pretpostavka autorstva;</p> <p>3.4. dela kreirana u radnom odnosu;</p> <p>3.5. neotuđivo pravo na pravičnu nadoknadu nakon što su svoja prava zakupa preneli na proizvođača;</p> <p>3.6 prenos i licenciranje ekonomskog prava;</p> <p>3.7. autorska naknada i pravo na preispitivanje neproporcionalne naknade, obaveza transparentnosti i jednostrani raskid autorskog ugovora;</p> <p>3.8. pravičnu naknadu u pogledu reprodukcija na papiru ili na bilo kom sličnom mediju napravljenim upotrebom bilo koje vrste fotografske tehnike ili bilo kojim drugim procesom koji ima slične efekte, izuzev muzičkih</p>
--	--	--

<p>lidhje me riprodhimet në çdo medium të bëra nga një person fizik për përdorim privat dhe për qëllime që nuk janë drejtpërdrejtë as tërthortë komerciale;</p> <p>3.9. marrëdhënien ndërmjet të drejtës së autorit dhe pronësisë në objektin fizik në të cilën është e shprehur vepra, qoftë në formën origjinale ose në çdo formë kopjimi;</p> <p>3.10. kufizimet e të drejtës së autorit;</p> <p>3.11. llogaritjen e fillimit të mbrojtjes dhe efektin e përfundimit të kohëzgjatjes së mbrojtjes të së drejtës së autorit, si dhe kalimin e të drejtës së autorit;</p> <p>3.12. shuarjen e të drejtës së shpërndarjes me shitjen e parë ose një lloj tjetër kalimit të pronësisë të një vepre origjinale ose kopje të saj, të bërë nga autori ose me autorizimin i tij.</p>	<p>music and in respect of reproductions on any medium made by a natural person for private use and for ends that are neither directly nor indirectly commercial, on condition;</p> <p>3.9. the relation between the copyright and the transfer of the ownership of the physical carrier into which the work has been incorporated, whether in the original form or in any form of copy;</p> <p>3.10. the limitations of copyright;</p> <p>3.11. the calculation of the starting of protection term and the effect of conclusion of protection term of the copyright, as well as the assignments of author's right;</p> <p>3.12. the exhaustion of distribution right by first sale or other type of transfer of ownership in an original or a copy of work made by the author or his authorization.</p>	<p>partitura i u pogledu reprodukcija u bilo kom mediju od strane fizičko lice za privatnu upotrebu i za svrhe koje nisu neposredno ili posredno komercijalne;</p> <p>3.9. odnos između autorskog prava i vlasništva nad fizičkim objektom u kome je delo izraženo, bilo u originalnom obliku ili u bilo kom obliku kopiranja;</p> <p>3.10. ograničenja autorskih prava;</p> <p>3.11. uračunavanje početka zaštite i dejstvo prestanka trajanja autorske zaštite, kao i prenosa autorskog prava;</p> <p>3.12. gašenje prava distribucije prvom prodajom ili drugim vidom prenosa svojine na originalno delo ili njegovu kopiju, koji je izvršio autor ili po njegovom ovlašćenju.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">KAPITULLI II</p> <p style="text-align: center;">E DREJTA E AUTORIT</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI I</p> <p>Lënda e mbrojtur me të drejtën e autorit</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Veprat e Mbrojtura</p> <p>1. “Vepër” nënkupton çdo krijim në fushën e letërsisë, artit ose shkencës që është origjinal, në kuptimin që është krijim intelektual i vetë autorit. Asnjë kriter tjetër nuk do të aplikohet që një krijim i tillë të cilësohet si vepër.</p> <p>2. Mbrojtja me të drejtën e autorit do të shtrihet në çdo vepër, pavarësisht nga mënyra ose forma e shprehjes së saj, objektivi, rëndësia ose vlera estetike, në të tilla si:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. vepra letrare (të shprehura me shkrim ose me gojë, duke përfshirë programet kompjuterike);</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. veprat dramatike dhe dramatiko-muzikore;</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">COPYRIGHT</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER I</p> <p>Subject matter of copyright protection</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Protected Works</p> <p>1. “Works” shall mean any production in the field of literature, art or science that is original in the sense that it is the author’s own intellectual creation; no other criteria shall be applicable for such a production to be qualified as a work.</p> <p>2. Protection by copyright shall extend to any works, whatever may be the mode or form of their expression, objective, importance or aesthetic value, in particular such as:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. literary works (expressed in writing or orally, including computer programs);</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. dramatic and dramatico-musical works;</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">AUTORSKO PRAVO</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE I</p> <p>Materijal zaštićen autorskim pravom</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Zaštićena dela</p> <p>1. “Delo” podrazumeva svako stvaralaštvo iz oblasti književnosti, umetnosti ili nauke koje je originalno, u smislu da je autorovo sopstveno intelektualno stvaralaštvo. Neće se primenjivati nikakvi drugi kriterijumi da bi se takva stvaralaštvo kvalifikovalo kao delo.</p> <p>2. Zaštita autorskog prava obuhvata svako delo, bez obzira na njegov način ili oblik izražavanja, namenu, značaj ili estetsku vrednost, kao što su:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. književna dela (pisana ili usmena, uključujući kompjuterske programe);</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. dramska i dramsko-muzička dela;</p>
---	--	---

<p>2.3. vepra muzikore, me ose pa fjalë;</p> <p>2.4. vepra koreografike dhe pantomimat;</p> <p>2.5. veprat kinematografike dhe veprat e tjera audiovizuale (në tekstin e mëtejme së bashku: “vepra audiovizuale”);</p> <p>2.6 veprat e arteve të bukura (piktura, vizatime, skulptura, etj.);</p> <p>2.7. veprat e arkitekturës;</p> <p>2.8. veprat fotografike, duke përfshirë veprat e shprehura nga çdo proces i ngjashëm me fotografinë;</p> <p>2.9. veprat e artit të aplikuar;</p> <p>2.10. harta, plane, skica dhe punime tredimensionale që kanë të bëjnë me gjeografinë, topografinë, arkitekturën dhe shkenca të tjera.</p> <p>3. Çdo pjesë ose element tjetër i veprës (përfshirë titullin ose personazhin e shprehur në të) që në vetvete paraqet krijim intelektual do të mbrohet si i tillë me të drejtën e autorit. Përdorimi i titullit të veprës nuk lejohet nëse ai titull është përdorur më parë për të njëjtin lloj vepre, nëse ky titull</p>	<p>2.3. musical works, with or without words;</p> <p>2.4. choreographic works and entertainment in dumb show;</p> <p>2.5. cinematographic works and other audiovisual works (hereinafter together: “audiovisual works”);</p> <p>2.6. works of fine arts (paintings, drawings, sculptures, etc.);</p> <p>2.7. works of architecture;</p> <p>2.8. photographic works, including works expressed by any process analogous to photography;</p> <p>2.9. works of applied art;</p> <p>2.10. maps, plans, sketches and three-dimensional works relating to geography, topography, architecture and other science.</p> <p>3. Any part or other element of a work (including its title, or a character expressed in it) that in itself represents intellectual creation shall also be protected as such by copyright. The use of work title shall not be allowed if that title has been used before for the same type of</p>	<p>2.3. muzička dela, sa ili bez reči;</p> <p>2.4. koreografska dela i pantomime;</p> <p>2.5. kinematografska dela i druga audiovizuelna dela (u daljem tekstu zajedno: „audiovizuelna dela“);</p> <p>2.6. dela likovne umetnosti (slike, crteži, skulpture, itd.);</p> <p>2.7. dela arhitekture;</p> <p>2.8. fotografska dela, uključujući dela izražene bilo kojim procesom sličnim fotografiji;</p> <p>2.9. dela primenjene umetnosti;</p> <p>2.10. karte, planovi, skice i trodimenzionalna dela koja se odnose na geografiju, topografiju, arhitekturu i druge nauke.</p> <p>3. Svaki deo ili drugi element dela (uključujući naslov ili lik izražen u njemu) koji sam po sebi predstavlja intelektualnu tvorevinu biće zaštićen kao takav autorskim pravom. Upotreba naslova dela nije dozvoljena ako je taj naslov ranije korišćen za istu vrstu dela, ako ovaj naslov stvara zabunu o autorstvu dela.</p>
---	---	---

<p>krijon konfuzion në lidhje me autorësinë e veprës.</p> <p>4. Pa cenuar mbrojtjen e të drejtës së autorit në veprat origjinale, me të drejtën e autorit si vepra mbrohen edhe ato vepra dhe koleksione të prejardhura që bazohen në një ose më shumë vepra para ekzistuese dhe/ose ndonjë material tjetër; veçanërisht:</p> <p>4.1. përkthimet, përshtatjet, shënimet, aranzhimet muzikore dhe transformime të tjera të ngjashme të veprave ose shprehjeve të folklorit, me kusht që ato të jenë rezultat i krijimit intelektual (vepra të prejardhura);</p> <p>4.2. koleksionet e veprave, të tilla si enciklopeditë dhe antologjitë, si dhe përmbledhjet e materialeve ose të dhënave të tjera, pavarësisht nëse janë të mbrojtura apo jo, duke përfshirë bazat e të dhënave, me kusht që ato, për shkak të përzgjedhjes ose aranzhimit të përmbajtjes së tyre, janë rezultat i krijimit intelektual.</p> <p>5. Mbrojtja e të drejtës së autorit të bazave të të dhënave nuk zbatohet për përmbajtjen e bazave të të dhënave dhe nuk cenon të drejtat që ekzistojnë në vetë ato përmbajtje.</p>	<p>work, if such title creates confusions regarding the authorship of work.</p> <p>4. Without prejudice to the protection of copyright in the original works, those derivative works and collections that are based on one or more pre-existing works and/or any other materials, shall also be protected by copyright as works; in particular:</p> <p>4.1 translations, adaptations, annotations, musical arrangements and other similar transformations of works or expressions of folklore, provided that they are the results of intellectual creation (derivative works);</p> <p>4.2 collections of works, such as encyclopedias and anthologies, as well as compilations of other materials or data irrespective of whether or not they are protected, including databases, provided that they, by reason of selection or arrangement of their contents, are the results of intellectual creation.</p> <p>5. The copyright protection of databases shall not extend to the contents of databases and shall be without prejudice</p>	<p>4. Ne ugrožavajući zaštitu autorskih prava na originalna dela, dela zaštićena autorskim pravima takođe štite izvedena dela i kolekcije koje su zasnovane na jednom ili više postojećih dela i/ili bilo kom drugom materijalu; posebno:</p> <p>4.1. prevodi, prilagođavanja, beleške, muzičke obrade i druge slične transformacije folklornih dela ili izraza, pod uslovom da su rezultat intelektualnog stvaralaštva (izvedena dela);</p> <p>4.2. zbirke dela, kao što su enciklopedije i antologije, i kompendijumi drugih materijala ili podataka, zaštićeni ili ne, uključujući baze podataka, pod uslovom da su, zbog izbora ili uređenja sadržaja, rezultat intelektualnog stvaralaštva.</p> <p>5. Autorska zaštita baza podataka ne odnosi se na sadržaj baza podataka i ne utiče na prava koja postoje u samim sadržajima.</p>
---	---	--

<p>6. Mbrojtja e të drejtës së autorit të bazave të të dhënave nuk do të zbatohet për programet kompjuterike të përdorura në krijimin ose funksionimin e bazave të të dhënave të qasshme me mjete elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Krijimet dhe objektet e tjera që nuk mbrohen nga e drejta e autorit</p> <p>1. Mbrojtja e të drejtës së autorit nuk përfshinë tekstet zyrtare të natyrës legislative, administrative dhe gjyqësore dhe përkthimet zyrtare të teksteve të tilla.</p> <p>2. Mbrojtja e të drejtës së autorit nuk përfshinë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. idetë, procedurat, metodat e funksionimit ose konceptet matematikore si të tilla (por vetëm shprehjet e tyre origjinale);</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. shprehjet folklorike;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3 lajmet e ditës, thjesht fakte dhe të dhëna si të tilla (por vetëm në paraqitjen e tyre origjinale). Informacionet e</p>	<p>to any rights subsisting in those contents themselves.</p> <p>6.The copyright protection of databases shall not apply to computer programs used in the making or operation of databases accessible by electronic means.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Creations and other objects not protected by copyright</p> <p>1. Copyright protection shall not extend to official texts of a legislative, administrative and judicial nature, and the official translations of such texts.</p> <p>2. Copyright protection shall not extend to:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 ideas, procedures, methods of operation or mathematical concepts as such (but only to their original expressions);</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 expressions of folklore;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3 news of the day, mere facts and data as such (but only to their original presentation); different information</p>	<p>6. Zaštita autorskog prava baze podataka ne primenjuje se na računarske programe koji se koriste u kreiranju ili radu elektronski dostupnih baza podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Stvaranja i drugi objekti koji nisu zaštićeni autorskim pravom</p> <p>1. Zaštita autorskih prava ne obuhvata zvanične tekstove zakonodavne, administrativne i sudske prirode i zvanične prevode tih tekstova.</p> <p>2. Zaštita autorskog prava ne uključuje:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. ideje, procedure, metode rada ili matematički koncepti kao takvi (ali samo njihovi originalni izrazi);</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. folklorne izraze;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3 vesti dana, samo činjenice i podaci kao takvi (ali samo u njihovoj originalnoj prezentaciji). Različite</p>
--	--	---

<p>ndryshme që kanë karakter të raportimeve të zakonshme të medieve mund të riprodhohen vetëm pasi të kenë kaluar së paku dymbëdhjetë (12) orë nga publikimi i tyre.</p>	<p>that have the character of ordinary media reports can be reproduced only after at least twelve (12) hours have elapsed from their publication.</p>	<p>informacije koje imaju karakter običnih medijskih izveštaja mogu se reprodukovati tek nakon što prođe najmanje dvanaest (12) sati od njihovog objavljivanja.</p>
<p>NËNKAPITULLI II</p>	<p>SUBCHAPTER II</p>	<p>POTPOGLAVLJE II</p>
<p>Autorësia dhe pronësia e të drejtës së autorit</p>	<p>Authorship and ownership of copyright</p>	<p>Autorstvo i vlasništvo nad autorskim pravima</p>
<p>Neni 7 Autorësia</p>	<p>Article 7 Authorship</p>	<p>Član 7 Autorstvo</p>
<p>Autori është personi fizik që ka krijuar veprën.</p>	<p>The author is the physical person who has created the work.</p>	<p>Autor je fizičko lice koje je stvorilo delo.</p>
<p>Neni 8 Supozimi i autorësisë</p>	<p>Article 8 Presumptions of authorship</p>	<p>Član 8 Pretpostavka autorstva</p>
<p>1. Përderisa nuk provohet e kundërta, autori i veprës konsiderohet personi, emri përkatësisht firma, pseudonimi apo shenja e të cilit figuron në mënyrë të zakonshme në një vepër.</p>	<p>1. In absence of proof to the contrary, the person whose name appears on a work in the usual manner shall be deemed to be the author thereof.</p>	<p>1. Autorom se smatra lice čije su ime i prezime, pseudonim ili neki drugi znak označeni na delu na uobičajeni način, dok se suprotno ne dokaže.</p>
<p>2. Kur një vepër botohet në formë anonime ose me pseudonim në një mënyrë që nuk bën të mundur identifikimin e autorit, botuesi emri i të cilit figuron në vepër, përderisa nuk</p>	<p>2. Where a work is published in anonymous form or under a pseudonym in a way that does not make it possible to identify the author, the publisher whose</p>	<p>2. U slučaju anonimnog ili pseudonimnog djela, izdavač čije je ime naznačeno na delu smatra se zastupnikom autora dok se suprotno ne dokaže, i kao takav ovlašćen je</p>

<p>provohet e kundërta, konsiderohet të përfaqësojë autorin dhe në këtë cilësi ai ose ajo ka të drejtë të mbrojtë dhe zbatojë të drejtat e autorit. Dispozitat e këtij paragrafi pushojnë së zbatuari kur autori zbulon identitetin e tij dhe vërteton pretendimin e tij për autorësinë e veprës së tij.</p> <p>3. Personi fizik ose juridik, emri i të cilit figuron në mënyrë të zakonshme në veprën audiovizuale, përderisa nuk provohet e kundërta, do të supozohet se janë prodhues të veprës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 E drejta e autorit në veprat me bashkautorësi</p> <p>1. E drejta e autorit në një vepër e cila është rezultat i përpjekjeve të përbashkëta krijuese të dy ose më shumë autorëve u takon bashkërisht autorëve të tillë (bashkautorëve) pavarësisht nëse vepra përbën një tërësi të pandashme ose përbëhet nga pjesë të pavarura.</p>	<p>name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to represent the author, and in this capacity he or it shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply when the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of his work.</p> <p>3. The natural person or legal entity whose name appears on an audiovisual work in the usual manner shall, in the absence of proof to the contrary, be presumed to be the producers of the work.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Copyright in works of co-authorship</p> <p>1. Copyright in a work which is the result of joint creative efforts of two or more authors shall belong jointly to such authors (co-authors) regardless of whether the work constitutes an indivisible whole or is composed of independent parts.</p>	<p>da vrši moralna i imovinska prava autora. Ako izdavač nije naznačen na delu, za ostvarivanje autorskog prava ovlašćeno je lice koje je objavilo delo. Odredbe ovog stava prestaju se primenjivati od momenta kada se utvrdi identitet autora.</p> <p>3. Fizičko ili pravno lice čije se ime obično pojavljuje u audiovizuelnom delu, smatraće se producentom dela dok se ne dokaže suprotno.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Autorsko pravo na koautorska dela</p> <p>1. Autorsko pravo na delo koje je rezultat zajedničkog stvaralačkog zalaganja dva ili više autora pripada tim autorima (koautorima) bez obzira da li delo čini nedeljivu celinu ili se sastoji od samostalnih delova.</p>
---	---	--

<p>2. Marrëdhëniet ndërmjet bashkautorëve rregullohet me kontratë. Në mungesë të një kontrate të tillë, bashkautorët gëzojnë së bashku të drejtën e autorit mbi veprën dhe shpërblimi përkatës do të ndahet ndërmjet tyre, në përpjesëtim me kontributet e tyre, me kusht që ato të mund të përcaktohen. Kur kontributet e bashkautorëve nuk mund të përcaktohen, shpërblimi ndahet në pjesë të barabarta.</p> <p>3. Nëse në marrëveshjen e bashkautorëve nuk është paraparë ndryshe, të drejtën e autorit në veprën në bashkautorësi ata do ta ushtrojnë bashkërisht. Megjithatë, nëse kontributi i një bashkautori mund të përdoret gjithashtu në mënyrë të pavarur nga pjesët e tjera të veprës, në lidhje me atë pjesë të veprës, përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në një marrëveshje ndërmjet bashkautorëve, një bashkautor i tillë mund që gjithashtu të ushtrojë të drejtën e autorit vetëm në lidhje me pjesën e tij. Megjithatë, për përfshirjen në një vepër tjetër, të një pjese të tillë të veprës në bashkautorësi që mund të përdoret në mënyrë të pavarur, duhet autorizimi i bashkautorëve të tjerë.</p> <p>4. Bashkëautori mund të heqë dorë nga shfrytëzimi i pjesës së tij të të drejtave. Me deklaratën për heqje dorë, pjesa e tij do</p>	<p>2. The relations between the co-authors shall be covered by a contract. In the absence of such a contract, the co-authors shall enjoy jointly the copyright in the work, and the corresponding remuneration shall be divided between them, proportionately to their contributions, provided that they can be determined. Where the contributions of the co-authors cannot be determined, the remuneration shall be divided in equal shares.</p> <p>3. Unless otherwise provided in an agreement between the co-authors, they shall exercise the copyright in the work of co-authorship jointly. However, if the contribution of a co-author may also be used independently from the other parts of the work, in respect of that part of the work, unless otherwise provided in an agreement between the co-authors, such a co-author may also exercise copyright alone in respect of his part. Nevertheless, for the inclusion of such an independently usable part of a work of co-authorship into another work, the authorization of the other co-authors shall also be needed.</p> <p>4. A joint author may waive his share of the exploitation rights. He shall make a declaration of waiver to the other joint</p>	<p>2. Odnosi među koautorima uređuju se ugovorom. U nedostatku takvog ugovora, koautori zajednički uživaju autorsko pravo nad delom i odgovarajuća naknada će se podeliti između njih, srazmerno njihovim doprinosima, pod uslovom da se oni mogu odrediti. Kada se doprinosi koautora ne mogu utvrditi, naknada se deli na jednake delove.</p> <p>3. Ako ugovorom koautora nije drugačije predviđeno, oni će zajednički ostvarivati autorska prava na koautorskom delu. Međutim, ako se koautorski doprinos može koristiti i nezavisno od drugih delova dela, u vezi sa tim delom dela, osim ako nije drugačije predviđeno ugovorom između koautora, takav koautor takođe može ostvarivati samo autorska prava u pogledu svog dela. Međutim, za uključivanje u drugo delo, takvog dela koautorskog dela koji se može samostalno koristiti, potrebno je ovlašćenje ostalih koautora.</p> <p>4. Koautor se može odreći korišćenja svog dela prava. Sa izjavom o odricanju, njegov deo će preći na ostale zajedničke autore.</p>
---	--	--

<p>t'u kalojë autorëve të tjerë të përbashkët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 E drejta e autorit në veprat e prejardhura</p> <p>1. Përkthyesit dhe autorët e veprave të tjera të prejardhura gëzojnë të drejtën e autorit në përkthimet, përshtatjet, aranzhimet ose transformimet e tjera të bëra prej tyre.</p> <p>2. Një përkthim ose vepër tjetër e prejardhur mund të krijohet vetëm nëse autori i veprës origjinale e autorizon atë. E drejta e autorit e një përkthyesi ose autori të një vepre tjetër të prejardhur nuk cenon të drejtat e autorit të veprës origjinale që është përkthyer, përshtatur, aranzhuar ose transformuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 E drejta e autorit në koleksione dhe përmbledhje</p> <p>1. Autorët e koleksioneve ose përmbledhjeve të përmendura në nenin 5 paragrafin 4.2 gëzojnë të drejtën e autorit në veprat në fjalë.</p>	<p>authors. Upon his declaration his share shall accrue to the other joint authors.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Copyright in derivative works</p> <p>1. Translators and the authors of other derivative works shall enjoy copyright in the translations, adaptations, arrangements or other transformations made by them.</p> <p>2. A translation or other derivative work may only be created if the author of the original work authorizes it. The copyright of a translator or the author of other derivative work shall not prejudice the rights of the author of the original work that has been translated, adapted, arranged or otherwise transformed.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Copyright in collections and compilations</p> <p>1. The authors of collections or compilations mentioned in Article 5, 4.2 shall enjoy copyright in the said works.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Autorsko pravo u izvedenim delima</p> <p>1. Prevodioci i autori drugih izvedenih dela uživaju autorsko pravo na prevode, prilagođavanja, aranžmane ili druge transformacije koje su izvršili.</p> <p>2. Prevod ili drugo izvedeno delo može nastati samo ako autor originalnog dela to ovlasti. Autorska prava prevodioca ili autora drugog izvedenog dela ne krše autorska prava originalnog dela koje je prevedeno, adaptirano, uređeno ili na drugi način transformisano.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Autorska prava u zbirkama i sažecima</p> <p>1. Autori zbirki ili sažetaka navedenih u članu 5. stav 4.2 uživaju autorsko pravo na navedena dela.</p>
---	---	---

<p>2. Një vepër e mbrojtur me të drejtën e autorit mund të përfshihet në një koleksion ose përmbledhje, vetëm nëse autori i saj ose bartësi tjetër i së drejtës së autorit në të e autorizon atë. E drejta e autorit e përpiluesit nuk cenon të drejtat e autorëve të çdo vepre të përfshirë në koleksion ose kompozim.</p> <p>3. Mbrojtja e të drejtës së autorit në koleksione dhe përmbledhje nuk shtrihet në përmbajtjen e tyre. Autorët dhe pronarët e të drejtave të tjera të parashikuara në këtë ligj, veprat ose prodhimet e mbrojtura të të cilëve përfshihen në një koleksion ose përmbledhje, kanë të drejtë të ushtrojnë të drejtën e tyre të autorit ose të drejtën e përafërt në këto vepra ose prodhime të tjera, përkatësisht, në mënyrë të pavarur nga koleksioni ose përmbledhja.</p>	<p>2. A work protected by copyright may only be included into a collection or compilation if the author thereof or other holder of copyright therein authorizes it. The copyright of the compiler shall not prejudice the rights of the authors of each work included in the collection or composition.</p> <p>3. The protection of copyright in collections and compilations shall not extend to their contents. The authors and the owners of other rights provided in this Law whose works or other protected productions are included in a collection or compilation shall have the right to exercise their copyright or related rights in such works or other productions, respectively, independently of the collection or compilation.</p>	<p>2. Delo zaštićeno autorskim pravima može biti uključeno u zbirku ili kompilaciju samo ako njegov autor ili drugi nosilac autorskog prava to ovlasti. Autorska prava kompajlera ne krše autorska prava bilo kog dela uključenog u zbirku ili kompoziciju.</p> <p>3. Zaštita autorskih prava u zbirkama i kompilacijama ne obuhvata njihov sadržaj. Autori i vlasnici drugih prava predviđenih ovim zakonom, čija su zaštićena dela ili produkcije uključeni u zbirku ili kompilaciju, imaju pravo da ostvaruju svoje autorsko ili srodno pravo na ovim delima ili produkcijama drugi, odnosno, nezavisno od zbirke ili sazetka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 E drejta e autorit në veprat kolektive</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Copyright in collective works</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Autorsko pravo u kolektivnim delima</p>
<p>1. Personi fizik me iniciativën dhe nën drejtimin e të cilit është krijuar një vepër kolektive (si enciklopedi, fjalor, koleksione të tjera të ngjashme, gazeta, recensionet dhe revista të tjera periodike) dhe në emër të të cilit është botuar, gëzon të drejtën e autorit si pasardhës në titull i kontribuuteve krijuese të veprës, sikur të ishte autori i veprës. Një person ose subjekt i tillë ka të</p>	<p>1. The physical person at whose initiative and under whose direction a collective work (has been created and under whose name it is published shall enjoy copyright as the successor in title of the creative contributors to the work as if it was the author of the work. Such a person shall have the right to indicate his or its name or designation and to require that it be</p>	<p>1. Fizičko lice na čiju inicijativu i pod čijim rukovodstvom je nastalo kolektivno delo (kao što su enciklopedija, rečnik, drugi slični zbornici, novine, prikazi i druga periodična izdanja) i u čije ime je objavljeno, uživa pravo autora. kao naslednik kreativnog doprinosa dela, kao da je autor dela. Takvo lice ili entitet ima pravo da utvrdi ili naznači svoje ime ili</p>

<p>drejtë të vendos ose tregoj emrin ose emërtimin e tij dhe të kërkojë që emri i tij të tregohet, në lidhje me çdo përdorim publik të veprave kolektive.</p> <p>2. Në zbatim të këtij neni, “vepër kolektive” nënkupton veprën e krijuar si rezultat i një sërë kontributesh të ndryshme, të cilat bashkohen në tërësinë e veprës në atë mënyrë që identifikimi i tyre është i pamundur ose shumë vështirë i realizueshëm.</p> <p>3. Përveç nëse është rënë dakord ndryshe në kontratën ndërmjet autorëve dhe personit fizik të përmendur në paragrafin 1, autorët e atyre veprave të përfshira në një vepër kolektive që mund të identifikohen si autor të krijimeve të tyre, do të ruajnë të drejtat në veprat e tyre të parashikuara në këtë ligj dhe mund t'i shfrytëzojnë ato në mënyrë të pavarur nga vepra kolektive në tërësi.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozita e paragrafit 3, kalimi ekskluziv i të drejtave të shfrytëzimit të veprës së caktuar nuk e ndalon autorin ta shfrytëzojë atë vepër në koleksion të veprave të zgjedhura të tij, apo në koleksion të të gjitha veprave të tij.</p>	<p>indicated, in connection with any public use of the collective works.</p> <p>2. In the application of this article, “collective work” means a work created as a result of a number of different contributions which merge in the entirety of the work in a way that their identification is impossible or highly impracticable.</p> <p>3. Unless otherwise agreed in contract between the authors and the physical person mentioned in paragraph (1), the authors of those works included in a collective work that may be identified as their creations shall maintain their rights in their own works provided for in this Law and may exploit them independently of the collective work as a whole.</p> <p>4. Regardless the provision of paragraph 3, the exclusive assignment of the rights for using a certain work shall not prohibit the author to use such work in his collection of selected works or in the collection of all his works.</p>	<p>oznaku, i da zahteva da se njegovo ime navede, u vezi sa bilo kojom javnom upotrebom kolektivnih dela.</p> <p>2. U skladu sa ovim članom, „kolektivni rad“ je delo nastalo kao rezultat više različitih doprinosa, koji su u celini dela ujedinjeni na način da je njihovo identifikovanje nemoguće ili veoma teško postići.</p> <p>3. Ako ugovorom između autora i fizičkog lica iz stava 1. nije drugačije ugovoreno, autori tih dela uključenih u kolektivno delo koji se mogu identifikovati kao autori njihovih dela, zadržavaju prava na delima predviđenih ovim zakonom i može ih koristiti nezavisno od kolektivnog dela u celini.</p> <p>4. Izuzetno od odredbe stava 3., isključivi prenos prava korišćenja određenog dela ne sprečava autora da to delo koristi u zbirci svojih izabranih dela, ili u zbirci svih svojih dela.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 13 E drejta e autorit në veprat e krijuara në marrëdhënie pune</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Copyright in works created under employment</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Autorsko pravo na dela stvorena u radnom odnosu</p>
<p>1. Kur një vepër krijohet nga punëmarrësi në kryerjen e detyrave të tij të punës, sipas udhëzimeve të dhëna nga punëdhënësi i tij, përveç nëse me kontratë parashikohet ndryshe, punëdhënësi ka të drejtë të ushtrojë të drejtat ekonomike në veprën e krijuar për një afat prej dhjetë (10) vitesh, nga përfundimi i veprës.</p> <p>2. Paragrafi 1 zbatohet vetëm kur vepra përdoret në sferën e aktiviteteve normale të punëdhënësit të parapara në kohën e marrëveshjes për detyrat e autorit.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat nga paragrafi 1. i këtij neni, të drejtat autorit të punësuar do t'i kthehen para përfundimit të afati tillë, në rast të vdekjes së punëdhënësit, përkatësisht në rast të likuidimit të punëdhënësit si person juridik.</p> <p>4. Nëse punëdhënësi nuk i shfrytëzon të drejtat pronësore mbi atë vepër, ose i shfrytëzon ato në masë të papërfillshme, autori i punësuar ka të drejtë të kërkojë nga punëdhënësi t'ia kalojë ato të drejta, kundrejt kompensimit të shpenzimeve.</p>	<p>1. Where a work is created by an employee in the execution of his employment duties following the instructions given by his employer, unless otherwise provided by contract, the employer shall be entitled to exercise the economic rights in the work so created, for a period of ten (10) years, from the completion of the work.</p> <p>2. Paragraph 1 shall only apply where the work is used within the field of the employer's normal activities foreseen at the time of the agreement concerning the author's duties.</p> <p>3. Regardless of the provisions referred to in paragraph 1. of this Article, the rights will be returned to the employed author before the completion of such term, in case of employer's death, respectively in case of employer's liquidation as a legal person.</p> <p>4. If the employer does not use the property rights on that work, or uses them in a negligible manner, the employed author has the right to ask from the employer to assign those rights to him, against compensation of expenses.</p>	<p>1. Ako autorsko delo stvori zaposlenik u izvršavanju svojih radnih obaveza ili prema uputstvima poslodavca, smatra se da su sva autorska imovinska prava isključivo prenesena na poslodavca za period od dese (10) godina od dana završetka takvog dela, ako ugovorom ili drugim aktom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Stav 1. primenjuje se samo kada se delo koristi u okviru normalnih delatnosti poslodavca predviđenih u vreme sklapanja ugovora o autorskim obavezama.</p> <p>3. Nezavisno od odredbi iz stava 1. ovog člana, zaposlenom autoru će mu se vratiti pre isteka tog roka, u slučaju smrti poslodavca, odnosno u slučaju likvidacije poslodavca kao pravnog lica.</p> <p>4. Ako poslodavac ne koristi prava svojine na tom delu, ili ih koristi u zanemarljivom obimu, zaposleni autor ima pravo da traži od poslodavca da ta prava prenese na njega, uz naknadu troškova.</p>

<p>5. Nëse nuk është kontraktuar ndryshe ndërmjet autorit si punëmarrës dhe punëdhënësit, punëmarrësi, si autor i veprës, gëzon të drejtën të kërkojë kompensim shtesë nga punëdhënësi, nëse paga e tij është në disproporcion të dukshëm me të ardhurat dhe kursimet e realizuara për shkak të përdorimit të veprës.</p> <p>6. Autori i punësuar do të ruajë të drejtën e autorit për çdo vepër që nuk është krijuar në kryerjen e detyrave të tij të punës, si dhe për çdo përdorim të veprës së krijuar në kuadër të detyrave të tij të punës që nuk mbulohet nga aktivitetet normale të punëdhënësit të përmendura në paragrafin 2.</p> <p>7. Në rastin e veprave kolektive, paragrafët 2 deri në 6 nuk zbatohen.</p> <p>8. Kur një program kompjuterik ose një bazë e të dhënave krijohet nga një punonjës gjatë ushtrimit të detyrave të tij/saj ose gjatë zbatimit të udhëzimeve të dhëna nga punëdhënësi i tij/saj, punëdhënësi ka të drejtë ekskluzivisht të ushtrojë të gjitha të drejtat ekonomike në programin e krijuar në këtë mënyrë, përveç rasteve kur parashikohet ndryshe me kontratë.</p>	<p>5. Unless otherwise contracted between the author and employer, the employee, as the author of the work enjoys the right to claim additional compensation from the employer, if his salary is in evident disproportion with the incomings and savings realized due to the use of the work.</p> <p>6. The employed author shall maintain copyright in respect of any work not created in the execution of his employment duties as well as of any use of a work created under his employment duties that is not covered by the employer's normal activities mentioned in paragraph 2.</p> <p>7. In the case of collective works, paragraphs 2 to 6 shall not apply.</p> <p>8. Where a computer program or a database is created by an employee in the execution of his duties or following the instructions given by his employer, the employer exclusively shall be entitled to exercise all economic rights in the program so created, unless otherwise provided by contract.</p>	<p>5. Ukoliko nije drugačije ugovoreno između autora kao zaposlenog i poslodavca, zaposleni, kao autor dela, ima pravo da zahteva od poslodavca dodatnu naknadu, ako je njegova plata očigledno nesrazmerna prihodima i uštedama ostvarenim zbog korišćenje dela.</p> <p>6. Zaposleni autor zadržava autorsko pravo za svako delo koje nije nastalo u obavljanju njegovih radnih obaveza, kao i za svako korišćenje dela nastalog u okviru njegovih radnih obaveza koje nije obuhvaćeno aktivnostima uobičajenog poslodavca iz stava 2. ovog člana.</p> <p>7. U slučaju kolektivnih dela, stavovi od 2 do 6 se ne primenjuju.</p> <p>8. Kada zaposleni kreira računarski program ili bazu podataka tokom obavljanja svojih dužnosti ili tokom sprovođenja instrukcija koje mu je dao poslodavac, poslodavac ima isključivo pravo da ostvaruje sva imovinska prava u kreiranom programu. na ovaj način, ako ugovorom nije drugačije određeno.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 14 E drejta e autorit në veprat audiovizuale</p>	<p align="center">Article 14 Copyright in audiovisual works</p>	<p align="center">Član 14 Autorska prava u audiovizuelnim delima</p>
<p>1. Bashkautorë të veprës audiovizuale njihen personat e mëposhtëm:</p> <p>1.1. drejtori kryesor;</p> <p>1.2. autori i skenarit;</p> <p>1.3. autori i dialogut;</p> <p>1.4. kompozitori i çdo vepre muzikore (me ose pa fjalë) të krijuar posaçërisht për veprën audiovizuale;</p> <p>1.5. autorë të tjerë të mundshëm që japin kontribute krijuese në veprën audiovizuale.</p> <p>2. Bashkëautor i veprës audiovizuale konsiderohet edhe autori i veprës para-ekzistuese e cila është inkorporuar në veprën audiovizuale.</p> <p>3. Me përjashtim të rasteve kur parashikohet ndryshe me kontratë, lidhja e kontratës nga autori për krijimin e një vepre audiovizuale nënkupton kalimin e të drejtave, në këmbim të një shpërblimi të drejtë nga i cili nuk mund të hiqet dorë, nga autorët e përbashkët</p>	<p>1. The following persons shall be recognized as co-authors of an audiovisual work:</p> <p>1.1. the principal director;</p> <p>1.2. the author of the scenario (scriptwriter);</p> <p>1.3. the author of the dialogue;</p> <p>1.4. the composer of any musical work (with or without words) created specifically for the audiovisual work;</p> <p>1.5 other possible authors who make creative contributions to the audiovisual work.</p> <p>2. The author of a pre-existing work that has been incorporated in an audiovisual work shall also be deemed a co-author of such audiovisual work.</p> <p>3. Unless otherwise laid down by contract, the conclusion by an author of a contract for creating an audiovisual work shall imply assignment, in exchange of an unwaivable right of equitable remuneration, by the joint authors to the</p>	<p>1. Koautorima audiovizuelnog dela smatraju se sledeća lica:</p> <p>1.1. glavni režiser;</p> <p>1.2. autor scenarija;</p> <p>1.3. autor dijaloga;</p> <p>1.4. kompozitor svakog muzičkog dela (sa ili bez reči) kreiranog posebno za audiovizuelno delo;</p> <p>1.5. drugi potencijalni autori koji kreativno doprinose audiovizuelnom delu</p> <p>2. Koautorom audiovizuelnog dela smatra se i autor već postojećeg dela koje je ugrađeno u audiovizuelno delo.</p> <p>3. Izuzetno u slučajevima kada je ugovorom drugačije određeno, zaključivanje ugovora autora o stvaranju audiovizuelnog dela podrazumeva prenos prava, u zamenu za pravičnu naknadu od koje se ne može odreći, sa zajedničkih</p>

<p>tek producentët e kësaj vepre shfrytëzimin e këtyre të drejtave ekskluzive:të drejtat e riprodhimit, dhënies me qira, shpërndarjes, huadhënies publike, interpretimit publik, transmetimit, komunikimit publik, vënies në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese dhe të drejtat e titrave dhe dublimit.</p>	<p>producer of such work of the following exclusive rights of exploitation: the rights of reproduction, distribution, public lending, public performance, broadcasting, communication to the public, interactive making available to the public and the rights of subtitling and dubbing.</p>	<p>autora na producente ovog dela korišćenje ovih ekskluzivnih prava: prava reprodukcije, iznajmljivanja, distribucije, javnog pozajmljivanja, javnog izvođenja, emitovanja, javnog komuniciranja, interaktivnog činjenja dostupnim javnosti i prava titlovanja i sinhronizacije.</p>
<p>4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 3, kur autorët ua bartin të drejtën e qiradhënies prodhuesve të veprave audiovizuale, ata ruajnë të drejtën e patjetërsueshme për shpërblim të drejtë për çdo qiradhënie. Autorët e veprave muzikore të përfshira në një vepër audiovizuale kanë gjithashtu të drejtën e shpërblimit të drejtë për interpretimin publik, transmetimin dhe komunikimin publik të veprës. Shpërblimi për këto të drejta të patjetërsueshme mund të ushtrohet vetëm nëpërmjet një organizate të menaxhimit kolektiv.</p>	<p>4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, when the authors transfer their right of rental to the producers of audiovisual works, they shall retain an unwaivable right to equitable remuneration for each rental. The authors of musical works included in an audiovisual work, shall also maintain a right to equitable remuneration for public performance, broadcasting and communication to the public. These unwaivable rights to remuneration may only be exercised through collective management organization.</p>	<p>4. Izuzetno od odredbe stava 3., kada autori prenose pravo davanja u zakup na producente audiovizuelnih dela, zadržavaju neotuđivo pravo na pravičnu naknadu za svaki zakup. Autori muzičkih dela uključenih u audiovizuelno delo takođe imaju pravo na pravičnu naknadu za javno izvođenje, emitovanje i javno saopštavanje dela. Naknada za ova neotuđiva prava može se ostvariti samo preko organizacije za kolektivno upravljanje.</p>
<p>5. Kopja kryesore e filmit (negativët, regjistrimi origjinal) nuk do të shkatërrohet pa pëlqimin e autorit dhe bartësve të tjerë të të drejtave ekonomike në film.</p>	<p>5. The master copy of a film (negatives, original recording) shall not be destroyed without the consent of the author and the other holders of economic rights in the film.</p>	<p>5. Glavna kopija filma (negativi, originalni snimak) neće se uništavati bez saglasnosti autora i drugih nosilaca ekonomskih prava na filmu.</p>
<p>6. Producenti ka të drejtën të shënojë emrin ose emërtimin e tij dhe të kërkojë që ai të</p>	<p>6. The producer shall be entitled to indicate his or its name or designation and to require that it be indicated in respect</p>	<p>6. Producent ima pravo da označi svoje ime ili naziv i zahteva da se ono označi ili ukaže za bilo kakvu javnu upotrebu dela.</p>

<p>shënohet ose tregohet për çdo përdorim publik të veprës.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI III</p> <p style="text-align: center;">Kushtet për mbrojtje me të drejtën e autorit</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Mbrojtja automatike e të drejtës së autorit pa asnjë formalitet</p> <p>Autorët gëzojnë mbrojtje me drejtën e autorit për veprat e tyre vetëm me faktin se kanë krijuar veprën. Për ekzistencën dhe zbatimin e të drejtës së autorit nuk kërkohet regjistrimi i veprës apo ndonjë formalitet tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Personat që gëzojnë mbrojtje me të drejtën e autorit</p> <p>1. Mbrojtje me të drejtën e autorit gëzon:</p> <p>1.1. autori i cili është shtetas i Republikës së Kosovës ose ka vendbanimin në Republikën e Kosovës;</p>	<p>of any public use of the work.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">Conditions of, and eligibility for copyright protection</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Automatic copyright protection without any formality</p> <p>Authors shall enjoy copyright in their works by the sole fact of having created the work. For the existence and application of copyright no registration of the work or any other formality shall be required.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Eligibility for copyright protection</p> <p>1. Copyright protection shall extend to</p> <p>1.1 authors who are nationals of, or have their habitual residence in, the Republic of Kosovo;</p>	<p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE III</p> <p style="text-align: center;">Uslovi za zaštitu autorskim pravom</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Automatska zaštita autorskog prava bez ikakve formalnosti</p> <p>Autori uživaju zaštitu autorskim pravom za svoja dela samo činjenicom da su delo stvorili. Registracija dela ili bilo koja druga formalnost nije potrebna za postojanje i sprovođenje autorskog prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Lica koja uživaju zaštitu autorskim pravom</p> <p>1. Zaštitu autorskim pravom uživa:</p> <p>1.1. autor koji je državljanin Republike Kosovo ili ima prebivalište u Republici Kosovo;</p>
--	---	--

<p>1.2. autori i veprave të botuara për herë të parë në Republikën e Kosovës, pavarësisht nga nacionaliteti apo vendbanimit të tij;</p> <p>1.3. autori i veprave audiovizuale, producenti i të cilave ka vendbanimin ose selinë e në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. autori i veprave të arkitekturës të ngritura në Republikën e Kosovës ose të veprave të tjera artistike të inkuorporuara në një ndërtesë ose strukturë tjetër që ndodhet në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Një vepër do të konsiderohet gjithashtu e botuar për herë të parë në Republikën e Kosovës, nëse është botuar në Republikën e Kosovës brenda 30 ditëve nga data e botimit të saj të parë në një shtet tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Marrëdhënia ndërmjet së drejtës së autorit dhe pronësisë mbi sendet fizike</p> <p>E drejta e autorit ekziston e pavarur nga çdo e drejtë e pronësisë mbi objektin fizik në të cilin është e shprehur një vepër.</p>	<p>1.2 authors of works published for the first time in the Republic of Kosovo irrespective of their nationality or habitual residence;</p> <p>1.3 authors of audiovisual works the producer of which has his or its habitual residence or headquarters in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4 authors of works of architecture erected in the Republic of Kosovo or of other artistic works incorporated in a building or other structure located in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A work shall also be deemed published for the first time in the Republic of Kosovo if it has been published in the Republic of Kosovo within 30 days of the date of its first publication in another country.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Relationship between copyright and ownership of physical objects</p> <p>Copyright shall subsist independently of any right of ownership in the physical object in which a work is expressed.</p>	<p>1.2. autor dela objavljenih po prvi put u Republici Kosovo, bez obzira na njegovu nacionalnost ili prebivalište;</p> <p>1.3. autor audiovizuelnih dela čiji proizvođač ima prebivalište ili sedište u Republici Kosovo;</p> <p>1.4. autor arhitektonskih dela podignutih u Republici Kosovo ili drugih umetničkih dela ugrađenih u zgradu ili drugu strukturu koja se nalazi u Republici Kosovo.</p> <p>2. Takođe će se smatrati da je delo objavljeno po prvi put u Republici Kosovo, ako je objavljeno u Republici Kosovo u roku od 30 dana od datuma njegovog prvog objavljivanja u drugoj zemlji.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Odnos između autorskog prava i vlasništva nad fizičkim stvarima</p> <p>Autorsko pravo postoji nezavisno od bilo kakvog vlasničkog prava nad fizičkim objektom u kome je delo izraženo.</p>
---	---	--

<p align="center">NËNKAPITULLI IV Të drejtat morale</p>	<p align="center">SUBCHAPTER IV Moral rights</p>	<p align="center">POTPOGLAVLJE IV Moralna prava autora</p>
<p align="center">Neni 18 E drejta e publikimit të parë</p> <p>1. Autori ka të drejtë të vendosë kur dhe si dëshiron ta publikoj për herë të parë veprën e tij.</p> <p>2. Para publikimit të veprës, çdo informacion për përmbajtjen e saj mund t'i jepet publikut vetëm me pëlqimin e autorit.</p> <p>3. Në rastin kur vepra është bërë e ditur pas vdekjes së autorit, në mungesë të ndonjë prove për të kundërtën, supozohet se autori ka pasur qëllim që veprën e tij ta bëjë publike.</p>	<p align="center">Article 18 Right of disclosure</p> <p>1. The author shall have the right to decide when and how he wishes to disclose his work to the public.</p> <p>2. Before the disclosure of the work, any information on its contents may be provided to the public only with the author's consent.</p> <p>3. In the case of work that has become known after the author's death, in the absence of any proof to the contrary, it shall be presumed that the author had the intention to disclose his work to the public.</p>	<p align="center">Član 18 Pravo prvog objavljivanja</p> <p>1. Autor ima isključivo pravo odlučiti da li će, kada, na koji način i u kojoj formi njegovo delo biti objavljeno.</p> <p>2. Pre objavljivanja dela, sve informacije o njegovom sadržaju mogu se objaviti samo uz saglasnost autora.</p> <p>3. U slučaju kada je delo postalo poznato nakon smrti autora, u nedostatku bilo kakvih dokaza o suprotnom, pretpostavlja se da je autor nameravao da svoje delo učini javnim.</p>
<p align="center">Neni 19 E drejta e njohjes së autorësisë dhe për t'u emërtuar autor</p> <p>1. Pavarësisht nga të drejtat ekonomike të autorit, edhe pas kalimit ose licencimit të këtyre të drejtave, autori ka të drejtë të kërkojë njohjen e autorësisë për veprën e tij.</p>	<p align="center">Article 19 Right to claim authorship and to be named</p> <p>1. Independently of the author's economic rights, and even after the assignment or licensing of the said rights, the author shall have the right to claim authorship of his work.</p>	<p align="center">Član 19 Pravo da se prizna autorstvo i da bude imenovan autor</p> <p>1. Bez obzira na imovinska prava autora, i nakon prenosa ili licenciranja ovih prava, autor ima pravo da zahteva priznavanje autorstva svog dela.</p>

<p>2. E drejta për të kërkuar njohjen e autorësisë përfshin të drejtën e autorit për t'u emërtuar, për aq sa është e mundur, në kopjet ose në lidhje me çdo përdorim publik të veprës së tij, në përputhje me natyrën e veprës dhe përdorimin e saj.</p> <p>3. Autori ka të drejtë të kërkojë që vepra e tij të botohet dhe të përdoret në mënyrë anonime ose me pseudonim.</p>	<p>2. The right to claim authorship shall include the right of the author to be named, to the extent that it is possible, on the copies of, or in connection with any public use of his work in accordance with the nature of the work and its use.</p> <p>3. The author shall be entitled to demand that his work is published and used anonymously or under a pseudonym.</p>	<p>2. Pravo na traženje priznanja autorstva obuhvata i pravo autora da bude imenovan, koliko je to moguće, u kopijama ili u vezi sa bilo kojom javnom upotrebom svog dela, u skladu sa prirodom dela i njegovom upotrebom.</p> <p>3. Autor ima pravo da zahteva da se njegovo delo objavi i koristi anonimno ili sa pseudonimom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 E drejta e integritetit</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Right of integrity</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Pravo na zaštitu integriteta dela</p>
<p>Pavarësisht nga të drejtat ekonomike të autorit, madje edhe pas kalimit ose licencimit të këtyre të drejtave, autori ka të drejtë të kundërshtojë çdo shtrembërim, gjymtim ose modifikim tjetër, ose veprim tjetër nënçmues në lidhje me veprën e tij.</p>	<p>Independently of the author's economic rights, and even after the assignment or licensing of the said rights, the author shall have the right to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, his work.</p>	<p>Bez obzira na imovinska prava autora, čak i nakon prenosa ili licenciranja ovih prava, autor ima pravo da prigovori na bilo kakvo izobličavanje, sakaćenje ili drugu modifikaciju, ili drugu ponižavajuću radnju u odnosu na njegovo delo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 E drejta e pendimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Right of withdrawal</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Pravo na pokajanje</p>
<p>1. Në bazë të një arsyeje të bazuar, siç janë ndryshimet e pikëpamjeve të tij ose të rrethanave, autori ka të drejtë të ndalojë vazhdimin e përdorimit të veprës së tij të publikuar (e drejta e tërheqjes ose e pendimit). Megjithatë, ai do të jetë i detyruar</p>	<p>1. On basis of a sound reason, such as the changes of his views or the circumstances, the author shall have the right to prohibit the continued use of his work already disclosed (right of withdrawal). However, he shall be obliged to pay any damage</p>	<p>1. Na osnovu valjanog razloga, kao što su promene njegovih stavova ili okolnosti, autor ima pravo da prekine dalje korišćenje svog objavljenog dela (pravo na povlačenje ili pokajanje). Međutim, on će biti dužan da</p>

<p>t'i paguajë të licencuarit çdo dëm të shkaktuar nga kjo.</p> <p>2. E drejta e pendimit nuk zbatohet në rastin e veprës së krijuar me kontratë pune ose me porosi. Në rastin e veprave të tilla, autori mund të kërkojë vetëm që emri i tij të mos tregohet ose vendoset në kopjet ose në lidhje me përdorim të veprës.</p> <p>3. Kur autori, pas ushtrimit të së drejtës së tij për t'upënuar, autorizon përdorimin e së njëjtës vepër ose të një veprë në thelb të ngjashme me të njëjtën vepër, ai është i detyruar t'ia ofrojë atë të licencuarit që kishte të drejtë të përdorte veprën përpara ushtrimit të së drejtës së tërheqjes për të rinovuar kontratën e licencimit në bazë të të njëjtave kushte ose kushteve thelbësisht të ngjashme, respektivisht, siç është rënë dakord fillimisht.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni nuk zbatohen për programet kompjuterike, veprat audiovizuale dhe bazën e të dhënave.</p>	<p>caused to by this to a licensee.</p> <p>2. The right of withdrawal shall not apply in the case of a work created under an employment contract or for a commission, neither in the case of an audiovisual work or a computer program. In the case of such works, the author may only demand that his name is not indicated on the copies of, or in connection with any use, of the work.</p> <p>3. Where the author, after exercising his right of withdrawal, authorizes the use of the same work or a work substantially similar to the same work, he shall be obligated to offer the option to the licensee who had the right to use the work before the exercise of the right of withdrawal to renew the licensing contract on the basis of the same terms or substantially similar terms, respectively, as agreed upon originally.</p> <p>4. The provisions of this Article shall not apply for computer programs, audiovisual works and database.</p>	<p>isplati vlasniku licence svaku štetu koju je time prouzrokovao.</p> <p>2. Pravo na pokajanje ne važi u slučaju dela nastalog ugovorom o delu ili po nalogu. U slučaju takvih dela, autor može samo da zahteva da se njegovo ime ne prikazuje ili stavlja na primerke ili u vezi sa korišćenjem dela.</p> <p>3. Kada autor, nakon ostvarivanja prava na pokajanje, ovlasti korišćenje istog dela ili dela suštinski sličnog istom delu, dužan je da ga ponudi nosiocu licence koji je imao pravo korišćenja dela pre ostvarivanja prava. povlačenja radi obnavljanja ugovora o licenci na osnovu istih ili suštinski sličnih uslova, odnosno, kako je prvobitno dogovoreno.</p> <p>4. Odredbe ovog člana ne primenjuju se na računarske programe, audiovizuelna dela i baze podataka.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 22 Ushtrimi i të drejtave morale</p> <p>1. Të drejtat morale të autorit nuk mund të barten në formë të kalimit të të drejtave ose me licencë.</p> <p>2. Pëlqimi i autorit për kryerjen e një veprimi që përndryshe mund të cenojë të drejtën e tij të integritetit do të konsiderohet si mënyrë e ushtrimit të kësaj të drejte dhe do ta detyrojë autorin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Exercise of moral rights</p> <p>1. The moral rights of the author shall not be transferable by assignment or license.</p> <p>2. However, the consent by an author for performing an act which otherwise may violate his right of integrity shall be regarded as a way of exercising that right, and it shall bind him.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Ostvarivanje moralnih prava</p> <p>1. Moralna prava autora ne mogu se prenositi u vidu prenosa prava ili licencom.</p> <p>2. Saglasnost autora na izvršenje radnje kojom bi se drugačije moglo narušiti njegovo pravo na integritet smatraće se načinom ostvarivanja ovog prava i obavezuje autora.</p>
<p style="text-align: center;">NĒNKAPITULLI V Të drejtat ekskluzive ekonomike të autorit</p>	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER V Exclusive economic rights of authors</p>	<p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE V Isključiva ekonomska prava autora</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Të drejtat ekskluzive ekonomike</p> <p>1. Përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe, autori në veçanti ka këto të drejta ekskluzive për të autorizuar ose ndaluar përdorimin e veprës së tij:</p> <p>1.1. e drejta e riprodhimit;</p> <p>1.2. e drejta e shpërndarjes;</p> <p>1.3. e drejta e qiradhënies;</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Exclusive economic rights</p> <p>1. Unless otherwise provided in this law, the author shall have in particular the following exclusive rights to authorize or prohibit the use of his work:</p> <p>1.1. right of reproduction;</p> <p>1.2. right of distribution;</p> <p>1.3. right of rental;</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Isključiva ekonomska prava</p> <p>1. Osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno, autor posebno ima sledeća isključiva prava da odobri ili zabrani korišćenje svog dela:</p> <p>1.1. pravo reprodukcije;</p> <p>1.2. pravo distribucije;</p> <p>1.3. pravo zakupa;</p>

<p>1.4. të drejtën e interpretimit publik;</p> <p>1.5. të drejtën e transmetimit;</p> <p>1.6. e drejta e komunikimit publik;</p> <p>1.7. të drejtën e ritransmetimit;</p> <p>1.8. të drejtën e ritransmetimit kabllor;</p> <p>1.9. të drejtën e komunikimit publik me altoparlant ose çdo instrument tjetër analog që transmeton me shenja, tinguj ose imazhe, transmetimin e veprës;</p> <p>1.10. të drejtën e vënies në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese;</p> <p>1.11. e drejta e përkthimit;</p> <p>1.12. e drejta e përshtatjes (e drejta për të bërë një vepër të prejardhur).</p> <p>2. Siç është paraparë në nenin 31, autorët, në raste të caktuara, kanë edhe të drejtën ekskluzive të autorizimit ose ndalimit të huadhënies, ndërsa në raste të tjera kanë vetëm të drejtën e një shpërblimi të drejtë për huadhënien.</p>	<p>1.4. right of public performance;</p> <p>1.5. right of broadcasting;</p> <p>1.6. right of communication to the public;</p> <p>1.7. right of retransmission;</p> <p>1.8. right of cable retransmission;</p> <p>1.9. right of public communication by loudspeaker or any other analogous instrument transmitting by signs, sounds or images, the broadcast of the work;</p> <p>1.10. right of interactive making available to the public;</p> <p>1.11. right of translation;</p> <p>1.12. right of adaptation (right to make a derivative work).</p> <p>2. As provided in Article 31, the authors, in certain cases, shall also have an exclusive right of authorization or prohibition of lending, while in other cases they shall only have a mere right to equitable remuneration for lending.</p>	<p>1.4. pravo na javno tumačenje;</p> <p>1.5. pravo emitovanja;</p> <p>1.6. pravo na javnu komunikaciju;</p> <p>1.7. pravo na reemitovanje;</p> <p>1.8. pravo kablovskog reemitovanja;</p> <p>1.9. pravo na javnu komunikaciju sa zvučnikom ili bilo kojim drugim analognim instrumentom koji prenosi znakove, zvukove ili slike, prenos dela;</p> <p>1.10. pravo da ga učini dostupnim javnosti interaktivno;</p> <p>1.11. pravo prevoda;</p> <p>1.12. pravo prilagođavanje (pravo na izradu izvedenog dela).</p> <p>2. Kao što je predviđeno članom 31, autori, u određenim slučajevima, imaju isključivo pravo da dozvole ili zabrane pozajmljivanje, dok u drugim slučajevima imaju pravo samo na pravičnu nagradu za pozajmljivanje.</p>
---	--	---

<p>3.E drejta ekskluzive e huamarrjes e parashikuar në paragrafin 1.3 nuk do të zbatohet në lidhje me veprat arkitekturore dhe veprat e artit të aplikuar.</p>	<p>3. The exclusive rental right provided in paragraph (1), 1.3 shall not be applied in relation to architectural works and to works of applied art.</p>	<p>3. pravo zaduživanja predviđeno stavom 1.3 ne primenjuje se u odnosu na arhitektonska dela i dela primenjene umetnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Shuarja e së drejtës së shpërndarjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Exhaustion of the right of distribution</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Prestanak prava na distribuciju</p>
<p>1. E drejta e shpërndarjes nga neni 23 paragrafi 1.2. shuhet me shitjen e parë ose bartjen e pronësisë të origjinalit ose të kopjeve të veprës në territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.The right of distribution provided for in Article 23 paragraph 1, 1.2 shall be exhausted with the first sale or other first transfer of property of the original or the copies of the work in the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Pravo distribucije iz člana 23 stav 1.2. prestaje sa prvom prodajom ili prenosom vlasništva nad originalom ili kopijama dela na teritoriji Republike Kosovo.</p>
<p>2. E drejta e huamarrjes dhe huadhënies nuk pushon nga shitja e parë ose nga transferimi tjetër i parë i pasurisë së origjinalit ose kopjeve të veprës.</p>	<p>2.The rental and lending rights are not exhausted by the first sale or other first transfer of property of the original or the copies of the work.</p>	<p>2. Pravo pozajmljivanja i pozajmljivanja ne prestaje prvom prodajom ili drugim prvim prenosom imovine originala ili kopija dela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 E drejta e patjetërsueshme e shpërblimit të autorëve e ruajtur pas kalimit të së drejtës ekskluzive të qiradhënies</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Unwaivable right to remuneration of authors maintained after the transfer of their exclusive right of rental</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Neotuđivo pravo na naknadu autorima sačuvano nakon prenosa isključivog prava zakupa</p>
<p>Kur një autor ka kaluar ose licencuar të drejtën e tij të qiradhënies të përcaktuar në nenin 23 paragrafi 1.3., në lidhje me një vepër audiovizuale ose një fonogram tek prodhuesi i veprës audiovizuale ose i fonogramit respektivisht, autori ruan të drejtën për një shpërblim të drejtë nga</p>	<p>Where an author has assigned or licensed his rental right provided for in Article 23 paragraph 1.3 concerning an audiovisual work or a phonogram to the producer of the audiovisual work or the phonogram, respectively, the author shall retain a right to an equitable remuneration for the</p>	<p>Kada je autor preneo ili licencirao svoje pravo iznajmljivanja definisano članom 23 stav 1.3, u vezi sa audiovizuelnim delom, odnosno fonogramom na proizvođača audiovizuelnog dela, odnosno fonograma, autor zadržava pravo na pravičnu naknadu od zakupa. Ovo pravo se ne može odreći niti</p>

<p>qiradhënia. Nga kjo e drejtë nuk mund të hiqet dorë dhe të tjetërsohet, dhe mund të ushtrohet vetëm nëpërmjet një organizate të menaxhimit kolektiv.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Komunikimi me publikun përmes satelitit</p> <p>1. Akti i komunikimit të një vepre me publikun përmes satelitit ndodh vetëm në Kosovë ku, nën kontrollin dhe përgjegjësinë e organizatës transmetuese, sinjalet bartëse të programit futen nga territori i Kosovës në një zinxhir të pandërprerë komunikimi që çon në satelit dhe poshtë drejt tokës.</p> <p>2. Kur një akt komunikimi me publikun me anë të satelitit ndodh në një shtet tjetër, i cili nuk ofron nivelin e mbrojtjes të parashikuar në këtë ligj:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 nëse sinjalet që bartin programin i transmetohen satelitit nga një pozicion lidhës që ndodhet në një shtet tjetër, ai akt i komunikimit me publikun me anë të satelitit do të konsiderohet se ka ndodhur në atë vend tjetër dhe të drejtat ushtrohen ndaj personit që operon me stacionin lidhës;</p>	<p>rental. This right cannot be waived and may only be exercised through a collective management organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Communication to the public by satellite</p> <p>1. The act of communication of a work to the public by satellite occurs solely in the Kosovo where, under the control and responsibility of the broadcasting organization, the programme-carrying signals are introduced from the territory of Kosovo into an uninterrupted chain of communication leading to the satellite and down towards the earth.</p> <p>2. Where an act of communication to the public by satellite occurs in another State which does not provide the level of protection provided for under this law:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. if the programme-carrying signals are transmitted to the satellite from an uplink situation situated in another country, that act of communication to the public by satellite shall be deemed to have occurred in that other country and the rights shall be exercisable</p>	<p>otuđiti, a mođe se ostvariti samo preko organizacije za kolektivno upravljanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Komunikacija sa javnošću putem satelita</p> <p>1. Akt komunikacije dela javnosti putem satelita dešava se samo na Kosovu gde se, pod kontrolom i odgovornošću radiodifuzne organizacije, signali nosioca programa ubacuju sa teritorije Kosova u neprekidan lanac komunikacije koji vodi do satelita i dole prema zemlji.</p> <p>2. Kada se akt komunikacije sa javnošću putem satelita odvija u drugoj zemlji, koja ne nudi nivo zaštite predviđen ovim zakonom:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 ako se signali koji prenose program prenose na satelit sa priključne pozicije koja se nalazi u drugoj zemlji, smatraće se da je taj akt komunikacije javnosti putem satelita izvršen u toj drugoj zemlji i prava će se ostvariti protiv osobe koja upravlja priključkom stanice;</p>
--	--	---

<p>2.2 nëse nuk përdoret një stacion lidhës i vendosur në një shtet tjetër, por një organizatë transmetuese e themeluar në Kosovë ka porositur aktin e komunikimit me publikun përmes satelitit, ai akt do të konsiderohet se ka ndodhur në Kosovë dhe të drejtat ushtrohen ndaj organizatës transmetuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Ushtrimi i të drejtës së ritransmetimit kabllor</p> <p>1. E drejta e ritransmetimit e parashikuar në nenin 23, paragrafin 1.7 dhe e drejta e ritransmetimit kabllor e parashikuar në nenin 23, paragrafi 1.8, mund të ushtrohet vetëm përmes një organizate të menaxhimit kolektiv. Masa e shpërblimit për autorizimin e dhënë nga organizata e menaxhimit kolektiv do të përcaktohet në bazë të çdo pagese që anëtarët e publikut duhet t'u paguajnë operatorëve të rrjetit kabllor për shërbimet e tyre përkatëse dhe operatorëve të shërbimeve ritransmetuese.</p>	<p>against the person operating the uplink station;</p> <p>2.2. if there is no use of an uplink station situated in another state but a broadcasting organization established in Kosovo has commissioned the act of communication to the public by satellite that act shall be deemed to have occurred in Kosovo and the rights shall be exercisable against the broadcasting organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Exercise of the rights of retransmission and of cable retransmission</p> <p>1. The right retransmission provided for in Article 23, 1, 1.7 and the right of cable retransmission provided for in Article 23, 1, 1.8 may only be exercised through a collective management organization. The amount of remuneration for the authorization granted by the collective management organization shall be established on the basis of any payment that the members of the public have to pay to the operators of retransmission services or to the cable network operators for their corresponding services.</p>	<p>2.2 ako se ne koristi priključna stanica koja se nalazi u drugoj zemlji, ali je radiodifuzna organizacija osnovana na Kosovu naručila akt komunikacije sa javnošću putem satelita, smatraće se da je taj akt izvršen na Kosovu i prava se ostvaruju naspram organizacije emitovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Ostvarivanje prava kablovskog reemitovanja</p> <p>1. Pravo reemitovanja predviđeno iz člana 23. stav 1.7 i pravo na kablovsko reemitovanje iz člana 23. stav 1.8. mogu se ostvariti samo preko kolektivne organizacije za upravljanje. Mera naknade za ovlašćenje koje izdaje organizacija za kolektivno upravljanje biće određena na osnovu svake uplate koju građani moraju platiti operaterima kablovske mreže za njihove odgovarajuće usluge i operaterima usluga retransmisije.</p>
---	--	---

<p>2. Për përcaktimin e lartësisë së shpërblimit dhe kushteve të tjera, si dhe zgjidhjen e mosmarrëveshjeve të mundshme ndërmjet palëve të interesuara, zbatohen nenet 122 dhe 123 të këtij ligji.</p> <p>3.Shpërblimi i përmendur në paragrafin 1:</p> <p>3.1. do të mbliidhet nga një organizatë e menaxhimit kolektiv së cilës i është besuar ky funksion me një marrëveshje të përbashkët të përfaqësuesve të pronarëve të të drejtave, dhe në mungesë të marrëveshjes, organizata e menaxhimit kolektiv do të përcaktohet nga Zyra;</p> <p>3.2. pas zbritjes së kostos aktuale të menaxhimit, përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në një marrëveshje ndërmjet përfaqësuesve të pronarëve të të drejtave, tre muaj para përfundimit të çdo viti kalendarik, do të shpërndahet në mënyrën e mëposhtme:</p> <p>3.2.1. në rastin e programeve televizive të ritransmetuara me kablo, 60 % autorëve ose mbajtësve të tjerë të së drejtës së autorit në veprat audiovizuale,30% interpretuesve të veprave audiovizuale, 5% për interpretuesit</p>	<p>2. For the establishment of the amount of remuneration and other conditions, and the settlement of possible disputes between the parties concerned, Articles 122 and 123 shall apply.</p> <p>3.The remuneration mentioned in paragraph 1:</p> <p>3.1. shall be collected by a collective management organization entrusted with this function by a common agreement of the representatives of the interested owners of rights, and in the absence of agreement, the collective management organization to be determined by the Office;</p> <p>3.2. after the deduction of the actual cost of management, unless otherwise provided in an agreement between the representatives of the interested owners of rights three month before the end any calendar year, shall be distributed in the following manner:</p> <p>3.2.1 in case of television programs retransmitted by cable, 60% to authors or other holders of copyright in audiovisual works, 30% to performers of audiovisual works, 5% for performers whose performances are fixed on</p>	<p>2. Za određivanje visine naknade i drugih uslova, kao i za rešavanje eventualnih sporova između zainteresovanih strana primenjuju se članovi 122 i 123 ovog zakona.</p> <p>3. Naknada pomenuta u stav 1:</p> <p>3.1. Naknadu će naplaćivati kolektivna organizacija za upravljanje kojoj je ova funkcija poverena zajedničkim dogovorom predstavnika nosilaca prava, a u nedostatku sporazuma organizaciju za kolektivno upravljanje utvrđuje kancelarija;</p> <p>3.2. nakon odbitka tekućih troškova upravljanja, osim ako nije drugačije predviđeno sporazumom između predstavnika vlasnika prava, tri meseca pre kraja svake kalendarske godine, raspodeliće se na sledeći način:</p> <p>3.2.1. u slučaju kablovskog reemitovanja televizijskih programa, 60% autorima ili drugim nosiocima autorskog prava na audiovizuelna dela, 30% izvođačima audiovizuelnih dela, 5% izvođačima čije su izvođenja</p>
--	---	--

<p>interpretimet e të cilëve janë të fiksuara në fonograme dhe 5% prodhuesve të fonogrameve;</p> <p>3.2.2. në rastin e radio programeve të ritransmetuara me kablo, 30% autorëve ose mbajtësve të tjerë të së drejtës së autorit në veprat muzikore, 10% autorëve ose mbajtësve të tjerë të së drejtës së autorit në veprat letrare, 30% interpretuesve dhe 30% prodhuesve të fonogrameve.</p> <p>4. Organizata e menaxhimit kolektiv e përmendur në paragrafin 3, 3.1., pas zbritjes së shpenzimeve përkatëse, do t'i transferojë pjesët e shpërblimit tek pronaret e të drejtave të përmendur në paragrafin 3, 3.2., ndërsa pjesën tjetër që ju takon pronarëve të të drejtave që nuk përfaqësohen prej saj, tek organizata e menaxhimit kolektiv ose tek subjektet e tjera përfaqësuese të pronarëve të të drejtave në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Transmetimi i programeve përmes injektimit të drejtpërdrejtë</p> <p>1. Kur një organizatë transmetuese transmeton me injeksion të drejtpërdrejtë sinjalet e saj bartëse të programit te një</p>	<p>phonograms, and 5% to producers of phonograms;</p> <p>3.2.2. in case of radio programs retransmitted by cable, 30% to authors or other holders of copyright in musical works, 10% to authors or other holders of copyright in literary works, 30% to performers and 30% to producers of phonograms.</p> <p>4.The collective management organization mentioned in paragraph 3 3.1, after the deduction of the corresponding costs, shall transfer the shares of remuneration mentioned in paragraph 3, 3.2 due to the categories of owners of rights not represented by it to the collective management organizations or other representative bodies of the owners of rights concerned.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Transmission of programmes through direct injection</p> <p>1.When a broadcasting organisation transmits by direct injection its programme-carrying signals to a signal</p>	<p>snimljene u fonogramima i 5% proizvođačima fonograma;</p> <p>3.2.2. u slučaju radio programa koji se reemituju kablovskim putem, 30% autorima ili drugim nosiocima autorskih prava na muzička dela, 10% autorima ili drugim nosiocima autorskih prava na književna dela, 30% izvođačima i 30% proizvođačima fonograma.</p> <p>4. Organizacija za kolektivno upravljanje iz stava 3, 3.1., po odbitku odgovarajućih troškova, preneće delove naknade na nosioce prava iz stava 3, 3.2., dok drugi deo koji pripada vlasnicima prava koji nisu zastupane od nje, organizaciji za kolektivno upravljanje ili drugim reprezentativnim subjektima nosilaca predmetnih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Emitovanje programa putem direktnog protoka</p> <p>1. Kada radiodifuzna organizacija direktnim protokom emituje svoje signale nosioca programa distributeru signala,</p>
---	--	--

<p>shpërndarës sinjalesh, kur vetë organizata transmetuese nuk i transmeton njëkohësisht ato sinjale që bartin programin drejtpërdrejt te publiku, dhe shpërndarësi i sinjaleve ia transmeton publikut ato sinjale bartëse të programit, organizata transmetuese dhe shpërndarësi i sinjalit konsiderohen se marrin pjesë në një akt të vetëm komunikimi me publikun për të cilin marrin autorizim nga mbajtësit e të drejtave.</p> <p>2.Kur një organizatë transmetuese transmeton sinjalet e saj televizive ose radio programe që përmbajnë veprën e autorit drejtpërdrejt në publik, dhe në këtë mënyrë kryen veprimin fillestar të transmetimit, dhe në të njëjtën kohë ua transmeton ato sinjale organizatave të tjera transmetuese përmes procedurës teknike të rrjedhës së sinjalit të drejtpërdrejtë, transmetimet të kryera nga organizata të tjera transmetuese konsiderohen si akt i veçantë i komunikimit me publikun përmes ritransmetimit, ndërsa akti fillestar i transmetimit konsiderohet transmetim.</p>	<p>distributor, without the broadcasting organisation itself simultaneously transmitting those programme-carrying signals directly to the public, and the signal distributor transmits those programme-carrying signals to the public, the broadcasting organisation and the signal distributor shall be deemed to be participating in a single act of communication to the public in respect of which they shall obtain authorisation from rightholders.</p> <p>2.When a broadcasting organisation transmits its television or radio programme signals containing the author's work directly to the public, and thus performs the initial transmission action, and at the same time transmits those signals to other broadcasting organisations through the technical procedure of direct signal flow, transmissions performed by other broadcasting organisations are considered a separate act of communicating to the public by retransmission while the initial act of transmission is considered to be broadcasting.</p>	<p>kada sama radiodifuzna organizacija istovremeno ne emituje one signale koji emituju program direktno javnosti, a distributor signala emituje javnosti one signale nosioca programa, smatra se da radiodifuzna organizacija i distributor signala učestvuju u jednom aktu komunikacije sa javnošću za koji dobijaju ovlašćenje od nosilaca prava.</p> <p>2. Kada radiodifuzna organizacija emituje svoje televizijske signale ili radio programe koji sadrže autorsko delo direktno javnosti i pri tome izvrši početni akt emitovanja, a istovremeno te signale emituje drugim radiodifuznim organizacijama po tehničkoj proceduri direktnog protoka signala, emitovanja koje obavljaju druge radiodifuzne organizacije smatraju se posebnim aktom komunikacije sa javnošću putem reemitovanja, dok se početni akt prenosa smatra emitovanjem.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 29 Shërbimet ndihmëse online të një organizate transmetuese</p> <p>1. Shërbimi ndihmës online ofrohet nga organizata transmetuese për përdoruesit së bashku me shërbimin e transmetimit në marrëdhënie të qartë dhe të varur me programin e transmetimit, ku përdoruesit mund të qasën në shërbimin ndihmës online veçmas nga shërbimi i transmetimit dhe pa kushte në lidhje me të.</p> <p>2. Dhënia e qasjes në veprat e të drejtës së autorit të përfshira në një program radio-televiziv ose vepra që nuk lidhen me ndonjë program transmetues të organizatës transmetuese, siç është qasja në disa vepra muzikore ose audiovizuale ose albume muzikore ose video përmbajtje me anë të video shërbimit sipas kërkesë, nuk konsiderohet si shërbim ndihmës online.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Ancillary Online Services of a Broadcasting Organisation</p> <p>1. The ancillary online service is provided by the broadcasting organisation to the users together with the broadcasting service in a clear and subordinate relationship with the broadcast program, whereby the users can access the ancillary online service separately from the broadcasting service and unconditionally in relation to it.</p> <p>2. Granting access to copyright works included in a television or radio programme or works not related to any broadcast programme of the broadcasting organisation, such as access to certain musical or audiovisual works or music albums or video content by means of a video-on-demand service, shall not be considered as an ancillary online service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Internet usluge podrške radiodifuzne organizacije</p> <p>1. Internet uslugu podrške organizacija za emitovanje pruža korisnicima zajedno sa uslugom emitovanja u jasnom i zavisnom odnosu sa programom emitovanja, pri čemu korisnici mogu pristupiti internet usluzi podrške odvojeno od usluge emitovanja i bez uslova koji se odnose na to.</p> <p>2. Omogućavanje pristupa autorskim delima sadržanim u radio-televizijskom programu ili delima koja nisu povezana sa bilo kojim emitovanim programom radiodifuzne organizacije, kao što je pristup određenim muzičkim ili audiovizuelnim delima ili muzičkim albumima ili video sadržaju putem usluge video na zahtev, je ne smatra se internet uslugom podrške.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Zbatimi i parimit të vendit të origjinës për shërbimet ndihmëse online</p> <p>1. Aktet e komunikimit tek publiku të veprave dhe lëndës të tjetër të mbrojtur, me mjete me tela apo pa tela, dhe të vënies në dispozicion të publikut të veprave ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Application of the country of origin principle to ancillary online services</p> <p>1. The acts of communication to the public of works and other protected subject matter, by wire or wireless means, and of making available to the public of</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Primena principa zemlje porekla za internet usluge</p> <p>1. Akti saopštavanja javnosti dela i drugih zaštićenih predmeta, žičnim ili bežičnim putem, i stavljanja na raspolaganje javnosti dela ili drugim zaštićenim predmeta,</p>

<p>lëndëve të tjera të mbrojtura, me mjete me tela apo pa tela, në atë mënyrë që anëtarët e publiku mund t'iu qasen atyre nga një vend dhe në një kohë të zgjedhur individualisht prej tyre, që ndodh kur ofrohen për publikun:</p> <p>1.1. radio programet;</p> <p>1.2. programet televizive, të cilat janë:</p> <p>1.2.1. lajmet dhe programet aktuale; ose</p> <p>1.2.2 produksionet e financuara plotësisht të organizatës transmetuese, në një shërbim ndihmës online që ofrohet ose është nën kontrollin dhe përgjegjësinë e një organizate transmetuese, si dhe aktet e riprodhimit të këtyre veprave ose temave të tjera të mbrojtura që janë të nevojshme për ofrimin, qasjen ose përdorimin e një shërbimi të tillë online për të njëjtat programe, për qëllime të ushtrimit të së drejtës së autorit dhe të drejtave të lidhura me këto akte, do të konsiderohet se ndodhin vetëm në shtetin në të cilin organizata transmetuese ka selinë e saj kryesore.</p> <p>Pika 1.2 e nën-paragrafit të parë nuk zbatohet për transmetimet e</p>	<p>works or other protected subject matter, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them, occurring when providing to the public:</p> <p>1.1. radio programmes;</p> <p>1.2. television programmes which are:</p> <p>1.2.1 news and current affairs programmes; or</p> <p>1.2.2 fully financed own productions of the broadcasting organisation, in an ancillary online service by or under the control and responsibility of a broadcasting organisation, as well as the acts of reproduction of such works or other protected subject matter which are necessary for the provision of, the access to or the use of such online service for the same programmes shall, for the purposes of exercising copyright and related rights relevant for those acts, be deemed to occur solely in the State in which the broadcasting organisation has its principal establishment.</p>	<p>žičnim ili bežičnim putem, na način da članovi publike mogu pristupiti sa mesta i u vreme koje oni sami odaberu, što se dešava kada su dostupni javnosti:</p> <p>1.1. radio programi;</p> <p>1.2. televizijski programi, koji su:</p> <p>1.2.1. aktuelne vesti i programi; ili</p> <p>1.2.2. potpuno finansirane produkcije radiodifuzne organizacije, u internet usluzi podrške koja se pruža ili je pod kontrolom i odgovornošću radiodifuzne organizacije, a radnje reprodukcije takvih dela ili drugih zaštićenih predmeta koje su neophodne za pružanje, pristup ili korišćenje takve internet usluge istim programima će, za potrebe ostvarivanja autorskog i srodnih prava prema ovim zakonima, smatra se da se odvija samo u državi u kojoj radiodifuzna organizacija ima svoje glavno mesto poslovanja.</p> <p>Tačka 1.2 prvog podstava ne primenjuje se na prenose sportskih</p>
--	--	---

<p>ngjarjeve dhe zhvillimeve sportive dhe lëndës tjetër të mbrojtur të përfshirë në to.</p> <p>2. Kur caktojnë shumën e pagesës që do të bëhet për të drejtat për të cilat zbatohet parimi i vendit të origjinës, siç përcaktohet në paragrafin 1, palët marrin parasysh të gjitha aspektet e shërbimit ndihmës online, siç janë karakteristikat e shërbimit, duke përfshirë kohëzgjatjen e disponueshmërisë në internet të programeve të ofruara në atë shërbim, audiencën dhe versionet gjuhësore të ofruara. Nën-paragrafi i parë nuk përjashton llogaritjen e shumës së pagesës në bazë të të ardhurave të organizatës transmetuese.</p> <p>3. Parimi i vendit të origjinës, i përcaktuar në paragrafin 1, nuk cenon lirinë kontraktuale të mbajtësve të të drejtave dhe organizatave transmetuese për të rënë dakord për të kufizuar shfrytëzimin e këtyre të drejtave.</p>	<p>Point 1.2 of the first subparagraph shall not apply to the broadcasts of sports events and works and other protected subject matter included in them.</p> <p>2. When setting the amount of the payment to be made for the rights to which the country of origin principle, as set out in paragraph 1, applies, the parties take into account all aspects of the ancillary online service, such as features of the service, including the duration of online availability of the programmes provided in that service, the audience, and the language versions provided. The first subparagraph shall not preclude calculation of the amount of the payment on the basis of the broadcasting organisation's revenues.</p> <p>3. The country of origin principle set out in paragraph 1 shall be without prejudice to the contractual freedom of the rightholders and broadcasting organisations to agree to limit the exploitation of such rights.</p>	<p>dogadaja i dešavanja i druge zaštićene predmete koji su u njima uključeni.</p> <p>2. Prilikom utvrđivanja iznosa plaćanja za prava na koja se primenjuje princip zemlje porekla, kako je definisano u stavu 1, strane će uzeti u obzir sve aspekte usluge pomoći na mreži, kao što su karakteristike usluge, uključujući trajanje onlajn dostupnosti programa koji se nude na toj usluzi, publike i ponuđenih jezičkih verzija. Prvi podstav ne isključuje obračun iznosa plaćanja na osnovu prihoda radiodifuzne organizacije.</p> <p>3. Princip zemlje porekla, navedeno u stavu 1, ne narušava ugovornu slobodu nosilaca prava i radiodifuznih organizacija da pristanu da ograniče iskorišćavanje tih prava</p>
--	---	--

<p align="center">NËNKAPITULLI VI Disa të drejta të tjera ekonomike</p>	<p align="center">SUBCHAPTER VI Certain other economic rights</p>	<p align="center">POTPOGLAVLJE VI Neka druga ekonomska prava</p>
<p align="center">Neni 31 E drejta e huadhënies publike</p>	<p align="center">Article 31 Right of lending</p>	<p align="center">Član 31 Pravo javnog zajma</p>
<p>1. Autorët e veprave audiovizuale, veprave të trupëzuara në fonograme, bazave të të dhënave dhe programeve kompjuterike kanë të drejtën ekskluzive të autorizojnë ose ndalojnë huadhënien publike të veprave të tyre.</p> <p>2. Autorët e veprave letrare dhe veprave muzikore në formë të partiturave muzikore kanë të drejtë në shpërblim të drejtë për huadhënien publike të veprave të tyre. Kjo e drejtë do të ushtrohet nëpërmjet një organizate të menaxhimit kolektiv.</p> <p>3. E drejta ekskluzive e paraparë në paragrafin 1 dhe e drejta për shpërblim të drejtë nga paragrafi 2 nuk zbatohet në rast të huadhënies nga bibliotekat e institucioneve arsimore dhe të specializuara kërkimore, dhe në lidhje veprat arkitekturore dhe veprat e artit të aplikuar.</p>	<p>1. Authors of audiovisual works, works embodied in phonograms, databases and computer programs shall have the exclusive right of authorizing or prohibiting the public lending of their works.</p> <p>2. Authors of literary works and musical works in the form of sheet music shall have a right to equitable remuneration for the public lending of their works. This right shall be exercised through a collective management organization.</p> <p>3. The exclusive right provided in paragraph 1 and the right to equitable remuneration provided for in paragraph 2 shall not be applied in case of lending by libraries of educational and specialized research institutions and in relation to architectural works and to works of applied art.</p>	<p>1. Autori audiovizuelnih dela, dela oličenih u fonogramima, bazama podataka i kompjuterskim programima imaju isključivo pravo da ovlaste ili zabrane javno pozajmljivanje svojih dela.</p> <p>2. Autori književnih dela i muzičkih dela u formi notnih zapisa imaju pravo na pravičnu naknadu za javnu pozajmicu svojih dela. Ovo pravo će se ostvarivati preko organizacije za kolektivno upravljanje.</p> <p>3. Isključivo pravo iz stava 1. i pravo na pravičnu naknadu iz stava 2. ne primenjuju se u slučaju pozajmice od strane biblioteka obrazovnih i specijalizovanih istraživačkih ustanova, a u odnosu na arhitektonska dela i dela primenjene umetnosti.</p>

<p align="center">Neni 32 E drejta e rishitjes (droit de suite)</p>	<p align="center">Article 32 Resale right (droit de suite)</p>	<p align="center">Član 32 Pravo preprodaje (droit de suite)</p>
<p>1. Pas bartjes së parë të pronësisë së një vepre artistike origjinale nga autori i saj, autori ka të drejtë të patjetërsueshme dhe nga e cila nuk mund te heq dorë, për të marrë një kompensim në bazë të çmimit të shitjes të fituar për çfarëdo akti të rishitjes. Kjo e drejtë do të zbatohet për të gjitha aktet e rishitjes që përfshijnë si shitës, blerës ose ndërmjetës profesionistë të tregut të artit, të tillë si shitje në ankendet e shitjes, në galeritë e artit dhe, në përgjithësi, nga çdo tregtar i veprave të artit. E drejta për të marrë një kompensim të tillë mund të ushtrohet vetëm nëpërmjet një organizate të menaxhimit kolektiv.</p> <p>2. Kompensimi caktohet sipas njësive pasuese të mëposhtme të çmimit, duke siguruar që shuma e përgjithshme e kompensimit të mos jetë më e madhe se 12.500 euro:</p> <p>2.1. 4 për qind nga pjesa e çmimit të shitjes mbi 2.000 euro deri në shumën 50.000 euro;</p> <p>2.2. 3 për qind nga pjesa e çmimit të shitjes ekuivalente me 50.000,01 euro deri në 200.000 euro;</p>	<p>1. Subsequent to the first transfer of ownership of an original work of art by its author, the author shall have an inalienable and unwaivable right to receive a royalty based on the sale price obtained for any acts of resale. This right shall apply to all acts of resale involving as sellers, buyers or intermediaries art market professionals, such as salesrooms, art galleries and, in general, any dealers in works of art. The right to receive such royalty may only be exercised through a collective management organization.</p> <p>2. The royalty shall be set at the following rates, ensuring that the total amount of compensation is not higher than EUR 12.500:</p> <p>2.1. 4 per cent for the portion of the sale price above EUR 2.000 up to the amount of EUR 50 000;</p> <p>2.2. 3 per cent for the portion of the sale price equivalent to from EUR 50 000.01 to EUR 200000;</p>	<p>1. Nakon prvog prenosa vlasništva nad originalnim umetničkim delom od strane njegovog autora, autor ima neotuđivo i neotuđivo pravo da dobije naknadu po osnovu prodajne cene zarađene za bilo koji akt preprodaje. Ovo pravo će se primenjivati na sve akte preprodaje koje uključuju kao prodavce, kupce ili profesionalce na tržištu umetničkih dela, kao što su prodaje na prodajnim aukcijama, umetničkim galerijama i, uopšte, bilo kog trgovca umetničkih dela. Pravo na primanje takve naknade može se ostvariti samo preko organizacije za kolektivno upravljanje.</p> <p>2. Naknada se utvrđuje prema sledećim jedinicama cena sleđenja, tako da ukupan iznos naknade ne prelazi 12.500 evra:</p> <p>2.1. 4% od prodajne cene ostvarene u iznosu od 2.000 do 50.000 evra;</p> <p>2.2. 3% od prodajne cene ostvarene u iznosu od 50.000.01 do 200.000 evra;</p>

<p>2.3. 1 për qind nga pjesa e çmimit të shitjes ekuivalente me 200.000,01 euro deri në 350 000 euro;</p> <p>2.4. 0,5 për qind nga pjesa e çmimit të shitjes ekuivalente nga 350.000,01 euro deri në 500.000 euro;</p> <p>2.5. 0,25 për qind nga pjesa e çmimit të shitjes mbi shumën ekuivalente prej 500 000 euro.</p> <p>3. Çmimet e shitjes nga paragrafi paraprak janë neto, pa taksa. Asnjë kompensim nuk do të paguhet kur çmimi i shitjes është më i ulët se 2.000 euro.</p> <p>4. Kompensimi paguhet nga tregtari i veprave artistike, organizatës së menaxhimit kolektiv. Nëse në transaksionin e kalimit të pronësisë është i përfshirë më shumë se një tregtar i veprave të artit, ata kanë përgjegjësi solidare për pagesën e kompensimit. Në një rast të tillë, përveç rastit kur tregtarët e veprave të artit bien dakord ndryshe, shitësi është i detyruar të paguajë kompensimin. Nëse asnjë nga tregtarët e veprave të artit të përfshirë në transaksion nuk merr pjesë në transferim si shitës, kompensimi do të paguhet nga blerësi, përveç nëse është rënë dakord ndryshe ndërmjet tyre.</p>	<p>2.3. 1 per cent for the portion of the sale price equivalent to from EUR 200 000.01 to EUR 350000;</p> <p>2.4. 0.5 per cent for the portion of the sale price equivalent to from EUR 350 000.01 to EUR 500000;</p> <p>2.5. 0.25 per cent for the portion of the sale price above the amount equivalent to EUR 500 000.</p> <p>3. The sale prices mentioned in the preceding paragraph shall be net of tax. No royalty shall be payable where the sale price is lower than eur 2.000.</p> <p>4. The royalty shall be paid by the dealer in works of art to the collective management organization. If more than one dealer in works of art are involved in the transaction of the transfer of the ownership, they shall have joint and several liability for the royalty payment. In such a case, unless the dealers in works of art agree otherwise, the seller is obliged to pay the royalty. If none of the dealers in works of art involved in the transaction participates in the transfer as a seller, the royalty shall be paid by the buyer, unless otherwise agreed.</p>	<p>2.3. 1% od prodajne cene ostvarene u iznosu od 200.000,01 do 350 000 evra;</p> <p>2.4. 0,5% od prodajne cene ostvarene u iznosu od 350.000,01 do 500.000 evra;</p> <p>2.5. 0,25% od prodajne cene ostvarene u iznosu koji prelazi 500.000 evra.</p> <p>3. Prodajne cene iz prethodnog stava su neto, bez poreza. Naknada se neće isplatiti kada je prodajna cena manja od 2.000 evra.</p> <p>4. Naknadu plaća trgovac umetničkim delima organizaciji za kolektivno upravljanje. Ako je više od jednog trgovaca umetninama uključeno u transakciju prenosa vlasništva, oni su solidarno odgovorni za plaćanje naknade. U tom slučaju, osim ako se trgovci umetninama drugačije ne dogovore, prodavac je dužan da plati odštetu. Ako nijedan od trgovaca umetničkim delima uključenih u transakciju ne učestvuje u prenosu kao prodavac, kompenzaciju će platiti kupac, osim ako nije drugačije dogovoreno između njih.</p>
---	---	--

<p>5. Tregtari dhe blerësi i veprave artistike është i detyruar të paguajë kompensimin çdo tremujor, deri në ditën e njëzetë të muajit pas tremujorit kalendarik në fjalë. Me rastin e pagesës së kompensimit komunikohet informacioni në vijim: emri i autorit, përveç rastit kur rezulton i pamundur, si dhe titulli, çmimi i shitjes së veprës artistike dhe shuma kompensimit. Organizata e menaxhimit kolektiv ia transferon kompensimin autorit ose pasardhësit të tij në titull.</p> <p>6. Për një periudhë prej tre vjetësh pas rishitjes, organizata e menaxhimit kolektiv mund të kërkojë nga tregtari i veprave të artit t'i japë çdo informacion që mund të jetë i nevojshëm për të mbledhur kompensimin.</p> <p>7. Dispozitat e paragrafëve 1 deri në 6 do të zbatohen për:</p> <p>7.1. autorin i cili është shtetas ose ka vendbanimin e tij në Republikën e Kosovës ose në ndonjë nga shtetet anëtare të Bashkimit Evropian ose pasardhësin e tij në titull;</p> <p>7.2 shtetasit e cilitdo prej shteteve jashtë Bashkimit Evropian, me kusht që legjislacioni në shtetin e të cilit autori</p>	<p>5. The dealer in works of art shall be required to pay the royalty quarterly, by the twentieth day of the month following the calendar quarter concerned. When paying the royalty, the following information shall be communicated: the name of the author, unless it proves to be impossible, as well as the title, the sale price of the work of art and the amount of the royalty. The collective management organization shall transfer the royalty to the author of the work of art or his successor in title.</p> <p>6. For a period of three years after the resale, the collective management organization may require from the dealer in works of art to furnish any information that may be necessary in order to collect the royalty.</p> <p>7. The provisions of paragraphs (1)–(6) shall apply to:</p> <p>7.1 author who is national of, or has his habitual residence in, the Republic of Kosovo or in any of the member states of the European Union or his successor in title;</p> <p>7.2 nationals of any of the countries outside the European Union, on condition that the legislation in the</p>	<p>5. Trgovac i kupac umetničkih dela dužan je da nadoknadu plaća svakog tromesečja, do dvadesetog dana u mesecu koji sledi za predmetno kalendarsko tromesečje. Prilikom isplate naknade saopštavaju se sledeći podaci: ime autora, osim ako se ispostavi da je to nemoguće, kao i naziv, prodajna cena umetničkog dela i iznos naknade. Organizacija za kolektivno upravljanje prenosi naknadu na autora ili njegovog pravnog naslednika.</p> <p>6. U periodu od tri godine nakon preprodaje, kolektivna organizacija za upravljanje može zahtevati od trgovca umetničkim delom da mu pruži sve informacije koje mogu biti neophodne za naplatu naknade.</p> <p>7. Odredbe stava. 1 do 6 primenjuju se na:</p> <p>7.1. autor koji je državljanin ili ima prebivalište u Republici Kosovo ili u nekoj od država članica Evropske unije ili njegov pravni naslednik;</p> <p>7.2 građani bilo koje od zemalja van Evropske unije, pod uslovom da zakonodavstvo u zemlji čiji je autor ili</p>
--	---	--

<p>ose pasardhësi i tij në titull është shtetas, siguron të drejtën e kompensimit edhe për shtetasit e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI VII E drejta e autorit në kategori të caktuara veprash</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 E drejta e autorit në veprat e arteve të bukura figurative dhe të drejtat e të tjerëve në lidhje me to</p> <p>1. Autori i veprës artistike ka të drejtë të kërkojë nga pronari i veprës, që t'i lejojë mundësinë e riprodhimit të veprës së tij (e drejta e qasjes). Megjithatë, pronarit të veprës mund të mos i kërkohet t'ia dorëzojë veprën autorit për këtë qëllim dhe qasja duhet të kryhet me shqetësimin minimal të mundshëm për pronarin.</p> <p>2. Çdo përdorim publik i veprës së artit figurativ që paraqet portretin e një personi fizik lejohet vetëm me pëlqimin e personit të përfaqësuar ose trashëgimtarëve të tij ligjor ose testamentar.</p>	<p>country of which the author or his successor in title is a national provides for a right to royalty also to the nationals of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER VII Copyright in certain categories of works</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Copyright in works of fine art and other' rights in their connection</p> <p>1. The author of a work of fine art shall have the right to require the owner of the work to allow him the possibility of reproducing his work (right of access). However, the owner of the work may not be required to deliver the work to the author to that end and the access shall be effected with minimum possible nuisance to the owner.</p> <p>2. Any public use of a work of fine art presenting a portrait of a physical person shall only be permitted with the consent of the represented person or his heirs.</p>	<p>njegov pravni naslednik državljanin, obezbeđuje pravo na naknadu i za građane Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE VII Autorsko pravo u određenim kategorijama dela</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Autorsko pravo na umetnička dela i prava drugih u vezi sa njima</p> <p>1. Autor umetničkog dela ima pravo da traži od vlasnika dela da mu omogući mogućnost reprodukcije njegovog dela (pravo pristupa). Međutim, od vlasnika dela se ne može zahtevati da delo preda autoru u tu svrhu, a pristup se mora izvršiti uz najmanju moguću neprijatnost za vlasnika.</p> <p>2. Svako javno korišćenje figurativnog dela koje predstavlja portret fizičkog lica dozvoljeno je samo uz saglasnost predstavljenog lica ili njegovih zakonskih ili testamentarnih naslednika.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 34 E drejta e autorit në veprat fotografike</p> <p>1. Kalimi i pronësisë së negativit ose trupëzimit tjetër të ngjashëm të veprës fotografike, në bazë të së cilës mund të bëhen kopje të saj, përveç nëse në kontratë parashikohet ndryshe, nënkupton kalimin e të drejtave ekonomike të veprës, përveç të drejtës së rishitjes.</p> <p>2. Vepra fotografike që portretizon një person fizik që e ka porositur atë, përveç nëse parashikohet ndryshe në kontratë, personi mund të kryejë çdo veprim të mbuluar nga të drejtat ekonomike pa autorizimin e autorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Copyright in photographic works</p> <p>1. The transfer of the property of the negative or other similar embodiment of a photographic work on the basis of which copies may be made thereof, unless otherwise provided in a contract, shall result to the assignment of the economic rights in the work other than the right of resale.</p> <p>2. A physical person portrayed in a photographic work that he/she commissioned, unless otherwise provided in a contract, may perform any acts covered by economic rights without the authorization of the author.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Autorsko pravo na fotografska dela</p> <p>1. Prenos vlasništva na negativu ili drugom sličnom oličenju fotografskog dela, na osnovu kojeg se mogu praviti kopije, osim ako ugovorom nije drugačije određeno, znači prenos imovinskih prava na delo, osim prava na preprodaja.</p> <p>2. Fotografsko delo koje prikazuje fizičko lice koje ga je naručilo, osim ako ugovorom nije drugačije predviđeno, lice može izvršiti bilo koju radnju obuhvaćenu ekonomskim pravom bez ovlašćenja autora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 E drejta e ekspozimit</p> <p>1. E drejta e ekspozimit është e drejta për të ekspozuar në publik origjinalin ose kopjet e një vepre artistike të papublikuara ose të një vepre fotografike të papublikuara.</p> <p>2. Pronari i veprës mund të dorëzojë përkohësisht origjinalin e veprës në pajtim me paragrafin 1, të këtij neni, me kusht që autori të sigurojë garanci të mjaftueshme financiare ose të lidhë kontratë për</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Right of exhibition</p> <p>1. The right of exhibition is the right to display in public the original or the copies of an unpublished artistic work or an unpublished photographic work.</p> <p>2. The owner of the work can temporarily submit the original of work in accordance with the paragraph 1 of this Article, on condition that the author provide sufficient financial guaranty or enters into</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Pravo izloženja</p> <p>1. Pravo izloženja je pravo na javno izloženje originala ili kopije neobjavljenog umetničkog dela ili neobjavljenog fotografskog dela.</p> <p>2. Vlasnik dela može privremeno da preda originalno delo u skladu sa stavom 1. ovog člana, pod uslovom da autor obezbedi dovoljne finansijske garancije ili zaključi ugovor o osiguranju visine tržišne</p>

<p>sigurimin e shumës së vlerës së tregut të veprës origjinale.</p> <p>3. Autori duhet të sigurojë që mënyra e ekspozimit të veprës të sjellë shqetësim sa më të vogël për pronarin. Në rast dëmtimi të origjinalit ose kopjes ose veprës, autori mban përgjegjësi objektive edhe nëse nuk është fajtor për dëmtimin.</p>	<p>a contract for securing the amount of the market value of the original.</p> <p>3. The author shall ensure that the way of exhibition of the work results to the minimum possible nuisance to the owner. In case of damage of the original or the copy or work, the author holds the objective responsibility even if he is not culpable of the damage.</p>	<p>vrednosti originalnog dela.</p> <p>3. Autor mora da obezbedi da način izlaganja dela nosi što manje neprijatnosti za vlasnika. U slučaju oštećenja originala ili kopije ili dela, autor snosi objektivnu odgovornost i ako nije odgovoran za štetu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36</p> <p style="text-align: center;">E drejta e autorit në veprat e artit të aplikuar dhe veprat e arkitekturës</p>	<p style="text-align: center;">Article 36</p> <p style="text-align: center;">Copyright in works of applied art and works of architecture</p>	<p style="text-align: center;">Član 36</p> <p style="text-align: center;">Autorsko pravo u delima primenjene umetnosti i arhitektonskim delima</p>
<p>1. Mbrojtja e autorit e garantuar me këtë ligj për veprat e artit të aplikuar shtrihet edhe në formën e jashtme të objekteve përkatëse të shprehura me veçori të tilla si vija, kontura, forma, tekstura etj. Mbrojtja përfshinë edhe objektet dy dhe tre dimensionale.</p>	<p>1. Copyright protection granted by this Law for works of applied art shall extend to the outside form of the objects concerned expressed by such features as lines, contours, shapes, textures, etc. The protection shall extend to both two- and three-dimensional objects.</p>	<p>1. Zaštita autorskih prava garantovana ovim zakonom za dela primenjene umetnosti takođe se proteže na spoljašnju formu odgovarajućih objekata izraženih karakteristikama kao što su linije, konture, oblici, teksture itd. Zaštita obuhvata i dvo- i trodimenzionalne objekte.</p>
<p>2. Mbrojtja e të drejtës së autorit e garantuar me këtë ligj për veprat e arkitekturës përfshinë objektet dhe ndërtime tjera të ngjashme arkitekturore si dhe planet e tyre.</p>	<p>2. Copyright protection granted by this Law for works of architecture shall extend to buildings and other similar architectural construction as well as to their plans.</p>	<p>2. Zaštita autorskih prava garantovana ovim zakonom za arhitektonska dela obuhvata objekte i druge slične arhitektonske objekte kao i njihove planove.</p>
<p>3. E drejta e përshtatjes së një vepre të artit të aplikuar ose të një vepre arkitekturore e parashikuar në nenin 23 paragrafin 1.12.</p>	<p>3. The right of adaptation of a work of applied art or a work of architecture provided for in Article 23, 1, 1.12 shall not</p>	<p>3. Pravo na prilagođavanje dela primenjene umetnosti ili arhitektonskog dela iz člana 23 stav 1.12. ne proteže se na one vrste</p>

<p>nuk shtrihet në ato lloje ndryshimesh që nuk rezultojnë në modifikimin e formës së jashtme të veprës.</p> <p>4. E drejta e qiradhënies nuk vlen për veprat e arkitekturore në formë 3-dimensionale dhe veprat e artit të aplikuar.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI VIII Kontratat e autorit</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Kalimi dhe licencimi i të drejtave ekonomike</p> <p>1. Të drejtat ekskluzive ekonomike, të drejtat për shpërblim të autorëve nëse me këtë ligj nuk është paraparë ndryshe, mund të barten ose kalohen nga autorët ose pronarët e tjerë të së drejtave të autorit me kontratë. Si rezultat i një kalimi të tillë, përfituesi do të jetë pronari i ri i të drejtës së autorit.</p> <p>2. Në lidhje me të drejtat ekskluzive ekonomike të autorëve, licencat mund të jepen në formë të licencës ekskluzive ose në formë të licencës jo ekskluzive. Nëse në kontratën e licencës nuk parashihet që ajo është ekskluzive, licenca do të konsiderohet jo ekskluzive.</p>	<p>extend to those kinds of alterations which do not result in the modification of the outside form of the work.</p> <p>4. The rental right shall not be applicable to works of architecture in 3-dimensional form and works of applied art.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER VIII Copyright contracts</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Assignment and licensing of economic right</p> <p>1. The exclusive economic rights and, unless otherwise provided in this Law, the rights to remuneration of authors, may be assigned by the authors or other owners of copyright by means of a copyright contract. As a result of such assignment, the assignee shall be the new owner of copyright.</p> <p>2. In respect of the exclusive economic rights of authors, also licenses may be granted either in the form of an exclusive license or in the form of a non-exclusive license. If in a license contract, it is not stipulated that it is exclusive, the license shall be deemed to be non-exclusive.</p>	<p>promena koje ne rezultiraju modifikacijom spoljašnje forme dela.</p> <p>4. Pravo zakupa ne odnosi se na arhitektonska dela u trodimenzionalnom obliku i dela primenjene umetnosti.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE VIII Autorski ugovori</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Prenos i licenciranje ekonomskih prava</p> <p>1. Isključiva ekonomska prava, prava na naknadu autorima, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno, mogu se preneti ili preneti od strane autora ili drugih nosilaca autorskih prava ugovorom. Kao rezultat takvog prenosa, korisnik će biti novi vlasnik autorskog prava.</p> <p>2. Što se tiče isključivih ekonomskih prava autora, licence se mogu davati u obliku isključive licence ili u obliku neisključive licence. Ako ugovor o licenci ne predviđa da je ona isključiva, licenca će se smatrati neisključivom.</p>
--	--	--

<p>3. Sipas një licence ekskluzive, vetëm i licencuari mund ta përdorë veprën brenda kufijve të përcaktuar në kontratë. Brenda këtyre kufijve, ai do të ketë gjithashtu të drejtën të autorizojë ose ndalojë përdorimin e veprës nga persona të tjerë.</p> <p>4. Sipas licencës jo-ekskluzive, i licencuari, brenda kufijve të përcaktuar në kontratë, mund ta përdorë veprën në të njëjtën mënyrë si personat e tjerë që kanë marrë autorizimin për ta përdorur atë. Ai nuk ka të drejtë të autorizojë ose të ndalojë përdorimin e veprës nga persona të tjerë, përveç nëse parashihet ndryshe në kontratë.</p> <p>5. Kur një autor i ka transferuar ose licencuar një të drejtë një botuesi, një transferim ose licencë e tillë përbën një bazë ligjore të mjaftueshme që botuesi të ketë të drejtën për një pjesë të kompensimit për përdorimin e veprës së bërë sipas një përjashtimi ose kufizimi të e drejta e transferuar ose e licencuar.</p>	<p>3. Under an exclusive license, only the licensee may use the work within the limits laid down in the contract. Within those limits, he or it shall also have the right to authorise or prohibit the use of the work by other persons.</p> <p>4. Under a non-exclusive license, the licensee, within the limits laid down in the contract, may use the work in the same way as other persons who have obtained authorisation to use it. He shall not have the right to authorise or prohibit the use of the work by other persons, unless otherwise provided in contract.</p> <p>5. Where an author has transferred or licensed a right to a publisher, such a transfer or licence constitutes a sufficient legal basis for the publisher to be entitled to a share of the compensation for the use of the work made under an exception or limitation to the transferred or licensed right.</p>	<p>3. Pod isključivom licencom, samo korisnik licence može koristiti delo u granicama definisanim ugovorom. U okviru ovih granica, on će takođe imati pravo da ovlasti ili zabrani korišćenje dela od strane drugih lica.</p> <p>4. Pod neisključivom licencom, nosilac licence, u granicama definisanim ugovorom, može koristiti delo na isti način kao i druga lica koja su dobila ovlašćenje da ga koriste. On nema pravo da ovlasti ili zabrani korišćenje dela drugim licima, osim ako ugovorom nije drugačije određeno.</p> <p>5. Kada je autor preneo ili licencirao pravo na izdavača, takav prenos ili licenca predstavlja dovoljan pravni osnov da izdavač ima pravo na deo naknade za korišćenje dela učinjenog prema izuzetnu ili ograničenju prenetog ili licenciranog prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Përmbajtja dhe interpretimi i kontratave të së drejtës së autorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Contents and interpretation of copyright contracts</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Sadržaj i tumačenje autorskih ugovora</p>
<p>1. Kontrata për të drejtën e autorit, me përjashtim të përdorimit të veprave në gazeta dhe botime të tjera periodike, duhet</p>	<p>1. A copyright contract, with the exception the use of works in newspapers and other periodical publications, shall be</p>	<p>1. Ugovor o autorskom pravu, sa izuzetkom korišćenja dela u novinama i drugim periodičnim izdanjima, mora biti</p>

<p>të lidhet me shkrim dhe përcakton natyrën dhe vëllimin e përdorimit të veprës që mbulon ajo, periudhën e vlefshmërisë së saj, territorin për të cilin aplikohet, masën e shpërblimit ose bazën për përcaktimin e shumës së tillë për shfrytëzimin e veprës, kushtet dhe afatet kohore për pagesën e shpërblimit.</p> <p>2. Nëse në kontratën për të drejtën e autorit nuk është paraparë territori për të cilin aplikohet, ajo do të zbatohet vetëm për përdorimet në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Nëse në kontratën për të drejtën e autorit nuk është paraparë afati i vlefshmërisë së saj, ajo konsiderohet e lidhur për tre vjet nga data e lidhjes së saj, nëse ka të bëjë me përdorimin e veprës në formën e saj origjinale, dhe për pesë vjet nëse ka të bëjë me përdorimin e një vepre në formë të përshtatur ose të modifikuar ndryshe ose në përkthim.</p> <p>4. Nëse kontrata nuk e specifikon mjaft qartë natyrën dhe shtrirjen e përdorimit të veprës për të cilën është dhënë autorizimi, ajo do të interpretohet se mbulon vetëm atë lloj natyre dhe atë masë të përdorimit të veprës që është e domosdoshme për të përmbushur objektin e kontratës, i</p>	<p>concluded in written form and shall set out the nature and extent of uses of the work covered by it, the period of its validity, the territory for which it applies, the amount of remuneration or the basis for determining such amount for the use of the work, the conditions and time limits for payment of the remuneration.</p> <p>2. If, in a copyright contract, the territory for which it applies is not stipulated, it shall only be applicable for uses in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. If, in a copyright contract, the term of its validity is not stipulated, it shall be deemed to have been concluded for three years as from the date of its conclusion if it concerns use of a work in its original form, and for five years if it concerns use of a work in an adapted or otherwise modified form or in translation.</p> <p>4. If the contract does not specify sufficiently clearly the nature and extent of the use of the work for which authorization is granted, it shall be interpreted to only cover that kind of nature and that extent of use of the work that is indispensable for the objective of</p>	<p>zaključen u pisanoj formi i definiše prirodu i obim korišćenja dela koje obuhvata, period njegovog važenja, teritoriju za koju se primenjeni, visina naknade ili osnov za određivanje tog iznosa za korišćenje dela, uslovi i rokovi za isplatu naknade.</p> <p>2. Ako ugovor o autorskom pravu ne navodi teritoriju za koju se primenjuje, primenjivaće se samo za upotrebu na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>3. Ako ugovorom o autorskom pravu nije predviđen rok njegovog važenja, smatra se obavezujućim za tri godine od dana zaključenja, ako se odnosi na korišćenje dela u izvornom obliku, i pet godina ako se odnosi na korišćenje dela u prilagođenom ili na drugi način izmenjenom obliku ili u prevodu.</p> <p>4. Ako ugovor ne precizira jasno prirodu i obim korišćenja dela za koje je dato ovlašćenje, on će se tumačiti da obuhvata samo onu vrstu prirode i obim korišćenja dela koji je neophodan za ispunjenje predmet ugovora, koji se može identifikovati na osnovu njegovog sadržaja.</p>
---	--	---

<p>identifikueshëm në bazë të përmbajtjes së saj.</p> <p>5. Në përgjithësi, kur ndonjë aspekt i kontratës është i paqartë, paqartësia duhet të zgjidhet duke pranuar atë lloj interpretimi të kontratës që është më i favorshëm nga këndvështrimi i autorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Kufijtë e vlefshmërisë së klauzolave kontraktore</p> <p>1. Asnjë klauzolë e kontratës për të drejtën e autorit nuk është e vlefshme nëse me të autori kalon ose bartë të drejtën e autorit ose autorizon përdorimin në një numër të pacaktuar ose qëllim të paidentifikuar të veprave që ai do të krijojë në të ardhmen. Megjithatë, në lidhje me autorizimin e organizatave të menaxhimit kolektiv për të menaxhuar të drejtën e autorit ose të drejtat e përafërta, zbatohet neni 87 paragrafi 2.</p> <p>2. Asnjë klauzolë e kontratës për licencim nuk është e vlefshme nëse me të autori autorizon çfarëdo mënyre të shfrytëzimit të veprës së tij, e cila është ende e panjohur në kohën e lidhjes së kontratës. Megjithatë, metoda e përdorimit e cila evoluon pas lidhjes të kontratës nuk duhet të</p>	<p>the contract identifiable on the basis of its contents.</p> <p>5. In general, where any aspect of the contract is ambiguous, the ambiguity should be resolved by accepting that kind of interpretation of the contract which is the more favorable one from the viewpoint of the author.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Limits of validity of contractual clauses</p> <p>1. No clause of a copyright contract shall be valid whereby the author assigns his copyright in, or authorizes the use of, an indefinite number or unidentified scope of works he is to create in the future. However, in respect of the authorization of collective management organizations to manage copyright or related rights, Article 83 paragraph (2) applies.</p> <p>2. No clause of a licensing contract shall be valid whereby the author authorizes any manner of use of his work that is still unknown at the time of the conclusion of the contract. However, the method of the use evolving following the conclusion of the contract is not to be considered a</p>	<p>5. Uopšteno, kada je bilo koji aspekt ugovora dvosmislen, nejasnoća se mora rešiti prihvatanjem tumačenja ugovora koje je najpovoljnije iz perspektive autora.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Granice važenja ugovornih klauzula</p> <p>1. Nijedna klauzula u ugovoru o autorskom pravu nije važeća ako njime autor prenosi ili nosi autorska prava ili ovlašćuje upotrebu u neograničenom broju ili u neodređene svrhe dela koja će stvoriti u budućnosti. Međutim, u pogledu ovlašćenja organizacija za kolektivno upravljanje za upravljanje autorskim ili srodnim pravima primenjuje se član 87 stav 2.</p> <p>2. Nijedna klauzula ugovora o licenciranju ne važi ako autor njome ovlasti bilo koji način iskorišćavanja svog dela, koji je u trenutku zaključenja ugovora još uvek nepoznat. Međutim, način upotrebe koji se razvija nakon zaključenja ugovora ne treba smatrati metodom upotrebe koji još nije</p>
--	--	---

<p>konsiderohet një mënyrë përdorimi ende e panjohur në kohën e lidhjes së kontratës ku:</p> <p>2.1. thjesht ajo që është e përfshirë është një mënyrë përdorimi e njohur edhe më parë por vetëm bëhet e mundur të aplikohet me më shumë efikasitet ose më cilësi më të mirë; ose</p> <p>2.2. mënyra e re e përdorimit zëvendëson një mënyrë përdorimi të veprës, e cila është e njohur qysh në kohën e lidhjes së kontratës nga pikëpamja e natyrës dhe shtrirjes së saj.</p> <p>3. Të gjitha klauzolat në kontratën për të drejtën e autorit që janë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji konsiderohen nule dhe të pavlefshme dhe në vend të tyre zbatohen kushtet e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Zbatimi i kontratave të së drejtës së autorit</p> <p>1. Përfituesi ose i licencuari është i detyruar të deklarojë pranimin e veprës që i është dorëzuar me kontratën, në lidhje me veprën që do të krijohet në të ardhmen në afatin e paraparë në kontratë dhe në mungesë të këtij afati kohor, brenda dy muajve nga data e dorëzimit të veprës tek ai. Kur asnjë</p>	<p>manner of use still unknown at the time of the conclusion of the contract:</p> <p>2.1 where what is merely involved is that a manner of use known earlier becomes be possible to be applied more efficiently or in a better quality; or</p> <p>2.2 where the new manner of use replaces a manner of use of the work known at the time of the conclusion of the contract from the viewpoint of its nature and extent.</p> <p>3. Any clauses in a copyright contract that are contrary to the provisions of this Law shall be deemed null and void, and the conditions set out in this Law shall apply in place thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Application of copyright contracts</p> <p>1. The assignee or licensee shall be obliged to make a statement on the acceptance of a work delivered to him under a contract relating to a work to be created in the future within the time limit provided in the contract, and, in the absence of such time limit, within two</p>	<p>poznat u vreme zaključenja ugovora gde:</p> <p>2.1. jednostavno ono što je obuhvaćeno je način korišćenja koji je ranije poznat, ali postaje moguće primeniti ga samo efikasnije ili kvalitetnije; ili</p> <p>2.2. novi način korišćenja zamenjuje način korišćenja dela koji je već poznat u vreme zaključenja ugovora sa stanovišta njegove prirode i opsega.</p> <p>3. Sve klauzule u ugovoru o autorskom pravu koje su u suprotnosti sa odredbama ovog zakona smatraju se ništavim i umesto njih primenjuju se uslovi utvrđeni ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Sprovođenje autorskih ugovora</p> <p>1. Korisnik ili nosilac licence je dužan da izjavi prihvatanje posla koji mu je isporučen ugovorom, u vezi sa radom koji će biti nastao u budućnosti u periodu predviđenom ugovorom, a u nedostatku ovog roka, u roku od dva meseca od dana predaje posla njemu. Ako korisnik ili</p>
---	--	---

<p>deklaratë nuk është bërë nga përfituesi ose i licencuari brenda një afati të tillë kohor, vepra do të konsiderohet e pranuar.</p> <p>2. Përfituesi ose i licencuari mund t'ia kthejë veprën autorit për korrigjime që do të bëhen në të, në bazë të arsyeve të justifikuara dhe duke caktuar një afat të arsyeshëm për përfundimin e tyre. Nëse autori refuzon të bëjë korrigjimet pa arsye të justifikueshme, ose nuk arrin të bëjë korrigjimet brenda afatit të caktuar, përfituesi ose i licencuari mund të zgjidhë kontratën pa paguar shpërblimin.</p> <p>3. Nëse autori e autorizon shfrytëzimin e veprës së tij, është i detyruar t'i kryejë mbi të ndryshimet që nuk ndikojnë në thelbin e saj, por janë të domosdoshme për shfrytëzimin e veprës të paraparë me kontratë. Nëse ai refuzon ose nuk është në gjendje të përmbushë këtë detyrim, përfituesi ose i licencuari mund të kryejë ndryshimet pa pëlqimin e tij.</p> <p>4. Autori mund të zgjidhë në mënyrë të njëanshme kontratën për të drejtën e autorit nëse:</p> <p>4.1. i licencuari nuk arrin të fillojë përdorimin e veprës brenda periudhës së</p>	<p>months from the date of the delivery of the work to him. Where no statement is made by the assignee or licensee within such a time limit, the work shall be considered as accepted.</p> <p>2. The assignee or licensee may return the work to the author for corrections to be made in it with reference to justified grounds by setting reasonable deadline. If the author refuses to make corrections without reasonable grounds or fails to make the corrections by the deadline set, the assignee or licensee may rescind from the contract without payment of remuneration.</p> <p>3. If the author authorizes the use of his work, he is obliged to perform on it the alterations not affecting its essence but indispensable for the use foreseen in the contract. Should he refuse or be unable to meet this obligation, the assignee or licensee may perform the alterations without his consent.</p> <p>4. The author may unilaterally terminate the copyright contract if:</p> <p>4.1 the licensee fails to commence the use of the work within the period</p>	<p>korisnik licence ne da izjavu u tom roku, rad će se smatrati prihvaćenim.</p> <p>2. Korisnik ili korisnik licence može vratiti delo autoru na ispravke, na osnovu opravdanih razloga i određivanje razumnog roka za njihovo dovršenje. Ako autor odbije da izvrši ispravke bez opravdanog razloga, ili ne izvrši ispravke u navedenom roku, korisnik ili korisnik licence može raskinuti ugovor bez plaćanja naknade.</p> <p>3. Ako autor ovlasti korišćenje svog dela, dužan je da u njega izvrši izmene koje ne utiču na njegovu suštinu, ali su neophodne za korišćenje dela predviđenog ugovorom. Ako odbije ili nije u mogućnosti da ispuni ovu obavezu, korisnik ili korisnik licence može izvršiti promene bez njegove saglasnosti.</p> <p>4. Autor može jednostrano raskinuti ugovor o autorskom pravu ako:</p> <p>4.1. korisnik licence ne počne da koristi delo u roku navedenom u ugovoru ili –</p>
---	--	---

<p>përcaktuar në kontratë ose – në mungesë të një periudhe të caktuar – brenda periudhës që pritet në mënyrë të arsyeshme për situatën e dhënë; ose</p> <p>4.2. i licencuari e përdor veprën në një mënyrë dukshëm të papërshtatshme nga pikëpamja e natyrës dhe nivelit të përdorimit të veprës së parashikuar në kontratë.</p> <p>5. Autori nuk mund të heqë dorë paraprakisht nga e drejta zgjidhjes së kontratës në paragrafin 4 të këtij neni. Heqje dorë e nga e drejta e tillë mund të përjashtohet me kontratë vetëm për një periudhë pesëvjeçare pas lidhjes së kontratës ose dorëzimit të veprës, nëse kjo ndodh në një datë të mëvonshme se ajo e lidhjes së kontratës.</p> <p>6. Nëse plotësohen kushtet nën paragrafin 4, në vend të zgjidhjes së kontratës, autori mund të ndërpresë ekskluzivitetin e licencës me një ulje proporcionale të njëkohshme të vlerës që duhet t'i paguhet për përdorimin.</p> <p>7. Për zbatimin e kontratës të së drejtës autorit zbatohen dispozitat e përgjithshme të të drejtës së detyrimeve, nëse me këtë ligj nuk parashihet ndryshe.</p>	<p>determined in the contract or – in the absence of a stipulated period – within the period to be reasonably expected in the given situation; or</p> <p>4.2 the licensee uses the work in an obviously inappropriate manner from the viewpoint of the nature and extent of the use of the work foreseen in the contract.</p> <p>5. The author may not in advance waive his right of termination referred to in paragraph (4). Such waiver may be excluded by contract only for a five years' period following the conclusion of the contract or the delivery of the work if this occurs at a later date than is that of the conclusion of the contract.</p> <p>6. Instead of termination of the contract referred to in paragraph (4), the author may terminate the exclusivity of the license with a simultaneous proportional reduction of the fee to be paid to him for the use.</p> <p>7. For the implementation of the copyright contract, the general provisions of the law of obligations apply, unless this law provides otherwise.</p>	<p>u nedostatku određenog roka – u roku koji se razumno očekuje za datu situaciju; ili</p> <p>4.2. korisnik licence koristi delo na način koji je očigledno neprikladan sa stanovišta prirode i stepena korišćenja dela predviđenog ugovorom.</p> <p>5. Autor se ne može unapred odreći prava na raskid ugovora iz stava 4. ovog člana. Odricanje od tog prava može se isključiti ugovorom samo za period od pet godina od zaključenja ugovora ili isporuke posla, ako se to desi kasnije od dana zaključenja ugovora.</p> <p>6. Ako su ispunjeni uslovi iz stava 4., umesto raskida ugovora, autor može da raskine isključivost licence uz istovremeno srazmerno smanjenje vrednosti koja mu se plaća za korišćenje.</p> <p>7. Za sprovođenje autorskog ugovora primenjuju se opšte odredbe obligacionog prava, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 41 Shpërblimi i autorit</p>	<p align="center">Article 41 Author's remuneration</p>	<p align="center">Član 41 Autorska naknada</p>
<p>1. PAGESA QË I BËHET AUTORIT nga pala tjetër kontraktuese sipas marrëveshjeve juridike që kanë të bëjnë me bartjen e të gjithë ose një pjese të së drejtave ekonomike, dhënien në shfrytëzim ose licencën e shfrytëzimit, përcaktohet me marrëveshje të lirë ndërmjet palëve. Përlllogaritja e përqindjes bazohet në të hyrat bruto pa përjashtim ose në shpenzimet bruto, ose në të ardhurat dhe shpenzimet bruto të kombinuara të realizuara nga veprimtaria e palës tjetër kontraktuese gjatë shfrytëzimit të veprës.</p> <p>2. Përjashtimisht, në rrethanat e mëposhtme, pagesa e autorit mund akordohet si një shumë e përgjithshme:</p> <p>2.1. kur është praktikisht e pamundur të vendoset baza për llogaritjen e një pagese në një vlerë të shprehur në përqindje ose kur nuk ka mundësi ose mjete për të monitoruar zbatimin e një marrëveshjeje me përqindjeje;</p> <p>2.2. kur shpenzimet që kërkohen për llogaritjen dhe monitorimin ka të ngjarë</p>	<p>1. The fee payable to the author by the other contracting party to legal agreements relating to the transfer of all or part of the economic right, the granting of the exploitation or for the exploitation license shall be obligatorily determined as a percentage, agreed freely between the parties. The computation of the percentage shall be based on gross revenues without exception or the gross expenditure or on the combined gross revenues and expenditure realized from the activity of the other contracting party in the course of the exploitation of the work.</p> <p>2. By way of exception, in the following circumstances, the fee may be agreed as a lump sum:</p> <p>2.1 when it is practically impossible to establish the basis for the calculation of a percentage fee or when there are no means of monitoring the implementation of a percentage arrangement;</p> <p>2.2 when the expenditure required for the calculation and the monitoring is</p>	<p>1. Plaćanje autoru od strane druge ugovorne strane po zakonskim ugovorima koji se odnose na prenos svih ili dela imovinskih prava, davanje eksploatacije ili dozvole za eksploataciju, utvrđuje se slobodnim sporazumom između strana. obračun procenta se zasniva na bruto prihodima bez izuzetka ili bruto rashodima, odnosno kombinovanim bruto prihodima i rashodima ostvarenim aktivnostima druge ugovorne strane tokom korišćenja dela.</p> <p>2. Izuzetno, u sledećim okolnostima, autorska uplata se može dodeliti u paušalnom iznosu:</p> <p>2.1. kada je praktično nemoguće utvrditi osnovicu za obračun isplate u vrednosti izraženoj u procentima ili kada ne postoji mogućnost ili sredstva za praćenje sprovođenja sporazuma o procentima;</p> <p>2.2. kada su troškovi potrebni za obračun i praćenje verovatni biti van</p>

<p>të jetë jashtë proporcionit të arsyeshëm me pagesën që do të realizohet;</p> <p>2.3. kur natyra ose kushtet e shfrytëzimit e bëjnë të pamundur zbatimin e një përqindjeje, veçanërisht kur kontributi i autorit nuk është një element thelbësor në krijimin intelektual në tërësi, ose kur përdorimi i veprës është dytësor në lidhje me objektin i shfrytëzimit.</p> <p>3. Rregullimi i përqindjes obligative të pagesës nga paragrafi 1 më lartë, zbatohet në të gjitha rrethanat, me kusht që me këtë ligj të mos përcaktohet ndryshe dhe nëse nuk ka të bëjë me veprat e krijuara nga punëtorët në përmbushjen e një kontrate pune, dhe në lidhje me programe kompjuterike ose reklama.</p> <p>4. Nëse shpërblimi i autorit nuk është i caktuar me kontratë, ai caktohet sipas pagesave të zakonshme për llojin e veprës, sipas kohëzgjatjes dhe vëllimit të përdorimit si dhe rrethanave të tjera.</p>	<p>likely to be out of reasonable proportion to the fee to be collected;</p> <p>2.3 when the nature or the conditions of the exploitation make the implementation of a percentage impossible, notably when the author's contribution is not an essential element in the intellectual creation as a whole, or when the use of the work is secondary in relation to the object of the exploitation.</p> <p>3. The obligatory percentage arrangement of the fee prescribed in paragraph (1), above, shall be implemented in all circumstances provided that this Law does not stipulate otherwise, and provided that it does not concern works created by employees in the execution of the employment contract, computer programs or advertisement in any form.</p> <p>4. If remuneration of author is not determined by contract, it shall be determined according to ordinary payments for the type of work, according to the extent and duration of use as well as other circumstances.</p>	<p>razumne proporcije sa plaćanjem koje treba izvršiti;</p> <p>2.3. kada priroda ili uslovi eksploatacije onemogućavaju primenu procenta, posebno kada autorski doprinos nije bitan element u intelektualnoj tvorevini u celini, ili kada je upotreba dela sporedna u odnosu na predmet eksploatacije.</p> <p>3. Regulisanje obaveznog procenta plaćanja iz stava 1. ovog člana primenjuje se u svim okolnostima, pod uslovom da ovim zakonom nije drugačije određeno i ako se ne odnosi na radove koje radnici stvaraju po osnovu ugovora o radu, a u vezi na softver ili oglašavanje.</p> <p>4. Ako autorska naknada nije određena ugovorom, utvrđuje se prema uobičajenim plaćanjima za vrstu dela, prema trajanju i obimu korišćenja kao i drugim okolnostima.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 42 E drejta për rishikim të shpërblimit jo proporcional</p> <p>1. Nëse fitimi nga shfrytëzimi i veprës është në disproporcion të qartë me shumën e kontraktuar në normë fikse, autori ka të drejtë të kërkojë ndryshimin e kontratës, në drejtim të përcaktimit të një pjese më të drejtë në fitim.</p> <p>2. E drejta nga paragrafi 1 i këtij neni parashihet në afat prej dy (2) vitesh nga dita kur bëhet e njohur për ekzistimin e shpërblimit jo-proporcional, më së voni në afat prej dhjetë (10) vitesh pas bartjes ose licencimit të së drejtës.</p> <p>3. Autori nuk mund të heqë dorë nga e drejta e tij nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 The right for revision of the disproportionate remuneration</p> <p>1. If the profit from the use of work is in clear disproportion with the contracted amount in fixed rate, the author has the right to request amendment of contract, in terms of determining a fairer portion in profit.</p> <p>2. The right referred to in paragraph (1) of this Article is prescribed within two (2) years term from the day of knowing about the existence of a disproportionate remuneration, latest within ten (10) years term after the right has been assigned or licensed.</p> <p>3. Author cannot resign from his right referred to in paragraph (1) of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Pravo na preispitivanje nesrazmerne naknade</p> <p>1. Ako je dobit od korišćenja dela očigledno nesrazmerna ugovorenom iznosu po fiksnoj stopi, autor ima pravo da zahteva izmenu ugovora, kako bi se odredio pravičniji udeo u dobiti.</p> <p>2. Pravo iz stava 1. ovog člana ostvaruje se u roku od dve (2) godine od dana kada se sazna za postojanje nesrazmerne naknade, a najkasnije u roku od deset (10) godina od dana prenosa. ili licenciranja prava.</p> <p>3. Autor se ne može odreći prava iz stava 1. ovog člana</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Detyrimi për transparencë</p> <p>1. Autorët pranojnë në baza të rregullta, të paktën një herë në vit, dhe sipas specifikave të secilit sektor, informacion të përditësuar dhe të plotë për shfrytëzimin e veprave të tyre nga palët për të cilat ata kanë licencuar ose bartë të drejtat e tyre, ose pasardhësit e tyre në titull, veçanërisht për sa i përket</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Transparency obligation</p> <p>1. Authors shall receive on a regular basis, at least once a year, and taking into account the specificities of each sector, up to date, relevant and comprehensive information on the exploitation of their works from the parties to whom they have licensed or transferred their rights, or their</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Obaveza transparentnosti</p> <p>1. Autori redovno, najmanje jednom godišnje, a u skladu sa specifičnostima svakog sektora, dobijaju ažurne i potpune informacije o korišćenju svojih dela od strane lica na koje su licencirali ili preneli svoja prava, odnosno naslednika svojih u naslov, posebno u pogledu načina</p>

<p>mënyrave të shfrytëzimit, të gjitha të ardhurat e krijuara dhe shpërblimin që duhet bërë për autorin.</p> <p>2. Kur të drejtat e përmendura në paragrafin 1, më pas janë licencuar prapë, autorët ose përfaqësuesit e tyre, me kërkesën e tyre, do të marrin nga i nën-licencuari informacion shtesë, në rast se homologu i tyre i parë kontraktual nuk i ka të gjitha informacionet që do të ishin te nevojshme për qëllimet e paragrafit 1:</p> <p>2.1. Kur kërkohet ai informacion shtesë, homologu i parë kontraktual i autorëve do të japë informacion mbi identitetin e të nën-licencuarve. Çdo kërkesë për të nën-licencuarit në përputhje me këtë nën paragraf bëhet drejtpërdrejtë ose tërthorazi nëpërmjet homologut kontraktual të autorit.</p> <p>3. Obligimi i përcaktuar në paragrafin 1, është proporcional dhe efektiv për sigurimin e nivelit të lartë të transparencës në çdo sektor. Në rastet e justifikuara siç duhet, kur barra administrative që rezulton nga detyrimi i përcaktuar në paragrafin 1, do të bëhej jo-proporcionale përkitazi me të ardhuravt e krijuara nga shfrytëzimi i veprës ose performancës, detyrimi kufizohet</p>	<p>successors in title, in particular as regards modes of exploitation, all revenues generated and remuneration due.</p> <p>2. Where the rights referred to in paragraph 1 have subsequently been licensed, authors or their representatives shall, at their request, receive from sub-licensees additional information, in the event that their first contractual counterpart does not hold all the information that would be necessary for the purposes of paragraph 1:</p> <p>2.1. Where that additional information is requested, the first contractual counterpart of authors shall provide information on the identity of those sub-licensees. Any request to sub-licensees pursuant to the first subparagraph is made directly or indirectly through the contractual counterpart of the author.</p> <p>3. The obligation set out in paragraph 1 shall be proportionate and effective in ensuring a high level of transparency in every sector. In duly justified cases where the administrative burden resulting from the obligation set out in paragraph (1) would become disproportionate in the light of the revenues generated by the exploitation of the work or performance,</p>	<p>eksploatacije, svih ostvarenih prihoda i naknade autoru.</p> <p>2. Kada se prava iz stava 1. naknadno ponovo licenciraju, autori ili njihovi zastupnici će, na njihov zahtev, dobiti od korisnika podlicence dodatne informacije, u slučaju da njihov prvi ugovorni pandan nema sve informacije koje bi bile neophodne za svrhe stava 1:</p> <p>2.1. Kada se zatraže te dodatne informacije, prvi ugovorni partner autora će pružiti informacije o identitetu korisnika podlicencije. Svaki zahtev prema korisnicima podlicence u skladu sa ovim podstavom biće upućen direktno ili indirektno preko ugovornog partnera autora.</p> <p>3. Obaveza definisana u stavu 1 je srazmerna i delotvorna za obezbeđivanje visokog nivoa transparentnosti u svakom sektoru. U propisno opravdanim slučajevima, kada bi administrativni teret koji proističe iz obaveze definisane u stavu 1. postao nesrazmeran u odnosu na prihod ostvaren korišćenjem dela ili učinka, obaveza je ograničena na vrste i nivo</p>
--	---	--

<p>në llojet dhe nivelin e informacionit që në mënyrë të arsyeshme mund të pritet në raste të tilla.</p> <p>4. Për marrëveshjet që i nënshtrohen ose bazohen në marrëveshjet kolektive, zbatohen rregullat e transparencës të marrëveshjes përkatëse kolektive, me kusht që ato rregulla të plotësojnë kriteret e parashikuara në paragrafët 1 deri në 3.</p> <p>5. Obligimi nga paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për marrëveshjet e lidhura nga organizatat e menaxhimit kolektiv, entitetet e pavarura menaxhuese dhe nga subjektet tjera që i nënshtrohen obligimit për transparencë sipas këtij ligji.</p>	<p>the obligation is limited to the types and level of information that can reasonably be expected in such cases.</p> <p>4. For agreements subject to or based on collective bargaining agreements, the transparency rules of the relevant collective bargaining agreement are applicable, on condition that those rules meet the criteria provided for in paragraphs 1 to 3.</p> <p>5. The obligation laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of agreements concluded by Collective Management Organisations and “independent management entities” or by other entities subject to transparency obligation under this Law.</p>	<p>informacija koje razumno mogu očekivati u takvim slučajevima.</p> <p>4. Za ugovore koji podležu ili su zasnovani na kolektivnim ugovorima, primenjuju se pravila transparentnosti relevantnog kolektivnog ugovora, pod uslovom da ta pravila ispunjavaju kriterijume predviđene u stavovima 1. do 3.</p> <p>5. Obaveza iz stava 1. ovog člana ne odnosi se na ugovore koje zaključuju organizacije za kolektivno upravljanje, samostalni subjekti upravljanja i drugi subjekti za koje postoji obaveza transparentnosti u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Dispozitat e përbashkëta</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Common provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Zajedničke odredbe</p>
<p>1. Çdo dispozitë kontraktuale që parandalon respektimin e neneve 41, 42 dhe 43 të këtij ligji është e pavlefshme.</p> <p>2. Neni 40 paragrafi 4 dhe nenet 41 deri në 43 të këtij ligji nuk zbatohen për autorët e programeve kompjuterike.</p>	<p>1. Any contractual provision that prevents compliance with Articles 41, 42 and 43 shall be void.</p> <p>2. Articles 40 (4) and 41 to 43 of this Law do not apply to authors of a computer program.</p>	<p>1. Svaka ugovorna odredba koja sprečava poštovanje članova 41, 42 i 43 ovog zakona je nevažeća.</p> <p>2. Članovi 40 stav 4 i članovi 41 do 43 ovog zakona ne primenjuju se na autore kompjuterskih programa.</p>

<p align="center">NËNKAPITULLI IX Përrjashtimet dhe kufizimet</p>	<p align="center">SUBCHAPTER IX Exceptions and limitations</p>	<p align="center">POTPOGLAVLJE IX Izuzetci i ograničenja</p>
<p align="center">Neni 45 Kriteret e përgjithshme për zbatimin e përrjashtimeve dhe kufizimeve</p> <p>Përrjashtimet dhe kufizimet e përcaktuara në këtë kapitull mund të zbatohen vetëm nëse nuk bien ndesh me shfrytëzimin normal të veprave dhe nëse nuk cenojnë në mënyrë të paarsyeshme interesat legjitime të autorëve ose bartësve të tjerë të të drejtave të autorit.</p>	<p align="center">Article 45 General criteria for the application of exceptions and limitations</p> <p>The exceptions and limitations provided for in this chapter may only be applied if they do not conflict with a normal exploitation of works, and if they do not unreasonably prejudice the legitimate interests of authors or other holders of copyright.</p>	<p align="center">Član 45 Opšti kriterijumi za sprovođenje izuzetaka i ograničenja</p> <p>Izuzeci i ograničenja navedena u ovom poglavlju mogu se primeniti samo ako nisu u suprotnosti sa uobičajenim korišćenjem dela i ako ne narušavaju neopravdano legitimne interese autora ili drugih nosilaca autorskih prava.</p>
<p align="center">Neni 46 Veprimet e përrkohshme të riprodhimit</p> <p>1. Veprimet e përrkohshme të riprodhimit lejohen pa pëlqimin e autorit ose pronarit tjetër të së drejtës së autorit dhe pa pagesën e shpërblimit, me kusht që ato të korrespondojnë me të gjitha kriteret e mëposhtme:</p> <p>1.1. ato janë të përrkohshme ose përrcjellëse;</p> <p>1.2. ato janë pjesë integrale dhe thelbësore e një procesi teknologjik;</p>	<p align="center">Article 46 Temporary acts of reproduction</p> <p>1. Temporary acts of reproduction shall be permitted without the consent of the author or other owner of copyright and without the payment of remuneration, provided that they correspond to all of the following criteria:</p> <p>1.1 they are transient or incidental;</p> <p>1.2 they are integral and essential part of a technological process;</p>	<p align="center">Član 46 Privremene radnje reprodukcije</p> <p>1. Privremene radnje reprodukcije su dozvoljene bez saglasnosti autora ili drugog vlasnika autorskih prava i bez plaćanja naknade, pod uslovom da odgovaraju svim sledećim kriterijumima:</p> <p>1.1. oni su privremeni ili prateće,</p> <p>1.2. sastavni su i suštinski deo tehnološkog procesa,</p>

<p>1.3. qëllimi i tyre i vetëm është të mundësojnë një transmetim në një rrjet ndërmjet palëve të treta nga një ndërmjetës; ose një përdorim të ligjshëm të një vepre;</p> <p>1.4. nuk kanë ndikim të pavarur ekonomik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Riprodhimi i veprave për përdorim personal dhe privat</p> <p>1. Riprodhimi i veprës së botuar në mënyrë të ligjshme do të lejohet pa pëlqimin e autorit, por kundrejt pagesës së një shpërblimi të drejtë, siç parashihet në paragrafët 3 deri në 11, nëse është bërë nga personi fizik për përdorim ekskluziv personal dhe privat dhe për qëllime që nuk janë as drejtpërdrejtë as tërthortë komerciale. Kjo e drejtë për shpërblim mund të ushtrohet vetëm nëpërmjet një organizate të menaxhimit kolektiv. Për një kopjim të tillë me riprodhim reprografik, zbatohet neni 48 paragrafët 2 deri në 10. Pavarësisht përjashtimeve të përmendura në këtë paragraf nuk lejohet riprodhimi i veprës së shkruar në vëllim të plotë të librit.</p>	<p>1.3 their sole purpose is to enable a transmission in a network between third parties by an intermediary; or a lawful use of a work;</p> <p>1.4 they have no independent economic significance.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Reproduction of works for personal and private use</p> <p>1. The reproduction of a lawfully published work shall be permitted without the consent of the author, but against the payment of an equitable remuneration, as provided for in paragraphs 3 to 11, if it is made by a natural person for his own exclusive personal and private use and for purposes that are neither directly nor indirectly commercial. This right to remuneration may only be exercised through a collective management organization. For such copying by reprographic reproduction, Article 48, 2 to 10 shall apply. Notwithstanding with the exceptions mentioned in this paragraph, the reproduction of the work written in the full volume of the book is not allowed .</p>	<p>1.3. njihova jedina svrha je da omoguće prenos preko mreže između trećih lica od strane posrednika; ili zakonito korišćenje dela;</p> <p>1.4. nemaju nezavisan ekonomski uticaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Reprodukcija dela za ličnu i privatnu upotrebu</p> <p>1. Reprodukcija zakonito objavljenog dela dozvoljeno je bez saglasnosti autora, ali uz plaćanje pravične naknade, predviđene u stavovima od 3 do 11, ako ga je uradilo fizičko lice za isključivo ličnu i privatnu upotrebu. i svrhe koje nisu ni direktno ni indirektno komercijalne. Ovo pravo na naknadu može se ostvariti samo preko kolektivne organizacije za upravljanje. Za takvo kopiranje sa reprografskom reprodukcijom primenjuje se član 48 stavovi od 2 do 10. Nezavisno od izuzetaka navedenih u ovom stavu, reprodukcija pisanog dela u celom obimu knjige nije dozvoljeno.</p>
--	--	--

<p>2. Paragrafi 1 nuk zbatohet në lidhje me:</p> <p>2.1. bazat e të dhënave elektronike;</p> <p>2.2. programet kompjuterike, me përjashtim të rasteve të mbuluara nga neni 58;</p> <p>2.3. veprat audiovizuale gjatë shfaqjes së tyre publike;</p> <p>2.4. çdo vepër në bazë të një kopjeje ose nga një burim për të cilin personi që bën kopjen e din ose në rrethanat e dhëna, ai ka një arsye të dijë se është i paligjshëm.</p> <p>3. Shpërblimin e drejtë të përmendur në paragrafin 1 e paguajnë personat fizik ose juridik të cilët prodhojnë ose importojnë ndonjë pajisje, dhe bartësit që mund të përdoret për riprodhimin e veprave audiovizuale dhe fonogrameve.</p> <p>4. Asnjë shpërblim i drejtë nuk do të paguhet në lidhje me pajisjet për regjistrim dhe bartësit e përmendur në paragrafin 3 kur:</p> <p>4.1. ato eksportohen;</p> <p>4.2. janë projektuar, prodhuar ose përshtatur në një mënyrë që normalisht</p>	<p>2.Paragraph 1 shall not apply in respect of</p> <p>2.1 electronic databases;</p> <p>2.2 computer programs, except in the cases covered by Article 58;</p> <p>2.3 audiovisual works during their public performance;</p> <p>2.4 any works on the basis of a copy or from a source about which the person who makes the copy knows, or under the given circumstances, he has a reason to know, that it is illegal.</p> <p>3. The equitable remuneration mentioned in paragraph 1 shall be paid by those natural persons who or legal entities which manufacturer or import any equipment and mediums that may be used for reproduction of audiovisual works and phonograms.</p> <p>4.No equitable remuneration shall be paid in respect of recording equipment and carriers mentioned in paragraph 3:</p> <p>4.1 where they are exported;</p> <p>4.2 where they are designed, produced or adapted in a way that normally they</p>	<p>2. Stav 1. se ne primenjuje u odnosu na:</p> <p>2.1. elektronske baze podataka;</p> <p>2.2. kompjuterske programe, osim u slučajevima iz člana 58;</p> <p>2.3 audiovizuelna dela tokom njihovog javnog prikazivanja;</p> <p>2.4. svako delo zasnovano na kopiji ili iz izvora za koje osoba koja pravi kopiju zna ili u datim okolnostima ima razloga da zna da je nezakonito.</p> <p>3. Pravičnu naknadu pomenutu u stav 1. ovog člana plaćaju fizička ili pravna lica koja proizvode ili uvoze opremu i nosioci koji se mogu koristiti za reprodukciju audiovizuelnih dela i fonograma.</p> <p>4. Za opremu za snimanje i nosače iz stava 3. ne plaća se pravična naknada kada:</p> <p>4.1. izvoze se;</p> <p>4.2. su projektovani, proizvedeni ili prilagođeni na takav način da se obično</p>
--	--	--

<p>tëmos përdoren për kopjim personal dhe privat, siç parashihet në paragrafin 1;</p> <p>4.3. importohen nga një person fizik për përdorimin e tij ekskluziv.</p> <p>5. Shpërblimi i drejtë i përmendur në paragrafin 1, të këtij neni:</p> <p>5.1. paguhet nga prodhuesit ose importuesit e pajisjeve ose bartësve të regjistrimit të përmendur në paragrafin 3, organizatës së menaxhimit kolektiv të përmendur në paragrafin 10.1, përpara se të vihet në qarkullim (që i bie përpara se të përfshihet në zinxhir të shpërndarjes menjëherë pas prodhimit ose importimit) të pajisjeve ose bartësve të tillë të regjistrimit;</p> <p>5.2. duhet të jetë i mjaftueshëm jo vetëm për kompensimin e autorëve, veprat e të cilëve mund të riprodhohen në mënyrën e përmendur në paragrafin 1, por edhe për kompensimin e interpretuesve dhe prodhuesve të veprave audiovizuale dhe fonogrameve, përkatësisht, interpretimet, veprat audiovizuale dhe fonogramet e të cilëve, mund të riprodhohet në mënyrën e përmendur në paragrafin 1;</p>	<p>are not for use for personal and private copying as provided in paragraph 1;</p> <p>4.3 where they are imported by a natural person for his own exclusive use.</p> <p>5. The equitable remuneration mentioned in paragraph 1:</p> <p>5.1. shall be paid by the manufacturers or importers of the recording equipment or carriers mentioned in paragraph 3 to the collective management organization mentioned in paragraph 10.1, before putting into circulation (that is, before including into the chain of distribution immediately after manufacturing or importation) of such equipment or carriers;</p> <p>5.2 shall be sufficient not only for the compensation of authors whose works may be reproduced in the way mentioned in paragraph 1, but also for the compensation of performers and producers of audiovisual works and phonograms whose performances, audiovisual works and phonograms, respectively, may be reproduced in the said way;</p>	<p>ne koriste za lično i privatno kopiranje, kako je predviđeno u stavu 1;</p> <p>4.3. uvozi fizičko lice za svoju isključivu upotrebu.</p> <p>5. Pravičnu nagradu iz stava 1. ovog člana:</p> <p>5.1. plaćaju proizvođači ili uvoznici opreme ili nosioci registracije iz stava 3. organizaciji za kolektivno upravljanje iz stava 10.1., pre nego što se stavi u promet (odnosno pre nego što se uključi u lanac distribucije odmah nakon proizvodnje ili uvoz takvih uređaja ili nosača registracije;</p> <p>5.2. mora biti dovoljna ne samo za naknadu autorima čija se dela mogu reprodukovati na način iz stava 1. ovog člana, već i za naknadu izvođača i proizvođača audiovizuelnih dela i fonograma, odnosno izvođenja, audiovizuelnih dela i fonograma kojima, može se reprodukovati na način naveden u stavu 1;</p>
--	--	--

<p>5.3. përcaktohet duke marrë parasysh aplikimin ose mosaplikimin e masave teknologjike nga pronarët e të drejtave në veprat audiovizuale dhe në fonograme.</p> <p>6. Për përcaktimin e fushëveprimit në lidhje me pajisjet dhe bartësit në lidhje me të cilat zbatohet paragrafi 3 dhe shumën e shpërblimit që duhet paguar dhe kushtet e tjera të pagesës së tij zbatohen paragrafi 3 dhe paragrafët 6 deri 12 të neni 102 i këtij Ligji, në kuptim se palët e interesuara që do të përpiqen të bien dakord për këto çështje janë organizata e menaxhimit kolektiv të përmendur në paragrafin 10.1, nga njëra anë, dhe përfaqësuesit e atyre personave fizikë dhe juridikë, të cilët janë të detyruar të paguajnë shpërblimin e drejtë, nga ana tjetër.</p> <p>7. Prodhuarit dhe importuesit, kur vënë në qarkullim pajisjet ose bartësit e përmendur në paragrafin 3, janë të obliguar:</p> <p>7.1. të informojnë organizatën e menaxhimit kolektiv të përmendur në paragrafin 10.1., për pagesën e shpërblimit të drejtë dhe do t'i vënë në dispozicion dokumentet e nevojshme që tregojnë numrin e pajisjeve dhe/ose bartësve të prodhuar ose importuar, si dhe identitetin e shpërndarësve nëpërmjet të</p>	<p>5.3 shall be determined by taking into account the application or non-application of technological measures by the owners rights in audiovisual works and phonograms.</p> <p>6. For the determination of the scope of the equipment and the users, paragraphs 3 and 102 of this Law apply, The interested parties are concerned that until they try to agree on these issues, the organization and the management collective are mentioned in paragraph 10.1, on the one side, and the representative of those persons who are physically and legally required to pay the reward is right, from other side.</p> <p>7.The manufacturers and importers, when they put into circulation the equipment or carriers mentioned in paragraph 3:</p> <p>7.1 shall inform the collective management organization mentioned in paragraph 10.1 about the payment of the equitable remuneration, and shall make available to it the necessary documents indicating the number of pieces of equipment and/or carriers manufactured or imported and the</p>	<p>5.3. utvrđuje se uzimajući u obzir primenu ili neprimenu tehnoloških mera nosilaca prava na audiovizuelnim delima i fonogramima.</p> <p>6. Na određivanje obima u odnosu na opremu i nosače na koje se primenjuje stav 3. i visine naknade i drugih uslova za njenu isplatu primenjuju se stavovi 3. i 6. do 12. člana 102. ovog zakona, u smislu da su zainteresovana lica koja će pokušati da se dogovore o ovim pitanjima kolektivna organizacija za upravljanje iz stava 10.1, s jedne strane, i predstavnici onih fizičkih i pravnih lica koja su dužna da plaćaju pravičnu naknadu, sa druge strane.</p> <p>7. Proizvođači i uvoznici, kada stave u promet uređaje ili nosače iz stava 3, dužni su da:</p> <p>7.1. obaveste kolektivnu organizaciju za upravljanje iz stava 10.1. o isplati pravične naknade i staviće na raspolaganje potrebnu dokumentaciju koja pokazuje broj proizvedenih ili uvezenih uređaja i/ili nosača, kao i identitet distributera preko kojih ili ko stavlja uređaje ili nosače u promet;</p>
--	--	--

<p>cilëve ose të cilët i kanë vënë në qarkullim pajisjet ose bartësit;</p> <p>7.2. të dorëzojnë shpërndarësve nëpërmjet të cilëve ose të cilët vënë në qarkullim pajisjet e regjistrimit dhe/ose bartësit e regjistrimeve të gjitha dokumentet e nevojshme, që vërtetojnë faktin se organizatës së menaxhimit kolektiv i është paguar një shpërblim i drejtë.</p> <p>8. Shpërndarësit në çdo pikë të zinxhirit të shpërndarjes, duke përfshirë njësitë e rishitjes të cilët ose që posedojnë pajisje ose bartës të përmendur në paragrafin 3 për qëllime komerciale, janë të obliguar të dëshmojnë: në bazë të dokumenteve të vlefshme, se shpërblimi i drejtë i përmendur në paragrafin 1 është paguar për pajisjet ose bartësit në fjalë. Shpërndarësit, me kërkesë të organizatës së menaxhimit kolektiv të përmendur në paragrafin 10.1., janë të detyruar të vënë në dispozicion çdo dokument përkatës dhe të zbulojnë identitetin dhe të dhënat e kontaktit të prodhuesit ose importuesit ose çdo personi fizik ose juridik në zinxhirin e shpërndarjes nga kush ose nga i cili ata kanë marrë pajisjet ose bartësit.</p>	<p>identity of the distributors through whom or which they have put the equipment or carriers into circulation;</p> <p>7.2 shall hand over to the distributors through whom or which they put the recording equipment and/or carriers into circulation all the necessary documents proving the fact that equitable remuneration has been paid to the collective management organization.</p> <p>8. The distributors at any point of the distribution chain, including resale units (shops, magazines, etc.) who or which are in possession of equipment or carriers mentioned in paragraph 3 for commercial purposes, shall be able to prove, on the basis of valid documents, that the equitable remuneration mentioned in paragraph 1 has been paid for the equipment or carriers concerned. The distributors, at the request of the collective management organization mentioned in paragraph 10.1, shall be obligated to make any relevant documents available and to reveal the identity and the contact data of the manufacturer or importer or any physical person or legal entity in the distribution chain from whom or which they have received the equipment or carriers.</p>	<p>7.2. dostavi distributerima preko kojih ili koji stavljaju uređaje za registraciju u promet i/ili nosače registracije svu potrebnu dokumentaciju kojom se dokazuje da je kolektivnoj organizaciji za upravljanje isplaćena pravična naknada.</p> <p>8. Distributeri u bilo kojoj tački distributivnog lanca, uključujući jedinice za preprodaju koje ili poseduju opremu ili nosače iz stava 3. u komercijalne svrhe, dužni su da dokažu: na osnovu važećih dokumenata da je isplaćena pravična naknada iz stava 1. za dotične uređaje ili nosače. Distributeri, na zahtev kolektivne organizacije za upravljanje iz stava 10.1., dužni su da stave na raspolaganje sve relevantne dokumente i obelodane identitet i kontakt podatke proizvođača ili uvoznika ili bilo kog fizičkog ili pravnog lica u lancu distribucije od koga ili od kojih su dobili uređaje ili nosače.</p>
---	--	---

<p>9. Shpërndarësit të cilët nuk janë në gjendje t'i paraqesin organizatës së menaxhimit kolektiv të përmendur në paragrafin 10.1., dokumentet e nevojshme dhe/ose të dhënat e kontaktit të përmendura në paragrafin 8 që janë të nevojshme për të verifikuar nëse shpërblimi është paguar apo jo siç duhet, janë bashkërisht dhe individualisht përgjegjës për të paguar shpërblimin e drejtë.</p> <p>10. Përveç nëse parashihet ndryshe në një marrëveshje ndërmjet përfaqësuesve të kategorive të ndryshme të pronarëve të të drejtave të përmendura në paragrafin 5.2, shpërblimi i drejtë:</p> <p>10.1. mbledhet për të gjitha kategoritë e pronarëve të të drejtave nga një organizatë menaxhimit kolektiv, që i është besuar ky funksion me një marrëveshje të përbashkët të përfaqësuesve të kategorive të interesuara të pronarëve të të drejtave dhe, në mungesë të marrëveshjes, organizata e menaxhimit kolektiv përcaktohet nga Zyra;</p> <p>10.2. pas zbritjes së kostos aktuale të menaxhimit, do të shpërndahet në mënyrën e mëposhtme:</p>	<p>9. The distributors who or which are unable to present to the collective management organization mentioned in paragraph 10.1 the necessary documents and/or contact data mentioned in paragraph 8 that are necessary to verify whether or not the equitable remuneration has duly been paid, shall be jointly and severally liable to pay the equitable remuneration.</p> <p>10. Unless otherwise provided in an agreement between the representatives of the various categories of owners of rights mentioned in paragraph 5.2, the equitable remuneration:</p> <p>10.1 shall be collected for all categories of owners of rights by a collective management organization entrusted with this function by a common agreement of the representatives of the interested categories of owners of rights and, in the absence of agreement, the collective management organization to be determined by the Office;</p> <p>10.2. after the deduction of the actual cost of management, shall be distributed in the following manner:</p>	<p>9. Distributeri koji nisu u mogućnosti da organizaciji za kolektivno upravljanje iz stava 10.1. dostave potrebnu dokumentaciju i/ili kontakt podatke iz stava 8. koji su neophodni za proveru da li je naknada isplaćena ili ne uredno, zajedno ili pojedinačno odgovorni za isplatu pravične naknade.</p> <p>10. Osim ako je drugačije predviđeno sporazumom između predstavnika različitih kategorija vlasnika prava iz stava 5.2, pravična naknada:</p> <p>10.1. za sve kategorije nosilaca prava naplaćuje kolektivna organizacija za upravljanje kojoj je ova funkcija poverena zajedničkim dogovorom predstavnika zainteresovanih kategorija nosilaca prava, a u nedostatku dogovora, kolektivna organizacija za upravljanje se utvrđuje od kancelarija;</p> <p>10.2. nakon odbitka tekućih troškova upravljanja, raspodeliće se na sledeći način:</p>
---	--	---

<p>10.2.1.në lidhje me riprodhimin e veprave audiovizuale, shpërndahet 1/3 për autorët e këtyre veprave,1/3 për interpretuesit e veprave të tilla, dhe 1/3 për prodhuesit e veprave të tilla;</p> <p>10.2.2. në lidhje me riprodhimin e fonogrameve 1/3 për autorët, veprat e të cilëve janë fiksuar në fonograme, 1/3 për interpretuesit interpretimet e të cilëve janë fiksuar në fonograme, dhe 1/3 për prodhuesit e fonogrameve, për të cilët ose mund të supozohet se veprat, interpretimet dhe respektivisht fonogramet e tyre, janë riprodhuar në mënyrën e përmendur në paragrafin 1. Aksionet ose pjesët e përmendura në nën paragrafët 10.2.1 dhe 10.2.2 për pronarët e të drejtave që nuk përfaqësohen nga organizata e menaxhimit kolektiv e përmendur në nën paragrafin 10.1. do t'i transferohen organizatave të menaxhimit kolektiv që përfaqësojnë këta pronarë të të drejtave.</p> <p>11. Pjesët e shpërblimit të drejtë të përmendura në nën paragrafin 10.2.1. dhe 10.2.2. do të shpërndahen ndërmjet autorëve</p>	<p>10.2.1 with respect to reproduction of audiovisual works, 1/3 to authors of such works, 1/3 to performers of such works, and 1/3 to producers of such works;</p> <p>10.2.2 with respect to reproduction of phonograms, 1/3 to authors whose works are fixed on phonograms, 1/3 to performers whose performances are fixed on phonograms, and 1/3 to producers of phonograms, about whom or which it may be presumed that their works, performances and phonograms, respectively, have been reproduced in the way mentioned in paragraph (1). The shares mentioned in items 10.2.2 and 10.2.3 due to the owners of rights not represented by the collective management organization mentioned in point 10.1 shall be transferred to the collective management organizations representing such owners of rights.</p> <p>11.The shares of the equitable remuneration mentioned in paragraph 10.2.2 and 10.2.3 shall be distributed</p>	<p>10.2.1. u vezi sa reprodukcijom audiovizuelnih dela, 1/3 se distribuiraju autorima ovih dela, 1/3 izvođačima tih dela, a 1/3 producentima tih dela;</p> <p>10.2.2. u odnosu na reprodukciju fonograma 1/3 na autore čija su dela fiksirana u fonogramima, 1/3 na izvođače čije su izvođenja snimljena u fonograme, a 1/3 na proizvođače fonograma, za koje se ili može pretpostaviti da su dela, predstave, odnosno njihovi fonogrami, reprodukovani su na način naveden u stavu 1. Akcije ili delovi navedeni u podstavovima 10.2.1 i 10.2.2 za vlasnike prava koje ne zastupa kolektivna organizacija za upravljanje pomenutim u podstavu 10.1. biće prenesene na organizacije za kolektivno upravljanje koje zastupaju ove nosioce prava.</p> <p>11. Delovi pravične nagrade navedeni u podstavu 10.2.1. i 10.2.2. distribuiraju autore i druge nosioce autorskih prava,</p>
---	--	--

<p>dhe pronarëve të tjerë të së drejtës së autorit, interpretuesve dhe prodhuesve të veprave audiovizuale dhe fonogrameve, përkatësisht nga organizatat e menaxhimit kolektiv në lidhje me veprat, interpretimet dhe fonogramet e të cilëve, mund të supozohen se janë riprodhuar në bazë të paragrafit 1.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Riprodhimi reprografik</p> <p>1. Riprodhimi reprografik lejohet pa pëlqimin e autorit ose pronarëve të tjerë të së drejtës së autorit dhe pa pagesën e shpërblimit:</p> <p>1.1. të një vepre të botuar ligjërisht nëse riprodhimi, në një kopje, është bërë nga një bibliotekë ose një shërbim arkivi, i cili nuk është për përfitime të drejtpërdrejta ose të tërthorta ekonomike dhe nëse qëllimi i tij është të zëvendësojë kopjet që kanë humbur, janë shkatërruar ose janë bërë të papërdorshme ose për të bërë një kopje të disponueshme për bibliotekat e tjera ose shërbime të ngjashme arkivore për të zëvendësuar në koleksionet e tyre veprat që kanë humbur, shkatërruar ose janë bërë të papërdorshme, atëherë kur është e pamundur të merren kopje të</p>	<p>between the authors and other owners of copyright, performers and producers of audiovisual works and phonograms, respectively, by the collective management organizations in respect of whose works, performances and phonograms, respectively, may be assumed that have been reproduced by virtue of paragraph 1.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Reprographic reproduction</p> <p>1. It shall be permitted without the consent of the author or other owners of copyright and without payment of remuneration to make reprographic reproduction:</p> <p>1.1 of a lawfully published work if the reproduction, in one copy, is made by a library or an archive service, which are not for direct or indirect economic or commercial advantage, and if its purpose is to replace copies that have been lost, destroyed or have become unusable or to make a copy available to other libraries or similar archive services in order to replace in their own collections works that have been lost, destroyed or have become unusable, where it is impossible to obtain copies of the work through usual commercial channels;</p>	<p>izvođače i proizvođače audiovizuelnih dela i fonograma, odnosno kolektivne organizacije za upravljanje za čija se dela, predstave i fonogrami mogu smatrati reprodukovani na osnovu stava 1.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Reprografska reprodukcija</p> <p>1. Reprografska reprodukcija je dozvoljeno bez saglasnosti autora ili drugih nosilaca autorskih prava i bez isplate naknade:</p> <p>1.1. legalno objavljenog dela ako je reprodukciju, u jednom primerku, izvršila biblioteka ili arhivska služba, koja nije radi direktne ili indirektne ekonomske dobiti i ako je njena svrha da zameni kopije koji su izgubljeni, uništeni ili su postali neupotrebljivi ili da kopije stave na raspolaganje drugim bibliotekama ili sličnim arhivskim službama da zamene u svojim zbirkama dela koja su izgubljena, uništena ili neupotrebljiva, kada je nemoguće dobiti primerke dela normalnim komercijalnim kanalima;</p>
---	--	--

<p>veprës nëpërmjet kanaleve të zakonshme komerciale;</p> <p>1.2. të artikujve dhe veprave të tjera të përmbledhura ose ekstrakteve të shkurtra të veprave letrare (përveç programeve kompjuterike) dhe pjesëve të veçanta të librave që janë botuar ligjërisht dhe atë vetëm në një mase të kufizuar, me kusht që një riprodhim i tillë, në një kopje, të bëhet nga një bibliotekë ose arkiv që nuk është për përfitime të drejtpërdrejta ose të tërthorta ekonomike, për të plotësuar nevojat e personave fizikë që do të përdorin kopjen e marrë në këtë mënyrë për qëllime studimi personal ose hulumtimi jo-komercial;</p> <p>1.3. të artikujve të veçuar dhe veprave të tjera të përmbledhura ose ekstrakteve të shkurtra të veprave letrare (përveç programeve kompjuterike) dhe pjesëve të veçanta të librave që janë botuar ligjërisht dhe atë vetëm në një mase të kufizuar, me kusht që ky riprodhim të bëhet nga një institucion arsimor, dhe të mos jetë për përfitime të drejtpërdrejta apo të tërthorta ekonomike, si dhe në një numër kopjesh të nevojshme për ilustrim në klasë.</p> <p>2. Nëse riprodhimi reprografik i veprave dhe pjesëve të veprave të përmendura në paragrafin 1, bëhet nga persona fizikë ose</p>	<p>1.2 of articles and other succinct works or of short extracts of literary works (except for computer programs) and isolated parts of books of a limited extent that have been lawfully published, provided that such reproduction, in a copy, is made by a library or archive that is not for direct or indirect economic or commercial advantage, to meet the needs of physical persons who are to use the copy so obtained for the purpose of private study or non-commercial research;</p> <p>1.3 of isolated articles and other succinct works or of short extracts of literary works (except for computer programs) and isolated part of books of a limited extent that have been lawfully published, provided that such reproduction is made by a teaching establishment, which are not for direct or indirect economic or commercial advantage, in a number copies needed for illustration in classrooms.</p> <p>2. Where reprographic reproduction of works and parts of works mentioned in paragraph 1 is made by physical persons</p>	<p>1.2. članaka i drugih sažetih dela ili kratkih odlomaka književnih dela (osim kompjuterskih programa) i zasebnih delova knjiga koji su zakonito objavljeni i samo u ograničenom obimu, pod uslovom da takvu reprodukciju, u jednoj kopiji, izvrši biblioteka ili arhivu koja nije radi direktne ili indirektne ekonomske dobiti, radi zadovoljenja potreba fizičkih lica koja će na ovaj način dobijenu kopiju koristiti za potrebe ličnog proučavanja ili nekomercijalnog istraživanja;</p> <p>1.3. odabranih članaka i drugih sažetih dela ili kratkih izvoda književnih dela (osim kompjuterskih programa) i zasebnih delova knjiga koji su legalno objavljeni i samo u ograničenom obimu, pod uslovom da takvu reprodukciju vrši obrazovna ustanova, a ne za direktnu ili indirektnu ekonomsku korist, kao i u većem broju kopija neophodnih za ilustraciju u učionici.</p> <p>2. Ako reprografska reprodukcija dela i delova dela iz stava 1. izvrši fizička ili pravna lica osim onih iz stava 1., biće</p>
--	--	--

<p>juridikë të ndryshëm nga ato të përmendura në paragraf 1, do të lejohet pa pëlqimin e autorit ose bartësit tjetër të së drejtës së autorit, por është subjekt i pagesës së një shpërblimi të drejtë për të bërë riprodhimin reprografik të një vepre të tillë ose të një pjese të një vepre. E drejta e shpërblimit të drejtë mund të ushtrohet vetëm nëpërmjet një organizate të menaxhimit kolektiv.</p> <p>3. Shpërblimi i drejtë nga paragrafi 2 do të paguhet:</p> <p>3.1. nga personat fizik ose personat juridik të cilët prodhojnë ose importojnë pajisje që përdoren për riprodhim reprografik (shpërblimi për pajisjet); dhe</p> <p>3.2. nga çdo person fizik ose person juridik që ushtron veprimtarinë e tij me pajisje për riprodhim reprografik në një vend të hapur për publikun (shpërblimi nga operatorët).</p> <p>4. Shpërblimi për pajisjet e përmendura në paragrafin 2:</p> <p>4.1. paguhet nga prodhuesit ose importuesit e pajisjeve të përmendura në paragrafin 3.1., për organizatën e</p>	<p>or legal entities others than those mentioned in that paragraph, it shall be permitted without the consent of the author or other holder of copyright but subject to the payment of equitable remuneration to make reprographic reproduction of such a work or part of a work. The right to remuneration may only be exercised through a collective management organization.</p> <p>3. The equitable remuneration mentioned in paragraph 2 shall be paid:</p> <p>3.1. by the natural persons who or legal entities which manufacture or import equipment (photocopying machines, scanners, etc.) used for reprographic reproduction (equipment remuneration); and</p> <p>3.2. by any physical persons who or legal entities which operate equipment for reprographic reproduction at a place open to the public (operator remuneration).</p> <p>4. The equipment remuneration mentioned in paragraph 2:</p> <p>4.1 shall be paid by the manufacturers or importers of the equipment mentioned in paragraph 3.1 to the</p>	<p>dozvoljeno bez saglasnosti autora ili drugog nosioca autorskog prava, ali predmet plaćanja pravične naknade za izradu Reprografska reprodukcije tog dela ili dela tog dela. Pravo na pravičnu naknadu može se ostvariti samo preko organizacije za kolektivno upravljanje.</p> <p>3. Isplaćuje se pravična naknada iz stava 2:</p> <p>3.1. od fizičkih ili pravnih lica koja proizvode ili uvoze opremu koja se koristi za reprografsku reprodukciju (naknada za opremu); i</p> <p>3.2. od strane bilo kog fizičkog ili pravnog lica koje svoju delatnost obavlja sa opremom za reprografsku reprodukciju na javnom mestu (naknada od operatera).</p> <p>4. Naknada za opremu iz stava 2:</p> <p>4.1. plaćaju proizvođači ili uvoznici uređaja iz stava 3.1., organizaciji za kolektivno upravljanje iz stava 2., pre</p>
--	--	--

<p>menaxhimit kolektiv të përmendur në paragrafin 2, përpara se të vihen në qarkullim, ose të përfshihet në zinxhirin e shpërndarjes menjëherë pas prodhimit ose importimit;</p> <p>4.2. bëhet duke marrë parasysh edhe shpërblimin nga operatorët, që duhet jetë i mjaftueshëm për kompensimin e autorëve dhe botuesve , ose për veprat e botimet e të cilëve mund të supozohet se janë riprodhuar në bazë të paragrafit 2.</p> <p>5.Për përcaktimin e fushës së pajisjeve për të cilat zbatohet paragrafi 2 dhe lartësinë e shpërblimit që duhet paguar dhe kushtet e tjera të pagesës së saj zbatohen paragrafi 3 dhe paragrafët 6 deri 12 të neni 102 i këtij Ligji, duke kuptuar këtu që palët e interesuara që do të përpiqen të përcaktojnë shumën e shpërblimit janë organizata e menaxhimit kolektiv e përmendur në paragrafin 2 nga njëra anë, dhe përfaqësuesit e atyre personave fizikë dhe juridikë të cilët janë të detyruar të paguajnë shpërblimin e drejtë, nga ana tjetër.</p>	<p>collective management organization mentioned in paragraph 2 before putting into circulation that is, before including into the chain of distribution immediately after manufacturing or importation of such equipment;</p> <p>4.2 also taking into account the operator remuneration, shall be sufficient for the compensation of authors and publishers of works about whom or which it may be presumed that there works and publications, respectively, have been reproduced by virtue of paragraph 2.</p> <p>5. For the determination of the scope of the equipment for which paragraph 2 applies, and the amount of payment that must be paid, and the conditions that require payment, paragraphs 3 and 6 and 12 of Article 102 of this Law, the parties understand that interested parties who try to determine the amount of the reward are the organization of the collective management and mentioned in paragraph 2 on the one side, and the representatives of those physical and juridical persons who are forced to pay the reward, on the other side.</p>	<p>nego što se isti stave u promet, ili uključeni u lanac distribucije odmah nakon proizvodnje ili uvoza;</p> <p>4.2. vrši se uzimajući u obzir nagradu od operatera, koja treba da bude i dovoljna za naknadu autorima i izdavačima ili za čije se radove i publikacije može pretpostaviti da su reprodukovani na osnovu stava 2.</p> <p>5. Za određivanje opsega opreme za koju se primjenjuje stavak 2., i iznosa plaćanja koji se mora platiti, te uvjeta koji zahtijevaju plaćanje, stavci 3. i 6. i 12. članka 102. ovog zakona, stranke razumiju da da su zainteresirane osobe koje pokušavaju odrediti visinu nagrade organizacije kolektivnog upravljanja iz stavka 2. s jedne strane, te predstavnici onih fizičkih i pravnih osoba koje su prisiljene isplatiti nagradu s druge strane.</p>
--	--	--

<p>6. Prodhuesit dhe importuesit, kur vënë në qarkullim pajisjet e përmendura në paragrafin 3.1. janë të obliguar:</p> <p>6.1. të informojnë organizatën e menaxhimit kolektiv të përmendur në paragrafin 2 për pagesën e shpërblimit të drejtë dhe do t'i vënë në dispozicion dokumentet e nevojshme që tregojnë numrin e pajisjeve të prodhuara ose të importuara dhe identitetin e shpërndarësve nëpërmjet të cilëve janë vënë në qarkullim;</p> <p>6.2. t'u dorëzojnë shpërndarësve nëpërmjet të cilëve ata vënë në qarkullim pajisjet, të gjitha dokumentet e nevojshme që vërtetojnë faktin se shpërblimi i drejtë i është paguar organizatës së menaxhimit kolektiv.</p> <p>7. Prodhuesit dhe importuesit ose shpërndarësit, kur shesin, marrin me qira ose transferojnë në ndonjë mënyrë tjetër pronën ose posedimin e një pajisjeje të përmendur në paragrafin 3.1, çdo operatori të një pajisjeje të tillë do t'i dorëzojnë dokumentet e përmendura në paragrafin 6.2.</p> <p>8. Shpërndarësit në çdo pikë të zinxhirit të shpërndarjes, duke përfshirë pikat e rishitjes</p>	<p>6. The manufacturers and importers, when they put into circulation equipment mentioned in paragraph 3.1:</p> <p>6.1. shall inform the collective management organization mentioned in paragraph 2 about the payment of the equitable remuneration, and shall make available to it the necessary documents indicating the number of pieces of equipment manufactured or imported and the identity of the distributors through whom or which they have put into circulation;</p> <p>6.2. shall hand over to the distributors through whom or which they put the equipment all the necessary documents proving the fact that the equitable remuneration has been paid to the collective management organization.</p> <p>7. The manufacturers and importers or the distributors, when they sell, rent or otherwise transfer the property or possession of an equipment mentioned in paragraph 3, 3.1, to any operator of such an equipment, shall hand over to the operators the documents mentioned in paragraph 6.2.</p> <p>8. The distributors at any point of the distribution chain, including resale units</p>	<p>6. Proizvođači i uvoznici, kada stavljaju u promet opremu iz stava 3.1. su dužni:</p> <p>6.1. obavesti kolektivnu organizaciju iz stava 2. o isplati pravične naknade i staviće na raspolaganje potrebnu dokumentaciju iz koje se vidi broj proizvedenih ili uvezenih uređaja i identitet distributera preko kojih su pušteni u promet;</p> <p>6.2. dostaviti distributerima preko kojih su pustili opremu u promet, svu potrebnu dokumentaciju kojom se dokazuje da je pravedno isplaćena naknada kolektivnoj organizaciji.</p> <p>7. Proizvođači i uvoznici ili distributeri, prilikom prodaje, davanja u zakup ili na drugi način prenosa svojine ili posedovanja uređaja iz stava 3.1., dužni su da svakom operateru takvog uređaja dostave dokumenta iz stava 6.2.</p> <p>8. Distributeri na svakoj tački distributivnog lanca, uključujući i</p>
---	---	---

<p>si dhe operatorët, të cilët janë në posedim të pajisjeve të përmendura në paragrafin 3.1., kanë obligim të jenë në gjendje të provojnë, në bazë të dokumenteve të vlefshme, se shpërblimi i drejtë i përmendur në paragrafin 2 është paguar për pajisjen. Shpërndarësit ose operatorët, me kërkesë të organizatës së menaxhimit kolektiv, janë të detyruar të vënë në dispozicion çdo dokument përkatës dhe të zbulojnë identitetin dhe të dhënat e kontaktit të prodhuesit ose importuesit, ose çdo personi fizik ose juridik në zinxhirin e shpërndarjes nga kush ose nga cili kanë marrë pajisjet.</p>	<p>(shops, magazines, etc.) as well as the operators, who or which are in possession of equipment mentioned in paragraph 3.1, shall be able to prove, on the basis of valid documents, that the equitable remuneration mentioned in paragraph (2) has been paid for the equipment. The distributors or operators, at the request of the collective management organization, shall be obligated to make any relevant documents available and to reveal the identity and the contact data of the manufacturer or importer or any physical person or legal entity in the distribution chain from whom or which they received the equipment.</p>	<p>preprodajna mesta, kao i operateri, koji poseduju opremu iz stava 3.1., imaju obavezu da na osnovu validnih dokumenata dokažu da je nagrada pravo iz stava 2. plaća se za uređaj. Distributeri ili operateri, na zahtev kolektivne organizacije za upravljanje, dužni su da učine dostupnim sve relevantne dokumente i obelodane identitet i kontakt podatke proizvođača ili uvoznika, ili bilo kog fizičkog ili pravnog lica u lancu distribucije od koga ili od kojeg je primio opremu.</p>
<p>9. Shpërndarësit ose operatorët të cilët nuk janë në gjendje t'i paraqesin organizatës së menaxhimit kolektiv të përmendur në paragrafin 2, dokumentet e nevojshme dhe të dhënat e kontaktit të përmendura në paragrafin 8 që janë të nevojshme për të verifikuar që shpërblimi i drejtë është paguar, janë përgjegjës bashkërisht dhe individualisht për të paguar shpërblimin e drejtë.</p>	<p>9. The distributors or operators who or which are unable to present to the collective management organization mentioned in paragraph 2 the necessary documents and/or contact data mentioned in paragraph 8 that are necessary to verify that the equitable remuneration has duly been paid shall be liable jointly and severally to pay the equitable remuneration.</p>	<p>9. Distributeri ili operateri koji nisu u mogućnosti da organizaciji za kolektivno upravljanje iz stava 2. dostave neophodnu dokumentaciju i podatke za kontakt iz stava 8. koji su neophodni za proveru da je pravedna naknada isplaćena solidarno su dužni da plate samo naknada.</p>
<p>10. Përveç nëse parashihet ndryshe në marrëveshjen ndërmjet përfaqësuesve të autorëve dhe botuesve, shpërblimi i drejtë i mbledhur nga organizata e menaxhimit kolektiv, pas zbritjes së kostos reale të</p>	<p>10. Unless otherwise provided in an agreement between the representatives of authors and publishers, the equitable remuneration collected by the collective management organization, after the</p>	<p>10. Ako ugovorom između predstavnika autora i izdavača nije drugačije određeno, pravična naknada koju prikuplja organizacija za kolektivno upravljanje, po odbitku stvarnih troškova upravljanja,</p>

<p>menaxhimit, do të paguhet në pjesë të barabarta 50% për autorët e veprave, dhe 50% për botuesit për botimet e të cilëve mund të supozohet se janë riprodhuar sipas të paragrafit 2 të këtij neni.</p>	<p>deduction of the actual cost of management, shall be due in equal shares – 50%-50% – to the authors about whose works, and to publishers about whose publications may be presumed that they have been reproduced by virtue of paragraph 2.</p>	<p>isplaćuje se u jednakim delovima 50% autorima dela, a 50% izdavačima za čije se publikacije može pretpostaviti da su reprodukovane iz stava 2. ove tačke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Përrjashtimet dhe kufizimet e tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Other exceptions and limitations</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Druga izuzeća i ograničenja</p>
<p>1. Lejohet pa pëlqimin e autorit ose bartësit tjetër të së drejtës së autorit dhe pa pagesën e shpërblimit:</p>	<p>1. It shall be permitted without the consent of the author or other holder of copyright and without payment of remuneration:</p>	<p>1. Dozvoljeno je bez saglasnosti autora ili drugog nosioca autorskog prava i bez plaćanja naknade:</p>
<p>1.1. citimi i shkurtër i një vepre tjetër për qëllime të tilla si kritika ose recesioni, me kusht që ato të lidhen me një vepër ose një temë tjetër që tashmë është vënë në dispozicion të publikut ligjërish, dhe me kusht që të tregohet burimi, duke përfshirë emrin e autorit, përveçse kur kjo rezulton e pamundur, dhe se përdorimi i tyre është në përputhje me praktikën e drejtë dhe në masën e kërkuar nga qëllimi specifik;</p>	<p>1.1. short quotations in another work for purposes such as criticism or review, provided that they relate to a work or other subject-matter which has already been lawfully made available to the public, provided that, unless this turns out to be impossible, the source, including the author's name, is indicated, and that their use is in accordance with fair practice, and to the extent required by the specific purpose;</p>	<p>1.1. kratak citat drugog dela u svrhe kao što su kritika ili recesija, pod uslovom da se odnose na drugo delo ili temu koji je već pravno dostupan javnosti, i pod uslovom da je naveden izvor, uključujući ime autora, osim kada se to pokaže nemogućim, i da je njihova upotreba u skladu sa poštenom praksom iu obimu koji zahteva određena svrha;</p>
<p>1.2. përdorimi i veprave në formë ilustrimi në botime, transmetime ose regjistrime të tingujve ose vizuale për mësimdhënie ose kërkim shkencor në të gjitha nivelet, për sa kohë që tregohet</p>	<p>1.2. use of works by way of illustration in publications, broadcast or sound or visual recordings for teaching or scientific research at all levels, as long as the source, including the author's</p>	<p>1.2. korišćenje dela u vidu ilustracija u publikacijama, emisijama ili zvučnim ili vizuelnim snimcima za nastavu ili istraživanje na svim nivoima, sve dok je naveden izvor, uključujući ime autora,</p>

<p>burimi, duke përfshirë emrin e autorit, përveç rasteve kur kjo rezulton e pamundur, dhe në masën e justifikuar nga qëllimi jo komercial që duhet të arrihet;</p> <p>1.3. përdorimi i veprave të botuara për shfaqje publike në festimet shkollore me kusht që interpretuesit të mos kompensohen për një interpretim të tillë;</p> <p>1.4. përdorimi digjital i veprave dhe lëndëve të tjera, me kusht që një përdorim i tillë:</p> <p>1.4.1. zhvillohet nën përgjegjësinë e një institucioni arsimor, në mjediset e tij ose në mjediset të tjera, ose nëpërmjet një mjedisi elektronik të sigurt të qasshëm vetëm nga nxënësit ose studentët e institucionit arsimor dhe stafi për mësim;</p> <p>1.4.2. shoqërohet me shënimin e burimit, duke përfshirë emrin e autorit, përveç rasteve kur kjo rezulton e pamundur.</p> <p>1.5. riprodhimi dhe shpërndarja nga shtypi, transmetimi, komunikimi publik ose vënia në dispozicion e publikut në mënyrë ndërvepruese, e artikujve të botuar mbi temat aktuale</p>	<p>name, is indicated, unless this turns out to be impossible, and to the extent justified by the non-commercial purpose to be achieved;</p> <p>1.3. use of published works for public performance in school celebrations on condition that the performers are not compensated for such interpretation;</p> <p>1.4. the digital use of works and other subject matter, on condition that such use:</p> <p>1.4.1. takes place under the responsibility of an educational establishment, on its premises or at other venues, or through a secure electronic environment accessible only by the educational establishment's pupils or students and teaching staff;</p> <p>1.4.2. is accompanied by the indication of the source, including the author's name, unless this turns out to be impossible.</p> <p>1.5. reproduction and distribution by the press, broadcasting, communication to the public or interactive making available to the public of published articles on current</p>	<p>osim ako se to pokaže nemogućim, iu meri u kojoj je to opravdano nekomercijalnom svrhom koju treba postići;</p> <p>1.3. korišćenje objavljenih dela za javno izvođenje na školskim proslavama pod uslovom da interpretatori za takvo izvođenje ne dobijaju naknadu;</p> <p>1.4. digitalno korišćenje dela i drugih predmeta, pod uslovom da takvo korišćenje:</p> <p>1.4.1. odvija se pod odgovornošću obrazovne ustanove, u njenim prostorijama ili u drugim prostorijama, ili kroz bezbedno elektronsko okruženje dostupnom samo učenicima ili studentima obrazovne ustanove i nastavnom osoblju;</p> <p>1.4.2. uz napomenu o izvoru, uključujući ime autora, osim ako se to pokaže nemogućim.</p> <p>1.5. reprodukcija i distribucija putem štampe, emitovanja, javnog komuniciranja ili interaktivno stavljanje na raspolaganje javnosti objavljenih članaka o aktuelnim ekonomskim,</p>
--	---	---

<p>ekonomike, politike ose fetare ose të veprave të transmetuara ose lëndëve të tjera të të njëjtit karakter, në rastet kur kjo nuk është e rezervuar shprehimisht dhe për sa kohë që tregohet burimi, duke përfshirë emrin e autorit;</p> <p>1.6. përdorimi i veprave ose lëndës tjetër në lidhje me raportimin e ngjarjeve aktuale, në masën e justifikuar nga qëllimi për informim dhe për sa kohë që tregohet burimi, duke përfshirë emrin e autorit, përveç rasteve kur kjo rezulton e pamundur;</p> <p>1.7. përdorimi i fjalimeve politike, si dhe ekstrakteve të leksioneve publike ose veprave ose lëndëve të ngjashme në masën që justifikohet nga qëllimi informues dhe me kusht që të tregohet burimi, duke përfshirë emrin e autorit, përveç rasteve kur kjo rezulton të jetë e pamundur;</p> <p>1.8. përdorimi për qëllime të sigurisë publike ose për të siguruar kryerjen dhe raportimin e duhur të procedurave parlamentare, administrative ose gjyqësore;</p> <p>1.9. regjistrimi kalimtar i veprave të bëra nga organizatat transmetuese me mjetet e tyre dhe për transmetimet e tyre, duke</p>	<p>economic, political or religious topics or of broadcast works or other subject matter of the same character, in cases where this is not expressly reserved, and as long as the source, including the author's name, is indicated;</p> <p>1.6. use of works or other subject-matter in connection with the reporting of current events, to the extent justified by the informatory purpose and as long as the source, including the author's name, is indicated, unless this turns out to be impossible;</p> <p>1.7. use of political speeches as well as extracts of public lectures or similar works or subject-matter to the extent justified by the informatory purpose and provided that the source, including the author's name, is indicated, except where this turns out to be impossible;</p> <p>1.8. use for the purposes of public security or to ensure the proper performance and reporting of parliamentary, administrative or judiciary proceedings;</p> <p>1.9. ephemeral recordings of works made by broadcasting organizations by means of their own facilities and for</p>	<p>političkim ili verskim temama ili emitovanih dela ili drugih tema iste prirode, u slučajevima kada to nije izričito rezervisano sve dok je naveden izvor, uključujući i ime autora;</p> <p>1.6. korišćenje dela ili drugog materijala u vezi sa izveštavanjem o aktuelnim događajima, u meri koja je opravdana svrhom informisanja i sve dok je naveden izvor, uključujući ime autora, osim ako se to pokaže nemogućim;</p> <p>1.7. korišćenje političkih govora, kao i izvoda javnih predavanja ili sličnih dela ili tema u meri opravdanom informativnom svrhom i pod uslovom da je naveden izvor, uključujući ime autora, osim ako se to pokaže nemogućim;</p> <p>1.8. korišćenje u svrhe javne bezbednosti ili za obezbeđivanje pravilnog vođenja i izveštavanja o parlamentarnim, upravnim ili sudskim postupcima;</p> <p>1.9. prolazna registracija dela koje su radio-difuzne organizacije napravile svojim sredstvima i za svoje emitovanje,</p>
---	---	---

<p>siguruar që regjistrimet e tilla do të fshihen ose shkatërrohen pas dymbëdhjetë (12) muajsh, me përjashtim të atyre që kanë karakter të jashtëzakonshëm dokumentar, të cilat mund të ruhen në arkivat zyrtare shtetërore;</p> <p>1.10. përdorimi, për përfitimin e personave me aftësi të kufizuara, që lidhen drejtpërdrejtë me aftësinë e kufizuar dhe të një natyre jo komerciale, në masën që kërkohet nga paaftësia specifike;</p> <p>1.11. përdorimi gjatë festimeve fetare ose festimeve zyrtare të organizuara nga një autoritet publik;</p> <p>1.12. përdorimi i veprave, si veprat e arkitekturës ose skulpturës, të bëra për t'u vendosur përgjithmonë në vende publike;</p> <p>1.13. përdorimi për qëllimin e reklamimit të ekspozitës publike ose shitjes së veprave artistike, në masën e nevojshme për të promovuar ngjarjen, duke përjashtuar çdo përdorim tjetër tregtar;</p> <p>1.14. përdorimi për qëllime karikature ose parodie;</p>	<p>their own broadcasts on the understanding that such recordings shall be erased or destroyed after twelve (12) months, with the exception of those that have exceptional documentary character, which may be preserved in official State archives;</p> <p>1.10. use, for the benefit of people with a disability, which are directly related to the disability and of a non-commercial nature, to the extent required by the specific disability;</p> <p>1.11. use during religious celebrations or official celebrations organized by a public authority;</p> <p>1.12. use of works, such as works of architecture or sculpture, made to be located permanently in public places;</p> <p>1.13. use for the purpose of advertising the public exhibition or sale of artistic works, to the extent necessary to promote the event, excluding any other commercial use;</p> <p>1.14. use for the purpose of caricature, parody or pastiche;</p>	<p>obezbeđujući da će ti snimci biti izbrisani ili uništeni nakon dvanaest (12) meseci, osim onih izuzetnog dokumentarnog karaktera, koji se mogu čuvati u zvaničnim državnim arhivima;</p> <p>1.10. korišćenje, u korist osoba sa invaliditetom, direktno povezane sa invaliditetom i nekomercijalne prirode, u obimu koji zahteva konkretan invaliditet;</p> <p>1.11. korišćenje tokom verskih proslava ili službenih proslava koje organizuje javni organ;</p> <p>1.12. korišćenje dela, kao što su arhitektonska ili skulpturalna dela, napravljena za trajno postavljanje na javnim mestima;</p> <p>1.13. koristiti u svrhu reklamiranja javne izložbe ili prodaje umetničkih dela, u meri koja je neophodna za promovisanje događaja, isključujući bilo kakvu drugu komercijalnu upotrebu;</p> <p>1.14. korišćenje u svrhe karikature ili parodije;</p>
--	---	---

<p>1.15. përdorimi në lidhje me demonstrimin ose riparimin e pajisjeve;</p> <p>1.16. përdorimi i një vepre artistike në formën e një ndërtese ose një vizatimiose plani të një ndërtese për qëllime të rindërtimit të ndërtesës;</p> <p>1.17. përdorimi nëpërmjet komunikimit ose vënies në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese, për qëllime hulumtimi ose studimi personal, për anëtarët individualë të publikut, në vende e dedikuara në mjediset e institucioneve apo hapësirave që janë të qasshme për publikun, në lidhje me veprat dhe lëndën tjetër që nuk është subjekt i blerjes ose licencimit që gjenden në koleksionet e tyre;</p> <p>1.18. për të bërë kopje të çdo vepre ose lënde tjetër që është përgjithmonë në koleksionet e tyre, në çdo format ose medium, për qëllime të ruajtjes së këtyre veprave ose lëndëve të tjera dhe në masën e nevojshme për një ruajtje të tillë, për institucionet e trashëgimisë kulturore. Çdo dispozitë kontraktuale në kundërshtim me këtë përjashtim është e pavlefshme.</p>	<p>1.15. use in connection with the demonstration or repair of equipment;</p> <p>1.16. use of an artistic work in the form of a building or a drawing or plan of a building for the purposes of reconstructing the building;</p> <p>1.17. use by communication or interactive making available to the public, for the purpose of research or private study, to individual members of the public by dedicated terminals on the premises of establishments which are accessible to the public, of works and other subject-matter not subject to purchase or licensing terms which are contained in their collections;</p> <p>1.18. to reproduce one additional copy from a copy of any works or other subject matter that are permanently in their collections, in any format or medium, for purposes of preservation of such works or other subject matter and to the extent necessary for such preservation, for non-profit-making libraries and cultural heritage institutions. Any contractual provision contrary to this exception shall be void.</p>	<p>1.15. korišćenje u vezi sa demonstracijom ili popravkom opreme;</p> <p>1.16. korišćenje umetničkog dela u obliku građevine ili crteža ili plan zgrade za potrebe rekonstrukcije objekta;</p> <p>1.17. korišćenje putem komunikacije ili stavljanja na raspolaganje javnosti interaktivno, za potrebe istraživanja ili ličnog proučavanja, za pojedine članove javnosti, na namenskim mestima u prostorijama institucija ili prostorima koji su dostupni javnosti, u vezi sa radovima i drugi predmeti koji nisu predmet kupovine ili licenciranja koji se nalaze u njihovim zbirkama;</p> <p>1.18. da trajno prave kopije bilo kog dela ili drugog predmeta u svojim zbirkama, u bilo kom formatu ili mediju, u svrhu očuvanja takvih dela ili drugog predmeta iu meri neophodnoj za takvo očuvanje, za ustanove kulturnog nasleđa. Svaki ugovorni odredba koja je suprotna ovom isključenju je nevažeća.</p>
--	--	--

<p>2. Lejohet pa pëlqimin e autorit ose titullarit tjetër të së drejtës së autorit, por kundrejt pagesës së një shpërblimi të drejtë, riprodhimi i transmetimeve të bëra nga institucione sociale që ndjekin qëllime jo komerciale, si spitalet ose burgjet.</p> <p>3. Çdo dispozitë kontraktuale në kundërshtim me përjashtimet e parashikuara në paragrafin 1, nënparagrafët 1.4 dhe 1.18 janë të pavlefshme.</p>	<p>2. It shall be permitted without the consent of the author or other holder of copyright, but against the payment of equitable remuneration the reproduction of broadcasts made by social institutions pursuing non-commercial purposes, such as hospitals or prisons.</p> <p>3. Any contractual provision contrary to the exceptions provided for in par. 1.4, 1.18 shall be void.</p>	<p>2. Dozvoljeno je bez pristanka autora ili drugog nosioca autorskih prava, ali uz plaćanje pravične naknade, reprodukcija emisija društvenih institucija u nekomercijalne svrhe, kao što su bolnice ili zatvori.</p> <p>3. Svaka ugovorna odredba u suprotnosti sa izuzecima predviđenim u stavu 1. tačke 1.4 i 1.8 je nevažeća.</p>
<p>Neni 50 Nxjerrja e tekstit dhe të dhënave për qëllime të kërkimit ose hulumtimit shkencor</p>	<p>Article 50 Text and Data mining for the purposes of scientific research</p>	<p>Član 50 Izdavanje teksta i podataka u istraživačke ili naučnoistraživačke svrhe</p>
<p>1. Riprodhimet dhe nxjerrjet e bëra nga organizatat hulumtuese dhe institucionet e trashëgimisë kulturore që kanë qasje të ligjshme në veprën nuk cenojnë të drejtat e autorit në lidhje me veprën, kur nxjerrjen e tekstit dhe të dhënave nga veprat ose një lëndë tjetër të mbrojtur, e kanë bërë për të kryer hulumtime për qëllime shkencore.</p> <p>2. Kopjet e veprave ose lëndëve të tjera të mbrojtura të bëra në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, duke përfshirë edhe verifikimin e rezultateve të</p>	<p>1. Reproductions and extractions made by research organisations and cultural heritage institutions that have lawful access to the work do not infringe copyright in the work where they are made in order to carry out, for the purposes of scientific research, text and data mining of works or other subject matter.</p> <p>2. Copies of works or other subject matter made in compliance with paragraph 1 shall be stored with an appropriate level of security and may be retained for the</p>	<p>1. Reprodukcije i izdavanje koje su uradile istraživačke organizacije i ustanove kulturnog nasleđa koje imaju legalan pristup delu ne krše autorska prava u vezi sa delom, kada su izdvajanje teksta i podataka iz dela ili drugog zaštićenog predmeta uradili da bi izvršili istraživanja u naučne svrhe.</p> <p>2. Kopije dela ili drugih zaštićenih predmeta urađene u skladu sa stavom 1. ovog člana, uključujući proveru rezultata istraživanja, moraju se čuvati uz</p>

<p>hulumtimit,duhet ruhen me nivel të duhur të sigurisë dhe mund të mbahen për qëllime të kërkimit shkencor.</p> <p>3. Bartësit e të drejtave duhet të lejohen të aplikojnë masa për të garantuar sigurinë dhe integritetin e rrjeteve dhe bazave të të dhënave ku ruhen veprat ose lëndët tjera. Masat e tilla nuk duhet të shkojnë përtej asaj që është e nevojshme për të arritur këtë objektiv.</p> <p>4.Bartësit e të drejtave, organizatat hulumtuese dhe institucionet e trashëgimisë kulturore, së bashku përcaktojnë praktikat më të mira të pranuar në lidhje me zbatimin e detyrimit dhe masave të përmendura në paragrafët 2 dhe 3 respektivisht.</p>	<p>purposes of scientific research, including for the verification of research results.</p> <p>3. Rightholders shall be allowed to apply measures to ensure the security and integrity of the networks and databases where the works or other subject matter are hosted. Such measures shall not go beyond what is necessary to achieve that objective.</p> <p>4. Rightholders, research organisations and cultural heritage institutions shall define commonly agreed best practices concerning the application of the obligation and of the measures referred to in paragraphs 2 and 3 respectively.</p>	<p>odgovarajući nivo bezbednosti i mogu se čuvati za potrebe naučnog istraživanja.</p> <p>3. Nosioci prava moraju biti dozvoljeni da primenjuju mere za garantovanje bezbednosti i integriteta mreža i baza podataka gde se čuvaju radovi ili drugi predmeti. Takve mere ne bi trebalo da idu dalje od onoga što je neophodno za postizanje ovog cilja.</p> <p>4. Nosioci prava, istraživačke organizacije i ustanove kulturnog nasleđa zajednički utvrđuju najbolje prihvaćene prakse u pogledu sprovođenja obaveze i mera iz stava. 2. odnosno 3. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Nxjerrja e tekstit dhe e të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Text and Data mining</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Izdavanje teksta i podataka</p>
<p>1. Lejohen riprodhimet dhe nxjerrjet nga veprat ligjërish të qasshme dhe nga lëndët e tjera të mbrojtura për qëllime të nxjerrjes së tekstit dhe e të dhënave.</p> <p>2. Riprodhimet dhe nxjerrjet e bëra në përputhje me paragrafin 1 mund të ruhen për aq kohë sa është e nevojshme për qëllim të nxjerrjes së tekstit dhe të dhënave.</p>	<p>1. Reproductions and extractions of lawfully accessible works and other subject matter for the purposes of text and data mining shall be allowed.</p> <p>2. Reproductions and extractions made pursuant to paragraph 1 may be retained for as long as is necessary for the purposes of text and data mining.</p>	<p>1. Dozvoljene su reprodukcije i izvodi iz zakonom dostupnih dela i drugih zaštićenih predmeta u svrhu izdvajanja teksta i podataka.</p> <p>2. Reprodukcije i izdavanje napravljene u skladu sa stavom 1. mogu se čuvati onoliko dugo koliko je potrebno u svrhu izdvajanja teksta i podataka.</p>

<p>3. Përrjashtimi ose kufizimi i parashikuar në paragrafin 1, zbatohet me kusht që përdorimi i veprave dhe lëndëve të tjera të përmendura në atë paragraf të mos jetë rezervuar shprehimisht nga mbajtësit e të drejtave të tyre në një mënyrë të përshtatshme, të tilla si me mjete të lexueshme nga makina në rastin e përmbajtjes së disponueshme publikisht në internet.</p> <p>4. Ky nen nuk ndikon në zbatimin e nenit 50 të këtij ligji.</p> <p>5. Çdo dispozitë kontraktuale në kundërshtim me përjashtimet e parapara në nenet 50 dhe 51 është e pavlefshme.</p>	<p>3. The exception or limitation provided for in paragraph 1 shall apply on condition that the use of works and other subject matter referred to in that paragraph has not been expressly reserved by their rightholders in an appropriate manner, such as machine-readable means in the case of content made publicly available online.</p> <p>4. This Article shall not affect the application of Article 50 of this Law.</p> <p>5. Any contractual provision contrary to the exceptions provided for in Articles 50 and 51 shall be void.</p>	<p>3. Izuzetak ili ograničenje predviđeno u stavu 1. se primenjuje pod uslovom da korišćenje dela i drugih predmeta navedenih u tom stavu nije bilo izričito rezervisano od strane nosilaca svojih prava na odgovarajući način, kao što je korišćenje mašina-čitljivo u slučaju javno dostupnih sadržaja na Internetu.</p> <p>4. Ovaj član ne utiče na sprovođenje člana 50 ovog zakona.</p> <p>5. Sve ugovorne odredbe koje su u suprotnosti sa izuzecima predviđenim u članovima 50 i 51 su nevažeće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Përdorimet e lejuara të veprave jetime</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Permitted uses of orphan works</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Dozvoljena upotreba dela siročadi</p>
<p>1. Organizatat e përmendura në paragrafin 5 të këtij neni mund të përdorin veprat jetime që gjenden në koleksionet e tyre në mënyrat e mëposhtme:</p> <p>1.1. duke vënë në dispozicion të publikut veprën jetime;</p> <p>1.2. me akte riprodhimi, për qëllime digjitalizimi, vënie në dispozicion të publikut, indeksimin, katalogimi,</p>	<p>1. Organisations referred to in paragraph 5 can use orphan works contained in their collections in the following ways:</p> <p>1.1. by making the orphan work available to the public;</p> <p>1.2. by acts of reproduction, for the purposes of digitisation, making available to the public, indexing,</p>	<p>1. Organizacije iz stava 5. ovog člana mogu koristiti dela siročadi koja se nalaze u njihovim zbirkama na sledeće načine:</p> <p>1.1. stavljanje dela siročadi na raspolaganje javnosti;</p> <p>1.2. sa radnjama reprodukcije, za potrebe digitalizacije, stavljanja na raspolaganje javnosti, indeksiranje,</p>

<p>ruajtjes ose restaurimit.</p> <p>2. Organizatat e përmendura në paragrafin 5, janë të obliguara të përdorin një vepër jetime në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, vetëm me qëllim të përmbushjes së misionit të tyre në interes të publikut, përkatësisht për ruajtjen, restaurimin, si dhe ofrimin e qasjes për qëllime kulturore dhe arsimore të veprave dhe fonogrameve, që gjenden në koleksionin e tyre.</p> <p>3. Organizatat e përmendura në paragrafin 5, mund të gjenerojnë të ardhura gjatë përdorimit të veprave jetime, me qëllimin e vetëm për të mbuluar shpenzimet e digjitalizimit të veprave jetime, si dhe të vënies së të tyre në dispozicion të publikut.</p> <p>4. Organizatat e përmendura në paragrafin 5, janë të obliguara të vënë emrin e autorëve të identifikuar dhe të mbajtësve të tjerë të drejtave në çdo përdorim të veprës jetime.</p> <p>5. Organizatat që mund të përdorin veprat jetime janë bibliotekat, institucionet arsimore dhe muzetë që ofrojnë qasje publike, si dhe arkivat, institucionet e trashëgimisë audio apo të filmit dhe organizatat publike transmetuese, të themeluara në Republikën e Kosovës, në</p>	<p>cataloguing, preservation or restoration.</p> <p>2. The Organisations referred to in paragraph 5 shall use an orphan work in accordance with paragraph 1 of this Article only in order to achieve aims related to their public-interest missions, in particular the preservation of, the restoration of, and the provision of cultural and educational access to, works and phonograms contained in their collection.</p> <p>3. The organisations referred to in paragraph 5 may generate revenues in the course of such uses, for the exclusive purpose of covering their costs of digitising orphan works and making them available to the public.</p> <p>4. The Organisations referred to in paragraph 5 shall indicate the name of identified authors and other right holders in any use of an orphan work.</p> <p>5. The organisations that may use orphan works are publicly accessible libraries, educational establishments and museums, as well as by archives, film or audio heritage institutions and public-service broadcasting organisations, established in the Republic of Kosovo, in order to</p>	<p>katalogizacije, očuvanja ili restauracije.</p> <p>2. Organizacije navedene u stavu 5. dužne su da koriste delo siročadi u skladu sa stavom 1. ovog člana samo u svrhu ispunjavanja svoje misije u interesu javnosti, odnosno za očuvanje, restauraciju i omogućavanje pristupa. u kulturno-obrazovne svrhe na dela i fonograme sadržane u njihovoj zbirci.</p> <p>3. Organizacije iz stava 5. mogu ostvarivati prihode tokom korišćenja dela siročadi, sa isključivom svrhom da pokriju troškove digitalizacije dela siročadi, kao i da ih učine dostupnim javnosti.</p> <p>4. Organizacije navedene u stavu 5. dužne su da navedu imena identifikovanih autora i drugih nosilaca prava u svakoj upotrebi dela siročadi.</p> <p>5. Organizacije koje mogu koristiti dela siročadi su biblioteke, obrazovne institucije i muzeji koji obezbeđuju javni pristup, kao i arhive, institucije audio ili filmskog nasleđa i javne radiodifuzne organizacije, osnovane u Republici Kosovo, u cilju ispunjavanja ciljeva koji se</p>
--	---	---

<p>mënyrë që të përmbushin qëllimet e tyre lidhur me misionin e interesit publik.</p> <p>6. Mbrojtja me këtë Ligj nuk cenon lirinë e kontraktimit të organizatave në fjalë, në përmbushjen e misionit të tyre të interesit publik, veçanërisht në marrëveshjet e partneritetit publiko-privat.</p> <p>7. Në rast se një mbajtës i të drejtës së autorit, më vonë bëhet i njohur ose gjendet, organizatat e përmendura në paragrafin 5, duhet që menjëherë të ndalojnë përdorimin e veprës dhe janë të detyruar ti paguajnë mbajtësit të të drejtës së autorit, një kompensim të arsyeshëm për përdorimin e bërë të veprës, sipas paragrafit 11 të këtij neni.</p> <p>8. Kur ka më shumë se një mbajtës të drejtave në një vepër ose fonogram dhe jo të gjithë janë identifikuar, edhe nëse janë identifikuar, por nuk gjenden edhe pas një kërkimi të plotë dhe të regjistruar sipas nenit 53, vepra ose fonogrami mund të përdoren në përputhje me këtë Ligj, në rast se mbajtësit e të drejtave të identifikuar dhe të gjetur kanë autorizuar organizatën e referuar në paragrafin 5, të kryejë veprimet e riprodhimit dhe vënies në dispozicion të publikut të mbuluar.</p>	<p>achieve aims related to their public-interest missions.</p> <p>6. The protection under this Law is without prejudice to the freedom of contract of such organisations in the pursuit of their public-interest missions, particularly in respect of public-private partnership agreements.</p> <p>7. The status as orphan work will end in the case that a copyright holder subsequently becomes known or is located. In such case, the organisations referred to in paragraph 5 will be required to immediately cease using the work and will be under a duty to pay reasonable compensation to the copyright holder for any use made of the work, according to paragraph 11 of this article.</p> <p>8. Where there is more than one right holder in a work or phonogram, and not all of them have been identified or, even if identified, but are not located after a diligent search has been carried out and recorded in accordance with Article 53, the work or phonogram may be used in accordance with this Law provided that the right holders that have been identified and located have, in relation to the rights they hold, authorized the organisations referred to paragraph 5. to carry out the</p>	<p>odnose na njih. misiji od javnog interesa.</p> <p>6. Zaštita ovim zakonom ne utiče na slobodu ugovaranja predmetnih organizacija u ispunjavanju njihove misije od javnog interesa, posebno u ugovorima o javno-privatnom partnerstvu.</p> <p>7. U slučaju da nosilac autorskog prava kasnije postane poznat ili se pronađe, organizacije navedene u stavu 5. moraju odmah prestati da koriste delo i dužne su da plate nosiocu autorskog prava razumnu naknadu za korišćenje dela, prema stavu 11. ovog člana.</p> <p>8. Kada postoji više od jednog nosioca prava na delu ili fonogramu, a nisu svi identifikovani, čak i ako su identifikovani, ali nisu pronađeni ni nakon potpune i registrovane pretrage u skladu sa članom 53, delo ili fonogram se može koristiti u skladu sa ovim zakonom, ako su identifikovani i utvrđeni nosioci prava ovlastili organizaciju iz stava 5. da vrši radnje umnožavanja i stavljanja na raspolaganje pokrivenoj javnosti.</p>
--	--	--

<p>9. Paragrafi 8 i këtij neni do të zbatohet mutatis mutandis për bartësit e së drejtës që nuk janë identifikuar dhe gjetur për veprat nga paragrafi në fjalë.</p> <p>10. Paragrafi 8 i këtij neni nuk cenon të drejtat në veprën ose fonogramin e bartësve të së drejtave që janë identifikuar dhe gjetur.</p> <p>11. Kompensimi do të jetë sa gjysma e shpërblimit që zakonisht ose sipas ligjit, paguhet për llojin e përdorimit që është bërë nga përfituesi i veprave të veçanta dhe pagesa e këtij kompensimi do të bëhet brenda (2) muajve nga mbarimi i statusit të veprës së tillë të veçantë. Nëse palët nuk arrijnë marrëveshje, kushtet, periudha dhe shkalla e kompensimit përcaktohen me vendim të ministrit të kulturës së Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Kërkimi i plotë</p> <p>1. Me qëllim përcaktimit nëse një vepër apo fonogram është një vepër jetime, organizatat e përmendura në nenin 52, paragrafi 5, duhet</p>	<p>acts of reproduction and making available to the public covered.</p> <p>9. Paragraph 8 shall apply mutatis mutandis to the right holders that have not been identified and located in the works referred to in this paragraph.</p> <p>10 Paragraph 8 shall be without prejudice to the rights in the work or phonogram of right holders that have been identified and located.</p> <p>11. The compensation shall amount to half of the remuneration that is, usually or according to law, paid for the kind of use that has been made by the beneficiary of orphan works and the payment of such compensation shall be made within two (2) months from the end of orphan work status of a work. If the parties do not reach an agreement, the terms, the period, and the level of compensation shall be determined by a decision of the Minister of Culture.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Diligent search</p> <p>1. For the purposes of establishing whether a work or phonogram is an orphan work, the organisations referred to in Article 52,</p>	<p>9. Stav 8. ovog člana shodno se primenjuje na nosioce prava koji nisu identifikovani i pronađeni za radnje iz predmetnog stava.</p> <p>10. Stav 8. ovog člana ne ugrožava prava na delo ili fonogram nosilaca prava koji su identifikovani i pronađeni.</p> <p>11. Naknada će iznositi polovinu nagrade koja se obično ili u skladu sa zakonom, isplaćuje za vrstu korišćenja koju je korisnik konkretnog dela izvršio i isplata ove naknade biće izvršena u roku od (2) meseca od završetka o statusu rada takvih specijalnih. Ukoliko strane ne postignu sporazum, rokovi, period i stepen naknade utvrđuju se odlukom ministra kulture Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Detaljna pretraga</p> <p>1. Da bi se utvrdilo da li je neko delo ili fonogram dela siročadi, organizacije iz člana 52 stav 5, moraju u dobroj nameri da</p>
---	--	---

<p>të sigurojnë në mirëbesim, që është kryer një kërkim i plotë lidhur me secilën vepër ose lëndë tjetër të mbrojtur, duke konsultuar burimet e duhura për kategorinë e veprave dhe lëndëve të tjera të mbrojtura në fjalë. Kërkimi i plotë kryhet përpara përdorimit të veprës ose fonogramit.</p> <p>2. Nëse ka fakte që, sugjerojnë se informacioni përkatës mbi mbajtësit e të drejtave mund të gjendet në shtetet e tjera, burimet e informacionit të disponueshme në këto shtete gjithashtu është obligim të konsultohen.</p> <p>3. Organizatat e përmendura në nenin 52 paragrafi 5, obligohen të mbajnë evidencë për kërkimet e plota të kryera dhe të dorëzojnë këtë informacion në Zyrë, përkatësisht informacionin e mëposhtëm:</p> <p>3.1. rezultatet e kërkimeve të plota që organizatat kanë kryer, kërkime të cilat kanë çuar në konkluzionin se një vepër ose fonogram konsiderohet vepër jetime;</p> <p>3.2. përdorimin e veprave jetime që bën organizata në përputhje me këtë ligj;</p>	<p>paragraph 5, shall ensure that a diligent search is carried out in good faith in respect of each work or other protected subject-matter, by consulting the appropriate sources for the category of works and other protected subject-matter in question. The diligent search shall be carried out prior to the use of the work or phonogram.</p> <p>2. If there is evidence to suggest that relevant information on right holders is to be found in other countries, sources of information available in those other countries shall also be consulted.</p> <p>3. The organisations referred to in Article 52, paragraph 5, shall maintain records of their diligent searches and shall submit to the Office respectively the following information:</p> <p>3.1. the results of the diligent searches that the organisations have carried out and which have led to the conclusion that a work or a phonogram is considered an orphan work;</p> <p>3.2. the use that the organisations make of orphan works in accordance with this Law;</p>	<p>obezbede da je izvršena potpuna pretraga svakog dela ili drugog zaštićenog predmeta, konsultacija odgovarajuće izvore za predmetnu kategoriju dela i drugih zaštićenih predmeta. Potpuna pretraga se vrši pre upotrebe dela ili fonograma.</p> <p>2. Ako postoje činjenice koje sugerišu da se relevantne informacije o nosiocima prava mogu naći u drugim zemljama, potrebno je konsultovati i izvore informacija dostupnih u tim zemljama.</p> <p>3. Organizacije navedene u članu 52 stav 5, dužne su da vode evidenciju o kompletnom sprovedenom istraživanju i dostavljaju Zavodu ove podatke, i to:</p> <p>3.1. rezultati temeljnih pretraga koje su organizacije sprovele, pretraga koje su dovele do zaključka da se delo ili fonogram smatra delom bez roditelja;</p> <p>3.2. korišćenje dela siročadi koje je napravila organizacija u skladu sa ovim zakonom;</p>
--	---	---

<p>3.3. në përputhje me nenin 52 paragrafi 7, çdo ndryshim i statusit të veprës jetime, të veprave ose fonogrameve që organizatat përdorin;</p> <p>3.4. informacionin e kontaktit të organizatës përkatëse.</p>	<p>3.3. any change, pursuant to Article 52 paragraph 7, of the orphan work status, of works or phonograms that the organisations use;</p> <p>3.4. the relevant contact information of the organisation concerned.</p>	<p>3.3. u skladu sa članom 52 stav 5, svaka promena statusa dela siročadi, ili fonograme koje organizacije koriste;</p> <p>3.4. kontakt informacije relevantne organizacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Burimet e kërkimit të plotë</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Sources of Diligent Search</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Izvori detaljne pretrage</p>
<p>1. Burimet që duhet konsultohen për të kryer kërkimin e plotë të paraparë në Nenin 53, për kategorinë përkatëse të veprave janë:</p> <p>1.1. Për librat e publikuara:</p> <p>1.1.1. deponimet ligjore, katalogët e bibliotekave dhe dokumentacionin që kanë në dispozicion bibliotekat dhe institucionet tjera;</p> <p>1.1.2. shoqatat e botuesve dhe autorëve në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.1.3. bazat e të dhënave dhe regjistrat si WATCH (Shkrimtarët, Artistët dhe Mbajtësit e të Drejtave të Autorit), ISBN (Numri Standard Ndërkombëtarë i Librit) dhe bazat e</p>	<p>1.The sources that shall be consulted in order to carry out the diligent search referred in Article 53 for relevant category of works include the following:</p> <p>1.1. for published books:</p> <p>1.1.1. legal deposit, library catalogues and authority files maintained by libraries and other institutions;</p> <p>1.1.2. the publishers’ and authors’ associations in Republic of Kosovo;</p> <p>1.1.3.existing databases and registries, WATCH (Writers, Artists and their Copyright Holders), the ISBN (International Standard Book Number) and</p>	<p>1. Izvori koji se moraju konsultovati da bi se izvršila kompletna istraživanja predviđena članom 53, za odgovarajuću kategoriju dela su:</p> <p>1.1. Za objavljene knjige:</p> <p>1.1.1. obavezni primerci, bibliotečki katalozi i dokumentacija dostupna bibliotekama i drugim institucijama;</p> <p>1.1.2. udruženja izdavača i autora u Republici Kosovo;</p> <p>1.1.3. baze podataka i registri kao što su WATCH (pisci, umetnici i nosioci autorskih prava), ISBN (međunarodni standardni broj knjige) i baze podataka koje</p>

<p>të dhënëve që i listojnë librat e shtypura;</p> <p>1.1.4. bazat e të dhënave të shoqatave për menaxhim kolektiv, përkatësisht shoqatave që mbajnë të drejtat e riprodhimit;</p> <p>1.1.5. burimet që përmbajnë bazat e të dhënave dhe regjistrat, përfshirë VIAF (Autoriteti Ndërkombëtarë i Dokumenteve Virtuale) dhe ARROW (Regjistrat me Qasje në Informacionin e Drejtave dhe Veprave Jetime).</p> <p>1.2. Për gazeta, revista, revista profesionale dhe publikime periodike:</p> <p>1.2.1. ISSN (Numri Standard Ndërkombëtar i Botimeve Serike) për publikimet periodike;</p> <p>1.2.2. indekset dhe katalogët nga bibliotekat dhe koleksionet; deponimet ligjore, përkatësisht të bibliografive kombëtare dhe të veçanta;</p> <p>1.2.3. bazat e të dhënave dhe dokumentacioni i mirëmbajtur nga shoqatat e botuesve dhe shoqatat e</p>	<p>databases listing books in print;</p> <p>1.1.4. the databases of the relevant collecting societies, in particular reproduction rights organizations;</p> <p>1.1.5. sources that integrate multiple databases and registries, including VIAF (Virtual International Authority Files) and ARROW (Accessible Registries of Rights Information and Orphan Works).</p> <p>1.2. For newspapers, magazines, journals and periodicals:</p> <p>1.2.1. the ISSN (International Standard Serial Number) for periodical publications;</p> <p>1.2.2. indexes and catalogues from library holdings and collections; legal deposit, in particular national and special bibliographies;</p> <p>1.2.3. databases and documentation maintained by the publishers' associations and the</p>	<p>navode knjige u štampi;</p> <p>1.1.4. baze podataka udruženja za kolektivno upravljanje, odnosno udruženja koja imaju prava na reprodukciju;</p> <p>1.1.5. resursi koji sadrže baze podataka i registre, uključujući VIAF (međunarodno telo vizuelnih dokumenata) i ARROW (registri sa pristupom informacijama o pravima i dela siročadi).</p> <p>1.2. registri sa pristupom informacijama o pravima i dela siročadi:</p> <p>1.2.1. ISSN (Međunarodni standardni serijskih brojeva) za periodične publikacije;</p> <p>1.2.2. indeksi i katalozi iz biblioteka i zbirki; obavezni depoziti, odnosno nacionalne i posebne bibliografije;</p> <p>1.2.3. baze podataka i dokumentaciju koju održavaju udruženja izdavača i udruženja</p>
---	---	---

<p>gazetarëve në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2.4. bazat e të dhënave dhe dokumentacioni i shoqatave për menaxhim kolektiv, përfshirë organizatat e të drejtave të riprodhimit.</p> <p>1.3. Për veprat vizuale ose pamore, përfshirë veprat e artit figurativ, fotografinë, ilustrimin, dizajnin, arkitekturën, skeçet e veprave të përmendura së fundi, si dhe veprat që janë pjesë e librave, revistave profesionale, gazetave dhe revistave ose pjesë e veprave të tjera:</p> <p>1.3.1. burimet e përmendura në paragrafin 1.1. dhe 1.2;</p> <p>1.3.2. bazat e të dhënave dhe dokumentacionin e shoqatave për menaxhim kolektiv, përkatësisht për artet pamore, dhe duke përfshirë edhe organizatat e të drejtave të riprodhimit;</p> <p>1.3.3. bazat e të dhënave të shoqatave të fotografisë, kur janë të aplikueshme.</p>	<p>authors' and journalists' associations in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.4.the databases and documentation of relevant collecting societies including reproduction rights organizations.</p> <p>1.3. For visual works, including fine art, photography, illustration, design, architecture, sketches of the latter works and other such works that are contained in books, journals, newspapers and magazines or other works:</p> <p>1.3.1.the sources referred to in paragraph (1) and (2);</p> <p>1.3.2.the databases and documentation of the relevant collecting societies, in particular for visual arts, and including reproduction rights organizations;</p> <p>1.3.3.the databases of picture agencies, where applicable.</p>	<p>novinara u Republici Kosovo;</p> <p>1.2.4. baze podataka i dokumentacija udruženja za kolektivno upravljanje, uključujući organizacije za prava reprodukcije.</p> <p>1.3. Za vizuelna dela, uključujući dela likovne umetnosti, fotografije, ilustracije, dizajna, arhitekture, skice poslednjih navedenih dela, kao i dela koja su deo knjiga, stručnih časopisa, novina i časopisa ili deo drugih dela:</p> <p>1.3.1. izvori pomenuti u stavu 1.1. i 1.2;</p> <p>1.3.2. baze podataka i dokumentacija udruženja za kolektivno upravljanje, odnosno za vizuelne umetnosti, uključujući organizacije za prava reprodukcije;</p> <p>1.3.3. baze podataka fotografskih udruženja, gde je primenljivo.</p>
---	--	--

<p>1.4. Për veprat audio-vizuale dhe fonograme:</p> <p>1.4.1. deponimet ligjore;</p> <p>1.4.2. bazat e të dhënave dhe dokumentacioni që kanë shoqatat e prodhuesve në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4.3. bazat e të dhënave dhe dokumentacioni për film dhe fonograme të institucioneve të trashëgimisë kulturore dhe bibliotekave kombëtare;</p> <p>1.4.4. bazat e të dhënave me standarde dhe identifikues si ISAN (Standardi Ndërkombëtarë i Numrit Audio-vizual) për material audio-vizual, ISWC (Standardi Ndërkombëtarë i Kodit për Veprat Muzikore) për fonograme;</p> <p>1.4.5. bazat e të dhënave dhe dokumentacionin e shoqatave për menaxhim kolektiv, përkatësisht për autorë, interpretues, prodhues të fonogrameve dhe prodhues të materialit audio-vizual;</p>	<p>1.4. For audiovisual works and phonograms:</p> <p>1.4.1. legal deposit;</p> <p>1.4.2. databases and documentation maintained by the producers' associations in Republic of Kosovo;</p> <p>1.4.3. databases and documentation of film and phonograms of audio heritage institutions and national libraries;</p> <p>1.4.4. databases with relevant standards and identifiers such as ISAN (International Standard Audiovisual Number) for audiovisual material, ISWC (International Standard Music Work Code) for musical works and ISRC (International Standard Recording Code) for phonograms;</p> <p>1.4.5. the databases and documentation of the relevant collecting societies, in particular for authors, performers, phonogram producers and audiovisual producers;</p>	<p>1.4. Za audio-vizuelna dela i fonograme:</p> <p>1.4.1. pravne depozite;</p> <p>1.4.2. baze podataka i dokumentacije koju imaju udruženja proizvođača u Republici Kosovo;</p> <p>1.4.3. baze podataka i dokumentacije za filmove i fonograme ustanova kulturne baštine i narodnih biblioteka;</p> <p>1.4.4. baze podataka sa standardima i identifikatorima kao što su ISAN (Međunarodni standard audio-vizuelnih brojeva) za audio-vizuelni materijal, ISWC (Međunarodni standardni kod muzičkog dela) za fonograme;</p> <p>1.4.5. baze podataka i potkrpepljujuća dokumentacija za upravljanje kolektivne, i to za autore, izvođače, proizvođače fonograma i proizvođači audio-vizuelnog materijala;</p>
--	---	--

<p>1.4.6. meritat dhe informatat tjera që janë të shkruara në paketimin e veprës ose lëndës së mbrojtur me drejtat e përfaqësuara;</p> <p>1.4.7. bazat e të dhënave dhe dokumentacioni i shoqatave tjera relevante që përfaqësojnë kategori specifike të mbajtësve të të drejtave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Përdorimi i veprave që janë jashtë tregut dhe përdorimi i lëndëve të tjera nga institucionet e trashëgimisë kulturore</p> <p>1. Lejohet, pa pëlqimin e autorit, që institucionet e trashëgimisë kulturore të vënë në dispozicion, për qëllime jo-komerciale, vepra që nuk janë në treg ose lëndë të tjera që janë përherë në koleksionet e tyre, me kusht që:</p> <p>1.1. tregohet emri i autorit ose i çdo bartësi tjetër të identifikueshëm të së drejtës, përveç rastit kur kjo rezulton e pamundur;</p>	<p>1.4.6. credits and other information appearing on the work's packaging or the subject matter's of related rights;</p> <p>1.4.7. databases and documentation of other relevant associations representing a specific category of right holders.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Use of out-of-commerce works and other subject matter by cultural heritage institutions</p> <p>1. It shall be permissible, without the consent of the author, for cultural heritage institutions to make available, for non-commercial purposes, out-of-commerce works or other subject matter that are permanently in their collections, on condition that:</p> <p>1.1 the name of the author or any other identifiable rightholder is indicated, unless this turns out to be impossible;</p>	<p>1.4.6. zaslugama i drugim podacima koji su napisani u pakovanju rada ili predmet zaštićen srodnim pravima;</p> <p>1.4.7. baze podataka i dokumentaciju drugih relevantnih udruženja koja predstavljaju specifične kategorije nosilaca prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Korišćenje dela koja su van tržišta i korišćenje drugih predmeta od strane ustanova kulturnog nasleđa</p> <p>1. Dozvoljeno je, bez saglasnosti autora, ustanovama kulturnog nasleđa da u nekomercijalne svrhe stave na raspolaganje dela koja se ne nalaze na tržištu ili druge predmete koji se stalno nalaze u njihovim zbirkama, pod uslovom da:</p> <p>1.1. naznačeno je ime autora ili bilo kog drugog nosioca prava koji se može identifikovati, osim ako se to pokaže nemogućim;</p>
---	---	--

<p>1.2. veprat e tilla ose lëndë të tjera janë të disponueshme në faqe të internetit jo-komerciale.</p> <p>2. Përjashtimi ose kufizimi i parashikuar në paragrafin 1, zbatohet vetëm për llojet e veprave ose lëndës tjetër të mbrojtur për të cilat nuk ekziston asnjë organizatë e menaxhimit kolektiv që, në bazë të mandateve të saj, është mjaftueshëm përfaqësuese e mbajtësve të të drejtave në llojin përkatës të veprave ose lëndës tjetër.</p> <p>3. Një vepër ose një lëndë tjetër do të konsiderohet se është jashtë tregut, kur mund të supozohet me mirëbesim se e gjithë vepra ose lënda tjetër nuk është e disponueshme për publikun përmes kanaleve të zakonshme komerciale, pasi është bërë një përpjekje e arsyeshme për të përcaktuar nëse është e disponueshme për publikun.</p> <p>4. Ky nen nuk do të zbatohet për grupet e veprave jashtë tregut ose lëndët tjera nëse, në bazë të përpjekjeve të arsyeshme të përmendura në paragrafin 3, ka dëshmi se ato kryesisht përbëhen nga:</p> <p>4.1. vepra ose lëndë tjetër, përveç veprave kinematografike ose audiovizuale, të botuara për herë të parë ose, në mungesë</p>	<p>1.2 such works or other subject matter are made available on non-commercial websites.</p> <p>2.The exception or limitation provided for in paragraph 1 only applies to types of works or other subject matter for which no collective management organisation exists that is, on the basis of its mandates, sufficiently representative of rightholders in the relevant type of works or other subject matter.</p> <p>3.A work or other subject matter shall be deemed to be out of commerce when it can be presumed in good faith that the whole work or other subject matter is not available to the public through customary channels of commerce, after a reasonable effort has been made to determine whether it is available to the public.</p> <p>4.This Article shall not apply to sets of out-of-commerce works or other subject matter if, on the basis of the reasonable effort referred to in paragraph (3), there is evidence that such sets predominantly consist of:</p> <p>4.1 works or other subject matter, other than cinematographic or audiovisual works, first published or,</p>	<p>1.2. takvi radovi ili drugi predmeti su dostupni na veb stranici nekomercijalno.</p> <p>2. Izuzetak ili ograničenje predviđeno stavom 1. odnosi se samo na vrste dela ili drugog zaštićenog predmeta za koje ne postoji organizacija za kolektivno upravljanje koja je, na osnovu svojih mandata, dovoljno reprezentativna za nosioce prava u relevantnoj vrsti prava. dela ili drugog predmeta.</p> <p>3. Smatraće se da je delo ili drugi predmet van tržišta kada se može razumno pretpostaviti da celokupno delo ili drugi predmet nije dostupan javnosti putem uobičajenih komercijalnih kanala, nakon što je uložan razuman napor da se utvrdi da li je dostupan javnosti.</p> <p>4. Ovaj član se ne primenjuje na zbirke dela ili druge predmete van tržišta ako na osnovu razumnih napora iz stava 3. postoje dokazi da se oni uglavnom sastoje od:</p> <p>4.1. dela ili drugi predmeti, osim kinematografskih ili audiovizuelnih dela, prvi put objavljeni ili, u nedostatku</p>
--	---	--

<p>të botimit, të transmetuara për herë të parë në një vend tjetër;</p> <p>4.2. vepra kinematografike ose audiovizuale, prodhuesit e të cilave kanë selinë ose vendbanimin e tyre të zakonshëm në një vend tjetër; ose</p> <p>4.3. vepra ose lëndë tjetër e mbrojtur e shtetasve të vendeve të tjera , ku pas një përpjekjeje të arsyeshme nuk mund të përcaktohet asnjë vend tjetër në përputhje me nën paragrafët 4.1. dhe 4.2. të këtij neni.</p> <p>5. Me përjashtim të nën paragrafit 4.1, ky nen zbatohet kur organizata e menaxhimit kolektiv është mjaftueshëm përfaqësuese e mbajtësve të të drejtave të vendit tjetër përkatës.</p>	<p>in the absence of publication, first broadcast in a third country;</p> <p>4.2 cinematographic or audiovisual works, of which the producers have their headquarters or habitual residence in a third country; or</p> <p>4.3 works or other subject matter of third country nationals, where after a reasonable effort no third country could be determined pursuant to points 4.1 and 4.2.</p> <p>5. By way of derogation from the first subparagraph, this Article shall apply where the collective management organisation is sufficiently representative of rightholders of the relevant third country.</p>	<p>objavljivanja, prvi put emitovani u drugoj zemlji;</p> <p>4.2. kinematografska ili audiovizuelna dela, čiji proizvođači imaju sedišta ili prebivalište u drugoj zemlji; ili</p> <p>4.3. delo ili drugi zaštićeni predmet državljana drugih zemalja, gde se nakon razumnog napora ne može utvrditi nijedna druga država u skladu sa podstavovima 4.1. i 4.2. ovog člana.</p> <p>5. Sa izuzetkom podstava 4.1, ovaj član se primenjuje kada je organizacija za kolektivno upravljanje dovoljno reprezentativna za nosioce prava druge relevantne zemlje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Masat e publicitetit</p> <p>1. Informacioni nga institucionet e trashëgimisë kulturore, organizatat e menaxhimit kolektiv ose autoritetet përkatëse publike, për qëllime të identifikimit të veprave jashtë tregut ose lëndëve të tjera të mbrojtura, të mbuluara nga një licencë e dhënë në përputhje me</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Publicity measures</p> <p>1. Information from cultural heritage institutions, collective management organisations or relevant public authorities, for the purposes of the identification of the out-of-commerce works or other subject matter, covered by a licence granted in accordance with</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Mere publiciteta</p> <p>1. Informacije od institucija kulturnog nasleđa, organizacija za kolektivno upravljanje ili relevantnih javnih organa, u svrhu identifikacije dela van tržišta ili drugih zaštićenih predmeta, obuhvaćenih licencom izdatom u skladu sa članom 86 stav 1, ili korišćenim pod izuzetkom ili</p>

<p>Nenin 86 paragrafi 1, ose që përdoret sipas përjashtimit ose kufizimit të parashikuar në Nenin 55 paragrafi 1, si dhe informacioni në lidhje me opsionet në dispozicion të bartësve të së drejtës siç përmendet në Nenin 86 paragrafi 3, dhe, sapo të jetë i disponueshëm dhe aty ku është e nevojshme, informacioni mbi palët e licencuara dhe përdorimet, duhet të jetë përherë lehtësisht dhe efektivisht i qasshëm në faqen e internetit të Zyrës për të Drejtën e Autorit, të paktën gjashtë muaj përpara se veprat ose lëndët e tjera të shpërndahen, komunikohen publikut ose të vihen në dispozicion për publikun në përputhje me licencën ose sipas përjashtimit ose kufizimit.</p> <p>2. Nëse është e nevojshme për ndërgjegjësimin e përgjithshëm të bartësve të të drejtave, merren masa shtesë të përshtatshme publicitare në lidhje me aftësinë e organizatave të menaxhimit kolektiv për të licencuar vepra ose lëndën tjetër të mbrojtur në përputhje me Nenin 55, licencat e dhëna, përdorimet sipas përjashtimit ose kufizimit të parashikuar në Nenin 55 paragrafi 1 dhe opsionet në dispozicion të mbajtësve të së drejtës siç përmendet në Nenin 86 paragrafi 3:</p> <p>2.1. Nëse ka prova, si origjina e veprave ose lëndës tjetër të mbrojtur, që</p>	<p>Article 86 paragraph 2, or used under the exception or limitation provided for in Article 55 paragraph 1, as well as information about the options available to rightholders as referred to in Article 86 paragraph 3, and, as soon as it is available and where relevant, information on the parties to the licence and the uses, is made permanently, easily and effectively accessible on a public single online portal from at least six months before the works or other subject matter are distributed, communicated to the public or made available to the public in accordance with the licence or under the exception or limitation.</p> <p>2. If necessary for the general awareness of rightholders, additional appropriate publicity measures are taken regarding the ability of collective management organisations to license works or other subject matter in accordance with Article 55, the licences granted, the uses under the exception or limitation provided for in Article 55 paragraph 1 and the options available to rightholders as referred to in Article 86 paragraph 3:</p> <p>2.1 If there is evidence, such as the origin of the works or other subject</p>	<p>ogраниčenje predviđeno članom 55 stav 1., kao i informacije u vezi sa opcijama koje su dostupne nosiocima prava iz člana 86 stav (3) i, čim budu dostupne i gde je potrebno, informacije o davaocima licenci i upotrebi, mora biti lako i efektivno dostupno u svakom trenutku na veb stranici Zavoda za autorska prava najmanje šest meseci pre nego što se dela ili drugi predmet distribuiraju, saopštavaju javnosti ili stavljaju na raspolaganje javnosti u skladu sa licencom ili pod izuzetkom ili ograničenjem.</p> <p>2. Ukoliko je to neophodno za opštu svest nosilaca prava, preduzimaju se dodatne odgovarajuće mere javnosti u vezi sa sposobnošću organizacija za kolektivno upravljanje da licenciraju dela ili druge zaštićene predmete u skladu sa članom 55, izdate licence, korišćenje po izuzetku ili ograničenje predviđeno članom 55 stav 1 i opcije dostupne nosiocima prava kao što je navedeno u članu 86 stav 3:</p> <p>2.1. Ako postoje dokazi, kao što je poreklo dela ili drugi zaštićeni predmet,</p>
---	---	---

<p>sugjerojnë se ndërgjegjësimi i mbajtësve të të drejtave mund të rritet në mënyrë më efikase në vendet tjera, masa të tilla publiciteti do të mbulojnë gjithashtu ato vende tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Përdorimet e lejuara të veprave të caktuara dhe lëndëve të tjera të mbrojtura nga e drejta e autorit dhe të drejtat e përafërta në dobi të personave të verbër dhe me shikim të dëmtuar ose paaftësi leximi</p> <p>1 . Do të lejohet, pa autorizim të autorit dhe pa kompensim, të kryhet çdo veprim që është i nevojshëm për të mundësuar:</p> <p>1.1 një person përfitues ose një person që vepron në emër të tyre, për të bërë një kopje në format të aksesueshëm të një vepre, në të cilën personi përfitues ka qasje të ligjshme dhe që është menduar për përdorimin e tyre ekskluziv;</p> <p>1.2 një ent i autorizuar për të bërë një kopje në format të aksesueshëm të një vepre, në të cilën ka akses të ligjshëm, ose për të komunikuar, vënë në dispozicion, shpërndarë ose huazuar këtë kopje një personi përfitues ose një</p>	<p>matter, to suggest that the awareness of rightholders could be more efficiently raised in third countries, such publicity measures shall also cover those third countries.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Permitted uses of certain works and other subject matter protected by copyright and related rights for the benefit of blind and visually impaired persons or with reading disabilities</p> <p>1. It shall be permissible, with no authorization of the author and without remuneration, to carry out any act that is necessary to enable:</p> <p>1.1 a beneficiary person or a person acting on their behalf, to make an accessible format copy of a work, to which the beneficiary person has lawful access, and which is intended for their own exclusive use;</p> <p>1.2 an authorised entity to make an accessible format copy of a work, to which it has lawful access, or to communicate, make available, distribute or lend this copy to a beneficiary person or another</p>	<p>koji sugerišu da se svest nosilaca prava može efikasnije podići u drugim zemljama, takve mere javnosti će takođe obuhvatiti te druge zemlje.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Dozvoljena upotreba određenih dela i drugih predmeta zaštićenih autorskim pravima i srodnim pravima u korist slepih osoba i lica sa oštećenim vidom ili smetnjama u čitanju</p> <p>1. Biće dozvoljeno, bez ovlašćenja autora i bez naknade, izvršiti bilo koju radnju koja je neophodna da bi se omogućilo da:</p> <p>1.1 lice korisnik ili lice koje deluje u njihovo ime, da napravi kopiju u pristupačnom formatu dela kome lice korisnik ima zakoni pristup i koje je namenjeno za njihovu isključivu upotrebu;</p> <p>1.2 subjekat koji je ovlašćen da napravi kopiju u pristupačnom formatu dela kome ima zakoni pristup, ili da saopšti, učini dostupnim, distribuira ili pozajmi ovu kopiju licu korisniku ili drugom licu ovlašćenom na neprofitnoj osnovi u</p>
--	---	--

<p>subjekti tjetër të autorizuar në baza jofitimprurëse për qëllimin të përdorimit ekskluziv nga një person përfitues. Ky autorizim përfshin edhe ilustrime të të gjitha llojeve që gjenden në veprat letrare ose muzikore.</p> <p>2. Kopja e veprës ose e një lënde tjetër të mbrojtur, që në mënyrë ose formë alternative i mundëson personit të verbër apo me shikim të dëmtuar ose aftësi të kufizuara në lexim, qasje në veprën ose lëndën tjetër, duhet të respektojë integritetin e veprës ose lëndës tjetër; me konsideratën e duhur për ndryshimet e nevojshme për ta bërë veprën ose lëndën tjetër të mbrojtur të qasshme në formatin alternativ.</p> <p>3. Përjashtimi i paraparë në paragrafin 1 nuk mund të anulohet me kontratë..</p> <p>4. Subjekti i autorizuar që kryen veprimet e përmendura në paragrafin 1, vendos dhe ndjek praktikatat e veta për të siguruar që:</p> <p>4.1. shpërndan, komunikon dhe vë në dispozicion kopje të formatit të qasshëm vetëm për personat me shikim të dëmtuar ose aftësi të kufizuara në lexim ose subjekte të tjera të autorizuara;</p>	<p>authorised entity on a non-profit basis for the purpose of exclusive use by a beneficiary person. This authorisation also encompasses illustrations of all kinds which are contained within literary or musical works.</p> <p>2. A copy of a work or other protected subject matter, which in an alternative way or form enables a person who is blind or visually impaired or has reading disabilities access to the work or other subject matter, shall respect the integrity of the work or other subject matter, with due consideration given to the changes required to make the work or other subject matter accessible in the alternative format.</p> <p>3. The exception provided for in paragraph 1 cannot be overridden by contract.</p> <p>4. An authorised entity carrying out the acts referred to in paragraph (1) establishes and follows its own practices to ensure that it:</p> <p>4.1. distributes, communicates and makes available accessible format copies only to persons with a visual impairment or reading disability or other authorised entities;</p>	<p>cilju isključivog korišćenja od strane lice korisnika. Ovo ovlašćenje takođe uključuje ilustracije svih vrsta koje se nalaze u književnim ili muzičkim delima.</p> <p>2. Kopija dela ili drugog zaštićenog predmeta, koji na alternativni način ili u obliku omogućava slepoj osobi ili oštećenog vida ili ograničene sposobnosti čitanja pristup delu ili drugom predmetu, mora da poštuje integritet dela ili drugog predmeta; uz dužno razmatranje promena neophodnih da bi delo ili drugi zaštićeni predmet bio dostupan u alternativnom formatu.</p> <p>3. Izuzetak iz stava 1. ne može se ponisitati ugovorom.</p> <p>4. Ovlašćeni subjekat koji obavlja radnje navedene u stavu 1. uspostavlja i sledi sopstvenu praksu kako bi obezbedio:</p> <p>4.1. distribuirati, komunicirati i stavljati na raspolaganje kopije pristupačnog formata samo osobama sa oštećenim vidom ili čitanjem ili drugim ovlašćenim subjektima;</p>
--	--	---

<p>4.2. merr hapat e duhur për të dekurajuar riprodhimin, shpërndarjen dhe komunikimin e paautorizuar për publikun ose vënien në dispozicion të publikut të kopjeve të formatit të qasshëm;</p> <p>4.3. tregon kujdesin e duhur dhe mban shënime për trajtimin e punimeve ose lëndëve të tjera dhe të kopjeve të tyre në format të qasshëm;</p> <p>4.4. publikon dhe përditëson, në faqen e tij të internetit, nëse është e përshtatshme, ose nëpërmjet kanaleve të tjera në internet ose jashtë tij analog apo fizik, informacione se si i përmbush detyrimet e përcaktuara në nën paragrafin 4.1 deri 4.3.</p> <p>4.5. Praktikrat e përmendura në nën paragrafin 4.1. vendosen dhe ndiqen në respekt të plotë të rregullave të zbatueshme për përpunimin e të dhënave personale të personave me dëmtim të shikimit ose aftësi të kufizuara në lexim.</p> <p>5. Subjektet e autorizuara të themeluara në Kosovë që kryejnë aktet e përmendura në paragrafin 1, ua ofrojnë informacionin e mëposhtëm në mënyrë të qasshme, sipas kërkesës, personave përfitues, subjekteve të tjera të autorizuara ose mbajtësve të</p>	<p>4.2. takes appropriate steps to discourage the unauthorised reproduction, distribution, communication to the public or making available to the public of accessible format copies;</p> <p>4.3. demonstrates due care in, and maintains records of, its handling of works or other subject matter and of accessible format copies thereof;</p> <p>4.4. publishes and updates, on its website if appropriate, or through other online or offline channels, information on how it complies with the obligations laid down in points 4.1 to 4.3;</p> <p>4.5. The practices referred to in the first subparagraph are established and followed in full respect of the rules applicable to the processing of personal data of persons with a visual impairment or reading disability.</p> <p>5. Authorised entities established in Kosovo carrying out the acts referred to in paragraph (1) provides the following information in an accessible way, on request, to beneficiary persons, other authorised entities or rightholders:</p>	<p>4.2. preduzme odgovarajuće korake da obeshrabri neovlašćeno umnožavanje, distribuciju i saopštavanje javnosti ili da kopije u pristupačnom formatu učini dostupnim javnosti;</p> <p>4.3. vodi računa i vodi evidenciju o postupanju sa radovima ili drugim predmetima i njihovim kopijama u pristupačnim formatima;</p> <p>4.4. objavljuje i ažurira, na svojoj veb stranici, ako je to prikladno, ili putem drugih kanala na Internetu ili van njega, analognih ili fizičkih, informacije o tome kako ispunjava obaveze definisane u podstavovima 4.1 do 4.3.</p> <p>4.5. Praksa pomenuta u podstavu 4.1. su uspostavljeni i poštovani uz puno poštovanje važećih pravila za obradu ličnih podataka osoba sa oštećenjem vida ili čitanja.</p> <p>5. Ovlašćeni subjekti osnovani na Kosovu koji obavljaju radnje iz stava 1., obezbeđuju sledeće informacije na pristupačan način, na zahtev, korisnicima, drugim ovlašćenim subjektima ili nosiocima prava:</p>
---	---	---

<p>të drejtave:</p> <p>5.1. listën e veprave ose lëndëve të tjera për të cilat ka kopje të formatit të qasshëm dhe formatet e disponueshme;</p> <p>5.2. emrin dhe detajet e kontaktit të subjekteve të autorizuara me të cilat është angazhuar në shkëmbimin e kopjeve të formatit të qasshëm, sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>6. Subjektet e autorizuara janë të obliguara ti komunikojnë Zyrës: emrat e tyre dhe detajet e kontaktit dhe t'u ofrojnë në mënyrë qasshme, sipas kërkesës, personave përfitues, subjekteve të tjera të autorizuara ose bartësve të të drejtave listën e veprave ose lëndëve të tjera të mbrojtura, për të cilat subjekti ka kopje të formatit të qasshëm dhe formatet e disponueshme, si dhe emrin dhe detajet e kontaktit të subjekteve të autorizuara me të cilat është angazhuar në shkëmbimin e kopjeve të formatit të qasshëm.</p> <p>7. Përjashtimi zbatohet për të gjitha llojet e veprave, duke përfshirë bazat e të dhënave dhe programet kompjuterike dhe në lidhje me autorët si dhe bartësit e të drejtave të përafërta.</p>	<p>5.1.the list of works or other subject matter for which it has accessible format copies and the available formats;</p> <p>5.2.the name and contact details of beneficiary persons or another authorised entity with which it has engaged in the exchange of accessible format copies.</p> <p>6. Authorised entities must communicate to the Office: their names and contact details and provide in an accessible way, on request, to beneficiary persons, other authorised entities or rightholders the list of works or other subject matter for which it has accessible format copies and the available formats, as well as the name and contact details of the authorised entities with which it has engaged in the exchange of accessible format copies.</p> <p>7. The exception applies to all kind of works, including databases and computer programs and in relation to authors as well as related rights holders.</p>	<p>5.1. spisak radova ili drugih predmeta za koje su dostupni primerci u dostupnom formatu i dostupni formati;</p> <p>5.2. naziv i kontakt podatke ovlašćenih lica sa kojima obavlja razmenu primeraka dostupnog formata, iz stava 2. ovog člana.</p> <p>6. Ovlašćeni subjekti su dužni da Zavodu saopšte: svoje nazive i kontakt podatke i da na pristupačan način, na zahtev, korisnicima, drugim ovlašćenim subjektima ili nosiocima prava dostave spisak dela ili drugih predmeta zaštićenih za koje subjekat ima kopije dostupnog formata i dostupne formate, kao i naziv i kontakt podatke ovlašćenih subjekata sa kojima je razmjenjivao kopije dostupnog formata.</p> <p>7. Izuzeće se odnosi na sve vrste dela, uključujući baze podataka i računarske programe i u odnosu na autore kao i nosioce srodnih prava.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 58 Përdorimi i programeve kompjuterike dhe bazave të të dhënave; zbërthimi i programeve kompjuterike</p>	<p align="center">Article 58 Use of computer programs and databases; decompilation of computer programs</p>	<p align="center">Član 58 Korišćenje računarskih programa i baza podataka; dekomponujući kompjuterske programe</p>
<p>1. Në mungesë të dispozitave specifike kontraktuale, për asnjë veprim nuk do të kërkohet autorizim nga autori ose pronari tjetër i së drejtës së autorit kur është e nevojshme për përdorimin e një programi kompjuterik nga blerësi i ligjshëm i tij, në përputhje me qëllimin e tij të synuar, duke përfshirë korrigjimin e gabimeve.</p> <p>2. Asnjë veprim nuk kërkon autorizim nga autori ose pronari tjetër i së drejtës së autorit kur është e nevojshme për përdorimin e bazës së të dhënave nga marrësi i ligjshëm i saj, në përputhje me qëllimin e saj të synuar. Kur blerësi i ligjshëm është i autorizuar të përdorë vetëm një pjesë të bazës së të dhënave, kjo dispozitë do të zbatohet vetëm për atë pjesë.</p> <p>3. Krijimi i një kopje rezervë nga personi që ka të drejtë të përdorë një program kompjuterik nuk mund të ndalohej me kontratë për aq sa është e nevojshme për atë përdorim.</p> <p>4. Personi që ka të drejtë të përdorë një kopje të programit kompjuterik, ka të drejtë, pa autorizimin e autorit ose titullarit tjetër të së</p>	<p>1. In the absence of specific contractual provisions, no acts shall require the authorization by the author or other owner of copyright where it is necessary for the use of a computer program by the lawful acquirer thereof, in accordance with its intended purpose, including for error correction.</p> <p>2. No acts shall require the authorization by the author or other owner of copyright where it is necessary for the use of a database by the lawful acquirer thereof, in accordance with its intended purpose. Where the lawful acquirer is authorized to use only part of the database, this provision shall apply only to that part.</p> <p>3. The making of a back-up copy by a person having a right to use a computer program may not be prevented by contract insofar as it is necessary for that use.</p> <p>4. A person having a right to use a copy of a computer program shall be entitled, without the authorization of the author or</p>	<p>1. U nedostatku posebnih ugovornih odredbi, neće se tražiti ovlašćenje od autora ili drugog vlasnika autorskih prava kada je neophodno za korišćenje računarskog programa od strane njegovog zakonitog kupca, u skladu sa njegovom namenom, uključujući ispravljanje grešaka.</p> <p>2. Ni za jedno delo nije potrebno ovlašćenje autora ili drugog vlasnika autorskih prava kada je to neophodno za korišćenje baze podataka od strane njenog pravnog primaoca, u skladu sa njenom namenom. Kada je pravni kupac ovlašćen da koristi samo deo baze podataka, ova odredba se primenjuje samo na taj deo.</p> <p>3. Pravljenje rezervne kopije od strane lica koje ima pravo korišćenja računarskog programa ne može se zabraniti ugovorom u meri u kojoj je to neophodno za tu upotrebu.</p> <p>4. Lice koje ima pravo da koristi kopiju računarskog programa ima pravo, bez ovlašćenja autora ili drugog nosioca</p>

<p>drejtës së autorit, të vëzhgojë, studiojë ose testojë funksionimin e programit për të përcaktuar idetë në të cilat bazohet në çdo element i programit, nëse ai e bën këtë gjatë kryerjes së ndonjë prej veprimeve të ngarkimit, ekzekutimit, transmetimit ose ruajtjes së programit që ai ka të drejtë të bëjë.</p> <p>5. Autorizimi i autorit ose titullarit tjetër të drejtave të autorit nuk kërkohet kur riprodhimi i kodit dhe përkthimi i formës së tij janë të domosdoshëm për të nxjerrë informacionin e nevojshëm për arritjen e ndërveprimit të një programi kompjuterik të krijuar në mënyrë të pavarur, me programet e tjera, nëse plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>5.1. kur këto veprime kryhen nga i licencuari ose nga një person tjetër që ka të drejtë të përdorë një kopje të një programi, ose në emër të tyre nga një person i autorizuar për ta bërë këtë;</p> <p>5.2. kur informacioni i nevojshëm për të arritur ndërveprimin nuk ka qenë më parë i disponueshëm për personat e përmendur në nën paragrafin 5.1;</p> <p>5.3. kur këto akte kufizohen në pjesët e programit origjinal që janë të nevojshme për të arritur ndërveprimin.</p>	<p>other holder of copyright, to observe, study or test the functioning of the program in order to determine the ideas which underlie any element of the program if he does so while performing any of the acts of loading, running, transmitting or storing the program which he is entitled to do.</p> <p>5. The authorization of the author or other holder of copyrights shall not be required where the reproduction of the code and translation of its form are indispensable to obtain the information necessary to achieve the interoperability of an independently created computer program with other programs, provided that the following conditions are met:</p> <p>5.1. these acts are performed by the licensee or by another person having a right to use a copy of a program, or on their behalf by a person authorized to do so;</p> <p>5.2. the information necessary to achieve interoperability has not previously been readily available to the persons referred to in point 5.1;</p> <p>5.3. these acts are confined to the parts of the original program which are necessary to achieve interoperability.</p>	<p>autorskog prava, da posmatra, proučava ili testira rad programa radi utvrđivanja ideja o kojima zasniva se na bilo kom elementu programa, ako to čini dok obavlja bilo koju od radnji učitavanja, izvršavanja, prenosa ili čuvanja programa na koje ima pravo.</p> <p>5. Ovlašćenje autora ili drugog nosioca autorskog prava nije potrebno kada su reprodukcija koda i prevod njegovog oblika neophodni za izdvajanje informacija neophodnih za postizanje interoperabilnosti samostalno kreiranog računarskog programa sa programima drugih, ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>5.1. kada ove radnje obavlja nosilac licence ili drugo lice koje ima pravo da koristi kopiju programa, ili u njihovo ime lice ovlašćeno za to;</p> <p>5.2. kada informacije neophodne za ostvarivanje interakcije ranije nisu bile dostupne licima navedenim u podstavu 5.1;</p> <p>5.3. kada su ovi akti ograničeni na delove originalnog programa koji su neophodni za postizanje</p>
--	---	---

<p>6. Dispozitat e paragrafit 5, me aplikimin e tij e ndalojnë informacionin e marrë:</p> <p>6.1. të përdoret për qëllime të tjera përveç arritjes së ndërveprimit të programit kompjuterik të krijuar në mënyrë të pavarur;</p> <p>6.2. t'u jepet të tjerëve, përveç rasteve kur është e nevojshme për ndërveprimin e programit kompjuterik të krijuar në mënyrë të pavarur; ose</p> <p>6.3. për t'u përdorur për zhvillimin, prodhimin ose tregtimin e një programi kompjuterik në thelb të ngjashëm në shprehjen e tij, ose për çdo veprim tjetër që cenon të drejtën e autorit.</p> <p>7. Çdo dispozitë kontraktuale në kundërshtim me paragrafët 2 deri 6 është nule dhe e pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI X Përgjegjësia e ofruesve të shërbimeve në internet dhe disa përdorime të përmbytjes së mbrojtur nga shërbimet në internetit</p>	<p>6. The provisions of paragraph 5 shall not permit the information obtained through its application:</p> <p>6.1. to be used for purposes other than to achieve the interoperability of the independently created computer program;</p> <p>6.2. to be given to others, except where necessary for the interoperability of the independently created computer program; or</p> <p>6.3. to be used for the development, production or marketing of a computer program substantially similar in its expression, or for any other act which infringes copyright.</p> <p>7. Any contractual provisions contrary to paragraphs 2 to 6 shall be null and void.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER X Liability of online service providers and Certain uses of protected content by online services</p>	<p>interoperabiliteti.</p> <p>6. Odredbama stava 5. njegovom primenom zabranjuju se primljene informacije:</p> <p>6.1. koristiti u druge svrhe osim postizanja interoperabiliteti nezavisno kreiranog računarskog programa;</p> <p>6.2. dati drugima, osim kada je to neophodno za interakciju samostalno kreiranog računarskog programa; ili</p> <p>6.3. da se koristi za razvoj, proizvodnju ili komercijalizaciju kompjuterskog programa koji je suštinski sličan po svom izrazu, ili za bilo koji drugi čin koji krši autorska prava.</p> <p>7. Svaka ugovorna odredba koja je u suprotnosti sa stavovima 2 do 6 je nevezaca.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE X Odgovornost provajdera Internet usluga i određene upotrebe sadržaja zaštićenog Internet uslugama</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 59</p> <p align="center">Kushtet për përjashtimin e ofruesve të shërbimeve në internet nga përgjegjësia për shkeljen e së drejtës së autorit</p>	<p align="center">Article 59</p> <p align="center">Conditions for exemption of online service providers from liability for infringements of copyright</p>	<p align="center">Član 59</p> <p align="center">Uslovi za oslobađanje pružaoca onlajn usluga od odgovornosti za povredu autorskih prava</p>
<p>1. Ofruesi i shërbimeve në internet do të përjashtohet nga përgjegjësia për shkeljet e të drejtave të autorit ose të të drejtave të përfaqësuara, të kryera nga përdoruesit e shërbimit të tij, vetëm nëse ai, sapo merr njoftimin ose informacionin mbi bazën e të cilit e di ose ka arsye për të ditur se shërbimet e tij përdoren për të ruajtur çdo material që cenon të drejtat e autorit ose të drejtat e përfaqësuara, vepron menjëherë për të hequr një material të tillë nga sistemi i tij ose për të çaktivizuar qasjen në të.</p> <p>2. Njoftimi i përmendur në paragrafin 1 duhet të përmbajë informacionin në vijim:</p> <p>2.1. subjektin e shkeljes dhe fakteve që ofrojnë bazë të arsyeshme për të besuar se shkelja ka ndodhur;</p> <p>2.2. të dhënat e nevojshme për të identifikuar materialin e paligjshëm;</p> <p>2.3. emrin, adresën e vendbanimit ose zyrës qendrore, numrin e telefonit dhe adresën e postës elektronike të pronarit të të drejtave.</p>	<p>1. An online service provider shall only be exempted from the liability for infringements of copyright or related rights committed by the users of its service if it, as soon as it obtains information on the basis of which it knows or has reasons to know that its services are used for hosting any material infringing copyright or related rights, acts promptly to remove such a material from its system or to disable access to it.</p> <p>2. The notice mentioned in paragraph 1 shall contain the following information:</p> <p>2.1. the subject of the infringement and the indication of the facts providing reasonable basis to believe that infringement has taken place;</p> <p>2.2. the data needed to identify the unlawful material;</p> <p>2.3. the name, address of residence or head office, phone number and electronic mail address of the owner of rights.</p>	<p>1. Pružalac onlajn usluga biće oslobođen odgovornosti za povrede autorskih ili srodnih prava, koje počine korisnici njegove usluge, samo ako, čim primi obaveštenje ili informaciju na osnovu kojih zna ili ima razloga da zna da se njegove usluge koriste za skladištenje bilo kog materijala koji krši autorska ili srodna prava, odmah deluje da ukloni takav materijal iz svog sistema ili onemogući pristup njemu.</p> <p>2. Obaveštenje iz stava 1 mora da sadrži sledeće podatke:</p> <p>2.1. predmet povrede i činjenice koje daju razumne osnove da se veruje da je povreda nastala;</p> <p>2.2. podatke neophodne za identifikaciju nelegalnog materijala;</p> <p>2.3. naziv, adresu prebivališta ili sedišta, broj telefona i e-mail adresu nosioca prava.</p>

<p>3. Kur një njoftim dërgohet përmes përfaqësuesit të pronarit të të drejtave, një kopje e autorizimit të përfaqësuesit, së bashku me informacionin e përmendur në paragrafin 2.3., në lidhje me përfaqësuesin, duhet t'i bashkëngjitet gjithashtu njoftimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Heqja ose pamundësimi i qasjes në përmbajtjen që shkel të drejtat dhe kundër-njoftimi</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit në internet është i obliguar të heqë ose pamundësoj qasjen në materialin që shkel të drejtat, të identifikuar, në njoftim brenda 24 orëve nga marrja e njoftimit dhe është i obliguar të informojë menjëherë për këtë pronarin e të drejtave, përdoruesin e shërbimit të tij.</p> <p>2. Përdoruesi i shërbimit mund t'i dërgojë një kundër-njoftim ofruesit të shërbimit të internetit për të kërkuar ri-përfshirjen ose vendosjen e materialit në sistemin e ofruesit të shërbimit ose rivendosjen e qasjes në të. Një kundër-njoftim i tillë duhet të përmbajë informacionin e mëposhtëm:</p> <p>2.1. identifikimin e materialit të hequr ose të bërë të pa qasshëm;</p>	<p>3. Where a notice is sent through a representative of the owner of rights, a copy of the authorisation of the representative, along with the information mentioned in paragraph 2.3 concerning the representative, shall also be attached to the notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Removing or disabling access to infringing material and counter-notice</p> <p>1. The online service provider shall remove, or disable access to, the infringing material identified in the notice within 24 hours of receiving the notice and should promptly inform about this the owner of rights and the user of its service and the Office.</p> <p>2. The user of the service may send a counter-notice to the online service provider to demand the re-inclusion of the material in the system of the service provider or re-establishing access to it, respectively. Such counter-notice shall contain the following information:</p> <p>2.1. identification of the material removed or made inaccessible;</p>	<p>3. Kada se obaveštenje pošalje preko zastupnika nosioca prava, kopija ovlašćenja zastupnika, zajedno sa podacima iz st.2.3., u vezi sa zastupnikom, takođe mora biti priložen uz obaveštenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Uklanjanje ili onemogućavanje pristupa sadržaju koji krši autorska prava i protiv-saopštenje</p> <p>1. Internet provajder je dužan da u roku od 24 sata od prijema obaveštenja ukloni ili onemogućí pristup identifikovanom materijalu koji krši autorska prava i dužan je da odmah obavesti vlasnika prava, korisnika usluge o njegovom.</p> <p>2. Korisnik usluge može da pošalje protiv-saopštenje provajderu Internet usluga da zahteva ponovno uključivanje ili postavljanje materijala u sistem provajdera servisa ili vraćanje pristupa istom. Takvo protiv-saopštenje mora da sadrži sledeće informacije:</p> <p>2.1. identifikaciju uklonjenog ili nepristupačnog materijala;</p>
--	--	--

<p>2.2. adresën e rrjetit ku materiali ka qenë i disponueshëm;</p> <p>2.3. të tregoj arsyejet për të cilat, në funksion të përdoruesit të shërbimit, materiali në fjalë nuk cenon të drejtën e pronarit të të drejtave të specifikuara në njoftim;</p> <p>2.4. informacionin e përmendur në paragrafin 2.3 në lidhje me përdoruesin e shërbimit.</p> <p>3. Kur përdoruesi i shërbimit nuk dërgon një kundër-njoftim ose kur kundër-njoftimi nuk i plotëson kërkesat e përmendura në paragrafin 2, ofruesi i shërbimit duhet të mbaj në efekt heqjen ose pamundësimin e qasjes, në materialin në fjalë.</p> <p>4. Në rast të kundër-njoftimit, ofruesi i shërbimeve në internet është i obliguar të informojë për të dhe për përmbajtjen e tij pronarin e të drejtave në afat prej tri ditësh nga dita e marrjes së kundër-njoftimit. Kur pronari i të drejtave, brenda dhjetë ditëve nga marrja e këtij informacioni, nuk i paraqet ofruesit të shërbimit në internet një dokument që vërteton se ka nisur një procedurë civile ose ka paraqitur rastin për fillimin e procedurës penale për shkak të pretendimit për të shkelje, ofruesi i</p>	<p>2.2. the network address where the material had been available;</p> <p>2.3. indication of the reasons for which, in view of the user of the service, the material concerned does not infringe the right of the owner of rights specified in the notice;</p> <p>2.4. information mentioned in paragraph 2.3 concerning the user of the service.</p> <p>3. Where the user of the service does not send a counter-notice or where the counter-notice does not fulfil the requirements mentioned in paragraph 2, the service provider shall maintain the effect of the removal of, or disabling access to, the material concerned.</p> <p>4. In case of a counter-notice, the online service provider shall inform about it and its contents the owner of rights within three days of the receipt of the counter-notice. Where the owner of rights, within ten days of the receipt of such information, does not present a document to the online service provider proving that he has initiated a civil procedure or has announced the case for the initiation of a criminal procedure due to the alleged infringement, the online service provider</p>	<p>2.2. mrežnu adresu na kojoj je materijal bio dostupan;</p> <p>2.3. da navede razloge zbog kojih, po mišljenju korisnika usluge, predmetni materijal ne narušava pravo vlasnika prava navedenih u obaveštenju;</p> <p>2.4. informacije navedene u stavu 2.3 o korisniku usluge.</p> <p>3. Kada korisnik usluge ne pošalje protiv-saopštenje ili kada protiv-saopštenje ne ispunjava uslove navedene u stavu 2, provajder usluge mora da stupi na snagu da ukloni ili onemogući pristup predmetnom materijalu.</p> <p>4. U slučaju protiv-saopštenja, provajder internet usluga je dužan da obavesti vlasnika prava o istom i njegovom sadržaju u roku od tri dana od dana prijema protiv-saopštenja. Kada nosilac prava, u roku od deset dana od dana prijema ove informacije, ne dostavi provajderu internet usluga dokument kojim dokazuje da je pokrenuo parnični postupak ili da je izneo predmet za pokretanje krivičnog postupka zbog navodnog prekršaja, provajder internet usluga mora da se povinuje</p>
---	---	---

<p>shërbimit në internet duhet të plotësojë kërkesën e përdoruesit të shërbimit të paraqitur në kundër-njoftim. Kur pronari i të drejtave paraqet një dokument të përmendur në fjalinë e mësipërme, ofruesi i shërbimit në internet do të mbaj në efekt heqjen ose pamundësimin e qasjes, në materialin në fjalë, deri në një vendim të përkohshëm ose përfundimtar të gjykatës.</p> <p>5. Pronari i të drejtave është i obliguar që në afat prej tri ditësh pas marrjes së vendimit të përkohshëm ose meritore për çështjen, të informojë ofruesin e shërbimeve në internet, në varësi të përmbajtjes së vendimit, ofruesi i shërbimit do të mbaj në efekt heqjen ose pamundësimin e qasjes, për materialin në fjalë, ose brenda 48 orëve, do të ri rivendos materialin ose ri vendos qasjen në të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Përjashtimi nga përgjegjësia e ofruesit të shërbimit në internet</p> <p>Ofruesi i shërbimit në internet nuk është përgjegjës për heqjen ose pamundësimin e qasjes në ndonjë material në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>shall fulfil the demand of the user of the service presented in the counter-notice. Where the owner of rights presents a document mentioned in the preceding sentence, the online service provider shall maintain the effect of the removal of, or disabling access to, the material concerned until an interim or final decision of the court.</p> <p>5. The owner of rights shall be obligated to inform the online service provider within three days of any interim or final decision in substance of the case, and the online service provider, depending on the contents of the decision, shall either maintain the effect of the removal, or disabling access to, the material concerned or, within 48 hours, shall re-include, or re-establish access to, it.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Exemption of liability of the online service provider</p> <p>The online service provider shall not be liable for the removal of, or disabling access to, any material in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>zahtevu korisnika usluge iznetom u protiv-saopštenju. Kada nosilac prava dostavi dokument naveden u gornjoj rečenici, provajder Internet usluga će zadržati na snazi uklanjanje ili nemogućnost pristupa predmetnom materijalu do privremene ili konačne odluke suda.</p> <p>5. Vlasnik prava je dužan da u roku od tri dana od dana prijema privremene ili meritorne odluke obavesti provajdera internet usluga, u zavisnosti od sadržaja odluke, provajder usluga će zadržati na snazi uklanjanje ili nemogućnost pristupa, za predmetni materijal, ili u roku od 48 sati, vratiti materijal ili ponovo uspostaviti pristup njemu.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Oslobađanje od odgovornosti pružaoca internet usluga</p> <p>Internet provajder nije odgovoran za uklanjanje ili nemogućnost pristupa bilo kom materijalu u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 62 Përgjegjësia për heqjen ose pamundësimin e paarsyetuar të materialit</p> <p>Kur heqja ose pamundësimi i qasjes në materialin në fjalë rezulton e paarsyetuar për shkak të mungesës së shkeljes, pronari i të drejtave do të jetë përgjegjës, në përputhje me rregullat e përgjegjësisë civile, për çdo dëm të shkaktuar ndaj përdoruesit të shërbimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Liability for unjustified removal or disabling of material</p> <p>Where the removal of, or disabling access to, the material concerned turns out to be unjustified due to absence of infringement, the owner of rights shall be liable, in accordance with the rules of civil liability, for any damage caused to the user of the service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Odgovornost za neopravdano uklanjanje ili nemogućnost materijala</p> <p>Kada se uklanjanje ili nemogućnost pristupa predmetnom materijalu pokaže neopravdanim zbog nepostojanja povrede, vlasnik prava će odgovarati, u skladu sa pravilima građanske odgovornosti, za svaku štetu naneseu korisniku usluge.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Përdorimi i përmbajtjes së mbrojtur nga ofruesit e shërbimeve të shpërndarjes së përmbajtjes në internet</p> <p>1. Një ofrues i shërbimit të shpërndarjes të përmbajtjes në internet kryen një akt komunikimi publik ose një akt të vënies në dispozicion të publikut, për qëllimet e këtij Ligji, kur i jep publikut qasje në veprat e mbrojtura me të drejtën e autorit ose në lëndë të tjera të mbrojtura të ngarkuara nga përdoruesit e saj. Prandaj, një ofrues i shërbimit të shpërndarjes të përmbajtjes në internet është i obliguar të marrë një autorizim nga mbajtësit e të drejtave duke lidhur një marrëveshje licencimi, me qëllim që t'i komunikojë publikut ose t'i vërë në dispozicion të publikut veprat ose lëndët</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Use of protected content by online content-sharing service providers</p> <p>1. An online content-sharing service provider performs an act of communication to the public or an act of making available to the public for the purposes of this Law when it gives the public access to copyright-protected works or other protected subject matter uploaded by its users.</p> <p>An online content-sharing service provider shall therefore obtain an authorisation from the rightholders by concluding a licensing agreement, in order to communicate to the public or make available to the public works or</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Korišćenje zaštićenih sadržaja od strane pružalaca usluga distribucije onlajn sadržaja</p> <p>1. Pružalac usluge distribucije onlajn sadržaja vrši radnju javnog saopštavanja ili radnju stavljanja na raspolaganje javnosti, u smislu ovog zakona, kada javnosti daje pristup delima zaštićenim autorskim pravima ili drugim zaštićenim predmetima koje postavljaju njegovi korisnici. Dakle, pružalac usluge distribucije onlajn sadržaja dužan je da zaključenjem ugovora o licenciranju pribavi ovlašćenje nosilaca prava, kako bi saopštavao javnosti ili činio druga zaštićena dela ili predmet dostupnim javnosti.</p>

<p>e tjera të mbrojtura.</p> <p>2. Kur një ofrues i shërbimit të shpërndarjes së përmbajtjes në internet merr një autorizim, duke lidhur një marrëveshje licencimi, ai autorizim do të mbulojë gjithashtu veprimet e kryera nga përdoruesit e shërbimeve të mbuluara nga e drejta e komunikimit publik dhe e drejta e vënien në dispozicion të publikut të veprave dhe lëndës tjetër të mbrojtur, kur ata nuk veprojnë mbi baza komerciale ose kur veprimtaria e tyre nuk sjell të ardhura të konsiderueshme.</p> <p>3. Nëse nuk jepet autorizim, ofruesit e shërbimeve të shpërndarjes të përmbajtjes në internet, do të jenë përgjegjës për veprimet e paautorizuara të komunikimit publik, duke përfshirë vënien në dispozicion të publikut, të veprave të mbrojtura nga e drejta e autorit dhe lëndës tjetër të mbrojtur, përveç nëse ofruesit e shërbimeve demonstrojnë se:</p> <p>3.1. kanë bërë përpjekjet më të mira për të marrë një autorizim;</p> <p>3.2. kanë bërë përpjekjet më të mira, në përputhje me standardet e larta të kujdesit profesional të industrisë, për të siguruar mos disponueshmerinë e veprave specifike dhe lëndës tjetër të</p>	<p>other subject matter.</p> <p>2. Where an online content-sharing service provider obtains an authorisation, by concluding a licensing agreement, that authorisation shall also cover acts carried out by users of the services falling within the scope of the right of communication to the public and the right of making available to the public of works and other subject-matter when they are not acting on a commercial basis or where their activity does not generate significant revenues.</p> <p>3. If no authorisation is granted, online content-sharing service providers shall be liable for unauthorised acts of communication to the public, including making available to the public, of copyright-protected works and other subject matter, unless the service providers demonstrate that they have:</p> <p>3.1 made best efforts to obtain an authorization;</p> <p>3.2 made, in accordance with high industry standards of professional diligence, best efforts to ensure the unavailability of specific works and other subject matter for which the</p>	<p>2. Kada pružalac usluge distribucije onlajn sadržaja dobije ovlašćenje, zaključivanjem ugovora o licenciranju, to ovlašćenje obuhvata i radnje koje vrše korisnici usluga obuhvaćenih pravom javnog saopštavanja i pravom na javnu dostupnost dela i drugih zaštićenih predmeta, kada ne posluju na komercijalnoj osnovi ili kada njihova delatnost ne donosi značajnije prihode.</p> <p>3. Ako se ovlašćenje ne da, provajderi usluga distribucije sadržaja na mreži biće odgovorni za neovlašćene akte javnog komuniciranja, uključujući stavljanje na raspolaganje javnosti dela zaštićenih autorskim pravima i drugog zaštićenog predmeta, osim ako pružaoci usluga pokažu da:</p> <p>3.1. uložili sve napore da dobiju ovlašćenje;</p> <p>3.2. uložili najbolje napore, u skladu sa visokim standardima profesionalne nege u industriji, da obezbede nedostupnost specifičnih dela i drugih zaštićenih predmeta za koje su nosioci prava pružili</p>
---	--	--

<p>mbrojtur, për të cilat mbajtësit e të drejtave u kanë ofruar ofruesve të shërbimeve informacionin përkatës dhe të nevojshëm; dhe në çdo rast; dhe</p> <p>3.3. kanë vepruar me shpejtësi, pas marrjes së një njoftimi të argumentuar mjaftueshëm nga mbajtësit e të drejtave, për të pamundësuar qasjen ose hequr nga faqet e tyre të internetit, veprat ose lëndën tjetër të mbajtur për të cilën kanë marrë njoftimin, dhe kanë bërë përpjekjet më të mira për të parandaluar ngarkimet e tyre të ardhshme në përputhje me paragrafin 3.2.</p> <p>4. Në vlerësimin nëse ofruesi i shërbimeve i ka përmbushur detyrimet e tij nga paragrafi 3, dhe bazuar në parimin e proporcionalitetit, ndër të tjera do të merren parasysh elementet e mëposhtme:</p> <p>4.1. llojin, audiencën dhe madhësinë e shërbimit dhe llojin e veprave ose lëndës tjetër të mbrojtur, të ngarkuar në internet nga përdoruesit e shërbimit;</p> <p>4.2. disponueshmërinë e mjeteve të përshtatshme dhe efektive dhe koston e tyre për ofruesit e shërbimeve.</p>	<p>rightholders have provided the service providers with the relevant and necessary information; and in any event;</p> <p>3.3 acted expeditiously, upon receiving a sufficiently substantiated notice from the rightholders, to disable access to, or to remove from their websites, the notified works or other subject matter, and made best efforts to prevent their future uploads in accordance with point 3.2.</p> <p>4. In determining whether the service provider has complied with its obligations under paragraph 3, and in light of the principle of proportionality, the following elements, among others, shall be taken into account:</p> <p>4.1 the type, the audience and the size of the service and the type of works or other subject matter uploaded by the users of the service;</p> <p>4.2 the availability of suitable and effective means and their cost for service providers.</p>	<p>pružaocima usluga relevantne i neophodne informacije; i u svakom slučaju; I</p> <p>3.3. su delovali ekspeditivno, po prijemu dovoljno obrazloženog obaveštenja od nosilaca prava, da onemoguće pristup ili uklone sa svojih veb lokacija, dela ili druge predmete o kojima su primili obaveštenje, i učinili su sve da spreče njihovu budućnost naknade u skladu sa stavom 3.2.</p> <p>4. Prilikom procene da li je davalac usluge ispunio svoje obaveze iz stava 3, a po principu srazmernosti, uzeće se u obzir, između ostalog, sledeći elementi::</p> <p>4.1. vrstu, publiku i veličinu usluge i vrstu dela ili drugog zaštićenog predmeta koje korisnici usluge postavljaju na Internet;</p> <p>4.2. dostupnost odgovarajućih i efikasnih alata i njihova cena za pružaocima usluga.</p>
--	--	--

<p>5. Në lidhje me ofruesit e rinj të shërbimit të shpërndarjes së përmbajtjes në internet, shërbimet e të cilëve janë në dispozicion të publikut në Kosovë për më pak se tre vjet dhe që kanë një qarkullim vjetor nën 10 (dhjetë) milionë euro, kushtet sipas rregullimit të përgjegjësisë të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni, kufizohen në pajtueshmërinë me nën-paragrafin 1 të paragrafit 3 të këtij neni, dhe në të vepruarit me shpejtësi, pas marrjes së një njoftimi mjaftueshëm të argumentuar, për të pamundësuar qasjen në veprat ose lëndën tjetër të mbrojtur, për të cilat është bërë njoftimi ose për të hequr ato vepra ose lëndën tjetër të mbrojtur nga faqet e tyre të internetit:</p> <p>5.1. Kur numri mesatar i vizitorëve unik mujor të ofruesve të tillë të shërbimeve tejkalon 5 (pesë) milionë, i llogaritur në bazë të vitit paraprak kalendarik, ata duhet të demonstrojnë gjithashtu se kanë bërë përpjekjet më të mira për të parandaluar ngarkimet e mëtejshme të veprave ose lëndës tjetër të mbrojtur për të cilat është marrë njoftimi, dhe për të cilat bartësit e të drejtave kanë dhënë informacionin përkatës dhe të nevojshëm.</p> <p>6. Bashkëpunimi ndërmjet ofruesve të shërbimeve të shpërndarjes së përmbajtjes në internet dhe bartësve të të drejtave nuk</p>	<p>5. In respect of new online content-sharing service providers the services of which have been available to the public in Kosovo for less than three years and which have an annual turnover below EUR 10 million, the conditions under the liability regime set out in paragraph 3 are limited to compliance with point (a) of paragraph 3 and to acting expeditiously, upon receiving a sufficiently substantiated notice, to disable access to the notified works or other subject matter or to remove those works or other subject matter from their websites:</p> <p>5.1. Where the average number of monthly unique visitors of such service providers exceeds 5 million, calculated on the basis of the previous calendar year, they shall also demonstrate that they have made best efforts to prevent further uploads of the notified works and other subject matter for which the rightholders have provided relevant and necessary information.</p> <p>6. The cooperation between online content-sharing service providers and rightholders shall not result in the</p>	<p>5. Što se tiče novih provajdera usluga distribucije onlajn sadržaja, čije su usluge dostupne javnosti na Kosovu manje od tri godine i koji imaju godišnji promet ispod 10 (deset) miliona evra, definisani su uslovi prema propisu o odgovornosti. iz stava 3. ovog člana, ograničeni su na poštovanje pod stav 1. stava 3. ovog člana i na brzo delovanje, nakon dobijanja dovoljno obrazloženog obaveštenja, da onemoguće pristup delima ili drugom predmetu zaštićenim, obaveštenim ili da ukloniti ta zaštićena dela ili druge predmete sa svojih veb lokacija:</p> <p>5.1. Kada prosečan broj jedinstvenih mesečnih posetilaca takvih pružalaca usluga premaši 5 (pet) miliona, računato na osnovu prethodne kalendarske godine, oni takođe moraju da pokažu da su uložili sve napore da spreče dalje postavljanje dela ili drugog zaštićenog predmeta. stvari za koje je primljeno obaveštenje i za koje su nosioci prava dali relevantne i neophodne informacije.</p> <p>6. Saradnja između provajdera usluga distribucije onlajn sadržaja i nosilaca prava ne sme rezultirati sprečavanjem</p>
--	--	---

<p>duhet të rezultojë në parandalimin e ngarkimit nga përdoruesit, përkatësisht parandalimin e disponueshmërisë së veprave ose lëndës tjetër të mbrojtur, të cilat nuk shkelin ose cenojnë të drejtat e autorit dhe të drejtat e përafërta, duke përfshirë këtu kur vepra ose lëndën tjetër të tillë që mbulohet nga një përjashtim ose kufizim.</p> <p>7. Në rast të kundërnjoftimit nga përdoruesit e shërbimit të ofruar nga ofruesit e shërbimit të internetit, zbatohen rregullat e përcaktuara në nenin 60 mutatis mutandis.</p> <p>8. Ofruesit e shërbimeve të shpërndarjes të përmbajtjes në internet janë të obliguar t'i informojnë përdoruesit e tyre lidhur me kushtet, se si ata mund të përdorin veprat dhe lëndën tjetër të mbrojtur, sipas përjashtimeve ose kufizimeve të së drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta të parapara në këtë Ligj.</p> <p>9. Zbatimi i këtij neni nuk nënkupton ndonjë detyrim të përgjithshëm monitorimi. Ofruesit e shërbimeve të shpërndarjes të përmbajtjes në internet do t'u ofrojnë bartësve të të drejtave, me kërkesën e tyre, informacionin e duhur mbi funksionimin e praktikave të tyre në lidhje me bashkëpunimin e përmendur në paragrafin 3 të këtij neni, dhe kur janë lidhur marrëveshje licencimi ndërmjet ofruesve të shërbimeve</p>	<p>prevention of the availability of works or other subject matter uploaded by users, which do not infringe copyright and related rights, including where such works or other subject matter are covered by an exception or limitation.</p> <p>7. In case of counter-notice by the users of the service provided by the internet service providers, the rules defined in article 60 mutatis mutandis shall apply.</p> <p>8. Online content-sharing service providers shall inform their users in their terms and conditions that they can use works and other subject matter under exceptions or limitations to copyright and related rights provided for in this Law.</p> <p>9. The application of this Article shall not lead to any general monitoring obligation. Online content-sharing service providers shall provide rightholders, at their request, with adequate information on the functioning of their practices with regard to the cooperation referred to in paragraph (3) and, where licensing agreements are concluded between service providers and rightholders,</p>	<p>postavljanja od strane korisnika, odnosno sprečavanjem dostupnosti dela ili drugog zaštićenog predmeta, koji ne krše ili ne krše autorska i srodna prava, uključujući i rad ili druga takva tema je obuhvaćena isključenjem ili ograničenjem.</p> <p>7. U slučaju kontra-obaveštenja od strane korisnika usluga koje pružaju provajderi internet usluga, pravila definisana članom 60 se primenjuju mutatis mutandis.</p> <p>8. Pružaoci usluga distribucije onlajn sadržaja dužni su da obaveste svoje korisnike o uslovima, načinu na koji mogu da koriste dela i druge zaštićene predmete, shodno izuzecima ili ograničenjima autorskih prava i prava približnim odredbama ovog zakona.</p> <p>9. Primena ovog člana ne podrazumeva nikakvu opštu obavezu praćenja. Pružaoci usluga distribucije onlajn sadržaja dužni su da nosiocima prava, na njihov zahtev, obezbede odgovarajuće informacije o delovanju svojih praksi u vezi sa saradnjom iz stava 3. ovog člana, i kada su povezani ugovori o licenciranju između pružalaca usluga i nosioci prava, informacije o korišćenju sadržaja obuhvaćenih</p>
--	--	--

<p>dhe mbajtësve të të drejtave, informacion mbi përdorimin e përmbajtjes së mbuluar nga marrëveshjet e tilla.</p> <p>10. Kur bartësit e të drejtave kërkojnë të kenë qasje në veprat e tyre specifike ose lëndën tjetër të mbrojtur, të cilat janë bërë të pa qasshme, ose kërkojnë që ato vepra ose lëndë tjetër të hiqen, ata duhet të arsyetojnë në mënyrë të duhur arsyet për kërkesat e tyre. Ofruesit e shërbimeve të shkëmbimit të përmbajtjes në internet do të vënë në dispozicion të përdoruesve të shërbimeve të tyre mundësinë e një kundërnjoftimi për ofruesin e shërbimit të shpërndarjes të përmbajtjes në internet për të kërkuar ripërfshirjen e materialit në sistemin e shërbimit të shkëmbimit të përmbajtjes në internet. ofruesi ose rivendosja e aksesit në të, përkatësisht. Kundër-njoftimet do të përpunohen pa vonesa të panevojshme dhe vendimet për të çaktivizuar aksesin ose për të hequr përmbajtjen e ngarkuar do t'i nënshtrohen shqyrtimit njerëzor. Nëse vendimi përfundimtar nga ofruesit e shërbimeve të ndarjes së përmbajtjes në internet në lidhje me përmbajtjen e bllokuar është që të mos disponohet përmbajtja, përdoruesit mund të nisin një procedurë ndërmjetësimi siç parashikohet në nenin 122, paragrafi 1.5.</p>	<p>information on the use of content covered by the agreements.</p> <p>10. Where rightholders request to have access to their specific works or other subject matter disabled or to have those works or other subject matter removed, they shall duly justify the reasons for their requests. The online content-sharing service providers shall make available to the users of their services the possibility of a counter-notice to the online content-sharing service provider to demand the re-inclusion of the material in the system of the online content-sharing service provider or reestablishing access to it, respectively. Counter-notices shall be processed without undue delay and decisions to disable Access to or remove uploaded content shall be subject to human review. If the final decision by online content – sharing service providers in relation to content that is blocked is to keep the content unavailable, users may initiate a mediation procedure as provided for in article 122, paragraph 1.5.</p>	<p>takvim ugovorima.</p> <p>10. Kada nosioci prava zatraže pristup svojim konkretnim delima ili drugim zaštićenim predmetima koji su postali nedostupni, ili zahtevaju da se ta dela ili drugi predmeti uklone, moraju adekvatno obrazložiti razloge za svoje zahteve. Pružaoci usluga razmene sadržaja na internetu će staviti na raspolaganje korisnicima njihovih usluga mogućnost kontraobaveštenja pružavcu usluge distribucije na internetu sadržaja da zahteva ponovno uključivanje materijala u sistemu usluge razmene sadržaja na internetu, pružavcu ili ponovno vraćanje pristupa njemu. Kontraobaveštenja biće obrađena bez nepotrebnih odlaganja, a odluke o deaktiviranju pristupa ili uklanjanju otpremljenog sadržaja biće predmet ljudske provere. Ukoliko je konačna odluka pružalaca usluga deljenja sadržaja na internetu u vezi sa blokiranom sadržajem da sadržaj bude nedostupan, korisnici mogu pokrenuti postupak posredovanja u skladu sa članom 122. stav 1.5.</p>
--	---	---

<p>11. Dispozitat e këtij neni nuk do të prekin në asnjë mënyrë përdorimet legjitime, të tilla si përdorimet sipas përjashtimeve ose kufizimeve të përcaktuara në këtë Ligj, dhe nuk do të dërgojnë në identifikimin e përdoruesve individualë apo në përpunimin e të dhënave personale të tyre.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI XI Kohëzgjatja e mbrojtjes së të drejtave të autorit</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Kohëzgjatja e mbrojtjes së të drejtave morale</p> <p>1. E drejta e publikimit të parë, e drejta për të kërkuar autorësinë dhe për t'u emërtuar, dhe e drejta e integritetit, të drejtat morale të autorëve të përcaktuara në nenet 18, 19 dhe 20 të këtij ligji mbrohen pa afat. Pas vdekjes së autorit, mbrojtjen e këtyre të drejtave do ta marrin përsipër trashigimtarët e autorit ose në mungesë të trashigimtarëve, cdo organizatë që merr përsipër mbrojtjen e të drejtave të autorit.</p>	<p>11. Provisions under this article shall in no way affect legitimate uses, such as uses under exceptions or limitations provided for in the law and shall not lead to any identification of individual users nor to the processing of personal data.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER XI Duration of protection of copyright</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Duration of protection of moral rights</p> <p>1. The right of disclosure, the right to claim authorship and to be named and the right of integrity moral rights of authors provided under Articles 18, 19 and 20 shall be protected without any time limit. After the death of the author, the protection of these rights shall be assumed by the physical person or legal entity entrusted with this by the author in his will; in the absence of such person or legal entity, by the heirs of the authors, and also in the absence of heirs, by any organizations assuming the defense of authors' rights.</p>	<p>11. Odredbe ovog člana ni na koji način neće uticati na legitimno korišćenje, kao što je korišćenje u skladu sa izuzecima ili ograničenjima definisanim ovim zakonom, i neće dovesti do identifikacije pojedinačnih korisnika ili obrade njihovih ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE XI Trajanje zaštite autorskog prava</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Trajanje zaštite moralnih prava</p> <p>1. Pravo na prvo objavljivanje, pravo na polaganje autorskih prava i na ime, i pravo na integritet, moralna prava autora definisana u članovima 18, 19 i 20 ovog zakona su zaštićeni na neodređeno vreme. Nakon smrti autora, zaštitu ovih prava će preuzeti naslednici autora ili, u nedostatku naslednika, svaka organizacija koja preuzme zaštitu autorskih prava.</p>
--	--	---

<p>2. E drejta e pendimit nga neni 21 mbrohet vetëm gjatë jetës së autorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Afati i mbrojtjes së të drejtave ekonomike</p> <p>1. Të drejtat ekskluzive ekonomike dhe të drejtat në shpërblim të parapara me këtë Ligj për veprat (në tekstin e mëtejshëm: të drejtat ekonomike), mbrohen gjatë gjithë jetës së autorit dhe për 70 vjet pas vdekjes së tij, duke llogaritur nga 1 janari i vitit pas vdekjes së tij, përveç rasteve kur përcaktohet ndryshe në këtë nen.</p> <p>2. Të drejtat ekonomike në veprën me bashkautorësi, mbrohen deri në vdekjen e autorit të fundit të përbashkët të mbijetuar dhe pas vdekjes së tij 70 vjet, duke llogaritur nga 1 janari i vitit pas vdekjes së tij.</p> <p>3. Të drejtat ekonomike në veprën audiovizuale, mbrohen deri në vdekjen e autorit të fundit të përbashkët të mbijetuar dhe pas vdekjes së tij 70 vjet duke llogaritur nga 1 janari i vitit pas vitit të vdekjes së mbijetuarit të fundit prej bashkautorëve të mëposhtëm:</p>	<p>2. The right of withdrawal provided under Article 21 shall be protected only during the life of the author.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Terms of protection of economic rights</p> <p>1. The exclusive economic rights and the rights to remuneration provided for in this Law for works (hereinafter in this article: the economic rights), unless otherwise provided in this article, shall be protected throughout the lifetime of the author and for 70 years after his death computed from January 1 of the year following that of his death.</p> <p>2. The economic rights in a work of co-authorship, shall be protected until the death of the last surviving joint author and, after his death, for 70 years computed from January 1 of the year following that of his death.</p> <p>3. The economic rights in an audiovisual work shall be protected for 70 years computed from January 1 of the year following the year of the death of the last of the following co-authors to survive:</p>	<p>2. Pravo na pokajanje iz člana 21 zaštićeno je samo za života autora.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Rok zaštite imovinskih prava</p> <p>1. Isključiva imovinska prava i prava na naknadu predviđena ovim zakonom za dela (u daljem tekstu: imovinska prava) štite se za života autora i 70 godina nakon njegove smrti, računajući od 1. januara naredne godine po njegovoj smrti. osim ako ovim članom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Ekonomska prava u koautorskom delu zaštićena su do smrti poslednjeg preživelog zajedničkog autora i 70 godina od njegove smrti, računajući od 1. januara godine nakon njegove smrti.</p> <p>3. Imovinska prava na audiovizuelno delo su zaštićena do smrti poslednjeg preživelog zajedničkog autora i nakon njegove smrti 70 godina računajući od 1. januara godine koja sledi nakon godine smrti poslednjeg preživelog zajedničkog autora od sledećih koautora:</p>
--	--	--

<p>3.1. drejtori kryesor;</p> <p>3.2. autori i skenarit;</p> <p>3.3. autori i dialogut;</p> <p>3.4. kompozitorin e muzikës së krijuar posaçërisht për përdorim në veprën audiovizuale.</p> <p>4. Të drejtat ekonomike në veprën anonime ose me pseudonim mbrohen për 70 vjet, duke llogaritur nga 1 janari i vitit pas vitit kur vepra ligjërisht është vënë në dispozicion të publikut. Kur një vepër e tillë nuk bëhet ligjërisht e disponueshme për publikun brenda 70 viteve nga krijimi i saj, mbrojtja e të drejtës së autorit për të njëjtën përfundon. Megjithatë, kur një pseudonim i adoptuar nga autori nuk lë asnjë dyshim për identitetin e tij, do të zbatohen dispozitat e paragrafit 1. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen edhe kur autori i veprës anonime ose me pseudonim zbulon identitetin e tij ose nëse identiteti i tij bëhet i njohur ose i kuptueshëm gjatë asaj periudhe kohore.</p> <p>5. Për kohëzgjatjen e mbrojtjes së të drejtave ekonomike në veprat kolektive do të zbatohen dispozitat e paragrafit 4. Megjithatë, kur mund të identifikohen autorët e kontributeve në veprën kolektive,</p>	<p>3.1. the principal director;</p> <p>3.2. the author of the scenario;</p> <p>3.3. the author of the dialogue;</p> <p>3.4. the composer of the music specifically created for use in the audiovisual work.</p> <p>4. The economic rights in an anonymous or pseudonymous work shall be protected for 70 years computed from January 1 of the year following that of its lawful making the work available to the public. Where such a work is not made lawfully available to the public within 70 years of its creation, the copyright protection shall terminate. However, when a pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the provisions of paragraph (1) shall apply. The provisions of paragraph (1) shall apply also where the author of an anonymous or pseudonymous work reveals his identity or if his identity becomes obvious during that period of time.</p> <p>5. For the term of protection of the economic rights in collective works, the provisions of paragraph 4 shall apply. However, where the authors of contributions to the collective work may</p>	<p>3.1. Glavni izvršni direktor,</p> <p>3.2. scenarista;</p> <p>3.3. autor dijaloga;</p> <p>3.4. kompozitor muzike posebno kreirane za upotrebu u audiovizuelnom delu.</p> <p>4. Ekonomska prava na anonimno ili pseudonimno delo zaštićena su 70 godina, računajući od 1. januara naredne godine nakon godine u kojoj je delo zakonski dostupno javnosti. Kada takvo delo ne postane legalno dostupno javnosti u roku od 70 godina od njegovog nastanka, prestaje zaštita autorskih prava za isto. Međutim, kada pseudonim koji je usvojio autor ne ostavlja sumnju u njegov identitet, primenjuju se odredbe stava 1. Odredbe stava 1. primenjuju se i kada autor anonimnog ili pseudonimnog dela otkrije svoj identitet ili ako identitet postaje poznato ili shvaćeno u tom vremenskom periodu.</p> <p>5. Za vreme trajanja zaštite imovinskih prava u kolektivnim radovima primenjuju se odredbe stava 4. Međutim, kada se mogu identifikovati autori priloga za kolektivno delo, u vezi sa tim prilozima primenjuju se</p>
---	---	--

<p>në lidhje me ato kontribute, zbatohen respektivisht dispozitat e paragrafit 1 ose 2.</p> <p>6. Kur një vepër botohet në vëllime, pjesë, pjesë të ndara, botime ose episode, afati i mbrojtjes fillon nga koha kur vepra ligjërisht është vënë në dispozicion të publikut, kushtet e mbrojtjes të përcaktuara në paragrafët 1 deri në 5 do të zbatohet për secilin artikull të tillë veç e veç.</p> <p>7. Nëse afati i mbrojtjes së të drejtave ekonomike të veprës në vendin e origjinës është më i gjatë se afati i mbrojtjes i paraparë me këtë Ligj, zbatohen dispozitat e këtij Ligji; nëse është më i shkurtër, do të zbatohet afati i mbrojtjes i përcaktuar në vendin e origjinës (krahasimi i afateve të mbrojtjes).</p> <p>8. Të drejtat ekonomike dhe të drejtat tjera që zgjasin pas vdekjes së autorit, barten në përputhje me dispozitat për trashëgiminë.</p> <p>9. Me kalimin e afatit të mbrojtjes së të drejtave ekonomike, veprat hyjnë në domen publik. Veprat në domenin publik mund të përdoren lirisht, duke iu nënshtruar respektimit të të drejtave morale të autorëve siç përcaktohen në nenin 64 paragrafi 1 dhe</p>	<p>be identified, in respect of those contributions, the provisions of paragraph 1 or 2 apply, respectively.</p> <p>6. Where a work is published in volumes, parts, installments, issues or episodes and the term of protection runs from the time when the work was lawfully made available to the public, the terms of protection provided for in paragraphs 1 to 5 shall run for each such item separately.</p> <p>7. If the term of protection of the economic rights of a work in its country of origin is longer than the term of protection provided for in this Law, the provisions of this Law shall apply; if it is shorter, the term of protection provided for in the country of origin shall apply (comparison of terms).</p> <p>8. The economic rights and other rights which run after the death of the author, shall be transferred in accordance with the provisions on inheritance.</p> <p>9. Upon the expiry of the term of protection of the economic rights, the works shall fall into the public domain. Works in the public domain may be used freely subject to the respect for the moral rights of authors as provided for in Article</p>	<p>odredbe st. ili 2 će se primeniti, respektivno.</p> <p>6. Kada je delo objavljeno u tomovima, delovima, zasebnim delovima, izdanjima ili epizodama, rok zaštite počinje da teče od trenutka kada je delo pravno dostupno javnosti, primenjuju se uslovi zaštite iz st. 1. do 5. svakom takvom predmetu posebno.</p> <p>7. Ako je rok zaštite imovinskih prava na delo u zemlji porekla duži od roka zaštite predviđenog ovim zakonom, primenjuju se odredbe ovog zakona; ako je kraći, važiće rok zaštite određen u zemlji porekla (poređenje uslova zaštite).</p> <p>8. Ekonomska i druga prava koja traju nakon smrti autora prenose se u skladu sa odredbama o nasleđivanju.</p> <p>9. Istekom roka zaštite imovinskih prava dela ulaze u javno vlasništvo. Dela u javnom vlasništvu mogu se slobodno koristiti, uz poštovanje moralnih prava autora iz člana 64 stav 1 i prava iz člana 66 i 67 ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>të drejtave të përcaktuara në nenin 66 dhe 67 të këtij ligji.</p> <p>10. Kur afati i mbrojtjes së një vepre të artit pamor ka skaduar, çdo material që rezulton nga një akt riprodhimi i asaj vepre nuk i nënshtrohet të drejtës së autorit ose të drejtave të përafërta, përveç nëse materiali që rezulton nga ai akt riprodhimi është origjinal në kuptim që është krijim intelektual i vetë autorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Të drejtat në veprat që janë në domenin publik</p> <p>1. Pas skadimit të mbrojtjes së të drejtave ekonomike të autorëve cdo person do të përfitojë një mbrojtje të barabartë me të drejtat ekonomike të autorëve në rastet kur:</p> <p>1.1. për herë të parë publikon ose transmeton ligjërisht, i komunikon publikut ose i vë në dispozicion publikut në mënyrë ndërvepruese një vepër të pabotuar më parë;</p> <p>1.2. boton një botim kritik dhe shkencor të një vepre.</p> <p>2. Afati i mbrojtjes, në rastin e të drejtave të përmendura në paragrafin 1.1, do të jetë 25</p>	<p>64, 1 and to the rights provided for in Article 66 and 67.</p> <p>10. When the term of protection of a work of visual art has expired, any material resulting from an act of reproduction of that work is not subject to copyright or related rights, unless the material resulting from that act of reproduction is original in the sense that it is the author's own intellectual creation.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Rights in works fallen into the public domain</p> <p>1. Any person who, after the expiry of the protection of the economic rights of authors shall benefit from a protection equivalent to the economic rights of authors when:</p> <p>1.1 for the first time lawfully publishes or lawfully broadcasts, communicates to the public or interactively makes available to the public a previously unpublished work;</p> <p>1.2 publishes a critical and scientific publication of a work.</p> <p>2. The term of protection, in the case of the rights mentioned in paragraph 1, 1.1,</p>	<p>10. Kada istekne rok zaštite dela vizuelne umetnosti, svaki materijal koji je nastao činom reprodukcije tog dela ne podleže autorskom ili srodnim pravima, osim ako je materijal nastao tim činom reprodukcije originalan u smislu da je autorova sopstvena intelektualna tvorevina.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Prava na delima koja su u javnom vlasništvu</p> <p>1. Nakon isteka zaštite imovinskih prava autora, svako lice će imati jednaku zaštitu imovinskih prava autora u slučajevima kada:</p> <p>1.1. prvi put legalno objavljuje ili prenosi, saopštava javnosti ili interaktivno čini dostupnim javnosti ranije neobjavljeno delo;</p> <p>1.2. objavljuje kritičko i naučno izdanje dela.</p> <p>2. Rok zaštite, u slučaju prava iz stava 1.1., biće 25 godina od trenutka kada je delo prvi</p>
--	---	---

<p>vjet nga koha kur vepra ligjërishit është botuar ose transmetuar për herë të parë, i është komunikuar publikut ose në mënyrë ndërvepruese është vënë në dispozicion të publikut, dhe në rastin e të drejtave të përmendura në paragrafin 1.2, do të jetë 30 vjet nga koha kur publikimi është botuar për herë të parë ligjërishit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Veprat e artit pamor në domenin publik</p> <p>Kur afati i mbrojtjes së një vepre të artit pamor ka skaduar, çdo material që rezulton nga një akt riprodhimi i asaj vepre nuk i nënshtrohet të drejtës së autorit ose të drejtave të lidhura me të, përveç rastit kur materiali që rezulton nga ai akt riprodhimi është origjinal në kuptimin që ai është krijim intelektual i autorit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III TË DREJTAT E PËRAFËRTA</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI I Dispozitat e Përgjithshme</p>	<p>shall be 25 years from the time when the work was first published or lawfully broadcast, communicated to the public or interactively made available to the public, and, in the case of the rights mentioned in paragraph 1.2, shall be 30 years from the time when the publication was first lawfully published.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Works of visual art in the public domain</p> <p>When the term of protection of a work of visual art has expired, any material resulting from an act of reproduction of that work is not subject to copyright or related rights, unless the material resulting from that act of reproduction is original in the sense that it is the author's own intellectual creation.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III RELATED RIGHTS</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER I General provisions</p>	<p>put legalno objavljeno ili preneto, saopšteno javnosti ili interaktivno dostupno javnosti, i u slučaju prava navedenih u stavu 1.2., proći će 30 godina od trenutka kada je publikacija prvi put legalno objavljena.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Dela vizuelne umetnosti u javnom vlasništvu</p> <p>Kada istekne rok zaštite dela vizuelne umetnosti, svaki materijal koji je nastao činom reprodukcije tog dela ne podleže autorskom ili srodnim pravima, osim ako je materijal nastao tim činom reprodukcije originalan u smislu da je autorova intelektualna tvorevina.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III SRODNA PRAVA</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE I Opšte odredbe</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 68 Asnjë formalitet si kusht për mbrojtje; supozimi i mbrojtjes të drejtave të përafërta</p>	<p align="center">Article 68 No formality as a condition of protection; presumption of protection</p>	<p align="center">Član 68 Bez formalnosti kao uslova zaštite; pretpostavka zaštite približnih prava</p>
<p>1. Përfitimi, gëzimi dhe ushtrimi i të drejtave të përafërta nuk i nënshtrohet respektimit të asnjë formaliteti. Përderisa nuk provohet e kundërta, personi fizik ose juridik, emri i të cilit paraqitet në një fiksion të një interpretimi, një fonogrami, një fiksion të parë të një filmi, një fiksion të një transmetimi ose në një bazë të të dhënave ose në lidhje me përdorimin në mënyrën e zakonshme të këtyre objekteve të të drejtave të përafërta, do të konsiderohet respektivisht, interpretuesi, prodhuesi i fonogramit, prodhuesi i fiksionit të parë të filmit, transmetuesi ose prodhuesi i bazës së të dhënave.</p> <p>2. Për të treguar të drejtat e tyre, prodhuesit e fonogrameve dhe interpretuesit mund të vendosin një njoftim në secilën kopje të fonogramit ose në çdo mbështjellëse fonogramit, i cili përbëhet nga tre elementët e mëposhtëm:</p> <p>2.1. një shkronjë e madhe e rrethuar P: (P);</p> <p>2.2. emrin (përcaktimin) e bartësit të të drejtave ekskluzive të përafërta;</p>	<p>1. The acquisition, enjoyment and exercise of related rights shall not be subject to compliance with any formality. In the absence of proof to the contrary, the physical person or legal entity whose name appears on a fixation of a performance, a phonogram, a first fixation of a film, a fixation of a broadcast or a database, or in connection with the use of such objects of related rights, in the usual manner, shall be deemed to be the performer, producer of the phonogram, producer of the first fixation of the film, broadcaster or producers of the database, respectively.</p> <p>2. In order to indicate their rights, producers of phonograms and performers may place a notice on each copy of a phonogram or on each phonogram sleeve, to be comprised of the following three elements:</p> <p>2.1 a circled capital letter P: (P);</p> <p>2.2 the name (designation) of the holder of the exclusive related rights;</p>	<p>1. Korist, uživanje i ostvarivanje srodnih prava ne podleže poštovanju bilo kakve formalnosti. Osim ako se ne dokaže drugačije, fizičko ili pravno lice čije se ime pojavljuje u fiksaciji predstave, fonogramu, prvom fiksiranju filma, fiksaciji emisije ili u bazi podataka ili u vezi sa upotrebom na uobičajen način ovih predmetima srodnih prava, smatraju se izvođač, proizvođač fonograma, proizvođač prvog snimanja filma, emiter ili proizvođač baze podataka.</p> <p>2. Da bi naznačili svoja prava, proizvođači fonograma i izvođači mogu na svaki primerak fonograma ili na svaki omot fonograma staviti obaveštenje koje se sastoji od sledeća tri elementa:</p> <p>2.1. zaokruženo veliko slovo P: (P);</p> <p>2.2. naziv (oznaka) nosioca približnih isključivih prava;</p>

<p>2.3. viti i publikimit të parë të fonogramit.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI II Të drejtat e interpretuesve</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Të drejtat morale të interpretuesve</p> <p>Dispozitat e neneve 19, 20 dhe 22 për të drejtën për të kërkuar autorësinë dhe për t'u emëruar, të drejtën e integritetit dhe ushtrimin e të drejtave morale zbatohen përshtatshmerisht ose mutatis mutandis për të drejtat morale të interpretuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Të drejtat ekskluzive të interpretuesve</p> <p>1. Interpretuesit kanë të drejta ekskluzive për të autorizuar ose ndaluar veprimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. fiksimit të interpretimeve të tyre të pa fiksuar;</p> <p>1.2. riprodhimin e fiksimeve të interpretimeve të tyre;</p>	<p>2.3 the year of first publication of the phonogram.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER II Rights of performers</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Moral rights of performers</p> <p>The provisions of Articles 19, 20 and 22 on the right to claim authorship and to be named, the right of integrity and the exercise of moral rights shall be applied mutatis mutandis for the moral rights of performers.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Exclusive rights of performers</p> <p>1. Performers shall have exclusive rights to authorize or prohibit the following acts:</p> <p>1.1. fixation of their unfixed performances;</p> <p>1.2. reproduction of the fixations of their performances;</p>	<p>2.3. godina prvog izdanja fonograma.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE II Prava izvođača</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Moralna prava izvođača</p> <p>Na moralna prava izvođača shodno se primenjuju odredbe članova 19, 20 i 22 o pravu na polaganje autorskih prava i na ime, o pravu na integritet i ostvarivanju moralnih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Isključiva prava izvođača</p> <p>1. Izvođači imaju isključiva prava da ovlaste ili zabrane sledeće radnje:</p> <p>1.1. popravljajući svoje ne fiksne interpretacije;</p> <p>1.2. reprodukcija fiksacija njihovih interpretacija;</p>
--	---	---

<p>1.3. shpërndarjen e fiksimeve të interpretimeve të tyre;</p> <p>1.4. qiradhënien e fiksimeve të interpretimeve të tyre;</p> <p>1.5. huadhënien e fiksimeve të interpretimeve të tyre;</p> <p>1.6. transmetimin e interpretimeve të tyre, me përjashtim të rasteve kur një interpretim është fiksuar ose transmetuar më parë;</p> <p>1.7. komunikimin publik të interpretimeve të tyre, me përjashtim të rasteve kur një interpretim është fiksuar ose transmetuar më parë;</p> <p>1.8 ritransmetin e interpretimeve të tyre;</p> <p>1.9.ritransmetimin kabllor të interpretimeve të tyre;</p> <p>1.10. vënien në dispozicion në mënyrë ndërvepruese të fiksimeve të interpretimeve të tyre.</p>	<p>1.3. distribution of the fixations of their performances;</p> <p>1.4 rental of the fixations of their performances;</p> <p>1.5 lending of the fixations of their performances;</p> <p>1.6 broadcasting of their performances, except for the cases where a performance has been previously fixed or broadcast;</p> <p>1.7 communication to the public of their performances, except for the cases where a performance has been previously fixed or broadcast;</p> <p>1.8 retransmission of their performances;</p> <p>1.9 cable retransmission of their performances;</p> <p>1.10 interactive making available of the fixations of their performances.</p>	<p>1.3. distribucija fiksacija njihovih interpretacija;</p> <p>1.4. izdavanje snimaka svojih nastupa;</p> <p>1.5. dajući fiksacije njihovim interpretacijama;</p> <p>1.6. emituju svoje nastupe, osim ako je izvođenje prethodno snimljeno ili emitovano;</p> <p>1.7. javno saopštavanje njihovih tumačenja, osim u slučajevima kada izvedba je prethodno snimljena ili emitovana;</p> <p>1.8 ponovo emituju svoja tumačenja;</p> <p>1.9. kablovsko ponovno emitovanje njihovih nastupa;</p> <p>1.10. interaktivno stavljajući na raspolaganje fiksacije svojih interpretacija.</p>
<p>2. Në rast të interpretimit kolektiv, autorizimin për veprimet e përmendura në paragrafin 1, mund ta japë përfaqësuesi i interpretuesve që marrin pjesë në një</p>	<p>2. In the case of a collective performance, authorization for the acts mentioned in paragraph 1 may be granted by the representative of the performers</p>	<p>2. U slučaju kolektivnog prevođenja, ovlašćenje za radnje iz stava 1. može dati predstavnik prevodilaca koji učestvuju u takvom prevođenju.</p>

<p>interpretim të tillë.</p> <p>3. Lidhja e kontratës për përfshirjen e interpretimit në një vepër audiovizuale, përveç nëse me këtë Ligj ose me kontratë nuk është paraparë ndryshe, nënkupton kalimin e të drejtave të interpretuesit nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Për çdo të drejtë pronësore të bartur sipas paragrafit 3 të këtij neni, interpretuesi ka të drejtë në shpërblim të drejtë nga producenti i filmit. Shpërblimi i drejtë, do të mbledhet nga organizata e menaxhimit kolektiv që i është besuar ky funksion me një marrëveshje të përbashkët të përfaqësuesve të pronarëve të interesuar të të drejtave dhe, në mungesë të marrëveshjes, nga organizata e menaxhimit kolektiv që do të përcaktohet nga Zyra;</p> <p>5. Interpretuesi nuk mund të heq dorë nga e drejta e përcaktuar në paragrafin 4 të këtij neni.</p>	<p>participating in such a performance.</p> <p>3. The conclusion of a contract on the inclusion of a performance in an audiovisual work, unless otherwise provided in this Law or in a contract, shall imply the assignment of the performer's rights mentioned in paragraph 1.</p> <p>4. For each transferred property right according to paragraph 3 of this Article, the performer has the right on equitable remuneration from the film producer. This equitable remuneration mentioned shall be collected by the collective management organization entrusted with this function by a common agreement of the representatives of the interested owners of rights and, in the absence of agreement, the collective management organization to be determined by the Office.</p> <p>5. A performer cannot waive the right referred to in paragraph 4. of this Article.</p>	<p>3. Zaključivanje ugovora o uključivanju interpretacije u audiovizuelno delo, ako ovim zakonom ili ugovorom nije drugačije određeno, podrazumeva prenos prava izvođača iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Za svako imovinsko pravo preneto u skladu sa stavom 3. ovog člana, izvođač ima pravo na pravičnu naknadu od filmskog producenta. Pravičnu naknadu će naplatiti kolektivna organizacija za upravljanje kojoj je ova funkcija poverena uz dogovor zajedničkih predstavnika zainteresovanih nosilaca prava i, u nedostatku sporazuma, organizacije za kolektivno upravljanje koju će odrediti Zavod;</p> <p>5. Tumač se ne može odreći prava iz stava 4. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 71 Kalimi i të drejtave pronësore të interpretuesit në një fonogram</p> <p>1. Nëse, pesëdhjetë (50) vjet pasi fonogrami është publikuar në mënyrë të ligjshme, ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Assignment of performer's property rights in a sound recording</p> <p>1. If, fifty (50) years after the phonogram was lawfully published or, failing such</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Prenos prava svojine izvođača na fonogramu</p> <p>1. Ako pedeset (50) godina nakon što je fonogram zakonito objavljen, ili kada nije</p>

<p>kur nuk është publikuar në mënyrë të tillë, pesëdhjetë (50) vjet pasi është komunikuar në publik në mënyrë të ligjshme, prodhuesi i fonogramit nuk ofron për shitje kopje të fonogramit në masë të mjaftueshme ose nuk vë në dispozicion të publikut, me mjete me tel ose pa-tel, në mënyrë të tillë që publiku mund t'i qasen atij nga një vend dhe në një kohë të zgjedhur në mënyrë individuale prej tyre, interpretuesi ka të drejtë të ndërpresë kontratën nëpërmjet së cilës i ka kaluar ose bartur të drejtat për regjistrimin e interpretimit të prodhuesit të fonogramit.</p>	<p>publication, fifty (50) years after it was lawfully communicated to the public, the phonogram producer does not offer copies of the phonogram for sale in sufficient quantity or does not make it available to the public, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access it from a place and at a time individually chosen by them, the performer may terminate the contract by which the performer has transferred or assigned his rights in the fixation of his performance to a phonogram producer.</p>	<p>tako objavljen, pedeset (50) godina nakon što je zakonito saopšten javnosti, proizvođač fonograma ne nudi na prodaju primerke fonograma u dovoljnom obimu ili ga ne učini dostupnim javnosti, žičnim ili bežičnim putem, na način da mu javnost može pristupiti sa mesta iu vreme koje oni sami odaberu, izvođač ima pravo da raskine ugovor preko kojih je preneo ili preneo prava na snimak izvođenja proizvođača fonograma.</p>
<p>2. E drejta e ndërprerjes së kontratës mbi kalimin ose bartjen e të drejtave mund të ushtrohet nëse prodhuesi, brenda një (1) viti nga marrja e njoftimit nga interpretuesi, me qëllim të ndërprerjes së kontratës mbi kalimin ose bartjen e të drejtave, nuk ka realizuar të dyja të drejtat e shfrytëzimit të përmendura në paragrafin e mësipërm. Nëse në përfundim të periudhës dymbëdhjetë (12) mujore nga data e njoftimit, prodhuesi nuk i ka përmbushur kushtet e përmendura, marrëveshja e tij ndërpritet dhe e drejta e mbi fonogramin pushon me efekt të menjëhershëm. E drejta për të ndërprerë kontratën është e drejtë nga e cila nuk mund të tërhiqet interpretuesi.</p>	<p>2. The right to terminate the contract on transfer or assignment may be exercised if the producer, within a year from the notification by the performer of his intention to terminate the contract on transfer or assignment, fails to carry out both of the acts of exploitation referred to in the paragraph above. If at the end of the period of twelve (12) months beginning with the date of notice, the producer has not met the above mentioned conditions, the agreement is terminated and the rights in the sound recording expire with immediate effect. This right to terminate the contract may not be waived by the performer.</p>	<p>2. Pravo na raskid ugovora o prenosu ili prenosu prava može ostvaruje se ako proizvođač u roku od jedne (1) godine od prijema obaveštenja od izvođača, u cilju raskida ugovora o prenosu ili prenosu prava, nije ostvario oba prava korišćenja iz prethodnog stava. Ako na kraju perioda od dvanaest (12) meseci od dana obaveštenja, proizvođač ne ispuni navedene uslove, njegov ugovor se raskida i pravo na fonogram prestaje odmah. Pravo na raskid ugovora je pravo od kojeg izvođač ne može da odustane.</p>
<p>3. Kur një fonogram përmban fiksimin e interpretimeve të një numri interpretuesish,</p>	<p>3. Where a phonogram contains the fixation of the performances of a plurality</p>	<p>3. Kada fonogram sadrži snimak izvođenja više izvođača, oni mogu raskinuti ugovore</p>

<p>ata mund të zgjidhin kontratat e tyre për kalimin ose bartjen e të drejtave. Nëse kontrata mbi kalimin ose bartjen zgjidhet sipas këtij paragrafi, të drejtat e prodhuesit të fonogramit në fonogram i mbarojnë.</p>	<p>of performers, they may terminate their contracts on transfer or assignment. If the contract on transfer or assignment is terminated pursuant to this paragraph, the rights of the phonogram producer in the phonogram shall expire.</p>	<p>o prenosu ili prenosu prava. Ako se ugovor o prenosu ili prenosu raskine iz ovog stava, prestaju prava proizvođača fonograma na fonogram.</p>
<p>4. Në rastin kur kontrata mbi bartjen ose kalimin i jep të drejtë interpretuesit të kërkoj një kompensim jo periodik ose të përsëritshëm, atëherë interpretuesi ka të drejtën e një kompensimi plotësues nga prodhuesi i fonogramit për çdo vit të plotë, menjëherë pas pesëdhjetë (50) vjetorit pasi fonogrami është publikuar në mënyrë të ligjshme, ose kur nuk është publikuar në mënyrë të tillë, pesëdhjetë (50) vjet pasi është komunikuar në publik në mënyrë të ligjshme. Interpretuesi nuk mund të tërhiqet nga e drejta për të përfituar kompensimin plotësues vjetor.</p>	<p>4. Where a contract on transfer or assignment gives the performer a right to claim a non-recurring remuneration, the performer shall have the right to obtain an annual supplementary remuneration from the phonogram producer for each full year immediately following the 50th year after the phonogram was lawfully published or, failing such publication, the 50th year after it was lawfully communicated to the public. The right to obtain such annual supplementary remuneration may not be waived by the performer.</p>	<p>4. U slučaju da ugovor o prenosu ili prenosu daje pravo izvođaču da traži ne periodične ili periodične naknade, onda izvođač ima pravo na dodatnu naknadu od proizvođača fonograma za svaku punu godinu, odmah nakon pedesete (50) godišnjice od je fonogram zakonito objavljen, ili kada nije tako objavljen, pedeset (50) godina nakon što je zakonito saopšten javnosti. Izvođač ne može odustati od prava na korišćenje godišnje dodatne naknade.</p>
<p>5. Shuma e përgjithshme e rezervuar nga prodhuesi i fonogramit për pagesën e kompensimit plotësues vjetor të parashikuar në paragrafin 3, do të llogaritet në masën njëzet përqind (20%) të të ardhurave të vitit paraprak që janë përfituar nga prodhuesi si rezultat i riprodhimit, shpërndarjes dhe vënies në dispozicion të publikut të fonogramit në fjalë, duke filluar pas vitit të pesëdhjetë (50) nga data e publikimit të ligjshëm, apo në mungesë të këtij publikimi,</p>	<p>5. The overall amount to be set aside by a phonogram producer for payment of the annual supplementary remuneration referred to in paragraph 3. shall correspond to twenty percent (20%) of the revenue which the phonogram producer has derived, during the year preceding that for which the said remuneration is paid, from the reproduction, distribution and making available to the public of the phonogram in question, following the</p>	<p>5. Ukupan iznos rezervisan od strane proizvođača fonograma za isplatu dodatne godišnje naknade iz stava 3. obračunava se po stopi od dvadeset odsto (20%) prihoda prethodne godine koji je ostvario proizvođača kao rezultat umnožavanja, distribucije i stavljanja na raspolaganje javnosti predmetnog fonograma, počev od pedesete (50) godine od dana zakonskog objavljivanja, ili u nedostatku takvog</p>

<p>pas vitit të pesëdhjetë (50) të komunikimit publik në mënyrë të ligjshme.</p> <p>6. Prodhuesit e fonogramit në rast të një kërkesë janë të obliguar, t'u ofrojnë interpretuesve të cilët kanë të drejtën e përfitimit të kompensimit plotësues vjetor siç përmendet në paragrafin 4, çdo informacion të nevojshëm për të siguruar pagesën e kompensimit.</p> <p>7. Kur interpretuesi ka të drejtën e kompensimit periodik, në këtë kompensim nuk aplikohet paradhënia dhe nuk bëhen zbritjet e përcaktuara kontraktuese nga kompensimet e bëra për interpretuesin duke filluar nga viti i pesëdhjetë (50) i publikimit të ligjshëm apo, në mungesë të këtij publikimi, pas vitit të pesëdhjetë (50) të komunikimit në publik në mënyrë të ligjshme.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI III Të drejtat e prodhuesve të fonogrameve</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Të drejtat ekskluzive të prodhuesve të fonogramit</p>	<p>50th year after it was lawfully published or, failing such publication, the 50th year after it was lawfully communicated to the public.</p> <p>6. Phonogram producers are required on request to provide to performers who are entitled to the annual supplementary remuneration referred to paragraph 4. any information which may be necessary in order to secure payment of that remuneration.</p> <p>7. Where a performer is entitled to recurring payments, neither advance payments nor any contractually defined deductions shall be deducted from the payments made to the performer following the 50th year after the phonogram was lawfully published or, failing such publication, the 50th year after it was lawfully communicated to the public</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER III Rights of producers of phonograms</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Exclusive rights of producers of phonograms</p>	<p>objavljivanja, nakon pedesete (50.) godina pravnog javnog saopštavanja.</p> <p>6. Proizvođači fonograma, u slučaju zahteva, dužni su da izvođačima koji imaju pravo na godišnju dopunsku naknadu iz stava 4. obezbede sve podatke neophodne za obezbeđivanje isplate naknade.</p> <p>7. Kada izvođač ima pravo na periodičnu nadoknadu, avans se ne primenjuje na ovu naknadu i ugovorni odbici se ne vrše od naknada datih izvođaču počev od pedesete (50) godine zakonskog objavljivanja ili, u odsustvo ove publikacije, nakon pedesete (50) godine javnog saopštavanja na zakonit način.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE III Prava proizvođača fonograma</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Isključiva prava proizvođača fonograma</p>
--	---	--

<p>1. Prodhuesit e fonogrameve kanë të drejta ekskluzive për të autorizuar ose ndaluar veprimet e mëposhtme:</p> <p>1.1.riprodhimin e fonogrameve të tyre;</p> <p>1.2.shpërndarjen e fonogrameve të tyre;</p> <p>1.3. dhënien me qira dhe huadhënien publike të fonogrameve të tyre;</p> <p>1.4. ritransmetimin e fonogrameve të tyre;</p> <p>1.5. ritransmetimin kabllor të fonogrameve të tyre;</p> <p>1.6. vënien në dispozicion në mënyrë ndërvepruese të fonogrameve të tyre.</p>	<p>1.Producers of phonograms shall have exclusive rights to authorize or prohibit the following acts:</p> <p>1.1.reproduction of their phonograms;</p> <p>1.2. distribution of their phonograms;</p> <p>1.3. rental and public lending of their phonograms;</p> <p>1.4. retransmission of their phonograms;</p> <p>1.5. cable retransmission of their phonograms;</p> <p>1.6. interactive making available of their phonograms.</p>	<p>1. Proizvođači fonograma imaju isključiva prava da dozvole ili zabrane sledeće radnje:</p> <p>1.1. reprodukcija njihovih fonograma;</p> <p>1.2. distribucija njihovih fonograma;</p> <p>1.3 davanje u zakup i javno pozajmljivanje svojih fonograma;</p> <p>1.4 ponovno emitovanje svojih fonograma;</p> <p>1.5. kablovsko ponovno emitovanje njihovih fonograma;</p> <p>1.6. čineći svoje fonograme interaktivno dostupnim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 73</p> <p style="text-align: center;">E drejta e shpërblimit të vetëm për përdorimin e fonogrameve të publikuara për qëllime komerciale</p> <p>1. Në rast të transmetimit ose komunikimit për publikun e fonogramit të publikuar për qëllime komerciale, interpretuesit interpretimet e të cilëve janë fiksuar në fonogramet e tilla dhe prodhuesit e fonogrameve kanë një të drejtë të vetme në shpërblim të drejtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 73</p> <p style="text-align: center;">Right to single remuneration for use phonograms published for commercial purposes</p> <p>1. In case of broadcasting or communication to the public of a phonogram published for commercial purposes, the performers whose performances are fixed on such phonograms and the producers of</p>	<p style="text-align: center;">Član 73</p> <p style="text-align: center;">Pravo na isplatu naknade za korišćenje fonograma objavljenih u komercijalne svrhe</p> <p>1. U slučaju emitovanja ili saopštavanja javnosti fonograma objavljenog u komercijalne svrhe, izvođači čije su izvedbe snimljene u takvim fonogramima i proizvođači fonograma imaju isključivo pravo na pravičnu naknadu.</p>

<p>2. E drejta në shpërblim të drejtë nga paragrafi 1 mund të ushtrohet vetëm përmes organizatës së menaxhimit kolektiv sipas paragrafit 4 të këtij neni.</p> <p>3. Për përcaktimin e shumës së shpërblimit dhe kushteve të tjera të pagesës së shpërblimit të drejtë të përmendur në paragrafin 1, dhe zgjidhjen e mosmarrëveshjeve të mundshme ndërmjet palëve të interesuara, do të zbatohen Nenet 122 dhe 123, në kuptimin që palët e interesuara që do të përpiqen të përcaktojnë shumën e shpërblimit janë, organizata e menaxhimit kolektiv e përmendur në paragrafin 4, nga njëra anë, dhe përfaqësuesit e atyre personave fizik dhe juridik, të cilët kryejnë veprimet e përmendura në paragrafin 1, nga ana tjetër. Për caktimin e shumës së shpërblimit dhe kushteve të tjera të pagesës zbatohet neni 102.</p> <p>4. Përveç nëse parashihet ndryshe në një marrëveshje ndërmjet përfaqësuesve të interesuar të interpretuesve dhe prodhuesve të fonogrameve:</p>	<p>phonograms shall have a single right to an equitable remuneration.</p> <p>2. The right to equitable remuneration mentioned in paragraph 1 may only be exercised through a collective management organization according to paragraph 4.</p> <p>3. For the establishment of the amount of remuneration and other conditions of the payment of the equitable remuneration mentioned in paragraph 1, and the settlement of possible disputes between the parties concerned, Articles 122 and 123 shall apply, on the understanding, that the parties concerned which shall try to establish the amount of the remuneration are the collective management organization mentioned in paragraph 4, on the one hand, and the representatives of those physical persons and legal entities who or which perform acts mentioned in paragraph 1, on the other hand.</p> <p>4. Unless otherwise provided in an agreement between the representatives of the interested performers and producers of phonograms,</p>	<p>2. Pravo na pravičnu nadoknadu iz stava 1. može se ostvariti samo preko organizacije za kolektivno upravljanje prema stavu 4. ovog člana.</p> <p>3. Za utvrđivanje visine naknade i drugih uslova za isplatu pravične naknade iz stava 1. i rešavanje eventualnih sporova između zainteresovanih lica primenjuju se čl.122 i 123, u smislu da zainteresovana lica koja će pokušati da utvrde visinu naknade su kolektivna organizacija za upravljanje iz stava 4. sa jedne strane i predstavnici tih fizičkih i pravnih lica, koji vrše radnje iz stava 1., sa druge strane.</p> <p>4. Ukoliko ugovorom između zainteresovanih predstavnika izvođača i proizvođača fonograma nije drugačije određeno:</p>
--	---	--

<p>4.1. shpërblimi i drejtë i përmendur në paragrafin 1, do të mbledhet nga organizata e menaxhimit kolektiv që i është besuar ky funksion me një marrëveshje të përbashkët të përfaqësuesve të pronarëve të interesuar të të drejtave dhe, në mungesë të marrëveshjes, nga organizata e menaxhimit kolektiv që do të përcaktohet nga Zyra;</p> <p>4.2. pas zbritjes së kostos aktuale të menaxhimit, në mungesë të marrëveshjes ndërmjet interpretuesve dhe prodhuesve të fonogrameve, shumat e mbledhura do të shpërndahen në pjesë të barabarta – 50%-50%, ndërmjet interpretuesve dhe prodhuesve të fonogrameve për interpretimet e të cilëve dhe përkatësisht fonogramet, mund të supozohet se janë përdorur siç është përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>5. Mënyra e përcaktimit prej Zyrës, të organizatës së menaxhimit kolektiv e cila do të mbledhë shpërblimin e drejtë të përmendur në paragrafin 1, rregullohet me akt nënligjor të miratuar nga Ministri i Kulturës.</p>	<p>4.1. the equitable remuneration mentioned in paragraphs 1 shall be collected by the collective management organization entrusted with this function by a common agreement of the representatives of the interested owners of rights and, in the absence of agreement, the collective management organization to be determined by the Office;</p> <p>4.2. after the deduction of the actual cost of management, in the absence of agreement between the performers and the producers of phonograms, shall be distributed in equal shares – 50%-50% – between those performers and producers of phonograms about whose performances and phonograms, respectively, may be presumed that they have been used as mentioned in paragraph 1.</p> <p>5. The manner of determination by the Office of the collective management organization which will collect the equitable remuneration mentioned in paragraph 1 shall be regulated by a sub-legal act approved by the Minister of Culture.</p>	<p>4.1. pravičnu naknadu iz stava 1 naplaćuje kolektivna organizacija za upravljanje kojoj je ova funkcija poverena uz zajednički dogovor predstavnika zainteresovanih nosilaca prava, a u nedostatku dogovora kolektivna organizacija za upravljanje koja će biti određena. od strane Kancelarije;</p> <p>4.2. nakon odbitka stvarnih troškova upravljanja, u nedostatku dogovora između izvođača i proizvođača fonograma, prikupljeni iznosi će se raspodeliti u jednakim delovima – 50%-50%, između izvođača i proizvođača fonograma za čije izvođenja, odnosno fonograma, može se pretpostaviti da su korišćeni na način iz stava 1. ovog člana.</p> <p>5. Način utvrđivanja od strane Kancelarije, organizacije kolektivnog upravljanja koja će naplatiti pravičnu naknadu iz stava 1. uređuje se podzakonskim aktom koji donosi ministar kulture.</p>
---	--	---

<p align="center">NËNKAPITULLI IV Të drejtat e prodhuesve ose producentëve të filmave</p>	<p align="center">SUBCHAPTER IV Rights of film producers</p>	<p align="center">POTPOGLAVLJE IV Prava filmskih stvaralaca ili producenata</p>
<p align="center">Neni 74 Të drejtat e prodhuesve ose producentëve të filmave</p> <p>1. Prodhuesit e filmave ose producentët kanë të drejtë ekskluzive të autorizojnë ose ndalojnë veprimet e mëposhtme, në lidhje me origjinalin ose kopjet e filmave të tyre:</p> <p>1.1. riprodhimi i filmave të tyre;</p> <p>1.2. shpërndarja e filmave të tyre;</p> <p>1.3. dhënien me qira dhe huadhënien publike të kopjeve të filmave të tyre;</p> <p>1.4. vënien në dispozicion të publikut të filmave të tyre.</p> <p>2. Kur fiksimi i parë i një filmi kualifikohet gjithashtu si vepër audiovizuale dhe prodhuesi i filmit ose producenti, në cilësinë e tij si prodhues i veprës audiovizuale, është pronar i së drejtës së autorit në veprën audiovizuale, të drejtat e tij të përafërta si producenti i filmit dhe e drejta e autorit e të cilit është pronar do të zbatohen paralelisht dhe në mënyrë të pavarur nga njëra-tjetra.</p>	<p align="center">Article 74 Rights of film producers</p> <p>1. Producers of films shall have the exclusive right to authorize or prohibit the following acts in respect of the original or copies of their films:</p> <p>1.1. reproduction of their films;</p> <p>1.2. distribution of their films,</p> <p>1.3. rental and public lending of copies of their films;</p> <p>1.4. the interactive making available to the public of their films.</p> <p>2. Where the first fixation of a film also qualifies as an audiovisual work and the producer of the film, in its quality as the producer of the audiovisual work, is the owner of copyright in the audiovisual work, his or its related rights as the producer of the film and the copyright of which he or it is the owner shall be applied in parallel and independently from each other.</p>	<p align="center">Član 74 Prava filmskih producenta ili producenta</p> <p>1. Filmski stvaraoci ili producenti imaju ekskluzivno pravo da ovlaste ili zabrane sledeće radnje, u vezi sa originalom ili kopijama njihovih filmova:</p> <p>1.1. reprodukcija njihovih filmova;</p> <p>1.2. distribucija njihovih filmova;</p> <p>1.3. iznajmljivanje i javno pozajmljivanje kopija njihovih filmova;</p> <p>1.4. čineći svoje filmove dostupnim javnosti.</p> <p>2. Kada se prva fiksacija filma takođe kvalifikuje kao audiovizuelno delo i filmski producent ili producent, u svojstvu producenta audiovizuelnog dela, je vlasnik autorskih prava na audiovizuelno delo, njegovih prava kao producenta filma i čija su autorska prava u vlasništvu primenjuju se paralelno i nezavisno jedan od drugog.</p>

<p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI V Të drejtat e organizatave transmetuese</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Të drejtat e organizatave transmetuese</p> <p>1. Organizatat transmetuese gëzojnë të drejtën ekskluzive të autorizojnë ose të ndalojnë veprimet e mëposhtme në lidhje me:</p> <p>1.1. fiksimin e transmetimeve të tyre;</p> <p>1.2. riprodhimi i fiksimeve të transmetimeve të tyre;</p> <p>1.3. shpërndarjen e fiksimeve të transmetimeve të tyre;</p> <p>1.4. ritransmetimin e transmetimeve të tyre;</p> <p>1.5. ritransmetimin kabllor të transmetimeve të tyre;</p> <p>1.6. komunikimi i transmetimeve të tyre për publikun në vendet ku hyrja është me pagesë apo një tarifë;</p> <p>1.7. vënien në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese të fiksimeve të ransmetimit të tyre.</p>	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER V Rights of broadcasting organizations</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Rights of broadcasting organizations</p> <p>1. Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right to authorize or to prohibit the following acts in respect of:</p> <p>1.1. fixation of their broadcasts;</p> <p>1.2. reproduction of the fixations of their broadcasts;</p> <p>1.3. distribution of the fixations of their broadcasts;</p> <p>1.4. retransmission of their broadcasts;</p> <p>1.5. cable retransmission of their broadcasts;</p> <p>1.6. communication of their broadcasts to the public in places to the admission to which a charge is made;</p> <p>1.7. interactive making available to the public of the fixations of their broadcast.</p>	<p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE V Prava radio difuznih organizacija</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Prava radio difuznih organizacija</p> <p>1. Radio difuzne organizacije uživaju isključivo pravo da ovlaste ili zabrane sledeće radnje u vezi sa:</p> <p>1.1 popravljanje njihovih emisija;</p> <p>1.2. reprodukcija snimaka njihovih emisija;</p> <p>1.3. distribucija fiksacija njihovih emisija;</p> <p>1.4. ponovno emitovanje njihovih emisija;</p> <p>1.5. kablovski ponovno emitovanje njihovih emisija;</p> <p>1.6. saopštavanje njihovih emisija javnosti u zemljama u kojima se ulaz plaća ili naplaćuje;</p> <p>1.7. čineći svoje snimke emitovanja dostupnim javnosti interaktivno.</p>
---	--	---

<p>2. Organizatat radio ose televizive nuk e kanë të drejtën nga paragrafi 1.5, kur vetëm me kabllor ritransmetojnë transmetimet e një organizate radio ose televizive.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI VI Të drejtat në publikime</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Mbrojtja e publikimeve të shtypit në lidhje me përdorimet e tyre në internet</p> <p>1. Botuesit e publikimeve të shtypit të themeluar në Republikën e Kosovës kanë të drejtën ekskluzive të autorizojnë ose ndalojnë:</p> <p>1.1. riprodhimin e drejtpërdrejtë ose të tërthortë, të përkohshëm ose të përhershëm me çdo mjet dhe në çdo formë, tërësisht ose pjesërisht;</p> <p>1.2. vënien në dispozicion të publikut, me tel ose pa tel, në mënyrë të tillë që anëtarët e publikut të mund t'i qasen atyre nga një vend dhe në një kohë të zgjedhur individualisht prej tyre;</p>	<p>2. Radio or television organizations shall not have the right provided for in paragraph 1.5, when they merely retransmit by cable the broadcasts of a radio or television organization.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER VI Rights in Publications</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Protection of press publications concerning online uses</p> <p>1. Publishers of press publications established in Kosovo have the exclusive right to authorise or prohibit:</p> <p>1.1. direct or indirect, temporary or permanent reproduction by any means and in any form, in whole or in part;</p> <p>1.2. or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them;</p>	<p>2. Radio ili televizijske organizacije nemaju pravo iz stava 1.5, kada samo kablovskim putem ponovno emitovali radio ili televizijske organizacije.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE VI Prava u publikacijama</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Zaštita štampanih publikacija u pogledu njihovog korišćenja na Internetu</p> <p>1. Izdavači štampanih publikacija osnovanih na Kosovu imaju isključivo pravo da ovlaste ili zabrane:</p> <p>1.1. direktno ili indirektno, privremeno ili trajno umnožavanje na bilo koji način i u bilo kom obliku, u celini ili delimično;</p> <p>1.2. stavljanje na raspolaganje javnosti, žičano ili bežično, na takav način da im građani mogu pristupiti sa mesta iu vreme koje sami odaberu;</p>
---	---	---

<p>1.3. përdorimin në internet të botimeve të tyre të shtypit nga ofruesit e shërbimeve të shoqërisë së informacionit.</p> <p>2. Të drejtat e parashikuara në nënparagrafin 1.1., nuk zbatohen për përdorime private ose jo komerciale të botimeve të shtypit nga përdorues individual. Mbrojtja e dhënë sipas nën paragrafit 1.1. nuk do të zbatohet për veprimet e hiperlidhjes në internet. Të drejtat e parashikuara nën paragrafin 1.1., nuk zbatohen në lidhje me përdorimin e fjalëve individuale ose ekstrakteve shumë të shkurtra të një botimi në shtyp.</p> <p>3. Të drejtat e parashikuara në paragrafin 1, nuk mund të zbatohen kundër atyre autorëve dhe bartësve të tjerë të të drejtave, dhe në veçanti, nuk do t'i privojnë ata nga e drejta e tyre për të shfrytëzuar veprat e tyre dhe lëndën tjetër të mbrojtur, pavarësisht nga botimi i shtypit në të cilin ata janë të përfshira.</p> <p>4. Kur një vepër ose një lëndë tjetër e mbrojtur, përfshihet në një botim shtypi në bazë të një licence jo ekskluzive, të drejtat e përcaktuara në paragrafin 1, nuk mund të përdoren për të ndaluar përdorimin e të njëjtave nga përdorues të tjerë të autorizuar. Të drejtat e përcaktuara në paragrafin 1, nuk mund të përdoren për të ndaluar</p>	<p>1.3. for the online use of their press publications by information society service providers.</p> <p>2. The rights provided for in the first subparagraph shall not apply to private or non-commercial uses of press publications by individual users. The protection granted under the first subparagraph shall not apply to acts of hyperlinking. The rights provided for in the first subparagraph shall not apply in respect of the use of individual words or very short extracts of a press publication.</p> <p>3. The rights provided for in paragraph 1 shall not be invoked against those authors and other rightholders and, in particular, shall not deprive them of their right to exploit their works and other subject matter independently from the press publication in which they are incorporated.</p> <p>4. When a work or other subject matter is incorporated in a press publication on the basis of a non-exclusive licence, the rights provided for in paragraph 1 shall not be invoked to prohibit the use by other authorised users. The rights provided for in paragraph 1 shall not be invoked to prohibit the use of works or other</p>	<p>1.3. onlajn korišćenje njihovih štampanih publikacija od strane pružalaca usluga informacionog društva.</p> <p>2. Prava predviđena u pod odeljku 1.1, ne primenjuju se na privatne ili nekomercijalne upotrebe štampanih publikacija od strane pojedinačnih korisnika. Zaštita predviđena pod stavom 1.1. neće važiti za radnje hiper linkova na Internetu. Prava predviđena stavom 1.1. ne važe u vezi sa upotrebom pojedinačnih reči ili veoma kratkih izvoda štampane publikacije.</p> <p>3. Prava predviđena u stavu 1. ne mogu se primeniti na te autore i druge nosioce prava, a posebno, ne smeju im oduzeti pravo da iskorišćavaju svoja dela i druge zaštićene predmete, bez obzira na saopštenje za javnost u koji su uključeni.</p> <p>4. Kada je delo ili drugi zaštićeni predmet uključen u publikaciju za štampu pod neisključivom licencom, prava iz stava 1. ne mogu se koristiti za zabranu korišćenja istih od strane drugih ovlašćenih korisnika. Prava iz stava 1. ne mogu se koristiti za zabranu korišćenja dela ili drugih predmeta za koje je istekao rok zaštite.</p>
---	--	---

<p>përdorimin e veprave ose të lëndëve të tjera të cilave u ka kaluar afati i mbrojtjes.</p> <p>5. Autorët e veprave të përfshira në një botim shtypi marrin një pjesë adekuate nga të ardhurat që botuesit e shtypit marrin për përdorimin e botimeve të tyre të shtypit nga ofruesit e shërbimeve të shoqërisë së informacionit. Pjesa adekuate do të përcaktohet me një marrëveshje specifike, pas negociatave në mirëbesim ndërmjet organizatave profesionale të botuesve të shtypit dhe organizatave profesionale të autorëve ose organizatave të tyre respektive për menaxhimin kolektiv.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI VII Kohëzgjatja e të drejtave të përfaqësuara</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Afati i mbrojtjes së të drejtave të përfaqësuara</p> <p>1. Dispozitat e nenit 64 paragrafi 1 për kohëzgjatjen e mbrojtjes së të drejtave morale të autorëve, përshtatshëmrisht ose “mutatis mutandis”, zbatohen edhe për të drejtat morale të interpretuesve.</p>	<p>subject matter for which protection has expired.</p> <p>5. Authors of works incorporated in a press publication receive an appropriate share of the revenues that press publishers receive for the use of their press publications by information society service providers. This share shall be defined by a specific agreement following negotiations in good faith between professional organisations of the press publishers and professional organisations of the authors or their respective collecting societies</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER VII Duration of related rights</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Term of protection of related rights</p> <p>1. The provisions of Article 64 paragraph 1 on the duration of protection of the moral rights of authors shall be applied, mutatis mutandis, to the moral rights of performers.</p>	<p>5. Autori radova uključenih u štampanu publikaciju dobijaju adekvatan deo prihoda koji izdavači štampe dobijaju za korišćenje svojih štampanih publikacija od strane pružalaca usluga informacionog društva. Adekvatan udeo će se odrediti posebnim sporazumom, nakon pregovora u dobroj veri između profesionalnih organizacija izdavača štampe i strukovnih organizacija autora ili njihovih organizacija za kolektivno upravljanje.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE VII Trajanje približnih prava</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Rok zaštite srodnih prava</p> <p>1. Odredbe člana 64 stav 1. za vreme trajanja zaštite moralnih prava autora, shodno se primenjuju i na moralna prava izvođača.</p>
--	---	--

<p>2. Të drejtat ekonomike të interpretuesit zgjasin pesëdhjetë (50) vjet që nga interpretimi i bërë. Nëse fiksimi i interpretimit nuk është në fonogram, por brenda kësaj periudhe në mënyrë të ligjshme transmetohet ose publikohet, i komunikohet publikut, ose vihet në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese brenda 50 viteve nga data e interpretimit, të drejtat e interpretuesit zgjasin pesëdhjetë (50) vjet nga data kur është bërë për herë të parë njëra nga veprimet si publikimi, transmetimi, komunikimi publik ose vënia në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese, varësisht se cili veprim ka ndodhur i pari. Nëse interpretimi i fiksuar në një fonogram është publikuar në mënyrë të ligjshme ose në mënyrë të ligjshme transmetuar, komunikuar publikut apo në mënyrë të ligjshme është vënë në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese, të drejtat zgjasin shtatëdhjetë (70) vjet, nga data kur është bërë për herë të parë njëra nga veprimet si publikimi, transmetimi, komunikimi publik ose vënia në dispozicion të publikut në mënyrë ndërvepruese, varësisht se cili veprim ka ndodhur i pari.</p>	<p>2. The term of protection of the economic rights of performers shall be 50 years after the date of their performances. However, if a fixation of a performance is not a phonogram and is lawfully published or lawfully broadcast, communicated to the public or interactively made available to the public within 50 years from the date of a performance, the term is 50 years from the date of the first such publication, broadcasting, communication to the public or interactive making available to the public, whichever is the earlier. If a fixation of a performance in a phonogram is lawfully published or lawfully broadcast, communicated to the public or interactively made available to the public within this period, the term is 70 years from the date of the first such publication, broadcasting, communication to the public or interactive making available to the public, whichever is the earlier.</p>	<p>2. Imovinska prava izvođača traju pedeset (50) godina od izvođenja. Ako snimak izvođenja nije u fonogramu, već je u tom roku zakonito emitovan ili objavljen, saopšten javnosti ili interaktivno dostupan javnosti u roku od 50 godina od datuma izvođenja, prava izvođača traju pedeset (50) godina od dana kada je jedna od radnji kao što je objavljivanje, emitovanje, javno saopštavanje ili stavljanje na uvid javnosti na interaktivan način prvi put obavljena, u zavisnosti od toga koja se radnja prva desila. Ako je izvođenje snimljeno u fonogramu zakonito objavljeno ili zakonito preneseno, saopšteno javnosti ili zakonito dostupno javnosti interaktivno, prava traju sedamdeset (70) godina od datuma kada je prvi put izvršena jedna od radnji kao što je kao objavljivanje, emitovanje, javna komunikacija ili interaktivno stavljanje na raspolaganje javnosti, u zavisnosti od toga koja se radnja prva dogodila.</p>
<p>3. Afati i mbrojtjes së të drejtave të prodhuesve të fonogramit përfundon 50 (pesëdhjetë) vjet pas fiksimit të fonogramit. Megjithatë, nëse fonogrami është botuar në mënyrë të ligjshme brenda kësaj periudhe, të</p>	<p>3. The term of protection of the rights of producers of phonograms shall expire 50 years after the fixation of the phonogram is made. However, if the phonogram has been lawfully published within this</p>	<p>3. Rok zaštite prava proizvođača fonograma prestaje 50 (pedeset) godina od dana snimanja fonograma. Međutim, ako je fonogram zakonito objavljen u ovom roku, navedena prava zastarevaju 70</p>

<p>drejtat e përmendura do të skadojnë 70 (shtatëdhjetë) vjet nga data e publikimit të parë të ligjshëm. Nëse nuk është bërë publikimi i ligjshëm brenda periudhës së përmendur në fjalinë e parë, dhe nëse fonogrami i është komunikuar publikut në mënyrë të ligjshme brenda kësaj periudhe, të drejtat e përmendura mbarojnë 70 (shtatëdhjetë) vjet nga data e komunikimit të parë të ligjshëm për publikun. Nëse sipas këtij ligji, afati i mbrojtjes ka skaduar më 22 dhjetor 2002, atëherë të drejtat e prodhuesve të fonogrameve nuk mbrohen.</p> <p>4. Afati i mbrojtjes së të drejtave të prodhuesve ose producentëve të filmave përfundon 50 vjet pas fiksimit. Megjithatë, nëse filmi publikohet ose transmetohet në mënyrë të ligjshme, i komunikohet publikut ose vihet në dispozicion në mënyrë ndërvepruese gjatë kësaj periudhe, të drejtat skadojnë nga data e publikimit ose transmetimit të parë të tillë, komunikimit publik të parë ose vënies në dispozicion në mënyrë ndërvepruese për herë të parë për publikun, varësisht se cili veprim ka ndodhur i pari.</p> <p>5. Afati i mbrojtjes së të drejtave të organizatave transmetuese skadon 50 (pesëdhjetë) vjet pas transmetimit të parë.</p>	<p>period, the said rights shall expire 70 years from the date of the first lawful publication. If no lawful publication has taken place within the period mentioned in the first sentence, and if the phonogram has been lawfully communicated to the public within this period, the said rights shall expire 70 years from the date of the first lawful communication to the public. If the term of protection had expired on December 22nd, 2002, then the rights of producers of phonograms are not protected.</p> <p>4. The term of protection of the rights of producers of films shall expire 50 years after the fixation is made. However, if the film is lawfully published or lawfully broadcast, communicated to the public or interactively made available during this period, the rights shall expire from the date of the first such publication or the first such broadcasting, communication to the public or interactive making available to the public, whichever is the earlier.</p> <p>5. The term of protection of the rights of broadcasting organizations shall expiry 50 years after the first transmission of a broadcast.</p>	<p>(sedamdeset) godina od datuma prvog zakonitog objavljivanja. Ako zakonito objavljivanje nije izvršeno u roku navedenom u prvoj rečenici, i ako je fonogram zakonito saopšten javnosti u tom roku, navedena prava zastarevaju 70 (sedamdeset) godina od dana prvog zakonitog saopštenja do javnost. Ako je po ovom zakonu rok zaštite istekao 22. decembra 2002. godine, onda nisu zaštićena prava proizvođača fonograma.</p> <p>4. Rok zaštite prava proizvođača ili proizvođača filmova prestaje 50 godina nakon snimanja. Međutim, ako je film zakonito objavljen ili emitovan, saopšten javnosti ili interaktivno dostupan tokom ovog perioda, prava prestaju da prestaju od datuma takvog prvog objavljivanja ili emitovanja, prvog javnog saopštavanja ili interaktivnog pristupa po prvi put. javnosti, u zavisnosti od toga koja se akcija prva desila.</p> <p>5. Rok zaštite prava radio difuznih organizacija ističe 50 (pedeset) godina od prvog emitovanja.</p>
--	---	---

<p>6. Afati i mbrojtjes së të drejtave të botuesve në publikimet e shtypit nga Neni 76 paragrafi 1, skadon dy vjet pas publikimit të botimit në shtyp. Ky afat do të llogaritet nga 1 janari i vitit që pason datën në të cilën publikimi i shtypit është publikuar. Ky paragraf nuk zbatohet për botimet e shtypit të botuara për herë të parë përpara datës 6 qershor 2019.</p> <p>7 Afati i mbrojtjes nga paragrafët 2 deri në 6 të këtij neni, llogaritet nga 1 janari i vitit që pason vitin në të cilin ka ndodhur ngjarja, që shërben si bazë për llogaritjen e saj.</p> <p>8. Neni 65 paragrafi 7 për krahasimin e afateve të mbrojtjes zbatohet përshtatshëm për kushtet e mbrojtjes së të drejtave të përafërta.</p>	<p>6. The term of protection of rights of publishers in press publications provided for in article 76 paragraph 1 shall expire two years after the press publication is published. That term shall be calculated from 1 January of the year following the date on which that press publication is published. Paragraph 1 shall not apply to press publications first published before 6 June 2019.</p> <p>7. The term of protection provided in paragraphs 2 to 6 shall be calculated from January 1 of the year following the year in which the event serving as a basis of its calculation took place.</p> <p>8. Article 65 paragraph 7 on the comparison of terms shall apply, mutandis mutandis, to the terms of protection of related rights.</p>	<p>6. Rok zaštite prava izdavača na štampane publikacije iz člana 76 stav 1. istiće dve godine od dana objavljivanja publikacije za štampu. Ovaj rok će se računati od 1. januara naredne godine od dana objavljivanja saopštenja. Ovaj stav se ne odnosi na publikacije u štampi prvi put objavljene pre 6. juna 2019. godine.</p> <p>7 Rok zaštite iz st. 2. do 6. ovog člana računa se od 1. januara naredne godine za godinom u kojoj se događaj dogodio, na osnovu čega se obračunava.</p> <p>8. Član 65 stav 7. za poređenje uslova zaštite shodno se primenjuje na uslove zaštite srodnih prava..</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV MBROJTJA SUI GENERIS E TË DREJTAVE TË PRODHUESVE TË BAZAVE TË TË DHËNAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Objekti i mbrojtjes</p> <p>Prodhuesi i një baze të dhënash që demonstroi se ka pasur një investim të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV SUI GENERIS PROTECTION OF THE RIGHTS OF MAKERS OF DATABASES</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Object of Protection</p> <p>A maker of a database that shows that there has been qualitatively and/or</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV SUI GENERIS ZAŠTITA PRAVA PROIZVOĐAČA BAZA PODATAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Objekat zaštite</p> <p>Proizvođač baze podataka koji dokazuje da je bilo značajnog kvalitativnog i/ili kvantitativnog ulaganja bilo u dobijanje,</p>

<p>konsiderueshëm cilësor dhe/ose sasior qoftë në marrjen, verifikimin ose paraqitjen e përmbajtjes, ka të drejtë të parandalojë nxjerrjen dhe/ose ripërdorimin e të gjithë ose të një pjese te konsiderueshme të saj, të vlerësuar në mënyrë cilësore dhe/ose sasiore, të përmbajtjes së asaj baze të dhënash.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Pavarësia e mbrojtjes</p> <p>1. E drejta e përcaktuar në Nenin 78, zbatohet pavarësisht nga përshtatshmëria e asaj baze të dhënash për mbrojtje me të drejtën e autorit ose me të drejta të tjera, që nënkupton, inter alia ose ndër të tjera, se kur baza e të dhënave mbrohet nga e drejta e autorit dhe prodhuesi i bazës së të dhënave është pronari i së drejtës së autorit në bazën e të dhënave, e drejta e tij sui generis e parashikuar në Nenin 78 dhe e drejta e autorit, pronar i së cilës është ai ose ajo zbatohet paralelisht dhe në mënyrë të pavarur nga njëra-tjetra.</p> <p>2. E drejta e përcaktuar në Nenin 78, zbatohet pavarësisht nga përshtatshmëria e përmbajtjes së bazës së të dhënave për mbrojtje me të drejtën e autorit ose me të drejta të tjera, dhe mbrojtja e bazave të të</p>	<p>quantitatively a substantial investment in either the obtaining, verification or presentation of the contents shall have a right to prevent extraction and/or re-utilization of the whole or of a substantial part, evaluated qualitatively and/or quantitatively, of the contents of that database.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Independence of protection</p> <p>1. The right provided for in Article 78 shall apply irrespective of the eligibility of that database for protection by copyright or by other rights, which means, inter alia, that, where a database is protected by copyright and the maker of the database is the owner of copyright in the database, his or its sui generis right provide for in Article 78 and the copyright of which he or it is the owner shall be applied in parallel and independently from each other.</p> <p>2. The right provided for in Article 78 shall apply irrespective of the eligibility of the contents of the database for protection by copyright or by other rights, and the protection of databases under that right</p>	<p>verifikaciju ili predstavljanje sadržaja, ima pravo da spreči izvlačenje i/ili ponovnu upotrebu celog ili značajnog njegovog dela, kvalitativno i/ili kvantitativno procenjen sadržaj te baze podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Samostalnost odbrane</p> <p>1. Pravo iz člana 78 primenjuje se bez obzira na to da li je ta baza podataka podesna za zaštitu autorskim ili drugim pravima, što znači, između ostalog ili između ostalog, da kada je baza podataka zaštićena autorskim pravom, a proizvođač baze podataka je vlasnik autorskog prava u bazi podataka, njegovo pravo sui generis predviđeno članom 78 i autorsko pravo čiji je on ili ona vlasnik primenjuju se paralelno i nezavisno jedno od drugog.</p> <p>2. Pravo definisano članom 78 primenjuje se bez obzira na podobnost sadržaja baze podataka za zaštitu autorskim ili drugim pravima, a zaštitom baza podataka po tom pravu ne vređaju prava koja postoje u odnosu na njihov sadržaj.</p>
---	---	---

<p>dhënave sipas asaj të drejte nuk cenon të drejtat që ekzistojnë në lidhje me përmbajtjen e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Veprimet e përsëritura dhe sistematike lidhur me pjesët jo thelbësore të bazave të të dhënave</p> <p>Nxjerrja dhe/ose ripërdorimi i përsëritur dhe sistematik i pjesëve jo thelbësore të përmbajtjes së bazës së të dhënave, që nënkuptojnë veprime që bien ndesh me shfrytëzimin normal të bazës së të dhënave ose që cenojnë në mënyrë të paarsyeshme interesat legjitime të prodhuesit të bazës së të dhënave, janë të ndaluara.</p>	<p>shall be without prejudice to the rights existing in respect of their contents.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Repeated and systematic acts concerning insubstantial parts of databases</p> <p>The repeated and systematic extraction and/or reutilization of insubstantial parts of the contents of a database implying acts which conflict with a normal exploitation of the database or which unreasonably prejudice the legitimate interests of the producer of the database shall not be permitted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Ponovljene i sistematike radnje u vezi sa nebitnim delovima baza podataka</p> <p>Zabranjeno je ponavljano i sistematsko vađenje i/ili ponovna upotreba nebitnih delova sadržaja baze podataka, što podrazumeva radnje koje su u suprotnosti sa normalnom upotrebom baze podataka ili koje neopravdano narušavaju legitimne interese proizvođača podataka baze podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Të drejtat dhe detyrimet e përdoruesve të ligjshëm të bazave të të dhënave</p> <p>1. Prodhuesi i bazës së të dhënave e cila vihet në dispozicion të publikut në çfarëdo mënyre, nuk mund të pengojë një përdorues të ligjshëm të bazës së të dhënave të nxjerrë dhe/ose të ripërdorë pjesë jo thelbësore të përmbajtjes së saj, të vlerësuara në mënyrë cilësore dhe/ose sasiore, për çfarëdo qëllimi qoftë. Kur përdoruesi i ligjshëm është i autorizuar të nxjerrë dhe/ose të ripërdor</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Rights and obligations of lawful users of databases</p> <p>1. The producer of a database which is made available to the public in whatever manner may not prevent a lawful user of the database from extracting and/or re-utilizing insubstantial parts of its contents, evaluated qualitatively and/or quantitatively, for any purposes whatsoever. Where the lawful user is authorized to extract and/or re-utilize only</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Prava i obaveze pravnih korisnika baza podataka</p> <p>1. Proizvođač baze podataka koja je na bilo koji način stavljena na raspolaganje javnosti ne može sprečiti legitimnog korisnika baze podataka da izdvoji i/ili ponovo koristi nebitne delove njenog sadržaja, procenjene na kvalitativni način i/ili kvantitativno, za bilo šta svrha. Kada je zakoniti korisnik ovlašćen da izdvoji i/ili ponovo koristi samo deo baze podataka,</p>

<p>vetëm një pjesë të bazës së të dhënave, ky paragraf do të zbatohet vetëm për atë pjesë. Çdo dispozitë në kundërshtim me këtë paragraf është e pavlefshme dhe nule.</p> <p>2. Përdoruesi i ligjshëm i bazës së të dhënave, e cila është vënë në dispozicion të publikut në çfarëdo mënyre, nuk mund të kryejë veprime që bien ndesh me shfrytëzimin normal të bazës së të dhënave ose që cenon në mënyrë të paarsyeshme interesat legjitime të prodhuesit të bazës së të dhënave.</p> <p>3. Përdoruesi i ligjshëm i bazës së të dhënave, e cila është vënë në dispozicion publikut në çfarëdo mënyre, nuk mund t'i shkaktojë dëm bartësit të së drejtës së autorit ose të drejtave të përafërta, në lidhje me veprat ose objektet e tjera të mbrojtura që gjenden në bazën e të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Përjashtimet e të drejtave të prodhuesve të bazave të të dhënave</p> <p>1. Përdoruesit e ligjshëm të një baze të dhënave, që vihet në dispozicion të publikut në çfarëdo mënyre, mundën pa autorizimin e prodhuesit të saj, të nxjerrin ose ripërdorin një pjesë të konsiderueshme të përmbajtjes së saj:</p>	<p>part of the database, this paragraph shall apply only to that part. Any provision contrary to this paragraph shall be null and void.</p> <p>2. A lawful user of a database which is made available to the public in whatever manner may not perform acts which conflict with normal exploitation of the database or unreasonably prejudice the legitimate interests of the producer of the database.</p> <p>3. A lawful user of a database which is made available to the public in any manner may not cause prejudice to the holder of a copyright or related rights in respect of the works or other objects of protection contained in the database.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Exceptions to the rights of producers of databases</p> <p>1. Lawful users of a database which is made available to the public in whatever manner may, without the authorization of its producer, extract or re-utilize a substantial part of its contents:</p>	<p>ovaj stav se primenjuje samo na taj deo. Svaka odredba suprotna ovom stavu je ništavna.</p> <p>2. Pravni korisnik baze podataka, koja je na bilo koji način stavljena na raspolaganje javnosti, ne može vršiti radnje koje su u suprotnosti sa normalnom upotrebom baze ili koje neopravdano narušavaju legitimne interese proizvođača baze podataka.</p> <p>3. Pravni korisnik baze podataka, koja je na bilo koji način stavljena na raspolaganje javnosti, ne može naneti štetu nosiocu autorskog ili srodnih prava, u odnosu na dela ili druge objekte zaštićene u bazi podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Izuzeci od prava proizvođača baza podataka</p> <p>1. Legitimni korisnici baze podataka koja je na bilo koji način dostupna javnosti mogu, bez odobrenja njenog proizvođača, da izdvoje ili ponovo koriste značajan deo njenog sadržaja:</p>
---	---	---

<p>1.1. në rastin e nxjerrjes për qëllime private të përmbajtjes së një baze të dhënash jo elektronike;</p> <p>1.2. në rastin e nxjerrjes për qëllime ilustrimi për mësimdhënie ose për kërkim shkencor, me kusht që të tregohet burimi dhe në masën që justifikohet nga qëllimi jo komercial që duhet arritur;</p> <p>1.3. në rastin e nxjerrjes dhe/ose ripërdorimit për qëllime të sigurisë publike ose në një procedurë administrative ose gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Afati i mbrojtjes së të drejtës së prodhuesve të bazave të të dhënave</p> <p>1. E drejta e përcaktuar në Nenin 78, mbrohet nga data e përfundimit të prodhimit të bazës së të dhënave, deri në kalimin e pesëmbëdhjetë (15) viteve, llogaritur nga 1 janari i vitit pasardhës pas datës së përfundimit.</p> <p>2. Në rastin e bazës së të dhënave e cila vihet në dispozicion të publikut në çfarëdo mënyre, para skadimit të afatit nga paragrafi</p>	<p>1.1. in the case of extraction for private purposes of the contents of a non-electronic database;</p> <p>1.2. in the case of extraction for the purposes of illustration for teaching or scientific research, provided that the source is indicated and to the extent justified by the non-commercial purpose to be achieved;</p> <p>1.3. in the case of extraction and/or re-utilization for the purposes of public security or an administrative or judicial procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Term of protection of the right of producers of databases</p> <p>1. The right provided for in Article 78 shall be protected from the date of completion of the making of the database until the expiry of fifteen years calculated from January 1 of the year following the date of completion.</p> <p>2. In the case of a database which is made available to the public in whatever manner before the expiry of the period provided</p>	<p>1.1. u slučaju izdvajanja u privatne svrhe sadržaja ne elektronske baze podataka;</p> <p>1.2. u slučaju vađenja radi ilustracije za nastavu ili za naučno istraživanje, pod uslovom da je naveden izvor i u meri u kojoj je to opravdano nekomercijalnom svrhom koja se želi postići;</p> <p>1.3. u slučaju vađenja i/ili ponovne upotrebe u svrhe javne bezbednosti ili u upravnom ili sudskom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Rok zaštite prava proizvođača baza podataka</p> <p>1. Pravo definisano članom 78 zaštićeno je od dana završetka izrade baze podataka, do isteka petnaest (15) godina, računajući od 1. januara naredne godine od dana završetka.</p> <p>2. U slučaju baze podataka koja je na bilo koji način stavljena na raspolaganje javnosti, pre isteka roka iz stava 1., rok</p>
---	--	--

<p>1, afati i mbrojtjes së të drejtës së prodhuesit të bazës së të dhënave përfundon pesëmbëdhjetë (15) vjet llogaritur nga 1 janari i vitit pasardhës pas datës kur baza e të dhënave është vënë për herë të parë në dispozicion të publikut.</p> <p>3. Çdo ndryshim thelbësor, i vlerësuar në mënyrë cilësore ose sasiore, në përmbajtjen e një baze të të dhënave, duke përfshirë çdo ndryshim thelbësor që rezulton nga grumbullimi i shtesave, fshirjeve ose ndryshimeve të njëpasnjëshme, që do të rezultonte që baza e të dhënave të konsiderohet si një investim thelbësor i ri, vlerësuar në mënyrë cilësore ose sasiore, do të kualifikojë bazën e të dhënave që rezulton nga ai investim për afatin e vet të mbrojtjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Përfituesit e mbrojtjes së të drejtave të prodhuesve të bazave të të dhënave</p> <p>E drejta e paraparë në nenin 78, zbatohet për bazat e të dhënave, prodhuesit ose pronarët e të drejtave të të cilave janë shtetas të Republikës së Kosovës ose që kanë vendbanimin e tyre në territorin e Republikës së Kosovës, ose veprat që janë botuar për herë të parë në territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>for in paragraph (1), the term of protection of the right of the producer of the database shall expire fifteen years calculated from January 1 of the year following the date when the database was first made available to the public.</p> <p>3. Any substantial change, evaluated qualitatively or quantitatively, to the contents of a database, including any substantial change resulting from the accumulation of successive additions, deletions or alterations, which would result in the database being considered to be a substantially new investment, evaluated qualitatively or quantitatively, shall qualify the database resulting from that investment for its own term of protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Beneficiaries of protection of the rights of producers of databases</p> <p>The right provided for in Article 78 shall apply to databases whose producers or owners of rights are nationals of the Republic of Kosovo or who have their habitual residence in the territory of the Republic of Kosovo, or the works that were published for the first time in the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>zaštite prava proizvođača baze podataka prestaje petnaest (15) godina računajući od 1. januara naredne godine nakon datuma kada je baza podataka prvi put stavljena na raspolaganje javnosti.</p> <p>3. Svaka značajna promena, procenjena kvalitativno ili kvantitativno, u sadržaju baze podataka, uključujući bilo koju suštinsku promenu koja je rezultat akumulacije uzastopnih dodavanja, brisanja ili izmena, a koja bi rezultirala da se baza podataka smatra značajnom novom investicijom, procenjenom kvalitativno ili kvantitativno, kvalifikuje bazu podataka koja je rezultat tog ulaganja za sopstveni rok zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Korisnici zaštite prava proizvođača baza podataka</p> <p>Pravo predviđeno članom 78 odnosi se na baze podataka čiji su proizvođači ili vlasnici prava državljani Republike Kosovo ili koji imaju svoje prebivalište na teritoriji Republike Kosovo, ili dela koja su prvi put objavljena na teritoriji Republike Kosovo, ili dela koja su prvi put objavljena na teritoriji Republike Kosovo.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">KAPITULLI V MENAXHIMI KOLEKTIV I TË DREJTAVE TË AUTORIT DHE TË DREJTAVE TË PËRAFËRTA</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI I Dispozitat e përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Funksonet, të drejtat dhe detyrimet e organizatave të menaxhimit kolektiv</p> <p>1. Organizatat e menaxhimit kolektiv, në emër të pronarëve të të drejtave dhe në bazë të kompetencave që u janë dhënë, kanë këto funksione:</p> <p>1.1. të negociojnë me përdoruesit vlerën e shpërblimit dhe kushtet e tjera, për përdorimin e veprave ose objekteve të të drejtave të përafërta në lidhje me të cilat ato kanë mandat për të menaxhuar të drejtat;</p> <p>1.2. t'i licencojnë përdoruesit për përdorimin e veprave ose objekteve të drejtave të përafërta, për të cilat u është dhënë mandati për menaxhimin e të drejtave;</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V COLLECTIVE MANAGEMENT OF COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER I General provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Functions, Rights and Obligations of Collective Management Organisations</p> <p>1. Collective management organizations shall have, on behalf of the owners of rights and on the basis of the powers given to them, the following functions:</p> <p>1.1. to negotiate with users the amount of remuneration for, and other conditions, of the use of works or objects of related rights in respect of which they have mandate to manage rights;</p> <p>1.2. to issue to users licenses for the use of works or objects of related rights, in respect of which they have been given mandate for managing rights;</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V KOLEKTIVNO UPRAVLJANJE AUTORSKOM I SRODNIM PRAVIMA</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE I Opšte odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Funkcije, prava i obaveze organizacija za kolektivno upravljanje</p> <p>1. Organizacije za kolektivno upravljanje, u ime nosilaca prava i na osnovu ovlašćenja koja su im data, imaju sledeće funkcije:</p> <p>1.1. da sa korisnicima pregovara o vrednosti naknade i drugim uslovima, za korišćenje dela ili predmeta srodnih prava u odnosu na koje imaju ovlašćenje da upravljaju pravima;</p> <p>1.2. da licencira korisnike za korišćenje srodnih prava na dela ili objekte za koje im je dat mandat za upravljanje pravima;</p>
--	---	---

<p>1.3. të mbledhin shpërblimet e përcaktuara nga licencat në përputhje me nënparagrafin 1.2. të këtij paragrafi, ose që duhet të paguhen në bazë të një të drejte në një shpërblim të menaxhuar prej tyre;</p> <p>1.4. të shpërndajnë dhe paguajnë në kohën e duhur shpërblimin e mbledhur prej tyre, në mënyrë të barabartë dhe sa më shumë në proporcion me vlerën dhe përdorimin aktual të veprave dhe objekteve të të drejtave të përfaqësuara në fjalë;</p> <p>1.5. të përfaqësojnë pronarët e të drejtave, të drejtat e të cilëve ato i menaxhojnë në procedurat gjyqësore ose administrative, dhe të kryejnë çdo akt tjetër ligjor të nevojshëm për mbrojtjen dhe zbatimin e të drejtave të menaxhuara prej tyre;</p> <p>1.6. të kryejnë çdo veprimtari tjetër në përputhje me autorizimet e marra nga pronarët e të drejtave.</p> <p>2. Organizatat e menaxhimit kolektiv kanë të drejtë t'u kërkojnë përdoruesve të veprave dhe objekteve të të drejtave të përfaqësuara, që t'u ofrojnë atyre në kushte të arsyeshme, programe dhe dokumente të tjera që përcaktojnë veprat dhe objektet e të drejtave</p>	<p>1.3. to collect remuneration stipulated by the licenses in accordance with point (b) of this paragraph or that are due on the basis of a mere right to remuneration managed by them;</p> <p>1.4. to distribute and pay out in due time the remuneration collected by them as equitably and as much in proportion with the value and actual use of works and objects of related rights concerned as possible;</p> <p>1.5. to represent the owners of rights whose rights they manage in judicial or administrative procedures and perform any other legal acts necessary for the protection and enforcement of the rights managed by them;</p> <p>1.6. to perform any other activity pursuant to the powers received from the owners of rights.</p> <p>2. Collective management organizations shall be entitled to require users of works and objects of related rights to provide them, under reasonable conditions, with programs and other documents specifying the works and objects of related rights in</p>	<p>1.3. da naplati nagrade utvrđene licencama u skladu sa pod stav 1.2. ovog stava ili koji se mora platiti po osnovu prava u nagradi kojom upravljaju;</p> <p>1.4. raspodeljiju i blagovremeno isplaćuju naplaćenu naknadu od njih, podjednako i u najvećoj mogućoj meri srazmerno vrednosti i stvarnom korišćenju dela i predmeta srodnih prava;</p> <p>1.5. da zastupaju nosioce prava čijim pravima upravljaju u sudskom ili upravnom postupku i preduzimaju druge pravne radnje neophodne za zaštitu i ostvarivanje prava kojima upravljaju;</p> <p>1.6. obavljaju bilo koju drugu delatnost u skladu sa ovlašćenjima dobijenim od nosilaca prava.</p> <p>2. Organizacije za kolektivno upravljanje imaju pravo da od korisnika dela i predmeta srodnih prava traže da im, pod razumnim uslovima, obezbede programe i druge dokumente koji definišu dela i predmete srodnih prava, u vezi sa bilo</p>
---	---	--

<p>të përafërta, në lidhje me çdo përdorim që u behët atyre dhe që mbulohet nga një e drejtë që menaxhohet në mënyrë kolektive, si dhe çdo informacion të nevojshëm për llogaritjen, mbledhjen dhe shpërndarjen e shpërblimit.</p> <p>3. Organizata e menaxhimit kolektiv ka për obligim, që në interes të bartësve të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta:</p> <p>3.1. të përdorë shpërblimin e marrë ekskluzivisht për shpërndarjen dhe pagesën për pronarët e të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta. Megjithatë, në kuptim që ato do të kenë të drejtë të zbresin nga shumat e shpërblimit të mbledhur, shumën e nevojshme për të mbuluar kostot aktuale të bëra në lidhje me menaxhimin kolektiv të të drejtave dhe çdo shumë të destinuar për një fond të veçantë të krijuar nga organizata, në masën që është autorizuar nga pronarët e të drejtave ose drejtpërdrejtë ose në rastin e pronarëve të huaj të të drejtave, nga organizatat e menaxhimit kolektiv që i përfaqësojnë ata;</p> <p>3.2. të shpërndajë, pas zbritjes së shumave të përmendura në nënparagrafin 3.1. të këtij neni, shpërblimin e mbledhur dhe të kryejnë pagesën e</p>	<p>respect of which any use covered by a right collectively managed takes place as well as any information necessary for the calculation, collection and distribution of remuneration.</p> <p>3. Collective management organizations shall have the obligation, in the interests of the holders of copyright and related rights:</p> <p>3.1. to use the remuneration obtained exclusively for distribution and payment to the owners of copyright and related rights; on the understanding, however, that they shall be entitled to deduct from the amount of the remuneration collected the amount necessary to cover the actual costs incurred in connection with the collective management of rights and any amount intended for a special fund set up by the organization to the extent that it has been authorized by the owners of rights either directly or – in the case of foreign owners of rights – by the collective management organizations representing them;</p> <p>3.2. to distribute, after deduction of the amounts referred to in point 3.1 of this article, the remuneration collected and effect its regular payment, as much in</p>	<p>kakvom upotrebom istih i obuhvaćenim zakonom. pravo kojim se upravlja na kolektivan način, kao i sve podatke neophodne za obračun, naplatu i raspodelu nagrade.</p> <p>3. Organizacija za kolektivno upravljanje je dužna, u interesu nosilaca autorskog i srodnih prava:</p> <p>3.1. koristi dobijenu naknadu isključivo za distribuciju i isplatu vlasnicima autorskog i srodnih prava. Međutim, u smislu da će imati pravo da od iznosa prikupljene naknade odbiju iznos koji je neophodan za pokrivanje stvarnih troškova nastalih u vezi sa kolektivnim ostvarivanjem prava i bilo koji iznos namenjen posebnom fondu koji je stvorila organizacija, u meri u kojoj je ovlašćen od strane nosilaca prava neposredno ili u slučaju stranih vlasnika prava, od strane kolektivnih organizacija za upravljanje koje ih zastupaju;</p> <p>3.2. distribuirati, nakon odbijanja iznosa navedenih u pod stavu 3.1. ovog člana, prikupljenu nagradu i njenu redovnu isplatu, srazmerno ili srazmerno</p>
--	--	--

<p>rregullt të tij, në përpjesëtim ose proporcion me përdorimin aktual të veprave dhe objekteve të të drejtave të përfaqëta;</p> <p>3.3. njëkohësisht me pagesën e shpërblimit, t'u jap llogari pronarëve të së drejtës së autorit dhe të drejtave të përfaqëta për përdorimin e të drejtave të tyre.</p> <p>4. Në rastin e menaxhimit kolektiv të zgjeruar, ata pronarë të drejtave të autorit ose të drejtave të përfaqëta, të cilët as nuk janë anëtarë të organizatës së menaxhimit kolektiv dhe as që ia kanë besuar asaj menaxhimin e të drejtave të tyre, dhe që nuk i kanë hequr të drejtat e tyre nga repertori i organizatës në pajtim me nenin 86 paragrafi 3, kanë të drejtë në shpërblim të njëjtë si anëtarët e organizatës dhe si ata që përndryshe ia kanë besuar menaxhimin e të drejtave të tyre asaj.</p> <p>5. Organizata e menaxhimit kolektiv ka të drejtë të disponojë me shumat e shpërblimit të mbledhur nga shfrytëzuesit, të cilat nuk i janë kërkuar në afat prej tre (3) vjetësh, nga fundi i vitit në të cilin janë mbledhur, qoftë duke i shtuar në shumat që do të shpërndahen ose duke i shpërndarë ato për</p>	<p>proportion to the actual use of works and objects of related rights;</p> <p>3.3. simultaneously with the payment of the remuneration, to render accounts to the owners of copyright and related rights of the use of their rights.</p> <p>4. In the case of extended collective management, those owners of copyright or related rights who are neither members of the collective management organization nor have entrusted it with the management of their rights otherwise, and who have not withdrawn their rights from the repertoire of the organization in accordance with Article 86, paragraph 3, shall be entitled to the same remuneration as the members of the organization and those who otherwise have entrusted it with the management of their rights.</p> <p>5. Collective management organization shall be entitled to dispose of the amounts of remuneration collected from users that have not been claimed within three years from the end of the year in which they have been collected, either by adding them to the amounts to be distributed or by allocating them to other purposes for</p>	<p>stvarnom korišćenju dela i predmeta srodnih prava;</p> <p>3.3. istovremeno sa isplatom naknade nosiocima autorskog i srodnih prava odgovara za korišćenje njihovih prava.</p> <p>4. U slučaju proširenog kolektivnog upravljanja, oni nosioci autorskog ili srodnih prava koji nisu članovi organizacije za kolektivno upravljanje, niti su joj poverili upravljanje svojim pravima, i koji svoja prava nisu skinuli sa repertoara organizacije u skladu sa čl. 86 stav 3, imaju pravo na istu naknadu kao i članovi organizacije i kao oni koji su joj na drugi način poverili upravljanje svojim pravima.</p> <p>5. Organizacija za kolektivno upravljanje ima pravo da raspolaže naplaćenim iznosima nagrada od korisnika, koji nisu traženi u periodu od tri (3) godine, od kraja godine u kojoj su naplaćeni, bilo dodavanjem iznose koji će se distribuirati ili distribucijom u druge svrhe u korist vlasnika autorskih i srodnih prava.</p>
--	---	--

<p>qëllime të tjera në dobi të pronarëve të së drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Menaxhimi kolektiv i detyrueshëm dhe i zgjeruar</p> <p>1. Në pajtim me dispozitat përkatëse të këtij ligji, të drejtat e mëposhtme mund të ushtrohen vetëm përmes organizatës kolektive të menaxhimit të licencuar për këtë qëllim nga Zyra:</p> <p>1.1. e drejta për shpërblim të drejtë për kopjimin privat të veprave dhe objekteve të të drejtave të përafërta, siç parashikohet në Nenin 47, paragrafi 1;</p> <p>1.2. e drejta për shpërblim të drejtë për riprodhimin reprografik siç parashikohet në Nenin 48, paragrafi 2;</p> <p>1.3. e drejta për shpërblim të drejtë të autorëve dhe interpretuesve, e ruajtur pas transferimit të së drejtës së tyre ekskluzive të qiradhënies të prodhuesit e fonogrameve ose veprave audiovizuale, siç përcaktohet në Nenin 25;</p> <p>1.4. e drejta për shpërblim për huadhënien siç parashikohet në Nenin 31 paragrafi 2;</p>	<p>the benefit of the owners of copyright and related rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Mandatory and extended collective management</p> <p>1. In accordance with the corresponding provisions of this law, the following rights may only be exercised through a collective management organization accredited for this purpose by the Office:</p> <p>1.1. the right to equitable remuneration for private copying of works and objects of related rights as provided for in Article 46, paragraph 1;</p> <p>1.2. the right to equitable remuneration for reprographic reproduction as provided for in Article 48, paragraph 2;</p> <p>1.3. the right to equitable remuneration of authors and performers preserved after the transfer of their exclusive right of rental to producers of phonograms or audiovisual works as provided for in Article 25;</p> <p>1.4. the right to remuneration for lending as provided in Article 31 paragraph 2;</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Prinudno i prošireno kolektivno upravljanje</p> <p>1. U skladu sa relevantnim odredbama ovog zakona, sledeća prava mogu se ostvarivati samo preko organizacije kolektivnog upravljanja licenciranom za ovu svrhu od strane Kancelarije:</p> <p>1.1. pravo na pravilnu naknadu za privatno kopiranje dela i primene srodnih prava iz člana 47 st. 1;</p> <p>1.2. pravo na pravičnu naknadu za reprodukciju u skladu sa članom 48 st 2;</p> <p>1.3. pravo na pravičnu naknadu autora i izvođača, očuvano posle prenos njihovog isključivog prava zakupa na proizvođače fonograme ili audiovizuelna dela, kako je definisano u članu 25;</p> <p>1.4. pravo na naknadu za kredit iz člana 31 st 2;</p>
--	---	---

<p>1.5 E drejta e autorit për të marrë një të drejtë të tillë bazuar në çmimin e shitjes që mungon për çdo akt rishitjeje pas transferimit të parë të pronësisë së një vepre arti origjinale nga autori i saj, siç parashikohet në nenin 32, paragrafin 1.</p> <p>1.6. e drejta e interpretuesve dhe prodhuesve të fonogrameve për një shpërblim të vetëm të drejtë, për transmetimin dhe komunikimin publik të fonogrameve të publikuara për qëllime komerciale, siç parashihet në Nenin 73;</p> <p>1.7. e drejta e ritransmetimit të veprave dhe objekteve të të drejtave të përafërta siç parashikohet në nenin 23, paragrafin (1), 1.7 me përjashtim të transmetimit të organizatave transmetuese, pavarësisht nëse të drejtat në fjalë janë të tyre apo u janë caktuar atyre nga mbajtës të tjerë të të drejtave;</p> <p>1.8. e drejta për e ritransmetim kabllor të veprave dhe objekteve të të drejtave të përafërta siç parashihet në Nenin 23 paragrafi 1, 1.8 përveç transmetimeve vetanake të organizatave transmetuese, pavarësisht nëse ka të bëjë me të drejtat e tyre apo të drejtat e kaluara nga bartësit e tjerë të të drejtave.</p>	<p>1.5. The right of the author to receive a royalty based on the sale price obtained for any acts of resale, subsequent to the first transfer of ownership of an original work of art by its author as provided for in Article 32, par. 1;</p> <p>1.6. the right of performers and producers of phonograms to a single equitable remuneration for broadcasting and communication to the public of phonograms published for commercial purposes as provided for in Article 73;</p> <p>1.7. the right of retransmission of works and objects of related rights as provided for in Article 23 paragraph 1 1.7, except in respect of broadcasting organisations' own transmission, irrespective of whether the rights concerned are their own or have been assigned to them by other right holders;</p> <p>1.8. the right of cable retransmission of works and objects of related rights as provided for in Article 23 paragraph 1, 1.8, except in respect of broadcasting organisations own transmission, irrespective of whether the rights concerned are their own or have been assigned to them by other right holders;</p>	<p>1.5. Pravo autora da stekne takvo pravo po osnovu prodajne cene koja je odsutna za bilo koju radnju preprodaje nakon prvog prenosa vlasništva originalnog umetničkog dela od strane njegovog autora, kako je predviđeno članom 32 st. 1.</p> <p>1.6. pravo izvođača i proizvođača fonograma na jedinstvenu pravičnu naknadu za emitovanje i javno saopštavanje fonograma objavljenih u komercijalne svrhe, kako je predviđeno članom 73;</p> <p>1.7. pravo na reemitovanje dela i predmeta srodnih prava iz člana 23 stav (1.), 1.7. sa izuzetkom emitovanja radiodifuznih organizacija, bez obzira da li su prava u pitanju njihova ili su im dodeljena od strane nosilac drugih prava;</p> <p>1.8. pravo na kablovsku reemitovanje dela i predmeta srodnih prava iz člana 23 Stav: 1.1.8 osim za sopstvene prenose radiodifuznih organizacija, bez obzira da li se radi o njihovim pravima ili pravima koja su preneli drugi nosioci prava;</p>
--	--	--

<p>1.9. e drejta për të marrë një shpërblim vjetor suplementar ose shtesë, siç parashikohet në Nenin 71 paragrafi 4.</p> <p>2. Në rastin e të drejtave në vijim, efekti i licencës për përdorimet e dhëna nga organizata e menaxhimit kolektiv në emër të atyre pronarëve të të drejtave, të cilët janë anëtarë të saj, ose që përndryshe ia kanë besuar menaxhimin e të drejtave të tyre, do të të shtrihet edhe për ata pronarë të të drejtave të cilët as nuk janë anëtarë të saj dhe përndryshe as nuk i kanë besuar menaxhimin e të drejtave të tyre, me kusht që pronarët e të drejtave në fjalë të mos i kenë tërhequr të drejtat e tyre nga repertori i organizatës së menaxhimit kolektiv në bazë të paragrafit 3:</p> <p>2.1. të drejtën e interpretimit publik, transmetimit, me përjashtim të transmetimit me satelit, kur nuk është i njëkohshëm me një transmetim tokësor nga e njëjta organizatë transmetuese, komunikimin publik, komunikimin publik me altoparlant ose çdo instrument tjetër që transmeton me tinguj të veprave të transmetuara, dhe vënien në dispozicion të publikut në mënyrë</p>	<p>1.9. the right to obtain an annual supplementary remuneration as provided for in Article 71 paragraph 4.</p> <p>2. In the case of the following rights, the effect of a license for uses granted by a collective management organization on behalf of those owners of rights who are its members, or who otherwise have entrusted it with the management of their rights, shall be extended also to those owners of rights who are neither its members, nor have entrusted it otherwise with the management of their rights, provided that the owners of rights concerned have not withdrawn their rights from the repertoire of the collective management organization on the basis of paragraph 3:</p> <p>2.1. the right of public performance, broadcasting – except for broadcasting by satellite where it is not simultaneous with a terrestrial broadcasting by the same broadcasting organization – communication to the public, public communication by loudspeaker or any other instruments transmitting by sounds of broadcast works, and interactive making available to the</p>	<p>1.9. pravo na dopunsku ili dodatnu godišnju naknadu iz člana 71 stav 4.</p> <p>2. U slučaju sledećih prava, dejstvo licence za korišćenje koju je izdala organizacija kolektivnog upravljanja u ime onih nosilaca prava koji su njeni članovi, ili koji su na drugi način poverili upravljanje svojim pravima, proširiće se na one vlasnike prava koji nisu njeni članovi niti su na drugi način poverili ostvarivanje svojih prava, pod uslovom da vlasnici navedenih prava nisu povukli svoja prava sa repertoara organizacije kolektivnog upravljanja na osnovu stava 3:</p> <p>2.1. pravo na javno tumačenje, emitovanje, izuzev satelitskog emitovanja, kada ono nije istovremeno sa zemaljskim emitovanjem iste radiodifuzne organizacije, javno saopštavanje, javno saopštenje preko zvučnika ili bilo kojeg drugog instrumenta koji zvučno prenosi dela koja se prenose, i stavljanje na uvid javnosti interaktivno nedramskih</p>
---	--	---

<p>ndërvepruese në lidhje me veprat muzikore jo dramatike dhe fragmentet nga veprat dramatiko-muzikore;</p> <p>2.2 të drejtën e regjistrimit të veprave muzikore në fonograme, në ato raste kur autorët e kanë autorizuar tashmë një regjistrim të tillë për një prodhues të fonogrameve;</p> <p>2.3 e drejta për kompensim të drejtë të autorëve dhe interpretuesve e ruajtur pas transferimit të të drejtave të tyre ekskluzive prodhuesve të veprave audiovizuale, siç parashikohet në nenet 14, paragrafët 3 dhe 4 dhe neni 70, paragrafin 4;</p> <p>2.4. të drejtën e interpretuesve për vënien në dispozicion të publikut të interpretimeve të tyre të fiksuara në fonograme;</p> <p>2.5. të drejtën e riprodhimit, shpërndarjes, komunikimit publik ose vënies në dispozicion të publikut, të veprave jashtë qarkullimit ekonomik ose lëndëve të tjera të mbrojtura që janë përgjithmonë në koleksionin e institucioneve të trashëgimisë kulturore me anë të një licence jo ekskluzive, për qëllime jo komerciale me institucionin e trashëgimisë kulturore.</p>	<p>public in respect of non-dramatic musical works and excerpts from dramatico-musical works;</p> <p>2.2. the right of recording musical works on phonograms in those cases where the authors have already authorized such recording for a producer of phonograms;</p> <p>2.3. the right to equitable remuneration of authors and performers preserved after the transfer of their exclusive rights to producers of audiovisual works as provided for in Articles 14 paragraph 3 and 4 and 70 paragraph 4;</p> <p>2.4. the right of performers of interactive making available to the public of their performances fixed on phonograms</p> <p>2.5. the right of reproduction, distribution, communication to the public or making available to the public of out-of-commerce works or other subject matter that are permanently in the collection of cultural heritage institutions by means of a non-exclusive licence for non-commercial purposes with the cultural heritage institution;</p>	<p>muziçkih dela i odlomaka iz dramsko-muziçkih dela;</p> <p>2.2. pravo na snimanje muziçkih dela u fonogramima, u sluçajevima kada su autori već odobrili takav snimak za proizvođaça fonograma;</p> <p>2.3. pravo na praviçnu naknadu autorima i izvođaçima saçuvano nakon prenosa njihovih iskljuçivih prava na proizvođaçe audiovizuelnih dela, kao što je predviðeno ÷lanovima 14, stavovi 3 i 4 i 70, stav 4;</p> <p>2.4. pravo izvođaça da svoje predstave snimljene u fonogramima uçine dostupnim javnosti;</p> <p>2.5. pravo na reprodukciju, distribuciju, javno saopštavanje ili objavljivanje dostupni javnosti, dela van privrednog prometa ili drugi zaštićeni subjekti koji se trajno nalaze u zbirci ustanova kulturnog nasleđa putem neisključive licence, u nekomercijalne svrhe kod ustanove kulturnog nasleđa.</p>
---	---	--

<p>2.6. të drejtën e vënies në dispozicion të publikut dhe të drejtën e riprodhimit, për qëllime të dixhitalizimit, vënies në dispozicion të publikut, indeksimit, katalogimit, ruajtjes ose restaurimit të veprave jetime, të cilat janë në biblioteka, institucione arsimore dhe muze të qasshme nga publiku, si dhe nga arkivat, institucionet e trashëgimisë filmike apo audio dhe organizatat transmetuese publike, të themeluara në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.7. të drejtën e komunikimit publik dhe të drejtën për t'i vënë në dispozicion publikut veprat dhe lëndët e tjera, të përdorura nga ofruesit e shpërndarjes së përmbajtjes në internet kur ata nuk veprojnë mbi baza komerciale ose kur aktiviteti i tyre nuk gjeneron të ardhura të konsiderueshme (menaxhimi i zgjeruar kolektiv).</p> <p>3. Në rastin e menaxhimit kolektiv të zgjeruar, të paraparë në paragrafin 2, të gjithë mbajtësit e të drejtave, në çdo kohë, lehtësisht dhe në mënyrë efektive mund t'i përjashtojnë ose heqin veprat e tyre ose lëndët e tjera nga mekanizmi i licencimit. Ata duhet të njoftojnë me shkrim organizatën e menaxhimit kolektiv jo më</p>	<p>2.6. the right of making available to the public and the right of reproduction, for the purposes of digitisation, making available to the public, indexing, cataloguing, preservation or restoration of orphan works, that are in the collections of publicly accessible libraries, educational establishments and museums, as well as archives, film or audio heritage institutions and public-service broadcasting organisations, established in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.7. the right of communication to the public and the right of making available to the public of works and other subject-matter used by online content-sharing providers when they are not acting on a commercial basis or where their activity does not generate significant revenues (extended collective management).</p> <p>3. In the case of extended collective management provided for in paragraph 2, all rightholders may, at any time, easily and effectively, exclude their works or other subject matter from the licensing mechanism. They shall notify in writing the collective management organization not later than six months before the end of</p>	<p>2.6. pravo stavljanja na raspolaganje javnosti i pravo reprodukcije, radi digitalizacije, stavljanja na raspolaganje javnosti, indeksiranja, katalogizacije, čuvanja ili restauracije dela siročadi, koja se nalaze u bibliotekama, obrazovnim ustanovama i muzejima dostupnim javnosti, kao i od arhiva, institucija filmskog ili audio nasleđa i javnih radiodifuznih organizacija, osnovanih u Republici Kosovo;</p> <p>2.7. pravo na javnu komunikaciju i pravo da se javni radovi i drugi predmeti koje koriste provajderi distribucije onlajn sadržaja učine dostupnim javnim radovima kada ne posluju na komercijalnoj osnovi ili kada njihova aktivnost ne ostvaruje značajan prihod (prošireno kolektivno upravljanje).</p> <p>3. U slučaju proširenog kolektivnog upravljanja, predviđenog u stavu 2, svi nosioci prava mogu u bilo kom trenutku lako i efikasno isključiti ili ukloniti svoja dela ili druge subjekte iz mehanizma licenciranja. Oni moraju pismeno obavestiti organizaciju kolektivnog upravljanja najkasnije šest meseci pre</p>
--	---	--

<p>vonë se gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik, se heqin të drejtat e tyre nga sistemi i menaxhimit kolektiv. Një tërheqje e tillë do të hyjë në fuqi më 1 janar të vitit pas të cilit është bërë një njoftim i tillë.</p> <p>4. Organizata e menaxhimit kolektiv, në përputhje me mandatet e saj nga titullarët e të drejtave, mund të jep një licencë kolektive të zgjeruar ose të përgjithshme, pavarësisht nëse të gjithë mbajtësit e të drejtave të përfshira në licencë e kanë mandatuar organizatën e menaxhimit kolektiv, me kusht që:</p> <p>4.1. organizata e menaxhimit kolektiv, në bazë të mandateve të saj, është përfaqësuese e mjaftë bartësve të të drejtave, në llojin përkatës të veprave ose lëndës tjetër të mbrojtur dhe të të drejtave që janë objekt i licencës;</p> <p>4.2. të gjithë bartësve të të drejtave u garantohet trajtim i barabartë në lidhje me kushtet e licencës;</p> <p>4.3. informacioni në lidhje me aftësinë e organizatës së menaxhimit kolektiv për të licencuar veprat ose lëndën tjetër të mbrojtur, për licencimin që kryhet në përputhje me këtë nen dhe për opsionet në dispozicion të mbajtësve të të drejtave të përmendura në paragrafin 3, i është vënë</p>	<p>each calendar year that they withdraw their rights from the collective management system. Such withdrawal shall take effect on January 1 of the year after which such a notification is made.</p> <p>4. A collective management organization, in accordance with its mandates from rightholders, may conclude an extended collective license, irrespective of whether all rightholders covered by the licence have mandated the collective management organisation, on condition that:</p> <p>4.1. the collective management organisation is, on the basis of its mandates, sufficiently representative of rightholders in the relevant type of works or other subject matter and of the rights that are the subject of the licence;</p> <p>4.2 all rightholders are guaranteed equal treatment in relation to the terms of the licence;</p> <p>4.3 information about the ability of the collective management organisation to license works or other subject matter, about the licensing taking place in accordance with this Article and about the options available to rightholders as referred to in paragraph 3, is made</p>	<p>isteka svake kalendarske godine da povlače svoja prava iz sistema kolektivnog upravljanja. Takvo povlačenje stupa na snagu 1. januara godine nakon takvog obaveštenja.</p> <p>4. Organizacija kolektivnog upravljanja , u skladu sa svojim mandatima nosilaca prava, može izdati produženu ili opštu kolektivnu licencu, bez obzira da li su svi nosioci prava obuhvaćeni licencom dali mandat organizaciji kolektivnog upravljanja , pod uslovom da:</p> <p>4.1. organizacija kolektivnog upravljanja , na osnovu svojih ovlašćenja, predstavlja više nosilaca prava, u odgovarajućoj vrsti dela ili drugog zaštićenog predmeta i prava koja su predmet licence;</p> <p>4.2. svim nosiocima prava garantuje se jednak tretman u pogledu uslova licence;</p> <p>4.3. informacije o mogućnostima organizacije za kolektivni upravljanje da licencira radove ili druge zaštićene predmete, o licenciranju koje se sprovodi u skladu sa ovim članom i o mogućnostima koje su na raspolaganju nosiocima prava iz stava 3, stavljaju se</p>
---	--	---

<p>në dispozicion publikut, përmes një faqe në internet lehtësisht të qasshme për publikun, të paktën gjashtë muaj përpara se veprat ose lënda tjetër e mbrojtur përdoret sipas licencës së përcaktuar në paragrafin 2.</p> <p>5. Duhet të zhvillohet dialog i rregullt ndërmjet organizatave përfaqësuese të përdoruesve dhe mbajtësve të të drejtave, duke përfshirë organizatat e menaxhimit kolektiv, dhe çdo organizatë tjetër përkatëse të palëve të interesuara, mbi baza specifike sektoriale, për të nxitur rëndësinë dhe përdorimin e mekanizmave të licencimit të përcaktuara në paragrafin 2 dhe për të siguruar që masat mbrojtëse për mbajtësit e të drejtave të përmendura në këtë nen janë efektive dhe të realizueshme.</p>	<p>available to the public, through an easily and effectively accessible to the public single online portal from at least six months before the works or other subject matter are used under the licence set out in paragraph 2.</p> <p>5. Regular dialogue between representative users and rightholders organisations, including collective management organisations, and any other relevant stakeholder organisations, on a sector-specific basis, to foster the relevance and usability of the licensing mechanisms set out in paragraph 2 and to ensure that the safeguards for rightholders referred to in this Article are effective shall take place.</p>	<p>na raspolaganje javnosti, putem veb-sajta lako dostupnog javnosti, najmanje šest meseci pre nego što se radovi ili drugi zaštićeni predmet koriste po licenci iz stava 2.</p> <p>5. Trebalo bi da se razvija redovan dijalog između reprezentativnih organizacija korisnika i nosilaca prava, uključujući organizacije kolektivnog upravljanja, i svih drugih relevantnih organizacija zainteresovanih strana, na specifičnoj sektorskoj osnovi, kako bi se promovisala relevantnost i upotreba mehanizama licenciranja navedenih u stavu 2 i da se obezbediti da su zaštitne mere za nosioce prava iz ovog člana delotvorne i izvodljive.</p>
<p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI II Autorizimi për të ushtruar menaxhimin kolektiv</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Themelimi i organizatave të menaxhimit kolektiv</p>	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER II Authorisation to conduct collective management</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Establishment of collective management organizations</p>	<p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE II Ovlašćenje za vršenje kolektivnog upravljanja</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Osnivanje organizacija kolektivnog upravljanja</p>
<p>1. Autorët, interpretuesit, prodhuesit e fonogrameve dhe pronarët e tjerë të të</p>	<p>1. Authors, performers, producers of phonograms and other owners of</p>	<p>1. Autori, izvođači, proizvođači fonograma i drugi nosioci autorskog i srodnih prava</p>

<p>drejtave autorit dhe të drejtave të përafërta mund të themelojnë organizata për menaxhimin kolektiv të të drejtave të tyre ekonomike (në tekstin e mëtejshëm: organizatat e menaxhimit kolektiv).</p> <p>2. Me përjashtim të rasteve kur menaxhimi kolektiv i të drejtave të autorit ose të drejtave të përafërta nuk rrjedh drejtpërdrejtë nga dispozitat e këtij ligji, organizata menaxhimit kolektiv themelohet vullnetarisht nga pronarët e të drejtave në bazë të bartjes së të drejtave të tyre në organizatë në pajtim me statutet e organizimit për qëllime të menaxhimit kolektiv të tyre. Në rast të çdo dyshimi, supozohet se pronari i të drejtave i transferon të drejtat e tij për një qëllim të tillë, si për veprat e tij ekzistuese ashtu edhe për çdo vepër që ai krijon gjatë vlefshmërisë së marrëveshjes së tij me organizatën e menaxhimit kolektiv.</p> <p>3. Organizatat e menaxhimit kolektiv kryejnë veprimtarinë e tyre në pajtim me dispozitat e këtij ligji dhe ligjeve tjera relevante të Republikës së Kosovës, në bazë të statutit të tyre dhe brenda kufijve të mandatit që e marrin nga pronarët e të drejtave të e autorit ose të drejtave të përafërta.</p>	<p>copyright and related rights may establish organizations for collective management of their economic rights (hereinafter: collective management organizations).</p> <p>2. Unless the collective management of copyright or related rights directly follows on a provision of this Law, a collective management organization is established voluntarily by the owners of rights on the basis of transferring their rights to the organization in accordance with the statutes of the organization for the purpose of their collective management. In case of any doubts, it shall be presumed that an owner of rights transfers his rights for such a purpose both in respect of his existing works and any works that he creates during the validity of his agreement with the collective management organization.</p> <p>3. Collective management organizations shall carry out their activities in accordance with the provisions of this Law and other relevant laws of the Republic of Kosovo, on the basis of their own statutes, and within the limits of the mandate they receive from the owners of copyright or related rights.</p>	<p>moгу osnivati organizacije za kolektivno ostvarivanje svojih imovinskih prava (u daljem tekstu: organizacije kolektivnog upravljanja).</p> <p>2. Izuzev slučajeva kada kolektivno upravljanje autorskim ili srodnim pravima ne proizilazi direktno iz odredaba ovog zakona, organizaciju kolektivnog upravljanja dobrovoljno osnivaju nosioci prava na osnovu prenosa svojih prava na organizaciju u skladu sa statutom organizacije za potrebe njihovog kolektivnog upravljanja. U slučaju bilo kakve sumnje, pretpostavlja se da nosilac prava prenosi svoja prava u tu svrhu, kako za svoja postojeća dela, tako i za sva dela koja stvori tokom važenja ugovora sa organizacijom kolektivnog upravljanja.</p> <p>3. Organizacije kolektivnog upravljanja obavljaju svoje aktivnosti u skladu sa odredbama ovog zakona i drugim relevantnim zakonima Republike Kosovo, na osnovu svog statuta iu granicama mandata koji dobijaju od vlasnika autorskog prava ili srodnih prava.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 88 Licencimi i detyrueshëm i organizatave të menaxhimit kolektiv</p>	<p align="center">Article 88 Compulsory accreditation of collective management organisations</p>	<p align="center">Član 88 Prinudno licenciranje organizacija kolektivnog upravljanja</p>
<p>1. Një organizatë mund të funksionojë si një organizatë e menaxhimit kolektiv, nëse:</p> <p>1.1. ka statusin e një organizate jo-fitim prurëse;</p> <p>1.2. është e licencuar si një organizatë e menaxhimit kolektiv nga Ministri me propozim të Zyrës.</p> <p>2. Zyra propozon ministrit të jep licencimin një organizate për të funksionuar si organizatë e menaxhimit kolektiv nëse i plotëson kërkesat e mëposhtme:</p> <p>2.1. anëtarësia, ose rrethi i pronarëve të të drejtave që përndryshe i kanë besuar menaxhimin e të drejtave, shtrihet në një pjesë të konsiderueshme të pronarëve të të drejtave dhe çdo pronar i të drejtave në të njëjtën kategori mund t'i bashkohet asaj në përputhje me statutin e saj;</p> <p>2.2. ka bërë marrëveshje reciproke përfaqësimi me organizata që përfaqësojnë pronarë të huaj të të</p>	<p>1. An organization may function as a collective management organization:</p> <p>1.1. has the status of a non-profit making organization;</p> <p>1.2. if it is licensed as a collective management organization by the Minister at the proposal of the Office.</p> <p>2. The Office shall propose to the Minister to grant accreditation to an organization to function as a collective management organization if it fulfills the following requirements:</p> <p>2.1 its membership, or the circle of those owners of rights who otherwise have entrusted it with management of rights, extends to a substantial part of owners of rights, and any owner of rights in the same category may join it in accordance with its statutes;</p> <p>2.2 it has entered into reciprocal representation agreements with organizations representing foreign</p>	<p>1. Organizacija može funkcionisati kao organizacija kolektivnog upravljanja ako:</p> <p>1.1. je registrovano kao udruženje u skladu sa odredbama zakona o osnivanju i registraciji udruženja;</p> <p>1.2. licencira kao organizacija za kolektivno upravljanje od strane Ministra na predlog Kancelarije.</p> <p>2. Kancelarija predlaže ministru da licencira organizaciju za rad kao organizacija za kolektivni menadžment ako ispunjava dole navedene uslove:</p> <p>2.1. članstvo, odnosno krug nosilaca prava koji su na drugi način poverili upravljanje pravima, proširuje se na značajan deo nosilaca prava, a može mu pristupiti svaki nosilac prava iz iste kategorije u skladu sa statutom;</p> <p>2.2. je sklopio sporazume o recipročnom zastupanju sa organizacijama koje zastupaju strane vlasnike prava iste</p>

<p>drejtave të së njëjtës kategori, ose të paktën bën të gjitha përpjekjet e nevojshme për të lidhur marrëveshje të tilla;</p> <p>2.3. ka kapacitetin për të menaxhuar të drejtën ekonomike në fjalë apo të kategorisë përkatëse, duke përfshirë stafin e duhur dhe pajisjet teknike;</p> <p>2.4. ka në dispozicion mekanizmat e duhur për mbledhjen, shpërndarjen dhe pagesën e shpërblimit;</p> <p>2.5. garanton trajtim të barabartë si për pronarët e të drejtave ashtu edhe për përdoruesit;</p> <p>2.6. aktivitetet e saj nuk shtrihen në Ndonjë qëllim komercial ose qëllim tjetër fitimprurës;</p> <p>2.7. statuti dhe rregulloret tjera të saj janë në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe ligjet tjera relevante të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Organizata që paraqet kërkesë për licencim në Zyrë duhet t'i vë në dispozicion të gjitha informatat dhe dokumentet relevante që janë të nevojshme që Zyra të</p>	<p>owners of rights in the same category, or at least it makes all the necessary efforts to conclude such agreements;</p> <p>2.3 it has the capacity to manage the economic right concerned, including appropriate staff and technical equipment;</p> <p>2.4 it has at its disposal adequate mechanisms for the collection, distribution and payment of remuneration;</p> <p>2.5 it guarantees equal treatment both to owners of rights and to users;</p> <p>2.6. its activities do not extend to any commercial or other profit-making purposes;</p> <p>2.7 its statute and other regulations are in accordance with the provisions of this Law and other relevant laws of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. An organization that submits a request for accreditation to the Office shall make available all information and all relevant documents that are necessary for the</p>	<p>kategorije, ili barem čini sve potrebne napore da zaključi takve ugovore;</p> <p>2.3. ima kapacitet da upravlja predmetnim ekonomskim pravom ili odgovarajućom kategorijom, uključujući odgovarajuće osoblje i tehničku opremu;</p> <p>2.4. ima na raspolaganju odgovarajuće mehanizme za naplatu, raspodelu i isplatu naknade;</p> <p>2.5. garantuje jednak tretman i za nosioce prava i za korisnike;</p> <p>2.6. njegove aktivnosti se ne protežu ni na kakve komercijalne ili druge profitabilne svrhe;</p> <p>2.7. njen statut i drugi propisi su u skladu sa odredbama ovog zakona i drugim relevantnim zakonima Republike Kosovo.</p> <p>3. Organizacija koja Kancelariji podnese zahtev za licenciranje mora da stavi na raspolaganje sve relevantne informacije i dokumente koji su neophodni da bi</p>
---	---	---

<p>propozoj ministrin të marrë vendim për kërkesën.</p> <p>4. Akti i licencimit të shoqatës si organizatë për menaxhim kolektiv, së bashku me shënimin e të drejtave dhe kategorive të pronarëve të të drejtave në të cilat shtrihet udhëheqja kolektive, publikohet në faqen e internetit të ministrit.</p> <p>5. Kur më shumë se një organizatë paraqesin kërkesa për licencim për të kryer menaxhim kolektiv të kategorisë së njëjtë të të drejtave, të së njëjtës kategori të pronarëve të të drejtave, do të licensohet organizata e cila më së miri i plotëson kushtet e përmendura në paragrafin 2.</p> <p>6. Licencimi mund të refuzohet vetëm nëse:</p> <p>6.1. statuti i organizatës së menaxhimit kolektiv nuk është në përputhje me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>6.2. ka një arsye për të besuar se një person i autorizuar nga ligji ose statuti për të përfaqësuar organizatën e administrimit kolektiv nuk zotëron besueshmërinë e nevojshme për ushtrimin e funksioneve të tij/saj; ose</p>	<p>Office to propose to the Minister to make a decision on the request.</p> <p>4. The fact of the accreditation of an association as collective management organization, along with the indication of the rights and categories of owners of rights to which the collective management extends, shall be published in the official website of the Ministry.</p> <p>5. When more than one organization submits requests for licensing to carry out collective management of the same category of rights, of the same category of rights owners, the organization that best meets the conditions mentioned in paragraph 2 shall be licensed.</p> <p>6. Accreditation may be refused only if:</p> <p>6.1. the statute of the collective management organization does not comply with the provisions of this Law;</p> <p>6.2. there is a reason to believe that a person entitled by law or the statutes to represent the collective management organization does not possess the trustworthiness needed for the exercise of his/her functions; or</p>	<p>Kancelarija predložio ministru da donese odluku o zahtevu.</p> <p>4. Akt o licenciranju udruženja kao organizacije kolektivnog upravljanja , uz napomenu o pravima i kategorijama nosilaca prava na koje se prostire kolektivno upravljanje, objavljuje se na internet stranici ministarstva.</p> <p>5. Kada više organizacija podnese zahtev za licenciranje za obavljanje kolektivnog upravljanja istom kategorijom prava, iste kategorije nosilaca prava, licencira se organizacija koja najbolje ispunjava uslove iz stava 2.</p> <p>6. Licenciranje se može odbiti samo ako:</p> <p>6.1. statut organizacije kolektivnog upravljanja nije u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>6.2. postoji razlog da se veruje da lice ovlašćeno zakonom ili statutom da predstavlja organizaciju kolektivnog upravljanja ne poseduje potreban kredibilitet za obavljanje svojih funkcija; ili</p>
---	--	--

<p>6.3. nuk ka gjasa, duke pasur parasysh bazën ekonomike të organizatës së menaxhimit kolektiv, që të drejtat që i janë besuar do të menaxhohen në mënyrë efektive.</p> <p>7. Kur refuzohet licencimi i një organizate, si organizatë e menaxhimit kolektiv, organizata mund të paraqesë padi kundër vendimit në gjykatë.</p> <p>8. Ministria e Kulturës me rregullore përcakton në detaje kriteret profesionale dhe ligjore dhe kushtet tjera që duhet të plotësohen në pajtim me këtë ligj për licencimin refuzimin dhe revokimin e licencimit të Organizatave të Menaxhimit Kolektiv.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI III Përfaqësimi i bartësve të të drejtave, anëtarësimi dhe organizimi i organizatave të menaxhimit kolektiv</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Standardet e funksionimit të organizatave të menaxhimit kolektiv</p>	<p>6.3.it is unlikely, in view of the economic basis of the collective management organization, that the rights entrusted to it will be effectively administered.</p> <p>7. When the license of an organization, such as a collective management organization, is refused, the organization can file a lawsuit against the decision in court.</p> <p>8. The ministry shall define in greater detail with a regulation, the professional and legal criteria and other conditions that shall be fulfilled in accordance with this law for accreditation, refusal of accreditation and of withdrawing the accreditation from the Organisation of Collective Management.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER III Representation of rightholders, membership and organization of collective management organisations</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Operational standards of collective management organisations</p>	<p>6.3. malo je verovatno, s obzirom na ekonomsku osnovu organizacije kolektivnog upravljanja, da će se pravima koja su joj poverena efikasno upravljati.</p> <p>7. Kada Ured odbije da licencira organizaciju, kao organizacija kolektivnog upravljanja, organizacija može podneti tužbu protiv odluke Ureda na sudu.</p> <p>8. Ministarstvo kulture propisom bliže propisuje stručne i zakonske kriterijume i druge uslove koji moraju biti ispunjeni u skladu sa ovim zakonom za licenciranje, odbijanje i oduzimanje licence organizacijama kolektivnog upravljanja.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE III Zastupanje nosilaca prava, članstvo i organizovanje organizacija kolektivnog upravljanja</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Standardi poslovanja organizacija kolektivnog upravljanja</p>
---	--	--

<p>1. Organizatat e menaxhimit kolektiv duhet t'i kryejnë të gjitha detyrat nga fusha e veprimtarisë së tyre, në atë mënyrë që të sigurojnë arritjen e nivelit maksimal të mundshëm të efektivitetit, praktikës së mirë afariste, efikasitetit ekonomik dhe transparencës.</p> <p>2. Organizatat e menaxhimit kolektiv veprojnë në interesin më të mirë të bartësve të të drejtave, të drejtat e të cilëve ata i përfaqësojnë dhe që nuk u imponojnë atyre detyrime që nuk janë objektivisht të nevojshme për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të tyre ose për menaxhimin efektiv të të drejtave të tyre. "Pagesa për menaxhim", nënkupton shumat e ngarkuara, zbritura ose kompensuara nga një organizatë e menaxhimit kolektiv nga të ardhurat e të drejtave ose nga çdo e ardhur, që rrjedh nga investimi i të ardhurave të të drejtave në mënyrë që të mbulojë kostot e menaxhimit të drejtave të autorit ose të drejtave të përfaqësuesve.</p> <p>3. Përjashtimisht, me statutin e organizatës së menaxhimit kolektiv mund të përcaktohet shprehimisht se një pjesë e caktuar e mjeteve të tilla do të ndahet për qëllime kulturore dhe për përmirësimin e gjendjes pensionale, shëndetësore dhe sociale të anëtarëve të saj. Shuma e fondeve të ndara për qëllime të tilla nuk duhet të kalojë 10%</p>	<p>1. Collective management organisations shall carry out all the tasks within the scope of their activities in such a manner as to ensure the achievement of the maximum possible level of effectiveness, good business practice, economic efficiency and transparency.</p> <p>2. Collective management organisations act in the best interests of the rightholders whose rights they represent and that they do not impose on them any obligations which are not objectively necessary for the protection of their rights and interests or for the effective management of their rights. 'Management fees' means the amounts charged, deducted or offset by a collective management organisation from rights revenue or from any income arising from the investment of rights revenue in order to cover the costs of its management of copyright or related rights.</p> <p>3. Exceptionally, the Statute of a collective management organisation may explicitly stipulate that a particular portion of such funds shall be allocated for cultural purposes and for the improvement of the pension, health and social status of its members. The amount of funds allocated for such purposes shall</p>	<p>1. Organizacije kolektivnog upravljanja moraju obavljati sve poslove iz oblasti svoje delatnosti, na način da obezbede postizanje maksimalnog mogućeg nivoa efektivnosti, dobre poslovne prakse, ekonomske efikasnosti i transparentnosti.</p> <p>2. Organizacije kolektivnog upravljanja postupaju u najboljem interesu nosilaca prava čija prava zastupaju i ne nameću im obaveze koje nisu objektivno neophodne za zaštitu njihovih prava i interesa ili za efikasno upravljanje njihovim pravima. „Naknada za upravljanje“ označava iznose koje naplaćuje, odbija ili nadoknađuje organizacija kolektivnog upravljanja od prihoda od prava ili od bilo kog prihoda koji proizilazi iz ulaganja prihoda od prava u cilju pokrića troškova upravljanja autorskim ili srodnim pravima.</p> <p>3. Izuzetno, statutom organizacije kolektivnog upravljanja može se izričito odrediti da se određeni deo tih sredstava izdvaja za kulturne svrhe i za unapređenje penzionog, zdravstvenog i socijalnog statusa njenih članova. Iznos sredstava koji se izdvaja za te namene ne bi trebalo da</p>
--	---	---

<p>të të ardhurave neto të organizatës së menaxhimit kolektiv.</p> <p>4. Organizatat e menaxhimit kolektiv duhet t'u përmbahen rregullave, standardeve dhe parimeve ndërkombëtare përgjithësisht të pranuar, të cilat zbatohen në praktikë për menaxhimin e të drejtave kolektive, veçanërisht për ato që kanë të bëjnë me shërbimin e ndihmës profesionale, përcaktimin e shkallës së shpërblimit për shfrytëzimin e veprave, dokumentacionin dhe shkëmbimin ndërkombëtar të tyre, si dhe për llogaritjen dhe shpërndarjen e shpërblimeve për autorët vendas dhe të huaj.</p>	<p>not exceed 10% of the net income of the collective management organisation.</p> <p>4. Collective management organisations shall adhere to the international and generally accepted rules, standards and principles which apply to collective rights management in practice, in particular to those which relate to professional support service, determination of remuneration rate for the use of works, documentation and the international exchange thereof, as well as to the calculation and distribution of remunerations to the domestic and foreign authors.</p>	<p>prelazi 10% neto prihoda organizacije kolektivnog upravljanja.</p> <p>4. Organizacije kolektivnog upravljanja moraju se pridržavati opšteprihvaćenih međunarodnih pravila, standarda i principa, koji se u praksi primenjuju za ostvarivanje kolektivnih prava, posebno onih koji se odnose na pružanje stručne pomoći, utvrđivanje stepena naknade za korišćenje dela, njihovu dokumentaciju i međunarodnu razmenu, kao i za obračun i raspodelu naknade domaćim i stranim autorima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90 Të drejtat e bartësve të të drejtave</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Rights of the rightholders</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Prava nosilaca prava</p>
<p>1. Bartësit e të drejtave kanë të drejtë të autorizojnë organizatën e menaxhimit kolektiv, sipas zgjedhjes së tyre për të menaxhuar të drejtat, kategoritë e të drejtave ose llojet e veprave dhe lëndës tjetër të mbrojtur. Me përjashtim të rastit kur organizata e menaxhimit kolektiv ka arsye objektive për të refuzuar menaxhimin, ajo është e detyruar të menaxhojë këto të drejta, kategori të drejtash ose lloje të veprave dhe lënde tjetër të mbrojtur, me kusht që menaxhimi i tyre të jetë në fushën e veprimtarisë së saj.</p>	<p>1. Rightholders shall have the right to authorise a collective management organisation of their choice to manage the rights, categories of rights or types of works and other subject-matter of their choice. Unless the collective management organisation has objectively justified reasons to refuse management, it shall be obliged to manage such rights, categories of rights or types of works and other subject-matter, provided that their management falls within the scope of its activity.</p>	<p>1. Nosiooci prava imaju pravo da ovlaste organizaciju kolektivnog upravljanja po svom izboru za upravljanje pravima, kategorijama prava ili vrstama dela i drugim zaštićenim predmetima. Osim u slučaju kada organizacija kolektivnog upravljanja ima objektivne razloge da odbije upravljanje, dužna je da upravlja ovim pravima, kategorijama prava ili vrstama dela i drugim zaštićenim predmetima, pod uslovom da je njihovo upravljanje u oblasti njene delatnosti.</p>

<p>2. Bartësit e të drejtave kanë të drejtë të japin licenca për përdorime jo komerciale të çfarëdo të drejte, kategorie të të drejtave ose llojeve të veprave dhe lëndëve të tjera që mund të zgjedhin.</p> <p>3. Bartësit e të drejtave sipas zgjedhjes së tyre kanë të drejtë të ndërpresin autorizimin për të menaxhuar të drejtat, kategoritë e të drejtave ose llojet e veprave dhe lëndëve të tjera të dhëna prej tyre organizatës së menaxhimit kolektiv ose të heqin nga organizata e menaxhimit kolektiv ndonjë nga të drejtat, kategoritë e të drejtave ose llojeve të veprave dhe lëndëve të tjera, me dhënien e njoftimit të arsyeshëm jo më vonë se gjashtë muaj para përfundimit të vitit kalendarik. Organizata e menaxhimit kolektiv mund të vendosë që një përfundim ose tërheqje e tillë të hyjë në fuqi vetëm në fund të vitit financiar.</p> <p>4. Nëse ka shuma që i takojnë mbajtësit të së drejtës për veprimet e shfrytëzimit që kanë ndodhur para përfundimit të autorizimit ose heqjes së të drejtave nga menaxhimi i organizatës përkatëse, ose sipas licencës së dhënë para se kjo ndërprerje ose tërheqje të hyjë në fuqi, bartësi i të drejtave i mban të drejtat e tij sipas këtij ligji.</p>	<p>2. Rightholders shall have the right to grant licences for non-commercial uses of any rights, categories of rights or types of works and other subject-matter that they may choose.</p> <p>3. Rightholders shall have the right to terminate the authorisation to manage rights, categories of rights or types of works and other subject-matter granted by them to a collective management organisation or to withdraw from a collective management organisation any of the rights, categories of rights or types of works and other subject-matter of their choice, upon serving reasonable notice not exceeding six months. The collective management organisation may decide that such termination or withdrawal is to take effect only at the end of the financial year.</p> <p>4. If there are amounts due to a rightholder for acts of exploitation which occurred before the termination of the authorisation or the withdrawal of rights took effect, or under a licence granted before such termination or withdrawal took effect, the rightholder shall retain his rights under this Law.</p>	<p>2. Nosioци права имају право да издају лиценце за неkomercijално коришћење било којих права, категорија права или врста дела и другог предмета који могу да изаберу.</p> <p>3. Nosioци права по свом избору имају право да престану са овлашћењем за управљање правима, категоријамa права или врстамa дела и другим субјектима које су дали организацији колективног управљања или да из организације колективног управљања одузму неко од права, категорије права или врсте радова и других предмета, уз давање разумног обавештења најкасније шест месеци пре краја календарске године. Организација колективног управљања може одлучити да такав престанак или повлачење ступи на снагу тек на крају финансијске године.</p> <p>4. Ако носiocу права постоје износи за радње експлоатације које су настале пре престанка овлашћења или уклањања права од стране менаджмента релевантне организације, или по лиценци која је дата пре ступања на снагу овог престанка или повлачења, носилац права задржава своја права по овом закону.</p>
---	---	---

<p>5. Organizata e menaxhimit kolektiv nuk do të kufizojë ushtrimin e të drejtave të përcaktuara në paragrafët 3 dhe 4 duke kërkuar, si kusht për ushtrimin e këtyre të drejtave, që menaxhimi i të drejtave ose kategorive të të drejtave ose llojeve të veprave dhe çështjet e tjera që i nënshtrohen përfundimit ose tërheqjes t'i besohen një organizate tjetër të menaxhimit kolektiv.</p> <p>6. Në rastet kur bartësi i së drejtës autorizon organizatën e menaxhimit kolektiv për të menaxhuar me të drejtat e tij, ai jep pëlqimin në mënyrë të veçantë për secilën të drejtë ose kategori të të drejtave ose lloj të veprave dhe lëndët e tjera për të cilat autorizon organizatën e menaxhimit kolektiv. Çdo pëlqim i tillë duhet të evidentohet në formë të dokumentuar.</p> <p>7. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar ti informojë mbajtësit e të drejtave për të drejtat e tyre sipas paragrafëve 1 deri në 6, si dhe për çdo kusht që i bashkëngjitet të drejtës së përcaktuar në paragrafin 2, para se të marrë pëlqimin e tyre për të menaxhuar ndonjë të drejtë ose kategori të drejtave ose lloji të veprave dhe lëndëve tjera.</p>	<p>5. A collective management organisation shall not restrict the exercise of rights provided for under paragraphs 3 and 4 by requiring, as a condition for the exercise of those rights, that the management of rights or categories of rights or types of works and other subject-matter which are subject to the termination or the withdrawal be entrusted to another collective management organisation.</p> <p>6. In cases where a rightholder authorises a collective management organisation to manage his rights, he shall give consent specifically for each right or category of rights or type of works and other subject-matter which he authorises the collective management organisation to manage. Any such consent shall be evidenced in documentary form.</p> <p>7. A collective management organisation shall inform rightholders of their rights under paragraphs 1 to 6, as well as of any conditions attached to the right set out in paragraph 2, before obtaining their consent to its managing any right or category of rights or type of works and other subject-matter.</p>	<p>5. Organizacija kolektivnog upravljanja ne sme da ograničava ostvarivanje prava iz st. 3. i 4. zahtevajući, kao uslov za ostvarivanje ovih prava, da ostvarivanje prava ili kategorije prava ili vrste dela i druga pitanja koja su predmet na prestanak ili povlačenje da se poveri drugoj organizaciji kolektivnog upravljanja.</p> <p>6. U slučajevima kada nosilac prava ovlasti organizaciju kolektivnog upravljanja njegovim pravima, daje saglasnost posebno za svako pravo ili kategoriju prava ili vrstu dela i druge predmete za koje ovlasti organizacija kolektivnog upravljanja . Svaka takva saglasnost mora biti dokazana u dokumentovanom obliku.</p> <p>7. Organizacija kolektivnog upravljanja dužna je da nosioce prava iz st. 1 do 6, kao i o svim uslovima vezanim za pravo iz stava 2, obavesti nosioce prava pre dobijanja njihove saglasnosti za ostvarivanje prava ili kategorije prava ili vrste dela i drugih predmeta.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 91 Rregullat e anëtarësimit në organizatat e menaxhimit kolektiv</p>	<p align="center">Article 91 Membership rules of collective management organisations</p>	<p align="center">Član 91 Pravila članstva u organizacijama kolektivnog upravljanja</p>
<p>1. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar të pranojë për anëtarë bartësit e të drejtave dhe subjektet që përfaqësojnë bartësit e të drejtave, duke përfshirë edhe organizatat e tjera të menaxhimit kolektiv dhe shoqatat e bartësve të të drejtave, nëse i plotësojnë kushtet për anëtarësim, të cilat bazohen në kritere objektive, transparente dhe jo diskriminuese. Këto kërkesa për anëtarësim do të përfshihen në statutin ose kushtet e anëtarësimit të organizatës së menaxhimit kolektiv dhe do të vihen në dispozicion të publikut. Në rastet kur një organizatë e menaxhimit kolektiv refuzon të pranojë një kërkesë për anëtarësim, ajo duhet t'i japë titullarit të së drejtës një shpjegim të qartë të arsyeve të vendimit të saj.</p> <p>2. Statuti i organizatës për menaxhim kolektiv do të përcaktoj mekanizma të përshtatshëm dhe efektiv për pjesëmarrjen e anëtarëve të saj në procesin e vendimmarrjes të organizatës. Përfaqësimi i kategorive të ndryshme të anëtarëve në procesin e vendimmarrjes duhet të jetë i drejtë dhe i balancuar.</p>	<p>1.A collective management organisation shall accept rightholders and entities representing rightholders, including other collective management organisations and associations of rightholders, as members if they fulfil the membership requirements, which shall be based on objective, transparent and non-discriminatory criteria. Those membership requirements shall be included in the statute or membership terms of the collective management organisation and shall be made publicly available. In cases where a collective management organisation refuses to accept a request for membership, it shall provide the rightholder with a clear explanation of the reasons for its decision.</p> <p>2. The statute of a collective management organisation shall provide for appropriate and effective mechanisms for the participation of its members in the organisation's decision-making process. The representation of the different categories of members in the decision-making process shall be fair and balanced.</p>	<p>1. Organizacija kolektivnog upravljanja je dužna da primi u članstvo nosioce prava i subjekte koji zastupaju nosioce prava, uključujući i druge organizacije kolektivnog upravljanja i udruženja nosilaca prava, ako ispunjavaju uslove za članstvo, koji su zasnovani na objektivnim, transparentnim i nediskriminatornim kriterijumima. Ovi uslovi za članstvo biće uključeni u statut ili uslove članstva organizacije kolektivnog upravljanja i biće dostupni javnosti. U slučajevima kada organizacija kolektivnog upravljanja odbije da prihvati prijavu za članstvo, ona mora da pruži nosiocu prava jasno objašnjenje razloga za svoju odluku.</p> <p>2. Statutom organizacije kolektivnog upravljanja definisaće se odgovarajući i delotvorni mehanizmi za učešće njenih članova u procesu donošenja odluka u organizaciji. Zastupljenost različitih kategorija članova u procesu donošenja odluka mora biti pravična i uravnotežena.</p>

<p>3. Organizata e menaxhimit kolektiv do t'u lejojë anëtarëve të saj të komunikojnë me të me mjete elektronike, përfshirë edhe për qëllime të realizimit të të drejtave të anëtarëve.</p> <p>4. Organizata e menaxhimit kolektiv mban evidencë për anëtarët e saj dhe rregullisht i përditëson ato evidenca.</p> <p>5. Të paktën tridhjetë (30) anëtarë të organizatës së menaxhimit kolektiv të të drejtave mund të kërkojnë që një apo me shumë auditorë të pavarur të bëjnë auditimin e punës së shoqatës.</p>	<p>3. A collective management organisation shall allow its members to communicate with it by electronic means, including for the purposes of exercising members' rights.</p> <p>4.A collective management organisation shall keep records of its members and shall regularly update those records.</p> <p>5. At least thirty (30) members of the collectivemanagement organisation mayask that one or more independent auditors to conduct auditing of collective management organisation's activity.</p>	<p>3. Organizacija kolektivnog upravljanja će dozvoliti svojim članovima da komuniciraju sa njom elektronskim putem, uključujući iu svrhu ostvarivanja prava članova.</p> <p>4. Organizacija kolektivnog upravljanja vodi evidenciju svojih članova i redovno ažurira tu evidenciju.</p> <p>5. Najmanje trideset (30) članova organizacije kolektivnog upravljanja pravima može zahtevati da jedan ili više nezavisnih revizora izvrši reviziju rada Udruženja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 92 Të drejtat e bartësve të të drejtave që nuk janë anëtarë të organizatës së menaxhimit kolektiv</p>	<p style="text-align: center;">Article 92 Rights of rightholders who are not members of the collective management organization</p>	<p style="text-align: center;">Član 92 Prava nosilaca prava koji nisu članovi organizacije kolektivnog upravljanja</p>
<p>Organizatata e menaxhimit kolektiv janë të obliguara ti përmbahen rregullave të përcaktuara me këtë ligj në lidhje me bartësit e të drejtave që nuk janë anëtarë të tyre, por me të cilët ka marrëdhënie të drejtpërdrejta juridike përcaktuara sipas ligjit ose sipas kalimit të të drejtave, licencës ose ndonjë marrëveshjeje tjetër kontraktuale me të njëjtit.</p>	<p>Collective management organisations shall comply with the rules laid down under this Law in respect of rightholders who have a direct legal relationship by law or by way of assignment, licence or any other contractual arrangement with them but are not their members.</p>	<p>Organizacije kolektivnog upravljanja dužne su da poštuju pravila utvrđena ovim zakonom u odnosu na nosioce prava koji nisu njihovi članovi, a sa kojima postoji neposredan pravni odnos utvrđen zakonom ili po osnovu prenosa prava, licence, ili bilo koji drugi ugovorni ugovor sa istim.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 93 Asambleja e përgjithshme e anëtarëve të organizatës së menaxhimit kolektiv</p>	<p style="text-align: center;">Article 93 General assembly of members of the collective management organization</p>	<p style="text-align: center;">Član 93 Skupština članova organizacije kolektivnog upravljanja</p>
<p>1. Kuvendi i përgjithshëm i anëtarëve thirret së paku një herë në vit.</p> <p>2. Kuvendi i përgjithshëm i anëtarëve vendos për çdo ndryshim të statutit dhe të kushteve të anëtarësimit në organizatën e menaxhimit kolektiv, kur ato kushte nuk janë të rregulluara me statut. Statuti duhet të jetë publik.</p> <p>3. Kuvendi i përgjithshëm i anëtarëve vendos për emërimin ose shkarkimin e drejtorëve, shqyrton punën e tyre të përgjithshme dhe miraton shpërblimin e tyre dhe përfitimet e tjera, siç janë përfitimet monetare dhe jo monetare, shpërblimet dhe të drejtat pensionale, të drejtat për shpërblime tjera dhe të drejtat lidhur me largimin nga ose shkurtimin e vendeve të punës. Drejtorë janë anëtarët e bordit drejtues dhe bordit mbikëqyrës:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Në një organizatë të menaxhimit kolektiv me një sistem bordi të dyfishtë, asambleja e përgjithshme e anëtarëve, nuk do të vendosë për emërimin ose shkarkimin e anëtarëve të bordit drejtues</p>	<p>1. A general assembly of members shall be convened at least once a year.</p> <p>2. The general assembly of members shall decide on any amendments to the statute and to the membership terms of the collective management organisation, where those terms are not regulated by the statute.</p> <p>3. The general assembly of members shall decide on the appointment or dismissal of the directors, review their general performance and approve their remuneration and other benefits such as monetary and non-monetary benefits, pension awards and entitlements, rights to other awards and rights to severance pay. Directors are any member of the management board and the supervisory board:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1 In a collective management organisation with a dual board system, the general assembly of members shall not decide on the appointment or dismissal of members of the</p>	<p>1. Skupština članova saziva se najmanje jednom godišnje.</p> <p>2. O izmenama statuta i uslova članstva u organizaciji kolektivnog upravljanja odlučuje Skupština članova, kada ti uslovi nisu regulisani statutom.</p> <p>3. Skupština članova odlučuje o imenovanju ili razrešenju direktora, ispituje njihov opšti rad i odobrava im naknade i druga davanja, kao što su novčana i nenovčana davanja, bonuse i prava na penziju, prava na druge nagrade i prava u vezi sa otpuštanjem ili tehnološkim viškom. Direktori su članovi upravnog i nadzornog odbora:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. U organizaciji kolektivnog upravljanja sa sistemom dvojnog odbora, skupština članova ne odlučuje o imenovanju ili razrešenju članova upravnog odbora niti odobrava njihove</p>

<p>ose të miratojë shpërblimin e tyre dhe përfitimet e tjera, kur kompetenca për të marrë vendime të tilla i delegohet bordit mbikëqyrës.</p> <p>4. Kuvendi i përgjithshëm i anëtarëve vendos së paku për këto çështje:</p> <p>4.1. politikën e përgjithshme për shpërndarjen e shumave që u detyrohen bartësve të së drejtave;</p> <p>4.2. politikën e përgjithshme për përdorimin e shumave të pashpërndara;</p> <p>4.3. politikën e përgjithshme të investimit në lidhje me të ardhurat nga të drejtat dhe çdo të ardhur që rrjedh nga investimi i të ardhurave nga të drejtat;</p> <p>4.4. politikën e përgjithshme për zbritjet nga të ardhurat e të drejtave dhe nga çdo e ardhur që rrjedh nga investimi i të ardhurave nga të drejtat;</p> <p>4.5. përdorimin e shumave të pashpërndara;</p> <p>4.6. politikën e menaxhimit të rrezikut;</p> <p>4.7. miratimin e çdo blerjeje, shitjeje ose hipotekimi të pronës së paluajtshme;</p>	<p>management board or approve their remuneration and other benefits where the power to take such decisions is delegated to the supervisory board.</p> <p>4. The general assembly of members shall decide at least on the following issues:</p> <p>4.1 the general policy on the distribution of amounts due to rightholders;</p> <p>4.2 the general policy on the use of non-distributable amounts;</p> <p>4.3 the general investment policy with regard to rights revenue and to any income arising from the investment of rights revenue;</p> <p>4.4 the general policy on deductions from rights revenue and from any income arising from the investment of rights revenue;</p> <p>4.5 the use of non-distributable amounts;</p> <p>4.6 the risk management policy;</p> <p>4.7 the approval of any acquisition, sale or hypothecation of immovable property;</p>	<p>naknade i druge beneficije, kada je ovlašćenje za donošenje odluka preneseno na Nadzorni odbor.</p> <p>4. Najmanje o ovim pitanjima odlučuje Skupština članova:</p> <p>4.1. opšta politika za raspodelu iznosa koji se duguju nosiocima prava;</p> <p>4.2. opšta politika korišćenja neraspoređenih iznosa;</p> <p>4.3. opšta investiciona politika u vezi sa prihodima od prava i svim prihodima ostvarenim od ulaganja prihoda od prava;</p> <p>4.4. opštu politiku odbitaka od prihoda od prava i bilo kojeg prihoda koji proizilazi iz ulaganja prihoda od prava;</p> <p>4.5. korišćenje neraspoređenih iznosa;</p> <p>4.6. politika upravljanja rizicima;</p> <p>4.7. odobravanje kupovine, prodaje ili hipoteke nepokretnosti;</p>
--	--	---

<p>4.8. miratimin e bashkimeve dhe aleancave, krijimin e filialeve ose subjekteve vartëse dhe blerjen e subjekteve të tjera, aksioneve ose të drejtave në subjekte të tjera;</p> <p>4.9. miratimin e marrjes së kredive, huadhënies ose sigurimin e huadhënies.</p> <p>5. Kuvendi i përgjithshëm i anëtarëve e kontrollon veprimtarinë e organizatës së menaxhimit kolektiv, së paku, duke vendosur për emërimin dhe shkarkimin e auditorit dhe miratimin e raportit vjetor të transparencës. Kuvendi i përgjithshëm i anëtarëve mund t'ia delegojë kompetencat e renditura në pikat 4.6, 4.7, 4.8 dhe 4.5 të paragrafit 5, me vendim ose me një dispozitë në statut, organit që ushtron funksionin mbikëqyrës.</p> <p>6. Të gjithë anëtarët e organizatës së menaxhimit kolektiv, kanë të drejtë të marrin pjesë dhe të ushtrojnë të drejtën e votës në kuvendin e përgjithshëm të anëtarëve. Kufizimet në të drejtën e anëtarëve të organizatës së menaxhimit kolektiv, për të marrë pjesë dhe për të ushtruar të drejtën e votës në kuvendin e përgjithshëm të anëtarëve, lejohen në bazë të njërit ose të dy kritereve të mëposhtme:</p>	<p>4.8 the approval of mergers and alliances, the setting-up of subsidiaries, and the acquisition of other entities or shares or rights in other entities;</p> <p>4.9 the approval of taking out loans, granting loans or providing security for loans.</p> <p>5. The general assembly of members shall control the activities of the collective management organisation by, at least, deciding on the appointment and removal of the auditor and approving the annual transparency report. The general assembly of members may delegate the powers listed in points 4.6, 4.7, 4.8 and 4.5 of paragraph 4, by a resolution or by a provision in the statute, to the body exercising the supervisory function.</p> <p>6. All members of the collective management organisation shall have the right to participate in, and the right to vote at, the general assembly of members. Restrictions on the right of the members of the collective management organisation to participate in, and to exercise voting rights at, the general assembly of members, are allowed on the basis of one or both of the following criteria:</p>	<p>4.8. odobravanje spajanja i udruživanja, osnivanje podružnica ili podređenih subjekata i sticanje drugih entiteta, akcija ili prava u drugim entitetima;</p> <p>4.9. odobrenje za primanje kredita, pozajmljivanje ili osiguranje pozajmljivanja.</p> <p>5. Skupština članova kontroliše rad kolektivne organizacije najmanje tako što odlučuje o imenovanju i razrešenju revizora i davanjem saglasnosti na godišnji izveštaj o transparentnosti. Ovlašćenja navedena u tačkama 4.6, 4.7, 4.8 i 4.5 stava 5. Skupština članova može odlukom ili odredbom statuta preneti na organ koji vrši nadzornu funkciju.</p> <p>6. Svi članovi organizacije kolektivnog upravljanja imaju pravo da učestvuju i ostvaruju pravo glasa na glavnoj skupštini članova. Ograničenja prava članova organizacije kolektivnog upravljanja da učestvuju i ostvaruju pravo glasa na generalnoj skupštini članova dozvoljena su na osnovu jednog ili oba sledeća kriterijuma:</p>
--	--	--

<p>6.1. kohëzgjatja e anëtarësisimit;</p> <p>6.2. shumat e marra ose kompensimi që i detyrohet një anëtar.</p> <p>7. Kriteret e tilla të parapara në paragrafin 6, përcaktohen dhe zbatohen në mënyrë të drejtë dhe proporcionale, dhe përfshihen në statutin ose kushtet e anëtarësisimit të organizatës së menaxhimit kolektiv dhe do të bëhen të disponueshme për publikun.</p> <p>8. Çdo anëtar i organizatës së menaxhimit kolektiv ka të drejtë të emërojë çdo person ose subjekt tjetër, si përfaqësues për të marrë pjesë dhe votuar në kuvendin e përgjithshëm të anëtarëve në emër të tij, me kusht që emërimi i tillë të mos rezultojë në një konflikt interesi që mund të ndodhë, për shembull, kur anëtar që bën emërimin dhe përfaqësuesi, i përkasin kategorive të ndryshme të bartësve të të drejtave brenda organizatës së menaxhimit kolektiv.</p> <p>9. Çdo përfaqësues do të jetë i vlefshëm për përfaqësim, për vetëm një kuvend të përgjithshëm të anëtarëve. Përfaqësuesi gëzon të njëjtat të drejta në kuvendin e përgjithshëm të anëtarëve, si ato për të cilat do të kishte të drejtë anëtarit që e emëron.</p>	<p>6.1 duration of membership;</p> <p>6.2 amounts received or due to a member.</p> <p>7. Provided that such criteria are determined and applied in a manner that is fair and proportionate. The criteria laid down in paragraph 6 shall be included in the statute or the membership terms of the collective management organisation and shall be made publicly available.</p> <p>8. Every member of a collective management organisation shall have the right to appoint any other person or entity as a proxy holder to participate in, and vote at, the general assembly of members on his behalf, provided that such appointment does not result in a conflict of interest which might occur, for example, where the appointing member and the proxy holder belong to different categories of rightholders within the collective management organisation.</p> <p>9. Each proxy shall be valid for a single general assembly of members. The proxy holder shall enjoy the same rights in the general assembly of members as those to which the appointing member would be entitled. The proxy holder shall cast votes</p>	<p>6.1. trajanje članstva;</p> <p>6.2. primljeni iznosi ili nadoknada koja se duguju članu.</p> <p>7. Kriterijumi iz stava 6. utvrđuju se i primenjuju na pravičan i srazmeran način, uključuju se u statut ili uslove članstva organizacije kolektivnog upravljanja i stavljanju se na raspolaganje javnosti.</p> <p>8. Svaki član organizacije kolektivnog upravljanja ima pravo da imenuje bilo koje lice ili drugo lice kao predstavnika da učestvuje i glasa na generalnoj skupštini članova u njegovo ime, pod uslovom da takvo imenovanje ne dovodi do sukoba interesa koji može da nastaju, na primer, kada član koji imenuje i predstavnik pripadaju različitim kategorijama nosilaca prava unutar organizacije kolektivnog upravljanja.</p> <p>9. Svako punomoćje važiće za zastupanje, samo za jednu opštu skupštinu članova. Predstavnik uživa ista prava u opštoj skupštini članova kao ona na koja bi imao pravo član koji ga imenuje. Predstavnik je</p>
---	--	---

<p>Përfaqësuesi është i obliguar votojë në përputhje me udhëzimet e nxjerra nga anëtari që emëron.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Këshilli mbikëqyrës i organizatës së menaxhimit kolektiv</p> <p>1. Përveç asamblesë së përgjithshme të anëtarëve, secila organizatë e menaxhimit kolektiv themelon një këshill mbikëqyrës, për sigurimin e kontrollit të vazhdueshëm të veprimtarisë së organizatës së menaxhimit kolektiv, ushtrimin e kompetencave të deleguara nga mbledhja e kuvendit të përgjithshëm, monitorimin e aktiviteteve të saj siç parashihet me statutin e organizatës së menaxhimit kolektiv.</p> <p>2. Përfaqësuesit e kategorive të ndryshme të bartësve të të drejtave, të cilët janë anëtarë të organizatës së menaxhimit kolektiv, duhet të përfaqësohen në mënyrë të drejtë dhe të balancuar në këshillin mbikëqyrës. Palët e treta që nuk janë anëtarë të organizatës së menaxhimit kolektiv, mund të jenë anëtarë të këshillit mbikëqyrës, me kusht që përvoja e tyre profesionale t'u mundësojë ushtrimin e funksioneve mbikëqyrëse.</p>	<p>in accordance with the instructions issued by the appointing member.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Supervisory council of collective management organization</p> <p>1. In addition to the general assembly of members, each collective management organization establishes a supervisory board for ensuring current control of collective management organization activities, exercise of powers delegated by a general assembly meeting, monitoring of its activities as foreseen by the statute of collective management organization.</p> <p>2. Representatives of different categories of right holders, who are collective management organization's members, shall be represented in a fair and balanced way in the supervisory board. Third parties who are not members of collective management organization can be part of the supervisory board, provided that their professional experience enables them to fulfill the supervising functions.</p>	<p>dužan da glasa u skladu sa uputstvima koje izdaje član koji imenuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Nadzorni odbor organizacije kolektivnog upravljanja</p> <p>1. Pored skupštine članova, svaka organizacija kolektivnog upravljanja osniva i nadzorni odbor, za obezbeđenje stalne kontrole rada organizacije kolektivnog upravljanja, vršenje ovlašćenja koja su mu poverena sednicom skupštine, praćenje njenih aktivnosti kako je predviđeno sa statut organizacije kolektivnog upravljanja.</p> <p>2. Predstavnici različitih kategorija nosilaca prava, koji su članovi organizacije kolektivnog upravljanja, moraju biti zastupljeni na pravičan i uravnotežen način u nadzornom odboru. Članovi nadzornog odbora mogu biti i treća lica koja nisu članovi organizacije kolektivnog upravljanja, pod uslovom da im profesionalno iskustvo omogućava vršenje nadzornih funkcija.</p>
---	--	--

<p>3. Këshilli mbikëqyrës i raporton Kuvendit të përgjithshëm të anëtarëve të organizatës së menaxhimit kolektiv të paktën një herë në vit.</p> <p>4. Përveç raportit për punën e Këshillit Mbikëqyrës, përfaqësuesit e tij çdo vit i raportojnë Kuvendit të Përgjithshëm të anëtarëve të organizatës së menaxhimit kolektiv, për mungesën ose praninë e konflikteve të mundshme të interesit që i pengojnë ata në kryerjen e mëtejshme të detyrave të tyre.</p> <p>5. Anëtarët e organizatave të menaxhimit kolektiv ose organizatat në emër të të cilëve menaxhojnë të drejtat sipas një marrëveshjeje përfaqësimi, kanë të drejtë të paraqesin një kërkesë me shkrim për ndërmjetësim në Këshillin Mbikëqyrës, veçanërisht në lidhje me autorizimin për të menaxhuar të drejtat dhe për përfundimin ose tërheqjen e të drejtave, kushtet e anëtarësimit, mbledhjen e shumave që i detyrohen bartësve të së drejtës, zbritjet dhe shpërndarjet.</p> <p>6. Organizatat e Menaxhimit Kolektiv, janë të obliguara t'u përgjigjen me shkrim ankesave të anëtarëve ose atyre nga organizatat e menaxhimit kolektiv në emër të të cilave ato menaxhojnë të drejtat sipas një marrëveshjeje përfaqësimi. Kur</p>	<p>3. The supervisory board reports to the general assembly of collective management organization's members at least once a year.</p> <p>4. In addition to a report on supervisory board's activities, its representatives annually report to the general assembly of collective management organization's members on absence or presence of possible conflicts of interests that hinder them from further carrying out their duties.</p> <p>5. Members of the CMOs or CMOs on whose behalf they manage rights under a representation agreement have right to file a written request for Mediation to the Supervisory board, particularly in relation to authorization to manage rights and termination or withdrawal of rights, membership terms, the collection of amounts due to right holders, deductions and distributions.</p> <p>6. CMOs shall respond in writing to complaints by members or by collective management organisations on whose behalf they manage rights under a representation agreement. Where the</p>	<p>3. Nadzorni odbor najmanje jednom godišnje izveštava Skupštinu članova organizacije kolektivnog upravljanja.</p> <p>4. Pored izveštaja o radu Nadzornog odbora, njegovi predstavnici godišnje izveštavaju Generalnu skupštinu članova organizacije kolektivnog upravljanja, o odsustvu ili prisustvu eventualnog sukoba interesa koji ih onemogućava u daljem obavljanju svojih dužnosti.</p> <p>5. Članovi organizacije kolektivnog upravljanja ili organizacija u čije ime upravljaju pravima iz ugovora o zastupanju, imaju pravo da podnesu pismeni zahtev za posredovanje Nadzornom odboru, posebno u vezi sa ovlašćenjem za upravljanje pravima i za prestanak ili povlačenje prava, uslovi članstva, naplata iznosa obaveza prema nosiocima prava, odbitke i raspodele.</p> <p>6. Organizacije kolektivnog upravljanja dužne su da pismeno odgovore na pritužbe članova ili onih iz organizacija kolektivnog upravljanja u čije ime upravljaju pravima iz ugovora o zastupanju. Kada organizacija</p>
---	--	---

<p>organizata e menaxhimit kolektiv refuzon një ankesë, ajo duhet të arsyetojë atë.</p> <p>7. Këshilli Mbikëqyrës do të diskutojë menjëherë për mënyrën e realizimit të ndërmjetësimit dhe palëve u jep përgjigje me shkrim, me të cilën i informon për mënyrën e kryerjes së ndërmjetësimit. Në kryerjen e ndërmjetësimit, Këshilli Mbikëqyrës udhëhiqet nga kërkesat e palëve dhe i trajton ato me drejtësi dhe paanshmëri. Secila palë do të veprojë me mirëbesim gjatë gjithë procesit të ndërmjetësimit.</p> <p>8. Këshilli Mbikëqyrës mund të kërkojë raporte nga Kryetari, Drejtori i Përgjithshëm dhe Udhëheqësit e Seksioneve. Këshilli Mbikëqyrës është i detyruar të shqyrtojë raportin vjetor, buxhetin, bilancin dhe llogarinë e të ardhurave dhe shpenzimeve, përpara çdo vendimi.</p> <p>9. Procedurat e ndërmjetësimit ndërpriten menjëherë, pasi të ndodhë:</p> <p>9.1. nënshkrimi nga palët i një marrëveshjeje;</p> <p>9.2. njoftimi me shkrim drejtuar Këshillit Mbikëqyrës nga cilado palë, në çdo kohë pasi të ketë marrë përgjigjen e Këshillit Mbikëqyrës të përmendur në</p>	<p>collective management organisation rejects a complaint, it shall give reasons.</p> <p>7. The Supervisory Board shall promptly discuss the manner in which the mediation shall be conducted and provide the parties with a written note informing them of the manner in which the mediation shall be conducted. In conducting the mediation, the Supervisory Board shall be guided by the wishes of the parties and shall treat them with fairness and impartiality. Each party shall act in good faith throughout the mediation.</p> <p>8. The Supervisory Board may demand reports from the President, the Director General and the Heads of Sections. The Supervisory Board is obliged to examine the annual report, the budget, the balance sheet and the income and expenditure account, before any decision.</p> <p>9. Mediation proceedings shall terminate after the occurrence of the earliest of:</p> <p>9.1. the signing by the parties of a settlement agreement;</p> <p>9.2. the notification in writing made to the Supervisory Board by any party, at any time after it has received the Supervisory Board's note referred to in</p>	<p>kolektivnog upravljanja odbije žalbu, mora navesti razloge za to.</p> <p>7. Nadzorni odbor će odmah raspravljati o načinu sprovođenja medijacije i dati pismene odgovore strankama, obaveštavajući ih o načinu sprovođenja medijacije. U sprovođenju medijacije, Nadzorni odbor se rukovodi zahtevima stranaka i prema njima postupa pravično i nepristrasno. Svaka strana će delovati u dobroj veri tokom procesa posredovanja.</p> <p>8. Nadzorni odbor može zahtevati izveštaje od predsednika, generalnog direktora i šefova sekcija. Nadzorni odbor je dužan da pre svake odluke pregleda godišnji izveštaj, budžet, bilans stanja i račun prihoda i rashoda.</p> <p>9. Postupci posredovanja se prekidaju odmah po nastanku:</p> <p>9.1. potpisivanje sporazuma od strane strana;</p> <p>9.2 pismeno obaveštenje Nadzornom odboru od strane bilo koje strane, u bilo kom trenutku nakon prijema odgovora Nadzornog odbora iz stava 6, da je ova</p>
---	---	--

<p>paragrafin 6, se kjo palë ka vendosur të mos ndjekë më ndërmjetësimin;</p> <p>9.3. njoftimi me shkrim nga Këshilli Mbikëqyrës për palët se, sipas mendimit të Këshillit Mbikëqyrës, ndërmjetësimi nuk do të zgjidhë mosmarrëveshjen ndërmjet palëve;</p> <p>9.4. njoftimi me shkrim nga Këshilli Mbikëqyrës për palët se çdo afat kohor i caktuar për procedurat, duke përfshirë çdo zgjatje të tij, ka skaduar.</p> <p>10. Nëse nuk arrihet marrëveshje ndërmjet palëve, duhet të vendosë gjykata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Detyrimet e personave që drejtojnë veprimtarinë e organizatës së menaxhimit kolektiv</p> <p>1. Personat që drejtojnë veprimtarinë e saj e bëjnë këtë në mënyrë profesionale, të matur dhe të përshtatshme, duke përdorur procedura administrative dhe të kontabilitetit dhe mekanizma të kontrollit të brendshëm.</p>	<p>paragraph (6), that such party has decided no longer to pursue the mediation;</p> <p>9.3.the notification in writing by the Supervisory Board to the parties that, in the Supervisory Board’s opinion, the mediation will not resolve the dispute between the parties;</p> <p>9.4. the notification in writing by the Supervisory Board to the parties that any time limit set for the Proceedings, including any extension thereof, has expired.</p> <p>10. If, as a result, no agreement can be achieved between the parties, a court has to make a decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Obligations of the persons who manage the business of the collective management organization</p> <p>1.Persons who manage its business do so in a sound, prudent and appropriate manner, using sound administrative and accounting procedures and internal control mechanisms.</p>	<p>strana odlučila da ne sprovodi posredovanje;</p> <p>9.3. pismeno obaveštenje Nadzornog odbora strankama da, po mišljenju Nadzornog odbora, posredovanje neće rešiti spor između stranaka;</p> <p>9.4. pismeno obaveštenje Nadzornog odbora strankama da je rok određen za postupak, uključujući i svako produženje istog, istekao.</p> <p>10. Ako se ne postigne sporazum između stranaka, sud mora odlučiti po tom pitanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Obaveze lica koja usmeravaju delatnost organizacije kolektivnog upravljanja</p> <p>1. Lica koja upravljaju njenim aktivnostima to rade na profesionalan, oprezan i odgovarajući način, koristeći administrativne i računovodstvene procedure i mehanizme interne kontrole.</p>
---	--	---

<p>2. Organizatat e menaxhimit kolektiv janë të obliguara të përcaktojnë dhe zbatojnë procedura për të shmangur konfliktet e interesit, dhe kur konfliktet e tilla nuk mund të shmangen, për të identifikuar, menaxhuar, monitoruar dhe zbuluar konfliktet aktuale ose të mundshme të interesit, në mënyrë të tillë që t'i parandalojë ato të ndikojnë negativisht në interesat kolektive të bartësve të të drejtave të cilët përfaqëson organizata.</p> <p>3. Procedurat e përmendura në paragrafin 1, përfshijnë një deklaratë individuale vjetore nga secili prej personave të përmendur në paragrafin 1, drejtuar kuvendit të përgjithshëm të anëtarëve, që përmban informacionin e mëposhtëm:</p> <p>3.1. çdo interes në organizatën e menaxhimit kolektiv;</p> <p>3.2. çdo shpërblim të marrë në vitin financiar paraardhës nga organizata e menaxhimit kolektiv, përfshirë në formën e skemave të pensioneve, përfitimeve në natyrë dhe llojeve të tjera të përfitimeve;</p> <p>3.3. çdo shumë të marrë në vitin financiar paraardhës në cilësinë e bartësit të së drejtës nga organizata e menaxhimit kolektiv;</p>	<p>2. Collective management organisations shall put in place and apply procedures to avoid conflicts of interest, and where such conflicts cannot be avoided, to identify, manage, monitor and disclose actual or potential conflicts of interest in such a way as to prevent them from adversely affecting the collective interests of the rightholders whom the organisation represents.</p> <p>3. The procedures referred to in the first subparagraph shall include an annual individual statement by each of the persons referred to in paragraph 1 to the general assembly of members, containing the following information:</p> <p>3.1. any interests in the collective management organisation;</p> <p>3.2. any remuneration received in the preceding financial year from the collective management organisation, including in the form of pension schemes, benefits in kind and other types of benefits;</p> <p>3.3 any amounts received in the preceding financial year as a rightholder from the collective management organisation;</p>	<p>2. Organizacije kolektivnog upravljanja dužne su da definišu i sprovode postupke za izbegavanje sukoba interesa, a kada se takvi sukobi ne mogu izbeći, da identifikuju, upravljaju, prate i obelodanjuju stvarne ili potencijalne sukobe interesa, kako bi sprečili njihovo negativno uticanje na kolektivne interese nosilaca prava koje organizacija zastupa.</p> <p>3. Postupci iz stava 1. uključuju godišnju pojedinačnu izjavu svakog od lica iz stava 1. upućenu generalnoj skupštini članova, koja sadrži sledeće podatke:</p> <p>3.1. svaki interes u organizaciji kolektivnog upravljanja;</p> <p>3.2. sve naknade koje je kolektivna uprava primila u prethodnoj finansijskoj godini, uključujući u vidu penzijskih planova, beneficija u naturi i drugih vrsta davanja;</p> <p>3.3. svaki iznos primljen u prethodnoj finansijskoj godini u svojstvu nosioca prava od strane organizacije kolektivnog upravljanja;</p>
---	--	--

<p>3.4. një deklaratë në lidhje me çdo konflikt aktual ose të mundshëm midis çdo interesi personal dhe atyre të organizatës së menaxhimit kolektiv ose midis çdo detyrimi ndaj organizatës së menaxhimit kolektiv dhe çdo detyre ndaj çdo personi tjetër fizik ose juridik.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI IV Menaxhimi i të ardhurave nga të drejta</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Mbledhja dhe përdorimi i të ardhurave nga të drejtat</p> <p>1. Organizata e menaxhimit kolektiv duhet të jetë e kujdesshme në mbledhjen dhe menaxhimin e të ardhurave nga të drejtat.</p> <p>2. Organizata e menaxhimit kolektiv duhet të mbajë të ndarë në llogaritë e saj:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të ardhurat nga të drejtat dhe çdo e ardhur që rrjedh nga investimi i të ardhurave nga të drejtat;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. çdo aset që mund të ketë dhe të</p>	<p>3.4 a declaration concerning any actual or potential conflict between any personal interests and those of the collective management organisation or between any obligations owed to the collective management organisation and any duty owed to any other natural or legal person.</p> <p style="text-align: center;">SUCHAPTER IV Management of rights revenue.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Collection and use of rights revenue</p> <p>1. A collective management organisation shall be diligent in the collection and management of rights revenue.</p> <p>2. A collective management organisation shall keep separate in its accounts:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. rights revenue and any income arising from the investment of rights revenue;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. any own assets it may have and</p>	<p>3.4. izjava u vezi sa bilo kojim stvarnim ili potencijalnim sukobom između ličnih interesa i interesa organizacije kolektivnog upravljanja ili između bilo koje obaveze prema organizaciji kolektivnog upravljanja i bilo koje obaveze prema bilo kom drugom fizičkom ili pravnom licu.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE IV Upravljanje prihodima od prava</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Prikupljanje i korišćenje prihoda od prava</p> <p>1. Organizacija kolektivnog upravljanja mora biti pažljiva u prikupljanju i upravljanju prihodima od prava.</p> <p>2. Organizacija kolektivnog upravljanja mora voditi posebne račune:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. prihod od prava i bilo koji prihod nastao od ulaganja prihoda od prava;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. svu imovinu koju može imati i prihode koji proizilaze iz ovih sredstava,</p>
--	---	---

<p>ardhurat që rrjedhin nga këto asete, nga tarifat e menaxhimit ose nga aktivitetet e tjera.</p> <p>3. Organizatës së menaxhimit kolektiv nuk i lejohet të përdorë të ardhurat nga të drejtat ose të ardhurat që rrjedhin nga investimi i të ardhurave nga të drejtat, për qëllime të ndryshme nga shpërndarja tek mbajtësit e të drejtave, përveç rasteve kur lejohet ti zbrësë ose kompensojë tarifat e saj të menaxhimit në përputhje me vendimin e marrë sipas nën paragrafit 4.4 të nenit 93 ose të përdorë të ardhurat nga të drejtat ose çdo të ardhur që rrjedh nga investimi i të ardhurave të të drejtave në përputhje me një vendim të marrë sipas paragrafit 4 të nenit 93.</p> <p>4. Kur një organizatë e menaxhimit kolektiv i investon të ardhurat nga të drejtat ose ndonjë të ardhur që rrjedh nga investimi i të ardhurave nga të drejtat, ajo do ta bëjë këtë në interesin më të mirë të bartësve të të drejtave, të drejtat e të cilëve ajo përfaqëson, në përputhje me politikën e përgjithshme të investimeve dhe menaxhimit të rrezikut të përmendur në nën paragrafin 3 dhe 5 të paragrafit 4, të nenit 93 dhe duke pasur parasysh rregullat e mëposhtme:</p> <p>4.1. kur ka ndonjë konflikt të mundshëm interesi, organizata e menaxhimit</p>	<p>income arising from such assets, from management fees or from other activities.</p> <p>3. A collective management organisation shall not be permitted to use rights revenue or any income arising from the investment of rights revenue for purposes other than distribution to rightholders, except where it is allowed to deduct or offset its management fees in compliance with a decision taken in accordance with point 4.4 of Article 93 paragraph 4 or to use the rights revenue or any income arising from the investment of rights revenue in compliance with a decision taken in accordance with Article 93 paragraph 4.</p> <p>4. Where a collective management organisation invests rights revenue or any income arising from the investment of rights revenue, it shall do so in the best interests of the rightholders whose rights it represents, in accordance with the general investment and risk management policy referred to in points 3 and 5 of Article 93 paragraph 4 and having regard to the following rules:</p> <p>4.1 where there is any potential conflict of interest, the collective</p>	<p>od naknada za upravljanje ili od drugih aktivnosti.</p> <p>3. Organizaciji kolektivnog upravljanja nije dozvoljeno da koristi prihode od prava ili prihode ostvarene od ulaganja prihoda od prava, u druge svrhe osim distribucije nosiocima prava, osim u slučajevima kada je dozvoljeno da odbije ili prebije naknade za svoje upravljanje u skladu sa odluku donetu u skladu sa stavom 4.4 člana 93 ili da koristi prihod od prava ili bilo koji prihod dobijen od ulaganja prihoda od prava u skladu sa odlukom donetom prema stavu 4 člana 93.</p> <p>4. Kada organizacija kolektivnog upravljanja ulaže prihode od prava ili bilo koji prihod koji proizilazi iz ulaganja prihoda od prava, to će učiniti u najboljem interesu nosilaca prava, čija prava zastupa, u skladu sa opštom politikom za ulaganje i upravljanje rizikom iz tač. 3. i 5. stava 4. člana 93 i uzimajući u obzir sledeća pravila:</p> <p>4.1. kada postoji bilo kakav potencijalni sukob interesa, organizacija kolektivnog</p>
---	--	---

<p>kolektiv do të sigurojë që investimi të bëhet në interesin e vetëm të atyre mbajtësve të të drejtave;</p> <p>4.2. asetet do të investohen për të garantuar sigurinë, cilësinë, likuiditetin dhe përfitimin e portofolit në tërësi;</p> <p>4.3. asetet duhet të shpërndahen në mënyrën e duhur, në mënyrë që të shmangët mbështetja e tepërt në çdo aset të veçantë dhe akumulimet e rreziqeve në portofolin në tërësi.</p>	<p>management organisation shall ensure that the investment is made in the sole interest of those rightholders;</p> <p>4.2 the assets shall be invested in order to ensure the security, quality, liquidity and profitability of the portfolio as a whole;</p> <p>4.3 the assets shall be properly diversified in order to avoid excessive reliance on any particular asset and accumulations of risks in the portfolio as a whole.</p>	<p>upravljanja će obezbediti da se ulaganje izvrši u isključivom interesu tih nosilaca prava;</p> <p>4.2. sredstva će biti uložena kako bi se osigurala sigurnost, kvalitet, likvidnost i profitabilnost portfolja u celini;</p> <p>4.3. sredstva treba da se raspodeljuju na odgovarajući način, kako bi se izbeglo preterano oslanjanje na bilo koju određenu imovinu i nagomilavanje rizika u portfolju u celini.</p>
<p>Neni 97 Zbritjet</p>	<p>Article 97 Deductions</p>	<p>Član 97 Popusti</p>
<p>1. Organizatës së menaxhimit kolektiv i kërkohet t'i sigurojë bartësit të së drejtës informacion mbi tarifat e menaxhimit, zbritjet e tjera nga të ardhurat e të drejtave dhe nga çdo e ardhur që rrjedh nga investimi i të ardhurave të të drejtave, përpara se të marrë pëlqimin e tij për menaxhimin e të drejtave të tij.</p> <p>2. Zbritjet duhet jenë të arsyeshme në lidhje me shërbimet e ofruara nga organizata e menaxhimit kolektiv për mbajtësit e të drejtave, duke përfshirë, kur është e përshtatshme, shërbimet nga paragrafi 4 dhe</p>	<p>1.The collective management organisation is required to provide the rightholder with information on management fees and other deductions from the rights revenue and from any income arising from the investment of rights revenue, before obtaining his consent to its managing his rights.</p> <p>2. Deductions shall be reasonable in relation to the services provided by the collective management organisation to rightholders, including, where appropriate, the services referred to in</p>	<p>1. Organizacija kolektivnog upravljanja je dužna da nosiocu prava pruži informacije o naknadama za upravljanje, drugim odbitcima od prihoda od prava i svim prihodima ostvarenim od ulaganja prihoda od prava, pre nego što dobije njegovu saglasnost za upravljanje svojim pravima.</p> <p>2. Popusti moraju biti razumni u odnosu na usluge koje organizacija kolektivnog upravljanja pruža nosiocima prava, uključujući, po potrebi, usluge iz stava 4. i</p>

<p>do të vendosen në bazë të kritereve objektive.</p> <p>3. Tarifat e menaxhimit nuk mund t'i kalojnë shpenzimet e arsyeshme dhe të dokumentuara të bëra nga organizata për menaxhimin kolektiv të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta. Kushtet që zbatohen për përdorimin dhe transparencën e përdorimit të shumave të zbritura ose të kompensuara, në lidhje me tarifat e menaxhimit zbatohen për çdo zbritje tjetër të bërë për të mbuluar kostot e menaxhimit të së drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta.</p> <p>4. Kur një organizatë e menaxhimit kolektiv ofron shërbime sociale, kulturore ose arsimore, të financuara nëpërmjet zbritjeve nga të ardhurat e të drejtave ose nga çdo e ardhur që rrjedh nga investimi i të ardhurave nga të drejtat, këto shërbime do të ofrohen në bazë të kritereve të drejta, veçanërisht në lidhje me qasjen dhe shtrirjen e këtyre shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 98 Rregullat lidhur me shpërndarjen e shumave që u takojnë mbajtësve të të drejtave</p>	<p>paragraph 4, and shall be established on the basis of objective criteria.</p> <p>3. Management fees shall not exceed the justified and documented costs incurred by the collective management organisation in managing copyright and related rights. The requirements applicable to the use and the transparency of the use of amounts deducted or offset in respect of management fees apply to any other deductions made in order to cover the costs of managing copyright and related rights.</p> <p>4. Where a collective management organisation provides social, cultural or educational services funded through deductions from rights revenue or from any income arising from the investment of rights revenue, such services shall be provided on the basis of fair criteria, in particular as regards access to, and the extent of, those services.</p> <p style="text-align: center;">Article 98 Rules related to the distribution of amounts due to rightholders</p>	<p>određuju se na osnovu objektivnih kriterijuma.</p> <p>3. Naknade za upravljanje ne mogu premašiti razumne i dokumentovane troškove koje je napravila organizacija kolektivnog upravljanja autorskim i srodnim pravima. Uslovi koji se primenjuju na korišćenje i transparentnost korišćenja oduzetih ili kompenzovanih iznosa, u vezi sa naknadama za upravljanje, primenjuju se na sve druge odbitke učinjene za pokrivanje troškova upravljanja autorskim i srodnim pravima.</p> <p>4. Kada organizacija kolektivnog upravljanja pruža socijalne, kulturne ili obrazovne usluge, finansirane odbicima od prihoda od prava ili iz bilo kog prihoda ostvarenog od ulaganja prihoda od prava, ove usluge će se pružati na osnovu pravičnih kriterijuma, posebno u pogledu pristupa i obim ovih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 98 Pravila koja se odnose na raspodelu iznosa koji duguju nosiocima prava</p>
--	---	--

<p>1. Secila organizatë kolektive është e obliguar që rregullisht, me kujdes dhe saktësi të shpërndajë të gjitha të ardhurat e realizuara nga veprimtaria e saj, bartësve të së drejtës që me të kanë lidhur kontratën nga neni 91 paragrafi 1 të këtij Ligji, si dhe atyre që menaxhojnë të drejtat në Republikën e Kosovës në bazë të kontratës së lidhur ndërmjet asaj organizate kolektive dhe një organizate kolektive të huaj, në përputhje me planin vjetor të miratuar nga Kuvendi i Përgjithshëm i organizatës kolektive.</p> <p>2. Parimet dhe rregullat themelore të shpërndarjes së të hyrave përcaktohen me Statutin e organizatës kolektive, dhe sigurojnë që shpërndarja të jetë proporcionale, e përshtatshme dhe e drejtë dhe në mënyrë efektive parandalojnë çdo arbitraritet.</p> <p>3. Organizatat e menaxhimit kolektiv ose anëtarët e tyre të cilët janë subjekte që përfaqësojnë mbajtësit e të drejtave, duhet t'ua shpërndajnë dhe t'ua paguajnë ato shuma mbajtësve të së drejtave sa më shpejtë që të jetë e mundur, por jo më vonë se nëntë (9) muaj nga fundi i vitit financiar në të cilin janë mbledhur të ardhurat nga të drejtat, përveç nëse për arsye objektive që kanë të bëjnë veçanërisht me raportimin nga</p>	<p>1. Each collective organization shall regularly, diligently and accurately distribute the entire revenue derived from its activity to the rightholders who concluded with it the contract referred to in Article 91 paragraph 1 of this Law, as well as to those who manage their rights in the Republic of Kosovo on the basis of the contract concluded between that collective organization and a foreign collective organization, in accordance with the annual plan adopted by the General Assembly of the collective organization.</p> <p>2. The basic principles and rules of the distribution of revenue shall be specified by the Statute of the collective organization, they shall ensure that the distribution is proportional, appropriate and equitable, and they shall effectively prevent any arbitrariness.</p> <p>3. Collective management organisations or their members who are entities representing rightholders shall distribute and pay those amounts to rightholders as soon as possible but no later than nine months from the end of the financial year in which the rights revenue was collected, unless objective reasons relating in particular to reporting by users, identification of rights, rightholders or</p>	<p>1. Svaka kolektivna organizacija dužna je da redovno, pažljivo i tačno raspoređuje sav prihod ostvaren iz svoje delatnosti na nosioce prava koji su sa njom zaključili ugovor iz člana 91 stav (1) ovog zakona, kao i na one koji upravljaju prava u Republici Kosovo na osnovu ugovora zaključenog između te kolektivne organizacije i strane kolektivne organizacije, u skladu sa godišnjim planom usvojenim od strane Generalne skupštine kolektivne organizacije.</p> <p>2. Osnovni principi i pravila raspodele prihoda utvrđuju se Statutom kolektivne organizacije i obezbeđuju da raspodela bude proporcionalna, odgovarajuća i pravična i efikasno sprečavaju svaku proizvoljnost.</p> <p>3. Organizacije kolektivnog upravljanja ili njihovi članovi koji su subjekti koji zastupaju nosioce prava dužni su da te iznose raspodele i isplate nosiocima prava što je pre moguće, a najkasnije u roku od devet (9) meseci od kraja finansijske godine u kojoj je ostvaren prihod prikupljen od prava, osim ako iz objektivnih razloga posebno vezanih za prijavljivanje korisnika, identifikaciju</p>
---	---	--

<p>përdoruesit, identifikimin e të drejtave, mbajtësit e të drejtave ose përputhjen e informacionit mbi veprat dhe çështjet e tjera me mbajtësit e të drejtave, pengojnë organizatën e menaxhimit kolektiv ose, sipas rastit, anëtarët e saj që të përmbushin obligimin në atë afat.</p> <p>4. Kur shumat që u takojnë mbajtësve të së drejtës, nuk mund të shpërndahen brenda afatit të caktuar në paragrafin 3, për shkak se mbajtësit përkatës të të drejtave nuk mund të identifikohen ose gjenden dhe përjashtimi në atë afat nuk zbatohet, ato shuma mbahen të ndara në llogaritë e organizatës së menaxhimit kolektiv.</p> <p>5. Organizata e menaxhimit kolektiv do të marrë të gjitha masat e nevojshme, në përputhje me paragrafët 2 dhe 3, për të identifikuar dhe gjetur mbajtësit e të drejtave. Në veçanti, jo më vonë se tre muaj pas skadimit të afatit të përcaktuar në paragrafin 3, organizata e menaxhimit kolektiv për veprat dhe lëndët tjera të mbrojtura, për të cilat një ose më shumë bartës të së drejtave nuk janë identifikuar ose gjetur, do të vërë në dispozicion informacionin për:</p> <p>5.1. bartësit e të drejtave që ajo përfaqëson ose subjektet që përfaqësojnë</p>	<p>matching of information on works and other subject-matter with rightholders prevent the collective management organisation or, where applicable, its members from meeting that deadline.</p> <p>4. Where the amounts due to rightholders cannot be distributed within the deadline set in paragraph 3 because the relevant rightholders cannot be identified or located and the exception to that deadline does not apply, those amounts shall be kept separate in the accounts of the collective management organisation.</p> <p>5. The collective management organisation shall take all necessary measures, consistent with paragraphs 2 and 3, to identify and locate the rightholders. In particular, at the latest three months after the expiry of the deadline set in paragraph 3, the collective management organisation shall make available information on works and other subject-matter for which one or more rightholders have not been identified or located to:</p> <p>5.1. the rightholders that it represents or the entities representing rightholders,</p>	<p>prava, nosilaca prava ili uparivanje informacija o delima i drugim pitanjima sa nosiocima prava, sprečavaju organizaciju kolektivnog upravljanja ili, u zavisnosti od slučaja, njene članove da ispune obavezu u taj termin.</p> <p>4. Kada se iznosi koji duguju nosiocima prava ne mogu raspodeliti u roku navedenom u stavu 3 jer se relevantni nosioci prava ne mogu identifikovati ili locirati i izuzetak u tom roku ne važi, ti iznosi će se voditi odvojeno na računima kolektivne uprave. organizacija.</p> <p>5. Organizacija kolektivnog upravljanja će preduzeti sve neophodne mere, u skladu sa stavovima 2 i 3, da identifikuje i locira nosioce prava. Konkretno, najkasnije tri meseca po isteku roka iz stava 3., organizacija kolektivnog upravljanja delima i drugim zaštićenim subjektima, za koje nije identifikovan ili pronađen jedan ili više nosilaca prava, učiniće dostupnim informacije za:</p> <p>5.1. nosioce prava koje zastupa ili subjekte koji zastupaju nosioce prava,</p>
---	---	--

<p>bartësit e të drejtave, kur këto subjekte janë anëtarë të organizatës së menaxhimit kolektiv;</p> <p>5.2. të gjitha organizatat e menaxhimit kolektiv me të cilat ka lidhur marrëveshje përfaqësimi;</p> <p>5.3. Informacioni i përmendur në nën paragrafin e parë do të përfshijë, kur është e mundur, sa vijon:</p> <p>5.3.1. titullin e veprës ose lëndë tjetër;</p> <p>5.3.2. emrin e mbajtësit të së drejtës;</p> <p>5.3.3. emrin e botuesit ose prodhuesit përkatës;</p> <p>5.3.4. çdo informacion tjetër përkatës, të disponueshëm që mund të ndihmojë në identifikimin e mbajtësit të së drejtës.</p> <p>5.4. Organizata e menaxhimit kolektiv do të verifikojë gjithashtu të dhënat nga Neni 91 paragrafi 4 dhe të dhënat e tjera të disponueshme. Nëse masat e sipërpërmendura nuk japin rezultate, organizata e menaxhimit kolektiv do ta vërë në dispozicion të publikut atë</p>	<p>where such entities are members of the collective management organisation;</p> <p>5.2. all collective management organisations with which it has concluded representation agreements;</p> <p>5.3. The information referred to in the first subparagraph shall include, where available, the following:</p> <p>5.3.1. the title of the work or other subject-matter;</p> <p>5.3.2 the name of the rightholder;</p> <p>5.3.3 the name of the relevant publisher or producer;</p> <p>5.3.4 any other relevant information available which could assist in identifying the rightholder.</p> <p>5.4 The collective management organisation shall also verify the records referred to in Article 91 paragraph 4 and other readily available records. If the abovementioned measures fail to produce results, the collective management organisation</p>	<p>kada su ti subjekti članovi organizacije kolektivnog upravljanja;</p> <p>5.2. sve organizacije kolektivnog upravljanja sa kojima ima zaključene ugovore o zastupanju;</p> <p>5.3. Informacije navedene u prvom podstavu uključuju, gde je moguće, sledeće:</p> <p>5.3.1. naziv rada ili drugog predmeta;</p> <p>5.3.2. ime nosioca prava;</p> <p>5.3.3. naziv relevantnog izdavača ili proizvođača;</p> <p>5.3.4. sve druge relevantne dostupne informacije koje mogu pomoći u identifikaciji nosioca prava.</p> <p>5.4. Organizacija kolektivnog upravljanja izvršice i proveru podataka iz člana 91 stav 4 i drugih dostupnih podataka. Ukoliko navedene mere ne daju rezultate, organizacija kolektivnog upravljanja će te podatke učiniti dostupnim javnosti najkasnije u roku</p>
---	--	---

<p>informacion jo më vonë se një (1) vit pas skadimit të periudhës tre (3) mujore.</p> <p>6. Kur shumat që u detyrohen bartësve të së drejtës, nuk mund të shpërndahen pas tre (3) vjetësh nga fundi i vitit financiar në të cilin ka ndodhur mbledhja e të ardhurave të të drejtave, me kusht që organizata e menaxhimit kolektiv të ketë marrë të gjitha masat e nevojshme për të identifikuar dhe gjetur mbajtësit e të drejtave të përmendura në paragrafin 3, ato shuma do të konsiderohen të pashpërndara.</p> <p>7. Kuvendi i përgjithshëm i anëtarëve të organizatës së menaxhimit kolektiv vendos për përdorimin e shumave të pashpërndara, në përputhje me nën paragrafin 4.2, të paragrafit 4 të Nenit 93, pa cenuar të drejtën e mbajtësve të të drejtave për të kërkuar shumat e tilla nga organizata e menaxhimit kolektiv.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI V Menaxhimi i të drejtave në emër të organizatave të tjera të menaxhimit kolektiv</p> <p style="text-align: center;">Neni 99</p>	<p>shall make that information available to the public at the latest one year after the expiry of the three-month period.</p> <p>6. Where the amounts due to rightholders cannot be distributed after three years from the end of the financial year in which the collection of the rights revenue occurred, and provided that the collective management organisation has taken all necessary measures to identify and locate the rightholders referred to in paragraph 3, those amounts shall be deemed non-distributable.</p> <p>7. The general assembly of members of a collective management organisation shall decide on the use of the non-distributable amounts in accordance with point 4.2 of Article 93 paragraph 4, without prejudice to the right of rightholders to claim such amounts from the collective management organization.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER V Management of rights on behalf of other collective management organisations</p> <p style="text-align: center;">Article 99</p>	<p>od jedne (1) godine po isteku roka od tri (3) meseca.</p> <p>6. Kada se iznosi koji se duguju nosiocima prava ne mogu raspodeliti nakon tri (3) godine od kraja finansijske godine u kojoj je izvršena naplata prihoda od prava, pod uslovom da je organizacija kolektivnog upravljanja primila sve mere neophodne za identifikaciju i lociranje nosiocima prava iz stava 3 ti iznosi će se smatrati neraspoređenim.</p> <p>7. Generalna skupština članova organizacije kolektivnog upravljanja odlučuje o korišćenju neraspoređenih iznosa, u skladu sa podstavom 4.2. stava 4. člana 93, ne dovodeći u pitanje pravo nosilaca prava da te iznose zahtevaju od organizacije kolektivnog upravljanja.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE V Upravljanje pravima u ime drugih organizacija kolektivnog upravljanja</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Të drejtat e menaxhuara sipas marrëveshjeve të përfaqësimit</p> <p>Një organizatë e menaxhimit kolektiv nuk duhet të diskriminojë asnjë bartës të së drejtës, të drejtat e të cilit i menaxhon sipas një marrëveshjeje përfaqësimi, veçanërisht në lidhje me tarifatat e aplikueshme, tarifatat e menaxhimit dhe kushtet për mbledhjen e të ardhurave të të drejtave dhe shpërndarjen e shumave që u takojnë bartësve të të drejtave.</p>	<p style="text-align: center;">Rights managed under representation agreements</p> <p>A collective management organisation shall not discriminate against any rightholder whose rights it manages under a representation agreement, in particular with respect to applicable tariffs, management fees, and the conditions for the collection of the rights revenue and distribution of amounts due to rightholders.</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Prava po ugovorima o zastupanju</p> <p>Organizacija kolektivnog upravljanja ne sme da diskriminiše nijednog nosioca prava čijim pravima upravlja na osnovu ugovora o zastupanju, posebno u pogledu primenljivih naknada, naknada za upravljanje i uslova za naplatu prihoda od prava i raspodelu iznosa koji pripadaju nosiocima prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100 Zbritjet dhe pagesat në marrëveshjet e përfaqësimit</p> <p>1. Organizata e menaxhimit kolektiv nuk mund të bëjë zbritje ose ndalesa të tjera, përveç atyre në formë shpenzimi në lidhje me tarifatat e menaxhimit, nga të ardhurat e të drejtave që rrjedhin nga të drejtat që ajo menaxhon në bazë të marrëveshjes së përfaqësimit, ose nga të ardhurat që rrjedhin nga investimi i të ardhurave të atyre të drejtave, përveç nëse organizata tjetër e menaxhimit kolektiv që është palë në marrëveshjen e përfaqësimit jep shprehimisht pëlqimin për këto ndalesa.</p> <p>2. Organizata e menaxhimit kolektiv rregullisht, me përkushtim dhe saktësi do t'i</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Deductions and payments in representation agreements</p> <p>1. A collective management organisation shall not make deductions, other than in respect of management fees, from the rights revenue derived from the rights it manages on the basis of a representation agreement, or from any income arising from the investment of that rights revenue, unless the other collective management organisation that is party to the representation agreement expressly consents to such deductions.</p> <p>2. The collective management organisation shall regularly, diligently</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Popusti i plaćanja u ugovorima o zastupanju</p> <p>1. Organizacija kolektivnog upravljanja ne može vršiti odbitke ili obustave, osim onih u vidu troškova u vezi sa naknadama za upravljanje, od prihoda od prava koji proističu iz prava kojima upravlja po ugovoru o zastupanju, ili od prihoda ostvarenih od ulaganja prihoda tih prava, osim ako druga organizacija kolektivnog upravljanja koja je strana u ugovoru o zastupanju izričito pristane na ove zabrane.</p> <p>2. Organizacija kolektivnog upravljanja redovno, blagovremeno i tačno raspoređuje</p>

<p>shpërndajë dhe paguajë shumat që u takojnë organizatave të tjera të menaxhimit kolektiv.</p> <p>3. Organizata e menaxhimit kolektiv është i obliguar të kryej këto shpërndarje dhe pagesa, për organizatën tjetër të menaxhimit kolektiv sa më shpejt që të jetë e mundur, por jo më vonë se nëntë (9) muaj nga fundi i vitit financiar në të cilin janë mbledhur të ardhurat nga të drejtat, përveç nëse për arsye objektive që kanë të bëjnë veçanërisht me raportimin nga përdoruesit, identifikimin e të drejtave, bartësve të të drejtave ose përputhjen e informacionit mbi veprat dhe lëndët e tjera me mbajtësit e të drejtave, pengojnë organizatën e menaxhimit kolektiv që të përmbushë atë afat:</p> <p>3.1. Organizata tjetër e menaxhimit kolektiv, ose, kur ajo ka si anëtarë subjekte që përfaqësojnë mbajtësit e të drejtave, këta anëtarë, do të shpërndajnë dhe paguajnë shumat që u detyrohen mbajtësve të të drejtave sa më shpejt të jetë e mundur, por jo më vonë se gjashtë (6) muaj nga marrja e këtyre shumave, përveç rasteve kur për arsyeje objektive që kanë të bëjnë veçanërisht me raportimin nga përdoruesit, identifikimin e të drejtave, mbajtësit e të drejtave ose përputhjen e informacionit mbi veprat dhe lëndët e tjera me</p>	<p>and accurately distribute and pay amounts due to other collective management organisations.</p> <p>3. The collective management organisation shall carry out such distribution and payments to the other collective management organisation as soon as possible but no later than nine months from the end of the financial year in which the rights revenue was collected, unless objective reasons relating in particular to reporting by users, identification of rights, rightholders or matching of information on works and other subject-matter with rightholders prevent the collective management organisation from meeting that deadline:</p> <p>3.1. The other collective management organisation, or, where it has as members entities representing rightholders, those members, shall distribute and pay the amounts due to rightholders as soon as possible but no later than six months from receipt of those amounts, unless objective reasons relating in particular to reporting by users, identification of rights, rightholders or matching of information on works and other subject-matter with rightholders prevent the collective management</p>	<p>i isplaçuje iznose koji pripadaju drugim organizacijama kolektivnog upravljanja.</p> <p>3. Organizacija kolektivnog upravljanja dužna je da ove raspodele i isplate drugoj organizaciji kolektivnog upravljanja izvrši u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku od devet (9) meseci od kraja finansijske godine u kojoj su naplaćeni prihodi od prava, osim ako iz objektivnih razloga koji se posebno odnose na prijavljivanje korisnika, identifikaciju prava, nosilaca prava ili uparivanje informacija o delima i drugim predmetima sa nosiocima prava, sprečava organizaciju kolektivnog upravljanja da ispoštuje taj rok.</p> <p>3.1. Druga organizacija kolektivnog upravljanja, ili, ako ima kao članove subjekte koji predstavljaju nosioce prava, te članove, dužna je da raspodeli i isplati iznose koji duguju nosiocima prava što je pre moguće, a najkasnije šest (6) meseci od prijema ovih iznosa, osim ako iz objektivnih razloga koji se posebno odnose na prijavljivanje od strane korisnika, identifikaciju prava, nosilaca prava ili poklapanje informacija o delima i drugim predmetima sa njihovim pravima nosilaca, sprečavaju organizaciju kolektivnog upravljanja da</p>
--	---	--

<p>mbajtësit e të drejtave, pengojnë organizatën e menaxhimit kolektiv ose kur është e zbatueshme që subjektet si anëtarët të saj të përmbushin atë afat.</p>	<p>organisation or, where applicable, its members from meeting that deadline.</p>	<p>ispuni taj rok ili kada je to primenjivo za subjekte kao što su njeni članovi.</p>
<p align="center">NËNKAPITULLI VI Marrëdhëniet me përdoruesit e të drejtave</p>	<p align="center">SUBCHAPTER VI Relations with users of rights</p>	<p align="center">POTPOGLAVLJE VI Odnosi sa korisnicima prava</p>
<p align="center">Neni 101 Licencimi nga organizata e menaxhimit kolektiv</p>	<p align="center">Article 101 Licensing by collective management organization</p>	<p align="center">Član 101 Licenciranje od strane organizacije za kolektivno upravljanje</p>
<p>1. Organizatat e menaxhimit kolektiv dhe shfrytëzuesit zhvillojnë negociata në mirëbesim për licencimin e të drejtave. Organizatat e menaxhimit kolektiv dhe përdoruesit duhet t'i ofrojnë njëri-tjetrit të gjithë informacionin e nevojshëm.</p> <p>2. Kushtet e licencimit bazohen në kriteret objektive dhe jo diskriminuese. Kur licencojnë të drejtat, organizatat e menaxhimit kolektiv nuk janë të obliguara të përdorin, si precedent për shërbime të tjera në internet, kushtet e licencimit të rënë dakord me një përdorues, kur përdoruesi ofron një lloj të ri shërbimi në internet, i cili ka qenë i disponueshëm për publikun në Republikën e Kosovës për më pak se</p>	<p>1. Collective management organisations and users conduct negotiations for the licensing of rights in good faith. Collective management organisations and users shall provide each other with all necessary information.</p> <p>2. Licensing terms shall be based on objective and non-discriminatory criteria. When licensing rights, collective management organisations shall not be required to use, as a precedent for other online services, licensing terms agreed with a user where the user is providing a new type of online service which has been available to the public in the Republic of Kosovo for less than three years.</p>	<p>1. Organizacije za kolektivno upravljanje i korisnici vode pregovore u dobroj nameri za licenciranje prava. Organizacije za kolektivno upravljanje i korisnici moraju jedni drugima ponuditi sve potrebne informacije.</p> <p>2. Uslovi licenciranja su zasnovani na objektivnim i nediskriminatornim kriterijumima. Prilikom licenciranja prava, organizacije za kolektivno upravljanje nisu dužne da, kao presedan za druge onlajn usluge, koriste uslove licenciranja ugovorene sa korisnikom, kada korisnik nudi novu vrstu onlajn usluge, koja je dostupna javnosti u Republici Kosova za manje od tri godine.</p>

<p>tre vjet.</p> <p>3. Organizatat e menaxhimit kolektiv janë të obliguar t'i përgjigjen pa vonesa të panevojshme kërkesave të përdoruesve, duke treguar, ndër të tjera, informacionin e nevojshëm në mënyrë që organizata e menaxhimit kolektiv të ofrojë një licencë. Pas marrjes së të gjithë informacionit përkatës, organizata e menaxhimit kolektiv, pa vonesa të panevojshme, do të ofrojë një licencë ose do t'i japë përdoruesit një deklaratë të arsyetuar që shpjegon pse nuk do ta licencojë një shërbim të caktuar.</p> <p>4. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar t'i mundësoj përdoruesve komunikim me mjete elektronike, kur është e përshtatshme edhe për qëllim të raportimit për përdorimin e licencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 102 Përcaktimi i tarifave (shumat e shpërblimit që do të mblidhen nga organizatat e menaxhimit kolektiv dhe kushtet përkatëse të licencimit)</p> <p>1. Mbajtësit e të drejtave marrin shpërblimin e duhur për shfrytëzimin e të drejtave të tyre siç është përcaktuar në Nenin 41. Tarifat për të drejtat ekskluzive dhe të drejtat në shpërblim do të jenë të arsyeshme në lidhje,</p>	<p>3. Collective management organisations shall reply without undue delay to requests from users, indicating, inter alia, the information needed in order for the collective management organisation to offer a licence. Upon receipt of all relevant information, the collective management organisation shall, without undue delay, either offer a licence or provide the user with a reasoned statement explaining why it does not intend to license a particular service.</p> <p>4. A collective management organisation shall allow users to communicate with it by electronic means, including, where appropriate, for the purpose of reporting on the use of the licence.</p> <p style="text-align: center;">Article 102 Establishment of tariffs (amounts of remuneration to be collected by collective management organizations and related licensing conditions)</p> <p>1. Rightholders shall receive appropriate remuneration for the use of their rights as specified in Article 41. Tariffs for exclusive rights and rights to remuneration shall be reasonable in</p>	<p>3. Organizacije za kolektivno upravljanje dužne su da bez nepotrebnog odlaganja odgovore na zahteve korisnika, pokazujući, između ostalog, potrebne podatke kako bi organizacija za kolektivno upravljanje ponudila licencu. Nakon prijema svih relevantnih informacija, organizacija za kolektivno upravljanje će, bez nepotrebnog odlaganja, ponuditi licencu ili dati korisniku obrazloženu izjavu u kojoj se objašnjava zašto neće licencirati određenu uslugu.</p> <p>4. Organizacija za kolektivno upravljanje dužna je da korisnicima omogući komunikaciju elektronskim putem, kada je to prikladno i za potrebe izveštavanja o korišćenju licence.</p> <p style="text-align: center;">Član 102 Utvrdivanje naknada (iznosi naknada koje prikupljaju organizacije za kolektivno upravljanje i relevantni uslovi licenciranja)</p> <p>1. Nosioци prava primaju odgovarajuću naknadu za korišćenje svojih prava kako je definisano u članu 41. Naknade za ekskluzivna prava i autorske naknade moraju biti razumne u odnosu na, između</p>
---	---	--

<p>ndër të tjera, me vlerën ekonomike të përdorimit të të drejtave në tregti ose biznes, duke marrë parasysh natyrën dhe shtrirjen e përdorimit të veprave dhe lëndëve të tjera të mbrojtura, si dhe në lidhje me vlerën ekonomike të shërbimit të ofruar nga organizata e menaxhimit kolektiv. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar të informojë përdoruesin në fjalë për kriteret e përdorura për vendosjen e këtyre tarifave.</p> <p>2. Me rastin e përcaktimit të tarifave, veçanërisht duhet të merren parasysh këto kritere:</p> <p>2.1. të ardhurat që mund të përfitohen si rezultat i përdorimit të një vepre ose objekti të të drejtave të përfaqëta;</p> <p>2.2. kapacitetin e vendit ku përdoren veprat ose objektet e të drejtave të përfaqëta;</p> <p>2.3. madhësinë e publikut të cilit i vihen në dispozicion veprat ose objektet e të drejtave të përfaqëta;</p> <p>2.4. vendndodhjen gjeografike të përdorimit të veprave ose objekteve të të drejtave të përfaqëta që mund të kenë ndikim në intensitetin e përdorimeve</p>	<p>relation to, inter alia, the economic value of the use of the rights in trade, taking into account the nature and scope of the use of the work and other subject-matter, as well as in relation to the economic value of the service provided by the collective management organisation. Collective management organisations shall inform the user concerned of the criteria used for the setting of those tariffs.</p> <p>2. When establishing the tariffs, in particular the following criteria shall be taken into account:</p> <p>2.1 the income that may be obtained as a result of the use of a work or object of related rights;</p> <p>2.2 the capacity of the place where works or objects of related rights are used;</p> <p>2.3 the size of the public to which the works or objects of related rights are made available;</p> <p>2.4 the geographical location of the use of works or objects of related rights that may have impact on the intensity of uses and/or the financial resources of users;</p>	<p>ostalog, ekonomsku vrednost korišćenja prava u trgovini ili poslovanju, uzimajući u obzir prirodu i obim korišćenja dela i drugog predmeta, kao i u odnosu na ekonomsku vrednost usluge koju pruža organizacija za kolektivno upravljanje. Kolektivna organizacija za upravljanje dužna je da informiše dotičnog korisnika o kriterijumima za određivanje ovih naknada.</p> <p>2. Prilikom određivanja naknada treba uzeti u obzir sledeće kriterijume:</p> <p>2.1. prihod koji se može ostvariti kao rezultat korišćenja dela ili predmeta srodnih prava;</p> <p>2.2. kapacitet zemlje u kojoj se koriste dela ili predmeti srodnih prava;</p> <p>2.3. veličina javnosti kojoj su dela ili predmeti srodnih prava dostupni;</p> <p>2.4. geografsku lokaciju korišćenja dela ili predmeta srodnih prava koja može uticati na intenzitet korišćenja i/ili finansijska sredstva korisnika;</p>
---	---	---

<p>dhe/ose burimet financiare të përdoruesve;</p> <p>2.5. kur të ardhurat nuk pasqyrojnë natyrën e përdorimit të veprave ose objekteve të të drejtave të përfaqëta, atëherë merren parasysh kostot që dalin nga përdorimi i tyre ose ndikimi në shfrytëzimin normal të tyre nga pronarët e të drejtave;</p> <p>2.6. rëndësinë e përdorimit të veprave ose objekteve të të drejtave të përfaqëta për aktivitetet përkatëse të përdoruesve;</p> <p>2.7. proporcionin ndërmjet veprave të mbrojtura dhe jo të mbrojtura ose objekteve të të drejtave të përfaqëta të përdorura;</p> <p>2.8. krahasimin e tarifave të propozuara, me tarifën e organizatave të ngjashme kolektive të vendeve të tjera, në veçanti me ato që janë pak a shumë të ngjashme me Republikën e Kosovës nga pikëpamja e gjendjes së tyre ekonomike dhe standardit të jetesës.</p> <p>3. Brenda afatit prej gjashtë (6) muaj, ndërsa në rastin e tarifave për ritransmetim dhe për ritransmetim kabllor, nëntë (9) muaj para fillimit të çdo viti kalendarik, organizata e</p>	<p>2.5 where the income does not reflect the nature of the use of the works or objects of related rights, the costs emerging with their use or the impact on their normal exploitation by the owners of rights;</p> <p>2.6 importance of the use of works or objects of related rights for the relevant activities of the users;</p> <p>2.7 the proportion between protected and non-protected works or objects of related rights used;</p> <p>2.8. comparability of the proposed tariffs with the tariffs of similar collective organizations in other countries, in particular those which are more or less similar to the Republic of Kosovo from the viewpoint of their economic situation and standards of living.</p> <p>3. Six months, and in the case of tariffs for retransmission and cable retransmission, nine months before the beginning of every calendar year, the collective management</p>	<p>2.5. kada prihod ne odražava prirodu korišćenja dela ili predmeta srodnih prava, onda se uzimaju u obzir troškovi koji nastaju njihovom upotrebom ili uticaj na njihovo normalno korišćenje od strane nosilaca prava;</p> <p>2.6. važnost korišćenja dela ili predmeta srodnih prava za odgovarajuće aktivnosti korisnika;</p> <p>2.7. odnos između zaštićenih i nezaštićenih delova ili predmeta srodnih prava koji se koriste;</p> <p>2.8. poređenje predloženih naknada, sa naknadama sličnih kolektivnih organizacija drugih zemalja, posebno sa onima koje su manje ili više slične Republici Kosovo sa stanovišta njihove ekonomske situacije i životnog standarda.</p> <p>3. U roku od šest (6) meseci, a u slučaju naknade za reemitovanje i kablovsku retransmisiju, devet meseci pre početka svake kalendarske godine, kolektivna</p>
--	--	--

<p>menaxhimit kolektiv, i dorëzon Zyrës draft tarifave e shpërblimit, që duhet t'i paguajnë përdoruesit e veprave ose lëndëve të tjera të mbrojtura, në lidhje me të cilat organizata kryen menaxhimin kolektiv të drejtave ose nga ata që janë të detyruar të paguajnë shpërblim për të drejtat e menaxhuara nga organizata kolektive.</p> <p>4. Tarifave e aplikuar për përdorimin e veprave ose objekteve të drejtave të përafërta nga organizatat transmetuese dhe ofruesit e përmbajtjes në internet, duhet të diferencohen në përputhje me natyrën e të ardhurave të këtyre organizatave dhe ofruesve të përmbajtjes, në kuptimin që ato duhet të jenë më të ulëta në rastin kur të ardhurat për mbulimin e kostove operacionale janë nga subvencionet, e më të larta në rastin kur të ardhurat janë nga shërbimet e abonimit dhe veçanërisht më të larta në rastin e të ardhurave të marra nga reklamuesit dhe sponsorët komercial. Kur nuk mund të identifikohet asnjë burim i të ardhurave të ofruesve të shërbimeve të internetit, tarifa duhet të përcaktohet si një shumë e përgjithshme, duke marrë parasysh madhësinë e publikut të cilit i janë vënë në dispozicion veprat ose objektet e drejtave të përafërta dhe ndikimin e një përdorimi të tillë mbi shfrytëzimin normal të veprave ose të objekteve të drejtave të përafërta nga pronarët e drejtave.</p>	<p>organization shall submit to the Office draft tariffs of remuneration to be paid by users of the works or other productions in respect of which it carries out collective management of rights or by those who are otherwise obligated to pay remuneration for rights collectively managed by the organization.</p> <p>4. The tariffs applied for the use of works or objects of related rights by broadcasting organizations and online content providers should be differentiated in accordance with the nature of the incomes of such organizations and content providers, in the sense that they should be lower in case of incomes derived from subsidies to cover operational costs, higher in case of incomes from subscription services and particularly higher in case of incomes received from advertisers and commercial sponsors. Where no source of income of online service providers may be identified, the tariff is to be established as a lump sum taking into account the size of the public to which the works or objects of related rights are made available and the impact of such a use on the normal exploitation of works or objects of related rights by the owners of rights.</p>	<p>organizacija za upravljanje dostavlja Kancelariji nacrt naknade koja se mora isplatiti korisniku delova ili drugih produkcija u vezi sa kojima organizacija vrši kolektivno ostvarivanje prava ili od onih koji su dužni da plate naknadu za prava kojima upravlja kolektivna organizacija.</p> <p>4. Naknade koje se primenjuju za korišćenje dela ili predmeta srodnih prava od strane radiodifuznih organizacija i pružalaca internetskih sadržaja treba razlikovati u skladu sa prirodom prihoda ovih organizacija i pružalaca sadržaja, u smislu da bi trebalo da budu niže u slučaju kada je prihod za pokrivanje operativnih troškova iz subvencija, a veći u slučajevima kada je prihod od pretplatnih usluga i posebno veći u slučaju prihoda od oglašivača i komercijalnih sponzora. Kada se ne može utvrditi izvor prihoda pružalaca internetskih usluga, naknadu treba odrediti kao paušalni iznos, uzimajući u obzir veličinu javnosti kojoj su dela ili predmet srodnih prava dostupni i uticaj takvog korišćenja nad normalnom upotrebom dela ili predmeta srodnih prava od strane vlasnika prava.</p>
--	--	--

<p>5. Tarifat e aplikuara për ritransmetim dhe ritransmetim kabllor duhet të pasqyrojnë edhe numrin e anvisërive ose subjekteve të kyçura në sistemet kabllore, si dhe numrin dhe natyrën e programeve të ritransmetuara.</p> <p>6. Brenda periudhës së përmendur në paragrafin 1, organizata e menaxhimit kolektiv ose duhet të publikojë draft tarifave në faqen e saj të internetit ose do të kërkojë që Zyra, të publikojë ato në faqen e saj të internetit. Kur draft tarifave publikohen në faqen e internetit të organizatës së menaxhimit kolektiv, Zyra do të publikojë në faqen e saj të internetit një njoftim për disponueshmërinë elektronike të tyre.</p> <p>7. Nëse në afat prej 30 ditësh nga publikimi i tarifave, asnjë organizatë përfaqësuese ose përfaqësues tjetër i përbashkët i autorizuar i përdoruesve të interesuar ose persona të tjerë fizikë ose juridikë të detyruar të paguajnë shpërblimin (në tekstin e mëtejshëm: përfaqësuesit e përdoruesve) nuk e njofton organizatën e menaxhimit kolektiv dhe Zyrën se nuk i pranon tarifave, do të konsiderohet se tarifave janë miratuar për vitin kalendarik në vijim.</p>	<p>5. The tariffs applied for retransmission and cable retransmission shall also reflect the number of households connected to the cable systems and the number and nature of programs retransmitted.</p> <p>6. Within the period mentioned in paragraph (1), the collective management organization shall also either publish the draft tariffs on its electronically accessible information system (hereinafter: website) or shall request that, at the costs of the organization, the Office publish them on its website. When the tariffs are published on the website of the collective management organization, the Office shall publish on its website a notice on the electronic availability of the tariffs.</p> <p>7. If within 30 days from the publication of the tariffs, no representative organization or other jointly empowered representative of the interested users or other physical persons or legal entities obligated to pay remuneration (hereinafter: the users' representative) informs the collective management organization and the Office that it does not accept the tariffs, it shall be regarded that the tariffs are adopted for the following</p>	<p>5. Cene koje se primenjuju za retransmisije i kablovske retransmisije takođe moraju odražavati broj domaćinstava ili entiteta povezanih na kablovske sisteme, kao i broj i prirodu programa koji se reemituju.</p> <p>6. U roku navedenom u stavu 3, kolektivna organizacija za upravljanje mora ili objaviti nacrt naknada na svojoj veb stranici ili zatražiti da ih Kancelarija objavi na svojoj veb stranici. Kada se nacrti naknada objave na internet stranici kolektivne organizacije za upravljanje, Kancelarija će na svojoj internet stranici objaviti obaveštenje o njihovoj dostupnosti u elektronskom obliku.</p> <p>7. Ako u roku od 30 dana od dana objavljivanja nacrta naknada nijedna predstavnička organizacija ili drugi ovlašćeni zajednički zastupnik zainteresovanih korisnika ili drugih fizičkih ili pravnih lica dužnih da plaćaju naknadu (u daljem tekstu: zastupnici korisnika), ne obavesti organizaciju za kolektivno upravljanje i Kancelariju da ne prihvata naknade, smatraće se da su naknade odobrene za narednu kalendarsku godinu.</p>
---	---	---

<p>8. Kur përfaqësuesi i përdoruesve, në afatin e përmendur në paragrafin 7 të këtij neni, e informon organizatën e menaxhimit kolektiv dhe Zyrën se ajo ose ai nuk i pranon tarifrat, miratimi i tarifave pezullohet për maksimum 60 ditë, dhe në rastin e tarifave për ritransmetimin kabllor për maksimum 120 ditë, të llogaritura nga përfundimi i afatit të përmendur në paragrafin 6 të këtij neni. Gjatë 60 ose 120 ditëve, përkatësisht, organizata e menaxhimit kolektiv dhe përfaqësuesi i përdoruesve duhet të zhvillojnë negociata me mirëbesim me qëllim për të arritur marrëveshje për tarifrat, gjatë kësaj periudhe kohore palët mund të kërkojnë shërbimin e ndërmjetësimit, siç përcaktohet në nenin 122 të këtij ligji. Ndërmjetësimi mund të iniciohet vetëm brenda afatit të përmendur në këtë paragraf. Në rast të marrëveshjes së arritur ndërmjet organizatës së menaxhimit kolektiv dhe përfaqësuesit të përdoruesve brenda afatit 60 ose 120 ditësh, ata informojnë për këtë Zyrën dhe do të konsiderohet se tarifrat janë miratuar për vitin vijues kalendarik.</p>	<p>8. Where the users' representative, within the deadline mentioned in paragraph 7, informs the collective management organization and the Office that it or he does not accept the tariffs, the adoption of the tariffs shall be suspended for maximum 60, and in the case of tariffs for retransmission and cable retransmission, for maximum 120 days counted from the end of the deadline mentioned in paragraph 6. During the 60 or 120 days, respectively, the collective management organization and the users' representative shall undertake good faith negotiations in order to reach agreement on the tariffs, for which they may request mediation service as provided in Articles 122. Parties may initiate mediation only within the deadline mentioned in this paragraph. In case of an agreement reached between the collective management organization and the users' representative within the 60-day or 120-day deadline, respectively, they inform about this the Office, and it shall be regarded that the tariffs are adopted for the following calendar year.</p>	<p>8. Kada predstavnik korisnika, u roku navedenom u stavu 7. ovog člana obavesti organizaciju za kolektivno upravljanje i Kancelariju da ne prihvata naknade, odobravanje naknada se obustavlja najduže na 60 dana, a u slučaju naknade za kablovsko reemitovanje najduže na 120 dana, računajući od isteka roka iz stava 6. ovog člana. U roku od 60, odnosno 120 dana, organizacija za kolektivno upravljanje i predstavnik korisnika moraju voditi pregovore u dobroj nameri u cilju postizanja dogovora o naknadama za koje mogu zatražiti uslugu posredovanja, kako je definisano u članu 122. ovog člana. Posredovanje se može pokrenuti samo u roku koji je naveden u ovom stavu. U slučaju postizanja sporazuma između organizacije za kolektivno upravljanje i predstavnika korisnika u roku od 60 ili 120 dana, oni o tome obaveštavaju Kancelariju i smatraće se da su naknade odobrene za narednu kalendarsku godinu.</p>
<p>9. Kur organizata e menaxhimit kolektiv dhe përfaqësuesi i shfrytëzuesve nuk janë në gjendje të arrijnë marrëveshje brenda afatit të përmendur në paragrafin 8, dhe nuk është realizuar ndërmjetësimi ose, edhe pse ndërmjetësimi është realizuar, asnjë</p>	<p>9. Where the collective management organization and the users' representative are not able to reach agreement within the deadline mentioned in paragraph (8), and no mediation has taken place or, although mediation has taken place, no settlement</p>	<p>9. Kada organizacija za kolektivno upravljanje i predstavnik korisnika ne mogu da postignu sporazum u roku iz stava 8. a posredovanje nije sprovedeno ili, čak i ako je posredovanje sprovedeno, nema predočenog predloga rešenja od strane</p>

<p>propozim për zgjidhje nuk është paraqitur nga ndërmjetësuesit ose propozimi është kundërshtuar nga palët, përfaqësuesi i përdoruesve mund të iniciojnë brenda dhjetë (10) ditëve një procedurë arbitrazhi siç përcaktohet në Nenin 123 ose të ngrejë padi në gjykatën kompetente. Shprehja e kundërshtimit mund të konsiderohet e vlefshme vetëm nëse pala e interesuar në të njëjtën kohë fillon një procedurë arbitrazhi ose ngrit një padi para gjykatës kompetente. Nëse afati dhjetë ditor skadon pa fillimin e procedurës së arbitrazhit ose ngritjes së padisë, tarifrat do të konsiderohen të miratuara për vitin pasardhës.</p>	<p>proposal has been submitted by the mediators, the users' representative may initiate, within ten days, an arbitration procedure as provided in Article 123 or bring an action before the competent court. The expression of opposition may only be regarded as valid if the party concerned simultaneously initiates an arbitration procedure or brings an action before the competent court. If the ten-day deadline expires without initiation of an arbitration or a court procedure, the tariffs shall be regarded as adopted for the following year.</p>	<p>posrednika ili je predlog oosporën od strana, predstavnik korisnika može u roku od deset (10) dana pokrenuti arbitražni postupak kao što je utvrđeno u članu 123. ili da podnese tužbu pred nadležnim sudom. Podnošenje prigovora može se smatrati punovažnim samo ako zainteresovano lice istovremeno pokrene arbitražni postupak ili podnese tužbu pred nadležnim sudom. Ako rok od deset dana istekne bez pokretanja arbitražnog postupka ili podnošenja tužbe, smatraće se da su naknade odobrene za narednu godinu.</p>
<p>10. Kur tarifrat janë miratuar ose në bazë të paragrafëve të mësipërm ose si rezultat i procedurës së arbitrazhit ose procedurës së mundshme gjyqësore, tarifrat duhet të publikohen në faqen e internetit të Zyrës për të Drejtat e Autorit dhe në faqen e internetit të organizatës së menaxhimit kolektiv.</p>	<p>10. Where the tariffs are adopted either on the basis of the preceding paragraphs or as a result of the arbitration procedure or possible court procedure, the tariffs shall be published in the official gazette at the costs of the collective management organization.</p>	<p>10. Ako su naknade odobrene ili u skladu sa prethodnim stavovima ili kao rezultat arbitražnog postupka ili mogućeg sudskog postupka prema stavu 12, naknade se moraju objaviti na veb stranici Kancelarije za autorska prava i na veb stranici organizacije za zaštitu autorskih prava kolektivnog upravljanja.</p>
<p>11. Kur tarifrat nuk janë miratuar para fillimit të vitit kalendarik vijues, përderisa nuk janë miratuar, do të zbatohen tarifrat e miratuara më parë. Kur nuk ka tarifa të miratuara më parë, përdoruesit ose personat e tjerë fizikë dhe juridikë, të cilët janë të detyruar të paguajnë shpërblim, për sa kohë që tarifrat e reja nuk janë miratuar, janë të</p>	<p>11. Where the tariffs are not adopted before the beginning of the following calendar year, as long as they are not adopted, the previously adopted tariffs shall apply. Where there is no previously adopted tariffs, the users or other physical persons or legal entities who or which are obligated to pay remuneration, as long as</p>	<p>11. Kada tarife nisu odobrene pre početka naredne kalendarske godine, sve dok nisu odobrene, primenjivaće se ranije odobrene tarife. Kada ne postoje ranije odobrene tarife, korisnici ili druga fizička i pravna lica koja su dužna da plaćaju naknadu, sve dok nove naknade ne budu odobrene, dužni su da organizacijama za kolektivno</p>

<p>obliguar të paguajnë organizatave të menaxhimit kolektivit 60% të shumës së draft tarifave.</p> <p>12. Kur me vendimin përfundimtar të arbitrazhit ose me vendim gjyqësor shuma e tarifave përcaktohet në një nivel më të ulët se 60% e shumës së draft tarifave, organizata e menaxhimit kolektiv, është e obliguar ti kthej diferencën atyre nga të cilët i ka mbledhur shpërblimet sipas paragrafit 13.</p>	<p>the new tariffs are not adopted, shall pay 60% of the amount of the draft tariffs to the collective management organization.</p> <p>12. Where, under the finally adopted arbitration award or court decision, the amount of the tariffs is established at a level lower than the 60% of the amount of the draft tariffs, the collective management organization shall pay back the difference to those from whom it has collected the remuneration under paragraph 13.</p>	<p>upravljanje plaćaju 60% iznosa predloga naknada.</p> <p>12. Kada je konačnom odlukom arbitraže ili odlukom suda utvrđen iznos naknade u iznosu nižem od 60% iznosa predloga naknadi, organizacija za kolektivno upravljanje je dužna da razliku vrati onima od kojih je naplatila naknade prema stavu 13.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103 Detyrimet e përdoruesve</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 User's obligations</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Obaveze korisnika</p>
<p>Përdoruesit janë të obliguar ti japin një organizate të menaxhimit kolektiv, brenda një kohe të rënë dakord ose të paracaktuar, si dhe në një format të rënë dakord ose të paracaktuar, informacionin e tillë relevant, që e kanë në dispozicion të tyre lidhur përdorimin e të drejtave të përfaqësuara nga organizata e menaxhimit kolektiv, i nevojshëm për mbledhjen e të ardhurave të të drejtave dhe për shpërndarjen dhe pagesën e shumave që u takon mbajtësve të të drejtave. Kur vendosin për formatin që do të jepet një informacion i tillë, organizatat e menaxhimit kolektiv dhe përdoruesit do të</p>	<p>Users shall provide a collective management organisation, within an agreed or pre-established time and in an agreed or pre-established format, with such relevant information at their disposal on the use of the rights represented by the collective management organisation as is necessary for the collection of rights revenue and for the distribution and payment of amounts due to rightholders. When deciding on the format for the provision of such information, collective management organisations and users shall</p>	<p>Korisnici su dužni da organizaciji za kolektivno upravljanje, u dogovorenom ili unapred određenom roku, kao i u dogovorenom ili unapred određenom formatu, dostave relevantne informacije koje su im dostupne u vezi sa korišćenjem prava koje zastupa organizacija za kolektivno upravljanje, a potrebne za naplatu prihoda od prava i za raspodelu i isplatu iznosa koji duguju nosiocima prava. Prilikom odlučivanja o formatu u kojem će se takve informacije dostaviti, organizacije za kolektivno upravljanje i korisnici uzeće</p>

<p>marrin parasysh, për aq sa është e mundur, standardet vullnetare të industrisë.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI VII Transparenca dhe Raportimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Informacioni që u jepet bartësve të të drejtave për menaxhimin e të drejtave të tyre</p> <p>1. Një organizatë e menaxhimit kolektiv, është e obliguar që jo më pak se një herë në vit, për çdo bartës të së drejtave, të cilit i ka atribuuar të ardhura nga të drejtat ose ka bërë pagesa në periudhën me të cilën lidhet informacioni, të vë në dispozicion të paktën informacionin e mëposhtëm:</p> <p>1.1. çdo detaj kontakti që bartësi i së drejtës ka autorizuar organizatën e menaxhimit kolektiv të përdorë për të identifikuar dhe gjetur mbajtësin e së drejtës;</p> <p>1.2. të ardhurat nga të drejtat që i atribuohen bartësit të së drejtës;</p> <p>1.3. shumat e paguara nga organizata e menaxhimit kolektiv për bartësin e së drejtës për kategorinë e të drejtave të menaxhuara dhe për llojin e përdorimit;</p>	<p>take into account, as far as possible, voluntary industry standards.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER VII Transparency and reporting</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Information provided to rightholders on the management of their rights</p> <p>1. A collective management organisation makes available, not less than once a year, to each rightholder to whom it has attributed rights revenue or made payments in the period to which the information relates, at least the following information:</p> <p>1.1. any contact details which the rightholder has authorised the collective management organisation to use in order to identify and locate the rightholder;</p> <p>1.2. the rights revenue attributed to the rightholder;</p> <p>1.3. the amounts paid by the collective management organisation to the rightholder per category of rights managed and per type of use;</p>	<p>u obzir, koliko je to moguće, dobrovoljne industrijske standarde.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE VII Transparentnost i izveštavanje</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Podaci koji se pružaju nosiocima prava radi ostvarivanja njihovih prava</p> <p>1. Organizacija za kolektivno upravljanje dužna je najmanje jednom godišnje za svakog nosioca prava, kome je pripisala prihod od prava ili izvršila plaćanja u periodu na koji se podaci odnose, da ima na raspolaganju najmanje sledeće podatke:</p> <p>1.1. sve kontakt detalje koje je nosilac prava ovlastio organizaciji za kolektivno upravljanje da koristi za identifikaciju i lociranje nosioca prava;</p> <p>1.2. prihod od prava pripisanih nosiocu prava;</p> <p>1.3. iznose koje organizacija za kolektivno upravljanje plaća nosiocu prava za kategoriju upravljanih prava i za vrstu korišćenja;</p>
--	---	--

<p>1.4. periudhën gjatë së cilës ka ndodhur përdorimi për të cilën shumat i janë atribuar dhe paguar bartësit të së drejtës, përveç rastit kur ka arsye objektive në lidhje me raportimin nga përdoruesit, që e pengojnë organizatën e menaxhimit kolektiv të japë këtë informacion;</p> <p>1.5. zbritjet e bëra në lidhje me tarifat e menaxhimit;</p> <p>1.6. zbritjet e bëra për çfarëdo qëllimi tjetër përveç tarifave të menaxhimit, duke përfshirë ato që mund të kërkohen nga ky ligj për ofrimin e çdo shërbimi social, kulturor ose arsimor;</p> <p>1.7. çdo të ardhur nga të drejtat që i atribuohet mbajtësit të së drejtës, e cila është e papaguar për një periudhë.</p> <p>2. Kur një organizatë e menaxhimit kolektiv ia atribuon të ardhurat nga të drejtat dhe ka si anëtarë subjektet që janë përgjegjëse për shpërndarjen e të ardhurave nga të drejtat mbajtësve të të drejtave, organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar t'u sigurojë informacionin e paraparë në paragrafin 1 atyre subjekteve, nëse ata nuk e kanë atë informacion në posedim të tyre. Këto subjekte duhet informacionin e renditur në paragrafin 1, të vënë në</p>	<p>1.4. the period during which the use took place for which amounts were attributed and paid to the rightholder, unless objective reasons relating to reporting by users prevent the collective management organisation from providing this information;</p> <p>1.5. deductions made in respect of management fees;</p> <p>1.6. deductions made for any purpose other than in respect of management fees, including those that may be required by national law for the provision of any social, cultural or educational services;</p> <p>1.7. any rights revenue attributed to the rightholder which is outstanding for any period.</p> <p>2. Where a collective management organisation attributes rights revenue and has as members entities which are responsible for the distribution of rights revenue to rightholders, the collective management organisation shall provide the information listed in paragraph 1 to those entities, provided that they do not have that information in their possession. These entities shall make at least the information listed in paragraph 1</p>	<p>1.4. period tokom kojeg je došlo do korišćenja za koji su iznosi pripisani i isplaćeni nosiocu prava, osim ako ne postoje objektivni razlozi u vezi sa prijavljivanjem korisnika, koji sprečavaju organizaciju za kolektivno upravljanje da pruži ove informacije;</p> <p>1.5. odbici u vezi sa naknadama za upravljanje;</p> <p>1.6. odbitke učinjene u bilo koju svrhu osim naknada za upravljanje, uključujući one koje se mogu zahtevati prema ovom zakonu za pružanje bilo koje socijalne, kulturne ili obrazovne usluge;</p> <p>1.7. bilo koji prihod od prava koji se može pripisati nosiocu prava koji nije isplaćen za određeni period.</p> <p>2. Kada organizacija za kolektivno upravljanje prihodima od prava pripisuje prihode od prava i ima kao članove subjekte koji su odgovorni za raspodelu prihoda od prava nosiocima prava, organizacija za kolektivno upravljanje dužna je da im dostavi podatke iz stava 1. ukoliko nemaju takvu informaciju u svom posedu. Ovi subjekti moraju informacije navedene u stavu 1. učiniti dostupnim najmanje jednom godišnje svakom nosiocu</p>
---	---	---

<p>dispozicion të paktën jo më pak se një herë në vit, secilit mbajtës të së drejtës të cilit i kanë atribuar të ardhurat nga të drejtat ose kanë bërë pagesa në periudhën me të cilën lidhet informacioni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Informacioni që u jepet organizatave të tjera të menaxhimit kolektiv për menaxhimin e të drejtave sipas marrëveshjeve të përfaqësimit</p> <p>1. Një organizatë e menaxhimit kolektiv është e obliguar që jo më pak se një herë në vit dhe me mjete elektronike, të vë në dispozicion informacionin e mëposhtëm për organizatat e menaxhimit kolektiv në emër të të cilave menaxhon të drejtat sipas një marrëveshjeje përfaqësimi, për periudhën me të cilën lidhet informacioni:</p> <p>1.1. të ardhurat e atribuara nga të drejtat, shumat e paguara nga organizata e menaxhimit kolektiv për kategorinë e të drejtave të menaxhuara dhe për llojin e përdorimit, për të drejtat që ajo menaxhon sipas marrëveshjes së përfaqësimit, dhe çdo të ardhur të atribuar nga të drejtat, e cila është e papaguar për një periudhë;</p>	<p>available, not less than once a year, to each rightholder to whom they have attributed rights revenue or made payments in the period to which the information relates.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Information provided to other collective management organisations on the management of rights under representation agreements</p> <p>1. A collective management organisation makes at least the following information available, not less than once a year and by electronic means, to collective management organisations on whose behalf it manages rights under a representation agreement, for the period to which the information relates:</p> <p>1.1. the rights revenue attributed, the amounts paid by the collective management organisation per category of rights managed, and per type of use, for the rights it manages under the representation agreement, and any rights revenue attributed which is outstanding for any period;</p>	<p>prava kome su pripisali prihod od prava ili izvršili plaćanja u periodu na koji se odnose.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Informacije dostavljene drugim kolektivnim organizacijama za upravljanje pravima iz ugovora o zastupanju</p> <p>1. Organizacija za kolektivno upravljanje dužna je najmanje jednom godišnje, elektronskim putem, da organizacijama za kolektivno upravljanje u čije ime ostvaruje prava iz ugovora o zastupanju, stavi na raspolaganje sledeće podatke, za period na koji se podaci odnose:</p> <p>1.1. pripisani prihod od prava, iznose koje plaća organizacija za kolektivno upravljanje za kategoriju prava kojima se upravlja i za vrstu korišćenja, za prava kojima upravlja po ugovoru o zastupanju, i svaki prihod pripisan od prava, koji je neplaćen za jedan period;</p>
--	--	---

<p>1.2. zbritjet e bëra në lidhje me tarifat e menaxhimit;</p> <p>1.3. zbritjet e bëra për çfarëdo qëllimi, përveç në lidhje me tarifat e menaxhimit, siç përcaktohet në Nenin 100;</p> <p>1.4. informacion për çdo licencë të dhënë ose të refuzuar në lidhje me veprat dhe lëndët e tjera të mbuluara nga marrëveshja e përfaqësimit;</p> <p>1.5. rezolutat e miratuara nga kuvendi i përgjithshëm i anëtarëve, për aq sa ato rezoluta janë të rëndësishme për menaxhimin e të drejtave sipas marrëveshjes së përfaqësimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 106 Informacioni që u jepet mbajtësve të të drejtave, organizatave të tjera të menaxhimit kolektiv dhe përdoruesve sipas kërkesës</p> <p>1. Në përgjigje të një kërkesë të arsyetuar siç duhet, një organizatë e menaxhimit kolektiv, vë të paktën informacionin e mëposhtëm në dispozicion me mjete elektronike dhe pa vonesa të panevojshme për çdo organizatë të menaxhimit kolektiv në emër të së cilës menaxhon të drejtat sipas një marrëveshjeje</p>	<p>1.2. deductions made in respect of management fees;</p> <p>1.3. deductions made for any purpose other than in respect of management fees as referred to in Article 100;</p> <p>1.4. information on any licences granted or refused with regard to works and other subject-matter covered by the representation agreement;</p> <p>1.5. resolutions adopted by the general assembly of members in so far as those resolutions are relevant to the management of the rights under the representation agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 106 Information provided to rightholders, other collective management organisations and users on request</p> <p>1. In response to a duly justified request, a collective management organisation makes at least the following information available by electronic means and without undue delay to any collective management organisation on whose behalf it manages rights under a</p>	<p>1.2. odbici u vezi sa naknadama za upravljanje;</p> <p>1.3. odbici u bilo koju svrhu, osim u vezi sa naknadama za upravljanje, kako je definisano u članu 100;</p> <p>1.4. informacije o svim izdatim ili odbijenim licencama u vezi sa radovima i drugim predmetima obuhvaćenim ugovorom o zastupanju;</p> <p>1.5. odluke koje donosi generalna skupština članova, ukoliko su te odluke relevantne za ostvarivanje prava iz ugovora o zastupanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 106 Informacije koje se dostavljaju nosiocima prava, drugim organizacijama za kolektivno upravljanje i korisnicima na zahtev</p> <p>1. Kao odgovor na propisno obrazloženi zahtev, organizacija za kolektivno upravljanje učiniće dostupnim najmanje sledeće informacije elektronskim putem i bez nepotrebnog odlaganja svakoj organizaciji za kolektivno upravljanje u čije ime upravlja pravima prema ugovoru o</p>
---	--	---

<p>përfaqësimi ose për çdo bartës të së drejtave ose për çdo përdorues:</p> <p>1.1. veprat ose lëndët e tjera të mbrojtura që përfaqëson, të drejtat që ajo menaxhon, drejtpërdrejtë ose sipas marrëveshjeve të përfaqësimit, dhe territoret e mbuluara nga ajo; ose</p> <p>1.2. kur, për shkak të fushës së veprimtarisë së organizatës së menaxhimit kolektiv, vepra të tilla ose lëndë të tjera të mbrojtura, nuk mund të përcaktohen, llojet e veprave ose lëndët e tjera të mbrojtura që ajo përfaqëson, të drejtat që ajo menaxhon dhe territoret e mbuluara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 107 Publikimi i informacionit për publikun</p> <p>1. Organizata e menaxhimit kolektiv duhet t'i bëjë publike të paktën këto informacione:</p> <p>1.1. statutin e saj;</p> <p>1.2. kushtet e anëtarësimit dhe kushtet e përfundimit të autorizimit për menaxhimin e të drejtave, nëse këto nuk janë të përfshira në statut;</p>	<p>representation agreement or to any rightholder or to any user:</p> <p>1.1. the works or other subject-matter it represents, the rights it manages, directly or under representation agreements, and the territories covered; or</p> <p>1.2. where, due to the scope of activity of the collective management organisation, such works or other subject-matter cannot be determined, the types of works or of other subject-matter it represents, the rights it manages and the territories covered.</p> <p style="text-align: center;">Article 107 Disclosure of information to the public</p> <p>1. A collective management organisation shall makes public at least the following information:</p> <p>1.1. its statute;</p> <p>1.2. its membership terms and the terms of termination of authorisation to manage rights, if these are not included in the statute;</p>	<p>zastupanju ili za bilo kog nosioca prava ili bilo kog korisnika:</p> <p>1.1. dela ili druge zaštićene predmete koje zastupa, prava kojima upravlja, direktno ili na osnovu ugovora o zastupanju, i teritorije koje njime pokriva; ili</p> <p>1.2. kada se zbog oblasti delatnosti organizacije za kolektivno upravljanje tim radovima ili drugim zaštićenim predmetom ne mogu utvrditi, vrste dela ili ostali zaštićeni predmeti koje ona predstavlja, prava kojima upravlja i obučene teritorije.</p> <p style="text-align: center;">Član 107 Objavljivane informacija u javnost</p> <p>1. Organizacija za kolektivno upravljanje mora javno objaviti najmanje sledeće podatke:</p> <p>1.1. svoj statut;</p> <p>1.2. uslove članstva i uslove za prestanak ovlašćenja za upravljanje pravima, ako nisu obuhvaćeni statutom;</p>
--	---	---

<p>1.3. kontratat standarde të licencimit dhe tarifatat standarde të aplikueshme, duke përfshirë zbritjet;</p> <p>1.4. listën e personave të cilët drejtojnë organizatën;</p> <p>1.5. politikën e saj të përgjithshme për shpërndarjen e shumave që u detyrohen bartësve të të drejtave;</p> <p>1.6. politikën e përgjithshme për tarifatat e menaxhimit;</p> <p>1.7. politikën e përgjithshme për zbritjet, përveç tarifave të menaxhimit, nga të ardhurat e të drejtave dhe nga çdo e ardhur që rrjedh nga investimi i të ardhurave të të drejtave, përfshirë zbritjet që bëhen për qëllime të shërbimeve sociale, kulturore dhe arsimore;</p> <p>1.8. një listë të marrëveshjeve të përfaqësimit që ka lidhur dhe emrat e organizatave të menaxhimit kolektiv me të cilat janë lidhur këto marrëveshje përfaqësimi;</p> <p>1.9. politikën e përgjithshme për përdorimin e shumave të pashpërndara;</p>	<p>1.3. standard licensing contracts and standard applicable tariffs, including discounts;</p> <p>1.4. the list of the persons who manage the organisation;</p> <p>1.5. its general policy on distribution of amounts due to rightholders;</p> <p>1.6. its general policy on management fees;</p> <p>1.7. its general policy on deductions, other than in respect of management fees, from rights revenue and from any income arising from the investment of rights revenue, including deductions for the purposes of social, cultural and educational services;</p> <p>1.8. a list of the representation agreements it has entered into, and the names of the collective management organisations with which those representation agreements have been concluded;</p> <p>1.9. the general policy on the use of non-distributable amounts;</p>	<p>1.3. standardne ugovore o licenciranju i primenjive standardne naknade, uključujući popuste;</p> <p>1.4. spisak lica koja vode organizaciju;</p> <p>1.5. svoju opštu politiku o raspodeli iznosa koji se duguju nosiocima prava;</p> <p>1.6. opštu politiku o naknadama za upravljanje;</p> <p>1.7. opštu politiku o odbicima, osim naknada za upravljanje, od prihoda od prava i od bilo kojeg prihoda koji proizilazi iz ulaganja prihoda od prava, uključujući odbitke za potrebe društvenih, kulturnih i obrazovnih usluga;</p> <p>1.8. spisak ugovora o zastupanju koje je sklopila i nazive organizacija za kolektivno upravljanje sa kojima su ovi ugovori o zastupanju sklopljeni;</p> <p>1.9. opštu politiku korišćenja neraspoređenih iznosa;</p>
---	--	--

<p>1.10. procedurat e trajtimit të ankesave dhe zgjidhjes së mosmarrëveshjeve në përputhje me Nenet 94 dhe 102.</p> <p>2. Organizata e menaxhimit kolektiv do të publikojë dhe përditësoj në faqen e saj publike të internetit të dhënat nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1.10. the complaint handling and dispute resolution procedures available in accordance with Articles 94 and 102.</p> <p>2. The collective management organisation shall publish, and keep up to date, on its public website the information referred to in paragraph 1.</p>	<p>1.10. postupanje po žalbama i postupci za rešavanje sporova u skladu sa članovima 94 i 102.</p> <p>2. Organizacija za kolektivno upravljanje objavljuje i ažurira na svojoj javnoj internet stranici podatke iz stava 1. ovog člana.</p>
<p>Neni 108 Raporti vjetor i transparencës</p>	<p>Article 108 Annual transparency report</p>	<p>Član 108 Godišnji izveštaj o transparentnosti</p>
<p>1. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar të hartoj dhe të bëjë publik raportin vjetor të transparencës, përfshirë raportin e posaçëm nga paragrafi 3, për çdo vit financiar, jo më vonë se tetë muaj pas përfundimit të atij viti financiar. Organizata e menaxhimit kolektiv publikon në faqen e saj të internetit raportin vjetor të transparencës, i cili duhet të mbetet i disponueshëm për publikun në atë faqe interneti për të paktën pesë vjet.</p> <p>2. Raporti vjetor i transparencës duhet të përmbajë së paku informacionin e mëposhtëm:</p> <p>2.1. pasqyrat financiare që përfshijnë një bilanc ose një pasqyrë të aktiviteteve dhe detyrimeve, një deklaram të të ardhurave</p>	<p>1. A collective management organization shall draw up and make public an annual transparency report, including the special report referred to in paragraph (3), for each financial year no later than eight months following the end of that financial year. The collective management organisation shall publish on its website the annual transparency report, which shall remain available to the public on that website for at least five years.</p> <p>2. The annual transparency report shall contain at least the following information:</p> <p>2.1. financial statements comprising a balance-sheet or a statement of assets and liabilities, an income and</p>	<p>1. Kolektivna organizacija upravljanja dužna je da sačini i objavi godišnji izveštaj o transparentnosti, uključujući i poseban izveštaj iz stava 3, za svaku finansijsku godinu, najkasnije osam meseci po isteku te finansijske godine. Kolektivna organizacija upravljanja objavljuje na svojoj internet stranici godišnji izveštaj o transparentnosti, koji mora biti javno dostupan na toj internet stranici najmanje pet godina.</p> <p>2. Godišnji izveštaj o transparentnosti mora sadržati najmanje sledeće informacije:</p> <p>2.1. finansijske izveštaje uključujući bilans stanja ili izveštaj o aktivnostima i obavezama, izveštaj o prihodima i</p>

<p>dhe shpenzimeve për vitin financiar dhe një pasqyrë të rrjedhës së parasë;</p> <p>2.2. një raport mbi aktivitetet në vitin financiar;</p> <p>2.3. informacion mbi refuzimet për të dhënë licencë sipas Nenit 101 paragrafi 3;</p> <p>2.4. një përshkrim të strukturës ligjore dhe qeverisëse të organizatës së menaxhimit kolektiv;</p> <p>2.5. informacion mbi çdo subjekt që është në pronësi ose kontroll të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, tërësisht ose pjesërisht, nga organizata e menaxhimit kolektiv;</p> <p>2.6. informacion për shumën totale të shpërblimit të paguar për personat e përmendur në Nenin 94 paragrafi 4 dhe për personat të cilët drejtojnë organizatën për vitin paraprak, dhe për përfitimet e tjera të dhëna atyre;</p> <p>2.7. informacionin financiar të mëposhtëm:</p> <p>2.7.1. informacion financiar mbi të ardhurat e të drejtave, për kategori të të drejtave të menaxhuara dhe për llojet e përdorimit (p.sh.</p>	<p>expenditure account for the financial year and a cash-flow statement;</p> <p>2.2. a report on the activities in the financial year;</p> <p>2.3. information on refusals to grant a licence pursuant to Article 101 paragraph 3;</p> <p>2.4. a description of the legal and governance structure of the collective management organisation;</p> <p>2.5. information on any entities directly or indirectly owned or controlled, wholly or in part, by the collective management organisation;</p> <p>2.6. information on the total amount of remuneration paid to the persons referred in Article 94 paragraph 4 and for the persons that manage the organisation in the previous year, and on other benefits granted to them;</p> <p>2.7. the following financial information:</p> <p>2.7.1. financial information on rights revenue, per category of rights managed and per type of use (e.g. broadcasting, online,</p>	<p>rashodima za finansijsku godinu i izveštaj o novčanim tokovima;</p> <p>2.2. izveštaj o radu u finansijskoj godini;</p> <p>2.3. podatak o odbijanju izdavanja dozvole iz člana 101 stav (3);</p> <p>2.4. opis pravne i upravljačke strukture organizacije za kolektivno upravljanje;</p> <p>2.5. informacije o bilo kom entitetu koji je u vlasništvu ili pod kontrolom direktno ili indirektno, u celini ili delimično, od strane organizacije za kolektivno upravljanje;</p> <p>2.6. podatak o ukupnom iznosu isplaćene naknade licima iz člana 94 stav 4. i za ljudi koji vode organizaciju za prethodnu godinu i za druge beneficije koje su im dodeljene;</p> <p>2.7. sledeće finansijske informacije:</p> <p>2.7.1. finansijske informacije o prihodima od prava, prema kategoriji prava kojima se upravlja</p>
--	---	---

<p>transmetimi, në internet, interpretimi publik), duke përfshirë informacionin mbi të ardhurat që rrjedhin nga investimi i të ardhurave nga të drejtat dhe përdorimi i të ardhurave të tilla (nëse ai u shpërndahet bartësve të të drejtave ose organizatave të tjera të menaxhimit kolektiv, ose përdoret ndryshe);</p> <p>2.7.2. informacion financiar mbi koston e menaxhimit të të drejtave dhe shërbimeve të tjera të ofruara nga organizata e menaxhimit kolektiv për bartësit e të drejtave, me një përshkrim të plotë të të paktën gjërave në vijim:</p> <p>2.7.2.1. të gjitha kostot operative dhe financiare, të ndara për kategori të të drejtave të menaxhuara dhe, kur kostot janë indirekte dhe nuk mund t'i atribuohen një ose më shumë kategorive të të drejtave, një shpjegim i metodës së përdorur për shpërndarjen e këtyre kostove indirekte;</p>	<p>public performance), including information on the income arising from the investment of rights revenue and the use of such income (whether it is distributed to rightholders or other collective management organisations, or otherwise used);</p> <p>2.7.2. financial information on the cost of rights management and other services provided by the collective management organisation to rightholders, with a comprehensive description of at least the following items:</p> <p>2.7.2.1. all operating and financial costs, with a breakdown per category of rights managed and, where costs are indirect and cannot be attributed to one or more categories of rights, an explanation of the method used to allocate such indirect costs;</p>	<p>i po vrstama korišćenja (npr. emitovanje, onlajn, javno izvođenje), uključujući informacije o prihodima ostvarenim iz ulaganja prihoda iz prava i korišćenja takvog prihoda (ako se distribuirana na nosioce prava ili druge organizacije za kolektivno upravljanje, ili se na drugi način koriste);</p> <p>2.7.2. finansijske informacije o troškovima upravljanja pravima i drugih usluga koje organizacija za kolektivno upravljanje pruža nosiocima prava, sa potpunim opisom najmanje sledećeg:</p> <p>2.7.2.1. svi operativni i finansijski troškovi, raščlanjeni po kategoriji prava upravljanja i, kada su troškovi indirektni i ne mogu se pripisati jednoj ili više kategorija prava, objašnjenje metode koja se koristi za alokaciju ovih indirektnih troškova;</p>
--	---	---

<p>2.7.2.2. kostot operative dhe financiare, të ndara sipas kategorisë të së drejtave të menaxhuara dhe, kur kostot janë indirekte dhe nuk mund t'i atribuohen një ose më shumë kategorive të të drejtave, një shpjegim i metodës së përdorur për shpërndarjen e këtyre kostove indirekte, vetëm në lidhje me menaxhimin e të drejtave, duke përfshirë tarifat e menaxhimit të zbritura ose të kompensuara me të ardhurat e të drejtave ose çdo të ardhur që rrjedh nga investimi i të ardhurave nga të drejtat;</p> <p>2.7.2.3 kostot operative dhe financiare në lidhje me shërbimet e tjera përveç menaxhimit të të drejtave, por duke përfshirë shërbimet sociale, kulturore dhe arsimore;</p> <p>2.7.2.4. burimet e përdorura për të mbuluar kostot;</p>	<p>2.7.2.2. operating and financial costs, with a breakdown per category of rights managed and, where costs are indirect and cannot be attributed to one or more categories of rights, an explanation of the method used to allocate such indirect costs, only with regard to the management of rights, including management fees deducted from or offset against rights revenue or any income arising from the investment of rights revenue;</p> <p>2.7.2.3. operating and financial costs with regard to services other than the management of rights, but including social, cultural and educational services;</p> <p>2.7.2.4. resources used to cover costs;</p>	<p>2.7.2.2. operativni i finansijski troškovi, raščlanjeni po kategoriji prava upravljanja i, ako su troškovi indirektni i ne mogu se pripisati jednoj ili više kategorija prava, objašnjenje metode koja se koristi za alokaciju ovih indirektnih troškova, samo u odnosu na upravljanje prava, uključujući naknade za upravljanje koje se odbijaju ili kompenzuju sa prihodom od prava ili bilo kojim prihodom koji proizilazi iz ulaganja prihoda od prava;</p> <p>2.7.2.3 operativni i finansijski troškovi koji se odnose na ostale usluge osim upravljanja pravima, ali uključujući socijalne, kulturne i obrazovne usluge;</p> <p>2.7.2.4. sredstva koja se koriste za pokrivanje troškova;</p>
---	--	--

<p>2.7.2.5. zbritjet e bëra nga të ardhurat e të drejtave, të ndara sipas kategorisë së të drejtave të menaxhuara dhe sipas llojit të përdorimit dhe qëllimit të zbritjes, të tilla si kostot që lidhen me menaxhimin e të drejtave ose me shërbimet sociale, kulturore ose arsimore;</p> <p>2.7.2.6. përqindjet që përfaqëson kostoja e menaxhimit të të drejtave dhe shërbimeve të tjera të ofruara nga organizata e menaxhimit kolektiv për mbajtësit e të drejtave, në krahasim me të ardhurat e të drejtave në vitin përkatës financiar, për kategorinë e të drejtave të menaxhuara, dhe kur kostot janë indirekte dhe nuk mund që ti atribuohen një ose më shumë kategorive të të drejtave, një shpjegim i metodës së përdorur për shpërndarjen e këtyre kostove indirekte.</p> <p>2.7.3. informacion financiar mbi shumat që u detyrohen bartësve të së</p>	<p>2.7.2.5. deductions made from rights revenues, with a breakdown per category of rights managed and per type of use and the purpose of the deduction, such as costs relating to the management of rights or to social, cultural or educational services;</p> <p>2.7.2.6. the percentages that the cost of the rights management and other services provided by the collective management organisation to rightholders represents compared to the rights revenue in the relevant financial year, per category of rights managed, and, where costs are indirect and cannot be attributed to one or more categories of rights, an explanation of the method used to allocate such indirect costs.</p> <p>2.7.3. financial information on amounts due to rightholders,</p>	<p>2.7.2.5. odbici ostvareni od prihoda od prava, raščlanjeni po kategoriji prava kojima se upravlja i prema vrsti upotrebe i svrsi odbitka, kao što su troškovi u vezi sa upravljanjem prava ili socijalnim, kulturnim ili obrazovnim uslugama;</p> <p>2.7.2.6. procenti koji predstavljaju troškove upravljanja pravima i drugih usluga koje organizacija za kolektivno upravljanje pruža nosiocima prava, u poređenju sa prihodom od prava u relevantnoj finansijskoj godini, za kategoriju prava kojima se upravlja, a kada su troškovi indirektni i ne mogu se pripisati na jednu ili više kategorija prava, objašnjenje metoda korišćenih za alokaciju ovih indirektnih troškova;</p> <p>2.7.3. finansijske informacije o iznosima koji se duguju nosiocima</p>
--	--	---

<p>drejtave, me një përshkrim të plotë si në vijim:</p> <p>2.7.3.1. shumën totale që i atribuohet bartësve të së drejtave, me një ndarje për kategorinë e të drejtave të menaxhuara dhe llojin e përdorimit;</p> <p>2.7.3.2. shumën totale të paguar për mbajtësit e të drejtave, me një ndarje për kategorinë e të drejtave të menaxhuara dhe llojin e përdorimit;</p> <p>2.7.3.3. shpeshtësinë e pagesave, me një ndarje sipas kategorisë së të drejtave të menaxhuara dhe sipas llojit të përdorimit;</p> <p>2.7.3.4. shumën totale të mbledhur, por që ende nuk i është atribuar bartësve të të drejtave, me një ndarje për kategorinë e të drejtave të menaxhuara dhe llojin e përdorimit, duke treguar vitin</p>	<p>with a comprehensive description of at least the following items:</p> <p>2.7.3.1. the total amount attributed to rightholders, with a breakdown per category of rights managed and type of use;</p> <p>2.7.3.2. the total amount paid to rightholders, with a breakdown per category of rights managed and type of use;</p> <p>2.7.3.3. the frequency of payments, with a breakdown per category of rights managed and per type of use;</p> <p>2.7.3.4. the total amount collected but not yet attributed to rightholders, with a breakdown per category of rights managed and type of use, and indicating the financial year in which</p>	<p>prava, sa potpunim opisom kako sledi:</p> <p>2.7.3.1. ukupan iznos koji se može pripisati nosiocima prava, sa raščlanjivanjem po kategoriji prava kojima se upravlja i vrsti korišćenja;</p> <p>2.7.3.2. ukupan iznos isplaćen nosiocima prava, sa raščlanjivanjem po kategoriji prava kojima se upravlja i vrsti korišćenja;</p> <p>2.7.3.3. učestalost plaćanja, sa raščlanjivanjem po kategoriji prava kojima se upravlja i prema vrsti korišćenja;</p> <p>2.7.3.4. ukupan prikupljeni iznos, ali još nije pripisan nosiocima prava, sa raščlanjivanjem po kategoriji upravljanih prava i vrsti korišćenja, sa naznakom finansijske</p>
--	---	---

<p>financiar në të cilin janë mbledhur ato shuma;</p> <p>2.7.3.5. shumën totale që i atribuohet por nuk është shpërndarë ende te bartësit e të drejtave, me një ndarje për kategorinë e të drejtave të menaxhuara dhe llojin e përdorimit, dhe duke treguar vitin financiar në të cilin janë mbledhur ato shuma;</p> <p>2.7.3.6. nëse organizata e menaxhimit kolektiv nuk e ka kryer shpërndarjen dhe pagesat në afatin e caktuar me këtë Ligj, duhet dhënë arsye për vonesën;</p> <p>2.7.3.7. shumat totale të pashpërndara, së bashku me një shpjegim të përdorimit për të cilin janë përdorur këto shuma.</p> <p>2.7.4. informacion në lidhje me marrëdhëniet me organizatat e tjera të menaxhimit kolektiv, me një përshkrim si në vijim:</p>	<p>those amounts were collected;</p> <p>2.7.3.5. the total amount attributed to but not yet distributed to rightholders, with a breakdown per category of rights managed and type of use, and indicating the financial year in which those amounts were collected;</p> <p>2.7.3.6. where a collective management organisation has not carried out the distribution and payments within the deadline set in the present Law, the reasons for the delay;</p> <p>2.7.3.7. the total non-distributable amounts, along with an explanation of the use to which those amounts have been put.</p> <p>2.7.4. information on relationships with other collective management organisations, with a description of at least the following items:</p>	<p>godine u kojoj su ti iznosi prikupljeni;</p> <p>2.7.3.5. ukupan iznos koji se može pripisati, ali još nije distribuiran nosiocima prava, sa podelom po kategoriji prava kojima se upravlja i vrsti korišćenja, i naznakom finansijske godine u kojoj su ti iznosi prikupljeni;</p> <p>2.7.3.6. ako organizacija za kolektivno upravljanje nije izvršila raspodelu i isplatu u roku utvrđenim ovim zakonom, moraju se navesti razlozi za kašnjenje;</p> <p>2.7.3.7. ukupni neraspoređeni iznosi, zajedno sa objašnjenjem o namena na koje su ti iznosi korišćeni;</p> <p>2.7.4. informacije o odnosima sa drugim kolektivnim organizacijama za upravljanje, sa sledećim opisom:</p>
--	---	---

<p>2.7.4.1. shumat e marra nga organizata e tjera të menaxhimit kolektiv dhe shumat e paguara organizatave të tjera të menaxhimit kolektiv, me ndarje sipas kategorive të të drejtave, për llojin e përdorimit dhe për organizatën përkatëse;</p> <p>2.7.4.2. tarifatat e menaxhimit dhe zbritjet e tjera nga të ardhurat e të drejtave për organizatat e tjera të menaxhimit kolektiv, me një ndarje për kategori të të drejtave, për llojin e përdorimit dhe për organizatën përkatëse;</p> <p>2.7.4.3. tarifatat e menaxhimit dhe zbritjet e tjera nga shumat e paguara nga organizatat e tjera të menaxhimit kolektiv, me një ndarje për kategorinë të të drejtave dhe për organizatën përkatëse;</p> <p>2.7.4.4 shumat e shpërndara drejtpërdrejtë të mbajtësit e të drejtave me origjinë nga</p>	<p>2.7.4.1. amounts received from other collective management organisations and amounts paid to other collective management organisations, with a breakdown per category of rights, per type of use and per organisation;</p> <p>2.7.4.2. management fees and other deductions from the rights revenue due to other collective management organisations, with a breakdown per category of rights, per type of use and per organisation;</p> <p>2.7.4.3. management fees and other deductions from the amounts paid by other collective management organisations, with a breakdown per category of rights and per organisation;</p> <p>2.7.4.4. amounts distributed directly to rightholders originating from other</p>	<p>2.7.4.1. iznose primljene od drugih organizacija za kolektivno upravljanje i iznose isplaćene drugim organizacijama za kolektivno upravljanje, sa razvrstavanjem po kategorijama prava, za vrstu korišćenja i za odgovarajuću organizaciju;</p> <p>2.7.4.2. naknade za upravljanje i drugi odbici od prihoda od prava za druge organizacije za kolektivno upravljanje, sa razvrstavanjem po kategorijama prava, vrsti korišćenja i relevantnoj organizaciji;</p> <p>2.7.4.3. naknade za upravljanje i drugi odbici od iznosa koje plaćaju druge kolektivne organizacije za upravljanje, sa razvrstavanjem po kategoriji prava i za odgovarajuću organizaciju;</p> <p>2.7.4.4 iznosi distribuirani direktno nosiocima prava koji potiču iz drugih</p>
--	--	---

<p>organizatat e tjera të menaxhimit kolektiv, me një ndarje për kategorinë e të drejtave dhe për organizatën përkatëse.</p> <p>2.8. një raport të veçantë për përdorimin e çdo shume të zbritur për qëllime të shërbimeve sociale, kulturore dhe arsimore.</p> <p>3. Raporti i veçantë i përshkruar në nën paragrafin 2.8., duhet të trajtojë përdorimin e shumave të zbritura për qëllime të shërbimeve sociale, kulturore dhe arsimore dhe do të përmbajë së paku informacionin e mëposhtëm:</p> <p>3.1. shumat e zbitura për qëllime të shërbimeve sociale, kulturore dhe arsimore në vitin financiar, me një ndarje për llojin e qëllimit dhe për çdo lloj qëllimi, me një ndarje për kategorinë e të drejtave të menaxhuara dhe për llojin e përdorimit;</p> <p>3.2. një shpjegim të përdorimit të këtyre shumave, me një ndarje sipas llojit të qëllimit, duke përfshirë kostot e menaxhimit të shumave të zbitura për financimin e shërbimeve sociale, kulturore dhe arsimore dhe të shumave të veçanta të përdorura për shërbimet sociale, kulturore dhe arsimore.</p>	<p>collective management organisations, with a breakdown per category of rights and per organisation.</p> <p>2.8 a special report on the use of any amounts deducted for the purposes of social, cultural and educational services.</p> <p>3. A special report shall address the use of the amounts deducted for the purposes of social, cultural and educational services and shall contain at least the following information:</p> <p>3.1 the amounts deducted for the purposes of social, cultural and educational services in the financial year, with a breakdown per type of purpose and, for each type of purpose, with a breakdown per category of rights managed and per type of use;</p> <p>3.2 an explanation of the use of those amounts, with a breakdown per type of purpose including the costs of managing amounts deducted to fund social, cultural and educational services and of the separate amounts used for social, cultural and educational services.</p>	<p>organizacija za kolektivno upravljanje, sa podelom na kategoriju prava i za relevantnu organizaciju.</p> <p>2.8. poseban izveštaj o korištenju bilo kojeg iznosa oduzetog za potrebe društvenih, kulturnih i obrazovnih usluga.</p> <p>3. Poseban izveštaj opisan u podstavu 2.8., mora se odnositi na korišćenje oduzetih iznosa u svrhe socijalnih, kulturnih i obrazovnih usluga i sadržaće najmanje sledeće informacije:</p> <p>3.1. iznose koji se odbijaju za potrebe socijalnih, kulturnih i obrazovnih usluga u finansijskoj godini, sa razvrstavanjem po vrsti namene i za svaku vrstu namene, sa razvrstavanjem po kategoriji upravljanih prava i po vrsti korišćenja;</p> <p>3.2. objašnjenje upotrebe ovih iznosa, sa raščlanjivanjem prema vrsti namene, uključujući troškove upravljanja iznosima koji se odbijaju za finansiranje socijalnih, kulturnih i obrazovnih usluga i odvojenim iznosima koji se koriste za socijalne, kulturne i obrazovne usluge.</p>
---	---	---

4. Të dhënat kontabël të përfshira në raportin vjetor të transparencës, kontrollohen nga një ose më shumë persona të autorizuar me ligjin për auditimin e llogarive. Raporti i auditimit, duke përfshirë çdo kualifikim për të, do të përfshihet si i plotë në raportin vjetor të transparencës. Për qëllimet e këtij paragrafi, informacioni kontabël, përmban pasqyrat financiare të përmendura në nën paragrafin 2.1. të paragrafit 2 dhe çdo informacion financiar të përmendur në nën paragrafin 2.7 dhe 2.8 të paragrafit 2.

NËNKAPITULLI VIII

Licencimi shumë-territorial i të drejtave në internet për veprat muzikore nga organizatat e menaxhimit kolektiv

Neni 109

Aftësia për të procesuar licencat shumë territoriale

1. Një organizatë e menaxhimit kolektiv, e cila jep licenca shumë-territoriale për të drejtat në internet në veprat muzikore, ka kapacitet të mjaftueshëm për të përpunuar në mënyrë elektronike, në mënyrë efikase dhe transparente, të dhënat e nevojshme për administrimin e licencave të tilla, duke përfshirë për qëllimet e identifikimit të

4. The accounting information included in the annual transparency report shall be audited by one or more persons empowered by law to audit accounts. The audit report, including any qualifications thereto, shall be reproduced in full in the annual transparency report. For the purposes of this paragraph, accounting information shall comprise the financial statements referred to in paragraph 2.1 and any financial information referred to in points 2.7 and 2.8 of paragraph 2.

SUBCHAPTER VIII

Multi-territorial licensing of online rights in musical works by collective management organisations

Article 109

Capacity to process multi-territorial licenses

1. A collective management organisation which grants multi-territorial licences for online rights in musical works shall have sufficient capacity to process electronically, in an efficient and transparent manner, data needed for the administration of such licences, including for the purposes of identifying the

4. Računovodstvene podatke uključene u godišnjem izveštaju o transparentnosti proverava jedna ili više osoba ovlašćenih zakonom za reviziju računa. Izveštaj revizije, uključujući sve kvalifikacije za isti, biće u potpunosti uključen u godišnji izveštaj o transparentnosti. Za potrebe ovog stava, računovodstvene informacije sadrže finansijske izveštaje pomenute u podstavu 2.1. stava 2. i sve finansijske informacije navedene u podstavu 2.7 i 2.8 stava 2.

POTPOGLAVLJE VIII

Multiteritorijalno licenciranje onlajn prava za muzička dela od strane kolektivnih organizacija za upravljanje

Član 109

Mogućnost obrade multiteritorijalnih licenci

1. Organizacija za kolektivno upravljanje koja izdaje multiteritorijalne licence za onlajn prava na muzička dela ima dovoljan kapacitet da elektronski, na efikasan i transparentan način, obrađuje podatke potrebne za upravljanje takvim licencama, uključujući u svrhu identifikacije repertoara i praćenja njegovog korišćenja,

<p>repertorit dhe monitorimin e përdorimit të tij, faturimin e përdoruesve, mbledhjen e të ardhurave nga të drejtat dhe shpërndarjen e shumave që u takojnë mbajtësve të të drejtave.</p> <p>2. Për qëllimet e paragrafit 1, organizata e menaxhimit kolektiv duhet t'i plotësojë së paku këto kushte:</p> <p>2.1. të ketë aftësinë për të identifikuar me saktësi veprat muzikore, tërësisht ose pjesërisht, të cilat organizata e menaxhimit kolektiv është e autorizuar t'i përfaqësojë;</p> <p>2.2. të ketë aftësinë për të identifikuar me saktësi, tërësisht ose pjesërisht, në lidhje me çdo territor përkatës, të drejtat dhe bartësit e tyre përkatës të të drejtave, për çdo vepër muzikore ose pjesë në të, të cilën organizata e menaxhimit kolektiv është e autorizuar të përfaqësojë;</p> <p>2.3. të përdorin identifikues unik për të identifikuar bartësit e të drejtave dhe veprat muzikore, duke marrë parasysh, sa më shumë që të jetë e mundur, standardet dhe praktikat vullnetare të industrisë të zhvilluara në nivel ndërkombëtar;</p>	<p>repertoire and monitoring its use, invoicing users, collecting rights revenue and distributing amounts due to rightholders.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1, a collective management organisation shall comply, at least, with the following conditions:</p> <p>2.1 to have the ability to identify accurately the musical works, wholly or in part, which the collective management organisation is authorised to represent;</p> <p>2.2 to have the ability to identify accurately, wholly or in part, with respect to each relevant territory, the rights and their corresponding rightholders for each musical work or share therein which the collective management organisation is authorised to represent;</p> <p>2.3 to make use of unique identifiers in order to identify rightholders and musical works, taking into account, as far as possible, voluntary industry standards and practices developed at international level;</p>	<p>naplatu korisnika, prikupljanje prihoda od prava i raspodelu iznosa koji duguju nosiocima prava.</p> <p>2. U smislu stava 1, organizacija za kolektivno upravljanje mora ispunjavati najmanje sledeće uslove:</p> <p>2.1. ima sposobnost da tačno identifikuje muzička dela, u celini ili delimično, za koja je organizacija za kolektivno upravljanje ovlašćena da predstavlja;</p> <p>2.2. ima sposobnost da tačno identifikuje, u celini ili delimično, u vezi sa svakom relevantnom teritorijom, prava i njihove nosioce prava, za svako muzičko delo ili njegov deo, koje je organizacija za kolektivno upravljanje ovlašćena da zastupa;</p> <p>2.3. koristi jedinstvene identifikatore za identifikaciju nosilaca prava i muzičkih dela, uzimajući u obzir, koliko je to moguće, dobrovoljne industrijske standarde i prakse razvijene na međunarodnom nivou;</p>
--	---	---

<p>2.4. të përdorin mjetet e duhura për të identifikuar dhe zgjidhur në kohë dhe në mënyrë efektive, mospërputhjet në të dhënat e mbajtura nga organizatat e tjera të menaxhimit kolektiv që japin licenca shumë-territoriale për të drejtat në internet në veprat muzikore.</p> <p style="text-align: center;">Neni.110 Transparenca e informacionit të repertorit shumë-territorial</p> <p>1. Një organizatë e menaxhimit kolektiv, e cila jep licenca shumë-territoriale për të drejtat në internet në veprat muzikore, u ofron ofruesve të shërbimeve në internet, bartësve të të drejtave të të cilëve ajo përfaqëson dhe organizatave të tjera të menaxhimit kolektiv, me mjete elektronike, në përgjigje të një kërkesë të justifikuar siç duhet, informacion të përditësuar që lejon identifikimin e repertorit muzikor që ajo përfaqëson në internet. Ky duhet të përfshijë:</p> <p>1.1. veprat muzikore të përfaqësuara;</p> <p>1.2. të drejtat e përfaqësuara tërësisht ose pjesërisht;</p> <p>1.3. territoret e mbuluara.</p>	<p>2.4 to make use of adequate means in order to identify and resolve in a timely and effective manner inconsistencies in data held by other collective management organisations granting multi-territorial licences for online rights in musical works.</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Transparency of multi-territorial repertoire information</p> <p>1. A collective management organisation which grants multi-territorial licences for online rights in musical works provides to online service providers, to rightholders whose rights it represents and to other collective management organisations, by electronic means, in response to a duly justified request, up-to-date information allowing the identification of the online music repertoire it represents. This shall include:</p> <p>1.1. the musical works represented;</p> <p>1.2. the rights represented wholly or in part;</p> <p>1.3. the territories covered.</p>	<p>2.4. koristi odgovarajuća sredstva za identifikaciju i rešavanje, na blagovremen i efikasan način, nedoslednosti u evidenciji drugih organizacija za kolektivno upravljanje koje daju multiteritorialne licence za onlajn prava na muzička dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Informativna transparentnost multiteritorialnog repertoara</p> <p>1. Organizacija za kolektivno upravljanje, koja izdaje multiteritorialne licence za onlajn prava na muzička dela, pruža pružaocima usluga na internetu, nosiocima prava koje zastupa i drugim organizacijama za kolektivno upravljanje elektronskim putem, kao odgovor na propisno opravdan zahtev, ažurirane informacije koje omogućavaju identifikaciju muzičkog repertoara koji predstavlja na Internetu. Ovo bi trebalo uključivati:</p> <p>1.1. zastupljena muzička dela;</p> <p>1.2. prava zastupljena u celosti ili delimično;</p> <p>1.3. pokrivene teritorije.</p>
---	--	---

<p>2. Organizata e menaxhimit kolektiv mund të marrë masa të arsyeshme, kur është e nevojshme, për të mbrojtur saktësinë dhe integritetin e të dhënave, për të kontrolluar ripërdorimin e tyre dhe për të mbrojtur informacionin e ndjeshëm tregtar.</p>	<p>2.The collective management organisation may take reasonable measures, where necessary, to protect the accuracy and integrity of the data, to control their reuse and to protect commercially sensitive information.</p>	<p>2. Organizacija za kolektivno upravljanje može preduzeti razumne mere, kada je to potrebno, da zaštiti tačnost i integritet podataka, da kontroliše njihovu ponovnu upotrebu i da zaštiti komercijalno osetljive informacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 111 Saktësia e informacionit të repertorit shumë-territorial</p>	<p style="text-align: center;">Article 111 Accuracy of multi-territorial repertoire information</p>	<p style="text-align: center;">Član 111 Tačnost informacija o multiteritorijalnom repertoaru</p>
<p>1. Organizata e menaxhimit kolektiv e cila jep licenca shumë-territoriale për të drejtat në veprat muzikore në internet, është e obliguar të ketë mekanizma për t'u mundësuar bartësve të të drejtave, organizatave të tjera të menaxhimit kolektiv dhe ofruesve të shërbimeve në internet, të kërkojnë korrigjimin e të dhënave të përmendura në listën e kushteve sipas Nenit 109 paragrafi 2, ose informacionit të dhënë sipas Nenit 110, kur këta bartës të të drejtave, organizatat e menaxhimit kolektiv dhe ofruesit e shërbimeve në internet, në bazë të provave të arsyeshme, besojnë se të dhënat ose informacioni janë të pasakta në lidhje me të drejtat e tyre në vepra muzikore në internet. Kur pretendimet janë të vërtetuara mjaftueshëm, organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar të sigurojë që të dhënat ose informacioni të korrigjohen pa vonesa të panevojshme.</p>	<p>1. A collective management organisation which grants multi-territorial licences for online rights in musical works shall have in place arrangements to enable rightholders, other collective management organisations and online service providers to request a correction of the data referred to in the list of conditions under Article 109 paragraph 2 or the information provided under Article 110, where such rightholders, collective management organisations and online service providers, on the basis of reasonable evidence, believe that the data or the information are inaccurate in respect of their online rights in musical works. Where the claims are sufficiently substantiated, the collective management organisation shall ensure that the data or the information are corrected without undue delay.</p>	<p>1. Organizacija za kolektivno upravljanje koja daje multiteritorijalne licence za prava na muzička dela na Internetu mora imati mehanizme koji omogućavaju nosiocima prava, drugim kolektivnim organizacijama za upravljanje i pružaocima usluga na internetu da zatraže ispravku podataka navedenih u listi uslova prema članu 109 stav 2, odnosno informacije iz člana 110, kada ovi nosioci prava, organizacije za kolektivno upravljanje i pružaoci onlajn usluga, na osnovu razumnih dokaza, smatraju da su podaci ili informacije netačni u vezi sa njihovim pravima na muzička dela na internetu. Kada su tvrdnje dovoljno utemeljene, kolektivna organizacija za upravljanje dužna je osigurati da se podaci ili informacije isprave bez nepotrebnog odlaganja.</p>

<p>2. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar t'u sigurojë titullarëve veprat muzikore të cilëve janë përfshirë në repertorin e saj muzikor dhe bartësve të drejtave të cilët ia kanë besuar menaxhimin e drejtave të tyre në veprat muzikore në internet, në pajtim me Nenin 116, mjetet për t'i dorëzuar organizatës në formë elektronike, informacion në lidhje me veprat e tyre muzikore, të drejtat e tyre në ato vepra dhe territoret në lidhje me të cilat mbajtësit e drejtave autorizojnë organizatën. Kur e bëjnë këtë, organizata e menaxhimit kolektiv dhe bartësit e drejtave do të marrin parasysh, për aq sa është e mundur, standardet ose praktikat vullnetare të industrisë në lidhje me shkëmbimin e të dhënave të zhvilluara në nivel ndërkombëtar, duke i lejuar bartësit e drejtave të specifikojnë veprën muzikore, tërësisht ose pjesërisht, të drejtat në internet, tërësisht ose pjesërisht, dhe territoret në lidhje me të cilat ata autorizojnë organizatën.</p> <p>3. Kur organizata e menaxhimit kolektiv e mandaton një organizatë tjetër të menaxhimit kolektiv, që të japë licenca shumë-territoriale për të drejtat në internet në veprat muzikore sipas neneve 114 dhe 115, organizata e mandatuar për menaxhim kolektiv do të zbatojë edhe paragrafin (2) të</p>	<p>2. The collective management organisation shall provide rightholders whose musical works are included in its own music repertoire and rightholders who have entrusted the management of their online rights in musical works to it in accordance with Article 116 with the means of submitting to it in electronic form information concerning their musical works, their rights in those works and the territories in respect of which the rightholders authorise the organisation. When doing so, the collective management organisation and the rightholders shall take into account, as far as possible, voluntary industry standards or practices regarding the exchange of data developed at international level, allowing rightholders to specify the musical work, wholly or in part, the online rights, wholly or in part, and the territories in respect of which they authorise the organisation.</p> <p>3. Where a collective management organisation mandates another collective management organisation to grant multi-territorial licences for the online rights in musical works under Articles 114 and 115, the mandated collective management organisation shall also apply paragraph</p>	<p>2. Kolektivna organizacija za upravljanje dužna je da nosiocima čija su muzička dela uvrštena u njen muzički repertoar i nosiocima prava koji su poverili upravljanje svojim pravima nad muzičkim delima na Internetu, u skladu sa članom 116, obezbedi sredstva za dostavu organizaciji u elektronskom obliku, podatke o njihovim muzičkim delima, njihovim pravima nad tim delima i teritorijama za koje nosioci prava ovlašćuju organizaciju. Kada to učine, organizacija za kolektivno upravljanje i nosioci prava uzeće u obzir, koliko je to moguće, dobrovoljne industrijske standarde ili prakse u vezi sa razmenom podataka razvijenih na međunarodnom nivou, omogućavajući nosiocima prava da specifikuju muzičko delo, u celosti ili delimično, prava na Internet, u celini ili delimično, i teritorije za koje ovlašćuju organizaciju.</p> <p>3. Kada kolektivna organizacija za upravljanje kolektivnim pravom ovlasti drugu organizaciju za kolektivno upravljanje za izdavanje multiteritorijalnih licenci za onlajn prava na muzička dela iz čl. 114 i 115, ovlašćena kolektivna organizacija za upravljanje primenjuje i</p>
--	--	--

<p>këtij neni në lidhje me mbajtësit e të drejtave, veprat muzikore të të cilëve përfshihen në repertorin e organizatës mandatuese të menaxhimit kolektiv, përveç rasteve kur organizatat e menaxhimit kolektiv bien dakord ndryshe.</p>	<p>(2) of this Article with respect to the rightholders whose musical works are included in the repertoire of the mandating collective management organisation, unless the collective management organisations agree otherwise.</p>	<p>stav (2) ovog člana u odnosu na nosioce prava, čija su muzička dela uključena u repertoar ovlašćene organizacije za kolektivno upravljanje, osim ako se kolektivne organizacije drugačije ne dogovore.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 112 Raportimi dhe faturimi i saktë dhe në kohë</p>	<p style="text-align: center;">Article 112 Accurate and timely reporting and invoicing</p>	<p style="text-align: center;">Član 112 Tačno i blagovremeno izveštavanje i fakturisanje</p>
<p>1. Zyra siguron që organizata e menaxhimit kolektiv e cila ofron licenca shumë territoriale, monitoron përdorimin e të drejtave në internet të veprave muzikore të cilat i përfaqëson, tërësisht ose pjesërisht, nga ofruesit e shërbimeve në internet, të cilëve u ka dhënë licencë shumë territoriale për ato të drejta.</p>	<p>1. A collective management organisation shall monitor the use of online rights in musical works which it represents, wholly or in part, by online service providers to which it has granted a multi-territorial licence for those rights.</p>	<p>1. Kancelarija osigurava da organizacija za kolektivno upravljanje koja izdaje multiteritorijalne licence, nadzire korišćenje internetskih prava muzičkih dela koja zastupa, u celosti ili delimično, od strane pružalaca internetskih usluga kojima je dodelila multiteritorijalnu licencu za ona prava.</p>
<p>2. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar t'u ofrojë ofruesve të shërbimeve në internet, mundësinë e raportimit me mjete elektronike për shfrytëzimin aktual të të drejtave në internet për veprat muzikore dhe ofruesit e shërbimeve në internet, janë të obliguar të raportojnë me saktësi përdorimin aktual të atyre veprave. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar të ofrojë përdorimin e të paktën një metode raportimi, e cila merr parasysh standardet ose praktikrat vullnetare të industrisë të</p>	<p>2. The collective management organisation shall offer online service providers the possibility of reporting by electronic means the actual use of online rights in musical works and online service providers shall accurately report the actual use of those works. The collective management organisation shall offer the use of a least one method of reporting which takes into account voluntary industry standards or practices developed at international or Union level for the</p>	<p>2. Organizacija za kolektivno upravljanje je dužna da pružaocima onlajn usluga omogući da elektronskim putem izveštavaju o trenutnom korišćenju onlajn prava za muzička dela, a pružaoци onlajn usluga dužni su da tačno prijave trenutno korišćenje tih dela. Organizacija za kolektivno upravljanje dužna je da za elektronsku razmenu ovih podataka ponudi korišćenje najmanje jedne metode izveštavanja, koja uzima u obzir dobrovoljne industrijske standarde ili</p>

<p>zhvilluara në nivel ndërkombëtar ose të Bashkimit Evropian, për shkëmbimin elektronik të këtyre të dhënave. Organizata e menaxhimit kolektiv mund të refuzojë të pranojë raportimin nga ofruesi i shërbimit në internet në një format të tij, nëse organizata lejon për raportim të përdoret një standard i industrisë për shkëmbimin elektronik të të dhënave.</p> <p>3. Organizata e menaxhimit kolektiv e faturon ofruesin e shërbimeve në internet me mjete elektronike. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar të ofrojë përdorimin e të paktën një formati që merr parasysh standardet ose praktikat vullnetare të industrisë të zhvilluara në nivel ndërkombëtar ose të Bashkimit Evropian. Fatura do të identifikojë veprat dhe të drejtat të cilat janë licencuar, tërësisht ose pjesërisht, në bazë të të dhënave të përmendura në listën e kushteve sipas Nenit 109 paragrafi 2, dhe përdorimet aktuale përkatëse, në masë që kjo është e mundur në bazë të informacionit të dhënë nga ofruesi i shërbimit në internet dhe formati i përdorur për të dhënë atë informacion. Ofruesi i shërbimit në internet nuk mund të refuzojë të pranojë faturën për shkak të formatit të saj, nëse organizata e menaxhimit kolektiv është duke përdorur një standard të industrisë.</p>	<p>electronic exchange of such data. The collective management organisation may refuse to accept reporting by the online service provider in a proprietary format if the organisation allows for reporting using an industry standard for the electronic exchange of data.</p> <p>3.The collective management organisation shall invoice the online service provider by electronic means. The collective management organisation shall offer the use of a least one format which takes into account voluntary industry standards or practices developed at international or Union level. The invoice shall identify the works and rights which are licensed, wholly or in part, on the basis of the data referred to in the list of conditions under Article 109 paragraph 2, and the corresponding actual uses, to the extent that this is possible on the basis of the information provided by the online service provider and the format used to provide that information. The online service provider may not refuse to accept the invoice because of its format if the collective management organisation is using an industry standard.</p>	<p>prakse razvijene na međunarodnom nivou ili nivou Evropske unije. Organizacija za kolektivno upravljanje može odbiti da prihvati izveštavanje od pružaoca Internet usluga u jednom od njegovih formata ako organizacija dozvoli da se za izveštavanje koristi industrijski standard za elektronsku razmenu podataka.</p> <p>3. Organizacija za kolektivno upravljanje naplaćuje internet račune pružaocu usluga elektronskim putem. Organizacija za kolektivno upravljanje dužna je ponuditi korišćenje najmanje jednog formata koji uzima u obzir dobrovoljne industrijske standarde ili prakse razvijene na međunarodnom nivou ili nivou Evropske unije. U fakturi identifikovaće se dela i prava koja su licencirana, u celini ili delimično, na osnovu podataka navedenih u listi uslova prema članu 109 stav 2, i relevantne trenutne upotrebe, u meri u kojoj je to moguće na osnovu o informacija koje pruža pružalac Internet usluga i formatu koji se koristi za pružanje tih informacija. Internet pružalac ne može odbiti prijem računa zbog njegovog formata, ako organizacija za kolektivno upravljanje koristi industrijski standard.</p>
--	---	---

<p>4. Organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar t'i faturojë me saktësi dhe pa vonesë ofruesit të shërbimit në internet, pas përdorimit aktual të të drejtave në internet në atë vepër muzikore, përveç kur kjo nuk është e mundur për arsye që i atribuohen ofruesit të shërbimit në internet.</p> <p>5. Organizata e menaxhimit kolektiv duhet të ketë mekanizma adekuat që i mundësojnë ofruesit të shërbimit në internet, të sfidojë saktësinë e faturës, përfshirë kur ofruesi i shërbimit në internet merr fatura nga një ose më shumë organizata të menaxhimit kolektiv për të njëjtat të drejta në internet në të njëjtën vepër muzikore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Pagesa e saktë dhe në kohë për mbajtësit e të drejtave</p> <p>1. Pa cenuar paragrafin 3, Zyra siguron që një organizatë e menaxhimit kolektiv e cila jep licenca shumë-territoriale për të drejtat në internet në veprat muzikore, është e obliguar të shpërndajë shumat që u takojnë mbajtësve të të drejtave të grumbulluara nga këto licenca, me saktësi dhe pa vonesë pasi të raportohet përdorimi aktual i veprës, përveç rasteve kur kjo nuk është e mundur për arsye që i atribuohen ofruesit të shërbimit në internet.</p>	<p>4. The collective management organisation shall invoice the online service provider accurately and without delay after the actual use of the online rights in that musical work is reported, except where this is not possible for reasons attributable to the online service provider.</p> <p>5. The collective management organisation shall have in place adequate arrangements enabling the online service provider to challenge the accuracy of the invoice, including when the online service provider receives invoices from one or more collective management organisations for the same online rights in the same musical work.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Accurate and timely payment to rightholders</p> <p>1. Without prejudice to paragraph 3, a collective management organisation which grants multi-territorial licences for online rights in musical works shall distribute amounts due to rightholders accruing from such licences accurately and without delay after the actual use of the work is reported, except where this is not possible for reasons attributable to the online service provider.</p>	<p>4. Kolektivna organizacija za upravljanje dužna je da tačno i bez odlaganja fakturiše pružaocu onlajn usluga nakon stvarnog korišćenja onlajn prava na tom muzičkom delu, osim ako to nije moguće iz razloga koji se pripisuju pružaocu usluga na Internetu.</p> <p>5. Organizacija za kolektivno upravljanje mora imati adekvatne mehanizme koji omogućavaju pružaocu internetskih usluga da ospori tačnost fakture, uključujući i kada pružalac internet usluga prima fakture od jedne ili više organizacija za kolektivno upravljanje za ista prava na internetu u istom muzičkom delu.</p> <p style="text-align: center;">Član 113 Tačna i blagovremena isplata nosiocima prava</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje stav 3., Kancelarija će osigurati da organizacija za kolektivno upravljanje koja izdaje multiteritorijalne licence za onlajn prava na muzička dela bude dužna da tačno i bez odlaganja raspodeli iznose koji pripadaju nosiocima prava stečenih iz ovih licenci, tačno i bez odlaganja prijavi stvarno korišćenje dela, osim ako to nije moguće iz razloga koji se mogu pripisati pružaocu usluga na internetu.</p>
--	---	--

<p>2. Pa cenuar paragrafin 3, organizata e menaxhimit kolektiv, është e obliguar t'u sigurojë mbajtësve të së drejtave së paku informacionin e mëposhtëm, së bashku me çdo pagesë që bën sipas paragrafit 1:</p> <p>2.1. periudhën gjatë së cilës janë bërë përdorimet për të cilat shumat u detyrohen mbajtësve të së drejtës dhe territoret në të cilat janë kryer përdorimet;</p> <p>2.2. shumat e mbledhura, zbritjet e bëra dhe shumat e shpërndara nga organizata e menaxhimit kolektiv për çdo të drejtë në internet në çdo vepër muzikore, të cilën mbajtësit e të drejtave e kanë autorizuar organizatën e menaxhimit kolektiv, tërësisht ose pjesërisht ta përfaqësojë;</p> <p>2.3. shumat e mbledhura për mbajtësit e të drejtave, zbritjet e bëra dhe shumat e shpërndara nga organizata e menaxhimit kolektiv në lidhje me çdo ofrues të shërbimit në internet.</p> <p>3. Kur një organizatë e menaxhimit kolektiv mandaton një organizatë tjetër të menaxhimit kolektiv që të japë licenca shumë-territoriale për të drejtat në internet në veprat muzikore sipas neneve 114 dhe</p>	<p>2. Without prejudice to paragraph 3, the collective management organisation shall provide at least the following information to rightholders together with each payment it makes under paragraph 1:</p> <p>2.1. the period during which the uses took place for which amounts are due to rightholders and the territories in which the uses took place;</p> <p>2.2. the amounts collected, deductions made and amounts distributed by the collective management organisation for each online right in any musical work which rightholders have authorised the collective management organisation, wholly or in part, to represent;</p> <p>2.3. the amounts collected for rightholders, deductions made, and amounts distributed by the collective management organisation in respect of each online service provider.</p> <p>3. Where a collective management organisation mandates another collective management organisation to grant multi-territorial licences for the online rights in musical works under Articles 114 and</p>	<p>2. Ne dovodeći u pitanje stav 3, organizacija za kolektivno upravljanje je dužna da nosiocima prava pruži najmanje sledeće informacije, zajedno sa svim uplatama koje izvrši prema stavu 1:</p> <p>2.1. period tokom kojeg su izvršene upotrebe za koji se iznosi duguju nosiocima prava i teritorije na kojima je korišćenje izvršeno;</p> <p>2.2. prikupljene iznose, odbitke i iznose koje je organizacija za kolektivno upravljanje raspodelila za bilo kakva onlajn prava na bilo koja muzička dela, za koja su nosioci prava ovlastili organizaciju za kolektivno upravljanje, u celosti ili delimično, da ih zastupa;</p> <p>2.3. iznose prikupljene za nosioce prava, odbitke i iznose koje organizacija za kolektivno upravljanje raspodelila u odnosu na svakog pružaoca usluga na internetu.</p> <p>3. Kada kolektivna organizacija za kolektivni menadžment naloži drugoj organizaciji za kolektivno upravljanje da izda multiteritorialne licence za onlajn prava na muzička dela iz čl. 114 i 115,</p>
--	---	---

<p>115, organizata e mandatuar e menaxhimit kolektiv është e obliguar t'i shpërndajë shumat e përmendura në paragrafin 1, me saktësi dhe pa vonesë, dhe t'i japë informacionin e përmendur në paragrafin 2 organizatës mandatuese të menaxhimit kolektiv. Organizata mandatuese e menaxhimit kolektiv do të jetë përgjegjëse për shpërndarjen e mëvonshme të shumave të tilla dhe dhënien e këtij informacioni për mbajtësit e të drejtave, përveç rasteve kur organizatat e menaxhimit kolektiv bien dakord ndryshe.</p>	<p>115, the mandated collective management organisation shall distribute the amounts referred to in paragraph 1 accurately and without delay, and shall provide the information referred to in paragraph 2 to the mandating collective management organisation. The mandating collective management organisation shall be responsible for the subsequent distribution of such amounts and the provision of such information to rightholders, unless the collective management organisations agree otherwise.</p>	<p>ovlašćena kolektivna organizacija za upravljanje dužna je da tačno i bez odlaganja raspodeli navedene iznose iz stava 1. i dostavlja informacije iz stava 2. nadležnoj organizaciji za kolektivno upravljanje. Organizacija za kolektivno upravljanje sa mandatom, odgovorna je za naknadnu raspodelu takvih iznosa i pružanje ovih informacija nosiocima prava, osim ako se kolektivne organizacije za upravljanje ne dogovore drugačije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 114 Marrëveshjet ndërmjet organizatave të menaxhimit kolektiv për licencimin shumë-territorial</p>	<p style="text-align: center;">Article 114 Agreements between collective management organisations for multi-territorial licensing</p>	<p style="text-align: center;">Član 114 Sporazumi između organizacija za kolektivno upravljanje za multiteritorijalno licenciranje</p>
<p>1. Zyra siguron që çdo marrëveshje përfaqësimi ndërmjet organizatave të menaxhimit kolektiv, me anë të së cilës një organizatë e menaxhimit kolektiv mandaton një organizatë tjetër të menaxhimit kolektiv që të japë licenca shumë-territoriale për të drejtat në internet për veprat muzikore, në repertorin e saj muzikor, do të jetë e një natyre jo ekskluzive. Organizata e mandatuar e menaxhimit kolektiv do t'i menaxhojë ato të drejta në internet mbi baza jo diskriminuese.</p>	<p>1. Any representation agreement between collective management organisations whereby a collective management organisation mandates another collective management organisation to grant multi-territorial licences for the online rights in musical works in its own music repertoire shall be of a non-exclusive nature. The mandated collective management organisation shall manage those online rights on a non-discriminatory basis.</p>	<p>1. Kancelarija obezbeđuje da svaki sporazum o zastupanju, između organizacija za kolektivno upravljanje u kome jedna organizacija za kolektivno upravljanje ovlašćuje drugu organizaciju za kolektivno upravljanje da izdaje multiteritorijalne licence za onlajn prava na muzička dela u njenom muzičkom repertoaru, bude neekskluzivne prirode. Ovlašćena organizacija za kolektivno upravljanje upravljaće tim pravima na internetu na nediskriminatornoj osnovi.</p>

<p>2. Organizata mandatuëse e menaxhimit kolektiv është e obliguar t'i informojë anëtarët e saj për kushtet kryesore të marrëveshjes, duke përfshirë kohëzgjatjen e saj dhe kostot e shërbimeve të ofruara nga organizata e mandatuar për menaxhim kolektiv.</p> <p>3. Organizata e mandatuar e menaxhimit kolektiv është e obliguar të informojë organizatën mandatare të menaxhimit kolektiv, për kushtet kryesore sipas të cilave do të licencohen të drejtat e kësaj të fundit, duke përfshirë natyrën e shfrytëzimit, të gjitha dispozitat që kanë të bëjnë ose ndikojnë në tarifën e licencës, kohëzgjatjen e licencës, periudhat kontabël dhe territoret e mbuluara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 115 Detyrimi për të përfaqësuar një organizatë tjetër të menxhimit kolektiv për licencimin shumë-territorial</p> <p>1. Kur një organizatë e menaxhimit kolektiv e cila nuk jep ose nuk ofron dhënien e licencave shumë-territoriale për të drejtat në internet për veprat muzikore në repertorin e saj, ajo mund të kërkojë nga një organizatë tjetër e menaxhimit kolektiv të lidhë një marrëveshje përfaqësimi, për të përfaqësuar</p>	<p>2. The mandating collective management organisation shall inform its members of the main terms of the agreement, including its duration and the costs of the services provided by the mandated collective management organisation.</p> <p>3. The mandated collective management organisation shall inform the mandating collective management organisation of the main terms according to which the latter's online rights are to be licensed, including the nature of the exploitation, all provisions which relate to or affect the licence fee, the duration of the licence, the accounting periods and the territories covered.</p> <p style="text-align: center;">Article 115 Obligation to represent another collective management organisation for multi-territorial licensing</p> <p>1. Where a collective management organisation which does not grant or offer to grant multi-territorial licences for the online rights in musical works in its own repertoire, it may request another collective management organisation to enter into a representation agreement to</p>	<p>2. Ovlaščena organizacija za kolektivno upravljanje dužna je da svoje članove upozna sa osnovnim uslovima sporazuma, uključujući njegovo trajanje i troškove usluga koje pruža ovlašćena organizacija za kolektivno upravljanje.</p> <p>3. Ovlaščena organizacija za kolektivno upravljanje dužna je da obavesti ovlašćenu organizaciju za kolektivno upravljanje o glavnim uslovima prema kojima će se licencirati prava ove poslednje, uključujući prirodu korišćenja, sve odredbe koje se odnose na ili utiču na naknadu za licencu, trajanje licence, obračunskih perioda i obuhvaćenih teritorija.</p> <p style="text-align: center;">Član 115 Obaveza predavljanja druge organizacije za kolektivno upravljanje za multiteritorialno licenciranje</p> <p>1. Kada organizacija za kolektivno upravljanje koja ne daje ili ne nudi dodelu multiteritorialnih licenci za onlajn prava na muzička dela u svom repertoaru, može zahtevati od druge organizacije za kolektivno upravljanje da sklopi sporazum o zastupanju ovih prava, organizacija od</p>
--	---	---

<p>këto të drejta, organizata të cilës i kërkohet të bëj menaxhimin kolektiv duhet të pajtohet me një kërkesë të tillë, nëse ajo tashmë është duke dhënë ose ofron dhënien e licencave shumë-territoriale për të njëjtën kategori të të drejtave në internet në veprat muzikore në repertorin e një ose më shumë organizatave të tjera të menaxhimit kolektiv.</p> <p>2. Organizata e kërkuar, të cilës i kërkohet të bëj menaxhim kolektiv është e obliguar të përgjigjet me shkrim dhe pa vonesë të panevojshme organizatës kërkuese të menaxhimit kolektiv.</p> <p>3. Pa cenuar paragrafët 5 dhe 6, organizatës të cilës i kërkohet të bëj menaxhim kolektiv, është e obliguar të menaxhojë repertorin e përfaqësuar të organizatës së menaxhimit kolektiv kërkuese, me të njëjtat kushte si ato që zbaton për menaxhimin e repertorit të saj.</p> <p>4. Organizata të cilës i kërkohet të bëj menaxhim kolektiv, do të përfshijë repertorin e përfaqësuar të organizatës kërkuese të menaxhimit kolektiv, në të gjitha ofertat që u drejton ofruesve të shërbimeve në internet.</p> <p>5. Tarifa e menaxhimit për shërbimin e ofruar nga organizata e kërkuar kolektive,</p>	<p>represent those rights, the requested collective management organisation is required to agree to such a request if it is already granting or offering to grant multi-territorial licences for the same category of online rights in musical works in the repertoire of one or more other collective management organisations.</p> <p>2. The requested collective management organisation shall respond to the requesting collective management organisation in writing and without undue delay.</p> <p>3. Without prejudice to paragraphs 5 and 6, the requested collective management organisation shall manage the represented repertoire of the requesting collective management organisation on the same conditions as those which it applies to the management of its own repertoire.</p> <p>4. The requested collective management organisation shall include the represented repertoire of the requesting collective management organisation in all offers it addresses to online service providers.</p> <p>5. The management fee for the service provided by the requested collective</p>	<p>koje se traži da radi kolektivno upravljanje mora ispuniti takav zahtev, ukoliko već daje ili nudi davanje multiteritorijalnih licenci za istu kategoriju onlajn prava na muzička dela na repertoaru jedne ili više drugih organizacija za kolektivno upravljanje.</p> <p>2. Zamoljena organizacija od koje se traži da vrši kolektivno upravljanje dužna je da pismeno i bez nepotrebnog odlaganja odgovori organizaciji kolektivnog upravljanja koja je podnela zahtev.</p> <p>3. Ne dovodeći u pitanje st. 5. i 6., organizacija od koje se traži kolektivno upravljanje dužna je da upravlja zastupljenim repertoarom organizacije za kolektivno upravljanje koja traži, pod istim uslovima koje primenjuje na upravljanje sopstvenim repertoarom.</p> <p>4. Organizacija od koje se traži da vrši kolektivno upravljanje uključice zastupljeni repertoar organizacije kolektivnog upravljanja koja je tražila, u svim ponudama koje upućuje pružiocima usluga na internetu.</p> <p>5. Naknada za upravljanje uslugom koju je zamoljena organizacija za kolektivno</p>
--	--	---

<p>për organizatën kërkuese nuk duhet të tejkalojë shpenzimet e arsyeshme të bëra nga organizata e kërkuar e menaxhimit kolektiv.</p>	<p>management organisation to the requesting organisation shall not exceed the costs reasonably incurred by the requested collective management organisation.</p>	<p>upravljanje pružila organizaciji koja je zatražila, ne sme premašiti razumne troškove zamoljene organizacije za kolektivno upravljanje.</p>
<p>6. Organizata kërkuese e menaxhimit kolektiv, është e obliguar t'i vë në dispozicion organizatës së kërkuar kolektive informacionin në lidhje me repertorin e saj muzikor të nevojshëm për dhënien e licencave shume territoriale për të drejtat në internet për veprat muzikore. Kur informacioni është i pamjaftueshëm ose jepet në një formë që nuk e lejon organizatën e kërkuar të menaxhimit kolektiv të përmbushë kërkesat në këtë kapitull, organizata e kërkuar e menaxhimit kolektiv ka të drejtë të kërkojë pagesë për kostot e bëra në mënyrë të arsyeshme në përmbushjen e këtyre kërkesave ose të përjashtojë ato vepra për të cilat informacioni është i pamjaftueshëm ose nuk mund të përdoret.</p>	<p>6. The requesting collective management organisation shall make available to the requested collective management organisation information relating to its own music repertoire required for the provision of multi-territorial licences for online rights in musical works. Where information is insufficient or provided in a form that does not allow the requested collective management organisation to meet the requirements of this Title, the requested collective management organisation shall be entitled to charge for the costs reasonably incurred in meeting such requirements or to exclude those works for which information is insufficient or cannot be used.</p>	<p>6. Organizacija za kolektivno upravljanje koja podnosi zahtev dužna je da zamoljenoj kolektivnoj organizaciji stavi na raspolaganje informacije o svom muzičkom repertoaru koje su neophodne za davanje multiteritorialnih licenci za internet prava za muzička dela. Kada su informacije nedovoljne ili date u obliku koji ne dozvoljava traženoj organizaciji za kolektivno upravljanje da ispunji zahteve iz ovog poglavlja, zamoljena organizacija za kolektivno upravljanje ima pravo da zatraži isplatu razumno nastalih troškova ispunjavanjem ovih zahteva ili da isključiti one radove za koje su informacije nedovoljne ili se ne mogu koristiti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 116 Qasja në licencimin shumë-territorial</p>	<p style="text-align: center;">Article 116 Access to multi-territorial licensing</p>	<p style="text-align: center;">Član 116 Pristup multiteritorialnom licenciranju</p>
<p>Kur një organizatë e menaxhimit kolektiv nuk jep ose nuk ofron dhënien e licencave shumë-territoriale për të drejtat në internet për veprat muzikore, ose nuk lejon një</p>	<p>Where a collective management organisation does not grant or offer to grant multi-territorial licences for online rights in musical works or does not allow</p>	<p>Kada organizacija za kolektivno upravljanje ne dodeljuje ili ne nudi da dodeli multiteritorialne licence za onlajn prava na muzička dela, ili ne dozvoli</p>

<p>organizatë tjetër të menaxhimit kolektiv që t'i përfaqësojë ato të drejta për këtë qëllim mbajtësit e të drejtave që kanë autorizuar atë organizatë të menaxhimit kolektiv për të përfaqësuar të drejtat e tyre në internet në veprat muzikore, mund të tërheqin nga ajo organizatë e menaxhimit kolektiv të drejtat në internet për veprat muzikore për qëllime të licencimit shumë-territorial në lidhje me të gjitha territoret, pa pasur nevojë të heqin të drejtat në internet për veprat muzikore për qëllime të licencimit një territorial, ashtu që mund të japin licenca shumë-territoriale për të drejtat e tyre në internet në veprat muzikore vetë ose nëpërmjet çdo pale tjetër që ata autorizojnë ose nëpërmjet çdo organizate të menaxhimit kolektiv që është në përputhje me dispozitat e këtij nënkapitulli.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Shmangia për të drejtat e muzikës në internet të nevojshme për programet radio dhe televizive</p> <p>Kërkesat e këtij nënkapitulli nuk do të zbatohen për organizatat e menaxhimit kolektiv kur ato japin, në bazë të grumbullimit vullnetar të të drejtave të nevojshme, në përputhje me rregullat e konkurrencës, një licencë shumë-territoriale për të drejtat në internet për veprat muzikore</p>	<p>another collective management organisation to represent those rights for such purpose, rightholders who have authorised that collective management organisation to represent their online rights in musical works can withdraw from that collective management organisation the online rights in musical works for the purposes of multi-territorial licensing in respect of all territories without having to withdraw the online rights in musical works for the purposes of mono-territorial licensing, so as to grant multi-territorial licences for their online rights in musical works themselves or through any other party they authorise or through any collective management organisation complying with the provisions of this subchapter.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Derogation for online music rights required for radio and television programmes</p> <p>The requirements under this subchapter shall not apply to collective management organisations when they grant, on the basis of the voluntary aggregation of the required rights, in compliance with the competition rules, a multi-territorial licence for the online rights in musical</p>	<p>drugoj organizaciji za kolektivno upravljanje da zastupa ta prava u tu svrhu, nosioci prava koji su ovlastili tu organizaciju za kolektivno upravljanje da zastupa njihova onlajn prava na muzička dela, mogu povući iz te organizacije za kolektivno upravljanje onlajn prava na muzička dela u svrhu multiteritorijalnog licenciranja u odnosu na sve teritorije, a da ne moraju da se odreknu svojih onlajn prava na muzička dela za potrebe jednoteritorijalnog licenciranja, tako da mogu da daju multiteritorijalne licence za svoja onlajn prava na muzička dela sami ili preko bilo koje druge strane koju ovlaste ili preko bilo koje organizacije za kolektivno upravljanje koja je u skladu sa odredbama ovog poglavlja.</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Izbegavanje onlajn muzičkih prava potrebnih za radio i televizijske programe</p> <p>Zahtevi ovog poglavlja ne primenjuju se na kolektivne organizacije za upravljanje kada one daju, na osnovu dobrovoljnog udruživanja neophodnih prava, u skladu sa pravilima konkursa, multiteritorijalnu licencu za prava na Internetu za neophodna muzička dela od strane nekog emitera da</p>
--	---	--

<p>të nevojshme nga një transmetues për të komunikuar ose vënë në dispozicion të publikut programet e tij radio ose televizive, njëkohësisht me ose pas transmetimit të tyre fillestar, si dhe çdo material në internet, duke përfshirë pamjet paraprake, të prodhuara nga ose për transmetuesin, që është ndihmës i transmetimit fillestar të programit të tij radio ose televiziv.</p>	<p>works required by a broadcaster to communicate or make available to the public its radio or television programmes simultaneously with or after their initial broadcast as well as any online material, including previews, produced by or for the broadcaster which is ancillary to the initial broadcast of its radio or television programme.</p>	<p>saopšti ili učini dostupnim javnosti svoje radio ili televizijske programe, istovremeno sa ili nakon njihovog početnog emitovanja, kao i bilo koji materijal na internetu, uključujući preglede, proizvedene od ili za emitera, a koji je pomoćni u odnosu na početno emitovanje njegovog radio ili televizijskog programa.</p>
<p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI IX Mbikëqyrja e Organizatave të Menaxhimit Kolektiv</p>	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER IX Supervision of Collective Management organisations</p>	<p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE IX Nadzor nad organizacijama kolektivnog upravljanja</p>
<p style="text-align: center;">Neni 118 Mbikëqyrja e veprimtarisë së organizatave të menaxhimit kolektiv</p>	<p style="text-align: center;">Article 118 Supervision of the activities of collective management organizations</p>	<p style="text-align: center;">Član 118 Nadzor nad radom organizacija za kolektivno upravljanje</p>
<p>1. Mbikëqyrjen e veprimtarive të organizatave të menaxhimit kolektiv e kryen Zyra.</p> <p>2. Për qëllime të një mbikëqyrjeje të tillë, organizata e menaxhimit kolektiv është e obliguar t'i dorëzoj Zyrës:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. statutin dhe rregulloret e tyre, si dhe çdo ndryshim të tyre;</p>	<p>1. The supervision of the activities of collective management organizations shall be carried out by the Office.</p> <p>2. For the purposes of such supervision, collective management organizations shall be submitted to the Office:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. their statutes and regulations, as well as any amendments thereof;</p>	<p>1. Nadzor nad radom organizacija za kolektivno upravljanje vrši Kancelarija.</p> <p>2. Za potrebe takvog nadzora, organizacije za kolektivno upravljanje dužne su da dostave Kancelariji:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. njihove statute i propise, kao i sve njihove izmene i dopune;</p>

<p>2.2. kontratat e tyre të lidhura me organizatat e huaja të menaxhimit kolektiv;</p> <p>2.3. informacion mbi personat e autorizuar për t'i përfaqësuar ata;</p> <p>2.4. vendimet e organeve të tyre më të larta drejtuese;</p> <p>2.5. raportin dhe bilancin e tyre vjetor sipas dispozitave ligjore në fuqi;</p> <p>2.6. raportet e auditimit të brendshëm dhe të jashtëm të aktiviteteve të tyre;</p> <p>2.7. çdo dokument tjetër i domosdoshëm për të verifikuar përputhshmërinë e aktiviteteve të organizatave me këtë Ligj dhe ligjet tjera relevante të Republikës së Kosovës ose statutet e veta të tyre.</p>	<p>2.2. their contracts concluded with foreign collective management organizations;</p> <p>2.3. information on the persons empowered to represent them;</p> <p>2.4. decisions of their highest governing bodies (such as their General Assembly);</p> <p>2.5. their annual transparency report and balance;</p> <p>2.6. reports of both internal and external auditing of their activities;</p> <p>2.7. any other documents indispensable to verify the compliance of the activities of the organizations with this Law and other relevant laws of the Republic of Kosovo or their own statutes.</p>	<p>2.2. njihove ugovore sa stranim kolektivnim organizacijama za upravljanje;</p> <p>2.3. podatke o ovlašćenim licima za zastupanje;</p> <p>2.4. odluke njihovih najviših organa upravljanja;</p> <p>2.5. njihov godišnji izveštaj i bilans u skladu sa zakonskim odredbama na snazi;</p> <p>2.6. izveštaje interne i eksterne revizije o njihovim aktivnostima;</p> <p>2.7. bilo koji drugi dokument potreban za verifikaciju usklađenosti aktivnosti organizacije sa ovim zakonom i drugim relevantnim zakonima Republike Kosovo ili njihovim sopstvenim statutima.</p>
<p>3. Zyra vlerëson veprimtaritë e organizatave të menaxhimit kolektiv një herë në vit. Megjithatë, Zyra mund të kryejë gjithashtu një vlerësim specifik ndërmjet dy vlerësimeve të rregullta vjetore nëse merr informacion nga anëtarët e organizatës, nga pronarë të tjerë të drejtave, nga përdoruesit ose nga ndonjë burim tjetër</p>	<p>3. The Office shall review the activities of collective management organizations once a year. However, the Office may also carry out a specific review between two regular annual reviews, if it obtains information – from the members of the organization, from other owners of rights, from users or from any other relevant</p>	<p>3. Kancelarija ocenjuje rad organizacija za kolektivno upravljanje jednom godišnje. Međutim, Kancelarija može izvršiti i posebnu procenu između dve redovne godišnje procene ako dobije informacije od članova organizacije, od drugih vlasnika prava, od korisnika ili iz bilo kojeg drugog relevantnog izvora, na osnovu kojih se</p>

<p>përkatës, në bazë të të cilave mund të lindin dyshime të arsyeshme nëse aktivitetet e organizatës janë në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe ligjet tjera relevante të Republikës së Kosovës apo statutet e veta të saj.</p> <p>4. Zyra mund të urdhërojë organizatën e menaxhimit kolektiv të sigurojë raportin e auditimit lidhur me ndonjë çështje specifike të përcaktuar nga Zyra, por jo më shumë se një herë në vit, me shpenzime të organizatës së menaxhimit kolektiv.</p> <p>5. Zyra është e obliguar të përgatis një raport për rezultatet e secilit vlerësim të përmendur në paragrafin 3, i cili gjithashtu mund të përfshijë masat e parapara në paragrafin 6. Organi më i lartë drejtues i organizatës së menaxhimit kolektiv është i detyruar ta përfshijë raportin në rendin e ditës të seancës së ardhshme, ta diskutojë atë dhe të informojë Zyrën për rezultatin e diskutimit dhe për çdo masë të marrë.</p> <p>6. Nëse Zyra gjen se aktivitetet e një organizate të menaxhimit kolektiv nuk janë në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe ligjet tjera relevante të Republikës së Kosovës, ose me statutin e saj, ajo mund t'i kërkojë organizatës që të sjellë aktivitetet në përputhje me ato dispozita, duke përcaktuar edhe një afat të arsyeshëm për këtë. Kur</p>	<p>sources – on the basis of which reasonable doubts may emerge whether the activities of the organization is in accordance with the provisions of this Law and other relevant laws of the Republic of Kosovo or its own statutes.</p> <p>4. The Office may order the collective management organizations to preform an auditing on any specific issue defined by the Office, but no more than once a year, on collective management organisations' expenses.</p> <p>5. The Office shall prepare a report of the results of each review as mentioned in paragraph 3 which may also include measures provided for in paragraph 6. The highest governing body of the collective management organization shall be obligated to include the report on the agenda of its next session, to discuss it, and to inform the Office about outcome of the discussion and any measures taken.</p> <p>6. Where the Office finds that the activities of a collective management organization are not in accordance with the provisions of this Law and other relevant laws of the Republic of Kosovo, or of its own statute, it may call upon the organization to bring its activities in accordance with those provisions</p>	<p>moгу pojaviti razumne sumnje ukoliko su aktivnosti organizacije u skladu sa odredbama ovog zakona i drugim relevantnim zakonima Republike Kosovo ili njenim statutom.</p> <p>4. Kancelarija može naložiti organizaciji za kolektivno upravljanje da dostavi izveštaj o reviziji u vezi sa bilo kojim posebnim pitanjem koje odredi Kancelarija, ali ne više od jednom godišnje, o trošku organizacije za kolektivno upravljanje.</p> <p>5. Kancelarija je dužna da sačini izveštaj o rezultatima svake evaluacije iz stava 3. koji može uključiti i mere predviđene stavom 6. Najviši organ upravljanja kolektivnom organizacijom za upravljanje dužan je da izveštaj uvrsti u dnevni red naredne sednice, razmotri ga i obavesti Kancelariju o rezultatu rasprave i preduzetim merama.</p> <p>6. Ukoliko Kancelarija utvrdi da aktivnosti organizacije za kolektivno upravljanje nisu u skladu sa odredbama ovog zakona i drugim relevantnim zakonima Republike Kosovo, ili sa njenim statutom, može tražiti od organizacije da svoje aktivnosti uskladi sa odredbama odredbe, koje takođe definišu razuman rok za to. Kada</p>
---	--	---

<p>organizata nuk e përmbush këtë detyrim, Zyra në varësi të rrethanave, propozon ministrin të revokohet/heq licencimin e dhënë organizatës së menaxhimit kolektiv.</p> <p>7. Kur licencimi si organizatë e menaxhimit kolektiv është revokuar/hequr, ky fakt publikohet në faqën zyrtare të Ministrisë së Kulturës. Kur revokohet licencimi i një organizate të menaxhimit kolektiv, organizata mund të paraqesë padi kundër vendimit në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI MASAT TEKNOLOGJIKE DHE TË DREJTAT PËR MENAXHIMIN E INFORMACIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Mbrotjtja e masave teknologjike</p> <p>1. Ndalohen veprimet e mëposhtme, pavarësisht nëse si pasojë e tyre mund të ketë apo jo shkelje të së drejtës së autorit, të drejtave të përfaqësuara ose të drejtave të tjera të mbrojtura me këtë ligj:</p> <p>1.1. shmangien e çdo mase teknologjike efektive nga një person që kryen aktin e</p>	<p>determining a reasonable deadline for this. Where the organization does not fulfill this obligation, the Office, depending on the circumstances, proposes to the Minister to revoke/remove the license granted to the collective management organization.</p> <p>7. When the license as a collective management organization has been revoked/removed, this fact shall be published on the official website of the Ministry of Culture. When the license of a collective management organization is revoked, the organization can file a lawsuit against the decision in court.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI TECHNOLOGICAL MEASURES AND RIGHTS MANAGEMENT INFORMATION</p> <p style="text-align: center;">Article 119. Protection of technological measures</p> <p>1 The following acts shall be forbidden, independently of whether or not as a result of them any infringement of copyright, related rights or other rights protected by this Law may also take place:</p> <p>1.1. the circumvention any effective technological measures by a person</p>	<p>organizacija ne ispuni ovu obavezu, Kancelarija, zavisno od okolnosti, predlaže ministru opozvati/oduzeti licencu koja je data organizaciji za kolektivno upravljanje.</p> <p>7. Kada je opozvana/oduzeta licenca organizaciji za kolektivno upravljanje, ova činjenica se objavljuje na zvaničnom sajtu Ministarstva kulture. Kada se organizaciji za kolektivno upravljanje oduzme licenca, organizacija može da podnese tužbu protiv odluke nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI TEHNOLOŠKE MERE I PRAVA ZA UPRAVLJANJE INFORMACIJAMA</p> <p style="text-align: center;">Član 119 Zaštita tehnoloških mera</p> <p>1. Sledeće radnje su zabranjene, bez obzira da li mogu dovesti do povrede autorskih, srodnih prava ili drugih prava zaštićenih ovim zakonom:</p> <p>1.1. izbegavanje bilo koje efikasne tehnološke mere od strane osobe koja</p>
---	--	---

<p>shmangies duke ditur, ose që ka baza të arsyeshme për të ditur, se personi po ndjek këtë objektiv;</p> <p>1.2. prodhimin, importimin, shpërndarjen, shitjen, dhënien me qira, reklamimin për shitje ose dhënien me qira, ose posedimin për qëllime komerciale të pajisjeve, produkteve ose komponentëve ose ofrimin e shërbimeve të cilat:</p> <p>1.2.1. promovohen, reklamohen ose tregtohen për qëllime të shmangies; ose</p> <p>1.2.2. kanë vetëm një qëllim të kufizuar tregtar ose përdorim të ndryshëm nga shmangia; ose</p> <p>1.2.3. janë projektuar, prodhuar, përshtatur ose punuar kryesisht për të mundësuar ose lehtësuar shmangien e çdo mase teknologjike efektive.</p> <p>2. Masat teknologjike do të konsiderohen efektive, kur përdorimi i një vepre të mbrojtur ose objekti i të drejtave të përafërta, kontrollohet nga pronari i të drejtave nëpërmjet aplikimit të një kontrolli</p>	<p>who carries out the act of circumvention in the knowledge, or with reasonable grounds to know, that he or she is pursuing that objective;</p> <p>1.2. the manufacture, importation, distribution, sale, rental, advertisement for sale or rental, or possession for commercial purposes of devices, products or components or the provision of services which:</p> <p>1.2.1 are promoted, advertised or marketed for the purpose of circumvention of, or</p> <p>1.2.2. have only a limited commercially significant purpose or use other than to circumvent, or</p> <p>1.2.3 are primarily designed, produced, adapted or performed for the purpose of enabling or facilitating the circumvention of, any effective technological measures.</p> <p>2. Technological measures shall be deemed "effective" where the use of a protected work or object of related rights is controlled by the owner of rights through application of an access control or</p>	<p>počini čin izbegavanja znajući, ili imajući razumne razloge da zna, da dotično lice teži ovom cilju;</p> <p>1.2. proizvodnja, uvoz, distribucija, prodaja, iznajmljivanje, oglašavanje za prodaju ili zakup, ili posedovanje u komercijalne svrhe opremu, proizvode ili komponente ili pruža usluge koje:</p> <p>1.2.1. se promovišu, reklamiraju ili prodaju u svrhu izbegavanja, ili</p> <p>1.2.2. imaju samo ograničenu komercijalnu svrhu ili upotrebu osim izbegavanja; ili</p> <p>1.2.3. su projektovane, proizvedene, prilagođene ili obrađene prvenstveno kako bi omogućili ili olakšali izbegavanje bilo koje učinkovite tehnološke mere.</p> <p>2. Tehnološke mere smatraće se učinkovitim kada korišćenje zaštićenog dela ili objekta srodnih prava kontroliše vlasnik prava primenom kontrole pristupa ili procesa zaštite, kao što je šifriranje,</p>
---	--	---

<p>të qasjes ose procesit të mbrojtjes, siç është kriptimi, ndryshimi që bën të pamundur qasjen pa dekodim ose transformimi tjetër i veprës ose i objektit të drejtave të përafërta ose një mekanizëm kontrolli të kopjimit, i cili në rrjedhën normale të funksionimit të tij, arrin objektivin e mbrojtjes.</p>	<p>protection process, such as encryption, scrambling or other transformation of the work or object of related rights or a copy control mechanism, which, in the normal course of its operation, achieves the protection objective.</p>	<p>modifikacija koja onemogućuje pristup bez dekodiranja ili druge transformacije dela ili predmeta srodnih prava ili mehanizam kontrole kopiranja, koji u normalnom toku svog rada ostvaruje cilj zaštite.</p>
<p>3. Pavarësisht nga mbrojtja juridike e përcaktuar në paragrafin 1, në mungesë të masave vullnetare të ndërmarra nga pronarët e të drejtave, përfshirë marrëveshjet ndërmjet tyre dhe palëve të tjera të interesuara, përfituesit e përjashtimeve dhe kufizimeve të përcaktuar në Nenet 47, 48 paragrafi 2 dhe neni 49 paragrafi 1.2, 1.8, 1.9, dhe 1.10 dhe paragrafi 2 i këtij neni, dhe neni 57 par.1 ose organizatat e tyre përfaqësuese, mund të inicojnë një procedurë ndërmjetësimi ose një procedurë arbitrazhi për të siguruar që pronarët e të drejtave të vënë në dispozicion të tyre mjetet e përfitimit nga ky përjashtim ose kufizim, në masën e nevojshme për të përfituar nga ai përjashtim ose kufizim, kur ata kanë akses ligjor në veprën ose objektet e mbrojtura të të drejtave të përafërta ose të drejta të tjera të parashikuara me këtë ligj.</p>	<p>3. Notwithstanding the legal protection provided for in paragraph (1), in the absence of voluntary measures taken by the owners of rights, including agreements between them and other parties concerned, the beneficiaries of the exceptions and limitations provided for in Articles 47, 48 paragraph 2, 49 paragraph 1.2, 1.8, 1.9 and 1.10 and paragraph 2 and 57 paragraph (1), or their representative organizations, may initiate a mediation or an arbitration procedure to ensure that owners of rights make available to them the means of benefiting from that exception or limitation, to the extent necessary to benefit from that exception or limitation, where they have legal access to the protected work or objects of related rights or other rights provided for by this Law.</p>	<p>3. Bez obzira na pravnu zaštitu definisanu stavom 1., u nedostatku dobrovoljnih mera koje preduzimaju nosioci prava, uključujući i sporazume između njih i drugih zainteresovanih lica, korisnici izuzetaka i ograničenja iz čl. 47, 48 stav 2 i čl. 49 stav 1.2., 1.8., 1.9. i 1.10. i stav 2. ovog člana, ili njihove predstavničke organizacije, mogu zatražiti od Komisije za posredovanje-arbitražu formiranu pri Kancelariji, da interveniše kroz arbitražni postupak kako bi osigurali da im vlasnici prava stave na raspolaganje sredstva za korišćenje ovog izuzetka ili ograničenja, da u potrebnom obimu, kada imaju zakonit pristup zaštićenom delu ili objektima srodnih prava ili drugim pravima utvrđenim ovim zakonom.</p>
<p>4. Kur një procedurë ndërmjetësimi ose arbitrazhi është nisur nga një organizatë që përfaqëson përfituesit e përjashtimeve ose kufizimeve, zgjidhja e ndërmjetësimit ose</p>	<p>4. Where a mediation or arbitration procedure has been initiated by an organization representing beneficiaries of exceptions or limitations, the mediation</p>	<p>4. Zaštitu definisanu ovim članom uživaju i tehnološke mere koje dobrovoljno sprovode nosioci prava, uključujući i one koje se primenjuju u sprovođenju</p>

<p>vendimi i arbitrazhit ose vendimi i gjykatës, përkatësisht, i miratuar në mosmarrëveshje do të zbatohet për të gjithë anëtarët e organizatës.</p> <p>5.Masat teknologjike të zbatuara vullnetarisht nga pronarët e të drejtave, duke përfshirë ato të zbatuara në zbatimin e marrëveshjeve vullnetare, ose ato të zbatuara si rezultat i procedurës së ndërmjetësimit ose abitration të përmendur në paragrafin (3) ose një vendim gjykate, gëzojnë gjithashtu mbrojtje ligjore. parashikuar në këtë nen.</p> <p>6.Dispozitat e paragrafëve (3) dhe (4) nuk do të zbatohen për veprat ose objektet me të drejta të përafërta ose të drejta të tjera të parashikuara në këtë ligj të vëna në dispozicion sipas kushteve kontraktuale të rëna dakord në formën e vënies në dispozicion të publikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 120 Informacioni për menaxhimin e të drejtave</p> <p>1. Veprimet e mëposhtme janë të ndaluara të kryhen me vetëdije nga çdo person i cili është i paautorizuar:</p>	<p>settlement or the arbitration award or the court decision, respectively, adopted in the dispute shall be applicable in respect of all members of the organization.</p> <p>5. The technological measures applied voluntarily by the owners of rights, including those applied in implementation of voluntary agreements, or those applied as a result of the mediation or abitration procedure mentioned in paragraph (3) or a court decision, shall also enjoy legal protection provided for in this article.</p> <p>6. The provisions of paragraphs (3) and (4) shall not apply to works or objects of related rights or other rights provided for in this Law made available on agreed contractual terms in the form of interactive making available to the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 120 Rights management information</p> <p>1.The following acts shall be forbidden to be knowingly performed by any person without authority:</p>	<p>dobrovoljnih sporazuma, ili one koje se sprovede kao rezultat postupka posredovanja iz st. 3, ili odlukom suda.</p> <p>5. Odredbe st. 3. i 4. ne primenjuju se na radove ili predmete srodnih prava ili na druga prava utvrđena ovim zakonom, stavljene na raspolaganje pod ugovornim uslovima ugovora u vidu interaktivnog stavljanja na raspolaganje javnosti.</p> <p>6. Odredbe stavova (3) i (4) neće se sprovoditi za dela ili objekte sa srodnim pravima ili drugim pravima predviđenim ovim zakonom koji su stavljeni na raspolaganje pod ugovornim uslovima dogovorenim u vidu stavljanja na raspolaganje javnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 120 Informacije o upravljanju pravima</p> <p>1. Sledeće radnje zabranjeno je svesno obavljati od strane bilo kojeg neovlašćenog lica:</p>
--	---	--

<p>1.1. heqja ose ndryshimi i çdo informacioni elektronik të menaxhimit të drejtave;</p> <p>1.2. shpërndarja, importimi me qëllim shpërndarje, transmetimi, komunikimi ose vënia në dispozicion të publikut të veprave ose objekteve të drejtave të përafërta ose të drejtave të tjera të përcaktuara në këtë Ligj, nga të cilat informacioni elektronik i menaxhimit të drejtave është hequr ose ndryshuar pa autorizim, nëse personi i tillë e di, ose ka baza të arsyeshme për të ditur, se duke vepruar kështu ai po nxit, mundëson, lehtëson ose fsheh shkeljen e të drejtave të autorit, të drejtave të përafërta ose të drejtave të tjera të përcaktuara në këtë Ligj.</p>	<p>1.1. the removal or alteration of any electronic rights management information;</p> <p>1.2. the distribution, importation for distribution, broadcasting, communication or making available to the public of works or objects of related rights or other rights provided for in this Law from which electronic rights-management information has been removed or altered without authority, if such a person knows, or has reasonable grounds to know, that by so doing he is inducing, enabling, facilitating or concealing an infringement of any copyright, related rights or other rights provided for in this Law.</p>	<p>1.1. uklanjanje ili menjanje bilo koje elektronske informacije o upravljanju pravima;</p> <p>1.2. raspodelu, uvoz radi raspodele, prenos, komunikacije ili stavljanja na raspolaganje javnosti delove ili predmete srodnih prava ili drugih prava utvrđenih ovim zakonom, iz kojih je neovlašćeno uklonjena ili promenjena informacija o upravljanju elektronskim pravima, ako takvo lice zna, ili ima razumne osnove da zna, da time podstiče, omogućava, olakšava ili prikriva povredu autorskih, srodnih prava ili drugih prava utvrđenih ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VII MANDATI I ZYRES PER TE DREJTAT E AUTORI</p> <p style="text-align: center;">Neni 121 Statusi dhe detyrat e Zyrës</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII MANDAT OF COPYRIGHT OFFICE</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Status and tasks of the Office</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII MANDAT KANCELARIJE ZA AUTORSKA PRAVA</p> <p style="text-align: center;">Član 121 Status i dužnosti Kancelarije</p>
<p>1. Zyra për të drejtat e autorit dhe të drejtat e përafërta ka statusin e programit/nënprogramit, mjetet për financimin të Zyrës sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës dhe financimet e</p>	<p>1. The Office for copyright and related rights has the status of a program/subprogram, for financing the Office is provided by the budget of the Republic of Kosovo and other alternative</p>	<p>1. Kancelarija za autorska i srodna prava ima status programa/potprograma, sredstva za finansiranje Kancelarije obezbeđuju se iz budžeta Republike Kosovo i drugim alternativnim finansiranjem u skladu sa</p>

<p>tjera alternative në përputhje me legjislacionin në fuqi. Zyra funksionon në kuadër të ministrisë përkatëse për kulturë, udhëhiqet nga drejtori, dhe ka këto detyra:</p> <p>1.1. zhvillimin dhe brenda kompetencës së saj zbatimin e strategjisë dhe politikës adekuate për mbrojtjen, dhe zbatimin e të drejtës së autorit, të drejtave të përafërta dhe të drejtave të tjera të mbrojtura nga ky ligj, në përputhje me detyrimet ndërkombëtare, legjislacionin kombëtar dhe interesat përkatëse kombëtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. për të përmbushur detyrat e përmendura në nën paragrafin 1.1., të këtij paragrafi, mbledhë e informacion të nevojshëm, kryen studime dhe konsultime me organet qeveritare, institucionet, si dhe me përfaqësuesit e pronarëve të interesuar të të drejtave dhe përdoruesve;</p> <p>1.3. t'i paraqesë Qeverisë dhe/ose organeve të tjera qeveritare propozime kur masat e caktuara të nevojshme për zbatimin e strategjisë dhe politikës së përmendur nën paragrafin 1.1. të këtij neni, tejkalojnë kompetencën e saj;</p>	<p>financing in accordance with the legislation in force. The Office operates under the Ministry related to culture, is led by the director, and has the following duties:</p> <p>1.1. developing – and within its competence applying – adequate strategy and policy for the protection, exercise and enforcement of copyright, related rights and other rights protected by this Law in accordance with the international obligations, national legislation and the corresponding national interests of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. in order to fulfill its task mentioned in point (a) of this paragraph, collecting necessary information, carrying out studies, and consultations with governmental bodies, institutions, as well as with the representatives of the interested owners of rights and users;</p> <p>1.3. submitting to the Government and/or other governmental bodies proposals where certain measures necessary for the applications of the strategy and policy mentioned in point 1.1 of this article would go beyond its competence;</p>	<p>zakonima na snazi. Ministarstvo za kulturu, vodi direktor i ima sledeće poslove:</p> <p>1.1. izradu i u okviru svoje nadležnosti sprovođenje adekvatne strategije i politike zaštite, te ostvarivanje autorskog, srodnih i drugih prava zaštićenih ovim zakonom, u skladu sa međunarodnim obavezama, nacionalnim zakonodavstvom i relevantnim nacionalnim interesima Republike Kosovo;</p> <p>1.2. da izvršava poslove iz podstava 1.1. ovog stava, prikuplja potrebne informacije, vrši studije i konsultacije sa državnim organima, institucijama, kao i sa predstavnicima zainteresovanih nosilaca prava i korisnika;</p> <p>1.3. da podnosi Vladi i/ili drugim državnim organima predloge kada određene neophodne mere za sprovođenje strategije i politike iz stava 1.1. ovog člana prekoračuju svoju nadležnost;</p>
--	--	---

<p>1.4. hartimin e projektligjeve dhe rregulloreve lidhur me mbrojtjen, ushtrimin dhe zbatimin e të drejtës së autorit, të drejtave të përfaqëta dhe të drejtave të tjera të mbrojtura me këtë ligj;</p> <p>1.5. përfaqësimin e Republikës së Kosovës në organizatat ndërkombëtare dhe rajonale që merren me të drejtën e autorit, të drejtat e përfaqëta dhe të drejtat tjera të mbrojtura me këtë Ligj;</p> <p>1.6. vendosjen dhe mbajtjen e bashkëpunimit për arsyeje të përfitimit reciprok me zyrat qeveritare, agjencitë dhe institucionet kërkimore dhe organizatat tjera të vendeve të tjera që merren me të drejtën e autorit, të drejtat e përfaqëta dhe të drejtat e tjera të mbrojtura me këtë ligj, në përputhje me politikën ndërqeveritare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7. në bashkëpunim me autoritetet kompetente gjyqësore, administrative dhe aty ku është e nevojshme inicimin e kërkesave për fillimin e procedurave për aplikimin e masave zbatuese, në mënyrë aktive merr pjesë në luftën kundër shkeljeve të të drejtave dhe në veçanti piraterisë;</p>	<p>1.4. preparing draft laws and regulations concerning the protection, exercise and enforcement of copyright, related rights and other rights protected by this Law;</p> <p>1.5. representing the Republic of Kosovo at international and regional organizations dealing with copyright, related rights and other rights protected by this Law;</p> <p>1.6. establishing and maintaining mutually advantageous cooperation with governmental offices, agencies and research institutions and other organizations of other countries dealing with copyright, related rights and other rights protected by this Law, in accordance with the intergovernmental policy of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7. in cooperation with the competent judicial, administrative and customs authorities – and where necessary initiating proceedings for the application enforcement measures – actively participating in the fight against infringements of rights and, in particular, piracy;</p>	<p>1.4. izradu nacрта zakona i propisa koji se odnose na zaštitu, ostvarivanje i sprovođenje autorskog prava, srodnih prava i drugih prava zaštićenih ovim zakonom;</p> <p>1.5. predstavljanje Republike Kosovo u međunarodnim i regionalnim organizacijama koje se bave autorskim pravom, srodnim pravima i drugim pravima zaštićenim ovim zakonom;</p> <p>1.6. uspostavlja i održava saradnju iz razloga obostrane koristi sa vladinim kancelarijama, istraživačkim agencijama i institucijama i drugim organizacijama drugih zemalja koje se bave autorskim, srodnim i drugim pravima zaštićenih ovim zakonom, u skladu sa međuvladinom politikom Republike Kosovo;</p> <p>1.7. u saradnji sa nadležnim pravosudnim i upravnim organima i gde je potrebno pokrenuti zahteve za pokretanje postupka za primenu mera izvršenja, aktivno učestvuje u borbi protiv kršenja prava, a posebno piraterije;</p>
---	---	--

<p>1.8. udhëheq dhe kordinion Task Forcën kundër Piraterisë;</p> <p>1.9. propozon ministrit përkatës për Kulturë licencimin e organizatave të menaxhimin kolektiv, Zyra bën mbikëqyrjen e aktiviteteve të organizatave të menaxhimit kolektiv;</p> <p>1.10. promovimin e ndërgjegjësimit të organeve qeveritare, gjyqësore, administrative dhe institucioneve të tjera, pronarëve të të drejtave dhe përdoruesve, si dhe publikut të gjerë, në lidhje me rëndësinë dhe aspektet politike, ligjore dhe praktike të mbrojtjes, ushtrimit dhe zbatimit të drejtave të autorit, të drejtave të përafërta dhe të drejtave të tjera të mbrojtura me këtë ligj, përmes përgatitjes dhe shpërndarjes së materialeve informative, organizimit të fushatave vetëdijesuese dhe mbajtjes së marrëdhënieve aktive me shtypin dhe mediat;</p> <p>1.11. marrjen e njoftimeve nga organizatat e menaxhimit kolektiv, mbajtësve të të drejtave, përdoruesve dhe palëve të tjera të interesuara për atë qëllim të aktiviteteve ose rrethanave që, sipas tyre, përbëjnë shkelje të dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>1.8. leads and coordinates the Task Force against Piracy;</p> <p>1.9. proposes to the relevant Minister for Culture, the licensing of collective management organizations, the Office supervises the activities of collective management organizations;</p> <p>1.10. promoting awareness of governmental bodies, judicial, administrative and other institutions, owners of rights and users as well as the general public, concerning the importance and the political, legal and practical aspects of the protection, exercise and enforcement of copyright, related rights and other rights protected by this Law, through preparing and distributing information materials, organizing awareness campaigns, and maintaining active relationship with the press and media;</p> <p>1.11. receiving from collective management organisations, rightholders, users, and other interested parties notifications for that purpose of activities or circumstances which, in their opinion, constitute a breach of the provisions of this law.</p>	<p>1.8 vodi i koordiniše Radnom grupom protiv piraterije;</p> <p>1.9. predlaže relevantnom ministru kulture licenciranje organizacija za kolektivno upravljanje, Kancelarija vrši nadzor nad radom organizacija za kolektivno upravljanje;</p> <p>1.10. promoviše podizanje svesti državnih, pravosudnih, upravnih i drugih institucija, nosilaca i korisnika prava, kao i šire javnosti o značaju i političkim, pravnim i praktičnim aspektima zaštite, ostvarivanja i sprovođenja autorskih, srodnih i drugih prava zaštićenih ovim zakonom, kroz pripremu i distribuciju informativnih materijala, organizovanje kampanja podizanja svesti i održavanje aktivnih odnosa sa štampom i medijima.</p> <p>1.11. primanje od organizacija za kolektivno upravljanje, nosilaca prava, korisnika i drugih zainteresovanih strana obaveštenja o aktivnostima ili okolnostima koje, po njihovom mišljenju, predstavljaju kršenje odredbi ovog zakona.</p>
---	---	---

<p>2. Organizimi dhe funksionimi i Zyrës përcaktohen me rregullore të brendshme për Organizimin e Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës të ministrisë përkatëse për kulturë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 122 Ndërmjetësimi</p> <p>1. Mbajtësit e të drejtave ose organizatat e menaxhimit kolektiv dhe përdoruesit ose përfaqësuesit e përdoruesve mund të iniciojnë procedurën e ndërmjetësimit në një mosmarrëveshje në lidhje me:</p> <p>1.1 me arritjen e një marrëveshje të përgjithshme;</p> <p>1.2 me arritjen e një marrëveshje për ritransmetim dhe ritransmetim kabllor;</p> <p>1.3 zbatimin nga përfituesit të disa përjashtimeve dhe kufizimeve të së drejtës së autorit dhe të drejtave të përfaqësuesve në rast të aplikimit të masave të mbrojtjes teknologjike;</p> <p>1.4 me licencimin e të drejtave kur kërkohet të lidhet një marrëveshje për qëllimin e vënies në dispozicion të veprave audiovizuale në shërbimet video sipas kërkesës;</p>	<p>2. The organization and operation of the Office are determined by internal regulations for the Internal Organization and Systematization of Job Positions of the relevant ministry of culture.</p> <p style="text-align: center;">Article 122 Mediation</p> <p>1. Rightholders or Collective management organisations and users or representatives of users may initiate mediation procedure in a dispute concerning:</p> <p>1.1 conclusion of an inclusive agreement;</p> <p>1.2 conclusion of an agreement for retransmission and cable retransmission;</p> <p>1.3 implementation by their beneficiaries of certain exceptions to and limitations of copyright and related rights in case of application of technological protection measures;</p> <p>1.4 licensing of rights when seeking to conclude an agreement for the purpose of making available audiovisual works on video-on-demand services;</p>	<p>2. Organizacija i rad Kancelarije utvrđuju se internim regulativima za unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta relevantnog Ministarstva kulture.</p> <p style="text-align: center;">Član 122 Posredovanje</p> <p>1. Nosioci prava i organizacije za kolektivno upravljanje i predstavnici korisnika mogu pokrenuti postupak posredovanja u sporu koji se odnosi na:</p> <p>1.1. postizanja opšteg sporazuma;</p> <p>1.2. postizanje sporazuma za retransmisije i kablovske retransmisije;</p> <p>1.3. sprovođenje od strane korisnika nekih određenih izuzetaka i ograničenja autorskih i srodnih prava u slučaju primene mera tehnološke zaštite;</p> <p>1.4. uz licenciranje prava kada je potrebno zaključiti sporazum u svrhu dostupnosti audiovizuelnih dela uslugama videa prema zahtevu;</p>
--	--	--

<p>1.5. me përdorimin e përmbajtjes së mbrojtur nga ofruesit e shërbimeve të shpërndarjes së përmbajtjes në internet;</p> <p>1.6. me detyrimet e transparencës;</p> <p>1.7. lidhur me rishikimin e një shpërblimi jo proporcional të autorit dhe interpretuesit.</p> <p>2. Për qëllime të zbatimit të dispozitave të nënkapitullit VIII i Kapitullit V të këtij ligji, mosmarrëveshjet në vijim që kanë të bëjnë me një organizatë të menaxhimit kolektiv që jep licenca shumë-territoriale për të drejtat online në veprat muzikore me të drejtë autoriale, me vendbanim ose vendqëndrim në Republikën e Kosovës, mund të parashtrihen për ndërmjetësim nga palët kontestuese:</p> <p>2.1 mosmarrëveshjet me ofruesin aktual ose të mundshëm të shërbimit online në lidhje me zbatimin e neneve 101, 110, 111 dhe 112 të këtij ligji;</p> <p>2.2 mosmarrëveshjet me një ose më shumë bartës të së drejtës lidhur me zbatimin e neneve nga 110 deri në 117 të këtij ligji;</p>	<p>1.5. use of protected content by online content-sharing service providers;</p> <p>1.6. transparency obligations;</p> <p>1.7. revision of a disproportionate author's and performer's remuneration.</p> <p>2. For the purposes of implementing the provisions subchapter VIII of Chapter V of this Law the following disputes relating to a collective management organisation which grants multi-territorial licences for online rights in copyright musical works, with a residence or a place of establishment in the Republic of Kosovo, can be submitted by the parties in dispute to mediation:</p> <p>2.1 disputes with an actual or potential online service provider regarding the application of Articles 101, 110, 111 and 112 of this Law;</p> <p>2.2 disputes with one or more right holders regarding the application of Articles from 110 to 117 of this Law;</p>	<p>1.5. korišćenje zaštićenog sadržaja od strane pružatelja usluga distribucije onlajn sadržaja;</p> <p>1.6. obaveze transparentnosti;</p> <p>1.7. u vezi sa revizijom nesrazmerne naknade autoru i izvođaču.</p> <p>2. Za potrebe sprovođenja odredaba potpoglavlja VIII Poglavlja V ovog Zakona, sledeći sporovi koji se odnose na organizaciju za kolektivno upravljanje koja izdaje multiteritorijalne licence za onlajn prava na autorska muzička dela, sa sedištem ili prebivalištem u Republici Kosovo, mogu se podneti na rešavanje putem posredovanja strana u sporu:</p> <p>2.1 sporovi sa trenutnim ili potencijalnim pružaozem onlajn usluga u vezi sa primenom članova 101, 110, 111 i 112 ovog zakona;</p> <p>2.2 sporovi sa jednim ili više nosilaca prava u vezi sa primenom članova 110 do 117 ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>2.3 mosmarrëveshjet me organizatat e tjera të menaxhimit kolektiv në lidhje me zbatimin e neneve nga 110 deri në 115 të këtij ligji.</p> <p>3. Palët bashkërisht i zgjedhin ndërmjetësuesit nga lista e ndërmjetësve të caktuar nga Ministri i Kulturës. Ndërmjetësuesit do të zgjidhen në një mënyrë që pavarësia dhe paanësia e tyre të jenë jashtë çdo dyshimi të arsyeshëm. Kur një palë ka dyshime në lidhje me pavarësinë ose paanshmërinë e një ndërmjetësi, ajo mund të kërkojë zgjedhjen e një ndërmjetësi tjetër.</p> <p>4. Ndërmjetësi siguron që të gjitha palët t'i zhvillojnë negociatat me mirëbesim dhe nuk pengojnë ato pa arsyetime të vlefshme.</p> <p>5. Ndërmjetësi mund t'u paraqesë palëve propozim për zgjidhjen e kontestit. Supozohet se palët e pranojnë propozimin për zgjidhjen e kontestit ose mosmarrëveshjes, nëse asnjëra prej tyre nuk shpreh kundërshtimin e saj, në afat prej shtatë (7) ditë nga dorëzimi i propozimit. Njoftimi për propozimin dhe për çdo kundërshtim ndaj tij do t'u dërgohet palëve të interesuara në përputhje me rregullat e zbatueshme në lidhje me dorëzimin e dokumenteve ligjore.</p>	<p>2.3 disputes with another collective management organisations regarding the application of Articles from 110 to 115 of this Law.</p> <p>3. The parties shall jointly choose the mediators from the list of mediators appointed by the Minister of Culture. The mediators shall be selected in a way that their independence and impartiality are beyond any reasonable doubt. Where a party has any doubts in respect of the independence or impartiality of a mediator, it may request the selection of another mediator.</p> <p>4. The mediator shall ensure that all parties conduct negotiations in good faith and not hinder them without valid justifications.</p> <p>5. The mediator may submit proposal to parties concerning the settlement of the dispute. It shall be assumed that the parties accept the proposal for the settlement of the dispute if none of them expresses its opposition, within a period of seven (7) days from the delivery of the proposal. Notice of the proposal and of any opposition thereto shall be served on the parties concerned in accordance with the applicable rules concerning the service of legal documents.</p>	<p>2.3 sporovi sa drugim kolektivnim organizacijama za upravljanje u vezi sa primenom članova 110 do 115 ovog zakona.</p> <p>3. Zahtev za izbor posrednika upućuje se direktoru kancelarije kao šefu sekretarijata Komisije za posredovanje i arbitražu. Stranke će zajednički izabrati posrednika sa liste posrednika koju odredi resorni ministar kulture. Arbitri se biraju na takav način da su njihova nezavisnost i nepristrasnost van razumne sumnje. Kada stranka sumnja u nezavisnost ili nepristrasnost arbitra, može zatražiti izbor drugog arbitra.</p> <p>4. Posrednik osigurava da sve strane vode pregovore u dobroj veri i da ih ne ometaju bez valjanih razloga.</p> <p>5. Posrednik može strankama dati predlog za rešenje spora. Pretpostavlja se da stranke prihvataju predlog za rešavanje spora ili nesporazuma, ako nijedna od njih ne izrazi prigovor, u roku od tri meseca/ sedam (7) dana od podnošenja predloga. Obaveštenje o predlogu i svim primedbama na isti biće poslato zainteresovanim licima u skladu sa važećim pravilima u vezi sa dostavljanjem pravnih dokumenata.</p>
---	--	--

<p>6. Gjatë procedurave të ndërmjetësimit sigurohet konfidencialiteti.</p> <p>7. Palët do t'i mbulojnë shpenzimet e veta dhe në pjesë të barabarta i mbulojnë tarifat e ndërmjetësuesve dhe shpenzimet që mund të dalin në lidhje me masat procedurale të marra nga ndërmjetësit.</p> <p>8. Hollësitë e procedurës së ndërmjetësimit rregullohen me dispozitat e legjislacionit të Kosovës për ndërmjetësim, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p> <p>9. Me akt nënligjor të nxjerr nga ministri do të përcaktohet detajisht procedura e përzgjedhjes si dhe shkalla e arsimimit të ndërmjetësuesve dhe kushtet tjera që duhet të plotësohen.</p>	<p>6. Confidentiality shall be ensured during the mediation procedures.</p> <p>7. The parties shall cover their own costs and they shall cover in equal shares the fees of the mediators and any costs that may emerge in connection with procedural measures made by the mediators.</p> <p>8. The details of the mediation proceedings shall be regulated by the provisions of Law on Mediation of Kosovo, unless provided otherwise by this Law.</p> <p>9. The selection procedure, the level of education of mediators, and other conditions that shall fulfil the mediators will be determined by a sub-legal act issued by the minister of culture.</p>	<p>6. Poverljivost je osigurana tokom postupka posredovanja.</p> <p>7. Stranke snose svoje troškove i u jednakim delovima snose honorare posrednika i troškove koji mogu nastati u vezi sa procesnim merama koje su posrednici preduzeli.</p> <p>8. Detalji postupka posredovanja uređeni su odredbama zakonodavstva Kosova o posredovanju, osim ako ovim zakonom nije drugačije utvrđeno.</p> <p>9. Podzakonskim aktom koji donosi ministar detaljnije se utvrđuje postupak izbora, kao i stručna sprema posrednika i drugi uslovi koje treba da budu ispunjeni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 123 Arbitrazhi</p>	<p style="text-align: center;">Article 123 Arbitration</p>	<p style="text-align: center;">Član 123 Arbitraža</p>
<p>1. Palët i zgjedhin arbitrat bashkërisht nga lista e arbitrave të përcaktuar nga Ministri i Kulturës çdo dy (2) vjet. Arbitrat do të zgjidhen në një mënyrë që pavarësia dhe paanësia e tyre të jenë jashtë çdo dyshimi të arsyeshëm dhe të kenë ekspertizën e duhur në fushën e të drejtës së autorit dhe të</p>	<p>1. The parties shall jointly choose the arbitrators from the list of arbitrators drawn up by the Minister of Culture every two (2) years. The arbitrators shall be selected in a way that their independence and impartiality are beyond any reasonable doubt and shall have</p>	<p>1. Stranke zajednički biraju arbitre sa liste arbitara koju utvrđuje ministar kulture svake dve (2) godine. Arbitri će biti izabrani na taj način da njihova nezavisnost i nepristrasnost budu van svake razumne sumnje i da imaju odgovarajuću stručnost u oblasti autorskih i srodnih prava. Kada</p>

<p>drejtave të përafërta. Kur një palë ka dyshime në lidhje me pavarësinë ose paanshmërinë e një arbitri, ajo mund të kërkojë zgjedhjen e një arbitri tjetër.</p> <p>2. Detajet e procedurës së arbitrazhit – duke përfshirë tarifën që duhet të paguhet për procedurat e saj rregullohen me dispozitat e ligjit për arbitrazhin e Kosovës, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p> <p>3. Me akt nënligjor të nxjerr nga ministri do të përcaktohet detajisht procedura e përzgjedhjes si dhe shkalla e arsimimit të arbitrave dhe kushtet tjera që duhet të plotësohen.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII ZBATIMI I TË DREJTAVE, PROCEDURAT DHE SANKSIONET CIVILE</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Sanksionet civile</p> <p>1. Në çdo rast shkeljeje ose kërcënimi për shkelje të së drejtës së autorit ose të drejtave të përafërta, autori ose mbajtësi i së drejtës</p>	<p>appropriate expertise in the field of copyright and related rights. Where a party has any doubts in respect of the independence or impartiality of a mediator, it may request the selection of another arbitrator.</p> <p>2. The details of the arbitration proceedings – including the fees to be paid for its procedures – shall be regulated by the provisions of General laws on Arbitration of Kosovo, unless provided otherwise by this Law.</p> <p>3. The selection procedure, the level of education of arbitrators, and other conditions that shall fulfil the mediators will be determined by a sub-legal act issued by the minister of culture.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII ENFORCEMENT OF RIGHTS, CIVIL PROCEDURES AND SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Civil Sanctions</p> <p>1. In any case of infringement or threat of infringement of copyright or related rights, the author or the rightholder may</p>	<p>stranka sumnja u nezavisnost ili nepristrasnost arbitra, ona može zahtevati izbor drugog arbitra.</p> <p>2. Detalji arbitražnog postupka – uključujući i naknade koje se plaćaju za njen postupak uređeni su odredbama Zakona o arbitraži Kosova, osim ako ovim zakonom nije drugačije utvrđeno.</p> <p>3. Podzakonskim aktom koji donosi ministar utvrđuje se detaljni postupak izbora, kao i stepen stručne spreme arbitara i drugi uslovi koji treba da budu ispunjeni.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII OSTVARIVANJE GRAĐANSKIH PRAVA, POSTUPCI I SANKCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 124 Civilne sankcije</p> <p>1. U svakom slučaju povrede ili pretnje kršenjem autorskog ili srodnih prava, autor ili nosilac prava može zahtevati priznanje ovog prava, prestanak povrede i</p>
---	--	---

<p>mund të kërkojë njohjen e kësaj të drejte, ndërprerjen e shkeljes dhe mospërbushjen e saj në të ardhmen. Ndërprerja e shkeljes mund të përfshijë, me kërkesë të aplikantit:</p> <p>1.1. tërheqjen nga kanalet e tregtimit të mallrave që ata kanë gjetur se shkelin të drejtat sipas këtij ligji dhe, në rastet e duhura, në lidhje me materialet dhe mjetet e përdorura kryesisht në krijimin ose prodhimin e këtyre mallrave;</p> <p>1.2. largimin përfundimtar nga kanalet e tregtimit; ose</p> <p>1.3. shkatërrimin.</p> <p>2.Një person që me dashje ose nga pakujdesia shkel të drejtën e autorit ose një të drejtë të lidhur me një person tjetër, do ta dëmshpërblejë atë person për dëmin moral të shkaktuar dhe do të jetë përgjegjës për pagimin e dëmeve prej jo më pak se sa kompensimi i kërkuar ligjor ose normalisht i pagueshëm për formën e shfrytëzimit që pala shkelëse e ka kryer pa licencë.</p> <p>3. Shkelje e të drejtës së autorit të një programi kompjuterik konsiderohet:</p>	<p>claim the recognition of this right, the discontinuation of the infringement and its omission in the future. The discontinuation of the infringement may include, at the request of the applicant:</p> <p>1.1. recall from the channels of commerce of goods that they have found to be infringing rights under this law and, in appropriate cases, with regard to materials and implements principally used in the creation or manufacture of those goods;</p> <p>1.2. definitive removal from the channels of commerce; or</p> <p>1.3. destruction.</p> <p>2. A person who by intent or negligence infringes copyright or a related right of another person shall indemnify that person for the moral damage caused, and be liable for the payment of damages of not less than twice the legally required or normally payable remuneration for the form of exploitation which the infringing party has effected without license.</p> <p>3. Infringement of copyright of a computer program is considered:</p>	<p>neispunjavanje istog u budućnosti. Prestanak povrede može uključivati, na zahtev podnosioca zahteva:</p> <p>1.1 povlačenje iz trgovačkih kanala robe za koju su utvrdili da krši prava po ovom zakonu i, u odgovarajućim slučajevima, u vezi sa materijalima i alatima koji se uglavnom koriste u stvaranju ili proizvodnji ove robe;</p> <p>1.2.konačni odlazak iz trgovačkih kanala; ili</p> <p>1.3. uništenje.</p> <p>2. Lice koje namerno ili iz nehata krši autorsko pravo ili srodno pravo drugog lica, nadoknadiće tom licu nanetu moralnu štetu i biće odgovorno za plaćanje štete u iznosu ne manjem od zakonom propisane ili uobičajeno plative naknade za oblik eksploatacije koji je prekršilac izvršio bez dozvole.</p> <p>3. Povredom autorskih prava nekog kompjuterskog programa smatra se:</p>
---	--	--

<p>3.1 çdo akt i vënies në qarkullim të një kopjeje të një programi kompjuterik duke ditur, ose duke pasur arsye për të besuar, se është një kopje e shkelur;</p> <p>3.2 posedimi, për qëllime komerciale, i një kopjeje të një programi kompjuterik duke ditur, ose duke pasur arsye për të besuar, se është një kopje e shkelur;</p> <p>3.3 çdo akt i vënies në qarkullim, ose posedimit për qëllime tregtare të çdo mjeti, qëllimi i vetëm i të cilit është të lehtësojë heqjen ose anashkalimin e paautorizuar të çdo pajisjeje teknike, që mund të jetë aplikuar për të mbrojtur një program kompjuterik.</p> <p>4. Ndëshkimet civile të këtij neni zbatohen edhe në rast të shkeljes së pronësisë intelektuale të autorit të bazës së të dhënave dhe të së drejtës sui generis të krijuesit të bazës së të dhënave.</p> <p>5. Procedurat dhe përgjegjësia e parashikuar në këtë nen rregullohen me dispozitat e këtij neni dhe për atë që nuk është paraparë me këtë nen me dispozitat e ligjit për marrëdhëniet e detyrimeve dhe ligjit për procedurën civile.</p>	<p>3.1. any act of putting into circulation a copy of a computer program knowing, or having reason to believe, that it is an infringing copy;</p> <p>3.2. the possession, for commercial purposes, of a copy of a computer program knowing, or having reason to believe, that it is an infringing copy;</p> <p>3.3. any act of putting into circulation, or the possession for commercial purposes of, any means the sole intended purpose of which is to facilitate the unauthorised removal or circumvention of any technical device which may have been applied to protect a computer program.</p> <p>4. The civil penalties of this article are also applied in case of infringement of intellectual property of the author of a database and of the sui generis right of the maker of a database.</p> <p>5. The procedures and the liability provided for in this section shall be regulated by the provisions of this section and for what has not provided for by this section by the provisions of the law on obligations and the law on civil procedure.</p>	<p>3.1 svaki čin stavljanja u promet kopije kompjuterskog programa znajući, ili imajući razloga verovati, da se radi o kopiji kojoj su prekršena prava;</p> <p>3.2 posedovanje, u komercijalne svrhe, kopije kompjuterskog programa znajući, ili imajući razloga verovati, da se radi o kopiji kojoj su prekršena prava;</p> <p>3.3 svaki čin stavljanja u promet, ili posedovanja u komercijalne svrhe, bilo kojeg sredstva čija je jedina svrha da omogućí neovlašćeno uklanjanje ili zaobilaženje bilo kojeg tehničkog uređaja koji je možda primenjen za zaštitu kompjuterskog programa.</p> <p>4. Građanske kazne iz ovog člana primenjuju se i u slučaju povrede intelektualne svojine autora baze podataka i prava sui generis kreatora baze podataka.</p> <p>5. Postupci i odgovornost predviđeni ovim članom uređeni su odredbama ovog člana, a za ono što ovim članom nije predviđeno odredbama zakona o obligacionim odnosima i zakona o parničnom postupku.</p>
---	---	---

<p>6.Procedura lidhur me shkeljen e të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta është e shpejtë. Gjykata do të caktojë seancën e parë dëgjimore jo më vonë se brenda tre (3) muajve që nga dita e pranimit të kërkesëpadisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 125 Personat që kanë të drejtë të kërkojnë zbatimin e masave, procedurave dhe mjeteve juridike</p> <p>1. Bartësit ligjor të të drejtave të njohura dhe të garantuara me këtë Ligj, kanë të drejtë të kërkojnë nga gjykatat mbrojtjen e të drejtave të tyre përkatëse, njohjen e shkeljes së kryer dhe mjetin përkatës.</p> <p>2. Të drejtat nga paragrafi 1, i këtij neni i gëzojnë edhe:</p> <p>2.1. individët që janë autorizuar ose licencuar nga titullari i së drejtës për të përdorur të drejtat e mbrojtura nga ky ligj, në përputhje me autorizimin që u është dhënë për këtë qëllim;</p> <p>2.2. organizata e menaxhimit kolektiv të të drejtave të drejtave të autorit. Pavarësisht nëse autorizimi i saj</p>	<p>6. The proceeding for infringement of Copyright and related rights shall be accelerated. The Court shall open the first hearing session no later than within three (3) months from the day the claim was received.</p> <p style="text-align: center;">Article 125 Persons entitled to apply for the application of the. measures, procedures and remedies</p> <p>1. Legal holders of the rights recognized and guaranteed under this law shall enjoy the right to ask from the courts to uphold their respective rights, to recognize the committed infringement and the respective remedy.</p> <p>2. The rights referred to in paragraph 1 of this article shall also be enjoyed by:</p> <p>2.1. individuals who have been authorized or licensed by the rightholder to use the rights protected under this law, in accordance with the authorization granted to them for this purpose;</p> <p>2.2. collective rights-management organizations. Regardless of whether its authorization rests on a transfer of</p>	<p>6. Postupak u vezi sa povredom autorskih i srodnih prava je brz. Sud će zakazati prvo ročište najkasnije u roku od tri (3) meseca od dana prijema tužbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 125 Lica koja imaju pravo da traže sprovođenje mera, postupaka i pravnih lekova</p> <p>1. Zakonski nosioci prava, priznatih i zagantovanih ovim zakonom, imaju pravo da od suda traže zaštitu svojih prava, priznanje učinjene povrede i odgovarajući pravni lek.</p> <p>2. Prava iz stava 1. ovog člana ostvaruju i:</p> <p>2.1. lica koja su ovlašćena ili licencirana od nosioca prava da koriste prava zaštićena ovim zakonom, u skladu sa ovlašćenjem datim u tu svrhu;</p> <p>2.2. organizacija kolektivnog upravljanja autorskim pravima. Bez obzira na to da li se njeno ovlašćenje</p>
---	--	---

<p>mbështetet në një bartje të të drejtave ose në autorizim përfaqësimi, një organizatë kolektive në çdo rrethanë ka të drejtë të fillojë veprime gjyqësore ose jashtëgjyqësore në emër të saj dhe të ushtrojë me legjitimitet të plotë të gjitha të drejtat që i janë bartur, ose për të cilën ka autorizimin e përfaqësimit;</p> <p>2.3. Organizatat ose trupat profesionale të mbrojtjes dhe shoqatat përfaqësuese që janë të autorizuar të përfaqësojnë mbajtësit e të drejtave.</p>	<p>rights or on power of attorney, a collecting management organisation shall in all circumstances be entitled to initiate judicial or extrajudicial action in its own name and to exercise in full legitimacy all the rights transferred to it, or for which it holds power of attorney;</p> <p>2.3. professional protection bodies and representative associations which have been authorized to represent the rightholders.</p>	<p>zasniva na prenosu prava ili na ovlašćenju zastupanja, kolektivna organizacija u svim okolnostima ima pravo pokrenuti sudske ili vansudske postupke u svoje ime i sa punim legitimitetom ostvariti sva prava na koja ima prava koja su preneti ili za koje ima ovlašćenje za zastupanje;</p> <p>2.3. Organizacije ili tela za profesionalnu zaštitu i reprezentativna udruženja koja su ovlašćena da zastupaju nosioce prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 126 Provat</p>	<p style="text-align: center;">Article 126 Evidence</p>	<p style="text-align: center;">Član 126 Dokazi</p>
<p>1. Me kërkesë të një pale, e cila paraqet prova të arsyeshme, të mjaftueshme për të mbështetur pretendimin e saj, dhe për të provuar këto pretendime ekzistojnë prova të veçanta, të cilat prova janë nën kontrollin e palës kundërshtare, Gjykata mund të urdhërojë që këto prova të paraqiten nga pala e kundërshtare, duke ju nënshtruar rregullave mbi mbrojtjen e informacionit konfidencial. Provë e arsyeshme nga autoritetet kompetente gjyqësore konsiderohet një mostër e arsyeshme e një numri konsiderueshëm kopjesh të veprave, ose çdo objekti tjetër të mbrojtur.</p>	<p>1. On application by a party which has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims, and has, in substantiating those claims, specified evidence which lies in the control of the opposing party, the Court may order that such evidence be presented by the opposing party, subject to the protection of confidential information. A reasonable sample of a substantial number of copies of a work or any other protected object is considered by the competent judicial authorities to constitute reasonable evidence.</p>	<p>1. Na zahtev stranke koja podnese razumne dokaze, dovoljne da potkrepe svoju tvrdnju, a za dokazivanje takve tvrdnje postoje posebni dokazi, a koji su dokazi pod kontrolom protivne strane, sud može odrediti da te dokaze podnese protivna strana, u skladu sa pravilima o zaštiti poverljivih informacija. Razumnim dokazom od strane nadležnih pravosudnih organa smatra se razuman uzorak značajnog broja primeraka dela, ili bilo kojeg drugog zaštićenog objekta.</p>

2. Në rrethana të njëjta, kur kryhet shkelje në nivel komercial Gjykata mund të urdhëroj, kur është e nevojshme, me kërkesë të palës propozuese, paraqitjen e dokumenteve bankare, financiare ose komerciale të palës kundërshtare, dokumente që janë subjekt i mbrojtjes së informacionit konfidencial.

Neni 127
Masat për sigurimin e provave

1. Bartësit e të drejtave ose përfaqësuesit e tyre nga Neni 127, të cilët kanë paraqitur prova të arsyeshme, të mjaftueshme për të mbështetur pretendimet e tyre, mund të kërkojnë nga Gjykata, para fillimit të procesit gjyqësor, të marrë masa për sigurimin e provave ose të konstatoj situatën faktike, kur ekziston rreziku i cenimit të të drejtave të përcaktuara nga ky ligj, si dhe kur ekziston rreziku i asgjësimit të elementeve të provës. Këto masa do të merren, nëse është e nevojshme, pa u dëgjuar pala tjetër, veçanërisht kur çdo vonesë ka mundësi të shkaktojë dëme të parikuperueshme për bartësin e të drejtave, ose kur ka rrezik të dukshëm për shkatërrimin e provave.

2. Under the same conditions, in the case of an infringement committed on a commercial scale the Court may order, where appropriate, on application by a party, the communication of banking, financial or commercial documents under the control of the opposing party, subject to the protection of confidential information.

Article 127
Measures for preserving evidence

1. The rightholders or their representatives referred to in article 127 who have presented reasonably available evidence sufficient to support their claims, may ask the court, even to prior taking actions on the case, to take measures for securing evidence or finding of the factual situation, where there is a risk of infringement of the rights provided by this law, as well as when there is risk of destruction of the elements of proof. Those measures shall be taken, if necessary without the other party having been heard, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the rightholder or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

2. U istim okolnostima, kada je povreda počinjena na komercijalnom nivou, Sud može naložiti, kada je to potrebno, na zahtev predlagača, dostavljanje bankarskih, finansijskih ili komercijalnih dokumenata protivne strane, dokumenata koji su predmet zaštita poverljivih informacija.

Član 127
Mere za osiguranje dokaza

1. Nosioci prava ili njihovi zastupnici iz člana 126., koji su izneli razumne dokaze dovoljne da potkrepe svoje tvrdnje, mogu zatražiti od suda pre početka sudskog postupka da preduzme mere za obezbeđenje dokaza ili utvrđivanje činjeničnog stanja, kada postoji opasnost od povrede prava utvrđenih ovim zakonom, kao i kada postoji opasnost od uništenja dokaza. Ove mere preduzeće se, ako je potrebno, bez saslušanja druge strane, posebno kada je verovatno da će svako kašnjenje uzrokovati nepopravljivu štetu nosiocu prava ili kada postoji očigledan rizik od uništenja dokaza.

<p>2. Kur masat për ruajtjen e provave merren pa u dëgjuar pala tjetër, palët e prekura do të njoftohen pa vonesë më së voni pas ekzekutimit të masave. Një rishikim, duke përfshirë të drejtën për t'u dëgjuar, do të bëhet me kërkesë të palëve të prekura, me qëllim që të vendoset, brenda një periudhe të arsyeshme pas njoftimit të masave, nëse masat do të modifikohen, revokohen ose konfirmohen.</p> <p>3. Masat e përmendura në paragrafin 1 mund të përmbajnë një përshkrim të hollësishëm të mallrave që shkelin të drejtat, me ose pa marrjen e mostrave të tyre ose sekuestrim fizik, kur vlerësohet edhe të materialeve dhe mjeteve të përdorura për të prodhuar dhe/ose shpërndarë këto mallra, si dhe dokumentet përkatëse. Këto masa do të merren në përputhje me dispozitat e Procedurës Civile.</p> <p>4. Masat e urdhëruara nga gjykata për sigurimin e provave ose për gjendjen faktike lidhur me shkeljen zbatohen nga personi zyrtar. Bartësit e të drejtave ose përfaqësuesit e tyre, të drejtat e të cilëve supozohet se janë shkelur ose janë në rrezik për të u shkelur, lejohet të marrin pjesë në procedurën për zbatimin e masave të sigurimit të provave dhe ose të vëzhgimit të shqyrtimit faktik në vend.</p>	<p>2. Where measures to preserve evidence are adopted without the other party having been heard, the parties affected shall be given notice, without delay after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the parties affected with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether the measures shall be modified, revoked or confirmed.</p> <p>3. Measures referred to in paragraph 1 may include a detailed description, with or without the taking of examples or the physical seizure of the infringing goods, and, where appropriate, of the materials and instruments used to produce and/or distribute such goods, as well as the relevant documents. Such measures shall be taken in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedures.</p> <p>4. The measures ordered by the Court to secure evidence or the factual state of the offence shall be applied by the judicial officer. The rightholders or representatives thereof, whose rights have presumably been infringed or are at risk of infringement, shall be entitled to participate in the application of the measures to secure the proof or the in situ factual observation.</p>	<p>2. Kada se mere za očuvanje dokaza preduzmu bez saslušanja druge strane, pogođene strane biće obaveštene bez odlaganja najkasnije nakon izvršenja mera. Revizija, uključujući pravo na saslušanje, vrši se na zahtev pogođenih strana, kako bi se odlučilo, u razumnom roku nakon obaveštavanja o merama, da li će mere biti izmenjene, opozvane ili potvrđene.</p> <p>3. Mere iz stava 1. mogu sadržati detaljan opis robe koja je predmet povrede prava, sa ili bez njenog uzorkovanja ili fizičkog oduzimanja, pri proceni materijala i sredstava korišćenih za proizvodnju i/ili distribuciju ove robe, kao i relevantnu dokumentaciju. Ove mere biće preduzete u skladu sa odredbama parničnog postupka.</p> <p>4. Mere koje je sud odredio radi obezbeđenja dokaza ili činjeničnog stanja u vezi sa prekršajem sprovodi službeno lice. Nosioци prava ili njihovi zastupnici, čija su prava navodno povređena ili im preти opasnost da budu povređena, mogu učestvovati u postupku za sprovođenje mera obezbeđenja dokaza i/ili da na licu mesta posmatraju činjenični pregled.</p>
--	--	---

<p>5. Masat për sigurimin e provave mund të jenë objekt i kushtëzimit me garanci financiare nga pala propozuese, për të garantuar në mënyrë të mjaftueshme e të barasvlershme, kompensimin për çdo cenim që mund të pësojë pala e kundërshtare.</p> <p>6. Masat për sigurimin e provave revokohen ose pushojnë të kenë efekt, me kërkesë të palës kundërshtare, në rast se pala propozuese, brenda një periudhe të arsyeshme, nuk inicion procedurë në gjykatën kompetente për të gjykuar çështjen në mënyrë meritore, por pa cenuar dëmshpërblimin i cili mund të kërkohet, periudha duhet të caktohet nga gjykata kompetente që ka urdhëruar masat, ose në mungesë të këtij përcaktimi, brenda një periudhe e cila nuk duhet ti kalojë pesëmbëdhjetë (15) ditë pune, nga data kur masa ka filluar. Brenda një periudhe jo më të gjatë se njëzet (20) ditë pune ose tridhjetë e një (31) ditë kalendarike, cilado qoftë më e gjatë.</p> <p>7. Kur masat për sigurimin e provave janë revokuar, ose janë hequr për shkak të çdoveprimi ose mos veprimi nga pala propozuese, ose kur në vijim rezulton se nuk ka passhkelje ose rrezik për shkelje të të drejtave të autorit, të objektit të të drejtave të përafërta ose të një të drejte të mbrojtur</p>	<p>5. The measures to preserve evidence may be subject to the lodging by the applicant of adequate security or an equivalent assurance intended to ensure compensation for any prejudice suffered by the defendant.</p> <p>6. The measures to preserve evidence are revoked or otherwise cease to have effect, upon request of the defendant, without prejudice to the damages which may be claimed, if the applicant does not institute, within a reasonable period, proceedings leading to a decision on the merits of the case before the competent judicial authority, the period to be determined by the judicial authority ordering the measures or, in the absence of such determination, within a period not exceeding twenty (20) working days or thirty-one (31) calendar days, whichever is the longer.</p> <p>7. Where the measures to preserve evidence are revoked, or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of copyright, object of related rights or rights protected</p>	<p>5. Mere za obezbeđenje dokaza mogu biti predmet uslovljavanja finansijskom garancijom predlagača, kako bi se na dovoljan i ekvivalentan način garantovala naknada za bilo kakvu povredu koju suprotna strana može pretrpeti.</p> <p>6. Mere obezbeđenja dokaza ukidaju se ili prestaju da važe, na zahtev protivne stranke, ako predlagač u razumnom roku ne pokrene postupak kod nadležnog suda za meritorno suđenje, ali bez prejudiciranja naknade koja se može tražiti, rok mora odrediti nadležni sud koji je naložio mere, ili u nedostatku ove odluke, u roku koji ne sme biti duži od petnaest (15) radnih dana, od dana kada je mera počela. U periodu ne dužem od dvadeset (20) radnih dana ili trideset i jednog (31) kalendarskog dana, koji god je duži.</p> <p>7. Kada su mere za obezbeđenje dokaza ukinute ili uklonjene zbog bilo koje radnje ili nepostupanje predlagača, ili kada se naknadno pokaže da nema povrede ili rizik od povrede autorskog prava predmeta srodnih prava ili prava zaštićenog ovim zakonom, nadležni sud može na zahtev</p>
---	---	---

<p>me këtë Ligj, gjykata kompetente mund urdhërojë palën propozuese sipas kërkesë së palës kundërshtare, ti i jap kësaj të fundit kompensimin e duhur për çdo dëm të shkaktuar nga këto masa.</p> <p>8. Kundër vendimit të gjykatës, me anë të cilit është marrë vendim për të pranuar apo refuzuar sigurimin e provave mund të parashtrohet ankesë e veçantë.</p> <p>9. Procedura për sigurimin e provave zbatohet brenda shtatë (7) ditëve nga parashtrimi i kërkesës.</p>	<p>with this Law, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by those measures.</p> <p>8. A separate appeal may be made against the decision of the court, by which the request to secure the evidence is accepted or rejected.</p> <p>9. Proceedings for preservation of evidence shall implemented within seven (7) days after the claim was filed.</p>	<p>protivne strane naložiti predlagaču da mu plati odgovarajuću naknadu za svaku štetu prouzrokovanu ovim merama.</p> <p>8. Protiv odluke suda kojom je doneta odluka da se prihvati ili odbije obezbeđenje dokaza, može se podneti posebna žalba.</p> <p>9. Postupak za pružanje dokaza sprovodi se u roku od sedam (7) dana od podnošenja zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 128 E drejta e informimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 128 Right of information</p>	<p style="text-align: center;">Član 128 Pravo informisanja</p>
<p>1. Në kontekstin e procedurave në lidhje me shkeljen e të drejtës së autorit ose të një të drejte të përafërt dhe në përgjigje të një kërkesë të arsyetuar dhe proporcionale të paditësit, gjykata kompetente mund të urdhërojë që informacioni mbi origjinën dhe rrjetet e shpërndarjes së mallrave ose shërbimeve, të cilat cenojnë një të drejtë të mbrojtur me këtë ligj, të ofruara nga shkelësi dhe/ose çdo person tjetër që:</p> <p>1.1. ka në posedim mallra që shkelin të drejtat në shkallë komerciale;</p>	<p>1. In the context of proceedings concerning an infringement of copyright or of a related right and in response to a justified and proportionate request of the claimant, the competent judicial authorities may order that information on the origin and distribution networks of the goods or services which infringe a right in accordance with this Law be provided by the infringer and/or any other person who:</p> <p>1.1. was found in possession of the infringing goods on a</p>	<p>1. U kontekstu postupka koji se odnosi na povredu autorskog ili srodnog prava i na obrazložen i srazmeran odgovor na zahtev podnosioca zahteva, nadležni sud može da naloži da se informacije o poreklu i distributivnim mrežama roba ili usluga, koja krše pravo zaštićeno ovim zakonom, koje obezbeđuje prekršilac i/ili bilo koje drugo lice koje:</p> <p>1.1. poseduje robu koja krši autorska prava u komercijalnim razmerima;</p>

<p>1.2. zbulohet se ka përdorur shërbimet që shkelin të drejtat në shkallë komerciale;</p> <p>1.3. gjendet duke ofruar shërbime në shkallë komerciale të përdorura në veprimtari që përbejnë shkelje; ose</p> <p>1.4. është përmendur nga personi i përmendur në nën paragrafët 1.1, 1.2.; dhe</p> <p>1.5. si i përfshirë në prodhimin, fabrikimin ose shpërndarjen e mallrave ose ofrimin e shërbimeve.</p> <p>2. Informatat e përmendura në paragrafin 1, kur është e nevojshme duhet të përfshijnë:</p> <p>2.1. emrat dhe adresat e prodhuesve, fabrikuesve, shpërndarësve, furnizuesve dhe mbajtësve të tjerë të mëparshëm të mallrave ose shërbimeve, si dhe shitësve me shumicë dhe pakicë të synuar;</p> <p>2.2. informacion mbi sasinë e prodhuar, fabrikuar, dorëzuar, të marrë ose të porositur, si dhe çmimin e marrë për mallrat ose shërbimet në fjalë.</p>	<p>commercial scale;</p> <p>1.2. was found to be using the infringing services on a commercial scale;</p> <p>1.3. was found to be providing on a commercial scale services used in infringing activities;Or</p> <p>1.4. was indicated by the person referred to in point 1.1, 1.2; or</p> <p>1.5. as being involved in the production, manufacture or distribution of the goods or the provision of the services.</p> <p>2. The information referred to in paragraph 1 shall, as appropriate, comprise:</p> <p>2.1. the names and addresses of the producers, manufacturers, distributors, suppliers and other previous holders of the goods or services, as well as the intended wholesalers and retailers;</p> <p>2.2. information on the quantities produced, manufactured, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the goods or services in question.</p>	<p>1.2. utvrđeno je da je koristilo usluge kršenja autorskih prava u komercijalnim razmerima;</p> <p>1.3. utvrđeno je da pruža usluge u komercijalnom obimu koje se koriste u aktivnostima kršenja; ili</p> <p>1.4. pominje lice pomenuto u podstavovima 1.1, 1.2. i 1.3.; i.</p> <p>1.5. kao uključeni u proizvodnju, izradi ili distribuciju dobara ili pružanje usluga.</p> <p>2. Informacije navedene u stavu 1, kada su potrebne, moraju uključivati:</p> <p>2.1. imena i adrese proizvođača, distributera, dobavljača i drugih bivših nosioca roba ili usluga, kao i ciljanih trgovaca na veliko i malo;</p> <p>2.2. podatke o proizvedenoj, isporučenoj, primljenoj ili naručenoj količini, kao i dobijenoj ceni za predmetnu robu ili uslugu.</p>
--	---	---

<p>3. Paragrafët 1 dhe 2 nuk gjejnë zbatim në rastet kur:</p> <p>3.1. dispozitat të tjera i japin bartësit të së drejtës, të drejtën për të marrë informacion më të plotë;</p> <p>3.2. rregulla të ndryshme që rregullojnë përdorimin e informacionit të komunikuar në përputhje me këtë Nen në procedurat civile ose penale;</p> <p>3.3. gjykata në bazë të informacionit që ka në dispozicion, ka arsye të supozojë se e drejta e informimit është keqpërdorur:</p> <p>3.3.1. dhënia e informacionit të kërkuar do ta detyronte personin e përmendur në paragrafin 1, të pranojë pjesëmarrjen e tij/saj ose të të afërmeve të tij/saj të afërt në një shkelje të së drejtës së autorit ose të një të drejte të përafërt;</p> <p>3.3.2. zbulimi i informacionit nuk lejohet në përputhje me rregullat që rregullojnë mbrojtjen e konfidencialitetit të burimeve të informacionit ose përpunimin e të dhënave personale.</p>	<p>3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply if:</p> <p>3.1. different provisions grant the right holder the right to receive fuller information;</p> <p>3.2. different rules govern the use in civil or criminal proceedings of the information communicated pursuant to this Article;</p> <p>3.3. the Court on the basis of available information has reason to assume that the right of information is misused:</p> <p>3.3.1. providing the request information would force the person referred to in paragraph 1 to admit to his/her own participation or that of his/her close relatives in an infringement of copyright or of a related right;</p> <p>3.3.2. disclosure of the information is not allowed pursuant to rules governing the protection of confidentiality of information sources or the processing of personal data.</p>	<p>3. Stavovi 1. i 2. ne primenjuju se u slučajevima kada:</p> <p>3.1. druge odredbe daju nosiocu prava pravo na potpunije informacije;</p> <p>3.2. različita pravila koja regulišu upotrebu informacija saopštenih u skladu sa ovim članom u građanskim ili krivičnim postupcima;</p> <p>3.3. sud, na osnovu dostupnih informacija, ima razloga da pretpostavi da je pravo na informacije zloupotrebjeno:</p> <p>3.3.1. davanje traženih informacija primoralo bi lice iz stava 1. da prizna učešće njegovih ili njenih bliskih srodnika u povredi autorskog ili srodnog prava;</p> <p>3.3.2. otkrivanje informacija nije dozvoljeno u skladu sa pravilima koja uređuju zaštitu poverljivosti izvora informacija ili obradu ličnih podataka.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 129 Masat e përkohshme dhe paraprake</p>	<p style="text-align: center;">Article 129 Provisional and precautionary measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 129 Privremene mere i mere opreza</p>
<p>1. Me kërkesë të palës propozuese, Gjykata mund:</p> <p>1.1. të lëshojë urdhër të përkohshëm kundër shkelësit të supozuar, me qëllim të ndalimit të shkeljes së mundshme të të drejtave të mbrojtura me këtë ligj, ose të ndalojë, në mënyrë të përkohshme, vazhdimin e shkeljes së pretenduar të të drejtave, ose të bëjë këtë subjekt të garancisë financiare me qëllim kompensimin e mbajtësit të të drejtës; një urdhër i përkohshëm mund të lëshohet gjithashtu edhe kundër një ndërmjetësi, shërbimet e të cilit përdoren nga një palë e tretë për të shkelur të drejtat e mbrojtura me këtë ligj;</p> <p>1.2. të urdhërojë sekuestrimin ose dorëzimin e mallrave të dyshuara për shkelje të një të drejte që mbrohet me këtë Ligj, në mënyrë që të parandalohet hyrja ose qarkullimi i tyre komercial;</p> <p>1.3. të urdhërojë kur është e nevojshme, në rast të moszbatimit të një mase sigurie</p>	<p>1. The Court may, at the request of the applicant:</p> <p>1.1. issue against the alleged infringer an interlocutory injunction intended to prevent any imminent infringement of an intellectual property right, or to forbid, on a provisional basis, the continuation of the alleged infringements of that right, or to make such continuation subject to the lodging of guarantees intended to ensure the compensation of the rightholder; an interlocutory injunction may also be issued, under the same conditions, against an intermediary whose services are being used by a third party to infringe a right provided for in this Law;</p> <p>1.2. order the seizure or delivery up of the goods suspected of infringing a right provided for in this Law so as to prevent their entry into or movement within the channels of commerce;</p> <p>1.3. order where appropriate, in case of non-compliance with an injunction</p>	<p>1. Na zahtev predlagača, Sud može:</p> <p>1.1. da navodnom prekršiocu izda privremenu zabranu, kako bi se zaustavila eventualna povreda prava zaštićenih ovim zakonom, ili da se privremeno zaustavi nastavak navodne povrede prava, ili da se ovo učini predmetom finansijske garancije kako bi se nadoknadilo nosiocu prava; privremena zabrana se takođe može izdati protiv posrednika čije usluge koristi treća strana za kršenje prava zaštićenih ovim zakonom;</p> <p>1.2. da naredi oduzimanje ili isporuku robe za koju se sumnja da krši pravo zaštićeno ovim zakonom, kako bi se sprečio njihov ulazak ili komercijalni promet;</p> <p>1.3. da po potrebi, u slučaju nesprovođenja naređene mere</p>

<p>të urdhëruar, një pagesë të përsëritur penalteti ose gjobe, me synimin për të garantuar zbatimin e saj.</p> <p>2. Në rastin e shkeljes së kryer në nivel komercial, nëse pala e dëmtuar dëshmon se rrethanat rrezikojnë marrjen e dëmshpërblimit, Gjykata mund të vendos bllokimin paraprak të pasurisë të luajtshme dhe të paluajtshme të shkelësit të pretenduar, përfshirë bllokimin e llogarive bankare dhe pasurive të tjera. Për këtë qëllim, gjykata kompetente mund të kërkojnë informacione relevante ose qasje në dokumentet bankare, financiare ose dokumentet komerciale.</p> <p>3. Në lidhje me masat e percaktuara në paragrafët 1 dhe 2, është në kompetencë të gjykatës, t'i kërkojë palës propozuese të ofrojë çdo provë të arsyeshme që ka në dispozicion, me qëllim që të provohet në shkallë të mjaftueshme, se pala propozuese është mbajtës i së drejtës dhe se të drejtat e tij janë shkelur, apo një shkelje e tillë është afër për të ndodhur.</p> <p>4. Masat e përkohshme të përmendura në paragrafët 1 dhe 2, në rastet kur është e nevojshme, mund të merren pa dëgjuar</p>	<p>a recurring penalty payment, with a view to ensuring compliance.</p> <p>2. In the case of an infringement committed on a commercial scale, if the injured party demonstrates circumstances likely to endanger the recovery of damages, the Court may order the precautionary seizure of the movable and immovable property of the alleged infringer, including the blocking of his/her bank accounts and other assets. To that end, the competent authorities may order the communication of bank, financial or commercial documents, or appropriate access to the relevant information.</p> <p>3. The Court shall, in respect of the measures referred to in paragraphs 1 and 2, have the authority to require the applicant to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right holder and that the applicant's right is being infringed, or that such infringement is imminent.</p> <p>4. The provisional measures referred to in paragraphs 1 and 2 may, in appropriate cases, be taken without the defendant</p>	<p>obezbeđenja, naloži ponovno plaćanje kazne ili novčane kazne, sa ciljem garantovanja njenog izvršenja.</p> <p>2. U slučaju povrede učinjene na komercijalnom nivou, ako oštećeni dokaže da okolnosti ugrožavaju primanje naknade, sud može izreći prethodno zamrzavanje pokretne i nepokretne imovine navodnog počinioca, uključujući i blokadu bankovnih računa i druge imovine. U tu svrhu nadležni sudovi mogu tražiti relevantne informacije ili pristup bankarskim, finansijskim ili komercijalnim dokumentima.</p> <p>3. U odnosu na mere iz st. 1. i 2. u nadležnosti je sud, da traži od predlagača da pruži sve razumne dokaze koji su mu na raspolaganju, kako bi u dovoljnoj meri dokazao da je predlagač nosilac prava i da su mu prava povređena, ili je takva povreda neminovna.</p> <p>4. Privremene mere iz stava 1. i 2., u slučajevima kada je to neophodno, mogu se preduzeti bez saslušanja protivne strane,</p>
---	--	---

<p>palën kundërshtare, veçanërisht kur çdo vonesë do t'i shkaktonte bartësit të së drejtës dëme të pariparueshme. Në këtë rast palët njoftohen në kohë, më së voni pas ekzekutimit të masave. Një rishikim, duke përfshirë të drejtën për t'u dëgjuar, do të bëhet sipas kërkesë të palës kundërshtare apo shkelësit të supozuar, brenda një kohe të arsyeshme pas njoftimit të ekzekutimit të masave, me qëllim që të vendoset nëse ato masa do të modifikohen, revokohen ose konfirmohen.</p> <p>5. Masat e përkohshme të përmendura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni, revokohenose pushojnë të kenë efekt, me kërkesë të palës kundërshtare, në rast se pala propozuese, brenda një periudhe të arsyeshme, nuk merr veprim për të iniciuar procedurën përpara gjykatës kompetente për të gjykuar çështjen në mënyrë meritore, periudha përcaktohet nga gjykata kompetente që ka dhënë masat, ose në mungesë të këtij përcaktimi të tillë nga data kur masa e përkohshme ka filluar, përkatësisht brenda një periudhe e cila nuk duhet të kalojë njëzet (20) ditë pune ose tredhjet e një (31) ditë kalendarike, cilado qoftë me e gjatë.</p> <p>6. Gjykata mund të kushtëzojë masat e përkohshme të përmendura në paragrafët 1 dhe 2, me garanci financiare ose siguri të</p>	<p>having been heard, in particular where any delay would cause irreparable harm to the right holder. In that event, the parties shall be so informed without delay after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable time after notification of the measures, whether those measures shall be modified, revoked or confirmed.</p> <p>5. The provisional measures referred to in paragraphs 1 and 2 are revoked or otherwise cease to have effect, upon request of the defendant, if the applicant does not institute, within a reasonable period, proceedings leading to a decision on the merits of the case before the competent judicial authority, the period to be determined by the judicial authority ordering the measures or, in the absence of such determination, within a period not exceeding twenty (20) working days or thirty-one (31) calendar days, whichever is the longer.</p> <p>6. The Court may make the provisional measures referred to in paragraphs 1 and 2 subject to the lodging by the applicant</p>	<p>posebno kada bi svako odlaganje nanelo nenadoknadivu štetu nosiocu prava. U ovom slučaju stranke se obaveštavaju na vreme, a najkasnije nakon izvršenja mera. Preispitivanje, uključujući pravo na saslušanje, vrši se na zahtev protivne strane ili navodnog prekršioca, u razumnom roku nakon obaveštenja o izvršenju mera, kako bi se odlučilo da li će se te mere modifikovati, opozvati ili potvrditi.</p> <p>5. Ukidaju se privremene mere iz stava 1. i 2. ovog člana ili prestaju da važe na zahtev suprotne strane, u slučaju da predlagač u razumnom roku ne preduzme radnje za pokretanje postupka pred nadležnim sudom za meritorno suđenje, rok utvrđuje nadležni sud koji je doneo mere, ili u nedostatku takvog rešenja od dana kada je privremena mera počela, odnosno u roku koji ne bi trebalo da bude duži od dvadeset (20) radnih dana ili trideset jedan (31) kalendariski dan, u zavisnosti od toga koji je duži.</p> <p>6. Sud može uslovljavati privremene mere iz stava 1. i 2., uz finansijske garancije ili odgovarajuće ekvivalentno osiguranje, od</p>
---	---	--

<p>përshtatshme ekuivalente, nga pala propozuese, për të garantuar kompensim për çdo cenim që mund të pësojë pala kundërshtarë kur masat e përkohshme revokohen ose pushojnë për shkak të veprimit ose mos veprimit të palës propozuese, ose kur në vijim rezulton që nuk ka pas shkelje ose rrezik për shkelje të të drejtave të mbrojtura me këtë Ligj, gjykata kompetente mund të urdhërojë palën propozuese me kërkesë të palës kundërshtarë, dhënien e kompensimit të duhur për çdo dëm të shkaktuar nga këto masa.</p> <p>7. Kundër vendimit të gjykatës që ka vendosur masat e përkohshme ose paraprake, mund të ushtrohet ankesë e veçantë, për ndryshimin ose heqjen e masave. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p> <p>8. Garancia e dhënë në përputhje me paragrafin 6 të këtij Neni, i kthehet palës propozuese, në rast se pala tjetër nuk ngrit padi për kompensimin e dëmit të pësuar për shkak të tillë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve, nga dita kur është bërë i parevokueshëm vendimi i Gjykatës që deklaroi se nuk ka pasur shkelje.</p>	<p>of adequate security or an equivalent assurance intended to ensure compensation for any prejudice suffered by the defendant where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of a right provided for in this Law, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by those measures.</p> <p>7. Against the decision of the court which issued the provisional and precautionary measures may be made a separate appeal for the change or removal of the measures. The appeal does not suspend the execution of the decision.</p> <p>8. The guarantee given in conformity with paragraph 6 is returned to the plaintiff, in case the other party does not bring a lawsuit for the compensation of the damage suffered due to such a cause within fifteen days from the date where has become irrevocable the decision of the Court, that declared that has not been any infringement.</p>	<p>strane predlagača, da garantuje naknadu za svaku štetu koju bi suprotna strana mogla pretrpeti kada se privremene mere opozovu ili ukinu zbog radnje ili nepostupanja predlagača, ili kada se naknadno ispostavi da nema naknadne povrede ili opasnosti od povrede prava zaštićenih ovim zakonom, nadležni sud može narediti predlagaču, na zahtev predlagača protivne strane, da obezbedi odgovarajuću naknadu za svaku štetu prouzrokovanu ovim merama.</p> <p>7. Protiv odluke suda koji je izrekao privremenu meru može se podneti posebna žalba za izmenu ili ukidanje mera. Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p> <p>8. Garancija data u skladu sa stavom 6. ovog člana vraća se predlagaču, ako druga strana ne podnese tužbu za naknadu štete pretrpljene iz tog razloga u roku od petnaest (15) dana od dana kada je odluka Suda postala neopoziva u kojoj je navedeno da nije bilo povrede.</p>
---	---	---

<p>9. Procedura për sigurimin e provave Zbatohet brenda shtatë (7) ditëve nga parashtrimi i kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 130 Masat korigjuese</p> <p>1. Pa paragjykuar dëmet e shkaktuara ndaj bartësit të së drejtës për shkak të shkeljes dhe pa kompensim të çfarëdo lloji, Gjykata mund të urdhërojë, me kërkesë të paditësit, që të merren masat e duhura në lidhje me mallrat që ata kanë gjetur se shkelin të drejtën e autorit ose një të drejtë të përfaqësuar dhe, në rastet kur është nevojshme, në lidhje me materialet dhe mjetet e përdorura kryesisht në krijimin ose prodhimin e këtyre mallrave. Masat e tilla do të përfshijnë:</p> <p>1.1. tërheqjen nga kanalet e tregtisë;</p> <p>1.2. largimin përfundimtar nga kanalet e tregtisë; ose</p> <p>1.3. shkatërrimin.</p> <p>2. Gjykata do të urdhërojë ekzekutimin e masave nga paragrafi 1, me shpenzimet e shkelësit, përveç rastit kur ai/ajo ka arsye të</p>	<p>9. Proceedings for provisional and precautionary measures shall be implemented within seven (7) days after the claim was filed.</p> <p style="text-align: center;">Article 130 Corrective Measures</p> <p>1. Without prejudice to any damages due to the rightholder by reason of the infringement, and without compensation of any sort, the Court may order, at the request of the applicant, that appropriate measures be taken with regard to goods that they have found to be infringing copyright or a related right and, in appropriate cases, with regard to materials and implements principally used in the creation or manufacture of those goods. Such measures shall include:</p> <p>1.1 recall from the channels of commerce;</p> <p>1.2 definitive removal from the channels of commerce;Or</p> <p>1.3 destruction.</p> <p>2. The court shall order the execution of the measures referred to in paragraph 1 at the expenses of the infringer, except for</p>	<p>9. Postupak za pružanje dokaza sprovodi se u roku od sedam (7) dana od podnošenja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 130 Korektivne mere</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje štetu nanetu nosiocu prava zbog povrede i bez naknade bilo koje vrste, sud može naložiti, na zahtev tužioca, da se preduzmu odgovarajuće mere u odnosu na robu za koju su utvrdili da krši autorsko ili srodno pravo i u slučajevima kada je to neophodno, u vezi sa materijalima i alatima koji se uglavnom koriste u stvaranju ili proizvodnji ovih dobara. Takve mere će uključivati:</p> <p>1.1. povlačenje iz trgovinskih kanala;</p> <p>1.2. konačno napuštanje trgovinskih kanala; ili</p> <p>1.3. uništenje.</p> <p>2. Sud će naložiti izvršenje mera iz stava 1. o trošku počinioca, osim ako ima razuman osnov da te troškove ne može snositi.</p>
--	---	--

<p>bazuar se nuk mund t'i përballojë shpenzimet e tilla.</p> <p>3. Masat nga paragrafi 1 mund të propozohen nga prokurori edhe kur rasti është në procedurë penale.</p> <p>4. Me rastin e caktimit të masave nga paragrafi 1, gjykata do të marrë parasysh parimin e proporcionalitetit, në krahasim me ashpërsinë e shkeljes së të drejtave të mbrojtura me ligj, si dhe do të marrë parasysh edhe interesat e palëve të treta të prekura nga masat e tilla.</p>	<p>the case where he has a grounded reason that he/she cannot afford such expenses.</p> <p>3. Measures referred to in paragraph 1 may also be proposed by the prosecutor, where the case is under criminal proceedings.</p> <p>4. In ordering the measures referred to in paragraph 1, the court shall take into account the principle of proportionality compared to the severity of the infringement of the rights protected under the law and shall consider also the interest of third parties which are affected by such measures.</p>	<p>3. Mere iz stava 1. može predložiti tužilac i kada je predmet u krivičnom postupku.</p> <p>4. Prilikom određivanja mera iz stava 1. sud će voditi računa o načelu srazmernosti u odnosu na težinu povrede prava zaštićenih zakonom, kao i na interese trećih lica pogođenih takvim merama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 131 Urdhëresat</p>	<p style="text-align: center;">Article 131 Injunctions</p>	<p style="text-align: center;">Član 131 Nalozi</p>
<p>1. Kur merret një vendim meritor gjyqësor që ka konstatuar shkeljen e një të drejte të autorit ose të një të drejte të përafërt, Gjykata mund të nxjerrë kundër shkelësit një urdhër që synon të ndalojë vazhdimin e shkeljes.</p> <p>2. Gjykata mund të urdhërojë kur është e përshtatshme, në rast të moszbatimit të një urdhri, një pagesë të përsëritur penalteti ose gjobe , me synimin për të siguruar përputhshmërinë.</p>	<p>1. Where a judicial decision on the merits is taken finding an infringement of a copyright or of a related right , the Court may issue against the infringer an injunction aimed at prohibiting the continuation of the infringement.</p> <p>2. The Court may order where appropriate, in case of non-compliance with an injunction a recurring penalty payment, with a view to ensuring compliance.</p> <p>3. Right holders may apply for an injunction against intermediaries whose</p>	<p>1. Kada se donese meritorna sudska odluka kojom je utvrđena povreda autorskog ili srodnog prava, sud može protiv prekršioca izdati nalog za zaustavljanje nastavka povrede.</p> <p>2. Sud može u slučaju nepoštovanja naloga, gde je to prikladno, narediti ponovno plaćanje kazni ili novčanih kazni, kako bi se osiguralo poštovanje.</p>

<p>3. Bartësit e të drejtave mund të aplikojnë për një urdhër gjyqësor kundër ndërmjetësve, shërbimet e të cilëve përdoren nga një palë e tretë për të shkelur një të drejtë autori ose një të drejtë të përafërt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 132 Shpërblimi për dëmin</p> <p>1. Gjykata, me kërkesën e të dëmtuarit, urdhëron shkelësin, i cili e ka ditur ose ka pas arsye të bazuara për ta ditur, ka kryer një shkelje, t'i paguajë bartësit të së drejtës dëmshpërblim në përputhje me dëmin që ka pësuar si pasojë e shkeljes.</p> <p>2. Kur Gjykata përcakton dëmshpërblimin:</p> <p>2.1. do të marrë parasysh të gjitha aspektet e duhura, të tilla si pasojat negative ekonomike që ka pësuar pala e dëmtuar, duke përfshirë fitimet e humbura, çdo fitim të padrejtë të bërë nga shkelësi dhe në rastet e caktuara edhe elemente të ndryshme nga faktorët ekonomikë, të tillë si dëmin moral të shkaktuar ndaj bartësit të së drejtës nga shkelja; ose</p>	<p>services are used by a third party to infringe a copyright or a related right .</p> <p style="text-align: center;">Article 132 Compensation for damage</p> <p>1. The Court on application of the injured party, order the infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in an infringing activity, to pay the right holder damages appropriate to the actual prejudice suffered as a result of the infringement.</p> <p>2. When the Court determines indemnification:</p> <p>2.1. shall take into account all appropriate aspects, such as the negative economic consequences, including lost profits, which the injured party has suffered, any unfair profits made by the infringer and, in appropriate cases, elements other than economic factors, such as the moral prejudice caused to the right holder by the infringement;Or</p>	<p>3. Nosioci prava mogu podneti zahtev za zabranu protiv posrednika čije usluge koristi treća strana za kršenje autorskog ili srodnog prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 132 Naknada štete</p> <p>1. Sud, na zahtev oštećenog, nalaže počiniocu, koji je znao ili je imao opravdane razloge da zna, da je počinio povredu, da nosiocu prava isplati naknadu štete u skladu sa štetom koju je pretrpeo zbog povrede.</p> <p>2. Kada sud odredi naknadu:</p> <p>2.1. uzeće u obzir sve prikladne aspekte, kao što su negativne ekonomske posledice koje je pretrpela oštećena strana, uključujući izgubljenu dobit, svaku nepravednu dobit koju je počinilac ostvario, a u određenim slučajevima i elemente koji nisu ekonomski faktori, kao što je moralna šteta uzrokovana nosilac prava zbog povrede; ili</p>
---	--	---

<p>2.2. si një alternativë ndaj nën paragrafit 2.1, në raste të përshtatshme, mund të vendosë lidhur me dëmin si një shumë të përgjithshme, në bazë të elementeve të tilla si dyfishi i shumës së honorarëve ose tarifave që do të ishin paguar nëse shkelësi do të kishte kërkuar pëlqimin për të përdorur të drejtën në fjalë. Nëse një shkelje e tillë është kryer për qëllime të përfitimit komercial, mbajtësi i së drejtës mund të kërkojë një tarifë ose shpërblim në trefishin e shumës së tillë.</p> <p>3. Në rast se shkelësi ka vepruar pa e ditur ose nuk ka pasur arsyeje të bazuara për të ditur se ka kryer veprimtari shkelëse, gjykata mund të urdhërojë kthimin e fitimeve ose pagesën e dëmeve, të cilat mund të përcaktohen.</p> <p>4. Padia për shkeljen e të drejtave mund të paraqitet në gjykatë në afat prej tre (3) vjetësh nga dita kur paditësi ka marrë dijeni për shkeljen dhe identitetin e shkelësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Shpenzimet juridike të procedurës</p> <p>Shpenzimet ligjore të arsyeshme dhe proporcionale dhe shpenzimet e tjera të bëra</p>	<p>2.2. as an alternative to 2.1, may, in appropriate cases, set the damages as a lump sum on the basis of elements such as twice the amount of royalties or fees which would have been due if the infringer had requested authorization to use the intellectual property right in question. If such infringement was committed for purposes of commercial gain, the right holder may claim a fee or remuneration in triple of such amount.</p> <p>3. Where the infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in infringing activity, the court may order the recovery of profits or the payment of damages, which may be pre-established.</p> <p>4. A law suit for the infringement of rights may be filed in Court within three (3) years from the date when the plaintiff became aware of the infringement and of the identity of the infringer</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Legal costs of the procedure</p> <p>Reasonable and proportionate legal costs and other expenses incurred by the</p>	<p>2.2. kao alternativu prema stavu 2.1, može, u odgovarajućim slučajevima, može odlučiti o naknadi štete kao paušalnom iznosu, na osnovu elemenata kao što su dvostruki iznos honorara ili tarifa koji bi bili plaćeni da je prekršilac zatražio saglasnost za korišćenje prava na pitanje. Ako je takvo kršenje počinjeno u svrhu komercijalne dobiti, nosilac prava može tražiti trostruku naknadu ili nagradu.</p> <p>3. U slučaju da je počinitelj postupio ne znajući ili nije imao razuman osnov da zna da je izvršio prekršajnu radnju, sud može naložiti vraćanje dobiti ili isplatu štete, što se može odrediti.</p> <p>4. Tužba za povredu prava može se podneti sudu u roku od tri (3) godine od dana kada je tužilac saznao za povredu i identitet počinioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Pravni troškovi postupka</p> <p>Razumni i proporcionalni pravni troškovi i drugi troškovi koje ima strana koja je</p>
---	---	--

<p>nga pala fituese, si rregull i përgjithshëm, do ti ngarkohen palës së humbëse, përveç në rastet kur drejtësia nuk e lejon një gjë e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 134 Publikimi i Masave Gjyqësore</p> <p>Gjykata mund të urdhërojë, me kërkesën e paditësit dhe me shpenzimet e shkelësit masat e duhura për shpërndarjen e informacionit në lidhje me vendimin, duke përfshirë publikimin e vendimit të tillë, tërësisht ose pjesërisht, në mjetet e informimit masiv, në rrethana të njëjta, gjykata mund të urdhërojë masa shtesë njoftimi, në përputhje me kërkesat e veçanta të çështjes, duke përfshirë një publicitet të lartë.</p>	<p>successful party shall, as a general rule, be borne by the unsuccessful party, unless equity does not allow this.</p> <p style="text-align: center;">Article 134 Publication of Judicial Measures</p> <p>The court may order ,at the request of the applicant and at the expense of the infringer appropriate measures for the dissemination of the information concerning the decision including the publication of such decision, in whole or in part, in the mass media, in the same circumstances, the court may order supplementary publication measures, in accordance with the special requirements of the case, including high publicity.</p>	<p>pobedila, po pravilu biće naplaćeni strani koja je izgubila, osim u slučajevima kada pravda to ne dozvoljava.</p> <p style="text-align: center;">Član 134 Objava sudskih mera</p> <p>Sud može, na zahtev tužioca i o trošku počinioca, odrediti odgovarajuće mere za širenje informacija o odluci, uključujući i objavljivanje takve odluke, u celosti ili delimično, na sredstvima javnog informisanja, u istim okolnostima, sud može odrediti dodatne mere obaveštavanja, u skladu sa posebnim zahtevima slučaja, uključujući visok stepen javnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 135 Kodet e Sjelljes</p> <p>Organet kompetente shtetërore ose organizatat e licencuara, bazuar në ligj, hartojnë dhe miratojnë kodet e sjelljes dhe standardet e konformitetit, me qëllim garantimin e mbikëqyrjes së të drejtave të përcaktuara në këtë ligj, veçanërisht në lidhje me përdorimin e kodeve të tilla që lejojnë identifikimin e prodhuesit e fiksuar në një disk optik. Zyra do t'i publikojë dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 135 Codes of Conduct</p> <p>Competent State bodies or licensed organizations based on the law shall draft and approve codes of conduct and conformity standards, with the purpose to guarantee oversight of the rights provided under this law, in particular, with regard to the use of such codes that allow identification of producers fixed in an optical disc. The Office shall publish and</p>	<p style="text-align: center;">Član 135 Kodeksi ponašanja</p> <p>Nadležni državni organi ili licencirane organizacije, na osnovu zakona, izrađuju i odobravaju kodekse ponašanja i standarde usaglašenosti, kako bi se garantovao nadzor nad pravima definisanih ovim zakonom, posebno u vezi sa upotrebom takvih kodeksa koji omogućavaju identifikaciju proizvođača fiksiranih na optičkom disku. Kancelarija će obaviti i</p>

<p>shpërndajë kodet e tilla në faqen e saj zyrtare të internetit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX SANKSIONET DHE OBLIGIMET ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 136 Gjobat</p> <p>1.Me gjobë prej jo më pak se pesëmijë (5.000) deri në njëzet mijë (20.000) euro, dënohet personi juridik, ndërsa me gjobë prej jo më pak se një mijë (1000) deri në dy mijë (2.000) euro, dënohet personi përgjegjës nëse në veprimtarinë e tij ose në biznes me të tjerët përdor një vepër të autorit ose një lëndë të drejtave të përafërta pa autorizim.</p> <p>2.Me gjobë prej jo më pak se 500 deri në 3000 mijë euro dënohet biznesi individual,nëse në veprimtarinë e tij ose në biznes me të tjerët përdor një vepër të autorit</p>	<p>distribute such codes in its official website.</p> <p style="text-align: center;">PART IX. ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND COMPETENCE OF INDEPENDENT MEDIA COMMISSION</p> <p style="text-align: center;">Article 136 Administrative fines</p> <p>1. A fine of not less than five thousand (5,000) to twenty thousand (20,000) euros shall be imposed on the legal person, while a fine of not less than one thousand (1,000) to two thousand (2,000) euros shall be imposed on the responsible person, if within the scope of his activity or in business with others has used a copyrighted work or a subject matter of related rights without authorization.</p> <p>2. An individual business shall be imposed a fine of no less than 500 to 3000 thousand euros, if within the scope of its activity or in business with others has used</p>	<p>podeliti takve kodekse na svojoj zvaničnoj internet stranici.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX SANKCIJE I ADMINISTRATIVNE OBAVEZE</p> <p style="text-align: center;">Član 136 Novčane kazne</p> <p>1. Novčanom kaznom od najmanje pet hiljada (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra kažnjava se pravno lice, a novčanom kaznom od najmanje hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra kazniće se odgovorno lice ako u svojoj delatnosti ili poslovanju sa drugima neovlašćeno koristi autorsko delo ili predmet srodnih prava.</p> <p>2. Novčanom kaznom od najmanje 500 do 3.000 hiljada evra kažnjava se pojedinačni privredni subjekt ako u svojoj delatnosti ili u poslovanju sa drugima neovlašćeno</p>
---	---	---

<p>ose një lëndë të të drejtave të përafërta pa autorizim.</p> <p>3. Me gjobë prej pesëmijë (5.000) deri në njëzet mijë (20.000) euro, dënohet për kundërvajtje çdo person juridik, nëse në kuadër të veprimtarisë së tij ose në bashkëpunim afarist:</p> <p>3.1. kryen çdo veprim të shmangies të masave efektive teknologjike të mbrojtjes;</p> <p>3.2. kryen çdo veprim ose heqje ose ndryshim të informacionit elektronik të menaxhimit të të drejtave.</p> <p>4. Me gjobë prej pesëqind (500) deri në njëzet mijë (3000) euro, dënohet për kundërvajtje çdo biznes individual, nëse në kuadër të veprimtarisë së tij ose në bashkëpunim afarist:</p> <p>4.1. kryen çdo veprim të shmangies të masave efektive teknologjike të mbrojtjes;</p> <p>4.2. kryen çdo veprim ose heqje ose ndryshim të informacionit elektronik të menaxhimit të të drejtave.</p>	<p>a copyrighted work or a subject matter of related rights without authorization.</p> <p>3. A fine of five thousand (5.000) to twenty thousand (20.000) € shall be imposed on any legal entity for a misdemeanor, if within the scope of its activity or in business cooperation:</p> <p>3.1. commits any act of circumvention of effective technological measures of protection;</p> <p>3.2. commits any act or removal or alteration of electronic rights management information.</p> <p>4. A fine of five hundred (500) to twenty thousand (3000) euros shall be imposed on any individual business for a misdemeanor, if within the scope of its activity or in business cooperation:</p> <p>4.1. commits any act of circumvention of effective technological measures of protection;</p> <p>4.2. commits any act or removal or alteration of electronic rights management information.</p>	<p>koristi autorsko delo ili predmet srodnih prava.</p> <p>3. Novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra, prekršajno se kažnjava svako pravno lice , ako u okviru svoje delatnosti ili u poslovnoj saradnji:</p> <p>3.1. obavlja bilo kakvu radnju izbegavanja efektivnih mera tehnološke zaštite;</p> <p>3.2. obavlja bilo koju radnju ili uklanjanje ili izmenu elektronskih informacija o upravljanju pravima.</p> <p>4. Novčanom kaznom od petsto (500) do dvadeset hiljada (3000) evra prekršajno se kažnjava svako pojedinačno preduzeće, ako u okviru svoje delatnosti ili u poslovnoj saradnji:</p> <p>4.1. vrši svaku radnju izbegavanja delotvornih tehnoloških mera zaštite;</p> <p>4.2. izvrši bilo koju radnju ili uklanjanje ili izmenu informacija o upravljanju elektronskim pravima.</p>
---	--	---

<p>5. Dënohet me gjobë prej një mijë (1.000) deri në dy mijë (2.000) euro, personi përgjegjes që kryen kundërvajtjen nga paragrafi 3 i këtij Neni.</p> <p>6. Me gjobë prej jo më pak se pesë mijë (5000) deri në njëzet mijë (20.000) euro, dënohet për kundërvajtje çdo person juridik ndwrsa me gjobw prej jo mw pak se 500 euro deri nw 3 mije euro dënohet pwr kundërvajtje cdo biznes individual:</p> <p>6.1. që nuk i dorëzon organizatës kolektive kompetente informacion për llojet dhe numrin e pajisjeve të shitura ose të importuara për fiksimin e zërit ose të pamjes, aparatet fotokopjuese, bartësit bosh të zërit ose imazheve, si dhe informacionin për fotokopjet e shitura, të cilat janë të nevojshme për llogaritjen e shpërblimit të veçantë;</p> <p>6.2. që nuk i dorëzon organizatës kolektive kompetente, në mënyrën dhe afatin kohor të përcaktuar me këtë Ligj, raportet ose informacionet ose programet, të rëndësishme për llogaritjen e shpërblimit përkatës.</p>	<p>5. By a fine of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) Euro shall be punishable the person who commits the misdemeanor defined in paragraph (3) of this Article.</p> <p>6. A fine of no less than five thousand (5000) to twenty thousand (20.000) Euro, shall be imposed on any legal entity for a misdemeanor while for the same reason, a fine of not less than 500 euros to 3 thousand euros shall by imposed on any individual business:</p> <p>6.1.that does not submit to the competent collective management organisation, information about the types and number of sold or imported devices for sound or visual fixation, photocopying devices, blank carriers of sound or image, as well as information about sold photocopies, which are necessary for the calculation of the special remuneration;</p> <p>6.2.that does not submit to the competent collective management organisation, in the manner and time limit as prescribed by this Law, the reports or information or programs, relevant for the calculating of the respective remuneration.</p>	<p>5. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra kazniće se odgovorno lice koje učini prekršaj iz stava 3. ovog člana.</p> <p>6. Novčanom kaznom od najmanje pet hiljada (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra , prekršajno se kažnjava svako pravno lice, dok se za prekršaj svaki pojedinačni biznis kažnjava novčanom kaznom od najmanje 500 evra do 3 hiljade evra:</p> <p>6.1. kada nadležnoj kolektivnoj organizaciji ne dostavi podatke o vrsti i broju prodate ili uvezene opreme za snimanje zvuka ili videa, fotokopir aparata, praznih nosača zvuka ili slike, kao i podatke o prodanim fotokopijama, koji su neophodni za obračun posebne nagrade;</p> <p>6.2. kada ne dostavi nadležnoj kolektivnoj organizaciji, na način i rokovima utvrđenih ovim zakonom, izveštaje ili informacije ili programe od značaja za obračun odgovarajuće nagrade.</p>
---	--	---

<p>7. Me gjobë prej jo më pak se njëmijë (1.000) deri në dymijë (2.000) euro, dënohet personi përgjegjës i personit juridik që kryen kundërvajtjen nga paragrafi (5) i këtij Neni.</p> <p>8. Me gjobë prej jo më pak se pesëmijë (5.000) deri në njëzet mijë (20.000) euro, dënohet për kundërvajtje organizata kolektive, nëse:</p> <p>8.1. nuk mban ose me pakujdesi mbanë evidencat dhe kontabilitetin;</p> <p>8.2. nuk i shpërndan bartësve të së drejtës të ardhurat e realizuara nga honorarët e mbledhura nga përdoruesit e lëndëve të mbrojtura;</p> <p>8.3. nuk i përmbahet kërkesës për inspektim të veprimtarisë së saj nëpërmjet auditorëve të pavarur;</p> <p>8.4. nuk përmbush detyrimet e saj ndaj zyrës ose nuk merr masa pasi të jenë të urdhëruara nga Zyra për korrigjimin e punës së saj.</p> <p>9. Me gjobë prej jo më pak se njëmijë (1.000) deri në dymijë (2.000) euro dënohet, personi përgjegjës i organizatës kolektive i cili kryen kundërvajtjen nga paragrafi 1, i këtij neni.</p>	<p>7. A fine of not less than one thousand (1,000) to two thousand (2,000) euros shall be imposed on the responsible person of the legal entity that commits the misdemeanor from paragraph (5) of this Article.</p> <p>8. By a fine of no less than five thousand (5.000) to twenty thousand (20.000) Euro shall be punishable for a misdemeanor a collective management organisation, if it:</p> <p>8.1.does not keep or negligently operates records and accountancy;</p> <p>8.2.does not to distribute to right holder the income, realized from royalties collected from the users of protected matter;</p> <p>8.3.does not follow the request for inspection of its activity through independent auditors;</p> <p>8.4.does not fulfil its obligations to the office or does not take measures ordered by the Office for the correction of its work.</p> <p>9. By a fine of no less than one thousand (1.000) to two thousand (2.000) EUR shall be punishable a responsible person of the collective management</p>	<p>7. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra kazniće se i odgovorno lice u pravnom licu koje učini prekršaj iz stava (5) ovog člana.</p> <p>8. Novčanom kaznom od najmanje pet (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra kazniće se za prekršaj kolektivna organizacija ako:</p> <p>8.1. ne vodi ili nemarno vodi evidenciju i računovodstvo;</p> <p>8.2. ne raspoređuje nosiocima prava ostvarene prihode od autorskih prava naplaćenih od korisnika zaštićenih predmeta;</p> <p>8.3. ne postupa po zahtevu za uvid u svoju delatnost preko nezavisnih revizora;</p> <p>8.4. ne ispunjava svoje obaveze prema kancelariji ili ne preduzima mere po nalogu Kancelarije da ispravi svoj rad.</p> <p>9. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra kazniće se i odgovorno lice kolektivne organizacije koje učini prekršaj iz stava 1. ovog člana.</p>
--	--	--

<p>10. Inspektorati përkatës i tregut ka për kompetencë që të mbikëqyr mbrojtjen e të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta në treg.</p> <p>11. Kërkesën për fillimin e procedurës për kundërvajtje mund ta paraqes organi inspektues, policia.</p> <p>12. Gjocat e përcaktuara në këtë nen i shqipton gjykata kompetente për kundërvajtje.</p> <p>13. Materialet dhe mjetet e përdorura për kryerjen e kundërvajtjes nga paragrafët 1 deri në paragrafin 9 duhet të konfiskohen.</p>	<p>organisation who commits a misdemeanor mentioned in paragraph 1. of this Article.</p> <p>10. The relevant market inspectorate has the authority to supervise the protection of copyright and related rights in the market.</p> <p>11. The request for initiation of the procedure for misdemeanor may be submitted by the inspection body, the police.</p> <p>12. The fines defined in this article are imposed by the competent court for misdemeanors.</p> <p>13. The materials and tools used to commit the offense from paragraphs 1 to 9 shall be confiscated.</p>	<p>10. Nadležna tržišna inspekcija je nadležna da vrši nadzor nad zaštitom autorskog i srodnih prava na tržištu.</p> <p>11. Zahtev za pokretanje prekršajnog postupka može podneti inspeksijski organ, policija.</p> <p>12. Novčane kazne iz ovog člana izriče nadležni sud za prekršaje.</p> <p>13. Materijali i alati upotrebljeni za izvršenje prekršaja iz st. 1. do 9. moraju se konfiskovati.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 137 Transmetimi dhe ritransmetimi i përmbajtjes programore audiovizuale</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve mediale si dhe operatorët kabllorë dhe operatorët tjerë, të licencuara nga Komisioni i Pavarur për Media (në tekstin e mëtejshëm KPM) të cilët pa marrë parasysh teknologjinë që përdorin dhe ofrojnë përmbajtje audiovizuale, janë të obliguara të bëjnë transmetimin dhe ritransmetimin e programeve në bazë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 137 Broadcasting and Rebroadcasting of audiovisual program content</p> <p>1. Broadcasting organisations licensed by the Independent Media Commission (hereinafter IMC) as well as cable operators and other operators that regardless of technology they use offer audiovisual content are obliged to broadcast and rebroadcast programs based on valid copyright agreements.</p>	<p style="text-align: center;">Član 137 Emitovanje i reemitovanje audiovizuelnih programskih sadržaja</p> <p>1. Pružaoci medijskih usluga kao i kablovski operateri i drugi operateri, licencirani od strane Nezavisne komisije za medije (u daljem tekstu NKM) koji su, bez obzira na tehnologiju koju koriste i pružaju audiovizuelne sadržaje, dužni emitovati i reemitovati programe zasnovane na važećem sporazumu o autorskim pravima.</p>

<p>marrëveshjeve të vlefshme për të drejtën e autorit.</p> <p>2. Marrëveshjet që kanë të bëjnë me ritransmetimin e programeve audiovizuale, janë të vlefshme vetëm pasi të jenë regjistruar nga organizatat e menaxhimit kolektiv të licencuara nga Ministria e Kulturës, në pajtim me nenin 88 të këtij ligji.</p> <p>3. Të gjitha ankesat lidhur me shkeljen e të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta, gjatë transmetimit dhe ritransmetimit të programeve do të procedohen nga KPM.</p> <p>4. Mos përmbushja e obligimeve dhe përgjegjësi nga ana e organizatave transmetuese dhe subjekteve të tjera të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, për transmetimin dhe ritransmetimin e programeve, të përcaktuara me këtë ligj, do të shqyrtohet nga KPM-ja në pajtim me dispozitat e Ligjit për Komisionin e Pavarur për Media.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI X MBROJTJA E TË HUAJVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 138 Trajtimi Kombëtar</p>	<p>2. Agreements related to the rebroadcast of audiovisual programs are valid only after they have been registered by collective management organizations licensed by the Ministry of Culture, in accordance with Article 88 of this law.</p> <p>3. All complaints related to the violation of copyright and related rights, during the transmission and retransmission of programs, will be processed by the KPM.</p> <p>4. Non-fulfillment of obligations and responsibilities by broadcasting organizations and other entities mentioned in paragraph 1 of this article, for the transmission and retransmission of programs, determined by this law, will be reviewed by the KPM in accordance with the provisions of the Law on the Independent Media Commission.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X PROTECTION OF FOREIGNERS</p> <p style="text-align: center;">Article 138 National Treatment</p>	<p>2. Sporazumi u vezi sa reemitovanjem audiovizuelnih programa važe tek nakon što su registrovani od strane organizacija za kolektivno upravljanje, licenciranim od strane Ministarstva kulture, u skladu sa članom 88. ovog zakona.</p> <p>3. Sve žalbe koje se odnose na kršenje autorskih i srodnih prava, tokom prenosa i reemitovanja programa biće obrađene od strane NKM-a.</p> <p>4. Neispunjavanje obaveza i odgovornosti radiodifuznih organizacija i drugih subjekata iz stava 1. ovog člana, za prenos i reemitovanje programa, utvrđenih ovim zakonom, razmatraće NKM u skladu sa odredbama Zakona o Nezavisnoj komisiji za medije.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE X ZAŠTITA STRANACA</p> <p style="text-align: center;">Član 138 Nacionalni tretman</p>
---	--	--

<p>1. Personat e huaj fizikë ose juridikë gëzojnë të njëjtën mbrojtje të së drejtës së autorit dhe të drejtave të përfaqëta, sikurse personat vendas, nëse këtë e parashikojnë marrëveshjet ndërkombëtare ose ky ligj, ose nëse ekziston reciprociteti faktik.</p> <p>2. Autorët dhe interpretuesit e huaj gëzojnë të njëjtën mbrojtje të të drejtave morale të njohura me këtë ligj.</p> <p>3. Autorët e huaj të veprave artistike gëzojnë mbrojtjen e këtij ligji për të drejtën e rishitjes vetëm kur ekziston reciprociteti faktik</p>	<p>1. Foreign natural or legal persons enjoy the same protection of copyright and related rights same as domestic persons, if international agreements or this law provide so, or in case that factual reciprocity exists.</p> <p>2. Foreign authors and performers enjoy the same protection of moral rights recognized by this law.</p> <p>3. Foreign authors of works of art enjoy he protection of this law regarding the resale the right only when factual reciprocity exists.</p>	<p>1. Strana fizička ili pravna lica uživaju istu zaštitu autorskih i srodnih prava kao i domaća lica, ako je to predviđeno međunarodnim ugovorima ili ovim zakonom ili ako postoji faktički reciprocitet.</p> <p>2. Strani autori i izvođači uživaju istu zaštitu moralnih prava priznatih ovim zakonom.</p> <p>3. Strani autori umetničkih dela uživaju zaštitu ovog zakona za pravo preprodaje samo kada postoji faktički reciprocitet.</p>
<p>Neni 139 Autorët e huaj</p>	<p>Article 139 Foreign Authors</p>	<p>Član 139 Strani autori</p>
<p>1. Mbrojtje sipas këtij ligji gëzojnë autorët e huaj:</p> <p>1.1. të cilët kanë vendbanim të përhershëm në Kosovë;</p> <p>1.2. për veprat e tyre të publikuara për herë të parë në Kosovë ose brenda tridhjetë (30) ditëve pas botimit në një shtet tjetër.</p> <p>2. Nëse vepra është rezultat i përpjekjeve të përbashkëta krijuese të dy ose më shumë autorëve, të gjithë gëzojnë mbrojtje sipas</p>	<p>1. Protection under this law enjoys foreign authors:</p> <p>1.1. who have permanent residence in Kosovo;</p> <p>1.2. for their works published for the first time in Kosovo or published in Kosovo within thirty (30) days after being published in another country.</p> <p>2. If the work is the result of joint creative efforts of two or more authors, all of them enjoy protection under this law, even</p>	<p>1. Zaštitu prema ovom zakonu uživaju strani autori:</p> <p>1.1. koji imaju stalni boravak na Kosovu;</p> <p>1.2. za njihove radove objavljene po prvi put na Kosovu ili u roku od trideset (30) dana nakon objavljivanja u drugoj zemlji.</p> <p>2. Ako je delo rezultat zajedničkog stvaralačkog rada dva ili više autora, svi</p>

<p>këtij ligji, edhe nëse vetëm njëri prej tyre i plotëson kushtet nga paragrafi (1) i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Interpretuesit</p> <p>1. Mbrojtje sipas këtij ligji gëzojnë interpretuesit e huaj:</p> <p>1.1. të cilët kanë vendbanim të përhershëm në Kosovë;</p> <p>1.2. interpretimi i tyre kryhet në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. interpretimi i të cilëve është fiksuar në fonogram që gëzojnë mbrojtjen sipas këtij ligji;</p> <p>1.4. interpretimi i tyre i fiksuar në fonogram, përfshihet në një transmetim të bërë që gëzon mbrojtjen sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Nëse interpretimi është rezultat i përpjekjeve të përbashkëta krijuese të dy ose më shumë interpretuesve, të gjithë gëzojnë mbrojtje sipas këtij Ligji, edhe kur vetëm njëri prej tyre i plotëson kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>when only one of them meets the conditions from paragraph (1) of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 Performers</p> <p>1. Protection under this law enjoy foreign performers:</p> <p>1.1. who have permanent residence in Kosovo;</p> <p>1.2. their performance is carried out in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. whose performance was fixated in phonograms that enjoy the protection under this Law;</p> <p>1.4. their fixated performance on a phonogram, is included on a broadcasting emission that enjoys the protection under this Law.</p> <p>2. If the performance is the result of joint creative efforts of two or more performers, all of them enjoy protection under this law, even when only one of them meets the conditions from paragraph 1 of this Article.</p>	<p>užívaju zaštitu po ovom zakonu, čak i ako samo jedan od njih ispunjava uslove iz stava (1) ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 140 Izvođači</p> <p>1. Zaštitu prema ovom zakonu uživaju strani izvođači:</p> <p>1.1. koji imaju stalni boravak na Kosovu;</p> <p>1.2. njihovo tumačenje se obavlja na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>1.3. čije je izvođenje snimljeno na fonogramima koji uživaju zaštitu prema ovom zakonu;</p> <p>1.4. njihovo izvođenje snimljeno na fonogramu uvrštava se u emisiju koja uživa zaštitu prema ovom zakonu.</p> <p>2. Ukoliko je izvođenje rezultat zajedničkog stvaralačkog zalaganja dva ili više izvođača, svi uživaju zaštitu po ovom zakonu, čak i kada samo jedan od njih ispunjava uslove iz stava 1. ovog člana.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 141 Bartës të tjerë të huaj të të drejtave të përafërta</p>	<p style="text-align: center;">Article 141 Other foreign holders of related rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 141 Ostali strani nosioci srodnih prava</p>
<p>1. Mbrojtjen sipas këtij ligji e gëzojnë bartësit e tjerë të huaj të të drejtave të përafërta, të cilët e kanë vendbanimin ose selinë e përbashkët të regjistruar në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Mbrojtjen sipas këtij ligji e gëzon prodhuesi i fonogramit dhe producenti i filmit nëse fonogrami ose filmi i tyre është publikuar për herë të parë në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Mbrojtjen sipas këtij ligji e gëzon botuesi në lidhje me të drejtat e tij të përafërta, nëse botimi i tij për herë të parë është publikuar në Republikën e Kosovës ose brenda tridhjetë (30) ditëve nga publikimi në një shtet tjetër.</p> <p>4. Mbrojtjen sipas këtij ligji e gëzon transmetuesi që transmeton transmetimin e tij, nga transmetuesit që ndodhen në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. E drejta nga Neni 78 vlen edhe për ndërmarrjet dhe kompanitë e formuara në pajtim me legjislacionin e Republikës së Kosovës dhe që kanë selinë e tyre,</p>	<p>1. The protection under this Law shall enjoy other foreign holders of related rights which have their domicile or corporate seat registered in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The protection under this Law shall enjoy the producer of phonogram and film producer if their phonogram or film was first published in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The protection under this Law shall enjoy the publisher with respect to his related rights if his edition was first published in the Republic of Kosovo or within thirty (30) days of having been published in another country.</p> <p>4. The protection under this Law shall enjoy the broadcaster that transmits his broadcast from transmitters located on the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. The right provided for in Article 78 shall also apply to companies and firms formed in accordance with the law of the Republic of Kosovo and having their</p>	<p>1. Zaštitu prema ovom zakonu uživaju i drugi strani nosioci srodnih prava, koji imaju prebivalište ili registrovano zajedničko sedište u Republici Kosovo.</p> <p>2. Zaštitu prema ovom zakonu uživaju proizvođač fonograma i producent filma ako je njihov fonogram ili film prvi put objavljen u Republici Kosovo.</p> <p>3. Zaštitu prema ovom zakonu uživa izdavač u vezi sa svojim srodnim pravima, ako je njegovo izdanje objavljeno prvi put u Republici Kosovo ili u roku od trideset (30) dana od objavljivanja u drugoj zemlji.</p> <p>4. Zaštitu prema ovom zakonu uživa emiter koji emituje svoju emisiju od emitera koji se nalaze na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>5. Pravo iz člana 77. odnosi se i na preduzeća i kompanije formirane u skladu sa zakonodavstvom Republike Kosovo sa sedištem, centralnom administracijom ili</p>

<p>administratën qendrore ose vendin kryesor të biznesit në territorin e Republikës së Kosovës. Megjithatë, kur një kompani apo firmë e tillë ka vetëm selinë e saj të regjistruar në territorin e Republikës së Kosovës, operacionet e saj gjithashtu duhet të jenë të lidhura realisht në baza të vazhdueshme me ekonominë e Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Marrëveshjet që shtrijnë të drejtën nga Neni 78 në bazat e të dhënave të bëra në vendet e treta dhe që bien jashtë dispozitave të paragrafit 5, mbrohen në bazë të një traktati ndërkombëtar në të cilin Republika e Kosovës do të bëhet palë. Afati i çdo mbrojtjeje të shtrirë në bazat e të dhënave të krijuara në vende të tjera nuk do të kalojë atë të përcaktuar në Nenin 78</p> <p style="text-align: center;">Neni 142 Personat pa shtetësi ose refugjatët</p> <p>1. Autorët ose bartësit e të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta, të cilët nuk kanë shtetësi ose kur e njëjta nuk mund të vërtetohet, gëzojnë të njëjtën mbrojtje si bartësit vendas të të drejtave, nëse kanë vendbanim të përkohshëm në Kosovë.</p>	<p>registered office, central administration or principal place of business within the territory of the Republic of Kosovo. However, where such a company or firm has only its registered office in the territory of the Republic of Kosovo, its operations also must be genuinely linked on an ongoing basis with the economy of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Agreements extending the right provided for in Article 78 to databases made in third countries and falling outside the provisions of paragraph 5 shall be protected on the basis of an international treaty to which the Republic of Kosovo will become a party. The term of any protection extended to databases made in other countries shall not exceed that provided for in Article 78.</p> <p style="text-align: center;">Article 142 Persons without citizenship or refugees</p> <p>1. Authors or right holders of copyright and the related rights who do not have citizenship or when the same cannot be verified, enjoy the same protection as native right holders of rights, if they have permanent residence in Kosovo.</p>	<p>glavnim mestom poslovanja na teritoriji Republike Kosovo. Međutim, kada takva kompanija ili firma ima samo registrovanu kancelariju na teritoriji Republike Kosovo, njeni poslovi takođe moraju biti istinski povezani na kontinuiranoj osnovi sa privredom Republike Kosovo.</p> <p>6. Sporazumi koji proširuju pravo iz člana 77. na baze podataka napravljene u trećim zemljama i koji potpadaju pod odredbama stava 5., zaštićeni su na osnovu međunarodnog ugovora čiji će Republika Kosovo postati strana. Rok trajanja bilo koje zaštite koja se proširuje na baze podataka stvorene u drugim državama ne sme prekoračiti rok naveden u članu 77.</p> <p style="text-align: center;">Član 142 Lica bez državljanstva ili izbeglice</p> <p>1. Autori ili nosioci autorskih i srodnih prava, koji nemaju državljanstvo ili kada se isto ne može dokazati, uživaju istu zaštitu kao i lokalni nosioci prava, ako imaju privremeni boravak na Kosovu.</p>
---	---	---

<p>2. Nëse nuk kanë vendbanim të përhershëm ose vendbanimi i tyre nuk mund të verifikohet, gëzojnë të njëjtën mbrojtje si bartësit e të drejtave vendase të të drejtave, nëse kanë qëndrim të përkohshëm në Kosovë.</p> <p>3. Nëse nuk kanë vendbanim të përhershëm apo të përkohshëm në Kosovë, gëzojnë mbrojtje në Kosovë, sikurse qytetarët e vendeve ku ata kanë qëndrim të përhershëm apo të përkohshëm.</p> <p>4. Dispozitat e këtij ligji zbatohen njëjtë edhe për autorët dhe bartësit e të drejtave të përafërta, të cilët në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare ose me ligjin në Kosovë gëzojnë statusin e refugjatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 143 Reciprociteti faktik</p> <p>Reciprociteti duhet të provohet nga personi që i referohet.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>2. If they do not have permanent residence or their residence cannot be verified, they enjoy the same protection as native right holders of rights, if they have temporary residence in Kosovo.</p> <p>3. If they do not have permanent or temporary residence in Kosovo, they enjoy protection in Kosovo the same as the citizens of the countries where they have permanent or temporary residence.</p> <p>4. Provisions of this law apply the same for authors and the holders of the related rights, who in accordance with international treaties or with the law in Kosovo enjoy the refugee status.</p> <p style="text-align: center;">Article 143 Factual reciprocity</p> <p>Reciprocity has to be proven by the person referring to it.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>2. Ako nemaju stalno prebivalište ili njihovo prebivalište ne može biti potvrđeno, uživaju istu zaštitu kao i nosioci prava stanovnika, ako imaju privremeni boravak na Kosovu.</p> <p>3. Ako nemaju prebivalište ili boravak na Kosovu, uživaju zaštitu na Kosovu, kao i građani zemalja u kojima imaju prebivalište ili boravak.</p> <p>4. Odredbe ovog zakona podjednako se primenjuju na autore i nosioce srodnih prava, koji, u skladu sa međunarodnim sporazumima ili zakonom na Kosovu, uživaju izbeglički status.</p> <p style="text-align: center;">Član 143 Stvarni reciprocitet</p> <p>Reciprocitet mora dokazati osoba koja upućuje.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 144 Dispozitat kalimtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 144 Transitional provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 144 Prelazne odredbe</p>
<p>1. Rregullorja Nr. 20/2018 për të drejtën për kompensim të veçantë dhe reprografik zbatohet deri në mirartimin e tarifave të reja në këtë fushë.</p> <p>2. Aktet normative të organizatave për menaxhimin kolektiv të të drejtave zbatohen edhe pas hyrjes në fuqi të këtij ligji dhe duhet harmonizohen me dispozitat e të njëjtit, në afat prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij Ligji.</p> <p>3. Mbrojtja me këtë ligj sa i takon të drejtës së autorit, do të jetë e vlefshme për bazë të dhënave të krijuara përpara 1 janar 1998, të cilat në atë moment përmbushnin kërkesat e parashikuara me këtë ligj, sa i takon mbrojtës së bazës të të dhënave nga e drejta e autorit. Mbrojtja e parashikuar në këtë paragraf nuk do të cenohet asnjë veprim juridik të bërë dhe të drejtat e fituara përpara 1 janar 1998.</p> <p>4. Mbrojtja bazuar në dispozitat e këtij ligji, sa i takon të drejtave të parapara në Nenin 78, vlen edhe për bazat e të dhënave, krijimi i të cilave ka përfunduar jo më shumë se</p>	<p>1. Regulation No. 20/2018 on the right to special and reprographic compensation applies until the approval of new tariffs in this area.</p> <p>2. Normative acts of organizations for the collective management of rights apply even after the entry into force of this law and must be harmonized with the provisions of the same, within a period of twelve (12) months from the entry into force of this law.</p> <p>3. Protection under this law as regards copyright shall also be available in respect of databases created prior to 1 January 1998 which on that date fulfill the requirements laid down in this law as regards copyright protection of databases. The protection provided for in this paragraph shall be without prejudice to any acts concluded and rights acquired before 1 January 1998.</p> <p>4. Protection pursuant to the provisions of this Law as regards the right provided for in Article 78 shall also be available in respect of databases the making of which</p>	<p>1. Uredba Br. 20/2018 o pravu na posebnu i reprografsku naknadu primenjuje se do usvajanja novih tarifa u ovoj oblasti</p> <p>2. Normativni akti organizacija za kolektivno upravljanje prava se primenjuju se i nakon stupanja na snagu ovog zakona i moraju biti usklađeni sa odredbama istog, u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Zaštita ovim zakonom, što se tiče autorskih prava, važiće za baze podataka stvorene do 1. januara 1998. godine, koje su u to vreme ispunjavale uslove predviđene ovim zakonom, što se tiče zaštitnika baze podataka od autorskih prava. Zaštita predviđena ovim stavom neće uticati na preduzete pravne radnje i prava stečena pre 1. januara 1998. godine.</p> <p>4. Zaštita po odredbama ovog zakona, u pogledu prava iz čl. 77, odnosi se i na baze podataka čija je izrada završena ne više od petnaest (15) godina pre 1. januara 1998.</p>

<p>pesëmbëdhjetë (15) vjet përpara datës 1 janar 1998, dhe të cilat në atë moment përmbushnin kërkesat e parapara në nenin 78. Mbrojtja e paraparë në këtë paragraf nuk do të cenohet asnjë veprim juridik të bërë dhe të drejtat e fituara përpara 1 janar 1998.</p> <p>5. Në rastin e bazës së të dhënave, krijimi i së cilës ka përfunduar jo më shumë se pesëmbëdhjetë (15) vjet përpara datës 1 janar 1998, afati i mbrojtjes për të drejtat e parashikuara në Nenin 78, do të përfundojë pesëmbëdhjetë (15) vjet pas 1 janarit në vijim të asaj date.</p> <p>6. Me pranimin e Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian, shuarja e të drejtës së shpërndarjes, përmendur në nenin 23, paragrafi 1.2., të këtij ligji, do të aplikohet për çdo shitje të parë apo transferim të pronësisë të një origjinali apo kopje të veprës, të bërë kudo në Bashkimin Evropian ose në Zonën Ekonomike Evropiane.</p> <p>7. Dispozitat e kreut për Licencimin shumë territorial të të drejtave në internet në veprat muzikore nga organizatat e menaxhimit kolektiv do të hyjë në fuqi me pranimin e Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p>	<p>was completed not more than fifteen (15) years prior to 1 January 1998 and which on that date fulfil the requirements laid down in Article 78. The protection provided for in this paragraph shall be without prejudice to any acts concluded and rights acquired before 1 January 1998.</p> <p>5. In the case of a database the making of which was completed not more than fifteen years prior to 1 January 1998, the term of protection by the right provided for in Article 77 shall expire fifteen (15) years from 1 January following that date.</p> <p>6. With the accession of the Republic of Kosovo to the European Union the exhaustion of right of distribution, referred to in the Article 23 paragraph 1, 1.2 of this Law, shall apply to any first sale or other transfer of ownership in an original or a copy of a work, made anywhere in the European Union or in the European Economic Area.</p> <p>7. The provisions of Chapter VIII. on Multi-territorial licensing of online rights in musical works by collective management organisations shall enter into force with the accession of the Republic of Kosovo to the European Union.</p>	<p>godine, a koje su u to vreme ispunjavale uslove propisane članom 77. Zaštita predviđena ovim stavom neće uticati na preduzete pravne radnje i prava stečena pre 1. januara 1998. godine.</p> <p>5. U slučaju baze podataka čije je kreiranje završeno ne više od petnaest (15) godina pre 1. januara 1998. godine, rok zaštite prava predviđenih članom 77. prestaje petnaest (15) godina nakon 1. januara.</p> <p>6. Pristupanjem Republike Kosovo Evropskoj uniji, prestanak prava distribucije iz člana 22. stav 1.2. ovog zakona primenjivaće se na svaku prvu prodaju ili prenos vlasništva originalne ili kopije dela, napravljena bilo gde u Evropskoj uniji ili Evropskom ekonomskom prostoru.</p> <p>7. Odredbe poglavlja VIII. za multiteritorijalno licenciranje prava na Internet u muzičkim delima od strane kolektivnih organizacija za upravljanje stupiće na snagu pristupanjem Republike Kosovo Evropskoj uniji.</p>
--	---	--

<p>8. Kur nënshkruhet traktati i Marrakeshit ose kur Republika e Kosovës bëhet anëtare e BE-së, një subjekt i autorizuar i themeluar në Republikën e Kosovës, mund të kryejë veprimet e referuara në nenin 49 paragrafi 2 të këtij neni, për një person me shikim të dëmtuar ose paaftësi leximi ose një entitet tjetër i autorizuar të krijuar në cilindo Shtet Anëtar të BE-së ose ndonjë palë kontraktuese e Traktatit të Marrakeshit miratuar më 27 qershor 2013. Po ashtu, një person me shikim të dëmtuar ose paaftësi leximi ose një subjekt i autorizuar i vendosur në territorin e tyre, mund të marrë ose mund të ketë qasje në një kopje të formatit të qasshëm të një subjekti të autorizuar i themeluar në çdo Shtet Anëtar.</p>	<p>8. When Marrakesh treaty is signed or when Kosovo Republic becomes member of the EU, an authorised entity established in Kosovo Republic may carry out the acts referred to under Article 49 paragraph 2 of the present article for a person with a visual impairment or reading disability or another authorised entity established in any Member State of the EU or any contracting party of Marrakech Treaty adopted on June 27th, 2013. Likewise, a person with a visual impairment or reading disability or an authorised entity established in their territory may obtain or may have access to an accessible format copy from an authorised entity established in any Member State.</p>	<p>8. Kada se potpiše Marakeški ugovor ili kada Republika Kosovo postane članica EU, ovlašćeni subjekat sa sedištem u Republici Kosovo može izvršiti radnje iz člana 48 stav (2) ovog člana, za lice sa oštećenim vidom ili disleksičarom ili drugim ovlašćenim subjektom sa sedištem u bilo kojoj državi članici EU ili bilo koju ugovornu stranu Marakeškog sporazuma, usvojenog 27. juna 2013. Takođe, osoba sa oštećenim vidom ili čitanjem ili ovlašćeno lice sa sedištem na njihovoj teritoriji može dobiti ili imati pristup kopiji pristupačnog formata od ovlašćenog subjekta sa sedištem u bilo kojoj državi članici.</p>
<p>9. Marrëveshjet për ushtrimin e të drejtës së autorit dhe të drejtave të lidhura me aktet e komunikimit me publikun të veprave ose lëndëve të tjera të mbrojtura, me mjete me tela apo pa tela, dhe vënien në dispozicion të publikut të veprave ose temave të tjera të mbrojtura, më mjete me tela apo pa tela, në atë mënyrë që anëtarët e publikut të mund t'iu qasen atyre nga një vend dhe në një kohë të zgjedhur individualisht prej tyre, që ndodh gjatë ofrimit të një shërbimi ndihmës online si dhe për aktet e riprodhimit që janë të nevojshme për ofrimin e qasjes ose përdorimit të një shërbimi të tillë online, që</p>	<p>9. Agreements on the exercise of copyright and related rights relevant for the acts of communication to the public of works or other protected subject matter, by wire or wireless means, and the making available to the public of works or other protected subject matter, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them, occurring in the course of provision of an ancillary online service as well as for the acts of reproduction which are necessary for the provision of, the</p>	<p>9. Sporazumi o ostvarivanju autorskih prava i prava vezanih za radnje komunikacije sa javnošću zaštićenih dela ili drugih zaštićenih tema, ž žičnim ili bežičnim putem, te stavljanje na raspolaganje javnosti zaštićenih dela ili drugih tema, žičnim ili bežičnim putem, na način da im građani mogu pristupiti sa mesta i u vreme koje sami odaberu, a što se događa tokom pružanja usluge pomoći na mreži, kao i za radnje reprodukcije koje su neophodne za omogućavanje pristupa ili korišćenje takvih onlajn usluga, koji su na snazi 7. juna 2021. podležu članu 29. od 7.</p>

<p>janë në fuqi më 7 qershor 2021, i nënshtrohet nenit 29 nga data 7 qershor 2023, nëse skadojnë pas kësaj date. Autorizimet e marra për aktet e komunikimit me publikun sipas nenit 28, të cilat janë në fuqi më 7 qershor 2021, i nënshtrohen nenit 28 që nga data 7 qershor 2025, nëse skadojnë pas kësaj date.</p>	<p>access to or the use of such online service which are in force on 7 June 2021 shall be subject to Article 29 as from 7 June 2023 if they expire after that date. Authorisations obtained for the acts of communication to the public falling under Article 28 which are in force on 7 June 2021 shall be subject to Article 28 as from 7 June 2025 if they expire after that date.</p>	<p>juna 2023. godine, ukoliko ističu nakon tog datuma. Ovlašćenja dobijena za radnje komunikacije sa javnošću prema članu 27. koja su na snazi 7. juna 2021. podležu članu 27. od 7. juna 2025. godine, ukoliko ističu nakon tog datuma.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 145 Aktet nënligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 145 Bylaws</p>	<p style="text-align: center;">Član 145 Podzakonski akti</p>
<p>Aktet nënligjore të përcaktuar në nenin 88 paragrafi 8, dhe në nenin 122 paragrafi 9 të këtij si dhe neni 123 paragrafi 3 të këtij Ligji nxirren brenda periudhes njëvjeçare nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, si dhe nga neni 121 paragrafi 2.</p>	<p>The by-laws defined in Article 88 paragraph 8, and in Article 122 paragraph 9 of this as well as Article 123 paragraph 3 of this Law are issued within a period of one year from the day of entry into force of this Law, as well as from Article 121 paragraph 2.</p>	<p>Podzakonski akti iz člana 88. stav 8. i člana 122. stav 9. ovog zakona i člana 123. stav 3. ovog zakona donose se u roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovog zakona, kao i iz člana 121 stav 2.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 146 Dispozita shfuqizuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 146 Abrogation provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 146 Poništavajuća odredba</p>
<p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet: Ligji nr. 04/L-065 për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / Nr.27/30 Nëntor 2011, Prishtinë); Ligji nr. 05/L-047 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr.04/L-065 për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës/Nr. 37 / 03 Nëntor</p>	<p>Upon entry into force of this Law, the following laws shall be abolished: Law No. 04/L-065 n Copyright and Related Rights (Official Gazette of the Republic of Kosova / No. 27 / 30 November 2011, Pristina); Law No. 05/L-047 on Amending and Supplementing the Law No.04/L-065 on Copyright and Related Rights (Official Gazette Of The Republic</p>	<p>Stupanjem na snagu ovog zakona prestaje da važi: Zakon br. 04/L-065 o autorskim i srodnim pravima (Službeni list Republike Kosovo / br. 27/30 novembar 2011, Priština); Zakon br. 05/L-047 o izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-065 o autorskim i srodnim pravima (Službeni list Republike Kosovo/br. 37/03. novembar 2016, Priština) i Zakon o izmenama i</p>

<p>2016, Prishtinë) dhe Ligj për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-065 për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta i Ndryshuar dhe Plotësuar me Ligjin Nr. 05/L-047 (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës /Nr.13 /04 Korrik 2019, Prishtinë). Si dhe të gjitha aktet e tjera nënligjore të cilat bien në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 147 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Of Kosova / No. 37 / 03 November 2016, Pristina); Law No. 06/L-120 on Amending and Supplementing the Law No. 04/L-065 on Copyright and Related Rights, Amended and Supplemented by The Law No.05/L-047 (Official Gazette of the Republic of Kosovo / No. 13 / 04 July 2019, Prishtina).</p> <p>As well as all other by-laws which contradict this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 147 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication on the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Chairman of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>dopunama Zakona br. 04/L-065 o autorskom i srodnim pravima izmenjen i dopunjen Zakonom br. 05/L-047 (Službeni list Republike Kosovo / br. 13 / 04. jul 2019. godine, Priština).</p> <p>Kao i svi drugi podzakonski akti koji su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 147 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo .</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	---